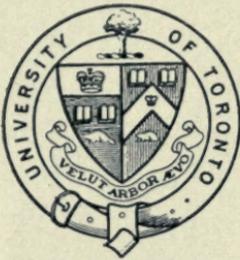




H. L. Humphreys  
Princeton, 1920.



PRESENTED  
IN MEMORY OF  
PROFESSOR H. L. HUMPHREYS

Alfred Avert, Marie de France, Lais,  
Blackwell's French Texts, Basil Blackwood,  
Oxford, 1947. xxvi + 220 pp. (\$1.50?)

---







BIBLIOTHECA NORMANNICA

Verlag

Normannischer Literatur- und Sprach-

Verlag

von

**BIBLIOTHECA NORMANNICA.**

III

DIE GÄHRUNG DER NORMANNEN

von

HALLÉ

VERLAG VON

# BIBLIOTHECA NORMANNICA.

Denkmäler

Normannischer Literatur und Sprache

herausgegeben

von

**Hermann Suchier.**

*Die Normannen — durch ihre Anschauungen, Sitten und ganze Cultur die ersten Repräsentanten des Ritterthums.*

*Ten Brink, Gesch. d. Engl. Lit. S. 151.*

**III.**

**DIE LAIS DER MARIE DE FRANCE.**

**2. Auflage.**

---

HALLE.

**MAX NIEMEYER.**

1900.

**DIE LAIS**  
DER  
**MARIE DE FRANCE**

herausgegeben

von

**Karl Warnke.**

*De lur amur e de lur bien  
firent un lai li anciën.*  
M. 531f.

Mit vergleichenden Anmerkungen

von

**Reinhold Köhler.**

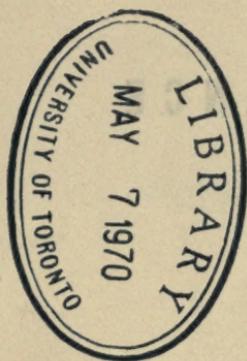
**Zweite verbesserte Auflage.**

---

HALLE.  
**MAX NIEMEYER.**

1900.

a 3<sup>rd</sup> ed. 1925



PA  
1494  
L2  
1900

Herrn

**Prof. Dr. HERMANN SUCHIER**

in dankbarer Verehrung

zugeeignet

von

**Karl Warnke.**

*En l'onur de vus,  
ki tant estes pruz e curteis,  
m'entremis des lais assembler.*  
Pr. 48 ff.



## Vorwort zur zweiten Auflage.

---

Wenn der Text der *Lais* in der neuen Bearbeitung als ein verbesserter erscheint, so verdankt er dies zunächst und zumeist den eingehenden Besprechungen, die Mussafia (*Litteraturblatt f. germ. u. rom. Phil.* 1885, Nr. 12), Tobler (*ZfRP.* X 164—169) und Gaston Paris (*Rom.* XIV 598—608) der ersten Auflage des Buchs haben zu teil werden lassen. Alle Verbesserungsvorschläge dieser Gelehrten sind von mir dankbar benutzt, und zwar habe ich dieselben, soweit sie in den Text zu gehören schienen, in der Einleitung bei der Besprechung der einzelnen *Lais*, sonst aber in den Anmerkungen mit dem Namen ihrer Urheber aufgeführt. In den letzteren haben auch die Bemerkungen, die Wilmotte in der *Revue de l'Instruction publique en Belgique* XXX 4 ff. zum Texte machte, eine Stelle gefunden. Die sonstigen Besprechungen der ersten Auflage, in der *Revue des Langues Romanes* XXXII 217 (vgl. S. LVI unten), im *Litt. Centralblatt* 1886, Nr. 12, in der *Deutschen Litteraturzeitung* 1887, Nr. 20 und in der *Academy* 1885, S. 133, beschäftigen sich nicht mit Einzelheiten.

Ich selbst habe versucht, durch straffere Anwendung der aus dem Verhältnis der Handschriften sich ergebenden Grundsätze, durch Vergleichung der Sprachformen der *Lais* mit denen der Fabeln, durch erneute Prüfung der Interpunktion dem Texte eine gesichrtere Gestalt zu geben, sowie auch durch Neubearbeitung des Glossars die praktische Brauchbarkeit des Buches zu erhöhen.

Da die Sprache der *Marie* inzwischen eingehend in der Ausgabe der Fabeln behandelt ist, konnten die Kapitel der

Einleitung, die von der Sprache, dem Dialekt und der Abfassungszeit handelten, in Wegfall kommen; dagegen hielt ich es für zweckmässig, in einem einleitenden Abschnitte die Ansichten, die besonders in der letzten Zeit über die Lais als litteraturgeschichtliche Gattung ausgesprochen sind, kurz zusammenzustellen und zu besprechen.

Was die „Vergleichenden Anmerkungen“ angeht, so bedauert keiner lebhafter als ich, dass es Reinhold Köhler nicht mehr vergönnt war, die Aufsätze, mit denen seine stets hülfbereite Hand der Ausgabe einen besonderen Schmuck und einen besonderen Wert verliehen hatte, aufs neue durchzusehen und zu ergänzen. Ich habe gethan, was ich fern von einer Bibliothek habe thun können, um auch diesem Teile des Buches gerecht zu werden. Einige Notizen entnahm ich dem Handexemplar Reinhold Köhlers, das mir die Schwestern des Verewigten, Fräulein Köhler in Weimar, freundlichst zur Verfügung stellten; andere der Anzeige, die H. Varnhagen in der Zs. f. vergl. Litteraturgeschichte N. F. III 296 f. von den „Anmerkungen“ brachte. Auch dem von Gaidoz, *Mélusine* III 296, ausgesprochenen Wunsche, der Besprechung der Lais kurze Inhaltsangaben vorzusetzen, bin ich nachgekommen.

Hermann Suchier, der die Ausgabe der Lais einst anregte und ermöglichte, hat dem Buche seine Freundschaft bewahrt; er überliess mir eine Reihe von Bemerkungen zum Gebrauch und stand der Arbeit in ihrem Verlaufe in jeder Weise beratend und fördernd zur Seite.

So mögen denn die Lais der Marie, aus denen es mir wie ein Lied aus der Jugendzeit entgegenklingt, nochmals hinausziehen und an ihrem bescheidenen Teile dazu beitragen, Freude an Studien zu erwecken und zu erhalten, ohne die ein wissenschaftlicher Betrieb der französischen Sprache nicht möglich ist und nie möglich sein wird.

Coburg, den 1. Oktober 1900.

Karl Warnke.

\*) [Nur wenige Worte sollen die Aufnahme der Lais in die Normannische Bibliothek rechtfertigen.

Als ich 1879 meine Sammlung eröffnete, glaubte ich noch an den von Gaston Paris (Vie de saint Alexis S. 42) aufgestellten Satz: 'La Neustrie, composée . . . de l'Île-de-France et de la Normandie, a eu originairement un seul et même dialecte: ce n'est qu'à une époque qui n'est pas antérieure au XII<sup>e</sup> siècle que se sont manifestées entre le langage des Français et celui des Normands certaines différences.' Seitdem haben mich die Arbeiten Joret's über die Volksmundarten der Normandie — ich nenne diese die Normannischen Mundarten im Gegensatz zu der bisher Normannisch genannten Schriftsprache — und das Studium Französischer Urkunden des 13. Jahrhunderts, die ich dank den Angaben der Herren Leopold Delisle und August Molinier aus allen Teilen der Normandie besitze, überzeugt dass das Normannische niemals eine Volksmundart der Normandie gewesen ist.

Das Anglonormannische hat sich erst nach dem Jahre 1066 von dem Normannischen abgezweigt, und wenn sie sich auch in einigen Punkten seitdem in gleicher Richtung entwickelt haben könnten, führt doch die Uebereinstimmung der beiden Idiome fast durchweg auf den Zustand der Sprache in der Mitte des 11. Jahrhunderts zurück. Wir müssen für diesen Zustand die Uebergänge von *cambre* in *chambre* und von *lieit* in *lit* als bereits vollzogen ansehen. War aber vor 1066 das Gebiet dieser Sprache im wesentlichen das alte Neustrien, so ergibt sich, da *chambre* den Norden und *lit* den Westen ausschliesst, und da selbst Fécamp, Rouen und Evreux neben *lit* noch *cambre* sagen, dass die gewöhnlich als Normannisch bezeichnete Sprache nur im östlichen Neustrien, nur in Île de France, mit der Volksmundart zusammenfallen konnte.

Wace schrieb weder die Mundart von Jersey, woher er gebürtig war, noch die von Caen, wo er lebte und das er, nach den Handschriften zu schliessen, mit den Parisern *Chaem* schrieb; seine Sprache ist eine Schriftsprache, die vor den Anfängen der Normannischen Litteratur als Hof- und Verkehrssprache existiert haben wird, wie das *Dreg Proensal* vor den ältesten Troubadourgedichten. Folglich, wenn zwischen Wace und Marie de France mundartliche Unterschiede so gut wie fehlen, so dürfen wir daraus nicht schliessen, dass in der Normandie und in Francien die selbe Mundart gesprochen wurde, auch nicht dass Marie, deren Heimat gewiss ausserhalb der Grenzen des Anglonormannischen Königreiches zu suchen

---

\*) Aus der ersten Auflage wiederholt.

ist, sich der Mundart des Normannen Wace bedient habe; sondern nur dass Wace's Sprache sich in wesentlichen Zügen an die Mundart von Francien anschloss. Auch Guischart von Beaujeu hat sich, obschon er einige Provenzalische Formen im Reime anwendet, im allgemeinen der selben Sprachform bedient.

Mit diesen Einschränkungen behalte ich die Ausdrücke Normannisch und Anglonormannisch bei: sie bezeichnen treffend die beiden Nuancen der hauptsächlich, aber nicht ausschliesslich, auf dem Gebiete des Anglonormannischen Königreiches litterarisch gepflegten Sprache. Man könnte sie auch durch Altfrancisch und Anglofranzösisch ersetzen. Die Schriftsteller — wie Wace, Philipp von Thaïn, der Uebersetzer der Bücher der Könige — haben ihre eigene Sprache bekanntlich *Franceis* genannt.

**Hermann Suchier.]**

## Inhalt.

---

	Seite
Einleitung.	
I. Die erzählenden Lais . . . . .	III
II. Die Ueberlieferung der Lais der Marie . . . . .	XXXVIII
III. Kritik der Sprachformen in H . . . . .	LVII
Vergleichende Anmerkungen von R. Köhler . . . . .	LXXIII
Die Lais der Marie.	
Prolog . . . . .	3
I. Guigemar . . . . .	5
II. Equitan . . . . .	41
III. Fraisne . . . . .	54
IV. Bisclavret . . . . .	75
V. Lanval . . . . .	86
VI. Les Dous Amanz . . . . .	113
VII. Yonec . . . . .	123
VIII. Laüstic . . . . .	146
IX. Milun . . . . .	152
X. Chaitivel . . . . .	172
XI. Chievrefueil . . . . .	181
XII. Eliduc . . . . .	186
Anmerkungen und Verbesserungen . . . . .	225
Glossar . . . . .	237
Eigennamen . . . . .	302

---



# EINLEITUNG.



## I.

### Die erzählenden Lais.

Litteratur: 1. Ausgaben der Lais: Die Lais der Marie zuerst veröffentlicht von B. DE ROQUEFORT, *Poésies de Marie de France, poète anglonormand du XIII<sup>e</sup> siècle*, Bd. I, Paris 1819; *Li lais de Lanval, altfranzösisches Gedicht der Marie de France, nebst Th. Chestres Launfal* neu hg. von L. ERLING, Kempten 1883 (Gymnasialprogramm); *Bisclavret* auch in BARTSCH-HÖRNING, *La Langue et la Littérature Française*, Paris 1887, S. 271; *Chevrefoil* auch in CONSTANS' Chrestomathie, S. 81; eine deutsche Uebersetzung der Lais: W. HERTZ, *Marie de France, Poetische Erzählungen nach altbretonischen Liebessagen*, Stuttgart 1862; einige Lais in neuer Bearbeitung im *Spiehmännbuch, Novellen in Versen aus dem zwölften und dreizehnten Jahrhundert*, 2. Aufl., Stuttgart 1900. — *Lai de Graelent* in BARBAZAN-MÉON, *Fabliaux et Contes*, Paris 1808, IV 157, in ROQUEFORTS Ausgabe der Lais, S. 486, und in G. GULLBERG, *Deux Lais du XII<sup>e</sup> siècle*, Kalmar 1876. — *Lai de l'Espine*, hg. von ROQUEFORT, S. 542, von GULLBERG, *Deux Lais*, und von ZENKER, *Le Lai de l'Espine*, ZfRP XVII, 233 (dazu G. Paris, Rom. XXII, 609). — Die Lais von *Tyolet, Guingamor, Lecheor, Doon, Tydorel* hg. von G. PARIS, Rom. VII und VIII. — *Desiré*, hg. von FR. MICHEL, *Lais Inédits du XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles*, Paris et Londres 1826. — *Ignauve, Méliion und Trot* hg. von MONMERQUÉ und F. MICHEL, *Lai d'IGNAURES, en vers, du douzième siècle, par Renaut, suivi de Méliion et du Trot, en vers du XIII<sup>e</sup> siècle*, Paris 1832; *Méliion*, hg. von HORAK, ZfRP VI, 94. — *Le lai d'Havelok le Danois*, hg. von F. MICHEL, Paris 1833, von T. WRIGHT 1850, von HARDY und MARTIN 1859 in ihren Gaimarausgaben. — *Lai du Cor*, hg. von F. WOLF, *Ueber die Lais*, S. 327 ff., und von WULFF, *Le Lai du Cor*, Lund 1888; dazu TOBLER, ZfRP XII, 266, und G. PARIS, Rom. XVII; vgl. auch WARNATSCH, *Der Mantel*, S. 60, und RICHTER, *Versuch einer Dialektbestimmung des lai du corn*, 1885. — NAVARET, in F. MICHEL, *Charlemagne, an anglo-norman poem of the XII<sup>th</sup> century*, London 1836, S. 90, und in GEOFFROY, *Notices et Extraits des manuscrits concernant l'histoire et la littérature de la France*, Paris 1855. — *Gurum, Strandar liod, Ricar hinn gamli* (Fragment), *Zwei Liebende* (Fragment) in den *Strengleikar*, hg. von KEYSER und UNGER, Christiania 1850. — *Emare, Sir Orpheo, The Erle of Toulous in Ritson*,

*Ancient English Metrical Romancees*, London 1802, Bd. 2 u. 3; *Orfeo*, hg. von O. ZIELKE, Breslau 1880; *Sir Gowther*, hg. von K. BREUL, Oppeln 1866.

2. Ueber die Lais: AXEL AHLSTRÖM, *Studier i den Fornfranska Lais-litteraturen*, Upsala 1892. — BÉDIER, *Les Lais de Marie de France*, in *Revue des Deux Mondes* 1891, S. 835 ff. — BIRCH-HIRSCHFELD, *Lais*, in *Ersch und Grubers Allg. Encyklopädie*, Leipzig 1887. — GRÖBER, *Grundriss der romanischen Philologie*, Strassburg 1898, II, 590 ff. — W. HERTZ, *Spielmannsbuch*, S. 44 ff. u. 341 ff. — *Histoire littéraire* XXIII, 61 ff., XXX, 7 ff. (G. P.) — F. WOLF, *Ueber die Lais, Sequenzen und Leiche*, Heidelberg 1841.

Alle Einzeluntersuchungen, soweit sie mir bekannt und zugänglich waren, sind in folgender Darstellung selbst erwähnt; vgl. ausserdem die Litteraturnachweise bei AHLSTRÖM, HERTZ und GRÖBER; ferner FREYMOND in VOLLMÖLLER's Jahresbericht III, 163 ff.

---

*Des lais pensai qu'öüz aveie.  
Ne dutai pas, bien le saveie,  
que pur remembrance les firent  
des aventures qu'il öirent  
cil ki primes les comencierent  
e ki avant les enveierent.  
Plusurs en ai öüz conter;  
nes vueil laissier ne obliër.*

*Pr. V. 33 ff.*

Die einfachen Worte, mit denen Marie in dem Prolog zu ihren Verserzählungen auf deren Quellen hinweist, waren zur Orientierung für ihre Zeitgenossen vollständig ausreichend. Sie alle kannten die 'Lais', durch welche die Dichterin zu ihrem Unternehmen angeregt worden war; sie alle wussten, wer sie zuerst in die Welt hinausgesandt hatte, welcher Art und welchen Inhalts sie waren und in welchem Verhältnis sie zu den von ihnen abgeleiteten Gedichten standen. In uns aber, die wir achthundert und mehr Jahre nach dem Entstehen des Werkes der französischen Dichterin ihren Quellen nachgehen möchten, regen die Worte eine Reihe von Fragen an, deren Beantwortung weit davon entfernt ist sich von selbst

zu ergeben. Keins der Vorbilder der Marie oder eines anderen Dichters ist uns erhalten. Die Ansicht, die man wohl einen Augenblick hegte, in der von Villemarqué in den Barzaz-Breiz aufgezeichneten Ballade Ann Eostik das Vorbild oder vielmehr einen Sprössling des Vorbildes des Laitstie der Marie gefunden zu haben, hat sich als irrig erwiesen, indem vielmehr fest steht, dass umgekehrt das neubretonische Lied selbst irgendwie von dem Gedicht der Marie abhängig ist. So sind wir bei dem Mangel an jeglichem Material, das uns direkt Auskunft geben könnte, auf den Schluss aus Indizien angewiesen, die uns die erzählenden französischen Lais selber, andere mittelalterliche Litteraturwerke sowie auch die geschichtlichen Verhältnisse der Zeit darbieten. Da ein sich derartig aufbauender Beweis nur ein Wahrscheinlichkeitsbeweis sein kann und da ausserdem die strittigen Fragen zum grossen Teil nicht nur die französische, sondern auch die keltische Litteraturwissenschaft angehen und ihre Beantwortung eine nicht eben häufige Beherrschung beider Litteraturen voraussetzt, so ist es begreiflich, dass trotz des Fleisses und des Scharfsinnes, der seit F. Wolf's epochemachendem Buche und besonders in den letzten fünfzehn Jahren auf die Fragen nach dem Ursprung und nach der Entwicklung der 'Lais' genannten Litteraturzeugnisse verwandt ist, eine endgültige Anschauung sich noch nicht Bahn gebrochen hat. Auch die folgenden Zeilen werden diese nicht bringen. Immerhin mag die Einleitung zu den Lais der Marie die passende Stelle sein, um die bisher aufgestellten, oft zerstreuten Ansichten kurz zusammenzufassen und zu besprechen.

Das Einteilungsprinzip für diese Auseinandersetzung ergibt sich aus den Worten der Marie. Das, was die Dichterin für wert hielt im Prolog ihres Werkes zu berühren, enthält eben die Fragen, deren Lösung sich die Laisforschung noch heute angelegen sein lässt. Von welchem Volke gingen jene Lais, auf die die gleichfalls Lais genannten französischen Gedichte immer wieder zurückweisen, zuerst aus? Was wissen wir von diesen Lais, was von ihrer Vortragsweise, was von ihrer Form und ihrem Inhalt? Wie verhalten sich die uns vorliegenden französischen erzählenden Lais zu jenen verlorenen Lais, denen Marie und andere Dichter, wie sie versichern, einst lauschten? Versuchen wir die Antwort auf diese Fragen zu finden!

## 1.

Die erzählenden französischen Lais haben ihre letzte Quelle im Keltentum: die Versicherungen der Dichter, der Schauplatz der Gedichte selbst, die in denselben vorkommenden Personennamen lassen den keltischen Ursprung der Gattung leicht erkennen. So ist es von vornherein nicht unwahrscheinlich, für das Wort *lai* selbst keltischen Ursprung anzunehmen. F. Wolf, S. 7 und 8, stellte unter Verwerfung der früheren Ableitungen aus dem Romanischen und Germanischen, von *lessus*, *legatum*, *leudus*, *laxatum*, *lag*, *laikan*, das kymrische Wort *llais*, das Stimme, Ton, Gesang bedeutet, als Etymon auf. Ihm schloss sich F. Diez im Wörterbuche an. Da indessen das französische Wort, wie zahlreiche Reime beweisen, nie ein stammhaftes *s* gehabt hat, auch im Italienischen das dort nur pluralisch gebrauchte Wort *lai* lautet,<sup>1)</sup> so befriedigt das kymrische Wort nicht ganz. So hat d'Arbois de Jubainville, Rom. VIII, 422 ff., das mit kymrischem *llais* wahrscheinlich nicht verwandte irische *lóid*, *laid*, das schon im achten oder neunten Jahrhundert Priscian von S. Gallen metaphorisch für Gesang der Vögel gebraucht, als Etymon empfohlen. Dieser Ableitung treten neuere Forscher bei; so Thurneysen, Keltoromanisches, S. 103, Körting, Lat.-Rom. Wörterbuch, S. 439, Birch-Hirschfeld, S. 200, Ahlström, S. 3.

Gegen den keltischen Ursprung des Wortes hat sich G. Paris, Rom. XIV, 606, ausgesprochen. Seiner Meinung nach stammt das Wort aus dem ags. *lag*. Diese Annahme hängt eng zusammen mit G. Paris' Ansicht von dem Aufkommen der keltischen Sagenstoffe, die nach ihm von kymrischen Sängern den Angelsachsen und von diesen den Anglonormannen und weiterhin den Franzosen zugetragen wären. Das Wort *lai* sei gerade eins der Merkmale, die für die Existenz der ags. Zwischenstufe sprächen. Da indessen die ganze Hypothese des französischen Gelehrten erschüttert ist und ihr Urheber sie vielleicht selbst nicht mehr in ihrem ganzen Umfang aufrecht

<sup>1)</sup> Im Provenzalischen war *lais* wol als aus dem Französischen eingedrungenes Fremdwort undeklinierbar (*lais* A. Sg.: *trais* Flam. 578); daneben aber bestand auch die Akkusativform *lai*. Vgl. die Stellen bei Bartsch, ZfRP I, 58.

hält, so ist damit auch der Etymologie des Wortes *lai* ein gut Teil des Bodens entzogen. Ganz abgesehen davon, dass wir keinen Beweis für die Verbreitung keltischer Lais bei den Angelsachsen haben, so wäre es in der That auch auffallend, wenn die Angelsachsen dem fremden Kunsterzeugnis, das bei ihnen Eingang fand, aus ihrer Sprache einen Namen gegeben hätten und wenn dieser Name bei ihnen ein solches Bürgerrecht gewonnen hätte, dass er auch überall in die französische Litteratur eingedrungen wäre. Da im Gegenteil, wie zahlreiche Benennungen in allen Sprachen beweisen, gemeinhin der Name einer Litteraturgattung dem Volke entlehnt wird, dem man die Litteraturgattung selbst verdankt, so scheint es kaum zweifelhaft zu sein, dass wir das Stammwort für frz. *lai* auf keltischem Boden zu suchen haben.

Ob freilich das irische Wort die unmittelbare Grundlage des französischen Wortes war, ist nicht sicher. Vielleicht war wie die Sache so auch das Wort allen keltischen Stämmen im Mittelalter gemeinsam, und die Franzosen werden demjenigen keltischen Stamme auch den Namen entlehnt haben, durch den ihnen die Kenntnis der Sache vermittelt wurde.

Den Lais nun wird in allen französischen Gedichten bretonischer Ursprung zugeschrieben.<sup>1)</sup> Immer wieder wird in den Lais der Marie wie in den anonym überlieferten gesagt, dass die '*Bretun*' aus den Geschehnissen ein Lai machten; die Handschrift der Pariser Nationalbibliothek Nouv. acq. 1104 giebt der in ihr enthaltenen wichtigen Sammlung von Lais den Titel: *Ci commence des lais de Bretagne*; und noch Chaucer spricht in einer vielgenannten Stelle Cant. Tales V. 11021 von den '*olde gentil Bretons*', die in ihren Tagen von verschiedenen Abenteuern Lais dichteten.

Wer waren diese Bretonen? Ein lebhafter Streit ist um diese Frage entbrannt. Während ältere Forscher wie de la Rue und Roquefort das alte Aremorica, die kleine Bretagne, als Vaterland der Lais ansahen, hat schon F. Wolf, S. 251, und haben in neuerer Zeit besonders französische Gelehrte, G. Paris,

<sup>1)</sup> Der Ausdruck *lai breton* steht nach W. Hertz' Bemerkung wol zuerst in der Verserzählung von Richeut aus dem Jahre 1159 (Méon, Nouv. Rec. I, 63).

F. Lot, auch J. Bédier, angenommen, dass mit dem Worte 'Bretuns' nicht nur die Bewohner der kleinen Bretagne, sondern auch die keltischen Stämme Englands, besonders die Wälshen bezeichnet werden konnten und in der That bezeichnet wurden; vgl. Rom. VIII, 36; Hist. Litt. XXX, 3; Rom. XXIV, 513 ff. und Bédier a. a. O. Fest steht, dass alle keltischen Stämme musik- und sangeskundig waren (vgl. W. Hertz, Spielmannsbuch, S. 44 f.); möglich ist es auch, dass sie alle *lais* genannte Lieder besessen haben. Etwas anderes ist es aber doch, ob alle keltischen Stämme, die Englands und Irlands sowie die der kleinen Bretagne, den Franzosen solche überliefert haben, oder mit anderen Worten, ob das Wort *bretun* neben der Bedeutung kleinbretonisch noch einen allgemeineren Sinn und ganz besonders den von wälsh gehabt hat. Nach den Untersuchungen H. Zimmers (Gött. Gel. Anz. 1890, I, 794 ff.) und E. Bruggers (Zs. f. frz. Spr. u. Litt. XX, 79 ff.) ist das letztere nicht der Fall. Man verstand in der Sprache des gewöhnlichen Lebens unter *Bretons* entweder die Bewohner des Gebiets des alten *Aremorica* nach der Einwanderung aus Grossbritannien, also die kleine Bretagne, oder aber die Urbevölkerung Grossbritanniens vor und zum Teil während der germanischen Eroberung, also die alten Britten der Arthurzeit. G. Paris freilich hat sich, wie es scheint, durch diesen Nachweis nicht von seiner Ansicht abbringen lassen. In seinem Vortrage *La littérature normande avant l'annexion*, Paris 1889, sagt er S. 14: *Est-ce (die 'Bretagne' der Lais) la Bretagne continentale ou ce qui restait de l'ancienne Bretagne insulaire? Il est probable que c'est l'une et l'autre, et que les traditions sur Arthur, ses héros et leurs merveilleuses aventures, sont venues aussi bien des Bretons de France que des Bretons d'Angleterre.* Dagegen hat F. Lot sich dem Nachweis der deutschen Gelehrten nicht verschlossen, ohne damit freilich die Theorie vom mehrfachen Ursprung der französischen *Lais* aufzugeben. Wenn er nunmehr auch für *Breton* nicht mehr die Bedeutung wälsh ansetzt, so sträubt er sich doch das Wort ausschliesslich als kleinbretonisch aufzufassen, sondern nimmt vielmehr an, dass Wendungen wie 'Die Bretonen machten aus der Geschichte ein *Lai*' nur eine konventionelle Bedeutung beizulegen wäre, dass man die Erfindung der *Lais*, in welcher Sprache sie auch abgefasst waren, einfach den alten Arthur-

britten zuschrieb. In seiner letzten Veröffentlichung über die Lais, Rom. XXVIII, 41, drückt er sich, indem er einen schon früher von ihm angedeuteten Gedanken wieder aufnimmt, folgendermassen aus: Il ressort parfaitement de l'étude de M. Brugger que ces expressions (Bretagne und Breton) ont un sens retrospectif. Elles s'entendent du royaume d'Arthur et de ses sujets, les antiques Bretons du VI<sup>m</sup>o siècle, und am Schluss desselben Absatzes schreibt er dem Ausdruck *lai breton* in demselben Sinne 'un caractère conventionnel' zu.

Die Beweisgründe, mit denen Lot seine Hypothese zu stützen sucht, scheinen mir indess wenig überzeugend zu sein. Es sind, wenn ich sie anders aus der nicht recht zusammenhängenden Darstellung richtig herauslese, folgende. Es heisst zuerst S. 41, Anm. 1: 'Remarquez que l'expression "les Bretons en firent un lai" ne peut s'entendre que du passé'. Gewiss; aber welches andere Tempus konnte denn zur Anwendung kommen, um den beabsichtigten Gedanken auszudrücken als das Défini oder das Perfektum? Wird denn nicht das Präsens gebraucht, wo es am Platze ist? Im Guing. 678 heisst es:

*Ensi v'apelent li Bretun,*

und nicht minder deutlich Tyd. 489

*Cest conte tienent a vrai*

*li Breton qui en firent le lai.*

Es ist unmöglich bei solchen Versen nicht an ein noch zu Lebzeiten des Dichters existierendes Volk zu denken. Nicht anders verhält es sich mit Lot's zweitem Argument. In einigen Lais, bei Marie in Milun und Eliduc, wird die Abfassung der Lais den alten Bretonen zugeschrieben.

M. 531 *De lur amur e de lur bien  
firent un lai li anciën,*

El. 1 *D'un mult anciën lai breton . . .*

El. 1182 *Li anciën Bretun curteis  
firent le lai.<sup>1)</sup>*

---

<sup>1)</sup> Auch Ypomedon (bei La Rue, Bardes I, 33) *E moult scut des anciens lais*; Emare 1030 *This is on of Brytayne layes, that was used by olde dayes.*

Man halte gegen diese Stellen doch nur den Anfang des Tyd.:

*L'aventure d'un lai novel  
que l'en apele Tydorel,*

und man wird überzeugt sein, wie wenig Gewicht auf die Ausdrücke alt und neu in diesen Verbindungen zu legen ist. Ist irgend etwas konventionell, so sind es diese Ausdrücke. Ein Spielmann mochte recht wol das Alter seines Liedes als Empfehlung anführen; aber ganz ebenso mochte ein anderer, um die Aufmerksamkeit seiner Zuhörer zu fesseln, sein Lied als neue Erfindung darstellen, ohne dass aus jenen Behauptungen sich ein Schluss ziehen liesse hinsichtlich der Frage, ob jene Produkte wirklich alt oder wirklich neu waren. Wenn es ferner im Tyolet, V. 33 (nicht bei Marie, wie Lot sagt), heisst:

*Or sont dites e racontees,  
de Latin en Romanz trovees;  
Bretons en firent lais plusors,  
si con diënt nos ancessors,*

so ist diese Anschauung, der überhaupt wie anderen Behauptungen in der Einleitung desselben Lais kaum grosse Bedeutung beizulegen ist, in dem Munde eines Dichters nicht so sehr verwunderlich, der, wie wir im Verlaufe unserer Darstellung sehen werden, wahrscheinlich das Harfenlied von Tyolet zu seiner Darstellung gar nicht benutzte.

Das Hauptargument, das Lot vorbringt, ist, dass in einer Anzahl von Lais der Schauplatz der Handlung überhaupt nicht keltischer Boden ist und dass in den Lais trotzdem die Bretonen als Verfasser angegeben werden. Derartige Lais sind zunächst les dous Amanz (so ist wol S. 42 für Doon zu lesen), Fraisne und Laüstic. Dass die drei Gedichte wirklich auf Lais zurückgingen, ist an und für sich wahrscheinlich und wird für das letztgenannte durch den Titel klar bewiesen. *Laüstic* ist eine kleinbretonische Wortform, und nur durch Kleinbretonen kann deshalb das Lied Marie zu Ohren gekommen sein. Wenn also in diesem Lai Bretonen als Verfasser angegeben werden, so muss es doch für jeden unbefangenen Beurteiler klar sein, dass dies nur Kleinbretonen gewesen sein können. Aehnlich wird es auch bei den anderen beiden Lais gewesen sein. Ist es denn

irgendwie auffallend, dass die Kleinbretonen den Stoff zu ihren Lais auch von auswärts erhielten? Ihr Land war doch trotz der Verschiedenheit der Sprache nicht hermetisch von den angrenzenden Gegenden abgeschlossen. Kann denn nicht ein deutsches Märchen, ein Schwank, eine Geschichte durch Vermittelung bilinguer Grenzbewohner in Frankreich eindringen und hier von Leuten wiederholt werden, die selbst der deutschen Sprache nicht mächtig sind, und zwar so, dass die deutsche Lokalität, in der die Geschichte spielt, unbedenklich beibehalten wird, zumal wenn diese eine bedeutende Stadt ist? Von den Lais von Orfeo und Haveloc, die Lot in diesem Zusammenhange noch erwähnt, soll weiter unten die Rede sein.

Die Gründe also, die Lot für seine Hypothese, *bretun* sei ein konventioneller Ausdruck, vorbringt, können der Kritik kaum genügen. Die ganze Theorie scheint aber auch aus anderen allgemeinen Gründen unhaltbar zu sein. Es wäre an und für sich sehr zu verwundern, wenn den französischen Dichtern die Anregung zu ihren Gedichten aus mehreren, zwei oder sogar drei Quellen zugeflossen wäre. Es ist nicht wahrscheinlich, dass diese einen, geschweige denn zwei oder drei keltische Dialekte verstanden haben sollten. Wenn man ferner bei den inselkeltischen Stämmen auch *lais* annehmen darf, so müsste man doch, falls diese wälshen oder irischen Lieder den französischen Dichtern Anregung und Stoff gewährten, in der französischen Litteratur auf die Ausdrücke *lais galois* oder *lais ivois* stossen. Dies ist nun so gut wie nicht der Fall. Nur an wenig Stellen in der ganzen mittelalterlichen Litteratur werden irische und wälshen Sänger mit den französischen Lais in Verbindung gebracht. Im Lai de l'Espine, V. 176, heisst es.

*Le lai escoutent d'Aeliz*

*que uns Ireis sone en sa rote (B.: doucement note),  
molt doucement le chante e note (B.: le sonne ens en sa rote).*

*Emprés celui autre encommence,*

*nus d'eus ne noise ne ne tence;*

*le lai lor sone d'Orpheï.*

Eine andere Stelle, an der neben bretonischen von wälshen Lais die Rede ist, findet sich im Tristan des Gottfried von Strassburg, wo es, V. 3628 ff., von Tristan heisst:

*Er sanc diu leichnotelîn  
 britûnsche und gâloise,  
 latînsche und franzoise.*

Diese Stellen können aber nicht sehr in die Wagschale fallen. Der Dichter des lai de l'Espine wird in seinem Gedichte, dessen Grundlage wol aus der Bretagne stammt, ihm direkt aber kaum bekannt war, einen irischen Spielmann eingeführt haben, um seiner Darstellung ein Licht aufzusetzen, wie denn auch die Lais, die er zum Vortrag bringt, nichts Irisches an sich haben; Gottfried aber, der deutsche Dichter des dreizehnten Jahrhunderts, hatte erst recht nicht eine eigene Anschauung von der Sache, sondern spricht von einer wälischen Weise, weil er von der Kunst der wälischen Spielleute gelesen hatte. Einige Verse vorher (V. 3503 ff.) lässt er einen wälischen Spielmann geradezu einen *britûnschen leich* singen.

Wenn wir also demnach *breton* nicht als wälisch oder inselkeltisch auffassen noch auch dem Ausdruck einen konventionellen Charakter zuschreiben dürfen, so bleibt nichts weiter übrig als darunter kleinbretonisch zu verstehen. In der That müssen eine grosse Anzahl Lais, wie übrigens allgemein zugegeben wird, in der kleinen Bretagne entstanden sein. Dafür sprechen zunächst einige Wörter keltischen Ursprungs in den französischen Lais (*bisclavret* und *laüstic*), deren Form sich nur aus dem Bretonischen, nicht aber aus einem inselkeltischen Dialekt erklären lässt.<sup>1)</sup> Sodann sind einige Namen in den französischen Lais bretonisch, wie Guigemar, Graellent, Tydorel, so dass es sich in diesen Lais nur um kleinbretonische Stammesagen handeln kann. Endlich liegt in einer Anzahl von Lais die Scene in der kleinen Bretagne oder in einer der kleinen Bretagne benachbarten französischen Landschaft, und es ist geradezu undenkbar, dass ein Inselkelte eine Geschichte an Ortschaften gebunden haben sollte, deren Existenz ihm kaum bekannt sein konnte. Auf Grund dieser Betrachtungen müssen auch die

<sup>1)</sup> *Bisclavret* = bret. *bleiz laouaret*, redender Wolf; *Laüstic* = bret. *aostic* mit davorgesetztem Artikel. Ueber die Wörter handelt ausführlich H. Zimmer, Gött. Gel. Anz. 1890, S. 800—801; vgl. F. Lot, Rom. XXV, 512, A. 1. In der Hs. der Strengleikar (Keyser und Unger's Ausgabe, S. 68, Anm.) heisst die Ueberschrift des Lecheür *Leicara liod en i brezkv heitir bessi strengleicr Gumbelauc.* (?)

Gegner der ausschliesslich kleinbretonischen Theorie kleinbretonischen Ursprung für folgende Lais zugestehen: Guigemar (vgl. V. 25, 27, 30, 51, 315), Fraisine (vgl. V. 253, 372), les dons Amanz (vgl. V. 7, 8, 16, 20), Laustie (vgl. V. 7), Chaitivel (vgl. V. 9, 73), Bisclavret (vgl. V. 3, 15), Graclent (vgl. V. 5—8), Tydorel (vgl. V. 19, 490) und Ignaure (vgl. V. 22). Dazu kommt vielleicht noch Espine (eine Ortschaft Espine findet sich bei Tinténiac in der Bretagne, und sowol Espine wie Gué aventuros kommen in den in der Bretagne lokalisierten Beroulvationen von Tristan vor; vgl. Ahlström, S. 17), und sicher das nur in den Strengleikar erhaltene Strandar liod (Herzog Wilhelm, den widrige Winde von der Ueberfahrt nach England abhalten, lässt durch eine 'rote Frau' das Lied zu seiner Bestätigung anfertigen).

Andererseits spielt aber die Handlung in einer gewissen Anzahl Lais in England, und gerade dieser Umstand hat wol zuerst zu der Annahme von einem mehrfachen Ursprung der bretonischen Lais geführt. Es liegt somit den Verfechtern der bretonischen Theorie die Verpflichtung auf nachzuweisen, dass die englische Lokalität in jenen Lais ihrer Annahme nicht entgegensteht. Dies kann m. M. n. auf zweifache Weise geschehen: erstens ist es denkbar, dass die englische Ortsbestimmung dem bretonischen Harfenliede ursprünglich nicht anhaftete, sondern erst auf dem Wege von der Quelle bis zur schriftlichen Fixierung durch den französischen Dichter in sie eindrang, oder aber es ist auch möglich, dass das Harfenlied von Bretonen in England selbst erfunden wurde. Mit der ersten Möglichkeit hat sich vorzugsweise Brugger in seinem Aufsätze, Zs. f. franz. Sprache und Litteratur XX, 79 ff., beschäftigt. Seine Beweisführung ist in kurzen Zügen folgende.

Brugger schliesst das Lai du Cor und ebenso die beiden Versionen der Folie Tristan aus der Zahl der eigentlichen bretonischen Lais aus; dieselben würden, wie doch die meisten anderen Lais, weder in der Einleitung noch am Schluss als bretonische Lais bezeichnet, noch auch ständen sie in einer Sammlung bretonischer Lais, sondern seien vielmehr ganz isoliert überliefert. Aehnlich scheine das Lai du Chievrefueil der Marie in Anlehnung an einen Tristanroman gemacht zu sein. Was die anderen Lais betrifft, so weist nach Brugger

bei einigen der Stoff auf die kleine Bretagne hin; so bei Lanval, der dieselbe Sage wie der unzweifelhaft bretonische Graellent behandelt, bei Melion, der sich mit dem Bisclavret der Marie berührt, und auch bei Guingamor, der mit Guigemar und besonders mit Graellent verwandt ist. Ferner sprechen die bretonischen Namen Muldumarec, Yonec, Eliduc, Tyolet und anderseits die französischen Namen Milon und Doon mit seinem Ross Bayart für kontinentalen Ursprung der betreffenden Lais. Die Namen der Ortschaften sind nach Bruggers Ansicht teilweise unecht und mit ähnlich lautenden Ortsnamen der kleinen Bretagne verwechselt (so in Yonec), teilweise sind sie Zuthaten der französischen Erzähler, die zumeist in England lebten, hier unter dem Banne der durch Gaufrieds *Historia* fest gefügten Arthurtradition standen und somit ihre Erzählungen in England lokalisierten (Carwent, Carliun, Carduel); teilweise endlich mussten Namen wie Totness und Exeter (im Eliduc), Southampton und Edinburg (im Doon) und Duvaline (im Melion) auch in der Bretagne bekannt sein. Anderseits weist in keinem Lai irgend etwas auf wälschen Ursprung hin; die Namen der auftretenden Personen, wie Gauvain, Evain, Urien, Keu, Lodoer, stammten ebenso aus Gaufrieds Werk wie die Ländernamen Islande, Norweie, Guhtlande, Loegre, Albanie. Auf Grund dieser Erörterungen hält Brugger auch für die Lais Lanval, Yonec, Milun, Doon, Tyolet, Espine, Melion und ebenso für Equitan, Guingamor und Eliduc kleinbretonischen Ursprung für wahrscheinlich.

Gewiss wird man sich nicht mit jeder Einzelheit in Bruggers Auseinandersetzungen befreunden, und manche Deutungsversuche, besonders wie mir scheint bei Equitan und Yonec, werden noch der Korrektur bedürfen; fest steht, dass Brugger im ganzen das Richtige getroffen und der Theorie vom mehrfachen Ursprung der bretonischen Lais weiteren Boden entzogen hat.

Brugger wie Lot erwähnen in ihren Abhandlungen mehrere Lais nicht. Es sind dies, abgesehen von einigen kleinen Gedichten, wie Nabaret und Lecheor, die keinerlei Material zur Beantwortung der Frage gewähren, besonders Havelok, Desiré und der nur in dem Strengleikar enthaltene Gurun. Ebenso dürfen die Lais Chievrefueil und Cor kaum aus der Liste gestrichen werden, das erstere schon deshalb nicht, weil Marie

zu dem Stoffe desselben kaum in anderer Weise gekommen sein wird als zu dem ihrer anderen Lais.

Das uns erhaltene Gedicht von Havelok selbst mag freilich mit Unrecht ein Lai genannt werden, da es vielleicht von der Darstellung desselben Gegenstandes bei Gaimar abhängig ist. Es wird aber in der Einleitung (V. 21) und am Schluss (V. 1104) mit einer solchen Bestimmtheit von einem Lai, und zwar an der ersten Stelle von einem bretonischen Lai desselben Namens gesprochen, dass es unmöglich ist an der Existenz eines solchen zu zweifeln. In dem Lai von Havelok liegt nun offenbar eine sächsisch-dänische Stammesage vor, die im Norden Englands heimisch war; ob und wie weit sich wälische Elemente in diese Sage gemischt haben, ist hier nicht von Wichtigkeit; fest steht, dass die kleine Bretagne mit der Sage von Havelok nichts zu thun gehabt hat. Der Ausdruck, dass die Bretonen aus dem Stoffe ein Lai gemacht haben, kann sich aber unmöglich, wie Lot will, auf die Arthurbriten beziehen; wie hätte man dazu kommen können, diesen ein Gedicht über den Stammeshelden ihrer Gegner zuzuschreiben? So bleibt denn nur die Annahme übrig, dass der Stoff des Havelok den Anglo-Normannen durch Bretonen, und zwar in Form eines Lais zugetragen wurde, eine Vermutung, die schon F. Wolf, S. 217, A. 60, ausspricht.

Es ist bekannt, wie eng verbunden die kleine Bretagne mit der Normandie war und welchen Anteil besonders die Bretonen an der Eroberung und Besitzergreifung Englands hatten.<sup>1)</sup> Seit dem Jahre 912 hatten die Herzoge von der Normandie die Oberhoheit über die Bretagne inne. Wie aus einer Reihe von Zeugnissen hervorgeht, fanden im Laufe des Jahrhunderts lebhaftere Verbindungen zwischen der Normandie und der Bretagne statt. Als Herzog Wilhelm auszog, England zu erobern, bildeten die Bretonen einen grossen Teil seines Heeres. Auf dem linken Flügel der Schlachtreihe kämpfend, entschieden sie den Sieg bei Senlac mit. Ebenso wenig wie die Normannen wurden sie bei der Verteilung des Landes nach dem Siege vergessen. Grosse Lehen in Cornwall, Herefordshire

<sup>1)</sup> Vgl. zu diesem Abschnitt H. Zimmer, Beiträge zur Namenforschung in den afr. Arthusepen, ZffSL XIII, 91 ff., und Ahlström, Studier, S. 28—34.

und Yorkshire fielen ihnen zu. Besonders in letztgenannter Grafschaft war die bretonische Ansiedelung eine beträchtliche. Hier, wo Alan der Rote, Schwiegersohn Wilhelms des Eroberers, Graf von Penthièvre in der Bretagne, in Richmond Hof hielt, soll die Zahl der bretonischen Lehen und Afterlehen nicht geringer als vierhundertundvierzig gewesen sein. Es kann keinem Zweifel unterliegen, dass unter den vielen Bretonen, die in England eine neue Heimat fanden, auch Spielleute waren; es kann gleichfalls nicht zweifelhaft sein, dass bretonische Spielleute und Sänger, die im folgenden Jahrhundert nach England kamen, um hier durch ihre Kunst ihren Lebensunterhalt zu verdienen, mit diesen ihren Landsleuten in Verbindung traten. Musste es nun nicht eine erwünschte Bereicherung ihres Repertoires sein, wenn sie ausser den Liederstoffen, die sie aus der Heimat mitbrachten, auch neue Stoffe zu Liedern verwendeten, die ihrer Zuhörerschaft in England sicher recht und willkommen sein mussten? So wird es denn in der That, wie der Dichter des französischen Gedichtes behauptet, ein bretonisches Harfenlied von Havelok dem Dänen gegeben haben, wenn auch die französischen Darstellungen nicht direkt auf dieses Harfenlied zurückgehen sollten.

Hat man sich einmal mit dem Gedanken vertraut gemacht, dass bretonische Spielleute in England, besonders in Nordengland, neuen Stoff zu ihren Liedern fanden, so wird man geneigt sein auch das Entstehen dieses und jenes anderen Lais auf diese Art zu erklären. Ich möchte hierher in erster Linie das Lai vom Geisblatt rechnen. Wie man sich auch den Ursprung der Tristansage denken mag, wahrscheinlich entstand dieselbe im Norden Englands und gelangte von dort weiter nach Wales, Cornwall und der Bretagne. Wenn nun die allerdings recht kurze Erzählung bei Marie keine kontinentalen Züge aufweist (Tristan stammt aus *Suhtwales*, V. 16), so ist es wenigstens nicht unmöglich, dass das zu Grunde liegende bretonische Lai im Norden Englands aus der dort verbreiteten Tradition entstand. Dieselbe Tradition hat denn auch den Romanen von Tristan als Unterlage gedient, und so ist es leicht erklärlich, dass Marie's Darstellung sich mit diesen Fassungen berührt, wie es anderseits bei der Bildung der Dichterin uns nicht Wunder nehmen kann, wenn ihr, wie sie

in der Einleitung sagt, die Geschichte von Tristan und Isolt auch aus schriftlichen Quellen bekannt war und sie, wenn auch nicht die ganze Erzählung, so doch diesen oder jenen Zug aus diesen Quellen verwertete.

Aehnlich mag es sich mit Desiré und mit Gurun verhalten, die beide vollständig im Norden Englands und in Schottland spielen, und ebenso mögen Yonec und Melion hierher gehören. Mir wenigstens erscheint diese Annahme ebenso leicht möglich, als die gewöhnliche Ansicht, wonach die Erzählung der bretonischen Lais in England 'lokalisiert' worden wäre.

In England wurden die bretonischen Spielleute sicher auch mit einzelnen Stoffen der inselkeltischen Sage bekannt. Schon in der Vikingsage von Havelok haben sich wol wälische Elemente mit germanischen gemischt; ganz aus einer wälischen Ueberlieferung ist vielleicht das Lai du Cor mit dem Helden Caradoc und dem Horn in Cirencester an der Grenze von Wales geflossen; vgl. Ahlström, S. 33.

Nach alle dem geht meine Ansicht dahin, dass die Lieder, durch die Marie und die anderen französischen Dichter zu ihren erzählenden Gedichten angeregt wurden, kleinbretonischen Ursprungs waren, und zwar dass sie theils in der kleinen Bretagne selbst, theils auch in England, besonders in Nordengland, von Bretonen angefertigt wurden. Wäre noch eine Bestätigung dieser Ansicht nötig, so fände ich sie in der Einleitung, die Marie dem Guigemar und die Chaucer dem Frankleines Tale voranschickt. Bei beiden ist zuerst deutlich von den bretonischen Lais die Rede, und unmittelbar darauf folgt eine Geschichte, die sich in '*Bretaigne la Menur*' und in '*Armorike that called is Bretaigne*' zutrug. Auch der nordische Uebersetzer erklärt die kleine Bretagne für die eigentliche Heimat der Lais, wenn er in der Einleitung zu den Strengleikar sagt: 'Von den Sagen, welche dieses Buch enthält, machten die Dichter im südlichen Brittenland, das in Frankreich liegt, Lieder.'

## 2.

Das alte Aremorika war das Vaterland der bretonischen Lais; Kleinbretonen waren es, die den Normannen und Anglonormannen des zwölften und dreizehnten Jahrhunderts die

Lieder ihrer Heimat zutragen. Von den bretonischen Lais ist keins erhalten. Wenn es aber wahr ist, dass das Wort *lai* und somit auch der dem Worte zu Grunde liegende Begriff allgemein keltisch ist, so können wir in den fünf Lais, die in die Erzählung von Chonchulains Erwachen eingefügt sind, die Grundform der bretonischen Lais oder doch eine dieser Grundform eng verwandte Dichtungsart erblicken. Die Lais der irischen Erzählung werden gesungen. Sie bestehen aus einer unbestimmten Reihe von vierzeiligen Strophen, deren letzte die erste wiederholt. Die siebensilbigen Verse einer Strophe sind paarweise durch den Reim verbunden. Die Lieder tragen lyrischen Charakter; es sind Reflexionen der handelnden Personen, die aus den vorgeführten Ereignissen abfließen und dieselben widerspiegeln. So preist die Göttin Fand, als sie sich ihrem ersten Geliebten Manannan wieder zuwendet, das Liebesglück, das sie früher mit ihm genossen, und ruft sich dabei die einzelnen Momente desselben in kurzen Andeutungen ins Gedächtnis zurück; vgl. d'Arbois de Jubainville, Rom. VIII, 422.

Die bretonischen Lais, die die Normannen des zwölften Jahrhunderts hörten, unterschieden sich zunächst in der Vortragsweise wesentlich von den Liedern der irischen Erzählung. Während bei diesen nur von Gesang die Rede ist, werden die Lais der Bretonen mit Instrumentalbegleitung vorgetragen. Die Instrumente, die den Gesang begleiteten, waren, wie zahlreiche Stellen in der französischen und provenzalischen und ebenso in der deutschen und englischen Litteratur beweisen, vor allem die Harfe, aber auch die Rotte, die Vielle und die Flöte.<sup>1)</sup> 'Die Lieder werden vorgetragen', so heisst es in der Einleitung der Strengleikar, 'zu Harfe, Geige, Symphonie, Organon, Tympanum, Psalterium und Chorus und allerlei anderem Saitenspiel, was die Leute thun, sich und anderen zur Belustigung in diesem Leben.' Die Gewalt des Spieles der Bretonen schildert anschaulich eine Stelle aus der Chanson de Horn, in der es vom Spielmann heisst:

*Lors prent la harpe a sei, si comence a temprer.  
Deu! ki dunc l'esgardast com il la sot manier,  
cum ses cordes tuchot, cum les feseit tremler,*

<sup>1)</sup> Vgl. die Citate bei F. Wolf, S. 4, 49, 236, 262.

*asquantes fait chanter, askantes organer,  
 de l'harmonie del ciel li pureit remembrer.  
 Sur tuz ceus ke i sont fait cist a merveiller.  
 Kant celes notes ot fait, prent s'en a munter  
 e par tut autres tons fet les cordes soner.  
 Kant il ot issi fait, si cumence a noter  
 le lai dunt or ai dit de Batolf haut e cler,  
 si cum funt cil Breton de tel fait custumer.  
 Après en l'estrument fait les cordes chanter  
 tut issi cum en vois l'aveit dit en premer.  
 Tut le lai lor a dit, n'en vot rien retailler.*

Dass die Weise als die Hauptsache angesehen wurde und der Text vor ihr in den Hintergrund trat, ja wol ganz in Vergessenheit geriet, zeigt der Anfang des Doon:

*Doon, cest lai sevent plusor:  
 n'i a gueres bon harpeor  
 ne sache les notes harper;  
 mes jo vos voil dire e conter  
 l'aventure dont li Breton  
 apelerent cest lai Doon,*

womit der Schluss übereinstimmt

*De lui e de son bon destrier,  
 . . . . .  
 firent les notes li Breton  
 du lay c'om apele Doon.*

Wenn wir so über den musikalischen Charakter der bretonischen Lais hinreichend unterrichtet sind, so sind die Fragen, die sich an den vokalischen Teil des Vortrages knüpfen, keineswegs befriedigend gelöst. In welcher Sprache wurde das Lied vorgetragen? Welche Form hatte es? Welcher Inhalt lag ihm zu Grunde? Wie kam dieser Inhalt zur Darstellung? So viel Fragen, so viel Bedenken.

Nach Zimmers Auseinandersetzungen (Gött. Gel. Anz. 1890, S. 804) kann man im 10.—12. Jahrhundert in der Bretagne drei Sprachzonen unterscheiden: die rein französische Zone (Diöc. Rennes und Nantes), die gemischt sprachliche Zone mit immer stärkerem Ueberwiegen des Französischen (Diöc. Dol und S. Malo) und die rein bretonische (Basse-Bretagne). Der

Schauplatz der meisten französischen Lais liegt nun, wie Zimmer hervorhebt, in jenen beiden ersten Zonen, in denen das Französische ausschliesslich oder zu gleicher Zeit mit dem Bretonischen gebraucht wurde; auf das rein bretonische Sprachgebiet weist nur der Name Liun hin. Es folgt daraus mit ziemlicher Sicherheit, dass die Spielleute, die an den Höfen der Normannenfürsten ihre Weisen vortrugen und mit und nach den Normannen nach England kamen, der bretonischen und der französischen Sprache mächtig waren. Trugen sie nun ihre Lieder in bretonischer oder französischer Sprache vor? Dass dieselben ursprünglich in bretonischer Sprache abgefasst waren, ist an und für sich klar und geht aus den bretonischen Wörtern *Latistic* und *Bisclavret* mit Sicherheit hervor. Wurden die Lais nun in französischer Sprache vorgetragen, so handelt es sich um eine Uebersetzung in diese Sprache. Einen Beweis hierfür hat man in der Bemerkung, die Marie am Schluss des Geisblattlais (V. 116) macht, gefunden, dass nämlich das Lai, das nach unserer Dichterin Tristan selbst gedichtet haben sollte, bei den Franzosen *Chievrefueil* hiess. Mit demselben Rechte freilich müssten wir dann eine englische Uebersetzung desselben Lais annehmen, da die Engländer, wie es unmittelbar vorher heisst, das Lai *Gotelef* nennen. Eine solche Folgerung aber macht die ganze Annahme im höchsten Grade unwahrscheinlich. Die Uebersetzung eines bretonischen Lais ins Französische musste, da die Worte an eine bestimmte Melodie gebunden waren, mit grossen Schwierigkeiten verbunden sein und eine sprachliche Gewandtheit voraussetzen, wie sie im Mittelalter überhaupt kaum und gewiss nicht bei den doppel-sprachigen Bretonen anzutreffen ist, deren Französisch, nach der bekannten, freilich karrikierten Stelle im *Rom. de Ren.* (I, 2389, s. u.) zu schliessen, keineswegs rein und mustergültig war; unmöglich aber scheint es geradezu, dass der bretonische Sänger oder ein dichtender Engländer dasselbe Lai ins Englische übersetzt haben sollte. So werden wir denn in jenen Versen weiter nichts als eine Uebersetzung des von Marie nicht erwähnten bretonischen Titels zu erblicken haben, ebenso wie die Dichterin im *Latistic*, wo sie das bretonische Wort beibehält, dasselbe ins Französische und ins Englische übersetzte, und ebenso wie sie im *Bisclavret* auch das normannische Wort

für Mannwolf giebt. Die Anwendung des französischen und englischen Wortes in Chievrefueil ergibt sich aber aus dem Umstande, dass Marie in England dichtete und dass hier das in bretonischer Sprache vorgetragene Lai je nach der Zuhörerschaft mit französischem oder englischem Titel bezeichnet werden mochte, von selbst. Die umgekehrte Ansicht, wonach die Lais, wenn auch selbst ins Französische übersetzt, doch wie Lattstic und Bisclavret den bretonischen Titel weitergeführt hätten, ist für das Mittelalter wenigstens kaum angängig. Nicht recht wahrscheinlich erscheint es überdies, dass Marie und die anderen Laisdichter mit ihr den Versuch gemacht haben sollten, von der französischen poetischen Uebersetzung eine weitere französische Bearbeitung zu geben, sowie auch, dass jene erste Uebersetzung spurlos verschwunden sein sollte. So werden die Bretonen, ganz ebenso wie heute ein italienischer Sänger die Gesangstücke seiner Heimat in seiner heimischen Sprache vorträgt, ihre Lais in bretonischer Sprache gesungen haben; gerade das fremde Idiom mag den Reiz, der im musikalischen Vortrag lag, erhöht haben.

Was die Form der bretonischen Lais angeht, so sind wir auch hier nur auf Vermutungen angewiesen. An die Form der irischen Lais in der Erzählung von Chonchulains Erwachen erinnern aber offenbar die im Prosaroman von Tristan vorkommenden Lais und Lettres en samblanche de Lais. Auch sie sind meist in vierzeiligen Strophen wenn auch achtsilbiger Verse abgefasst, und zwar sind diese Verse einreimig oder wie in den irischen Lais in Reimpaaren geschrieben. So haben wir vielleicht in dieser Form auch die Gestalt der bretonischen Lais zu erblicken. Man könnte freilich aus dem Leabhar Ollaman, in dem das laid als eine der vier Gattungen der Poesie aufgezählt wird, die für das elfte und zwölfte Studienjahr der Barden aufgespart waren, auf eine kompliziertere Form schliessen; indessen mag diese Vorschrift sich weniger auf die Worte als auf den musikalischen Vortrag der Lais bezogen haben.

Eine ganz andere Theorie hat Birch-Hirschfeld (Ersch und Gruber, s. v. Lais) aufgestellt. Seiner Ansicht nach ist in den lyrischen Lais der französischen und provenzalischen Kunstpoesie des 13. und 14. Jahrhunderts, die wie bekannt aus einer

Anzahl von ungleichen, abweichend voneinander gebauten Versen bestehen, die Form der alten bretonischen Lais erhalten, so dass also der Inhalt der bretonischen Lais die französischen erzählenden Lais, ihre Form aber die französischen lyrischen Lais veranlasst hätte. Da indessen die keltischen Litteraturen nach H. Zimmers freundlicher Mitteilung derartige ungleich gebaute Lieder nicht kennen, so ist der auf den ersten Blick gewiss bestechenden Hypothese die notwendige Stütze entzogen. Es scheint überhaupt nicht, als ob die lyrischen Lais, die nach der gewöhnlichen Annahme mit den Descorts identisch sind und aus den lateinischen Sequenzen stammen, mit den epischen etwas anderes als den Namen gemeinsam gehabt haben. Birch-Hirschfeld glaubt freilich einen formellen Unterschied zwischen *lai* und *descort* gefunden zu haben, indem er für das *Lai* ganze oder teilweise Gleichheit der Schluss- und Anfangsstrophe konstatiert. Doch ist dies Argument, so weit ich sehe, nicht sicher, und genügt auch, wenn es sicher wäre, nicht, um daraus einen vom *Descort* verschiedenen Ursprung der lyrischen Lais zu folgern. Einige der lyrischen Lais haben nun zwar Titel, die mit Bezeichnungen von erhaltenen oder auch nicht erhaltenen epischen Lais übereinstimmen; aber auch dieser Umstand kann, glaube ich, nicht besonders ins Gewicht fallen. Lieder von Aeliz, wie ein lyrisches *Lai* und ein im *Lai de l'Esp.*, V. 180, erwähntes *Lai* benannt ist, gab es viele; ebenso lag der Titel *Zwei Liebende*, den ein lyrisches *Lai* und ein episches *Lai* bei Marie tragen, sehr nahe, wie denn auch ein zweites *Lai* in den Strengleikar so benannt wird; das lyrische *Lai* vom Chievrefueil steht trotz aller gegenteiligen Versicherungen (die Berner Hs. schreibt es *Tristan* zu) bei seiner ganz verschiedenartigen *Pointe* kaum mit Mariés Erzählung und dem Harfenlied, das dieser zu Grunde lag, in Beziehung. Die Bezeichnung *lai* für die lyrischen Lieder ergab sich von selbst, sobald einmal bei den bretonischen Lais die Melodie die Hauptsache wurde, sobald dieselben, wie H. Suchier treffend sagt, *Konzerstücke* wurden;<sup>1)</sup> vielleicht ist aber auch

<sup>1)</sup> So auch G. Paris, Rom. XIV, 605: D'autre part, l'expression de *lai*, avec un sens musical et par là même rythmique, entra dans la langue de l'art des musiciens et des poètes et se maintint, mais en modifiant le sens, jusqu'au XVII<sup>me</sup> siècle.

die von Bartsch, ZfRP I, 66, ausgesprochene Ansicht nicht von der Hand zu weisen, dass nämlich bei der Bildung und Namengebung der lyrischen Lais die im Bau mit ihnen übereinstimmenden deutschen Leiche von einem gewissen Einfluss gewesen sind.

Die Stoffe der bretonischen Lais flossen zunächst aus der heimischen Sage.<sup>1)</sup> Sie behandelten immer eine romantische Liebesgeschichte, die oft, aber nicht durchgehends mit übernatürlichen Wesen und wunderbaren Ereignissen irgendwie in Verbindung gesetzt war. Frühzeitig werden ferner gewiss Sagen aus den angrenzenden Teilen Frankreichs in der Bretagne erzählt und die Dichter zu poetischer Bearbeitung gereizt haben; so die Sage von den beiden Liebenden bei Marie, deren Schauplatz Pitres ist. Dazu kamen, wie wir gesehen haben, in England Stoffe aus der germanischen und gelegentlich auch wol aus der wälschen Sage. Dass auch Erzählungen anderer Herkunft dem Sagenschatze der Bretagne einverleibt und zu bretonischen Harfenliedern verarbeitet wurden, beweist die Stelle aus dem Rom. de Ren. I, 2389 ff., wo der Fuchs als bretonischer Spielmann sagt:

*Ge fot saavoir bon lai breton  
et de Merlin et de Noton,  
Del roi Artu e de Tristan,  
del chevrefoil, de saint Brandan.*

Hierher gehört vor allem das ganz von keltischen Anschauungen durchdrungene, nur in englischer Form erhaltene Lai von Orfeo, für welches F. Lot um so weniger keltische Herkunft bezweifeln durfte, als es ja der irische Spielmann, dessen Existenz Lot gewiss nicht in Abrede stellt, im Lai de l'Esp. zum Vortrag bringt;<sup>2)</sup> ferner vielleicht noch das nur fragmentarisch erhaltene Lai von den beiden Liebenden in den Strengleikar, das in Rom und in Piacenza spielt und mit dem Keltentum nichts zu thun hat, und ebenso die drei englischen Gedichte, die sich selbst als bretonische Lais bezeichnen, Emare, The Erle of Toulouse und Sir Gowther.

<sup>1)</sup> Vgl. hierzu auch G. Paris, a. a. O., S. 607.

<sup>2)</sup> Gottfried, Tristan 3614, erwähnt auch ein Lai *de la cartoise Tispé von der alten Bálilôné*.

Dahingestellt muss es freilich bleiben, ob nicht die Verfasser dieser letztgenannten Gedichte, wie später eine Reihe französischer Dichter, für die Erzeugnisse ihres Geistes den vornehmeren Titel *lai* wählten, einzig um dieselben auf ein höheres Niveau zu heben. Dass die englische Litteratur der Gattung der *Lais* nicht unsympathisch gegenüber stand, beweisen die Uebersetzungen des Lanval und des Fraisne der Marie, von denen weiter unten die Rede ist. Entschieden zu weit dürfte F. Wolf gehen, der S. 42 noch eine Reihe anderer me. Gedichte, die nirgends als *Lais* bezeichnet werden, wie the Cokwolds Dance, Kyng of Tars, La bone Florence de Rome, Horne Childe, Lybeaus Disconus, Syr Tryamour und Syr Isembras zu den *Lais* rechnet.

Wie wurden nun diese Stoffe von den Bretonen in ihren *Lais* behandelt? Gröber, Grundriss I, 591, unterscheidet zwei Arten von bretonischen *Lais*: rein lyrische, die durch die erzählenden französischen *Lais* erläutert werden sollten (*Chievrefueil*), und fertige epische, die bretonischen *contes* der Artusdichter in litterarischer Form. Ganz ebenso Brugger, S. 134, Anm. 134, und Ahlström, S. 27. Danach hätten sich die französischen *Lais*dichter eine doppelte Aufgabe gestellt: einmal hätten sie zu den lyrischen *Lais* einen *Conte* gedichtet, so — nach Brugger — Lecheor, Chaitivel, Chievrefueil, wozu vielleicht noch Ignaure und sicher aus den Strengleikar das Strandar liöð kommt; dann aber hätten sie epische *Lais*, die etwa mit den schottischen Balladen zu vergleichen wären, zu erzählenden Gedichten umgearbeitet.

Mir ist eine solche zweifache Thätigkeit nicht einleuchtend. Fest steht nach den Zeugnissen der Dichter selbst die erste; ein Teil der erzählenden *Lais* sind in der That *cuntes* zu lyrischen *Lais*. Im Chaitivel der Marie will die Dame ein *Lai* machen, das sie zur Erinnerung an ihre vier Liebhaber Quatre Doels nennen will, das sie aber auf Veranlassung des Ueberlebenden Le Chaitivel betitelt. Ueber den Zweck des *Lais* spricht sie sich aus, indem sie sagt:

*Pur ceo que tant vos ai amez  
vueil que mis doels seit remembrez.*

Das keltische *Lai*, auf das Maries Erzählung zurückging, enthielt also sicherlich die Klage über den Verlust der Lieb-

haber. Die Grundlage des Chievrefueil der Marie war ein Lai, als dessen Verfasser Tristan selber galt, und zwar heisst es V. 111:

*Pur les paroles remembrer,  
Tristram ki bien saveit harper,  
en aveit fait un nuvel lai.*

Mit den 'Worten', die in Erinnerung bleiben sollen, ist wol der Gedanke gemeint, den Tristram der Königin gegenüber ausspricht:

68 *D'els dous fu il tut altresi  
cume del chievrefueil esteit,  
ki a la coldre se perneit.*

Das Lai enthielt also eine Schilderung der Liebe Tristans und Isolts unter Bezugnahme auf ihre Zusammenkunft im Walde. Das Lai Ignaure hat zwölf Verse (V. 617); dieselben enthielten die Klagen der Damen über den Tod Ignaures. Im Lecheor wird uns geschildert, wie die Damen ein neues Lai machten, dessen Inhalt die Macht der Liebe, wenn auch in obscöner Weise, verherrlicht. Im Strandar lioð wird uns erzählt, bei welcher Gelegenheit und durch wen König Wilhelm das Lai anfertigen und singen liess. In all diesen Fällen handelte es sich offenbar um ein lyrisches bretonisches Lai, das gesungen und gespielt wurde. Marie, Renaut und die Verfasser der anderen Gedichte haben in ihren Gedichten nicht den Inhalt der Lais, die sie hörten, erzählt, sondern uns nur die Entstehungsweise derselben vorgeführt. Marie sagt dies selbst im Anfang des Chievrefueil:

*Asez me plect e bien le vueil  
del lai qu'um nume Chievrefueil  
que la verité vus en cunt  
cument fu fez, de quei e dunt.*

Dies heisst aber nichts anderes, als dass das Lai zu einer Geschichte gehörte, ohne die es nicht vollständig verständlich war.

Ist es nun unmöglich, das Verhältnis, das hier klar zu Tage tritt, auch für die anderen Lais anzunehmen? Müssen wir glauben, dass Marie etwa den Milun nach einem epischen Lai verfasste, obgleich die einleitenden Verse fast ganz dieselben sind wie die, mit welchen das Lai du Chievrefueil beginnt:

*Ici cumenceraï Milun  
e musterrai par brief sermun  
pur quei e cument fu trovez  
li lais ki issi est numez?*

Ich glaube kaum. Alle französischen Lais, die auf epische bretonische Lais zurückgehen sollen, bieten genug Stoff zu lyrischen Lais, wenn wir auch ihren Inhalt nicht genau fixieren können. Kann in der That nicht im Lai de Guigemar 'que um dit en harpe e en rote' das Glück des Helden nach seiner Vereinigung mit der Geliebten geschildert sein? Kann im Lai 'qu'en Bretanz l'apelent Lanval' nicht die Not, in die der Ritter durch seinen Leichtsinns gerät, kann im Eliduc, dem 'mult anciën lai Bretun', nicht der Schmerz des Ritters beim Tode der Geliebten, seine Freude beim Wiedererwachen derselben zum Vorwurf genommen sein?

Einen Beweis für die Richtigkeit dieser Ansicht finde ich in den Worten, die Marie einer Reihe von Lais vorausschiebt, sowie in der Rolle, die das Lai im Lai Gurun, in der alten irischen Litteratur und endlich im Prosaroman von Tristan spielt.

Marie sagt nirgends, dass sie ein bretonisches Lai übersetzte oder umarbeitete; sie wiederholt stets, dass sie nach den *cuntes* dichtete, aus denen auch die Lais hervorgegangen wären. Vgl.

G. 19 *Les contes que jo sai vrais  
dunt li Bretun unt fait les lais,  
vus conterai asez briefment.*

883 *De cest cunte qu'oi avez  
fu Guigemar li lais trovez.*

Fr. 1 *Le lai del Fraisne vus dirai  
sulunc le cunte que jeo sai.*

Y. 559 *Cil ki ceste aventure oïrent  
lunc tens après un lai en firent.*

Lst. 1 *Une aventure vus dirai  
dunt li Bretun firent un lai.*

Dazu Prol. 33 *Des lais pensai qu'oïz aveïe.*

. . . . .  
*Plusurs en ai oïz cunter.*

Ebenso in den anderen Lais, vgl. Wolf, S. 66. Die französischen Dichter haben also, wie sie selbst sagen, nach den *cuntes* erzählt. Die *cuntes*, deren Inhalt die *aventures* waren, sind die Quellen ihrer Erzählungen, wie sie auch die Grundlage des Textes der bretonischen Harfenlieder sind.

Dass diese Lieder nicht rein epischer Art waren, wird durch das Lai Gurun in den Strengleikar erwiesen. Die genannten Gelehrten, die dies Lai freilich nicht erwähnen, würden es zu der zweiten Klasse, den epischen Lais, rechnen. Es enthält ein Liebesabenteuer, ähnlich den in den anderen Lais erzählten. Ein Edelmann verliebt sich in eine Dame der Königin. Er erlangt ihre Gegenliebe; doch der Zwerg, dem die Hut der Dame anvertraut ist, wirft ihm wiederholt vor, dass er noch keinen Ritterruhm gewonnen habe. Es bietet sich dazu die Gelegenheit. Im Kampfe wird Gurun schwer verwundet. Dadurch wird die Liebe der Dame nur noch inniger, und auch der Zwerg ist zufriedengestellt. Endlich flieht die Dame mit Gurun vom Hofe und wird seine Gattin. Diese Geschichte, so einfach sie ist und so sehr sie hinter manchem Lai zurückstehen mag, erfordert keineswegs, um Bruggers Ausdruck zu gebrauchen, zur Ergänzung ein Lai; sie steht ganz auf derselben Stufe wie Guigemar oder Lanval. Und doch erfahren wir im Lai selber, dass ein lyrisches Lai Gurun bestand und zugleich auch, welches der Inhalt desselben war. Als Gurun auf dem Krankenlager liegt, lässt die Geliebte sich durch den Zwerg nach seinem Befinden erkundigen. Darüber von Herzen froh, heisst Gurun seinen Harfner ein Lai machen über das ganze Abenteuer, 'und das ist das berühmte Lai mit den schönen Weisen, das Gurun heisst'. Dieses Lai erzählte also die Liebe der beiden, aber da die Geschichte noch weiter fortgeführt wird, deckte es sich nicht mit dem Inhalt des in den Strengleikar erhaltenen Lais.

Noch an einer anderen Stelle ist uns der Inhalt eines bretonischen Lais angedeutet. In Thomas' Tristan heisst es von Isolt:

*En sa chambre se set un jor  
et fait un lai pitus d'amor:  
coment dan Guirun fu surpris,  
pur l'amur de la dame ocis*

*que il sur tute rien ama,  
 et coment li cuns puis dona  
 le cuer Guirun a sa moillier  
 par engin un jor a mangier,  
 e la dolur que la dame out,  
 quant la mort de sun ami sout.  
 La dame chante dulcement,  
 la voiz acorde e l'estrument,  
 les mainz sunt beles, li lais buens,  
 dulce la voiz e bas li tons.*

Auch dies *lai pitus* wird nur die Klage der Dame über den Untergang ihres Geliebten enthalten haben, und zwar so, dass die einzelnen Episoden des tragischen Untergangs der Betrachtung unterzogen wurden. Auch hier können wir annehmen, dass das *Lai* eben nur einen, den charakteristischsten Teil der ganzen Liebesgeschichte enthielt, dass zu seinem genauen Verständnis eben auch hier wieder ein *cunte* nötig war. Auch Gröber, der, wie gesagt, einen Unterschied zwischen lyrischen und epischen bretonischen *Lais* macht, möchte dies *Lai* als ein lyrisches ansehen (Grundriss, S. 591).

Danach scheinen alle bretonischen *Lais* lyrische Lieder gewesen zu sein, die zu einer bestimmten Geschichte gehörten, mit Bezug auf eine bestimmte Geschichte gemacht waren. So ist es auch möglich, dass es zu einer Geschichte mehrere *Lais* gab, wie aus den Versen des *Lai de Graelent*, V. 3 (*bun en sunt li lai a oïr*) hervorzugehen scheint, und Bédier, S. 850, mag vielleicht nicht Unrecht haben, wenn er einen bretonischen Spielmann in dem *Conteur* des *Romans von Claris und Laris* (Ed. Alton, V. 9940 fg.) erblickt, '*qui contoit une chançon, et si notoit ses refrez en une vièle*', und wenn er an die *chantefable* von *Aucassin und Nicolette* erinnert.

Demnach standen die *Lais* zu den *Contes* in demselben oder in einem ähnlichen Verhältnis wie die eingestreuten *Lais* zu der irischen Erzählung von *Chonehulains Erwachen*. Dass der alte Brauch sich das Mittelalter hindurch forterhalten hat, scheinen die *Lais* des *Tristanromans* zu bestätigen. Auch diese waren, wie die zugefügten Noten beweisen, komponiert; wenn nun diese

auch in isoliertem Zustande gesungen werden konnten, so waren sie den Zuhörern doch sicherlich erst dann recht verständlich, wenn diese den Cunte dazu kannten, wenn sie wussten, wann und wo sie entstanden waren. Auch heute scheint der alte Brauch noch nicht ganz verschwunden zu sein. Wenigstens sagt Villemarqué zu No. 4 seiner Sammlung (*L'enfant supposé*), dass der Gegenstand des Liedes gewöhnlich in einer mit Liedern untermischten Prosaerzählung behandelt würde, einer Form, die Villemarqué freilich für eine spätere Entartung hält (*une modification postérieure*). Diese Auffassung stimmt zugleich mit dem überein, was wir vom Charakter der keltischen, sicher wenigstens der irischen und wälschen Poesie wissen, dass nämlich nur die Lyrik und verwandte Gebiete Gegenstand der Poesie waren, während epische Vorwürfe in Prosa dargestellt wurden. (Vgl. Zimmer, Gött. Gel. Anz. 1890, I, 806 ff.).

## 3.

Wir haben gesehen, dass die Erzählung, der *cunte* der französischen Laisdichter, ursprünglich eng mit dem bretonischen Lai verbunden war. Da zunächst die Erzählung wie die Worte der Lais selber in bretonischer Sprache vorgetragen wurde, so konnte dieselbe leicht von den bretonischen Spielleuten, die an und für sich wol schon dem musikalischen Vortrag die grössere Aufmerksamkeit zuwandten, im fremden Lande als den Hörern unverständlich bei Seite gelassen werden. Wenn aber so auch die Geschichte aus ihrer Verbindung mit dem Lai losgelöst wurde, so fuhr sie doch auch im isolierten Zustande fort zu bestehen und sich zu entwickeln. Die Erzählungen gingen, wie die Einleitung des Doon bestätigt, selbständig neben den Lais her; es blieb sogar der Name Lai, der anfänglich nur dem Liede zukam, dann wol auf die gesamte Produktion (Erzählung und Lied) übertragen worden war, an ihnen haften, so dass Marie im Anfang des Bisclavret sagen kann *Quant des lais faire m'entremet*. Natürlich konnten die Lais nicht in der Sprache, in der sie ursprünglich erzählt wurden, bei den der bretonischen Sprache unkundigen Franzosen und Engländern weiter erzählt werden. Marie verstand, da sie in *le laiistic* den französischen Artikel als Bestandteil des Wortes

auffasste, das Bretonische wol nicht;<sup>1)</sup> die Geschichte von Gurun war, wenn wir den Städtenamen in den Strengleikar (*Suspescun*) richtig verstehen, in Soissons verbreitet; Robert Biket schrieb das Lai vom Wunderhorn '*par le dit d'un abé*', also vielleicht nach der Erzählung eines Abtes (Tobler erklärt freilich: auf das Geheiss eines Abtes); der Verfasser des Tyolet sagt, dass die den Lais zu Grunde liegenden Abenteuer zu seiner Zeit erzählt und aus dem Lateinischen ins Romanische übersetzt wurden; auch der Verfasser des Lai de l'Espine beruft sich auf Geschichten, die im Aaronskloster zu Karlion aufgezeichnet waren. In allen diesen Fällen haben die Dichter nicht direkt nach bretonischen Quellen, sondern nach französischen und vielleicht auch lateinischen Erzählungen gedichtet.<sup>2)</sup> Der Uebertritt der Erzählungen aus der keltischen in die romanische Welt erfolgte zunächst durch Bretonen selber. Die Stoffe der Lais stammten, wie erwähnt, zum grossen Teil aus dem doppel-sprachigen Teil der Bretagne. Zweisprachige Bretonen werden daher die Mären ihrer Heimat, von denen sie selber die Lais sangen und spielten, in französischer Sprache erzählt haben. Lag doch wol auch manchem Hörer der bretonischen Kompositionen daran, den Text, welcher der Melodie zu Grunde lag, zu verstehen und den Inhalt der gesungenen Lieder kennen zu lernen. Von den bretonischen Spielleuten oder Erzählern gingen die Erzählungen über in das Repertoire französischer Erzähler, *conteors*, die die Lais selber, z. B. Esp. 183, erwähnen. Aus ihrem Munde vernahmen sie Marie und die übrigen französischen Laisdichter und unternahmen es die Stoffe, die durch jene lyrisch musikalischen Vorträge wenigstens dem Namen nach bekannt und populär waren, in die Form zu kleiden, die dem

<sup>1)</sup> Immerhin ist es bei der schwankenden Silbenzahl des Wortes auch, worauf H. Suchier mich aufmerksam macht, möglich, dass die Dichterin *l'Äüstic* gesagt hat.

<sup>2)</sup> Wenn G. Paris, Rom. XIV, 604—605, besonders auf Grund von ProL. V. 33, 39, es nicht für unwahrscheinlich hält, dass Marie die bretonischen Lais nur durch englische und französische Erzählungen gekannt hat, so übersieht er das Urteil, das die Dichterin am Schluss des Guigemar, V. 886, über ein bretonisches Harfenlied abgibt (*bone en est a oïr la note*) und das ohne Zweifel auf persönlicher Kenntnis beruht. Andererseits ist hiermit nicht gesagt, dass sie von allen Cuntés, die sie erzählt, das bretonische Lied kannte.

Geschmacke der höfischen Gesellschaft mehr angepasst war als die Darstellung der *conteors*. Ob die Erzählungen auch Veranlassung zu lateinischen Darstellungen gegeben haben, wie die angeführten Stellen versichern,<sup>1)</sup> ist nicht zu erweisen. Vielleicht beruht die Versicherung auf einer Fiktion, die nur berechnet war, die Glaubwürdigkeit der vorgetragenen Geschichte zu erhöhen, oder auf einem Hörensagen, da einzelne in den Lais auftretende Personen auch in lateinischen Chroniken vorkamen.

Auf dem Wege, den die Erzählung so von ihrer bretonischen Quelle bis zu ihrer Fixierung durch den französischen Dichter durchmachte, musste sie, wie alle Erzählungen, die von Mund zu Mund gehen, die mannigfachsten Veränderungen in ihrem Hauptinhalt und in ihren Nebenumständen erfahren.<sup>2)</sup> Die Veränderungen mochten oft so zahlreich sein, dass ein und dieselbe Erzählung zu verschiedenen oft nur in grossen Zügen noch verwandten Varianten Veranlassung gab. So heisst es in der That am Schluss des Gurun: 'Viele sagen diese Märe mit anderen Worten; aber ich las sie nicht anders, als ich sie euch jetzt erzählt habe.'

Danach bieten uns die erzählenden französischen Lais nicht die unverfälschte bretonische Volküberlieferung dar, sondern sie haben bei ihrem Uebergang aus der heimatlichen in eine neue Welt einerseits ursprüngliche Züge verloren, anderseits mannigfach fremde Elemente in sich aufgenommen. Der Versuch, die Sagen in ihrer ursprünglichen Form darzustellen, kann kaum unternommen werden; immerhin scheint es möglich, wenigstens einen Teil der Verstümmelungen sowie der Zuthaten und Veränderungen herauszuheben und zu besprechen.

Durch das Aufgeben von gewissen, dem bretonischen Lai angehörigen Zügen wird die französische Erzählung unvollständig oder unverständlich. Fälle dieser Art finden sich besonders in den oft flüchtig gearbeiteten anonymen Lais. Die Geschichte von Desiré lässt in der Form der französischen Dichtung nach verschiedenen Seiten hin zu wünschen übrig. Es fehlt der

<sup>1)</sup> Dazu noch der Schluss des Erle of Toulous: *Yn Rome thys geste ys cronyculyd, y wys, | A lay of Bretagne callyd hyt ys.* Aehnlich auch in *Le Bone Florence de Rome*, V. 2175: *Pope Symonde thys story wrate, | in the cronykyls of Rome ys the date; | who sekyth there, he may hyt finde.*

<sup>2)</sup> Vgl. zum Folgenden G. Paris, *Rom.* XIV, 607 f.

Erzählung der Zusammenhang und die rechte Motivierung; die Rolle, die die Fee spielt, ist nicht konsequent durchgeführt; die Scene mit dem Zwerge im Walde ist vielleicht eine spätere Zuthat, vielleicht auch der Ueberrest einer ursprünglich ausführlicheren Rolle. Ebenso ist wol im *Lai de l'Espine* die Schilderung von der Waffenthat des Ritters an der Furt beim Dornbusch kaum in der richtigen Fassung erhalten. Im *Doon* erfahren wir nicht, wie sich die Fürstin von *Danebore* ihrer Freier entledigte, noch auch warum *Doon* drei Tage nach der Hochzeit wieder aufbricht. Im *Tyolet* bleibt es unklar, weshalb der Hirsch sich in einen Ritter verwandelt und dem Jüngling die Aufklärung über das Rittertum giebt. Auch bei *Marie*, so hoch sie sich über die meisten Verfasser der anonymen *Lais* erhebt, fehlt es nicht an Unebenheiten. Aehnlich wie im *Tyolet* ist im *Guigemar* die Bedeutung der *Hindin*, die der Held des *Lais* im Walde verwundet, nicht deutlich zu erkennen; im *Yonec* ist das Reich des Vaters des Helden nicht einheitlich geschildert, indem es anfangs das unterirdische *Elbenreich* ist, am Schlusse aber auf der Erde liegt und von irdischen Menschen bewohnt wird. Auch der Schluss des *Lanval* mag in der ursprünglichen Fassung der Sage, wenn wir den eng verwandten *Graelent* mit Recht zum Vergleich heranziehen dürfen, ausführlicher gewesen sein. In allen diesen Fällen hat die Erzählung Einbussen erlitten, die das bretonische Märchen kaum kannte.

Häufiger sind die Erscheinungen, die als Zuthaten der Erzähler sich erweisen. Dieselben betreffen theils den Stoff selbst, theils die Behandlung des Stoffes. Wenn im *Doon* die Erzählung in zwei Abenteuer auseinanderfällt, die nur äusserlich und in nachlässig motivierter Weise verbunden sind, so hat die Tradition hier wahrscheinlich zwei Geschichten, die anfangs nichts miteinander zu thun hatten, zusammengefügt, verleitet vielleicht, wie *G. Paris* gelegentlich andeutet, durch den rein äusserlichen Umstand, dass in beiden ein Schwan eine Rolle spielt. Besonders und naturgemäss treffen wir solche angeschobenen fremden Elemente, mögen sie nun aus den Märchen der Zeit oder aus der Phantasie einzelner Erzähler stammen, in der Einleitung der französischen Erzählungen. Die wunderbare Geburt *Desirés*, das der Minne abgeneigte Leben *Melions*, die burlesk

gefärbte Liebe der beiden Kinder im Lai de l'Espine, auch wol das einsame Leben Tyolets im Walde bei seiner Mutter sind vielleicht solche Zuthaten, die den bretonischen Märcen selbst fremd waren.

Dazu ist die äussere Form, in der die französischen Lais auftreten, durchweg der höfischen Gesellschaft des zwölften und dreizehnten Jahrhunderts entlehnt. Die Nationalfarbe war verloren und ein fremdes Kolorit dafür aufgelegt. Wie die Gewandung, die Tracht der Frauen und die Rüstung der Ritter, mit den 'alten Bretonen' nichts gemein hat, so sind auch die Sitten, die Anschauungen und Gefühle durchweg der Zeit, in der die Märcen von den französischen Dichtern aufgezeichnet wurden, angepasst. Die äusseren Formen des Verkehrs zwischen den Herren und Damen, die ritterlichen Einrichtungen wie Turniere und Zweikämpfe, das Verhältnis des Fürsten zu seinen Vasallen, das Gerichtswesen, wie es in Graeent und Lanval geschildert wird, die Einrichtungen der Kirche, die friedlich neben dem Heidentume bestehen, hier und da wie im Desiré sich auch in unerträglicher Weise vordrängen, beweisen, dass die französischen conteors und ihnen nach die Laisdichter unbedenklich in ihren Erzählungen und Gedichten den Märcen, die sie aus der Bretonen Mund vernahmen, das Gepräge der sozialen, militärischen und religiösen Anschauungen ihrer eigenen Zeit verliehen. Vorzüglich gilt dies von der Auffassung der Minne. Wol weist auch die keltische Litteratur Beispiele von inniger Liebe und treuer Hingebung auf; die Minne aber, die das treibende Motiv der französischen Lais ist, war ein Produkt des zwölften Jahrhunderts. Das Entstehen der Leidenschaft, die verstandesmässigen Erwägungen bis zur Erklärung der Gefühle, die Werbung des Ritters, die Bedenken der Dame, die schliessliche Vereinigung der Liebenden, alles dies ist Zug für Zug den Anschauungen der höfischen Gesellschaft jener Zeit entlehnt.

Wenn so die Menschen, die in den Lais auftreten, Zeitgenossen der französischen Dichter sind, so braucht es uns auch nicht wunder zu nehmen, dass ebenso die Völkerschaften, die Länder und Städte, aus denen sie stammen und in denen sie leben, zum Teil wenigstens modernen Ursprungs sind und

sich neben die alten bretonischen Namen stellen, wie die christliche Religion neben die heidnischen Anschauungen. So ist, um nur einige Beispiele aus Marie herauszugreifen, in Guigemar von Burgund, Lothringen, Anjou und der Gascogne die Rede; im Chaitivel kommen neben Franzosen und Normannen auch Fleming, Brabanter, Boulogner und Anjouer zum Turnier; so hat die Dame im Yonec bis Nicole nicht ihres gleichen — lauter Bezeichnungen, die entweder Marie selbst hinzufügte oder die etwa ihre direkte Quelle, nicht aber die letzte Quelle, das bretonische Märchen oder das bretonische Lai, enthielt.

Noch in anderer Weise machte sich die Zeit, in der die Märchen erzählt und ins Französische übertragen wurden, geltend. In den dreissiger Jahren des zwölften Jahrhunderts hatte Gaufrid von Monmouth die in England einheimischen Sagen von König Arthur und seinen Rittern in die Litteratur eingeführt und die Aufmerksamkeit erfolgreich auf diese Gestalten hingelenkt. Dieser Einfluss machte sich auch bei den französischen Laisdichtern bemerkbar. Was war in der That auch natürlicher als an die Stelle der in den Lais zum Teil ganz unbenannten, zum anderen Teil wenig bekannten Fürsten der Bretagne Arthur und seine Ritter, von denen so viel gefabelt wurde, zu setzen? Der anonyme Graellent und Maries Lanval behandeln, wie bekannt, denselben Gegenstand und gehen aus einem und demselben Märchen hervor; nun ist in dem auch sonst an altertümlichen Zügen reicheren Graellent der König nicht mit Namen genannt, während im Lanval Arthur auftritt, begriffen im Kampfe mit den Pikten und Skoten. Ebenso liegt dem Bisclavret der Marie und dem anonymen Melion ein und derselbe Stoff zu Grunde; die offenbar jüngere Gestalt der Sage in Melion ist aber auch hier wieder an Arthur und zwar an seine Kriege in Irland geknüpft. Der König in Guigemar heisst nach der Ueberlieferung Hoilas (wol = Hoels); der Schreiber der Handschrift P setzte aber an Stelle dieses offenbar ursprünglichen Namens Artus ein (V. 27).

Mit Arthur selbst hielt auch die Tafelrunde, deren auch Wace gedenkt, ihren Einzug in die Lais (Lanv. V. 15). Die meisten Ritternamen (mit Ausnahme vom Lai du Cor) stammen aus Gaufrid oder aus der Tradition, die von Gaufrid ausging;

so Gawain, Iwain, Bedoer, Keu, Uriain, Ider. Ja, sogar das Vetternverhältnis, das bei Gaufrid zwischen Gawain und Iwain besteht und das später verwischt wurde, besteht bei Marie fort (vgl. Brugger, S. 153 und 124). Kein Wunder, dass die Städte Carwent und Karliun (neben Kardueil) sowie die Burg Tintagel in die Lais eindringen, wie denn auch einzelne Ländernamen, wie Guhtlande und Norweie, aus derselben Quelle stammen.

Endlich dürfen wir nicht vergessen, dass die ganze Form, in der die französischen Lais vorliegen, nichts mehr von den keltischen Vorbildern an sich trägt. Alle Stilmittel, die die Dichter in Anwendung bringen, die Epitheta, die sie den Personen beilegen, die Beschreibung von Zuständen und Gegenständen, die Vergleiche und Bilder, die Reflexionen, die die Verfasser den handelnden Personen in den Mund legen oder die sie für sich selbst aussprechen, die Ausrufe, durch die sie die Aufmerksamkeit der Leser und Zuhörer aufzufrischen suchen oder ihr Interesse am Geschick der Helden bekunden, der Wechsel von Rede und Gegenrede, von direkter und indirekter Rede, die gelegentliche Anwendung von Sprichwörtern, alles dies ist offenbar Eigentum der französischen Dichter, so gut wie die Sprache, der sie sich bedienen.

Die bedeutendste unter den Laisdichtern ist Marie, die nach der gelegentlichen Bemerkung im Epilog zu ihren Fabeln gemeinhin Marie de France genannt wird. Sie stammte aus dem Königreich Frankreich, lebte aber in England. Hier schrieb sie ihre Lais, wie auch ihre Fabeln und das Gedicht vom Fegefeuer. In dem König, dem sie ihre Lais widmete, haben wir wahrscheinlich Heinrich II. von England zu erblicken. Die Abfassungszeit dieses Werkes, das älter als die Fabeln und das Gedicht vom Fegefeuer zu sein scheint, wird um 1165 anzusetzen sein; vgl. über diese Fragen die Einleitung zu der Ausgabe der Fabeln.

Die Gedichte Maries zeichnen sich durch Klarheit der Komposition, durch treffende Charakteristik der handelnden Personen, durch knappe, aber anschauliche Darstellung der Begebenheiten, der Seelenzustände und der äusseren Verhältnisse, sowie durch eine schlichte, anmutige Sprache aus.

Aeusserer Erfolg bei ihren Zeitgenossen hat der Dichterin nicht gefehlt. Von den Lais insbesondere wird uns von einem Zeitgenossen der Marie berichtet, dass sie zu der Lieblingslektüre des Adels gehörten. Im Eingang zu seinem Leben des heiligen Edmund spricht Denis Pyramus von den litterarischen Produkten, die bei den Zeitgenossen in besonderem Ansehen standen, und sagt von der Marie:

*E dame Marie autresi  
 ki en ryme fist e basti  
 e compensa les vers de lays  
 ke ne sunt pas du tut verais.  
 E si en est ele mult loee  
 e la ryme partut amee;  
 kar mult l'ayment, si l'unt mult cher  
 cunte, barun e chivaler,  
 e si en ayment mult l'escrit  
 e lire les funt, si unt delit  
 e si les funt sovent retreire.  
 Les lays soleient as dames pleire;  
 de joye les oyent e de gre,  
 qu'il sunt sulum lur volenté,  
 li rey, li prince e li comtur.*

(De la Rue 3, S. 56; vgl. Michel, Rapport S. 250, und jetzt die Ausgabe des Gedichtes in Thomas Arnold, Memorial of St. Edmund's Abbey, Vol. II, London 1892, S. 138). Das Zeugnis dieses Gewährsmanns ist um so höher anzuschlagen, als aus dem Zusammenhang sowie aus dem Satze *ke ne sunt pas du tut verais* hervorgeht, dass auch er zu den Neidern gehört, gegen welche sich Marie so nachdrücklich im Eingang zum Guigemar wendet.

Ausser Marie sind uns noch die Namen der Verfasser von zwei Lais bekannt; das Lai d'Ignaure wurde von Renaut, das Lai du Cor von Robert Biket gedichtet, zwei Persönlichkeiten, die die Litteraturgeschichte nicht weiter kennt.

Alle anderen Lais sind anonym überliefert. Die Frage, ob Marie die Verfasserin eines oder des anderen dieser Lais

ist, ist für die grosse Mehrzahl sicher zu verneinen: der Inhalt, der sich hier und da mit dem Inhalt von Lais der Marie deckt, teils auch Mariens unwürdig ist, die Komposition, die Charakteristik der handelnden Personen, die dialektische und grammatische Form, hier und da auch das Vokabular sprechen gegen eine solche Annahme. Zweifel können entstehen bei dem nur in einer Handschrift überlieferten Guingamor, der sich sprachlich kaum von den Lais der Marie unterscheidet. Bei dem Mangel an äusseren Beweismitteln wird diese Frage kaum je entschieden werden können.<sup>1)</sup> Gleichfalls unwahrscheinlich ist es, dass mehrere der anonymen Lais von einem und demselben Verfasser herrühren.

Keins der anonymen Lais scheint älter zu sein als die Sammlung der Marie. Auch für das Lai du Cor, das der Herausgeber etwa um die Mitte des Jahrhunderts ansetzte, ist ein derartiger Beweis nicht erbracht, noch auch dürfte er zu erbringen sein. So ist trotz aller laut gewordenen Zweifel die Ansicht vielleicht doch nicht von der Hand zu weisen, dass Marie die Gattung der Lais in die Litteratur eingeführt hat. Nach dem Prolog, V. 28, gedachte die Dichterin wenigstens einen Weg einzuschlagen, der vor ihr noch unbetreten war.

Die Blütezeit der Lais war das zwölfte und dreizehnte Jahrhundert. Im Laufe des dreizehnten Jahrhunderts verschwand die Gattung wieder aus der Litteratur. Eine Anzahl von Dichtern freilich bis hinab ins vierzehnte Jahrhundert nennen ihre erzählenden Gedichte noch *lais*; doch haben diese Gedichte nichts mehr mit den bretonischen Lais zu thun; sie führen den Namen nur, weil derselbe eine gewähltere Bezeichnung als *fableau* oder *dit* war. Dahin gehören die Lais de l'Ombre, du Conseil, d'Amour, sowie die vom Espervier, Oiselet, Vair Palefroi, Courtois, von Aristote, Aubree und Narcisse. Uebrigens sagt Wolf mit Recht, dass sich eine Grenze zwischen echten und unechten Lais nicht haarscharf ziehen lasse. So rechnet G. Paris (Hist. litt. XXX, 8)

---

<sup>1)</sup> Vgl. dazu Marie de France und die anonymen Lais, Coburg 1892 (Gymnasialprogramm); dazu Freymond in Vollmöllers Jahresbericht III, 164; Ahlström, S. 39 ff.

Ombre, Anneau, Conseil, Espervier zu den echten, umgekehrt aber Haveloc, Sir Orfeo und Erle of Toulous zu den unechten.

## II.

### Die Ueberlieferung der Lais der Marie.

#### A. Französische Handschriften.

Die Lais der Marie de France sind ganz oder teilweise in folgenden Hss. enthalten:

1. Hs. H in London, Mus. Brit., Bibl. Harl. 978, nach alter Zählung Bl. 139<sup>a</sup>—181<sup>a</sup>, nach neuerer Bl. 118<sup>a</sup>—160<sup>a</sup>. Dieselbe Hs. enthält vor den Lais die Fabeln der Marie; vgl. Ausgabe der Fabeln, Einl. S. 3. Sie ist in England in der zweiten Hälfte des dreizehnten Jahrhunderts in deutlichen und schönen Zügen geschrieben. Sie allein enthält den Prolog, in dem Marie ihren Namen nennt und aus dem hervorgeht, dass sie die Verfasserin der in der Hs. folgenden zwölf Lais ist. Die Reihenfolge der Lais ist: Guigemar, Equitan, Fresne, Bisclaueret, Lanual, Dous Amanz, Yonec, Laustic, Milun, Chaitiuel, Cheuerefoil, Eliduc. Vgl. über die Hs. Ward, Catalogue of Romances I, 407 ff.

2. Hs. S in Paris, Bibl. nat., nouv. acq. franç. 1104. Eine Beschreibung dieser Hs. giebt G. Paris, Romania VIII, 29 ff.; er setzt sie an das Ende des dreizehnten Jahrhunderts. Die Sprache des Abschreibers ist die Mundart von Paris. Die Hs. enthält: Guimar (1<sup>a</sup>—6<sup>b</sup>), Lanual (6<sup>b</sup>—10<sup>c</sup>), Dyonet (20<sup>a</sup>—23<sup>b</sup>), Chieurefueil (32<sup>b</sup>—33<sup>a</sup>), .ii. Amanz (34<sup>d</sup>—35<sup>d</sup>, V. 1—169), Bisclaret (36<sup>a</sup>—36<sup>c</sup>, von V. 233 an), Milon (36<sup>c</sup>—39<sup>l</sup>), Fresne (39<sup>l</sup>—43<sup>a</sup>), Aquitan (43<sup>d</sup>—45<sup>d</sup>). Hinter Bl. 35 sind zwei Blätter herausgerissen, auf denen der Schluss der Dous Amanz und der Anfang des Bisclavret standen.

3. Hs. P in Paris, Bibl. nat., franç. 2168. Die in picardischer Mundart geschriebene Hs. gehört der zweiten Hälfte des dreizehnten Jahrhunderts an. Sie enthält: Iunec von V. 400 an (47<sup>a</sup>—48<sup>a</sup>), Guimar (48<sup>a</sup>—54<sup>a</sup>), Lanual (54<sup>a</sup>—58<sup>b</sup>).

4. Hs. Q in Paris, Bibl. nat., franç. 24432. Aus dem Inhalt der Hs. ergibt sich, dass sie nach 1332 geschrieben ist. Die

Sprache des Schreibers ist die Mundart von Paris. Diese Hs. enthält nur das Lai Yonet (241<sup>b</sup>—245<sup>a</sup>).

5. Hs. C in London, Mus. Brit., Cott. Vesp. B. XIV. In England gegen Ende des dreizehnten oder im Anfang des vierzehnten Jahrhunderts geschrieben. Sie enthält nur den Lanual (Bl. 1—8).

### B. Altnordische Uebersetzung.

Eine altnordische Uebersetzung einer Sammlung französischer Lais findet sich in einer Hs. der Universitätsbibliothek in Upsala, hg. von R. Keyser und C. R. Unger unter dem Titel *Strengleikar eða Liðabok*, Christiania 1850.<sup>1)</sup> Diese Uebersetzung wurde, wie die Vorbemerkung angiebt, auf Veranlassung des Königs Haakon veranstaltet (*hinn virðulegi Hákon konongr lét norræna or völsku máli*). Die Herausgeber identifizieren diesen König Haakon mit König Haakon Haakonsson (1217—1263) und nehmen demgemäss an, dass die Uebersetzung etwa um die Mitte des dreizehnten Jahrhunderts entstanden ist. In dieser Sammlung finden sich ganz oder teilweise der Prolog und die ersten elf der Lais, die in der Hs. II der Marie zugeschrieben werden. Ihre Reihenfolge ist: I. Guimars lið S. 2, II. Eskiú lið S. 15, III. Equitans lið S. 23, IV. Bisclarets lið S. 30, V. Laustiks lið S. 36, VIII. Chetovel S. 49, X. Tveggja elskanda lið S. 54, XII. Miluns lið S. 61, XIII. Geitarlauf S. 65, XVI. Ianuals lið S. 69, XVII. Ionets lið S. 74. Von Chetovel und Ianual fehlt der Anfang, und zwar von Chetovel die ersten 84, von Ianual die ersten 154 Verse der französischen Fassung. Die Uebersetzung schliesst sich im Ganzen dem Original eng an, was indess nicht hindert, dass gelegentlich der französische Text von dem Uebersetzer weiter ausgeführt oder verkürzt ist. Ersteres gilt besonders von Equitan, letzteres von Milon.

<sup>1)</sup> Ins Dänische übersetzt von Winter-Hjelm, *Strenglege eller Sangenes bog*, Kristiania 1850; einige Stücke ins Französische übersetzt von Geoffroi, *Notices*, Paris 1855. Eine vollständige Uebersetzung aller sonst unbekanntenen Stücke der *Strengleikar* soll der von mir vorbereiteten Ausgabe der anonymen Lais beigegeben werden.

### C. Englische Bearbeitungen.

1. *Marie Lanval* wurde ins Englische übersetzt. Diese Uebersetzung ist verloren; doch bestehen zwei Bearbeitungen davon; ausserdem sind drei Fragmente, ein längeres und zwei kürzere, von weiteren Bearbeitungen erhalten. Die Bearbeitungen sind

a) Sir Lambewell in Bishop Percy's Ms. fol. 29<sup>b</sup> — fol. 33<sup>b</sup>, gedruckt bei Hales and Furnivall, Bishop Percy's Folio-Manuscript, 1867, I, 144—164; daraus auch bei A. Kolls, *Zur Lanvalsage*, eine Quellenuntersuchung, Berlin 1886;

b) Landavall, Oxford, Rawlinson C. 86; hg. von G. L. Kittredge in *American Journal of Philology* X, 21 ff.; dazu J. Zupitza in *Herrig's Archiv* LXXXVIII, 68—69.

Die Fragmente sind:

a) Sir Lamwell, Bodl. Libr., Malone 941; abgedruckt bei Hales und Furnivall I, 522—532; auch bei Kolls, a. a. O.;

b) Douce Fragment, Bodl. Libr., Douce II, 95; abgedruckt bei Hales und Furnivall I, 533—535;

c) Cambridge University-Library, K. k. 5—30, abgedruckt bei Furnivall, *Captain Cox, his Ballads and Books* 1871 (Ballad Society); auch in Robert Laneham's *Letter*, *New Shakspeare Society* 1890, S. XXXI.

Auch zu diesen Fragmenten giebt Zupitza, a. a. O., S. 69—72, zahlreiche Berichtigungen.

Ueber das Verhältniß dieser Bearbeitungen handeln Kolls in der genannten Abhandlung und besonders Kittredge, a. a. O., S. 69—72.

Für die Herstellung des *Lais* der Marie sind diese englischen Bearbeitungen bedeutungslos; an allen zweifelhaften Stellen geben sie keinen Anhalt über die Lesart des französischen Gedichtes.

2. Die verlorene englische Bearbeitung des *Lanval* wurde auch von Thomas Chestre in seinem *Launfal Miles* benutzt. Die Ausgaben dieses Gedichtes zählt Kittredge, a. a. O., S. 5, auf; neu wurde es herausgegeben von L. Erling, *Li Lais de Lanval*, altfranzösisches Gedicht der Marie de France nebst Th. Chestre's *Launfal*, Programm der k. bayer. Studienanstalt zu Kempten, 1883. Ueber *Launfal Miles* urteilt Ward, *Catalogue* I, 416: *It is chiefly a translation of the lay of Lanval by Marie de France; but with this have been combined incidents*

from the lay of Graelent, and also from other sources. Vgl. ausser Kittredge und Kolls zu dem Gedichte noch K. Münster, Untersuchungen zu Th. Chestre's Launfal, Kieler Dissertation, 1886; zu Chestre auch G. Sarrazin, Octavian, zwei mittelenglische Bearbeitungen der Sage, Heilbronn 1885, S. XXV ff.

Auch Chestre's Gedicht gewährt keinerlei Hülfe bei der Herstellung des Textes des Lanval der Marie.<sup>1)</sup>

3. Eine freie englische Uebersetzung ist auch das *Lai le Freine*, erhalten in dem aus dem ersten Viertel des vierzehnten Jahrhunderts stammenden Auchinleck-ms. W 4, 1 der Advocates' Library in Edinburgh, abgedruckt bei Weber, *Metrical Romances* 1, 357 ff., neu herausgegeben von H. Varnhagen, *Anglia* III, 415 ff. Vgl. zu dem Gedichte auch B. ten Brink, *Geschichte der Englischen Litt.* II, 125. Das englische Gedicht umfasst 402 Verse, wovon die Einleitung 28 einnimmt. Schon aus dem Umfang ist zu ersehen, dass der englische Bearbeiter manche Stellen ausgelassen oder verkürzt hat. Besonders trifft dies den zweiten Teil. Denn während die ersten 422 Verse der Uebersetzung den ersten 252 des französischen Originals entsprechen, kommen auf die letzten 284 Verse des Originals nur 158 der Uebersetzung. Ueberall im zweiten Teil ist es dem Uebersetzer nur darauf angekommen, den nackten Zusammenhang der Thatsachen wiederzugeben; alles was dazu nicht diente, hat er bei Seite gelassen.<sup>2)</sup>

Bei der Besprechung des Verhältnisses der französischen Hss. zu einander und zu der altnordischen Uebersetzung und den englischen Bearbeitungen dürfen wir natürlich nicht den Gesamthalt der Hss. in Betracht ziehen, sondern müssen für jedes der in Frage kommenden Lais eine neue Untersuchung anstellen. Ich bezeichne dabei die altnordische Uebersetzung mit N, die englischen Bearbeitungen mit E.

### 1. Guigemar (HSPN).

Von den drei französischen Handschriften, die das *Lai* von Guigemar enthalten, gehören S und P allem Anschein nach

<sup>1)</sup> Auf eine mnl. Bearbeitung des Gedichtes spielt vielleicht Jakob von Maerlant in seinem *Spiegel Historiae* an, wenn er I. 1. 55 von 'die truffen van Lenvale' spricht (W. Hertz, *Spielmannsbuch*<sup>2</sup>, S. 369).

<sup>2)</sup> Das von Roquefort I, 38 erwähnte me. Gedicht von der Nightingale hat mit *Marie's Laustic* nichts gemein.

zusammen. 1) V. 145—146 lauten in H(N) *le travers del bois est alez un vert chemin ki lad menez*. Diese beiden Verse fehlen in SP. Für die Echtheit derselben spricht der Zusammenhang sowie das sonstige Verhalten von H. Unmöglich ist es freilich, dass die Verse so aus Maries Feder geflossen sind, wie H sie bietet; ich schreibe *s'en ala:mena*. 2) V. 184 lautet in H(N) *le pire valeit un tresor*, in SP dagegen *les pierres valent un tresor*. Da der vorangehende Vers *deus chandelabres de fin or* lautet, so ist der Lesart von H(N) der Vorzug zu geben. 3) V. 417—418 werden in SP umgestellt. Aus logischen Gründen ist die Stellung in HN vorzuziehen. Erst fleht Guigemar in Gedanken die Dame um Erhörung an (*entre ses denz merci li crie*); in der Annahme, dass sie ihm Erhörung gewährt, geht er dann beinahe so weit, sie seine Geliebte zu nennen (*pur poi ne l'apele s'amie*). Hierzu kann noch V. 84, wo *tarjant* (HN) berechtigter ist als *traiant* (SP), V. 144, wo SP zweimal *ki* statt des richtigen *kil* haben, und vielleicht auch V. 786 gezogen werden.

Gegen das Verhältnis H(N)—SP sprechen folgende Stellen. HS zeigen einen gemeinsamen Fehler, V. 416, wo beide *dolur* st. *dolçur* (P) haben. Das Zusammengehen der beiden Hss. ist wol als zufällig anzusehen. Sicher waltet Zufall ob V. 315, wo HS bei verschiedener Fassung des Verses falsches *fui* bieten. An einer anderen Stelle, V. 550, scheint *vis* (P) st. *vus* (HNS) nur eine geschickte Veränderung des Schreibers oder Redaktors von P zu sein. Auch *Hoilas* V. 27 (HS) gegen *Artus* (P) ist wol berechtigt.

Andererseits zeigen HP gegen S eine unrichtige Lesart, V. 322 (*iura* st. *ura*) und wol auch V. 362 (*cl lit* st. *del lit*). In beiden Fällen können die Schreiber von H und P ganz unabhängig voneinander zu der gemeinsamen Fassung gekommen sein.

N scheint sich in diesem Lai wie auch sonst zu H zu stellen. Gemeinsame Versehen liegen vor V. 214, 320, 353, 479. An keiner dieser Stellen ist indess das Versehen derartig, dass daraus mit voller Sicherheit die Zusammengehörigkeit von H und N erwiesen würde. Auffallend ist das Verhalten der französischen Hss. und der altnordischen Uebersetzung, V. 348, und besonders V. 673. An beiden Stellen geht H mit S und N mit P. Eine intimere Verwandtschaft von P und N, wie

sie F. Wulff, *Lai du Cor*, S. 4, Anm. 2, auf Grund von V. 31, 85, 93, 95 (die Vorlage von N hätte *el pis* st. *el pié* P gelesen), 106 zu mutmassen geneigt ist, dürfte kaum zu erweisen sein.

Bei diesem Verhältnis der Ueberlieferung musste der Text nach folgenden Grundsätzen hergestellt werden:

1. Die Hs. H ist überall zu Grunde zu legen.

2. Wenn H mit S oder mit P zusammengeht, so wird dadurch die Lesart von H erhärtet. Davon ist nur abgegangen in den oben besprochenen Versen 322, 362 und 416.

3. PS ist vorzuziehen, wenn N dazu tritt. Die Mehrzahl dieser Stellen ist so geartet, dass auch aus inhaltlichen oder sprachlichen Gründen die Lesart von H verwerflich erscheint. Die Stellen sind: V. 32, 42, 90, 284, 313, 338, 747—748, 827, 838, 864.

4. Ebenso ist von H zu Gunsten von PS oder P oder S abzuweichen, wenn es einen Fehler oder eine Unebenheit enthält. Ich unterscheide vier Fälle.

a) Alle offenbaren Schreibfehler sowie alle Nachlässigkeiten in der Schreibung sind auszumerzen, und zwar nach SP V. 93, 218, 234, 410, 420, 427, 436, 483, 515, 538, 539, 629, 637, 662, 666, 685, 697, 831; nach P V. 142, 241, 281, 315; nach S V. 489.

b) Die falsche Silbenzahl bekundet Nachlässigkeit oder willkürliche Veränderung des Schreibers. Hat der Vers eine Silbe zu viel, so ist zu bessern nach SP: V. 79, 97, 111, 164, 165, 178, 187, 189, 258, 270, 353, 463, 516, 528, 568, 664, 682, 698, 703, 710, 754; nach S: V. 104, 194, 195, 384, 654; nach P: V. 8, 244, 580, 604. Hat der Vers eine Silbe zu wenig, so wird die richtige Lesart geboten von SP: V. 131, 217, 231, 287, 314, 322, 355, 356, 358, 369, 371, 399, 405, 468, 495, 503, 504, 541, 607, 677, 711, 752, 772, 777, 798, 800, 824, 829, 843, 874, 886; von S: V. 600, 673, 740, 803; von P: V. 265, 684, 759.

c) Alle Erscheinungen, die als Anglonormannismen zu bezeichnen sind, müssen entfernt werden, und zwar nach PS: V. 136, 299, 328, 479—480, 618; nach S: V. 603.

Hierher gehört auch die schwer zu entscheidende Frage, ob und wie weit der Hiatus zuzulassen ist. Nach den Auseinandersetzungen in der Ausgabe der Fabeln der Marie scheint die Dichterin den Hiatus — abgesehen von den Fällen, wo eine starke Pause denselben erklärt, wie G. 147 — nur bei *e*

in Verbalformen aus *-at* zuzulassen. Ich habe ihn deshalb V. 8, 205, 265 entfernt, ihn dagegen V. 539, 576 belassen und hätte auch wol V. 85 nicht das Imperfektum einsetzen sollen.

Eine Reihe anderer Erscheinungen kann nicht als Anglonormannismen bezeichnet werden, musste aber doch von seiten des guten Sprachgebrauchs beanstandet werden. So bessere ich nach SP: V. 63, 116, 140, 226, 292, 310, 320, 360, 364, 488, 493, 515, 521, 524, 647, 691, 721, 733, 736, 780, 794, 806, 826, 844, 852; nach S: V. 171, 181, 182, 236; nach P: V. 147, 249, 279, 284, 572. Besonders oft ist das Tempus unbefriedigend. So ziehe ich SP vor: V. 32, 143, 198, 199, 214, 218, 264, 308, 470, 496, 587, 623, 625, 649, 656, 718, 738; S: V. 203, 628, 737; P: V. 176, 321, 463.

d) Alle Lesarten von H, die gegen den Sinn verstossen, mussten entfernt werden. Ich bessere nach SP: V. 100, 101, 285, 406, 410, 477, 481, 482, 490, 512, 531, 548, 563, 571, 576, 675, 685, 723, 732, 734, 738, 839, 858, 859, 864, 868; nach S: V. 316, 322, 362, 479, 742; nach P: V. 214, 416, 572, 724, 823, 885.

Zur Konjekture war zu greifen V. 7, 386, 432; ob sie V. 818 nötig war, bleibe dahingestellt.

Verbesserungen wurden beigebracht von Mussafia zu V. 538 (früher: *ne s'oblie*); von G. Paris zu V. 288 (*enfürums*), 316 (*ieo ui*); von Tobler zu V. 233 (*tute*), 251 (Komma st. Punkt), 253 (*hucm ne femme \*ja*), 265 (Hiatus), 322 (*jura*), 362 (*el*), 392 (*sun quer*), 416 (*dolurs*), 432 (*a le s.*), 436 (*s'il aime*), 463 (*pout*), 714 (zu V. 713), 803 (*i*). Alle anderen von den genannten Gelehrten vorgebrachten Verbesserungsvorschläge habe ich in den Anmerkungen erwähnt.

## 2. Equitan (HSN).

Auch im Equitan lässt sich nichts Genaueres über das Verhältnis der Hss. und der altnordischen Uebersetzung ermitteln. Zwar fehlen in HN vier Verse, die S nach V. 36, und zwei Verse, die S nach V. 281 hat; aus keiner von beiden Stellen indess kann ein Schluss über die Zusammengehörigkeit von H und N gezogen werden. — Noch an fünfzehn anderen Stellen der *Lais* hat S Verse, die sich in H nicht finden. An vier von diesen siebzehn Stellen (Eq. 199, 2 A. 23, 125, Y. 361) finden sich

die Verse von S auch noch in N, bezw. NQ, so dass die Lücke in H offenbar ist. L. 545—546 und 2 A. 69—70 fehlen in HCPN, bezw. HN, werden aber durch den Sinn mit Sicherheit als echt erwiesen. An zwei anderen Stellen, F. 235 und 249, können wir den Grund der Lücke in H deutlich erkennen (gleicher Versanfang und gleicher Versschluss). Eq. 37, F. 521, L. 213, 493, 581, 597, 631 handelt es sich um Einschreibungen, über deren Echtheit oder Unechtheit sich nicht mit Sicherheit entscheiden lässt. Für die Echtheit dieser Stellen spricht der Umstand, dass sie den Zusammenhang nicht stören und dass ihre Reime nicht auf eine andere Hand hinweisen. Interpolationen des Schreibers von S scheinen indess an den übrig bleibenden beiden Stellen, Eq. 281 ff. und L. 539 ff., vorzuliegen. Abgesehen von diesen beiden Stellen habe ich es für das Angemessenste gehalten, alle Stellen, die nur in S enthalten sind, in den kritischen Text aufzunehmen.

Von H musste zu Gunsten von S in folgenden Fällen abgewichen werden.

1. Schreibversehen in H liegen vor: V. 5, 9, 10, 12, 17, 87, 120, 121, 124, 173, 294. Hierher gehören auch die Lücken V. 37—40 und 199—200 (+ N).

2. Der Vers in H zeigt eine Silbe zu viel: V. 128, 155, 163, 170, 300; er hat eine Silbe zu wenig: V. 17, 41, 51, 67, 82, 88, 127, 131, 133, 144, 145, 174, 188, 214, 215, 217, 222, 230, 234, 260, 262, 304, 306, 316, 319.

3. Die grammatische Inkorrektheit spricht gegen H V. 6, 8, 18, 84, 91, 106, 110, 124, 130, 132, 148, 168, 181, 186, 206, 209, 236, 242, 280.

4) Der Sinn in H befriedigt nicht V. 34, 54, 65, 92, 147, 253—254 (+ N).

5. Erwägungen verschiedener Art geben der Lesart in S den Vorzug V. 16, 18, 94, 99, 154, 175, 207 (+ N), 236, 259 (+ N), 261, 262, 266, 293, 298, 312.

N tritt zu S noch V. 116 und 184, ohne dass die von ihnen gebotene Lesart in den Text gehört; beide Stellen können Zusammgehörigkeit von N und S, gegen die andere Stellen z. B. 199—200 entschieden sprechen, nicht beweisen.

Zu verbessern war der nur in S vorhandene V. 200.

Der Text des Equitan wurde verbessert von Mussafia V. 65 (*li*), 184 (*il*), von G. Paris V. 139 (*que desreiez*, übereinstimmend mit Tobler), von Tobler V. 69 (*quel*), 92 (*od lui*), 144 (*greignur*), 181 (*od*), 214 (*e ensemblë od lui juër*).

### 3. Le Fraisne (HSNE).

Wie schon erwähnt, enthält S an drei Stellen Verse, die in HN fehlen (V. 235 ff., 249 ff., 521 ff.). Zu den angegebenen Gründen, die uns bestimmen diese Verse als echt anzusehen, kommt für die erstere noch ein anderer hinzu. V. 235 heisst in S *quant ele avoit passe .vii. anz.* In E heisst es an der entsprechenden Stelle V. 232 *Bi that hye was of .xii. winter old.* Offenbar hat also auch in der Vorlage des englischen Uebersetzers der Vers 235 gestanden; denn dass die Zahl *.xii.* aus *.vii.* entstanden ist, bedarf keines Beweises.<sup>1)</sup> Und dass dieser Vers dem Original und nicht etwa einer S und E gemeinsamen Vorlage angehörte, beweist der Umstand, dass an zwei Stellen E mit HN und nicht mit S zusammengeht. Der Name des Ritters ist auch in E wie in HN *Sir Guroun*, und nicht *Bruron*, wie S hat; V. 268 hat S falsch *car il i reperoit sovent*, E dagegen richtig V. 267 *Yif ich com hir to.* Freilich zeigen SE dreimal gemeinsam gegen HN Lücken (V. 311—312, 391—394, 415—418); doch da der englische Uebersetzer sich in der zweiten Hälfte der Erzählung sehr kurz gefasst und nur die zum Zusammenhang notwendigen Thatsachen berührt hat, beweisen diese Lücken nichts. Auch V. 249 ff. und 521 ff. fehlen in E.

Ausser den eben angeführten Lücken spricht für eine HN gemeinsame Vorlage noch V. 343, welcher in H in Uebereinstimmung mit N lautet *une fille ad que est suen heir: aveir.* Durch diese Lesart wird die Flexionsregel verletzt. Die Fassung von S *si na plus doir* bietet grammatisch keinen Anstoss und giebt ausserdem den Sinn in präziserer Form. Ob auch V. 447, wie Tobler meint, S die richtige Lesart gegen HN bietet, muss dahin gestellt bleiben.

Hiernach ist das Verhältniss der Ueberlieferung des Lai del Fraisne HN—S(E).

<sup>1)</sup> Der umgekehrten Annahme, dass *.vii.* aus *.xii.* entstanden ist, widersprechen die in S folgenden Verse, besonders V. 237.

Geht also S mit N zusammen, so gehört S in den Text. So V. 24, 25, 61, 76, 106, 111, 159, 163, 165, 192, 288, 329, 346, 432, 458, 470, 484.

Ausserdem musste der Lesart, die S bietet, der Vorzug gegeben werden,

1. wenn H Schreibfehler oder undeutliche Schreibungen zeigt, wie V. 26, 85, 121, 199, 356, 389;

2. wenn der Vers in H eine Silbe zu viel oder zu wenig hat, wie V. 26, 43, 52, 78, 141, 156, 180, 194, 209, 260, 298, 306, 489, 495, 535, und anderseits V. 34, 86, 95, 96, 98, 126, 142, 152, 163, 165, 190, 191, 198, 201, 241, 246, 265, 275, 279, 302, 308, 310, 331, 332, 346, 350, 355, 367, 374, 407, 438, 452, 465, 466, 468, 480;

3. wenn die grammatische Korrektheit es verlangt, wie V. 12, 41, 94, 127, 158, 172, 216, 228, 248, 343, 382, 443, 463, 482;

4. wenn der Sinn es erfordert, wie V. 3, 130, 148, 169, 182, 249—252, 303, 304, 314, 317, 329, 332, 348, 362, 370, 376, 395, 486;

5. aus Erwägungen verschiedener Art: V. 126, 187, 244, 321, 339, 396, 402, 412, 421, 459, 481, 512, 530.

Konjekturen: V. 43, 114, 417, 418, 495.

Verbesserungen wurden beigebracht von Mussafia zu V. 417 (*enseignier*, ebenso G. Paris); von G. Paris zu V. 169 (*fors*), 397 (*nel*, ebenso Tobler); von Tobler zu V. 34 (*grant* fehlt), 43 (*l'avit*), 61 (*en häi*), 114 (*la*), 182 (*Chandeile e*), 294 (*sereit*), 388 (*ne tant que*), 524 (*cuvine*).

#### 4. Biselavret (1—232 HN, 233—318 HSN).

Für die Verwandtschaft von HN spricht V. 50, welcher in der fehlerhaften Fassung von H *u uus estes u uus comuersez* auch in der Vorlage von N gestanden zu haben scheint. Weiter indess findet sich in dem Lai keine Stelle, die für die Zusammengehörigkeit von HN Zeugnis ablegt oder über das Verhalten von S Auskunft giebt.

S war H vorzuziehen wegen des Metrums V. 252, 254, 263, 279, 299, 306 und anderseits V. 311, 312; wegen der Grammatik 273, 280, 293; wegen des Sinnes 234, 268, 275 (+ N).

Oft war zur Konjekture zu greifen. So wegen des Metrums V. 25, 40, 50, 227 und V. 14, 39, 82, 86, 152, 203. Ausserdem V. 1, 27, 28, 45, 76, 100, 119, 145, 172, 178, 188 und auch 297; endlich 314 (nur H).

Verbessert wurde das Lai von Mussafia V. 27 (*u deveneit*, ebenso Tobler); von G. Paris 4 (*Garwolf*), 45 (*Al lever*); von Tobler 100 (*e maint*), 242 (*\*nen i a or*), 244 (*aler*).

#### 5. Lanval (1—154 HCPSE, 155—664 HCPSEN).

Die französischen Hss., in denen das Lai von Lanval erhalten ist, zerfallen in zwei Gruppen, von denen die eine durch HCP, die andere durch S repräsentiert wird. Die Hauptstelle, welche für dies Verhältnis zeugt, findet sich V. 544 ff. V. 544—6 lauten in S:

*onques celes nul plet ne tindrent  
il fu assez qui garde em prist  
e qui es estables les mist.*

Die beiden letzten Verse, die in den anderen drei Hss. fehlen, geben in S gar keinen Sinn, und doch sind sie für das Verständnis der ganzen Stelle notwendig und rühren ohne Zweifel von der Dichterin her. In H und P nämlich lautet V. 544

*unkes des (P de) muls nul plai ne tindrent.*

Diese Fassung des Verses ist die richtige; die Dichterin bezieht sich mit diesen Worten auf V. 515—516, wo es in der Schilderung der zwei Fräulein, welche die Feenkönigin an Arthurs Hof schickt, heisst:

*vestues de deus palies freis  
chevauchent deus muls espanneis.*

V. 544 in HP *unkes des muls nul plai ne tindrent* steht ganz unvermittelt da, und die Stelle gewinnt erst ihre richtige Gestalt, wenn wir aus S V. 545—6 hinter V. 544 HP aufnehmen:

*unkes des muls nul plai ne tindrent:  
il fu assez ki garde en prist  
e ki es estables les mist.*

Es findet sich also in HCP eine Lücke von zwei Versen, die S allein ergänzt; folglich ist für HCP eine selbständige, von S verschiedene Vorlage anzunehmen. Der Grund nun, weshalb der Schreiber von S V. 544 *onques celes nul plet ne tindrent*

statt *unkes des muls nul plait ne tindrent* geschrieben hat, ist un schwer zu erkennen. Es fehlen in S gegen HCP die oben herangezogenen Verse 515—6, wo die *muls* zuerst erwähnt werden. Da in der Vorlage von HCP die beiden Verse

*il fu assez ki garde en prist  
e ki es estables les mist*

fehlten und ohne sie der vorangehende Vers

*unkes des muls nul plait ne tindrent*

nicht recht in den Zusammenhang passte, hat auch der Schreiber von C sich veranlasst gesehen, ähnlich wie S den Vers umzugestalten

*unkes deles plus plai ni tindrent.*

Zu der Gruppe HCP tritt auch N (Janval). Die beiden Fräulein kommen 'a *hinum fridaotom hestom*'. Als sie sich ihres Auftrages erledigt haben und vom König in ihr Zimmer gewiesen werden, heisst es an Stelle des Verses H *unkes des muls nul plai ne tindrent*, C *unkes deles plus plai ne tindrent* ganz frei: *oc syndize ja allum þessar miclu fridare en hinar fyrru. oc lovaðo allir baðar oc miclu meir hinar sidarro*. Auch in der Vorlage von N also hat ein Vers gestanden, dessen Sinn dem Uebersetzer nicht klar war und für den er obige Worte einsetzte.

Gegen das Verhältnis HCP(N)—S lassen sich nun folgende Stellen heranziehen. V. 149 HCS *iames ne me purriez ueeir*, P *mes ne me porriies veoir*. Da Marie die Endung *iez* im Condicionale zweisilbig gebraucht, so müssen wir annehmen, dass P die richtige Lesart bietet, dass dagegen der Schreiber der Vorlage von HC einerseits und von S andererseits die Endung *iez* einsilbig genommen und dass beide, unabhängig voneinander, durch Vorsetzung von *ja* dem Verse die richtige Silbenzahl zu geben versucht haben. V. 176 H *suz ciel nen ot plus bel dancel*, C *suz ciel nout plus gent dauncel*, PS *soz ciel neut plus bel damoisel*. Wie C das *nen*, das H zeigt, in *n'* verwandelte, so auch die Vorlage von S und die von P. Beide haben auf dieselbe Weise die nötigen acht Silben durch Einsetzung von *damoisel* für *dancel* gewonnen. V. 234 HCS *e sis peres est riches reis*, P *e sis pere est si riche rois*. Der Schreiber der Vorlage von HC sowie der Schreiber von S haben *peres* statt

des von Marie sonst immer gebrauchten *pere* geschrieben und dann, um die Silbenzahl zu wahren, *si* ausgelassen. In V. 260 hat P allein das altertümliche *nen*, V. 478 den Plur. *chars* erhalten. Es schliesst sich hier am besten die Besprechung des Numerus V. 236 ff. an. In V. 236 ist der Pluralis wegen des Reimes wahrscheinlich (HPN). Da aber nur Gawain vorher gesprochen hat, haben die Schreiber von C und S den Singularis gesetzt. In V. 237 ist ebenfalls der Gleichheit der Konstruktion wegen der Pluralis vorzuziehen: P *reuont*. HC haben *reuient* (*reuint*), das leicht aus *reuunt* stammen konnte und das schon deshalb zu verwerfen ist, weil das Verbum *revenir* nicht in den Zusammenhang passt. S hat unabhängig von HC hier wie im vorangehenden Verse den Singularis gesetzt. In V. 238 ist ebenfalls der Pluralis sicher (HPS); C hat, konsequenter als S, das die Konstruktion wechselt, auch hier wie in den beiden vorangehenden Versen den Singularis gesetzt.

In der Gruppe HCPN zeigen HCN einen gemeinsamen Fehler, den P vermeidet. V. 521 tritt in HCN Ywain als Freund des Lanval auf, während an allen früheren Stellen Gawain als solcher hingestellt wird, und Ywain nur einmal nebensächlich, im Reim zu Gawain, erwähnt wird. Die Lesart *Gawain* PS stimmt auch mit den englischen Bearbeitungen (Launfal V. 892 *Gawayn*, Sir Lambewell V. 421 *Gawaine*, Rawlinson V. 354 *Gawen*) überein.

Gegen das Verhältnis HCN—P spricht V. 408, wo HCP richtig den Singularis, SN aber den Pluralis setzen. Dass SN die falsche Lesart bieten, sieht man deutlich an der Fassung des folgenden Verses in N, die mit HCP übereinstimmt, während in S auch dieser Vers umgeformt ist. Nach dem sonstigen Verhalten der Hss. kann diese Uebereinstimmung nur zufällig sein; vielleicht wurde der Uebersetzer von N durch die Fassung seines Vordersatzes bestimmt den Pluralis zu setzen (s. z. St.).

In der Gruppe HCN besteht die engste Verwandtschaft zwischen H und C. Gemeinsame Fehler, die für diese Verwandtschaft zeugen, liegen ausser in dem schon besprochenen V. 237 noch an folgenden Stellen vor. V. 248 HC *la u cil sunt al vergier*, PS *la u cil erent u vergier*; V. 464 HC *si li unt dit e nuntié*, PS *e si li unt*; vgl. ferner V. 124 H *ia nosiriez rien*

*comander*, C *ia ne saueriez e.*, PS *ne sariies rien e.*; V. 398 H *si li mustrent la reisun*, C *si li cuntent la resun*, PS *si li mostrerent la raison*. Für die Verwandtschaft von H und C spricht ferner die Uebereinstimmung in vielen Wörtern und Redensarten gegen P und S; vgl. die Varianten zu V. 48, 68, 133, 194, 255, 277, 467, 558, 607, 651. Oefter verbessert auch C einen Fehler der Vorlage, den H bewahrt, auf eigene Art abweichend von P und S; so V. 146 H *dirai ia*, C *dirrai ben*, PS *dirai ge*; V. 179 H *e la tuaille a suer*, C *por asuier*, PS *a essuier*; V. 618 H *unc si bele ni uient mais*, C *unc si bele ni entra mes*, PS *onques si bele ni vint mais*. Stellen wie diese legen die Annahme nahe, dass C Copie von H ist. Dem kann indess nicht so sein. V. 443—4 stehen in C wie in P und S an der richtigen Stelle, während sie in H verschoben sind; V. 254 H *par les mains*, CPS *parlement*; V. 280 H *cel delit: quit*, CS *tel deduit*, P *ce deduit*; V. 283 HP *avez* gegen CS *amez*, was richtig ist; V. 499 H *il lur otria mut volenters*, CPS *il lur otrie volenters*; V. 624 HP *il sest encuntre*, C *sest tout cuntre*, S *sest tost encontre*; V. 653 H *muntoent: uenoent*, CS: *aloient*.

Bei Herstellung des Textes des Lanval musste nach folgenden Gesichtspunkten verfahren werden:

I. Ueberall wo S mit mehreren oder einzelnen Hss. der Gruppe HCP zusammentrifft, ist die von ihm gegebene Lesart in den Text zu setzen.

1. CP + S: H. Zumeist haben wir es mit einem offenkundigen Fehler in H zu thun. So erfordern eine Korrektur

a) die nachlässige oder falsche Schreibung V. 20, 198, 436, 576;

b) das Metrum, und zwar hat der Vers eine Silbe zu viel V. 256, 360, 479, 499, 541, 626, oder eine oder zwei Silben zu wenig V. 55, 62, 79, 142, 191, 227, 295, 306, 317, 336, 407, 542, 563, 580, 594, 617, 639, oder es befriedigt der Reim nicht V. 140;

c) der Sinn V. 17, 60, 254, 325, 335, 360, 434, 435, 443, 484, 620;

d) die Grammatik V. 163, 172, 386, 450, 485, 524, 535, 614;

e) Erwägungen verschiedener Art V. 10, 34, 58, 153, 166, 195, 229, 248, 263, 282, 287, 310, 324, 437, 468, 485, 495, 561, 587, 595, 611, 617, 643, 649.

f) die Lesart von H ist an und für sich mit derjenigen der anderen Hss. gleichberechtigt V. 57, 80, 131, 156, 235, 243, 252, 352, 364, 390, 560, 591, 628, 644, 650.

2. HP + S : C.

3. HC + S : P.

Wie H bleiben C und P in einer langen Reihe von Lesarten, deren Aufzählung hier nicht nötig ist, isoliert. Die Fälle, in denen P allein die richtige Lesart bewahrt zu haben scheint, sind oben einzeln besprochen.

4. H + S : CP : V. 28, 30, 92, 93, 121, 141, 206, 229, 268, 290, 293, 346, 366, 514, 592, 634;

H + S : C, P : V. 9, 42, 109, 127, 160, 165, 205, 210, 294, 320, 350, 363, 415, 477, 562, 593.

Ausnahmen: HS bieten dieselbe leicht zu erklärende falsche Lesart V. 94 (*e* ausgelassen), 504 (vgl. V. 427), 566 (*chainsil* st. *chainse*).

5. P + S : HC : V. 35, 48, 68, 133, 194, 230, 248, 277, 336, 381, 464, 467, 521, 556, 558, 607, 618, 651, 656, 663;

P + S : H, C : V. 65, 79, 95, 124, 146, 179, 216, 255, 315, 356, (362), 395, 398, 467, 521.

Leicht zu erklärende Ausnahmen, in denen HC, bezw. H die richtige Lesart enthält, finden sich V. 56, 176 (*nen* st. *ne*), 359 (*od* st. *a*), 505 (*dit* st. *dist*).

6. C + S : HP : V. 50, 131, 132, 140, 232, 280, 283, 300, 323, 358, 396, 427, 442, 450, 541, 590, 624;

C + S : H, P : V. 72, 180, 242, 354, 396, 470, 498, 530, 552, 602, 654.

Dagegen zeigen CS denselben, auf Zufall beruhenden Fehler V. 130, 236, 455, 458, 530.

II. Steht S allein, so ist die von ihm gebotene Lesart nur in den Text zu setzen, wenn HCP oder HP einen Fehler enthält. So V. 355, 469, 493—494, 545—546, 581—586, 597—600, 631—632, 663.

An allen Stellen dagegen, wo die Lesart von H (CP) der von S gleichwertig ist, ist bei H zu bleiben. Dies um so mehr, als S keineswegs von offenbaren Fehlern frei ist; s. zu V. 23, 73, 76, 105, 118, 161—162, 177, 178, 181—182, 281, 307, 351, 393, 423, 458, 500, 539—540.

III. An den Stellen, in denen wir so auf HCP allein angewiesen sind, ist zu bevorzugen

HC : P : V. 2, 47, 59, 199—200, 402, 404, 536;

P : HC : V. 43, 311;

HP : C : V. 76, 471, 544, 656;

CP : H : V. 18, 24, 32, 76, 91, 246, 308, 313, 314, 321, 353, 479, 620;

H : CP : V. 381, 560, 630, an welchen Stellen das Zusammengehen von P und C nur zufällig ist.

IV. An den Stellen, in denen alle Handschriften auseinander gehen, ist gemeinhin H in den Text zu setzen: V. 4, 88, 137, 335, 468, 475, 529, 562, 576, 622; P hat zufällig das Richtige erhalten V. 260, 455; ebenso C V. 604; vgl. oben II.

Zur Konjekture ist wol zu greifen V. 509 und 596.

Der Text des Lanval wurde verbessert von Mussafia 525 (*dui*; ebenso G. Paris); von G. Paris V. 13 ff. (14, 15 zu 13 gezogen), 451 (*Uns sairemenz l'enguagera*), 529 (*\*avisot*), 566 (*chainsil*).

#### 6. Les Dous Amanz (1—169 HSN, 170—254 HN).

In dem Lai *Les Dous Amanz* zeigen HN V. 68 gegen S eine Lücke. Die beiden Verse, die S allein hat, sind unentbehrlich; der Zusammenhang erfordert, dass die Königstochter den Vaslet ihrer Liebe versichert. Ausserdem passt V. 67—68 weder als Nachsatz zu V. 64 noch als Vordersatz zu V. 71. Zwei andere Lücken V. 23 ff. und V. 125 finden sich nur in H, nicht aber in SN. V. 135—136 fehlen in SN. Da aber die ganze Stelle in N kürzer gefasst ist, so beweist das Fehlen der beiden Verse nicht die Unechtheit der Stelle in H. — Keinen Aufschluss über die Lesart seiner Vorlage gewährt uns N an Stellen wie V. 47, 48, 148, 175. S stimmt mit N überein und repräsentiert die Lesart des Originals V. 3, 46, 82, 142.

Ferner musste S bevorzugt werden

1. bei Schreibfehlern in H: V. 49, 133;

2. bei zu langem oder zu kurzem Verse: V. 48, 73, 138, 150 und 20, 22, 40, 47, 51, 159;

3. aus grammatischen Gründen: V. 6, 67, 149;

4. aus sonstigen Erwägungen: V. 34, 36, 94, 104, 122, 143, 144, 155, 165, 169.

Weder H noch S genügten im ersten Teil in V. 15, 63, 125, 147. Noch öfter musste in dem nur in H erhaltenen zweiten Teil zur Konjektur gegriffen werden: V. 175, 176, 187, 188, 196, 220, 229, 233, 235, 239, 244, 249.

Das Lai wurde verbessert von G. Paris V. 125 (*otreie*), 233 (*s'estent*), 239 (*lur atendeient*); von Tobler V. 6 (*recuilt*), 63 (*e . . . ama*), 143 (*esforcié*), 147 (*refreschist tut*), 164 (*que*).

#### 7. Yonec (1—399 HSQN, 400—562 HSQPN).

Von den vier französischen Hss., die das Lai von Yonec ganz oder teilweise enthalten, weisen H und S auf eine gemeinsame Quelle hin. Diesen beiden Hss. schliesst sich N an. 1) Gemeinsame Lücken in HS finden sich V. 25—28, 451—2, 555—6. Alle drei Stellen passen gut in den Zusammenhang und bieten sprachlich nichts Anstössiges. Es ist deshalb kein Grund vorhanden, ihre Echtheit zu bezweifeln. Für das Vorhandensein einer Lücke an der ersten Stelle spricht noch der Umstand, dass V. 24, 25 und 29 mit *pur* beginnen. Auch in N fehlen diese drei Stellen. An der ersten und letzten Stelle freilich ist die ganze Darstellung in N kürzer gefasst; die Zugehörigkeit von N zu HS wird indess durch das Fehlen von V. 451—2 erwiesen, die der nordische Uebersetzer sicher nicht ausgelassen hätte, wenn er sie in seiner Vorlage gefunden hätte. 2) V. 219 H *sun cors tient a grant chierté*, S *son cors tint en grant ch.*, Q *son cors tenoit en grant ch.* 3) V. 393 ff. lauten in H:

*ne sai mie les dras preisier  
les cirges ne les chandeliers . . .  
valent tut Vor de une cite.*

Das *ne* V. 394 entspringt aus einer Flüchtigkeit des Schreibers, der den Vers zum Vorangehenden anstatt zum Folgenden zog. Dasselbe falsche *ne* hat auch S. Nur Q hat *et*. 4) V. 510 H *e de argent li encensier*. S hat des Verses wegen *tuit* vor *li* eingeschoben. Die richtige Lesart bieten die anderen Hss., P *de metiste li e.*, Q *dametristes li e.*; ebenso N *af gimsteini peim er heitir amatiste*. 5) Ferner scheint auch V. 2, 8, 112, 168, 240, 426 Q die richtige Lesart gegen HS zu bieten.

Gegen das Verhältniß HS—Q würden, um zunächst vom ersten Teile des Lai zu sprechen, die Stellen zeugen, an denen H gegen SQ oder S gegen HQ Recht hat; so V. 86, 249, 297 und der Name Yonet, und 2, 121, 124. 342. Indessen tragen alle diese Stellen einen rein formalen Charakter und können für die Gruppierung der Hss. nicht ins Gewicht fallen.

So ist es im ersten Teile möglich, dass die richtige Lesart von HS, und zwar so gewöhnlich, von Q an den oben aufgeführten Stellen, oder von SQ geboten wird (HQ—S kommt nicht vor).

Wenn alle drei Handschriften auseinander gehen, so kann H die beste Lesart geben, wie V. 10 (?), 13, 15, 50, 98, 232, 270, 325, 337, oder S, wie V. 30, 65, 130, 290, 300, 317, 347, 348, 382, 388 (+ N), dazu 561, oder Q, wie V. 17, 34, 59, 82 (+ N), 105, 212, 230, 253, 278.

Im zweiten Teil tritt P zu Q. Gemeinsame Fehler kommen nicht vor, doch beweisen die Stellen 406, 410, 427, 462, 503, 516 das Verhältniß zur Genuge. War an diesen Stellen bei HS zu bleiben, so verdient PQ den Vorzug V. 407 (+ N), 437, 443, 450, 451—452, 463.

Die Stellen, die gegen das Verhältniß HS—PQ zu sprechen scheinen, beruhen auf Zufall. So hat HQ Recht gegen SP V. 424, 437, 486, 523, 557, vgl. noch 524; SP gegen HQ V. 405, 498, 543; HP gegen SQ V. 461, 530, 546; SQ gegen divergierende HP V. 460, 466, 512, 540, 550 (+ N); Q endlich gegen HP V. 403 und gegen HS V. 426.

Gehen alle vier Handschriften auseinander, so bevorzuge ich H V. 432, 464, S V. 462, 472.

Trotz der drei Handschriften schien Konjektur geboten in V. 45, 182, 318.

Verbesserungen zum Lai wurden beigebracht von Mussafia V. 259 (*lun*); von G. Paris V. 27 (*Yslande*); von Tobler V. 112 (*pout*), 239 (*demande*), 240 (*dit*), 365, 372 (*tute*).

### 8. Laüstic (HN).

Verbesserungen wurden beigebracht von Mussafia V. 89 (*me delit*), 104 (*de*), von Tobler V. 27 (*ele oï*) und von G. Paris V. 10 (*e dous forez*), 87 (*l'oï*); Tobler macht ausserdem darauf

aufmerksam, dass es besser gewesen wäre, die dreisilbige Aussprache von *Latistie* durchzuführen.

### 9. Milun (HSN).

Das *Lai* von *Milun* ist in den Strengleikar in sehr verkürzter Gestalt überliefert, und das Verhältnis der zwei französischen Hss. und der nordischen Uebersetzung lässt sich nicht fest bestimmen. Für Verwandtschaft von H und N scheint die Fassung von V. 58 zu sprechen. N steht zu H V. 21, 44, 84, 167, 293, 367, 449, 485, 528; zu S 66, 183, 267, 289, 455, 487. Ausser diesen Stellen, die die Lesart des Originals zu repräsentieren scheinen, musste noch S der Vorzug gegeben werden,

1. wenn H einen Schreibfehler enthält: V. 106, 109, 170, 180, 217, 274, 352, 390, 496;

2. wenn der Vers in H auf einen Fehler schliessen lässt: V. 15, 28, 70, 198, 226, 291, 358, 417, 506, 523, und V. 14, 16, 17, 24, 35, 43, 57, 62, 101, 110, 130, 131, 150, 153, 201, 313, 320, 336, 340, 369, 373, 388, 400, 401, 418, 428, 449, 450, 461, 477, 491, 529.

3. wenn der Sinn in H unbefriedigend ist: V. 49, 108, 116 (doch s. Anm.), 160, 193, 273, 282, 324, 345, 392—394, 407, 441, 519;

4. wenn die grammatische Form in H nicht befriedigt: V. 36, 112, 190, 222, 236, 354, 445, 525 (vgl. Anm.);

5. wenn stilistische Bedenken sich gegen H erheben: V. 32, 64, 68, 87, 93, 98, 117, 142, 152, 160, 195, 262, 263, 298, 313, 382, 476.

Aus H und S ergab sich die richtige Lesart: V. 134.

H und S befriedigten nicht und zur Konjektur musste gegriffen werden V. 8, 46, 184, 188, 211, 255, 270, 286, 332, 410, 449.

Von Tobler wurden verbessert: V. 64 (*issi*), 332 (*honur*), 407 (*se pot*), 449 (*ama*), 511 (*li*), 525 (*parenz : genz*).

### 10. Chaitivel (H).

Tobler besserte V. 125 (*perdu*), 134 (*unques li altre ne \*justerent*), 158 (*ne puis \*plus*), 213 (*la grant peine*); G. Paris V. 22 (*\*ariere*), 204 (*vus*); Chabaneau V. 184 (*enbaissot*).

## 11. Chievrefueil (HSN).

H und N zeigen V. 43 und besonders V. 50 gemeinsame Fehler. Es ist also wahrscheinlich, dass wir, wenn S mit N zusammengeht, in H einen Fehler anzunehmen haben, so V. 4, 22, 26, 37, 40, 79, 93. An den meisten dieser Stellen befriedigt H auch aus anderen Gründen nicht recht. Ausserdem schien S an folgenden Stellen, an denen die nordische Uebersetzung uns keinen Anhaltspunkt gewährt, den Vorzug zu verdienen, und zwar wurde das Abgehen von H erfordert

a) durch den Vers, der eine Silbe zu viel hat V. 25, 67, 73, 76, 90, 115, 116, dagegen eine Silbe zu wenig V. 10, 48, 56, 65, 68, 84, 85, 94, 104;

b) durch den Sprachgebrauch V. 55, 75, 78, 100, 105;

c) durch den Sinn V. 21, 44, 45, 57 ff., 71, 80, 109.

Verbessert wurde von G. Paris V. 50 (*que la reine \*passereit*) und von Tobler, der mit G. Paris V. 50 übereinstimmt, V. 21 (*esmerveilliez*) und 72 (*tuz*).

## 12. Eliduc (H).

Verbesserungen wurden beigebracht von Mussafia V. 410 (*ceint*), 427 (*ceint: estreint*), 756 (*n'i*), 830 (*deciples*, auch G. Paris), 999 (*dit . . d'errer*, auch G. Paris); von G. Paris V. 172 (*saveit*), 180 (*s'en revunt il*), 246 (*soldeür*), 393 (*ne*, auch Tobler), 610 (*\*nel*), 787 (*que al vesprer*), 842 (*ne mesprist*), 845 (*esteüst*); von Tobler V. 25 (*avenu.*), 39 (*le*), 62 (*chariër*), 118 (*aillurs*), 140 (*\*i ot*), 174 (*ristei*), 216 (*rumpu e parti*), 357 (*U* fehlt), 393 (*ne*), 466 (*prisun*), 468 (*\*duter*), 511 (*ceinture*), 525 (*fiancë a*), 560 (*e*), 567 (*Valiance*), 581 (*\*en*), 604 (*\*Deus, cum a dur d.*), 672 (*\*e en vus est tuz*), 697 (*Cele oï de lui grant*), 789 (*ot*).

## III.

## Kritik der Sprachformen in H.

Der Text der Lais der Marie ist vollständig nur in einer agn. Hs. aus der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts überliefert. Es ist in vorliegender Ausgabe der Versuch gemacht worden, das Werk in seiner ursprünglichen Gestalt, so weit

dies möglich ist, wieder herzustellen. Die Mittel, die hierbei in Anwendung kommen können und die im wesentlichen darin bestehen, die aus der Untersuchung der Sprache der Dichterin gewonnenen Ergebnisse in den Text einzuführen und bei der Beurteilung der Schreibweise der Hs. stets andere der Marie zeitlich näher stehende Schriftwerke vor Augen zu haben, sind in der Einleitung zu der Ausgabe der Fabeln ausführlich beschrieben worden. Es genügt hier die im Texte vorgenommenen Veränderungen kurz aufzuzählen. Ich bewahre dabei dieselbe Reihenfolge wie in der Einleitung der Fabeln, S. CXXII ff.

1. Dumpfes *o* in der Tonsilbe wird mit *u* dargestellt; *o* findet sich nur vereinzelt in *vos* Pr. 50, 51, G. 178, *contes* G. 19, *noment* G. 37, *hom* G. 55, 237, *colche* G. 203, *come* F. 312. Gelegentlich auftretendes *ou* war auszumerzen in *ou* G. 206, 239 und *cous* G. 216.

In unbetonten Silben wechselt *o* mit *u*, so dass eine Reihe von Doppelformen entsteht, wie *trover* nb. *truver*, *comencier* nb. *cumencier*, *colchier* nb. *culchier*, *obliër* nb. *ubliër* u. s. w. Wenn auch in einigen Wörtern die Formen mit *o* oder *u* ausschliesslich gebraucht werden (*comun*, *dohur*, *soleil*, *volenté*, und anderseits *cuntre*, *curage*, *duter*), so lässt sich doch ein bestimmtes Prinzip nicht erkennen. Wenn ich in diesen Wörtern bei der Schreibung, die H bietet, bleibe, so entferne ich *ou* wie in der betonten so in der unbetonten Silbe in *auouez* Y. 13, *downeer* El. 577.

2. Die agn. Schreibung *au* st. *a* vor Nasal, die in den Fabeln selten ist, findet sich oft in den Lais. So stellte ich *a* her in *Romaunz* Pr. 30, *Flaundres* G. 51, *deuaunt* G. 83, *blanche* G. 91, *taunt* G. 117, *auaunt* G. 133, *poignaunt* G. 134, *launde* G. 147, *graunt* G. 166, *chaumbre* G. 231, *cumaunda* G. 592, *esperaunce* G. 774 u. s. w. Ebenso vor *l* in *reaulme* G. 38. Hierher gehört auch *auenaument* G. 508, Ch. 188 für *avenament* B. 228, L. 120, 538, El. 648, 1108.

\*3. *e* st. *ei* war einzusetzen in *neif* G. 267, 278 u. ö., *seit* G. 196, 305, *heit* B. 257, El. 438, *queile* G. 309, *queil* Y. 516, M. 76, *priueiz* G. 587, *cleif* G. 675, *dedeinz* G. 831, *abeureiz* B. 174, *neis* B. 235, *neies* B. 313, *neis* L. 572, *enserreie* Y. 31, *espeie* Y. 437, 549, *seiuent* Y. 482, M. 339, *reisne* M. 423,

*peire* M. 476. Ebenso in unbetonten Silben *preisist* G. 645, Y. 54, *Breitaine* G. 651, *cunreierent* G. 870, *meinur* El. 30. Für *veisie* und *veizie* (*veize*) schreibe ich wie in den Fabeln *vezië* G. 579, Y. 232, El. 763, ebenso für *uedziez* El. 64.

Hier mag noch erwähnt werden, dass oft *quei* st. *que* steht G. 467, F. 60, 73, 471, B. 236, 270; G. 419 *quei ele* st. *qu'ele*, B. 84 *quei ai* st. *qu'ai*, Y. 325 *quei en* st. *qu'en*.

*i* st. *ei* war zu schreiben in *eissent* G. 871, *eist* F. 212 (in unbetonten Silben steht in demselben Worte gewöhnlich *ei*, doch auch *i*, vgl. Glossar), und auch mit S in *troueissez* Eq. 196.

\*4. *ea*. Der Uebergang von *el* + Kons. in *cal* + Kons. ist durch den Reim (M. 213 und El. 645) erwiesen, und es waren somit die Formen *beals*, *bealté* nicht zu beanstanden. Dagegen habe ich vereinzelt vorkommendes *beal* in *bel* verwandelt B. 190.

5. *an*, *en*. *talant* nb. *talent* ist durch den Reim gesichert. — *ensample*, wie oft in den Fabeln, Eq. 314. Statt *sanz*, wie die Hs. gewöhnlich schreibt (*senz* B. 313), war die Form mit *e* einzuführen. — Statt *remembrance* Pr. 35 war *remembrance* Eq. 7, B. 318 zu schreiben (vgl. auch *remembrer* Fr. 427, El. 323, 1183); ebenso Lst. 118 *ensanglenta* st. *ensanglanta*.

\*6. *e* st. *i* musste eintreten in *remist* G. 743, B. 135, 211, 2 A. 55, M. 123, *remis* G. 393, El. 524. Umgekehrt *i* st. *e* in *ses* F. 124 u. ö. Lat. *si* erscheint als *se* und *si*. Ich führe wie in den Fabeln *se* durch.

7. *ue*, *oe*. Lat. *ö* wird in der Hs. ausser mit *ue*, *oe* auch mit *o*, *u*, *eo*, *uo*, *e*, *eu* bezeichnet: *uolt* Pr. 23, *ouere* Pr. 25, *uolent* G. 11, 17, *dolt* G. 189, *uolt* G. 190, *quor* G. 300, *descoure* G. 500, *dol* F. 108, *recoure* Y. 220, *poent* Lst. 47, hierher auch *Logres* El. 1071 st. *Loengre* (L. 9, M. 17, El. 69); *hum* G. 155, *estuce* Y. 214; *queor* G. 358, *peot* G. 482, *esteot* G. 498, *meorc* G. 501, *seofre* G. 687, *ieofne* 2 A. 161; *cruose* B. 93; *treue* G. 521, *treuent* G. 619, *bercel: lincel* M. 99 (*ilec* habe ich wegen der Reime: *Yonec* Y. 558, *eschec* El. 178 auch 2 A. 237 gelassen; ebenso hätte ich es G. 683 beibehalten sollen); *ueut* F. 214, *deuls* Ch. 8, *ueut* El. 343, *ueulent* L. 433. Ich führe in allen derartigen Fällen die gewöhnliche Schreibung *ue* ein, ohne

indess das seltener vorkommende *oe* der Hs. zu beanstanden. G. 405 *doel*, G. 409 *estoet* : *poet*, Eq. 264, F. 278, B. 28, L. 20 *soens*, L. 540 *oes*, 2 A. 97 *doel* u. ö. So hätte auch *iloec* G. 855 bleiben können. Statt *quoer* schreibe ich *quer* Pr. 46 u. ö. Demgemäss habe ich auch *suen* aus *sun* als absolutes Possessivpronomen verbessert G. 29, 657, 693 u. ö. An der Hand der anderen Hss. habe ich *mien* st. *mun* geschrieben G. 421, L. 288 u. ö.; umgekehrt war L. 125 *mun* für *mien* einzusetzen. — F. 435 *bons* : *soens* habe ich *boens*, L. 360 *ueoil* : *doel voel* geschrieben, ebenso M. 329 *uoil* in *voel* gebessert.

Nach dem Reime *ueil* : *soleil* Pg. 1822 bestand für Marie die Diphthongierung auch vor mouilliertem *l*; es war demnach *ueil*, *vueil*, *vueillent*, *chievrefueil*, *despuille* aus *oil*, *uoil*, *uoilent* (*ueullent*), *cheurefoil*, *despuille* zu bessern.

In unbetonten Silben bleibe ich bei dem handschriftlichen *ui*, *oi* in *orgoillus* G. 404, *orguillus* Eq. 180, F. 27, *agenoilla* F. 21, *agenuilla* F. 160, *despoillier* F. 422, *despuilliez* Eq. 302, *moillier* G. 34 u. ä.

Als Akk. Pl. von *ueil* schreibe ich wie in den Fabeln *uiz*.

8. Lat. *o* + *i* gab für Marie *ui*. *oi* war demnach durch *ui* zu ersetzen in *noit* (noctem) G. 224 u. ö., *ennoit* G. 514, *oit* El. 734, 917. Ebenso in *pois* (post, possum) G. 121, F. 54, 451. Sonst bleibe ich bei der Bezeichnung der Hs. und lasse so *quointe* L. 246, *cointise* Eq. 62 neben *cuinte* L. 323, *loin*, *loinz* El. 635, F. 144 neben häufiger vorkommendem *luin*, *luinz* bestehen; ebenso *esloignier* Pr. 26, G. 142, 480 neben *esluignier* Chv. 91; *point* G. 137 nb. *point* L. 118, *busuin* G. 228, 751 nb. *busoin* El. 636. Statt *triffure* : *iuoure* G. 173 war *trifoire* : *ivoire* zu schreiben.

Der Unterschied zwischen *ui* und *u* ist für das Ohr des Schreibers verwischt. So schreibt er *ui* st. *u* in *fui* G. 536, *duit* Eq. 212, *estuit* B. 132, *fuissent* Y. 20, *u* st. *ui* in *pussez* G. 356, *fu* F. 496, M. 452, *bussun* B. 94, *cundurums* L. 75, *cunust* 2 A. 108, *pus* Y. 282, 305, *luseit* Lst. 69, *debruse* M. 226, *conustra* Chv. 57, *conustre* El. 376.

*ui* finden sich zuweilen an Stelle von *eii* : *cunui* G. 839, *puiz* B. 174 und besonders in den Formen des Impf. Konj. von *poir* : *puisse* Y. 81, *puist* F. 330, B. 101, L. 165, 2 A. 74, 90 u. ö.,

*puissent* L. 622. Ich habe auch hier die Formen mit *eü* der Deutlichkeit wegen eingeführt, obwol Marie neben *peüst* auch die Form *poüst* kennt (vgl. Einleitung der Fabeln, S. CIII). Statt *ensuirai* El. 947, *ensuira* El. 896, *ensuirums* G. 288 war *enforrai*, *enforra*, *enforruns* zu schreiben; st. *vultrre* L. 48 setze ich *vultrer*.

9. *ou*, *o*. Das Zahlwort *duos* kommt in der Form *deus* vor, welches in *dous* zu verbessern war. G. 393 und L. 339 schreibe ich *sous* : *anguissous* st. *suls* : *anguissus*, bleibe aber sonst bei Adj., die auf lat. *-osus* zurückgehen, bei *us* mit der Hs. stehen.

*feu* (*focus*) G. 348, 391, F. 204 habe ich neben *fu* G. 241, F. 198 gelassen. Dagegen habe ich Eq. 157 *fieu* (*feudum*) in *fu* (: *liu*) verwandelt; für den Nom. *fieuz* (: *uedziez*) El. 63 habe ich *fiez* gesetzt, vgl. El. 763 *veziëz* : *herbergiez*.

Als Endungen des Impf. der ersten Konj. wurde *oe*, *oes*, *ot*, *oent* neben *oue*, *oues*, *out*, *ouent* nach der Hs. gelassen; ebenso in den 3. Personen des Perfekts *ot*, *orent* und *out*, *ourent*. In der letztgenannten Endung erscheint auch *eu*, *u* : *eurent* B. 143, L. 518, Y. 42, M. 18, 119; *parent* G. 654, 2A. 164, *surent* F. 209, *urent* B. 279. Diese Formen mussten durch die regelmässigen ersetzt werden.

10. *ai* und *ei* vor *n* (*m*) sind gleichwertig; im Uebrigen besteht die Scheidung zwischen *ai* und *ei* für Marie zu Rechte, und es ist überall *ai*, bezw. *ei* herzustellen. Beispiele: *abeisser* G. 11, *malueis* G. 13, *leissier* G. 15, *peis* G. 28, *eit* G. 401, *cheitif* G. 402, *areisuna* G. 444, *eire* G. 464, *feit* G. 471, *veit* G. 584, Y. 215, *Freisne* F. 1, *pleit* L. 424, *eiez* Y. 125, *leit* Y. 216, *leid* B. 200, *leidier* M. 352, *leidir* Ch. 26; *ai* für *ei* nur in *damaisele* G. 36, *damaisels* G. 84, *plait* G. 559, *aparailler* F. 399, Y. 293, M. 372. Auch in *acheisun* (*acheisuner*) und, vielleicht mit weniger Recht, in *oreisun* F. 161 habe ich *ai* eingeführt.

*ai* in offenen Silben ist noch nicht zu *e* oder *a* fortgeschritten; es war demnach *ai* herzustellen in Wörtern wie *ferre* G. 463, *feseit* G. 467, Eq. 193, *pleseit* G. 791, *serement* B. 119, *gueses* B. 219, *mesun* Y. 366, *faseit* G. 44, *reparout* G. 252, *uasselet* Lst. 149. So auch *ai* st. *e* in *lessier* und seinen Formen G. 818, Eq. 238, 255, F. 45 u. ö. Ebenso hätte

ich *paissait* st. *pesseit* L. 79, wie es M. 284 für *peisseit* geschah, setzen sollen. Auch schreibe ich *plaira* für *plarra* El. 726. Nicht zu beanstanden war indess *ferai* von *faire*.

11. *ei* war aus *e* herzustellen in *reaulme* G. 38, *enucat* G. 42, *veer* G. 71, *lealment* G. 238, *sauer* G. 467, *auer* G. 482, *despleer* G. 562, *plet* G. 564, *neez* G. 683, *seer* G. 787, *fez* Eq. 43, *crere* F. 295, *damesele* F. 345, *esbaneer* L. 42, *conuee* L. 409, *enuce* L. 463, *maneent* Lst. 9, *turneot* Lst. 21, *palefrez*: *fez* El. 179, *seez* El. 361, *esteent* El. 537, ähnlich *seieent*: *deduieent* M. 197; *me* st. *mei* G. 458 u. ö.

Wie in den Fabeln schreibe ich in den endungsbetonten Formen von *preier ei*, ebenso in *preiere*, wo die Hs. meist *i* hat. Bei *preisier* scheidet die Hs. selbst noch zwischen stamm- und endungsbetonten Formen (vgl. Glossar).

Für *ei* ist *ie* geschrieben in *fez* für *feiz* Pr. 42, G. 350; *i* für *ei* in Fällen wie *ostier* Eq. 25, *esbanier* G. 264, Eq. 47, L. 224 u. ö., *esbaniement* F. 384, *otri* B. 113, *destruient* L. 8 u. ö.

\*12. *ai* und *ei* vor Nasalen sind nach den Reimen in den Fabeln gleichwertig. Nur aus *plain* B. 198 besserte ich der Deutlichkeit wegen *plein*. Auch vor mouilliertem *n* lasse ich *ei* in *greignur* G. 712, M. 309, *pleigneit* L. 343, M. 343, El. 229, *seignot* Y. 338 bestehen. So hätte auch *ei* in *seigneur* Eq. 194, 251, *seiner* 271 bleiben können (*saignera* Eq. 253).

\*13. *ie* war überall herzustellen. Die Hs. schreibt neben *ie* häufig *e*, zuweilen *ee* oder *ei*, in einzelnen Wörtern *i* oder *eo*. Beispiele: *abeisser* G. 11, *esloignez* G. 142, *uelz* G. 210, *ueil* G. 215, *esueillez* G. 303, *lez* G. 304, *eisselez* G. 310, *conseillez* G. 334, *uolenters* G. 338, *cuchez* G. 368, *cunge* G. 388, *pite* G. 401, *muster* G. 437, *cheualer* G. 438, *despleer* G. 562, *pez* G. 684, *eschele* G. 702, *legerement* G. 811, *terz* Eq. 252, *repeirez* B. 29, *peche* B. 84, *arere* B. 155, *ben* F. 313, *afeitement* F. 390, *es* F. 460, M. 472, *amiste* B. 83, *uousissez* L. 123, *secle* L. 556, *ueille* Y. 34, *gez* Y. 114, *eussez* Y. 137, *Michel* M. 385, *cheure-foil* Chv. 1, dazu *meuz* G. 669, F. 93, *veuz* M. 144; *neent* B. 58, L. 342, *leez* B. 111, *forgeer* Lst. 149; *eir* Eq. 104, *cheit* F. 462, *creim* B. 35, 2A. 188, *feiz* Y. 454 st. *fiées*; *pice* F. 127, *sentir* Y. 349; *requeor* G. 505. So auch *laienz* für *la einz* G. 604.

Das Futurum von *estre* zeigt in der Hs. meist *e* st. *ie*: *ert* F. 132, Y. 157, M. 60, 67, 79, El. 358. Die 1. Sing. Fut. lautet Y. 249 *ere*, wofür ich *ierc* geschrieben habe. Umgekehrt lautet das Imperfekt desselben Verbums fälschlich *iert*, *ierent* G. 632, L. 254, 323, 425, 513 n. s. w.

Nicht ursprüngliches *ie* steht auch in den Imperfekten *oient* Eq. 5, *oieit* Eq. 202, F. 148, *seicent* M. 197, *esjoieit* El. 456 und in *hiet* G. 216.

Das Perf. von *tenir*, *venir* zeigt gern *ie* (*tiendrent* Eq. 187, *uiendrent* M. 285), so dass die Singularformen des Perfekts dieser Verba mit denen des Präsens zusammenfallen.

14. Für *u* findet sich *eu* in *feu* (fruit) Eq. 290, *feusse* B. 74, *foussez* G. 452, F. 293, *feussent* Lst. 31, *dreu* Eq. 98, *esteut* 2A. 54. Ferner *deust* st. *dut* Eq. 282, 292, Y. 91, El. 286. Hierher auch *fieu* (: *liu*) Eq. 157.

15. Zu der Bezeichnung der Vokale in unbetonten Silben seien noch folgende Einzelheiten angefügt. In einer Reihe von Wörtern waren ausser den oben unter 1, 7, 8 und 9 erwähnten Fällen Doppelformen zuzulassen. So wechselt *a* und *e* in *asaier* und *essaier*, *aé* und *eé*, *chaï* und *cheï*, *chascun* und *chescun*, *pramist* und *promist* (neben *promist*), *aparceit* und *aperceit*, *Flamenc* und *Flemenc*, *larrai* und *lerreie*; *e* und *i* in *primiers* und *premiers* und vielleicht mit weniger Recht in *gesir* und *gisir*; *ei* und *i* in *dameisel* und *damisel*, *apareillié* und *aparillié*, auch in *eissir* und *issir*, *otreier* und *otriër*; *o* (*u*) und *e* in *honurer* und *enurer*, *sejurner* und *sujurner* (neben *surjurner*), *sorur* und *serur*, *curucier* und *curecier*, *volenté* und *volunté* (s. Glossar).

Verbessert wurden *damaisele* G. 36, *chiualiers* G. 33, 161, *Guigeimar* G. 37, *Breitaine* G. 651, *trouaissez* Eq. 196, *fufé* F. 324, *ainceis* L. 543, *alaissa* 2A. 194, *rechatouent* Y. 98, *difeis* Y. 370, *Brutaine* M. 320, 374, El. 30, *meinur* El. 30, *cerchirums* El. 998.

16. Auflösung des *l* ist in H häufig, hat aber für Marie, wenn überhaupt, so doch nur in beschränktem Umfange bestanden. Ich habe, wie in den Fabeln, *l* überall hergestellt. Beispiele: *eus* G. 74, *haut* G. 211, *iceus* G. 242, *beute* G. 296, *chaut* G. 300, *maudist* G. 322, *ducement* G. 360, *cuchez* G. 368, *aukes* G. 390, *hatement* Eq. 147, *utre* F. 142, *Codre* F. 345,

*escutez* F. 476, *uudra* L. 136, *cheuachot* L. 557, *faue* L. 606, *utrage* M. 428, *parot* M. 483, *paroge* El. 444.

Einzeln füge ich an *meuz* st. *mielz* G. 669 u. ö., *meudre* Y. 519, *cheuoz* M. 421, *cheuoz* Ch. 138 st. *chevels. suls* im Reime zu *anguissus* G. 393, L. 339 habe ich durch *sous* (: *anguissous*) ersetzt.

17. Erweichtes *l* wird im Inlaut gewöhnlich mit *ill*, nicht selten aber auch mit *il* wiedergegeben. Ich habe, wie in den Fabeln, die Bezeichnung *il* durch *ill* ersetzt: *cisselez* G. 310, *failist* G. 751, *agenoila* F. 21, 160, *bailie* F. 54, *cunseilera* F. 380, *merueile* F. 391, *despoilier* F. 422, *vailant* B. 21. Hierher auch *aüiler* L. 308, 321, 367.

18. Ebenso habe ich die Schreibung *in* zur Bezeichnung des erweichten *n* im Inlaut durch *ign* ersetzt: *plaineit* G. 104, *enseine* : *estreine* G. 239, *esloinat* G. 480, *Bretaine* G. 689, *greinur* G. 712, *cumpainun* G. 750, *bargaine* Eq. 156, *seiner* Eq. 271, *seinur* F. 33, *enseiner* F. 417, *enginner* Y. 260, Lst. 94, *chastainier* Lst. 98. Ebenso war *gn* einzusetzen in *esparnierent* El. 214.

19. Die 1. P. Pl. lautet in der Hs. *-um* und *-ums*; ich setze, wie in den Fabeln, für die letztere *-uns* ein. — Statt *rumpt* Lst. 115 war *runt* zu schreiben. — Formen wie *enbracier* B. 300, *enparlier* M. 280, *enbuschié* El. 203 blieben unangetastet; dagegen war *em semblance* M. 94 in *en semblance* zu ändern.

20. Loses *d* oder *t* im Auslaut hat für Marie keine Geltung mehr. Ich habe deshalb die altertümliche Schreibung der Hs. (*d* oder *t*) überall entfernt: *ad* G. 7 u. ö., *at* G. 158 u. ö., *enucat* G. 42, *comencat* G. 125, *purrat* G. 126, *apelat* G. 133 u. s. w. Ebenso *apelet* G. 418, Ch. 6, *sachet* G. 524, *fud* B. 272, *sortit* 2 A. 43, *oret* G. 194.

Die 3. Ps. Sg. Prs. Ind. der ersten Konj. endigt zuweilen auf *t*: *enucit* L. 73, 333, El. 287, *remut* Y. 121, M. 219. Anderseits musste im Konj. Prs. I. Konj. *e* entfernt und *t* hergestellt werden in *aturne* G. 759, *muet* B. 286. Das schliessende *t* fehlt G. 474 *tur* st. *turt*. — Aus Anlehnung an *peüst* erklärt sich *puist* für *puisse* L. 257, 497, M. 230.

Doppelformen sind *quid*, *quit* neben *qui* (1. Sg. Prs. Ind.) und *plait* neben *plai* (placitum). Das erste Wort, welches bei Wace und Benoit mit *ui* und *i* reimt, ist in den Lais zweimal mit *deduit* gebunden G. 665, L. 279; ebenso in den Fabeln.

Auch die Hs. giebt der Form mit *d* oder *t* den Vorzug: *quit* G. 734, *quid* G. 320, L. 422, M. 447, El. 395, 1092. So habe ich denn auch F. 290, 436, Y. 247, El. 610, 999 *quit* für *qui* eingesetzt. Ebenso habe ich nach dem Reime *mesfait*: *plait* L. 365 *plai* L. 544 in *plait* verwandelt.

21. *s* und *z* wurden vom Schreiber nicht mehr geschieden. Er gebraucht *z* für *s* in *costez* (*costas*) G. 301, *ostelz* G. 870, *desuz* F. 173, *euz* (*illos*) B. 173, *sachez* L. 637, *fez* (*fascis*) Ch. 88, dazu *blamez* st. *blamees* Y. 103, *apparailliez*: *enfurchiez* st. *apparailliees*: *enfurchiees* Y. 293; *s* für *z* in *uols* G. 182, *uiels* G. 347, *suspris* G. 848, Eq. 63, *vos* Eq. 264, *ces* B. 155, *Bretans* L. 4 (doch *Romaunz* Pr. 30), *bliaus* L. 59, *muns* 2 A. 225, *tiers* Y. 261. Ebenso war das handschriftliche *jurz* in *jurs* zu verändern. Für *seruice* F. 119 war *servise* zu schreiben.

22. Nach der Reinheit der Reime und nach der überwiegenden Schreibart der Hss. habe ich *s* vor Muten und Liquiden, sofern es ganz verstummt war, hergestellt. So verbessere ich *depleie* G. 160, *effrei* G. 476, *effreez* G. 594, *defie* G. 855, *erceueke* F. 371, *deferme* Y. 187, *cunuit* M. 430, und anderseits *demesure* G. 708, *blamee* F. 44, *paumeisun* F. 463, *acemees* L. 526, Lst. 14, *desrainie* L. 646, *uallez* 2 A. 127, *rainablement* M. 3, *melle* Ch. 114. — Vor der Verstummung ging *s* vor Liquiden in manchen Wörtern in *d*, nach *i* gern in *g* über. Solche Formen sind *vadlet* G. 43, F. 366, El. 411 (ganz vereinzelt *uatlet* Lst. 138 wurde entfernt), *medler* El. 43, 562, *madle* El. 94, *cigne* M. 174, 206, 257, *deigner* El. 888, *igneleps* El. 932. Es schien kein Grund vorzuliegen, diese Ersatzbuchstaben zu beanstanden.

Unberechtigtes *s* war zu streichen in *desmente* F. 72, *desmenter* El. 664, *respose* Eq. 67, 2 A. 46, 124, Chv. 86, *resfreschist* 2 A. 147 und in Verbalformen wie *lais* (st. *lai*) G. 122, *just* G. 544, *laist* F. 191 (: *vait*), M. 258, *vist* F. 247, *deust* El. 286 st. *dut*.

*s* in *mis*, *sis* vor *sire* fällt in H wie in anderen Handschriften oft ab. Ich habe für die Dichterin die korrekten Formen *mis*, *sis* um so eher angesetzt, als die Hs. auch falsche Schreibungen wie *mi quors* G. 782, *mi fiz* M. 472, *si parentez* F. 76 bietet. So verbessere ich *mi sires* Eq. 138, L. 286, *si sircs* G. 580, F. 43, 194, 405. Ebenso setze ich für *for sul* G. 280

*fors sul* ein. — Ein häufig vorkommender Anglonormannismus ist *unke* st. *unkes* G. 130, F. 350, 424, B. 167, 245, Y. 196. Hierher noch *souente feiz* st. *soventes feiz* Eq. 43, F. 281, 326, B. 59 u. ö.

*dëist, feïst, feïssent* haben an den wenigen Stellen, wo sie sich finden, kein *s*, vgl. Glossar; dagegen *quesist* 2 A. 39, *presist* G. 645, Y. 54 (*preïst* El. 49, 144).

23. Für *nuntie* L. 464, *auntien* El. 1182 schreibe ich wie an einer Stelle der Fabeln die Formen mit *e*.

24. Der Laut TSCH wird gewöhnlich mit *ch* wiedergegeben; in den wenigen Wörtern, in denen *c* geschrieben ist, habe ich *ch* eingesetzt: *senescal* Eq. 111, 282, 293, 307, *escaudez* Eq. 261, 263, *escauda* Eq. 304, *purcace* Eq. 315, *mance* Ch. 69.

Der Konj. Prs. und der Imper. von *saveir* zeigt in H gewöhnlich *ch* (*sacez* Eq. 231). Ich habe wie in den Fabeln und wie Mall im Comp. (S. 92) *c* st. *ch* gesetzt.

Zur Bezeichnung der scharfen Affricata vor dunkeln Vokalen finden sich oft *ce*: *receut* F. 311, M. 115, El. 431, 1167, *aperceut* B. 197, Chv. 81. Wo derselbe Laut durch *c* ausgedrückt wird, habe ich *c* mit Cédille geschrieben.

Statt *tencer* L. 466 schreibe ich *tenser*, st. *selebrot* Y. 474 *celebrot*.

25. *sc* in Subst. auf *-esce*, wie *destresce, largesce, pruesce, richesce, tristescce*, und in Wörtern wie *blescier, drescier, drecier* (G. 362), *depescier, muscier, mescine* (Arznei), *gruscier* habe ich beibehalten, auch vereinzelt *oscire* (Y. 336) neben gewöhnlichem *ocire* gelassen; dagegen *sceu* Y. 552, M. 201 in *seïi* geändert. — Priscianus heisst *Preciëns* Pr. 10. — Statt *ici* war wol *issi* zu schreiben M. 8.

26. Für palatales *g* vor *a, o, u* schreibe ich *j*: *gangleiür* G. 16, *Angoue* G. 54, *targaunt* G. 84, *donguns* G. 219, Lst. 36, *escumengout* G. 242, *jugai* F. 79, *herberga* B. 226, *damagoent* L. 10, *esligasent* L. 86 u. ö.

27. *k, c*. Im Anlaut kommt *k* ausser in *ki* noch in *kar* neben vereinzelt *car* (2 A. 28) vor. Im Auslaut findet sich *k* in den Lais nicht.

28. *k, qu*. Nach den Erörterungen in den Fabeln schreibe ich im Nom. des Pron. rel. und int. *ki*, im Akk. des Pron. rel., als Pron. int. und Konj. *que*.

Für die aus lat. *eni* hervorgegangene Form setzt der Schreiber von H stets *ki*, nach der Präposition *a* Pr. 45, G. 131, L. 216, nach *par* El. 833, *pur* G. 782, B. 308, *vers* F. 376; als Dativ Pr. 1, G. 691, als Genitiv Pr. 46, G. 469. In allen diesen Fällen habe ich *qui* wieder zur Geltung gebracht, und zwar habe ich *qui* vor *cui* den Vorzug gegeben, weil die Hs. sonst gewöhnlich den KW-laut durch *qu* (*quidier*, *quer*) ausdrückt.

29. Ahd. *w* wird in H teils durch *gu*, teils durch *g* wiedergegeben; ich habe das ursprüngliche *gu* überall hergestellt: *garder* Pr. 21, *garisun* G. 112, *esgarda* G. 281, *gariz* G. 397, *garnie* F. 152, *engagier* L. 451, *esgare* L. 430. — *gu*, auf lat. *gu* beruhend, war zu setzen in *angissa* B. 87.

*w* als Konsonanten habe ich in *ewe*, *siwistes* bestehen lassen; zeigt in Eigennamen der Vers, dass der Buchstabe vokalische Geltung hat, so habe ich der Deutlichkeit halber *u* dafür eingesetzt, so in *Cornwaille* L. 435, Chv. 27, und in *Carwent* Y. 13, 525.

30. Im Gebrauch des *h* bin ich der Hs. gefolgt; hinzugefügt habe ich es G. 86 *ansac* H, S *hancaz*, P *hansart*, ae. *handseax*, gestrichen in *hair* Eq. 295, Ch. 99; ebenso öfter in *trahir*, da es den grundlegenden Fabelhss. fremd ist.

Nach elidiertem *e* war *h* nach afr. Schreibart zu unterdrücken. So schreibe ich *en l'onur* st. *en le honur* Pr. 43, *d'ure* st. *de hure* G. 539, *a l'us* st. *al hus* G. 674, *qu'um* st. *que hum* B. 127, *s'umilie* st. *se humilie* B. 153, *d'ume* st. *de hume* B. 154 u. ä.

31. Für den Konj. Prs. von *deveir* ergibt sich aus Reimen (*deie*: *creie* F. 43, 15) die Form *deie*. Es war deshalb *u* zu streichen in *deiue* El. 678.

32. Geminatio der Konsonanten ist in H nicht selten. Wie weit dieselbe für Marie anzunehmen ist, lässt sich nicht überall mit Sicherheit feststellen. Ich richte mich nach der Schreibweise, die sich für die Fabeln ergab, und vereinfache *m* in *humme* G. 8 u. ö., *summe* L. 146, Chv. 61, *clamma* L. 316, *pumme* Y. 156;

*n* in *Espanncis* st. *Espaigneis* L. 516, *enginnera* st. *engignera* Lst. 94;

*l* in *ueille* (*vela*) G. 159, *allas* G. 399, Eq. 69, Y. 258, *chandeille* F. 182, *Mallo* Lst. 7;

*f* in *triffure* G. 173, *affamat* G. 878, *affeitement* Eq. 32 und in *suffrir*;

*b* in *abbeesse* F. 154, *abbeie* F. 177 u. ö.;

*p* in *appareilot* B. 228, *appela* L. 500;

*g* in *plegges* L. 392 u. ö.;

*t* in *gettout* G. 241, *rettez* L. 425, *regrette* M. 129, Ch. 146, *lettuaire*s 2 A. 113, sowie öfter in *lettre* und *mettre*.

Dagegen lasse ich *ennui*, *femme*, *gemme*. In *succururent* Ch. 104 hätte nach *sucurs* G. 457 u. ö. und *acurut* El. 1039 wol *c* st. *cc* gesetzt werden sollen.

Verdoppelungen von *s* und *r* sind besonders zu betrachten. Statt ursprünglichen *ss* hat H oft *s*, das ich durch *ss* ersetzt habe: *espeise* G. 89, *bise* G. 90, *lase* G. 106, *ise* G. 351, *anguisusement* G. 384, *estigasent* L. 86, *puisauunce* L. 84, *cheriseit* M. 118, *cclisum* M. 139. Nur nach der Vorsilbe *a* scheint *s* stets genügt zu haben; ich behalte also *asez*, *asembler* und ähnliche Formen bei. — Für *r* der Hs. habe ich *rr* in *tere*, *quere*, *guere* gesetzt, ebenso in *curent* G. 83, *enseree* G. 345, *nurie* F. 101, *nurir* F. 116, *serure* G. 675, *larecin* F. 186, *marist* L. 456, *bare* Lst. 37. Nicht ursprüngliches *rr* in Wörtern wie *uerrais* G. 19, *Lorreine* G. 53, *murrez* (Praes.) G. 549, *durrat* (Perf.) Eq. 189, *demurra* El. 855, *acurru*t El. 1039, die sich vereinzelt finden, habe ich entfernt.

Im Futurum habe ich ursprüngliches *rr*, das der Hs. hier nicht fremd ist (*durrai* G. 338), eingesetzt in Formen wie *uerreit* F. 270, *dura* F. 273, *uerums* B. 292, *pardura* L. 452, *murai* Y. 407. Andererseits habe ich auch Formen wie *serrai* Pr. 53, *lirreient* G. 243, *dirrat* Eq. 244, *irrai* M. 460, *irras* M. 168, *irra* M. 356, *irrun*t L. 247 u. ö. neben den Formen mit einem *r* nicht beanstandet. Die Form *plerra* Y. 203, M. 41 dagegen musste in *plaira* verwandelt werden.

Im Futurum von Verben wie *wurir*, *cuvrir*, *mustrer*, *delivrer* habe ich die ursprüngliche Form *-errai*, die die Hs. gleichfalls kennt (vgl. *werra* G. 724, *enterra* Y. 183), eingesetzt. So in *mosterai* G. 24, *suffera* G. 115, *recouerez* G. 551, *suffreient* F. 97, *deliuerai* F. 110, *deliuerreit* L. 604, *membera* Y. 422, *musterai* M. 6 u. ö.

### 33. Deklination.

a) Die Deklinationsregel wurde von Marie auch in den *Lais* nicht mehr ganz genau gehandhabt; die Reime beweisen,

dass der Akk. an die Stelle des Nom. getreten ist G. 145, 253, F. 36, B. 24, 71, Y. 206, Lst. 36, Ch. 76, El. 140, 414, 521, 604. Von diesen Stellen führe ich die richtige Form des Nominativs durch nahe liegende Konjekturen ein G. 145, Ch. 76, El. 414, 521, 604 (stets nur eine Hs.), an den anderen Stellen bleibe ich bei der Ueberlieferung. Sonst entfernte ich den Akk. aus der Stelle des Nom. So Pr. 32 *altres*, G. 5 *gent*, G. 18 *dreit*, G. 45 *uenu*, G. 76 *talent*, G. 80 *cel deduit*, G. 155 *hum*, G. 173 *tailliez*, G. 183 *deus*, G. 217 *le*, G. 379 *amur*, F. 503 *sun*. Wegen des Reims *Walwains*: *Ywains* L. 227 habe ich auch sonst *Walwains* geschrieben L. 402, 480, 521. — Oft muss *ki* aus *que* hergestellt werden: G. 149, 268, 269, 273, 278, 302 u. s. w.

b) Der Akk. muss für den Nom. eingesetzt werden G. 794 *riens*, B. 12 *forez* st. *forest*, L. 562 *quens*, Chv. 12 *nevuz*, El. 107 *li reis*.

c) *s* wurde gestrichen in *sires* G. 209, Y. 45, *prestres* G. 255, *peres* F. 516, L. 234, 2 A. 97, *quatres* Ch. 41, *treis* Ch. 121, 159.

d) Der Vokativ wurde dem Nominativ gleich gesetzt G. 3 *seignurs*, L. 143 *ami*, M. 497 *bel pere*.

e) Die dem *s* vorangehende Muta wurde gestrichen G. 164 *nefs*, G. 255 *blancs*, F. 145 *coks*, L. 229 *francs*, L. 612 *hastifs*, Chv. 11 *Markes*, El. 47 *Eliducs*, El. 428 *flancs*, El. 1015 *lungs*. Statt *curuz* B. 35 setze ich das durch den Reim bedingte *curut*.

f) Andere Inkorrektheiten sind *tut* st. *tuit* G. 119, 215, *cel* st. *cil* G. 80, *cest* st. *cist* G. 510, *ses hummes* st. *sis huem* G. 843, *ses sires* st. *sis sire* G. 658, F. 124 u. ö., *serur* N. Pl. st. *serurs* F. 358, *ueir* st. *veirs* L. 455.

34. Ebenso war die Motion des Adjektivs nach Mariens Sprachgebrauch zu regeln. Das Femininum war an Stelle des Maskulinums zu setzen G. 247 *bailliez*: *enseigniez*, F. 293 *encointez*: *curuciez*, L. 58 *laciez*, Y. 103 *blamez*, 2 A. 107 *saives*. Das *e* des Femininum musste entfernt werden in *queile* G. 309, *buillante* Eq. 281, *gentile* F. 327, *tele* L. 322, Y. 205, andererseits musste es angefügt werden an *greuos* Pr. 25, *lie*: *surquidie* Pr. 53, *entrelaissie*: *empeirie* Eq. 131, *entaillie*: *apuie* L. 239, *fol* L. 412.

Das Nominativ *-s* (*z*) war einzuführen in *tel* G. 108, *plurante* G. 306, *produm* Eq. 283, F. 32, 115, 196 u. ö., *mesdisante* F. 28, *uaillante* L. 372, *grant* M. 60. Umgekehrt musste das *s* im

Neutrum wegfallen in *pruz* G. 525, *veirs* G. 527, *plaisibles* M. 4 u. ö. Aehnlich *tant* st. *tanz* G. 877.

35. Da die Flexion des adverbialen *tut* mit Beziehung auf ein Femininum vor Konsonanten bei Marie sicher ist, so musste sie auch vor Vokalen, wo sie in H meist verwischt ist (doch auch *tute arosee* Y. 352), durchgeführt werden. So schreibe ich *tuz* L. 44, 339, Chv. 72, El. 314, 378; *tute* G. 233, 340, 674, 2 A. 181, Y. 399; *tuit* El. 215, 225, 233, 883. Nicht flektiert wird *tut* in Fällen wie L. 220 *tut est a sun comandement*, L. 487 *Celes sunt alees avant tut a cheval*, L. 555 *tut a cheval une pucele*, Y. 365 *tut en tur*, Y. 372 *tut envirun*.

36. Die Reime beweisen, dass der betonte Casus obliquus des Mask. und Fem. Sing. der dritten Person des Pronomen personale noch nicht zusammenfällt. So muss *lui* st. *li* stehen G. 297, 522, 641, 752, 757, 785, 861 u. ö.; ebenso in *celi* G. 724 und in *autrui* F. 87. Umgekehrt war *li* für *lui* zu schreiben G. 584, Y. 171.

37. Für die Schreiber von H sind die Imperfekta der ersten Konjugation nicht mehr von denen der zweiten und dritten Konjugation geschieden. Nicht so für die Dichterin. Es ist demnach *ou* einzusetzen in *ueilleit* G. 468, *guardoit*: *instisoit* Eq. 23, *amoit* F. 239, *curuceit* L. 551, und umgekehrt *ei* in *curot* Y. 347.

\*38. Der anlautende oder inlautende Vokal ist überall wieder herzustellen.

a) *e* vor Vokal in *vuc* G. 303, *serure* G. 675, *ust* G. 709, *ueient* F. 392, *sumes* B. 254, *juna* 2 A. 174; vor Konsonant in *suer* (st. *essuier*) L. 179, *escrircient* 2 A. 203 st. *escrrièreient*, *turneiement* M. 397, Ch. 111 st. *turneiement*.

b) *a* vor Vokal in *grante* F. 338, *cheir* L. 621, *gain* El. 224, *gainier* M. 326, 400 u. ö.

c) *i* vor Vokal in *nent*, und ausserdem in *deske* (st. *des i que*). Hierher auch *guerrot* G. 693 st. *guerreirot*.

d) *e* zwischen zwei Konsonanten in *Lorraine* G. 53, *medcine* G. 109, *refras* G. 118, *guerdun* G. 749, *noulier* Eq. 167, *quidra* Lst. 131.

e) Der anliegende Konsonant ist mit fortgerafft in *tesmoine* Pr. 10 und *memes* Pr. 18 u. ö.

39. Ohne Berechtigung ist *e* eingeschoben nach *u* (*v*) in *auerunt* G. 120, *ouere* G. 172, *deliuerement* G. 193, *sauerai* Eq. 99,

*oueraïne* Eq. 172, *parceuerai* Y. 209; nach *t* in *trameterai* Lst. 133, *entremeterai* Ch. 163; nach *d* in *defenderai* G. 852, *uodera* F. 272, *tenderunt* F. 335, ebenso *i* in *perdirai* B. 56; ferner *e* in *plaignereit* L. 312 und in *sufferez* Y. 181.

40. Oft lässt der Schreiber auslautendes dumpfes *e* fort: *nul* G. 58, *ost* G. 277, *cest* G. 328, *cuntre* G. 340, *pal* G. 424, *mis* G. 658, *perdreï* Eq. 101, *dut* Eq. 149, *requid* Eq. 150, *produm* F. 381, *ceïl* F. 459, *creïr* L. 199, *Bretain* Y. 11 st. *Bretaigne*; ferner *eus* st. *eüsse* G. 323, *doins* st. *doinse* G. 348, *puis* st. *puisse* L. 386. — Umgekehrt ist oft unrichtiges *e* angefügt: *Angoue* G. 54, *quele* G. 126 u. ö., *dormie* G. 263, *maine* G. 299, *seine* G. 300, *usce* G. 518, *veste* G. 717, *ore* (aurum) L. 62, *parte* L. 305, *perde* L. 461, *estreite gardee* Lst. 49; häufig in *ele*, *ore*, *uncore*, *cume* u. ä. Ähnlich steht oft *unkes* für *unc* und umgekehrt. Hierher gehört noch *muet* st. *mut* B. 286.

41. Zwischen *dunc* und *dunt* unterschied der Schreiber von H nicht mehr genau. Ich habe *dunc* aus *dunt* hergestellt G. 405, Y. 362, *dunt* aus *dunc* G. 776.

42. Ebenso werden *al* und *el* oft vermischt. Ich habe die Scheidung, wie sie in sorgsam geschriebenen Texten besteht, durchgeführt und *al* in *el* verbessert an Stellen wie Eq. 72, L. 79, Y. 170, 381, 450, M. 380, Ch. 123, *el* in *al* G. 618, B. 45 u. ö.

43. Schreibungen singulären Charakters, die zum Teil auch zu den hier nicht weiter aufgeführten Schreibfehlern zu rechnen sein mögen, habe ich durch die in H gewöhnlichen Formen ersetzt. Hierher gehören: G. 1 *mateire* st. *matire* (Ch. 236), G. 122 *lais* st. *lai* (S), G. 124 *out* (*audit*) st. *ot* (SP), G. 506 *escundiez* st. *escundites* (S), G. 517 *cherier* st. *cherir* (SP), G. 841 *Meriaduc* (P *Meriadu*), Eq. 139 *quedereiez* st. *quideriez*, F. 303 *pali*, 509 u. ö. *palie* st. *paile*, F. 324 *fiufe* st. *fiefe*, B. 4 *garwaf*, B. 7 *garual* st. *garulf*, B. 89 *de lee* st. *delez*, L. 5 *Kardoel* für *Kardoeil* (bei Benoît gewöhnlich *Kardoil*), L. 85 *Octouien* (: *pan*) st. *Octovian* (SP), L. 247 *esbainier* st. *esbaneier* (CSP), Y. 5 *talent* (: *avant*) st. *talant*, Lst. 96 *larcun* st. *lacun*, M. 386 *Normein* st. *Norman* (: *Bretan* B. 3, : *Breban* Ch. 77), Ch. 86 *eisserent* st. *eissirent*, Ch. 97 *espelun* st. *esperun*, El. 184 *laidier* st. *laidir*, El. 338 *chei* st. *cheïe*, El. 888 *deigner* st. *digner*, El. 1093 *sa spuse* st. *s'espuse*, El. 1151 *aumoines* st. *almosnes*.



# VERGLEICHENDE ANMERKUNGEN

VON

REINHOLD KÖHLER.

---

[Alle Zuthaten des Herausgebers sind in eckige Klammern gesetzt.]



### Guigemar.

[Inhalt: (26—68) Guigemar, ein Sohn des Oridial, des Herrn von Lütt, lernt am Hofe des Königs Hoilas (= Hoel) von der Bretagne höfische Zucht und ritterliche Sitte. Zum Ritter geschlagen, zieht er hinaus in alle Lande, um Ruhm zu erwerben, und niemand kommt ihm an Tapferkeit und edlem Sinn gleich. Nur eins hat die Natur an ihm versäumt: sein Herz bleibt auch den schönsten und edelsten Damen gegenüber kalt und unempfindlich. (69—122) Von seinen Ritterfahrten zu seinen Eltern zurückgekehrt, geht Guigemar eines Morgens auf die Jagd. Hinter seinen Genossen zurückbleibend, schießt er auf eine Hindin und trifft dieselbe am Huf. Doch der Pfeil springt zurück und verwundet ihn selbst so am Schenkel, dass er vom Pferde sinkt. Nie, so ruft die Hindin dem Verletzten zu, nie werde er anders Heilung finden als durch eine Dame, die ihn liebe und die er liebe; diese Liebe aber werde beiden mehr Kummer und Leid bringen, als je einem Manne oder einer Frau widerfahren wäre. (123—209) Voll Schmerz und Trauer geht Guigemar weiter durch den Wald, bis er an einen ihm gänzlich unbekanntem Strand gelangt und hier ein prächtig ausgestattetes, doch vollkommen unbemanntes Schiff findet. Auf einem kostbaren Ruhebett legt er sich nieder, um kurze Zeit zu rasten und seine Schmerzen zu vergessen. Als er sich wieder erhebt, ist das Schiff schon auf hoher See, und noch vor Abend kommt es vor einer alten Stadt, der Hauptstadt des Landes, an. (209—260) Der Herr der Stadt ist ein alter Mann. Eifersüchtig hütet er seine junge Gattin in einem Turm aus grünem Marmorstein, der auf drei Seiten vom Meere umschlossen ist, nach der vierten auf einen Garten geht. Kein Mensch darf sich ihr nahen; nur ihre Nichte leistet ihr Gesellschaft, und ein verstümmelter alter Priester sorgt für ihr geistliches und körperliches Wohl. (261—378) An demselben

Abend, an dem Guigemar bei dem Schlosse landet, ergeht sich die Dame mit ihrer Begleiterin im Garten. Sie sehen das Schiff, wagen sich hinauf und finden den verwundeten Ritter. Als sie klagend vor Guigemar stehen, erwacht er aus seiner Ohnmacht. Er erzählt sein Geschick und erregt durch seine Erzählung das Mitgefühl der beiden so, dass die Dame sich erbietet ihn bis zu seiner Genesung bei sich zu beherbergen. Sie führen ihn ins Schloss, verbinden seine Wunden und pflegen sein in aller Heimlichkeit. (379—542) Bald fühlt Guigemar keinen Schmerz mehr an seiner Wunde. Desto mehr schmerzt ihn der Pfeil, der sein Herz getroffen: er liebt die Dame und fühlt, dass er sterben müsse, falls er ihre Liebe nicht gewinne. Er entdeckt sich der Nichte, die ihm Mut einspricht und ihm ihre Hülfe zusagt. So wagt er es der Dame, die ihn nach der Messe besucht, seine Liebe zu gestehen. Die Dame hat inzwischen schon an sich selbst die Macht der Liebe erfahren und gewährt dem fremden Rittersmann, als er sie von der Aufrichtigkeit seiner Gefühle überzeugt hat, ihre Huld. (543—576) Anderthalb Jahre leben beide so in Glück und Wonne. Doch eine bange Ahnung sagt der Dame, dass das Geschick sie bald von dem Geliebten trennen würde. In diesem Gefühl macht sie eines Morgens einen Knoten in sein Hemd und nimmt ihm zugleich das Versprechen ab, wenn fern von ihr, nur die zu lieben, die diesen Knoten, ohne ihn zu zerschneiden, lösen könne. Ebenso legt der Ritter der Dame einen Gürtel an die Seite; nur dem Mann dürfe sie, wenn getrennt von ihm, gehören, der das Schloss dieses Gürtels zu öffnen vermöge. (577—654) Die Befürchtungen der Dame gehen in Erfüllung. Eines Tages wird das Liebespaar von einem Kämmerling überrascht. Unerschrocken tritt Guigemar dem Gemahl der Dame gegenüber und erzählt ihm sein Geschick. An der Wahrheit des Gehörten zweifelnd, heisst ihn dieser das Schiff, das ihn hergebracht, wieder aufsuchen. Im Hafen findet Guigemar in der That das Wunderboot und kehrt auf demselben in die Heimat zurück. Mit Freude wird er aufgenommen; aber er bleibt traurig und in sich gekehrt. Man dringt in ihn, er solle heiraten. Doch er will nur die zum Weibe nehmen, die den Knoten in seinem Hemde lösen könne, und vergebens kommen die Frauen und Jungfrauen der Bretagne, um dies zu

versuchen. (655—742) In bitterm Harm ist die Dame zurtückgeblieben. Zwei Jahre trägt sie ihren Kummer. Endlich beschliesst sie ihrem Leid ein Ende zu machen und sich an der Stelle, wo Guigemar ins Meer gesetzt worden, zu ertränken. Das Schiff, das sie am Strande findet, entführt auch sie. Sie landet vor dem Schlosse eines Ritters Meriaduc, der alsbald in Liebe zu ihr entbrennt. Doch vergebens hält er um ihre Hand an, vergebens lässt er es ihr an nichts fehlen und giebt ihr auch seine Schwester zur Gesellschaft: sie will von Liebe und Heirat nichts wissen; nur den würde sie freien, der das Schloss an ihrem Gürtel öffnen könne. So viele Ritter dies aber auch versuchen, keinem gelingt es. (743—883) Zu einem Turnier, das Meriaduc gegen einen Feind veranstaltet, kommt Guigemar seinem Freunde zu Hülfe. Die Liebenden glauben sich zu erkennen; doch zweifelnd wagen sie es nicht ein Wort miteinander zu sprechen. Meriaduc, dem das Verhalten der beiden auffällt, fordert spöttisch die Dame auf, den Knoten in Guigemars Hemd aufzulösen. Als Guigemar dann auch den Gürtel an der Seite der Dame findet, bittet er Meriaduc ihm die Geliebte zu geben: zwei oder drei Jahre will er ihm mit-samt seinen Rittern als Lehnsmann dienen. Meriaduc indessen weigert sich, und Guigemar sagt ihm die Fehde an. Alle Ritter in der Stadt halten zu ihm und treten mit ihm auf die Seite der Gegner. Das Schloss des Meriaduc, das dem Sturm widersteht, wird belagert und durch Hunger zur Uebergabe gezwungen. Die Besatzung und der Burgherr selber werden getödet. Jetzt vereinigt sich Guigemar mit der Geliebten, und all ihr Leid hat ein Ende.]

[Der Name des Helden des Lais ist mit Guingamor identisch; vgl. über den Namen und das Vorkommen desselben H. Zimmer, Z. f. frz. Spr. u. Litt. XIII, 8, Gött. Gel. Anz. 1890, S. 797, W. Hertz, Spielmannsbuch<sup>2</sup>, S. 382 und E. Freymond, Z. f. frz. Spr. u. Litt. XVII, S. 17.]

[Das Abenteuer schliesst sich mit Guingamor, Lanval, Graelent, auch Desiré zur sog. Graelentgruppe zusammen. Die Erzählung steht indess dem grundlegenden Motiv, dem Verkehr eines sterblichen Mannes mit einer unsterblichen Fee, schon

ferner als die anderen genannten Lais. Die Sage ist hier mit Ausnahme der Einleitung (Verwundung der Hindin, Wunderschiff) aus der Sphäre des Wunderbaren in die der realen Welt gerückt: die Heldin ist eine sterbliche Frau, ihr Wohnsitz ein irdisches Schloss, ihre Trennung von dem Geliebten und ebenso ihre Wiedervereinigung mit demselben ist trivialer motiviert, ebenso entbehrt ihr späteres Leben des romantischen Hauches, der über Lanval und auch über Graellent ausgegossen ist. Aus dem Wundermärchen ist eine Abenteuernovelle geworden. Die einzelnen Abenteuer sind nun nach Ahlström, S. 67—68, in der Einleitung keltischen, sonst aber orientalischen Ursprungs. Zu den ersten rechnet er die Jagd auf die weisse Hindin, die an die weisse Hindin in Graellent, auch an die Jagd in Guingamor erinnert, sowie auch die Fahrt auf dem Wunderboot, das auch in keltischen Quellen begegnet (vgl. unten). Die Haupterzählung ist, wie Ahlström annimmt, die Bearbeitung eines Haremsabenteuers, das Kreuzfahrer oder Pilger aus dem Orient mitbrachten. Die Idee des Harems musste auf christlichem Boden verschwinden; ein alter eifersüchtiger Gemahl hält die Schöne in strenger Hut. Die Haremswächter wurden durch einen Priester ersetzt, der wie jene ein Eunuch ist und ebenfalls wie jene das Amt eines Dieners versieht. Die Damen des Harems sind durch eine vertraute Dienerin, im zweiten Teil durch die Schwester des Meriaduc ersetzt. Das Schloss, in dem sie wohnt, erinnert in seiner Pracht noch an den Orient. Auch der schwer lösbare Knoten, für den R. Köhler auf den gordischen Knoten verweist, stammt aus derselben Quelle.

So geschickt Ahlströms Hypothese auch aufgebaut ist, so scheint doch kaum ein zwingender Grund für die Annahme einer orientalischen Quelle vorzuliegen, wie denn auch Freymond in Vollmöllers Jahresbericht III 164 derselben zweifelnd entgegentritt.]

Hertz S. 250 sagt: 'Die Sage erinnert in einzelnen Zügen an den Parthenopex von Blois.' Ich kann aber nur in dem einen Zug eine Uebereinstimmung zwischen den beiden Sagen finden, dass Guigemar ebenso wie Partonopeus ein menschenleeres Schiff findet und es besteigt und so zu der schönen Dame gelangt wie Partonopeus zur Melior. Ein wesentlicher Unterschied ist dabei aber, dass die zauberkundige

Melior selbst das Zauberschiff ausgeschiedt hat, um den Partonopeus zu ihr zu bringen, während die Dame in unserem Lai weder von Guigemar noch von dem Schiffe etwas weiss.<sup>1)</sup> — [Ein Zauberboot findet sich in der französischen Litteratur noch in Floriant et Florette und in der Vengeance de Raguidel. In dem altirischen Abenteuer, von dem H. Zimmer, Keltische Beiträge ZDA XXXIII 261, berichtet, wird der Held Condla von der Sidfrau, die niemand ausser ihm sehen kann, auf einem gläsernen Kahn in das Land entückt, das den Sinn eines jeden erfreut, der es durchwandert. Auch Maxen wird in den Mab. I 158 im Traum auf einem Zauberschiffe nach einer Insel zu einer schönen Jungfrau getragen. Golther, Tristan und Isolde, S. 21, erinnert daran, dass auch der sieche Tristan nach der alten Tradition eine Fahrt ohne alle nähere Kenntnis und ohne bestimmtes Ziel unternimmt und dass nach einigen Sagen der tödlich verwundete Arthur zu Schiff nach

<sup>1)</sup> Schon Dunlop, Geschichte der Prosadichtungen, übertragen etc. von F. Liebrecht, S. 174, hat bei Besprechung des Romans von Partenopex in betreff des bezauberten Schiffes neben anderen auch auf das 'in dem schönen Fabliau Guigemar' verwiesen. Wunderlicher Weise hat dies E. Külbing in seiner Abhandlung 'über die verschiedenen Gestaltungen der Partonopeus-Sage' übersehen und führt deshalb den Lai de Gugemar ausdrücklich als 'eine dort [d. h. bei Dunlop a. a. O.] nicht zitierte Erzählung' an (Germanische Studien. Supplement zur Germania. Hgg. von K. Bartsch. II, 109). An derselben Stelle fragt Külbing in einer Anmerkung: 'Woher hat Wilhelm Jensen in seinem 'Eddystone', Berlin 1872, S. 120 ff., den Anfang des Märchens der Kitty Meadow entlehnt, der sehr direkt an unsere Partonopeus-Sage und die eben erwähnte Erzählung [den Lai de Gugemar] erinnert?' Auch ich kann Jensens Quelle nicht nachweisen, ich möchte aber bemerken, dass mich der Anfang des Märchens nicht 'sehr direkt' an unsern Lai erinnert. Lord Gilbert von Lonnyhall verfolgt einen weissen Hirsch, sie kommen an das Meer, der Hirsch springt hinein und schwimmt in das Meer hinaus, Gilbert sieht einen leeren Nachen am Ufer liegen und rudert in demselben dem Hirsch nach. Wie er ihm nahe gekommen ist und nach ihm mit Pfeilen schießt, erheben sich Wellen und stürzen den Nachen um, aber ein schönes Mädchen erscheint und rettet ihn ans Land. Es ist eine Meeresjungfrau, die ihm auf sein Schloss folgt, u. s. w., u. s. w. — An unsern Lai werde ich nur dadurch erinnert, dass Lord Gilbert einen weissen Hirsch verfolgt wie Guigemar eine weisse Hindin. Aber in noch manchen Dichtungen, Sagen und Märchen knüpft sich an die Verfolgung eines meist weissen Hirsches oder Rehes die weitere Geschichte. Vgl. z. B. den Lai de Graellent (s. unten 'Lanval').

Avalon geführt wird. Vgl. die Belege und weiteren Citate a. a. O.]

Ueber die in dem Lai eine so wichtige Rolle spielende Hindin bemerkt Roquefort S. 73: 'Le lecteur aura sans doute observé que cette biche est une fée; son discours et les menaces dont il est rempli le prouvent suffisamment; elle ne fait naître cette aventure que pour punir Gugemer de son insensibilité. Le Grand d'Aussy, Loc. Citat. [Fabliaux in 8<sup>o</sup> tome III] p. 252, dans la traduction de ce Lai, admet deux fées. L'une qui se métamorphose en biche, est la fée ennemie; l'autre qui a fait venir le vaisseau et qui le conduit, est la fée protectrice.' — Roqueforts Ansicht schliesst sich Hertz an (S. 250): 'In der Hindin ist eine über Gugemars Schicksal waltende Fee verborgen, welche wol in der ursprünglichen Fassung der Sage deutlicher hervortrat. Sie lässt ihn zur Strafe für seine Verachtung der Liebe jene Wunde empfangen, welche ihm nur Liebe heilen kann, und ihr gehört das Zauberschiff, das die Liebenden zusammenführt.'

Der Knoten, den Guigemars Geliebte in sein Hemd knüpft und den kein anderes Weib aufzuknüpfen vermag, erinnert an den berühmten Gordischen Knoten, an den s. g. Herkules-Knoten und an den Knoten, den die Kirke dem Odysseus gelehrt hatte (Odyssee VIII, 448). Vgl. C. A. Böttiger, Griechische Vasen-gemälde, 1. Bandes 2. Heft, Weimar 1798, S. 101 ff.

Bei dem Gürtel, den Guigemar seiner Geliebten anlegt, denkt man an die berühmten Keuschheitsgürtel, durch welche eiferstüchtige Männer sich vor der Untreue ihrer Frauen oder Geliebten zu sichern gesucht haben und auf die wir hier nicht weiter eingehen wollen. In der Bevers-Saga legt sich die egyptische Königstochter Josvena vor ihrer erzwungenen Vermählung mit König Ivorius von Munbrak einen Gürtel an, den sie mit solcher Kunst sich gemacht, dass, so lange sie ihn an sich hat, kein Mann ihr das Magdtum nehmen kann. Siehe Fornsögur Suðrlanda. Magus Saga Jarls, Konraðs Saga, Bærings Saga, Flovents Saga, Bevers Saga. Med inledning utgifna af G. Cederschiöld, Lund 1884, S. CCXXIII und 225.<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> Die Bevers-Saga scheint aus einem französischen Text und dieser wieder aus einem englischen übersetzt. S. Cederschiöld a. a. O., S. CCXVII.

Gleichem Zwecke wie solche Gürtel dient in einer armenischen Liebesgeschichte von der armenischen Priestertochter Assly und dem tatarischen Prinzen Kyaram, über welche August Freiherr von Haxthausen, Transkaukasien, Leipzig 1856, I, 315 f., berichtet hat, ein undurchdringliches, unauflösliches, nicht zu zerstörendes Zauberhemd. Darin ist die schöne Assly vom Halse bis zu den Füßen eingehüllt. Es ist von oben bis unten mit einer langen Reihe Knöpfe besetzt; sowie der zweite Knopf geöffnet ist, schliesst sich der erste wieder von selbst. Asslys Vater hatte das Hemd selbst gewebt und bereitet, um sie vor Anfechtungen jeglicher Art zu schützen.

[An den Knoten und Gürtel erinnert auch das magische Schwert der Königin von Garadignan im Roman des deus Espees; wer es vom Gurt löst, soll der Gemahl der Königin werden. Alle Anstrengungen bleiben vergeblich, bis es endlich Meriaduc gelingt.]

### Equitan.

[Inhalt: (1—46) Equitan, König von Nantes (*sire des Nans*), ein ritterlicher und bei seinem Volke beliebter Fürst, überlässt, da er selbst der Minne und jeder fürstlichen Kurzweil über die Massen ergeben ist, die Verwaltung des Landes einem treuen Seneschall. Dieser Seneschall hat eine Frau von grosser Schönheit. Der König hört sie oftmals preisen, und ohne sie gesehen zu haben, begehrt er ihrer. Grösse und Geschenke vermitteln die erste Bekanntschaft. (47—104) Nach einer Jagd übernachtet Equitan im Hause des Seneschalls. Er sieht die Dame; ihre Anmut und ihr höfisches kluges Wesen nehmen ihn ganz gefangen. Schlaflos verbringt er die Nacht. Wohl fühlt er das Unrecht, das er seinem Seneschall anzuthun im Begriffe ist; aber die Liebe ist stärker als sein Pflichtgefühl. (105—188) Am folgenden Tage schützt er auf der Jagd ein Unwohlsein vor und kehrt früh nach Hause zurück. Er lässt die Dame zu sich entbieten und gesteht ihr seine Liebe. Mit klugen Worten weist sie auf die Ungleichheit ihrer Stellungen hin, die echte Liebe nicht gestatte; auch giebt sie ihren Befürchtungen Ausdruck, dass der König ihr die Treue nicht bewahren werde. Den Versicherungen Equitans aber gelingt es, alle ihre Bedenken zu zerstreuen und ihre Liebe zu

gewinnen. (189—234) Lange Zeit besteht, ohne dass es jemand merkt, das Verhältnis zwischen beiden. Zur verabredeten Zeit zieht sich der König in seine Gemächer zurück, um, wie er sagt, sich zur Ader zu lassen, in Wahrheit aber, um seine Geliebte zu empfangen. Treu hält er zu ihr, und nie will er zum Kummer seiner Unterthanen von Heirat sprechen hören. Die Dame aber kann die Besorgnis nicht unterdrücken, dass er endlich dem Wunsche seines Volks nachgeben und damit sie verlassen werde. Equitan versichert sie von neuem seiner Treue: nie werde er sie aufgeben; ja, wäre ihr Gatte tot, so würde er sie sicherlich zu seiner Gemahlin und zur Königin machen. (235—268) An diesem Gedanken hält die Dame fest. Sie will den Gatten beseitigen und lässt sich vom König versprechen, ihr bei der Ausführung des Planes behülflich zu sein. Bei Gelegenheit einer Jagd soll sich der König im Hause des Seneschalls und zugleich mit diesem zur Ader lassen und am dritten Tage mit ihm baden; das Wasser in der einen Wanne soll so heiss gemacht werden, dass der Seneschall sich darin zu Tode brühen muss. (270—320) Wie es verabredet ist, wird es nach nicht drei Monaten ausgeführt. Schon stehen die Wannen in dem Schlafzimmer bereit. Da der Seneschall in der Frühe ausgegangen und noch nicht zurückgekehrt ist, begiebt sich die Dame zum König, und die Leidenschaft verführt beide auf dem Bett des Seneschalls der Minne zu pflegen. Plötzlich kommt der Gatte zurück; er stösst die Thür auf, die eine Dienerin vergebens zuzuhalten sucht, und erblickt das ehebrecherische Paar. Um seine Schande zu verbergen, springt der König, nackt wie er ist, in die Wanne und kommt in derselben um. Voll Zorn packt der Seneschall seine Gattin und wirft sie mit dem Kopfe voran in dieselbe Wanne, wo sie das Schicksal ihres Buhlen teilt. Wahr ist der Spruch: Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.]

Wie Equitan umkömmt, indem er, vom Seneschal bei dessen Frau überrascht, nackt in den mit heissem Wasser gefüllten Badezuber springt, so finden in gleicher Weise die drei Mönche von Kolmar in dem bekannten altdeutschen Gedichte ihren Tod. (Von der Hagen, Gesamtabenteuer, No. LXII.)

### Le Fraisne.

[Inhalt: (1—64) In der Bretagne lebten vor Zeiten nahe bei einander zwei wackre Ritter. Als dem einen Zwillingssöhne geboren werden, giebt er hochehret hiervon seinem Nachbarn Kunde und bittet ihn zugleich bei dem einen der Knaben Pate zu stehen. Der Freund teilt seine Freude und schenkt dem Boten als Lohn ein schönes Pferd. Doch seine hämische Frau, die mit ihm zu Tische sitzt, lacht spöttisch und bemerkt vor allen Leuten, sie wundere sich, wie der Ritter seine eigene Schande habe melden können: es sei allbekannt, dass nur diejenige Zwillinge gebären könne, die zwei Männern ihre Gunst gewährt hätte. Ihr Gatte schilt sie wegen ihres Lästerwortes; doch die Rede geht durch die ganze Bretagne, und wenn auch alle Frauen sich auf seiten der beleidigten Dame stellen, so schenkt doch ihr eigener Gemahl, dem der Bote die Aeußerung hinterbringt, derselben Glauben und lässt sie seinen Zweifel an ihrer Treue schwer fühlen. (65—176) Im selben Jahre gebiert die schmähtüchtige Frau ein Mädchenpaar. Voll Verzweiflung fühlt sie, dass sie sich selbst mit jenem Lästerworte ihr Urteil gesprochen hat. Um der Schande zu entgehen, denkt sie schon daran das eine Mädchen zu töten, als eine treue Dienerin sich erbietet das Kind auszusetzen. Das Kindlein wird in einen feinen Stoff gewickelt und mit einer kostbaren Decke bedeckt, die einst der Ritter seiner Gattin aus Konstantinopel mitgebracht hat; dazu wird ihm zum Zeichen seiner vornehmen Abkunft ein kostbarer Ring an den Arm gehängt. Die Dienerin bricht mit dem Kinde am Abend auf, geht mit demselben die Nacht hindurch und setzt es im Morgengrauen nach frommem Gebete in den Zweigen einer Esche nahe bei einem Nonnenkloster aus. (177—228) Der Pförtner des Klosters findet das Mädchen, als er morgens die Thür der Kirche öffnen will. Er bringt es zu seiner verwitweten Tochter, die ihm die erste Pflege angedeihen lässt. Am nächsten Tage meldet er der Aebtissin sein Abenteuer. Diese nimmt das Kind auf, hebt es selbst über die Taufe, wobei es nach dem Orte, an dem es gefunden, den Namen Esche (*Fraisne*) erhält, und erzieht es als ihre Nichte. (229—322) Das Mädchen wächst heran. Schönheit und alle Tugenden schmückten es. Die

reichen Leute der Umgegend sprechen oft im Kloster vor, um die schöne Nichte der Aebtissin zu sehen und sich mit ihr zu unterhalten. Auf keinen aber macht sie einen tieferen Eindruck als auf Gurun, den Herrn von Dol. Oftmals besucht er sie, und viele Geschenke wendet er dem Kloster zu, nur um sie zu sehen. Er gewinnt endlich ihre Liebe und überredet sie, um dem voraussichtlichen Zorn der Aebtissin vorzubeugen, mit ihm zu gehen. Fraisne folgt ihm in sein Schloss, indem sie die Decke und den Ring, die einst bei ihr gefunden waren, mitnimmt. Auch im Hause des Geliebten gewinnt sie schnell aller Herzen. (323—398) Nur eins können ihr die Leute Guruns nicht verzeihen: sie ist doch nur das Keksweib ihres Herrn und hat zudem diesem auch keinen Erben geschenkt. Sie bestimmen endlich den Ritter sich zu verheiraten und schlagen ihm selber ein reiches Mädchen, Haselstaudé (*la Coldre*), vor. Als Fraisne von der geplanten Heirat hört, ändert sie keineswegs ihr freundliches Verhalten; sie gewinnt sogar die Zuneigung der Mutter der Braut, die zuerst von ihrer Anwesenheit für ihre Tochter fürchtet, dann aber, als sie ihr bescheidenes liebevolles Wesen sieht, ein Gefühl des Bedauerns und des Mitleids nicht unterdrücken kann. (399—462) Die Hochzeit wird gehalten. Am Abend geht Fraisne in das Schlafgemach des jungen Paares, um zu sehen, ob das Hochzeitsbett auch nach Gebühr hergerichtet ist. Die Decke des Lagers ist alt und, wie ihr scheint, der Neuvermählten unwürdig; sie lässt die Decke, die man einst bei ihr fand, holen und breitet sie über das Bett aus. Hier findet sie die Mutter der Braut, die ihre Tochter in das Schlafgemach geleitet. Sie lässt Fraisne holen, und als sie deren Geschichte gehört und auch den Ring gesehen hat, kann sie nicht mehr zweifeln, dass es ihre Tochter ist, die sie einst hat aussetzen lassen. (462—532) Neuevoll gesteht sie ihrem Gemahl ihr Vergehen. Dieser verzeiht ihr und freut sich, dass ihm so die Tochter wiedergegeben ist. Am nächsten Tage wird die Ehe vom Erzbischof von Dol, der sie geschlossen hat, wieder getrennt, und Gurun heiratet Fraisne, während Coldre mit den Eltern in die Heimat zieht, um dort die Frau eines reichen Mannes zu werden.]

[Zu dem Lai vgl. W. Hertz, Spielmannsbuch<sup>2</sup>, S. 400 ff., Ahlström S. 98 ff. und F. J. Child, The English and Scottish

Popular Ballads, Boston 1885, III 63 ff., dazu Liebrecht, Germania XXXI, 357.]

[Das Lai von Fraisne liegt Renauts Roman de Galerent (hg. von Anatole Boucherie, Montpellier 1888) zu Grunde. Ueber das Verhältniß des Romans zum Lai sowie zu anderen Quellen, besonders des Ille und Galeron, berichtet ausführlich W. Förster, Ille und Galeron, S. XXXIV ff.; dazu die in betreff des Ille abweichende Ansicht G. Paris', Rom. XXI, S. 278, und Ahlströms, S. 88.]

Hertz, Uebersetzung der Lais, S. 252 [der Hinweis ist im Spielmannsbuche unterdrückt] nennt das Lai von Le Fraisne 'dieses reizende an Griseldis und an bekannte deutsche Märchen erinnernde Gedicht.' Schon Roquefort S. 167 hat zu V. 404 bemerkt: 'La conduite de Frêne en pareille circonstance peut avoir donné l'idée du célèbre conte de Grisélidis', und A. Duval in der Histoire littéraire de la France XIX, 798 sagt: 'Le lai du Frêne est incontestablement le type de la célèbre nouvelle . . . Grisélidis.' Allerdings hat unser Lai eine gewisse Aehnlichkeit mit Boccaccios Novelle, nämlich die, dass, gleichwie Le Fraisne, die aufgegebene Geliebte, der wirklichen Braut ihres Geliebten bei der Hochzeitsfeier freundlich begegnet, so auch Griselda, die verstossene Gemahlin, der angeblichen Braut ihres vormaligen Gemahls bei der angeblichen Hochzeitsfeier.<sup>1)</sup> Aber diese Uebereinstimmung hat sich aus ganz verschiedenen früheren Vorgängen entwickelt und erscheint mir daher als ein zufälliges Zusammentreffen und nicht als eine Uebereinstimmung, welche uns zur Herleitung der Novelle aus dem Lai nötige.<sup>2)</sup>

<sup>1)</sup> Auch M. Landau, Die Quellen des Decamerone, S. 50 = 2. sehr verm. u. verb. Aufl., S. 158, sagt nur, dass der Lai 'einige Aehnlichkeit' mit Boccaccios Novelle habe, indem sich Le Fraisne 'bei den Vorbereitungen zur Hochzeit so demütig und geduldig, wie Griseldis in ähnlicher Lage', benehme. Und B. ten Brink, Geschichte der englischen Litteratur, I, 324, sagt bei Besprechung der englischen Uebersetzung unseres Lais: 'So steht die arme le Fresne ihrer Schwester in ganz ähnlicher Weise gegenüber, wie die Heldin der später auftauchenden Griseldis-sage ihrer Tochter.' Sehr gut fährt dann ten Brink fort: 'Liebevoll und selbstlos wie Griseldis — viel zu selbstlos für unser modernes Gefühl — trägt le Fr. . . . ihr Geschick' u. s. w.

<sup>2)</sup> Ich habe hier zum Teil die Worte wiederholt, die ich in meinem Artikel 'Griselda (Griseldis)' in der Allgemeinen Encyclopädie der

Welche 'bekanntten deutschen Märchen' Hertz in den oben zitierten Worten meint, hat er leider nicht gesagt, ich vermute aber, dass er mit den Brüdern Grimm die Märchen von der wahren und der falschen Braut meint. In den Kinder- und Hausmärchen, Bd. 3, 3. Aufl., heisst es nämlich einmal S. 218 in der Anmerkung zu dem Märchen No. 135 'Die schwarze und die weisse Braut': 'Bei der Marie de France ist das Lai von der Esche verwandt', und dann werden S. 313 in der kurzen Besprechung der Lais der Marie einfach nebeneinander gestellt 'Lai von der Esche. Das Märchen von der wahren Braut (No. 135).' Ich muss aber bekennen, dass mir die Geschichte Le Fraignes grundverschieden zu sein scheint von dem angeführten Grimm'schen und von den verwandten Märchen, in denen es sich darum handelt, dass an Stelle der wahren Braut eine falsche ohne Wissen des Bräutigams eine Zeit lang untergeschoben wird.

Dagegen findet eine unleugbare teilweise Uebereinstimmung statt zwischen unserem Lai und einer Volksballade, von der wir besonders viele dänische und schottische, aber auch einige schwedische, einen niederländischen und zwei deutsche Texte kennen, und welche Sv. Grundtvig, Danmarks gamle Folkeviser, V, 13 ff., No. 258 [und neuerdings F. J. Childe a. a. O.] auf das eingehendste und gründlichste behandelt haben. Der Inhalt dieser Ballade ist im wesentlichen folgender: Schön Anna — so heisst die Heldin fast in allen schottischen, dänischen und schwedischen Texten — ist ihren Eltern geraubt worden. Ein vornehmer Jüngling kauft sie den Räubern ab, macht sie zu seiner Geliebten und zeugt mit ihr sieben Söhne. Dann aber beschliesst er sich ebenbürtig zu verheiraten und bringt eine junge Braut ins Haus, worüber natürlich Schön Anna sehr unglücklich ist. Bevor jedoch die Ehe vollzogen ist, entdeckt die Braut, dass Schön Anna ihre geraubte Schwester ist, und

---

Wissenschaften und Künste, 1. Sektion, 91. Teil, Leipzig 1871, S. 421, Anm. 24, geschrieben habe. — Sv. Grundtvig, Danmarks gamle Folkeviser, V, 10 f., erklärt, mit mir darin ganz einig zu sein, dass der Lai nicht Boccaccios Quelle sein könne, er betrachtet aber den Lai und die Novelle als zwei verschiedene Entwicklungen eines und desselben Grundstoffes, was ich zwar nicht für undenkbar, aber auch nicht für besonders wahrscheinlich halte.

nun tritt Schön Anna an der Schwester Stelle und wird die rechtmässige Gemahlin ihres bisherigen Herrn.

Die grosse Uebereinstimmung der Ballade mit dem Lai ist schon Walter Scott nicht entgangen, denn er sagt in der Vorbemerkung zur Ballade 'Lord Thomas and Fair Annie' (Minstrelsy of the Scottish Border, Vol. III): 'The tale is much the same with the Breton romance, called Lay Le Frain, or the Song of the Ash.'

Grundtvig a. a. O. S. 16 nimmt an, dass die Ballade nicht etwa aus Maries Lai, sondern aus dem von Marie benutzten bretonischen Volkslied herzuleiten sei. 'Es sind die wildwachsenden Blumen, nicht die veredelten Gartengewächse, die frei von Land zu Land wandern und sich in der heimischen Flora einbürgern.' Im nördlichen Frankreich ist nach Grundtvig die Ballade zuerst erklungen und von dort über den Kanal bis nach Schottland und über den Rhein bis nach Schweden im Munde des Volkes gewandert. Auch ich halte diese Annahme für nicht unwahrscheinlich. Dagegen muss man es meines Erachtens ganz dahingestellt sein lassen, einerseits ob die Züge, die den verschiedenen Fassungen der Ballade gemeinsam sind, in Maries Gedicht aber nicht vorkommen, schon in dem bretonischen Volkslied, oder wenigstens in der von Marie benutzten Version, nicht vorgekommen sind, und andererseits, ob die Züge, die dem Gedichte der Marie im Gegensatz zur Ballade eigentümlich sind, sich schon in dem bretonischen Lied vorfanden oder der französischen Dichterin angehören.

Zu dem Eingange des Lais von Le Fraisne, wonach die Rittersfrau ihre Nachbarin der Zwillinge wegen des Ehebruches beschuldigt, bald darauf aber selbst Zwillinge bekommt und einen derselben heimlich aussetzen lässt, bilden Seitenstücke folgende Sagen: die Stammsage der Welfen in der Brüder Grimm Deutschen Sagen No. 515 = <sup>2</sup> No. 521, die Sage von der Gräfin Jutta von Querfurt in W. J. A. von Tettaus und J. D. H. Temmes Volkssagen Ostpreussens, Litthauens und Westpreussens, No. 62, die von den Hundt von Dorfheim im Pinzgau bei F. Panzer, Bayerische Sagen und Bräuche, I, 8, die von den Hunden von Wenkheim bei L. Beehstein, Der Sagenschatz des Thüringerlandes, neue Aufl., Hildburgh. 1862, IV, 199,

und C. L. Wucke, Sagen der mittleren Werra, I, 96, die von den Herrn von Trazegnies in J. W. Wolfs Niederländischen Sagen, No. 128 und besonders die Variante S. 681, die ungarische von den sieben Söhnen des Grafen Simon Mitzbán, über welche D. Cornides im Ungarischen Magazin, Bd. 2, Pressburg 1782, S. 145—74, gehandelt hat (vgl. auch P. Cassel, Der Schwan in Sage und Leben, Berlin 1861, S. XXIII), und die spanische, welche dem Schauspiel 'Los Porceles de Murcia' von Lope de Vega zu Grunde liegt.<sup>1)</sup> [Noch einige andere Varianten giebt Childe a. a. O., II, 67 Anm.; dazu noch Alanus ab Insulis bei San Marte, Gottfried von Monmouth, S. 339.] Nach diesen Sagen zieht eine vornehme Frau eine Bettlerin, welche Zwillinge oder Drillinge hat, deshalb des Ehebruchs, bekommt dann selbst Siebenlinge (Sage von den Hundt, den Söhnen des Grafen Mitzbán und den Porceles von Murcia) oder Neunlinge (Gräfin von Querfurt) oder Zwölflinge (Welfen) oder Dreizehnlinge (Sage von den Trazegnies<sup>2)</sup> und von den Hunden von Wenkheim), behält aber nur eins der Kinder und lässt die übrigen forttragen, um sie zu ertränken, wieweil letzteres jedoch durch den Vater verhindert wird, der dazu kommt, wie die Kinder — als angebliche junge Hunde — ertränkt werden sollen.<sup>3)</sup> — Ausser diesen giebt es noch manche andere parallele Sagen, die aber zum Teil verändert oder entstellt oder unvollständig überliefert sind. So ist es Entstellung, wenn in der Sage von

<sup>1)</sup> Ich kenne das Schauspiel selbst nicht, sondern nur die Analyse desselben in M. Enks Studien über Lope de Vega Carpio, Wien 1839, S. 183—94.

<sup>2)</sup> Daher der Name Trazegnies, der ursprünglich *Treize nés* gelautet haben soll.

<sup>3)</sup> Wenn in Lope de Vegas Schauspiel der Vater der Siebenlinge am Schlusse sagt:

*Y pues Lucrezia parió  
Como el animal, que ceba  
Su cuerpo de sucio lodo,  
Quiero, que mis hijos tengan  
Desde hoy nombre de Porceles —*

wenn also die Siebenlinge mit den Ferkeln einer Sau verglichen und danach genannt werden, so erinnert dies an die Sage von den Trazegnies, in welcher die Bettlerin der Edelfrau zuruft: 'So müsstet denn also viele Kinder gebären, als jenes Schwein dort Junge hat!'

der Gräfin auf Falkenstein im Innthal und von ihren Zwölflingen (Sepp, Altbayerischer Sagenschatz, S. 547) die Bettlerin nicht wegen ihrer Zwillinge oder Drillinge, sondern ganz allgemein wegen ihrer vielen Kinder, die nicht alle rechtmässige sein könnten, gescholten wird. Ebenso liegen Entstellungen vor, wenn in einer Fassung der Sage von der Gräfin von Querfurt (A. Kuhn und W. Schwartz, Norddeutsche Sagen, No. 234) und in der von der Gräfin von Altdorf im Schussenthal und von ihren Zwölflingen (E. Meier, Deutsche Sagen aus Schwaben, No. 371) der Bettlerin mit ihren vielen Kindern nicht Ehebruch vorgeworfen, sondern sie nur gescholten wird, dass sie so viele Kinder habe und doch nicht wisse, wovon sie sie ernähren solle, und wenn in der von der Rittersfrau vom Schlossberg oder Weissenberg bei Ursberg in Mittelfranken und von ihren Siebenlingen (Panzer I, 134) die Rittersfrau der Bettlerin mit ihren sieben Kindern zurnft: 'Hättest du so viel Hunde geboren, so zögen sie die Bauern!' — In anderen parallelen Sagen fehlt die Ehebruchsbeschuldigung der Bettlerin durch die vornehme Frau, aber die Furcht der letzteren wegen Mehrgeburt in den Verdacht des Ehebruchs zu kommen ist geblieben. Vgl. Grimm, Deutsche Sagen, No. 571 =<sup>2</sup> 577 (Variante der Sage von der Gräfin von Querfurt), E. de la Fontaine, Luxemburger Sagen und Legenden, No. 341 (Sage der Familie von Hondelingen), Panzer I, 30 (Sage von einer Gräfin auf dem Schneckenbüchel). — In noch anderen sonst parallelen Sagen kommt, wenigstens in der Gestalt, in der sie vorliegen, überhaupt nichts von dem Verdacht des Ehebruchs vor, und da sie demnach keinen Berührungspunkt mit unserem Lai haben, übergehe ich sie hier.

Dagegen steht in gewisser Beziehung unserem Lai die Sage von der Gräfin Margareta von Holland besonders nahe, wie sie Hermann Korner in seiner Chronik (J. G. Eccard, Corpus historicum medii aevi, II, 955—56) beim Jahr 1300 'secundum Wilhelmum'<sup>1)</sup> erzählt hat: Als Katherina, die Frau des Ritters Simon im Haag, eine allgemein geliebte und geehrte Dame, Zwillinge geboren hatte, sagte die ihr übelwollende Gräfin

<sup>1)</sup> Was für ein Wilhelm dies ist, weiss man nicht. 'Es kann weder Wilhelm von Malmesbury, noch Wilhelm von Nangis gemeint sein', sagt O. Lorenz, Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter seit der Mitte des 13. Jahrhunderts, 2. Aufl., II, 169.

Margareta, die Gemahlin des Grafen Johann von Holland, öffentlich: *'Nunc apparet in effectu finis levitatis et dissolutae conversationis mulieris illius. Reputo enim, tam impossibile quamcumque mulierem posse ex unico patre gemellos concipere, sicut me simul tot concipere foetus, quot dies sunt unius anni.'* Infolge dieser Aeusserung der Gräfin trennte sich der Ritter von seiner Gemahlin, und sie wurde in ein Kloster gesperrt. Dort flehte sie zu Gott ihre Unschuld offenbar zu machen, und ihr Flehen wurde erhört. Denn nach einiger Zeit brachte die Gräfin 364 Kinder auf einmal zur Welt, die vollkommen menschlich gestaltet, aber klein wie Krabben<sup>1)</sup> waren, und nachdem sie von den Hebammen in ein grosses Becken gelegt und von einer durch Besprengen mit geweihtem Wasser getauft worden waren, starben. Allgemein wurde angenommen, *quod Deus ob injuriosam infamationem nobilis mulieris Katherinae tantum prodigium ostendisset in ipsius infamatrice.* Der Ritter nahm seine Gemahlin wieder feierlich zu sich. — In dieser Erzählung Korners<sup>2)</sup> ist also die des Ehebruchs gezielte Mutter der Zwillinge eine Edelfrau, wie im Lai del Fraisme, keine Bettlerin, wie in den meisten der oben erwähnten Sagen,<sup>3)</sup>

1) *'tam exiguos sicut polypos'* im lateinischen Texte Korners und danach auch im lateinischen Texte des *Chronicon Sclavicum*, im niederdeutschen Texte des letzteren *'so kleine alse Krabben'*, und so wol auch in dem noch nicht herausgegebenen niederdeutschen Texte Korners.

2) Die Erzählung im *Chronicon Sclavicum*, quod vulgo dicitur *parochi Suseleensis*, niedersächsisch und lateinisch, hgg. von F. A. Th. Laspeyres, S. 124, ist nur eine zum Teil wörtliche Abkürzung der Korner'schen Erzählung.

3) In jüngeren Ueberlieferungen der Sage (vgl. Brüder Grimm, *Deutsche Sagen*, No. 578 =<sup>2</sup> No. 584, und J. W. Wolf, *Niederländische Sagen*, No. 45) ist es eine arme Frau, die ihrer Zwillinge wegen von der Gräfin beschimpft wird, und sie wünscht dafür der Gräfin so viel Kinder als Tage im Jahre. In einer spanischen Romanze (G. B. Depping, *Romancero Castellano*, nueva ediz., III, 74) ist Madama Margarita eine *'Princesa'* von *'Irlanda'* (statt Olanda) geworden, und die beschimpfte Bettlerin wünscht ihr so viel Kinder auf einmal zu bekommen,

*que no puedas conocerlos,  
ni menor poder criar.*

Sie bringt dann 370 Söhne, *chicos como ratoncillos*, zur Welt u. s. w. Die Taufschlüssel der 370 wurde in einer Kirche *'unserm Kaiser Carlos'* (Karl V.) gezeit. Vgl. über die Sage noch J. van Lennep und J. ter Gouw, *Het*

und bei Korner wie bei Marie glaubt der Ritter die Anschuldigung.

Ausser diesen Sagen bilden ferner Seitenstücke zum Eingang unseres *Lais* eine dänische Ballade und eine spanische Romanze. In der dänischen Ballade (Sv. Grundtvig, Danmarks gamle Folkeviser, V, 386, No. 285, E) schwört Frau Ellensborg in der Kirche — es ist nicht gesagt, bei welcher besonderen Gelegenheit, etwa bei einer Taufe von Zwillingen —, eine Ehefrau könne nicht rechtmässiger Weise Zwillinge bekommen, bekommt aber dann selbst Zwillinge weiblichen Geschlechts und wirft eins der Mädchen ins Wasser, das aber von den Wellen ans Land geworfen wird und dessen fernere merkwürdige Schicksale den Hauptinhalt der Ballade ausmachen.<sup>1)</sup> In der spanischen Romanze (G. B. Depping, Romancero Castellano, nueva ed., III, 72; F. Wolf und C. Hofmann, Primavera y Flor de Romances, II, 77, No. 152) führt eine Königin von Frankreich das Gesetz ein, dass die Frau, die Zwillinge gebäre, als Ehebrecherin verbrannt oder ins Meer geworfen werde. Als sie nun selbst zwei Knaben geboren hat, verschliesst sie den einen nebst Gold und Juwelen in einem Kasten und wirft ihn ins Meer. Der Kasten wird von den Wogen ans Land unter einen Weissdorn geschleudert und dort von Seeleuten gefunden und aufgemacht. Der Knabe, nach dem Weissdornstrauch (*espino*) genannt,<sup>2)</sup> wird zum Sultan von Syrien gebracht und von diesem an Sohnes Statt angenommen.

Dem Eingang der spanischen Romanze ganz ähnlich ist der des italienischen Gedichtes von dem Königssohn Gibello.<sup>3)</sup>

Boek der Opschriften, Amsterdam 1869, S. 15 f. — Nach Sepp a. a. O. S. 549 kommt die Sage auch in Tirol vor. Er sagt: 'Am Thierberg bei Kufstein kann man lesen, wie die Gräfin Seiboldsdorf dieselbe Erfahrung [wie die Gräfin von Holland] gemacht, und man sieht die 365 bei der Taufe abgebildet, welche das Bettelweib ihr angewunschen.'

<sup>1)</sup> Grundtvig S. 379 verweist dazu auf unseren *Lai*, die *Reali di Francia*, Grimm, Deutsche Sagen, No. 515, 517, 571, 578, Wolf, Niederländische Sagen, No. 128, Müllenhoff, Sagen, No. 513, und auf die gleich zu erwähnende spanische Romanze. Einige der angeführten Sagen gehören zu den von mir, wie ich oben S. LXXXIX erklärt habe, absichtlich übergangenen.

<sup>2)</sup> *Espinelo* also wie *Le Fraïnsne* von der Esche.

<sup>3)</sup> Herausgegeben von F. Selmi u. d. T. 'Gibello, novella inedita in ottava rima del buon secolo della lingua', Bologna 1868 (Dispensa XXXV der *Scelta di curiosità letterarie inedite o rare dal secolo XIII al XIX*).

Nach diesem liess König Tarsiano von Bravisse alle Mütter von Zwillingen verbrennen. Als nun seine Gemahlin Zwillinge geboren hatte, wobei niemand ausser ihrer Hebamme gegenwärtig gewesen war, trug die treue Hebamme das eine Knäbchen heimlich ans Meer, um es hineinzuworfen, traf aber dort fremde Kaufleute, denen sie das Kleine gab. Von dem weiteren Verlauf des Gedichtes interessiert uns hier nur, dass es schliesslich an den Tag kommt, dass Gibello, der von den Kaufleuten mitgenommene Zwilling, nachdem er ein tapferer Ritter geworden, der Zwillingssohn der Königin von Bravisse ist, und dass der König seine Gemahlin deshalb verbrennen lassen will, dass aber Gibello ihn davon abbringt, indem er ihm folgende Vorstellung macht:

*Come non fu' impossibile al Signore  
Di fare Adamo primo uom che formòe,  
Così no'gli e' impossibile di fare  
Duo figliuo' in un' ora ingenerare.*

Ferner gehören hierher aus bekannten mittelalterlichen Dichtungen die Geschichten der Königin Beatrix, der Gemahlin des Oriante, und der Königin Drugiolina oder Drusolina oder Dusolina (Duxolina), der Gemahlin des Fioravante, von denen erstere mit Siebenlingen, letztere mit Zwillingen niederkommt, nachdem sie vorher sich gegen die Möglichkeit der ehelichen Zeugung von Zwillingen ausgesprochen haben, worüber im folgenden das nähere.

In dem von dem Baron De Reiffenberg herausgegebenen Gedicht 'Le Chevalier au Cygne et Godefroid de Bouillon' sieht eines Tages Beatrix, die Gemahlin des Königs Orient von Lillefort, vom Fenster aus, wie eine Frau zwei Kinder in die Kirche zur Taufe trägt. Dann heisst es weiter (V. 208 ff.):

*Quant la royne vit la femme qui en present  
Portoit les ij enfans au saint baptesment,  
Lors appiella le roy et ly dist douchement:  
'Sire', dist la royne, 'par le mien sierrement,  
De çou que je voy là je m'esmaie forment!' —  
'De coy?' ce dist ly roys, 'ne le celés noient.' —  
'De ces ij enfans-là', dist la dame briefment,  
'Que je ne cuide pas par mon ensient*

*C'une femme le puist concevoir nullement,  
 S'elle n'a à deux hommes carnel habilement.' —  
 'Dame', ce dist li roys, 'vous parlés folement:  
 Car li ordenanche est en fame tellement,  
 Par les drois que nature ou corps de li comprennent,  
 Qu'elle puet bien avoir d'un home seulement  
 Jusques à vij enfans parfait naturellement.' —  
 Quant la dame l'oy, ne respondi noient,  
 Ains pensoit qu'elle avoit parlé trop folement.*

Nach einiger Zeit brachte die Königin sieben Kinder — sechs Knaben und ein Mädchen — zur Welt, die sie in der Hochzeitsnacht (V. 194 ff.) empfangen hatte, an deren Stelle aber die böse Schwiegermutter junge Hunde unterschiebt, u. s. w.

Aus einer französischen Prosabearbeitung dieses Gedichtes sind die englische 'History of the noble Helyas, Knight of the Swanne' (Early English Prose Romances, ed. by W. J. Thoms, second ed., Vol. III, London 1858) und das niederländische Volksbuch von dem 'Ridder met de Zwan' geflossen. In letzterem sagt nach G. D. J. Schotel, Vaderlandsche Volksboeken en Volkssprookjes, Haarlem 1874, I, 47, Beatrix zu ihrem Gemahl: '*Mij dunkt dat eene vrouw niet en mag ontfangen twee kinderen, zonder te hebben twee mannen*', worauf Orient antwortet: '*Dit mag wel geschien, want bij der natuure en bij Godes gratie zoo mag eene vrouw van een man ontvangen t' eender dragt zeven kinderen.*'<sup>1)</sup> In der englischen Bearbeitung sagt Beatrice (Thoms III, 33): '*Me semeth that it is difficile for a woman to conceive two children without having the company of two men*', und Orient antwortet: '*Sweet love, yes right wel, put away the opinion fro your minde. For by the wil of God and after nature a woman may conceive of one man to the nombre of XII children at ones, naturally fourmed, and parfite.*'

Ein anderes als das von Reiffenberg herausgegebene Gedicht ist 'La Chanson du Chevalier au Cygne et de Godefroi de Bouillon, publiée par C. Hippeau' (1.—2. partie, Paris 1874—77).

<sup>1)</sup> Vgl. auch Grimm, Deutsche Sagen, No. 534 = <sup>2</sup> No. 540 und J. W. Wolf, Niederländische Sagen, No. 117. Letzterer muss eine verstümmelte Ausgabe des Volksbuches benutzt haben. S. seine Bemerkung S. 679 f.

Nach diesem Gedicht (V. 50 ff.) sehen König Oriant und seine Gemahlin von einem Thurm herab, wie eine arme Frau zwei Kinder trägt. Kaum hat der König sie gesehen, so fängt er zu weinen an.

*'Certes', fait-il, 'ma dame, poi nos poons amer;  
 Oncques Dix ne nous vaut fil ne fille donner;  
 Je voi une mescine, qui là quiert son souper,  
 Qui en porte II biaux, Diu en doit enourer;  
 Ils sont andoi jumel, ce poons nous prouer.  
 Andoi sont d'un sanlant et paringal et per.'  
 'Sires', ce dist la dame, 'vous parlés de noiant:  
 Ne creereie pas homme en ce siecle vivant  
 Que feme puist avoir ensamble c'un enfant,  
 S'à II hommes nen est livrée carnelmant,  
 Un en puet elle avoir, pour voir le vous creant,  
 Ne ja plus n'en aura en un engenment.'  
 Li sire l'entendi, moult ot le cuer dolant.  
 'Certes', dist-il, 'ma dame, vos parlés folemant;  
 Dix a de tout pooir; faus est qui ce n'entent.'*

In der folgenden Nacht empfängt die Königin von ihrem Gemahl sieben Kinder.

Dies französische Gedicht ist die Quelle einer lateinischen 'Historia de milite de la Cygne' in Reiffenbergs Ausgabe des 'Chevalier au Cygne' S. 181—205 und des zuerst 1820 von Utterson für den Roxburghe Club und dann wieder 1868 von H. H. Gibbs für die Early English Text Society (Extra Series, VI) herausgegebenen 'Romance of the Cheuelere Assigne'. Aus beiden möge es hier genügen nur die Worte mitzuteilen, welche die Königin ihrem Gemahl antwortet. In der lateinischen Erzählung (S. 182) sagt sie: '*Non est creatura sub celo que me posset ad credendum inducere, ut uno concubitu vel generacione valeret ulla femina fetum duplicem generare, nisi foret mulier meretricia que se supponeret duobus viris.*' In dem englischen Gedicht heisst es (V. 28 ff.):

*The qwene nykked hym with nay, & seyde 'It is not to leue:  
 Oon manne for oon chylde, & two wymmen for tweyne;  
 Or ellis hit were vnsemelye bynge, as me wolde þenke,  
 But eche chylde hadde a fader, how manye so þer were.'*

In dem 'Libro di Fioravante' wird erzählt, wie eine Frau mit zwei Knaben den König Fioravante in Gegenwart ſeiner Gemahlin, ſeiner Mutter und ſeiner Barone um ein Almoſen bittet. Nach einer Pariſer Handſchrift<sup>1)</sup> ſagt ſeine Gemahlin — hier Duxolina (Duſolina) genannt — zu der Armen: *'Como di tu che de uno homo tu abia doy fioli a un portato?'* Worauf Fioravante zu ſeiner Gemahlin ſagt: *'Se non foſſe chel me parareve male, io te dareve tale per la bocca che te fareve cadere in terra; chel è ſegondo la volontà de Dio che una femina po aver doy fioli, ſey e dexe e alterſi cente, ſe a Dio gie plaxesse. Imperzoe pentete de quello che tu a' ditto.'* Nach zwei Florentiner Handſchriften<sup>2)</sup> lauten die Worte der Drugiolina — ſo heiſſt nach ihnen die Königin —: *'Come dici tu ch' ài due fanciulli d' uno uomo?'*<sup>3)</sup> Fioravante aber ſagt darauf: *'Se non che parrebbe male io ti darei tale entro la bocca ch' io ti caccierei morta in terra; chell' uomo ne puote avere due, e ſette, e ciento, come Idio vuole, e però repentiti di quello ch' ài detto.'* Nach einiger Zeit bringt Drugiolina Zwillingſknaben zur Welt. Mit ihnen wird ſie dann, nachdem ihre Schwiegermutter einen Jüngling gezwungen, ſich neben die Schlafende zu legen, und hierauf ihren Sohn herbeigerufen, als Ehebrecherin von ihrem Gemahl verstoſſen.

Die Geſchichte der Drugiolina oder Drusolina und ihrer Zwillingſſöhne findet ſich aber auch in den 'Reali die Francia', und hier (Libro II, cap. 42) ſagt Drusolina — ich gebe die Worte ſo wie ſie Rajna a. a. O. S. 81 giebt<sup>4)</sup> —: *'E' non può eſſere che d' uno uomo ſolo a uno portato naſca due figliuoli';* Fioravante aber erwidert ihr: *'O Drusolina, non dire coſì, imperò*

<sup>1)</sup> A. Darmeſteter, De Floovante, vetuſtiore gallico poemate, et de Merovingo Cyclo, Lutetiæ Pariſiorum 1877, S. 179.

<sup>2)</sup> Pio Rajna, I Reali di Francia. Ricerche intorno ai Reali di Francia, ſeguite dal Libro delle ſtorie di Fioravante e dal Cantare di Bovo d'Antona. Vol. I, Bologna 1872, S. 445.

<sup>3)</sup> Hier dürften die Worte der Pariſer Hs. *'a un portato'* oder ähnliche nicht fehlen.

<sup>4)</sup> In der zu Venedig 1821 erſchienenen Ausgabe der 'Reali di Francia', welche ſich auf dem Titel als eine 'Edizione per la prima volta purgata da infiniti errori' bezeichnet, finden ſich unwesentliche ſprachliche Abweichungen. Duſolina lautet in ihr der Name der Königin.

*che a Dio nonn' è impossibile nulla, imperò che la femmina a uno portato può fare sette figliuoli, ma non più.*<sup>1)</sup>

Endlich habe ich noch die Dichtung von der Gemahlin und den Zwillingssöhnen des Kaisers Octavianus zu erwähnen, von welcher die Geschichte der Drugiolina, wie schon längst bemerkt, nur eine Variante ist.<sup>2)</sup> Auch in ihr kommt der Zweifel an der ehelichen Geburt von Zwillingen vor, aber es spricht ihn die böse Schwiegermutter aus, nachdem die Schwiegertochter Zwillinge zur Welt gebracht hat, und es erscheint auch für den weiteren Verlauf der Geschichte (Verstossung der Königin mit ihren Zwillingen auf Anstiften der Schwiegermutter) angemessener, dass jener Zweifel von der Schwiegermutter nach der Geburt der Zwillinge, als von der Mutter selbst vorher, ausgesprochen wird. Es lauten die Worte der Schwiegermutter aber in den wichtigsten Bearbeitungen der Octavian-Dichtung folgendermassen.

In dem im vergangenen Jahre zum ersten mal von K. Vollmöller herausgegebenen Roman 'Octavian' sagt die Mutter des Königs Othevien (Octavian) zu ihrer Schwiegertochter, als diese Zwillinge geboren hat (V. 118 ff.):

*'Ore saura l'en uostre conuine,  
Que ce ne puet estre por voir  
Que une femme peust auoir  
Deus enfans ensemble a un lit,  
S'a II. hommes n'a son delit.  
A deus l'en es abandonnee,  
Ta leantes est bien prouee.'*

In unserem deutschen aus dem Französischen übersetzten Volksbuch vom Kaiser Octavianus sagt die Mutter Octavians zu ihm, — nicht zu seiner Gemahlin —: *'wie sollt es möglich sein,*

<sup>1)</sup> Siebenlinge erscheinen also hier wie oben in der Stelle aus dem von Reiffenberg herausgegebenen 'Chevalier au Cygne' als das Maximum. — P. Rajna kannte a. a. O. S. 80—83 zu den Stellen aus dem Fioravante und den Reali nur die Einleitung unseres Lais als Seitenstück, und es erscheint ihm daher die Uebereinstimmung viel bedeutender und merkwürdiger, als sie, wie sich aus meiner gegenwärtigen Zusammenstellung ergibt, in der That ist.

<sup>2)</sup> Vgl. Rajna a. a. O. S. 72. [Zu der Geschichte von Drugiolina und zur Octavianssage vgl. jetzt noch P. Streve, Die Octavianssage, Erlangen 1884.]

dass ein Weib zwei Kinder in einem Leib trüge und an die Welt brächte, wenn sie nicht mit zweien Männern zu thun gehabt hätte?' (Simrock, Die deutschen Volksbücher, II, 244). — In dem englischen Gedicht 'Oetouian Imperator' (H. Weber, Metrical Romances, III, 157 ff.) [neu hg. von Sarrazin, Altenglische Bibliothek III], welches übrigens sowol von dem altfranzösischen Gedicht als von dem deutschen Volksbuch vielfach abweicht, sagt die alte Kaiserin zu ihrem Sohne, seine Gemahlin habe den '*kokes knaue, that turneth the spyte*', zum Buhlen, und der habe den einen Zwilling erzeugt, und fährt dann fort (V. 125 ff.):

*'I wyll, myn heed be of ysmyte,  
Bote hyt be soo;  
For þou ne seghe neuer no woman,  
Seth ðe world ferst began,  
But sche hadde a by-leman,  
That myzt conceyue  
Two chylderen, þat ony lyyf telle kan,  
That ys alyue.'*

[Dieser Gedanke fehlt in der nordenglischen Version des Gedichts, vgl. Sarrazin, S. 70.]

Dies sind die mir bekannt gewordenen mittelalterlichen Sagen und Dichtungen, welche zum Eingang unseres *Lais* Seitenstücke bieten.

Der 'Volkswahn', wonach 'Zwillinge und Drillinge Verdacht ehebrecherischer Zeugung traf',<sup>1)</sup> kommt übrigens schon im Altertum und noch in der Neuzeit bei verschiedenen nicht-europäischen Völkern vor. Vgl. H. Ploss, Das Kind in Brauch und Sitte der Völker, 2., neu durchgesehene und vermehrte Auflage, Berlin 1882, I, 265 ff. Auch Hertz hatte S. 252 aus dem Werk 'L'Esprit des Usages et des Coutumes des différents peuples, London 1785, I, 269, folgende Stelle mitgeteilt: '*Une négresse d'Ardra (Guinée), qui accouche de deux jumeaux, est réputée adultère; on n'imagine pas que le même homme engendre*

<sup>1)</sup> Die Worte in Gänsefüßchen sind von Jacob Grimm, Deutsche Rechtsaltertümer, S. 456, der dazu unter den Text die Anmerkung fügt: 'Sage vom kaiser Octavian, vgl. deutsche sagen nr. 392. 406 b. 515. 534.'

*deux enfants.* Diese Stelle ist den von Ploss gesammelten nachzutragen.

[In den Mabinogion I, 51, stellen die Vasallen Pwyll, dem Fürsten von Dyvet, vor, er solle seine Frau, die ihm keinen Erben gebe, verstossen und dafür eine andere nehmen.]

### Bisclavret.

[Inhalt: (1—14) Oft wurden in alten Zeiten Menschen zu Werwölfen. Werwolf heisst aber auf bretonisch Bisclavret. (15—96) In der Bretagne wohnte einst ein wackerer Ritter, geschätzt von seinem König, geachtet bei seinen Nachbarn, geliebt von seinem Weibe. Nur eins beunruhigt die letztere: drei Tage in der Woche verliert sie ihren Gemahl, und weder sie noch sonst jemand weiss, was aus ihm wird. Sie dringt so lange in ihn, bis er ihr gesteht, dass er in jener Zeit im Walde als Bisclavret lebe. Weiter bestürmt die Frau den Gatten ihr zu sagen, ob er nackt oder bekleidet zum Bisclavret würde und, wenn nackt, wohin er seine Kleider lege. Lange sträubt sich der Mann diese Fragen zu beantworten; muss er doch immer Bisclavret bleiben, sobald er seine Kleider verloren hat. Endlich aber glaubt er den Versicherungen seiner Gattin und gesteht ihr, dass er seine Kleider unter einem Busch bei einem hohlen Stein in der Nähe einer Kapelle verberge. (97—134) Schrecken erfasst die Dame; sie glaubt nicht mehr mit ihrem Gatten zusammen leben zu können. Sie verspricht einem Ritter, dessen Liebe sie früher zurückgewiesen hat, ihre Gunst, wenn er die Kleider nehme und sie so von Bisclavret befreie. So wird denn der Ritter verraten und kann nicht wieder zur Menschengestalt zurückkehren; die Dame aber heiratet ihn, der ihr geholfen hat. (135—184) Ein Jahr bleibt Bisclavret im Walde. Auf einer Jagd wird ihm von den Hunden arg zugesetzt, und er flüchtet zum König, dem er Bein und Fuss küsst. Erstaunt, dass der Wolf nach Menschenart ihn um Gnade bittet, gewährt ihm der König seinen Schutz. Der Wolf wird sein treuer Begleiter, und er selbst und alle seine Ritter gewinnen ihn lieb. (185—218) Zu einem Feste kommt auch der Ritter, der die Frau des Bisclavret geheiratet hat, an den Hof des Königs. Sobald der sonst so zahme Bisclavret

ihn erblickt, stürzt er auf ihn zu, und er hätte ihn zerfleischt, wenn nicht der König ihm mit einer Rute gedroht hätte. Zweimal versucht er dasselbe, so dass der König und seine Ritter sich sehr darob verwundern. (219—264) Bald darauf hält der König eine Jagd ab in dem Walde, in dem Biselavret gefunden war. Die ungetreue Gattin macht dem König ihre Aufwartung. Kaum aber hat Biselavret sie gesehen, als er auf sie losspringt und ihr die Nase aus dem Gesichte reisst. Schon will man ihn töten, als ein weiser Mann den König auf das seltsame Gebaren des Wolfes, der nur jenen Ritter und diese Frau angefallen hätte, aufmerksam macht und ihn bittet, den Ritter und seine Frau um Aufklärung des Rätsels zu befragen. (265—314) Die Frau, in Gewahrsam genommen, gesteht was sie gethan. Der König lässt die Kleider herbeibringen; aber erst als er den Biselavret in seinem Zimmer allein gelassen hat, legt dieser sie an. So findet ihn der König mit zwei Rittern auf seinem Bette schlafen. Voll Freude eilt er auf ihn zu und umarmt und küsst ihn. Alsdann setzt er ihn wieder in alle seine Güter ein; seine Frau aber und ihren Mann vertreibt er aus dem Lande. Ihnen wurde noch die besondere Strafe, dass mehrere ihrer Töchter ohne Nase geboren wurden und so ihr Leben ohne Nasen zubringen mussten.]

[Ueber den Glauben an Werwölfe vgl. W. Hertz, *Der Werwolf*, Beitrag zur Sagengeschichte, Stuttgart 1862, und Richard Andree, *Ethnographische Parallelen und Vergleiche*, Stuttgart 1878, S. 62—80; über den Glauben an Werwölfe in Frankreich Rolland, *Faune Populaire* I 153, auf keltischem Boden Le Men, *Traditions et Superstitions de la Basse-Bretagne*, Rev. Celt. I 420; ferner Rev. Celt. VIII 197, XI 242.]

Mit dem Lai von Biselavret stimmt die Erzählung vom Ritter Bielarel, die in dem der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts angehörenden 'Roman du Renard Contrefait' vorkommt,<sup>1)</sup> fast ganz überein. Biselavret — nach unserem Lai

<sup>1)</sup> Sie ist — mit andern Bruchstücken des Romans, besonders Legenden, Erzählungen und Fabeln — von P. Tarbé in seiner Sammlung 'Poètes de Champagne antérieurs au siècle de François Ier. — Proverbes champenois avant le XVI<sup>e</sup> siècle' (Reims 1851) herausgegeben worden und findet sich daselbst S. 138—51.

das bretonische Wort für Werwolf — ist hier in Biclarel<sup>1)</sup> verändert, und dies ist der Name des Helden der Erzählung geworden. Er war ein edler und tapferer Ritter am Hofe des Königs Artus, hatte aber 'une taiche', von der jedoch ausser ihm selbst niemand wusste,

*Po avient que homs telz taiche oit.*

Jeden Monat war er zwei oder drei Tage ein wildes Tier, gross und stark wie ein Wolf,<sup>2)</sup> und lebte mit den anderen wilden Tieren im Wald und frass rohes Fleisch. Dabei verlor er aber weder seinen Verstand noch sein Gedächtnis.

*Je te conte tout verité,  
Et certain comme autorité  
Ou livre dou Graël est mis,  
Là l'orras, se tu tout le lis.<sup>3)</sup>*

Biclarel hatte sich mit einer Frau verheiratet, die er sehr liebte und die auch ihn zu lieben schien, in Wirklichkeit aber einem anderen Ritter ihr Herz geschenkt hatte. Sie drang auf alle Weise in ihren Mann, ihr den Grund seines mehrtägigen Verschwindens zu entdecken, und er gestand ihr endlich, dass er sich alle Monate in den Wald begeben, dort sich in einem Versteck entkleide und dann ein wildes Tier werde, und dass er, wenn die versteckten Kleider von jemand weggenommen würden und er sie nicht wieder bekäme, ein Tier bleiben müsse. Als er sich nun das nächste Mal in den Wald begab, folgte ihm seine Frau heimlich nach und sah, wie er seine Kleider ablegte und versteckte und ein wildes Tier wurde. Sie nahm die Kleider mit sich nach Hause und heiratete bald nachher ihren Geliebten. Nach einiger Zeit begab es sich, dass König Artus an einem Pfingstfest in dem Walde, in welchem Biclarel 'come beste orible et sauvage' lebte, eine Jagd hielt. Von den Hunden verfolgt, floh Biclarel zum König,

<sup>1)</sup> Sollte *Biclarel* nicht verschrieben sein für *Biclarel*? Hs. S und die 'Strengleikar' haben *Bisclarel*. In letzteren ist *Bisclarel* auch Name geworden: '*Bisclarel var æinn riddare vasker oc kurtæiss, vapndiarfr oc oflugr. Bisclarel het hann i bræzsko male, en Norðmandingar kallaðo hann Vargulf.*'

<sup>2)</sup> *Et comme loups grans et corsus.*

<sup>3)</sup> Was ist von dieser Angabe zu halten?

*Droit à l'estrier Artus en vint,  
Et ileques touz coiz se tint,  
Chiere li fist d'umilité.*

Der König nahm ihn gegen die Hunde in Schutz, worauf Biclarel vor ihm niederkniete und ihm dann in die Stadt folgte. Am folgenden Tag war grosse Tafel bei Hofe. Biclarel begleitete den König in den Saal, und wie er unter den Gästen seine Frau bemerkte, stürzte er sich auf sie und würde sie zerrissen haben, wenn ihn die Ritter nicht abgehalten hätten. Der König schöpft Verdacht und befiehlt, man solle abwarten, was das Tier weiter thun werde. Bei der Abendtafel war Biclarels Frau nicht zugegen.

*Li Rois commande que la beste  
Alast autour parmi la feste  
Pour savoir s'à nul greveroit  
Ne s'à nelui ennui feroit.*

Biclarel thut niemandem etwas, vielmehr

*Touz les encline et humelie.*

Als er aber seine Frau nicht findet, verlässt er den Saal, läuft die Treppen hinab und trifft sie, wie sie nach Hause reitet. Er springt ihr an die Brust und reisst sie vom Pferd, und mit Mühe halten ihn die Leute ab, sie zu töten, und treiben ihn weg.

*La beste arriere s'en repaire,  
Qui commence grant duel à faire,  
Et crie et bruit à grant esclais.*

Der König lässt, um der Sache auf den Grund zu kommen, die Frau festnehmen und droht ihr den Tod, wenn sie nicht die Wahrheit sage. So erzählt sie denn, wie sie ihren Herrn verraten und dass sie seine Kleider aufbewahrt habe. Biclarel wird herbeigeführt und seine Kleider werden geholt, er legt sie an und wird wieder Mensch, seine treulose Frau aber wird zur Strafe eingemauert.

Wie man sieht, weicht diese Erzählung vom Lai nur in unwesentlichen Dingen ab.

Viel selbständiger, aber doch sehr nahe verwandt ist die dem 'Lai de Melion' zu Grunde liegende Werwolf-

geschichte.<sup>1)</sup> Melion, ein Ritter des Königs Artus, war seit drei Jahren mit einer Königstochter aus Irland verheiratet, als er eines Tages mit ihr und einem Knappen auf die Jagd ritt. Er bemerkte einen sehr grossen Hirsch und zeigte ihn seiner Frau, und diese erklärte, sie werde nicht wieder essen, wenn sie nicht von dem Hirsch bekomme. Sie fällt ohnmächtig vom Zelter, er hebt sie wieder auf und tröstet die Weinende und sagt zu ihr (V. 157 ff.):

*'J'ai en ma main j. tel anel,  
 Ves le ci en mon doit manel,  
 .Ij. pieres a ens el caston,  
 Onques si faites ne vit on;  
 L'une est blanche, l'autre vermeille;  
 Oïr en poës grant merveille.  
 De la blanche me toucerés  
 Et sor mon chief le meterés,  
 Quant jo serai despoilliés nus:  
 Leus devenrai grans et corsus;  
 Por vostre amor le cerf prendrai  
 Et del lart vos apporterai.  
 Por Deu vos pri, ci n'atendés  
 Et ma despoille me gardés.  
 Je vos lais ma vie et ma mort:  
 Il n'y avroit nul reconfort,  
 Se de l'autre touciés n'estoie;  
 Jamais nul jor hom ne seroie.'*

Hierauf entkleidet er sich, lässt sich von seiner Frau mit dem Ring berühren und wird zu einem Wolf. Wie er aber nun als Wolf dem Hirsch nachjagte, sagte seine Frau zu dem Knappen: 'Nun wollen wir ihn jagen lassen!' und begab sich mit ihm nach Duveline (Dublin) zu ihrem Vater, dem König von Irland. Als der verwandelte Melion von der Hirschjagd mit einem Stück Fleisch zurütkkam und seine Frau nicht fand, vermutete er, was geschehen war, schlich sich des Nachts in ein Schiff, welches nach Irland fahren wollte, und versteckte

<sup>1)</sup> Der Lai de Melion ist zuerst 1832 von L. I. N. Monmerqué und Fr. Michel zugleich mit Renaut's Lai d'Ignaurès und dem Lai du Trot und dann wieder 1882 von W. Horak in der Zeitschrift für romanische Philologie VI, 94 ff., herausgegeben worden.

sich darin und gelangte so nach Irland, wo er ans Land sprang und eine Zeit lang mit anderen Wölfen lebte. Endlich sah er eines Tages den König Artus landen, lief zu ihm, legte sich ihm zu Füßen und geberdete sich ganz zahm, so dass Artus ihn mit sich ins Schloss zum König von Irland nahm. Als er im Schloss jenen Knappen erblickte, der seine Frau nach Irland begleitet hatte, fiel er ihn wütend an, und würde ihn getötet haben, wenn ihn nicht die Serganten des Königs von Irland daran gehindert hätten. Ja, sie wollten ihn nun tot schlagen, aber Artus rief, niemand solle ihn anrühren, es sei sein Wolf. Ydel, einer von Artus' Rittern, sagt zu ihm, der Wolf werde den Knappen aus Hass angegriffen haben, und deshalb bedroht Artus den Knappen mit dem Tode, wenn er ihm nicht gestehe, weshalb ihn der Wolf angegriffen habe. Nachdem hierauf der geängstete Knappe alles erzählt hat, lässt sich der König von Irland von seiner Tochter den Ring geben und bringt ihn dem König Artus. Wie Melion den Ring erblickt, kniet er vor dem König nieder und küsst ihm die Füße. Artus will ihn sofort mit dem Ring berühren, aber Gawain rät ihm, damit sich Melion nicht schämen müsse, mit ihm in ein besonderes Zimmer zu gehen. So geschieht es, und vom König Artus mit dem Ring berührt, wird Melion wieder Mensch. Natürlich will er von seiner treulosen Frau nichts mehr wissen und lässt sie, als er mit Artus wieder heimkehrt, bei ihrem Vater.

Ueber das Verhältnis des Lai de Melion zum Lai du Bisclavret hat sich Ferdinand Wolf in einer Anzeige des ersteren Lais in den Jahrbüchern für wissenschaftliche Kritik, Jahrgang 1834, II, 254 [Kleinere Schriften von F. Wolf, zusammengestellt von E. Stengel, Marburg 1890, S. 62] folgendermassen geäußert: 'Das Lai de Melion behandelt mit dem von der Marie de France bearbeiteten Lai du Bisclaveret denselben Gegenstand, und auf eine so ähnliche Weise, dass man sie fast nur als verschiedene Versionen derselben Sage ansehen kann. Beide enthalten nämlich die Sage von einem bretagnischen Ritter (Melion), der sich in einen Werwolf verwandelt, und durch seine treulose Gattin verraten wird. Doch scheint uns die im Lai du Bisclaveret befolgte Version die ältere und echtere zu sein, weil sie einfacher und natürlicher ist.'

Wir müssen darin F. Wolf recht geben, und ebenso Wilhelm Hertz, wenn er in seiner Schrift 'Der Werwolf' (Stuttgart 1862), S. 96, von dem Lai de Melion sagt: 'Diese Erzählung ist gegen die erste [Lai du Bisclavret] bedeutend abgeschwächt. Die Verwandlung geht aus keiner Naturnotwendigkeit,<sup>1)</sup> sondern rein äusserlich aus dem Besitz des Zauberrings hervor und kann also mit dem letzteren auf andere Personen übertragen werden.'

[G. Paris, Litt. frç., § 67, nimmt an, dass die Geschichte vom Werwolf, die einen Hauptteil des Romans Guillaume de Palerne bildet, auf Lais wie Bisclavret und Melion zurückgeht, eine Ansicht, die von Ahlström S. 81 wol nicht mit Unrecht zurückgewiesen wird.]

Einige Aehnlichkeit mit den Lais von Bisclavret und von Melion hat auch eine meines Wissens noch nicht beachtete Geschichte in dem oft gedruckten jüdisch-deutschen Volksbuch, welches 'Maase-Buch' (d. h. Geschicht-Buch) betitelt und dessen erste bis jetzt bekannte Ausgabe zu Basel 1602 erschienen ist.<sup>2)</sup> Ich kenne die Geschichte nur aus den 'Jüdischen Historien' des Christophorus Helvicus (Helwig), der sie dem Maase-Buch nacherzählt hat, und zwar, wie es scheint, sehr treu.<sup>3)</sup> Der

<sup>1)</sup> Hertz hat vorher (S. 93) zu dem Lai du Bisclavret mit Recht bemerkt, die Dichterin nehme entschieden für den Werwolf Partei, und es müsse daraus geschlossen werden, 'dass sie die Verwandlung als einen angeborenen Zwang, als ein unverschuldetes Unglück ansieht, das den damit Behafteten zum Gegenstand des allgemeinen Mitleids macht. Denn sobald der Ritter aus freiem Willen zum raubenden und mordenden Wolf wird, verliert er jegliches Anrecht auf unsere Sympathie, und der Verrat ist zum mindesten entschuldbar.' Dies gilt natürlich auch von der Geliebten Biclarels im Roman du Renard Contrefait, die Hertz hier S. 93 und in seiner Uebersetzung der Lais der Marie S. 252 auch angeführt hat, wie dies schon F. Liebrecht in seiner Uebersetzung des Dunlop S. 526 gethan.

<sup>2)</sup> Vgl. über das Maase-Buch M. Steinschneider im Serapeum 1866, S. 1 ff. und M. Grünbaum, Jüdischdeutsche Chrestomathie (Leipzig 1882), S. 385—458, und zu letzterem meine Bemerkungen im Anzeiger für deutsches Altertum und deutsche Litteratur IX, 402 ff.

<sup>3)</sup> Helvicus hat der Ueberschrift der Geschichte (Teil I, No. 1) die Notiz beigefügt 'Stehet geschrieben im Maasebuch, fol. 175.' — Die 'Jüdischen Historien' sind zum grössten Teil, wie in der Vorrede und zu jeder einzelnen Historie ausdrücklich bemerkt ist, dem Maase-Buch entnommen. Sie erschienen zuerst 1611 und 1612 zu Giessen, in zweiter

Inhalt der jüdisch-deutschen Geschichte, wie sie Helvicus erzählt, ist folgender:

Ein Rabbi sah einst ein Wiesel laufen, das einen goldenen Ring im Mund trug. Er jagte dem Wiesel nach, dass es den Ring fallen liess, hob den Ring auf und sah, dass er nichts wert war, doch bemerkte er auch, dass darauf geschrieben stand: 'Ob ich schon schlecht anzusehen bin, so kann man mich doch nicht bezahlen.' Er vermutet, dass es ein Ring ist, 'mit dem man wünschen kann, was ein Mensch begehrt', und sieht seine Vermutung beim ersten Versuch bestätigt. Er erzählt seiner Frau das Geheimnis, und sie hätte ihm den Ring gern abgezogen, 'aber er gieng ihm nit ab, denn wenn er wolt.' Eines Nachts giebt er ihr auf ihr Drängen den Ring in ihre Hand. 'Wie sie nun das Fingerlein anhatte, thät sie den Kopf unter die Decke und wünschte, dass Gott gebe, dass ihr Mann ein Weerwolf wäre und lief im Wald um unter den wilden Tieren. Wie sie die Worte kaum ausgesagt hatte, sprang der Rabbi zum Fenster hinaus und lief in einen grossen Wald, den man nennt den Böhmerwald, und hub an, frass die Leute, die im Wald waren, und that grossen Schaden.' Man konnte ihm nicht beikommen, 'denn es ist kein stärker Tier unter allen Tieren denn ein Werwolf', 'auch ist er gar klug, als wenn er schon ein Mensch wäre.' Endlich liess der König des Landes verkünden, wer den Wolf lebendig oder tot bringe, der solle seine Tochter und nach seinem Tod sein Königreich bekommen. Ein Joz (Rat) des Königs, der 'noch ledig und ein starker Held' war, begiebt sich in den Wald und sucht den Wolf auf und kämpft mit ihm. Der Wolf hatte ihn gepackt und wollte ihn zerreißen. Da bat der Joz Gott, 'er sollte ihm von dem Wolfe helfen, er wollte sich nimmer an ihn machen.' Alsbald lässt ihn der Wolf los und schmeichelt ihm mit dem Schwanz und läuft vor ihm her wie ein Hund. Der Joz legt ihm seinen Gürtel um und bringt ihn so in die Stadt vor den König und erhält dafür die Königstochter und

---

Ausgabe ebenda 1617. Von letzterer Ausgabe besitzt die Grossherz. Bibliothek zu Weimar ein Exemplar; früher habe ich das der Universitätsbibliothek zu Giessen benutzt. Vgl. Germania XI, 393. [Die Geschichte ist nacherzählt in Fellmeiers Abenden, Frankfurt 1856, S. 31, unter dem Titel: Der gute Mann und sein böses Weib.]

das halbe Königreich. Der Werwolf bleibt immer bei ihm und wird sehr gut gehalten. Als nun einmal grosser Schnee lag und der junge König mit dem Wolf auf die Jagd ritt, lief der Wolf voraus und grub lange mit seinen Pfoten im Schnee. Wie der König hinzukam, sah er, dass der Wolf in den Schnee geschrieben hatte, und ein Jozz erkannte, dass es Hebräisch war, und übersetzte es dem König. Der Werwolf bat in dem Schreiben den König, in die Stadt seiner Frau zu reiten und ihm den Ring wieder zu verschaffen, denn sobald er ihn wieder bekomme, werde er wieder ein Mensch. Der König reitet in die Stadt und giebt sich dort für einen Kaufmann aus, und es gelingt ihm, der Frau des Rabbi den Ring zu entwenden. Heimgekehrt steckt er dem Wolf den Ring an die Pfote, und alsbald stand ein nackter Mann vor ihm. Der Rabbi kehrt dann nach Hause zurück und verwünscht seine Frau in eine Eselin.

In dieser Erzählung ist der Held weder ein Bisclavret oder Werwolf, d. h. ein Mensch, der von Zeit zu Zeit ein Wolf wird, noch besitzt er wie Melion einen Ring mit zwei Steinen, deren einem die Kraft innewohnt, ihn in einen Wolf zu verwandeln, während der andere ihn wieder zum Menschen macht, sondern er ist hier zufällig in den Besitz eines Wunschringes gelangt, der seinem Besitzer jeden Wunsch erfüllt, und wird dann von seiner Frau durch diesen Ring in einen Werwolf verwünscht. Die Erzählung geht somit nicht davon aus, dass ein Mann seiner Frau seine Werwolfnatur oder seine Fähigkeit, sich in einen Wolf zu verwandeln, entdeckt. Sie nähert sich jenen Erzählungen, in denen ein Mann von seiner zauberkundigen Frau oder Geliebten oder deren Mutter in ein Tier verzaubert wird, nach einiger Zeit aber Gelegenheit findet, wieder entzaubert zu werden. Vgl. z. B. die Geschichte von Sidi Numan und seiner Frau in Tausend und einer Nacht (Nacht 360—64), die in der Anmerkung zu No. 122 der Grimm'schen Kinder- und Hausmärchen aus Joh. Prätorius' Neuer Weltbeschreibung, Magdeburg 1667, II, 152—55, mitgeteilte Geschichte aus der Zeit des dreissigjährigen Krieges, die 89. Erzählung in den von H. Gering herausgegebenen 'Islendzk Æventýri' (Isländische Legenden, Novellen und Märchen, Bd. 1 und 2, Halle a. S. 1882—83) und die von Gering (Bd. 2, S. 209) dazu angeführte

Geschichte aus der Vorrede des Nielas von Wyle zu seiner Translation von Lucians goldenem Esel (S. 250 der Ausgabe der Translationen des N. von A. von Keller).

### Lanval.

[Inhalt: (1—38) In Kardoel hält König Arthur Hof nach dem Kriege mit den Schotten und Pikten. Reichlich belohnt er die Barone. Nur einer wird, obwol ein bewährter Rittersmann, übersehen. Lanval ist's, der Sohn eines Königs aus fernen Landen. All sein Gut hat er verbraucht, und traurig sieht er der Zukunft entgegen. (39—106) Eines Morgens reitet er aus der Stadt. Auf einer Wiese an einem Bache legt er sich im Gras zur Ruhe nieder, trüben Gedanken nachhängend. Plötzlich nahen sich ihm zwei Jungfrauen, die ältere mit einem goldenen Becken, die andere mit einem Handtuch in den Händen. Sie melden Lanval, ihre Herrin entbiete ihn zu sich, und bitten ihn ihnen zu folgen. Lanval lässt sein Pferd und begleitet die Fräulein. Sie kommen zu einem wunderbar schönen Zelt. Auf einem herrlichen Lager in demselben ruht die schönste Maid, die je ein Auge geschaut hat. (107—188) Aus fernen Landen ist die Jungfrau gekommen, um Lanval ihre Liebe anzutragen. Zugleich mit ihrer Huld gewährt sie dem freudig überraschten Ritter die Gabe, dass alles, was er sich wünscht, ihm zufließen solle. Doch eine Bedingung legt sie ihm auf: nie dürfe er ihre Liebe verraten, sonst würde er sie auf immer verlieren. Im Rausche des Glücks fließen die Stunden dahin. Als es Abend wird, mahnt die Dame zum Aufbruch; sie verspricht Lanval noch, dass sie sich zu ihm gesellen werde, wann und wo er wolle und ohne dass jemand sie sehe oder höre. (189—220) Mit neuen Gewändern angethan nimmt Lanval zusammen mit der Geliebten das Abendessen ein. Dann besteigt er sein Pferd, das reiche Pflege gefunden hat, und reitet heim. Kaum kann er an die Wirklichkeit des Geschehenen glauben. Doch als er zu Hause anlangt und sieht, wie seine Leute reich gekleidet sind, wie Geld und Gut ihm von ungesehenen Händen zuströmen, kann er nicht mehr zweifeln. Ein Leben des Glückes und der Liebe beginnt für ihn; Ritter und Spielleute aber teilen seinen Reichtum,

(221—288) Im selben Jahre, nach dem Feste St. Johannis, vergnügen dreissig Ritter sich im Garten des Schlosses. Lanval wird durch Walwains Bitten bewogen sich ihnen anzuschliessen. Die Königin sieht vom Fenster aus die ritterliche Schar. Sie geht mit ihren Damen in den Garten, und bald entsteht eine rege Unterhaltung zwischen den Rittern und Damen. Nur Lanval hält sich fern, in sehnenden Gedanken an seine Freundin. Als die Königin ihn allein sieht, nähert sie sich ihm und erschliesst ihm ihr Herz. Schon lange habe sie ihn geliebt: jetzt wolle sie ganz sein eigen sein. Lanval, Arthurs treuer Vasall, weist das Anerbieten der Königin zurück. Da lässt die Königin sich zu böser Schmäherei verleiten und wirft dem Ritter vor, dass er schmähhchen Lüsten ergeben sei. (289—312) Empört weist Lanval die Beschuldigung zurück: 'Das schönste Weib der Welt ist mein, und wisst, Frau Königin, ihre geringste Magd ist weit schöner und edleren Sinns als ihr selber seid.' Tief gekränkt begiebt sich die Königin in ihr Gemach; nicht eher will sie vom Bett sich erheben, bis der König ihr zu ihrem Recht verholfen hat. (313—353) Als Arthur von der Jagd heimkommt, fleht die Königin ihn an ihr Recht zu verschaffen: Lanval hätte ihre Liebe begehrt, und als sie ihn zurückgewiesen, sich einer so schönen und edlen Freundin gerühmt, dass ihre letzte Magd sie selber weit übertreffe. Der König schwört, Lanval die Beleidigung schwer büssen zu lassen, wenn er sich nicht verteidigen könne. Er entsendet drei Boten, um den Ritter an den Hof zu entbieten. In Reue und Sorge sitzt Lanval allein in seiner Herberge: er hat die Freundin durch seine Unbesonnenheit verloren, und wie er auch jammert und klagt und um Erbarmen fleht, sie ist und bleibt ihm fern. (353—416) Der König hält ihm die Anschuldigung der Königin entgegen: er habe ihn selbst geschändet, indem er die Königin begehrt, und er habe die Königin beleidigt, indem er sich einer schöneren Freundin gerühmt. Lanval stellt die erste Anklage in Abrede, muss aber die zweite zugeben. Das Hofgericht wird berufen; es beschliesst die Sache vor das Vasallengericht zu bringen. Lanval selbst solle aber Bürgen stellen, dass er den Termin innehalten werde. Schon ist er in Sorge, woher er die Bürgen nehmen soll, als Walwain und seine Genossen sich ihm als solche anbieten und vom König angenommen werden.

Immer mehr sinkt Lanval in Verzweiflung: die Ritter, die ihn täglich besuchen, fürchten schon, er möchte sich ein Leids anthun. (417—472) Der Tag des Gerichts kommt. Die Barone sind versammelt; auch der König und die Königin sind zugegen. Der König klagt Lanval an. Viele Ritter meinen, Lanval müsse ohne Prozess freigesprochen werden; andere möchten ihn dem König zu Gefallen verderben. Der Herzog von Cornwall macht einen entscheidenden Vorschlag. 'Das Recht muss vorangehen, gleichviel ob diesem zur Freude oder jenem zum Leid. Der König beschuldigt Lanval der Treulosigkeit gegen ihn und der Schmähung der Königin. Da niemand weiter ihn bezichtigt, sollte der Klage nicht stattgegeben werden, müsste man nicht dem Könige, seinem Herrn, gehorchen. So soll Lanval der Wahrheitsbeweis auferlegt werden: kann er sich rechtfertigen und durch Vorführung der Geliebten die Wahrheit seiner Rede beweisen, so soll er frei ausgehen; wenn nicht, so soll er den Dienst beim König verlieren und vom Hofe verbannt sein.' Der Beschluss wird Lanval gemeldet. Er aber sagt, er könne nicht seine Geliebte vorführen, nie werde er von ihr Hülfe erlangen. (473—502) Schon wollen die Richter das Urteil fällen, als zwei schöne Jungfrauen auf prächtigen Zeltern in den Hof einreiten. Die Freunde meinen, Lanvals Freundin sei gekommen; doch der Ritter kennt die Jungfrauen nicht. Unterdessen steigen die beiden von den Pferden und erbitten vom König Herberge für ihre Dame. (503—616) Der König dringt in die Barone ihr Urteil zu beschleunigen. Hin und her wogt die Rede, als wieder die Aufmerksamkeit auf zwei Damen, die auf spanischen Mäulern geritten kommen, gelenkt wird. Lanval kennt auch diese nicht. Wie die ersten, so erbitten und erlangen auch sie Herberge vom König für ihre Herrin. Immer ungeduldiger werden der König und die Königin, und als eben die Richter den Spruch fällen wollen, reitet eine Jungfrau auf einem weissen Zelter, von einem Edelknecht begleitet, daher, so schön, wie weder Venus noch Lavinia und Dido einst waren. Jung und alt, das Hofgesinde und die Richter drängen sich sie zu sehen. Als Lanval sie erschaut, schießt ihm das Blut ins Gesicht: jetzt ist ihm Leben und Tod gleich, er hat die Freundin noch einmal gesehen. (617—664) Die Jungfrau steigt vor Arthur ab;

sie lässt den Mantel von den Schultern fallen, so dass alle sie sehen können. Als alle sie nun sattsam angeschaut und gepriesen haben, ergreift sie für Lanval die Rede: 'Ich bin die Freundin des Ritters. Nie hat er die Königin um Liebe angegangen. Mit meiner Liebe hat er geprahlt; wenn er durch mich von der Schuld dieser Prahlerei befreit werden kann, so mögen ihn die Richter freisprechen.' Der König willigt ein, und Lanval wird von aller Schuld losgesprochen. Trotz der Bitte des Königs will die Dame nicht länger verweilen. Als sie aus dem Hofe reitet, springt Lanval von einem Marmorstein hinter sie aufs Ross, und fort reitet er mit ihr nach Avalon —  
*'en un isle ki mult est beals.'*

[Zum Lai vgl. W. Hertz, Spielmannsbuch<sup>2</sup>, S. 367 ff., Ahlström Studier S. 52 ff., 68 ff. und W. H. Schofield, The lays of Graeent and Lanval and the story of Wayland, Publications of the Modern Language Association of America, XV 121—180.

Was in diesem Lai von Lanval erzählt wird, dasselbe erzählt der von Roquefort mit Unrecht auch der Marie de France zugeschriebene Lai von Graeent.<sup>1)</sup> Schon Legrand d'Aussy hat deshalb in seinen 'Fabliaux et Contes' beide Lais hinter einander gebracht und dem letzteren folgende Bemerkung vorausgeschickt: 'Le sujet de ce conte est absolument le même que celui de Lanval; cependant les détails en sont si différents, que j'ai cru devoir le traduire aussi et le donner après l'autre, comme un modèle de la manière dont les fabliers savoient imiter.' Der Inhalt des Lais von Graeent ist in möglichster

<sup>1)</sup> Gedruckt ausser bei Roquefort I, 486 ff. auch in Barbazans und Méons Fabliaux IV, 57 ff. und im Appendix des I. Bandes der Renouard'schen Ausgabe des Legrand d'Aussy S. 16 ff. — Bekanntlich lesen wir in Gottfrieds von Strassburg Tristan (V. 3582 ff.):

*nu Tristan der begunde  
 einen leich dá lâzen klingen in  
 von der vil stolzen friundin  
 Grálandes des scháenen . . .  
 in britânscher wise.*

Schon Jacob Grimm hat in den Altdutschen Wäldern III, 33 hierzu auf den Lai de Graeent verwiesen. In betreff aber der ebenda von J. Grimm angeführten Erwähnungen Gralants in dem Weinschelg und bei dem von Gille hat wol Ferdinand Wolf, Ueber die Lais, S. 237 f., Recht, wenn er eine Verwechslung mit Guiron annimmt. (Ueber Guiron vgl. G. Paris in der Romania VIII, 361 f.)

Kürze folgender: Graellent<sup>1)</sup> war ein schöner und tapferer Ritter am Hofe des Königs der Bretagne. Die schöne Königin erklärt dem Ritter ihre Liebe, und als er sie nicht erhört, verwandelt sich ihre Liebe in Hass, und sie verleumdet ihn bei ihrem Gemahl, so dass dieser ihm seine Gunst entzieht und ihn verarmen lässt. Da trifft Graellent eines Tages, als er eine weisse Hinde verfolgt, im Walde eine wunderschöne Dame, die in einer Quelle badet. Sie stellt sich anfangs sehr spröde, aber als Graellent ihr Gewalt angethan hat, gesteht sie ihm, dass sie seinetwegen zur Quelle gekommen sei, und verspricht ihn reich zu machen und, so oft er will, bei ihm zu sein, verbietet ihm aber ein Wort zu sagen, wodurch ihre Liebe entdeckt würde, und sich ihrer zu rühmen.<sup>2)</sup> So lebt er nun glücklich bis zu den nächsten Pfingsten. Da lässt der König nach der Tafel vor den versammelten Baronen die Königin ohne Mantel auf eine Bank sich stellen und fragt die Barone, ob es ein schöneres Weib gebe. Alle loben und preisen laut die Schönheit der Königin, nur Graellent schweigt und lächelt vor sich. Die Königin bemerkt Graelents Benehmen und sagt es dem König, der den Ritter zur Rede setzt. Graellent erwidert, er kenne eine Dame, welche dreissig wie die Königin aufwiege. Der König verlangt hierauf, dass er diese Dame nächste Pfingsten zur Stelle bringe. Während des ganzen Jahres bekommt nun Graellent seine Geliebte, die auf ihn erzhört

<sup>1)</sup> Nach de La Villemarqué, Barzaz-Breiz, Paris 1839, I, S. XLIII, = 6. éd., Paris 1867, S. L f., vgl. auch II, 315 = 6. éd., S. 477, ist Graellent, den nach V. 8 und 732 die Bretonen Graalent-Muer oder -Mor nannten, der im 5. Jahrhundert lebende armorikanische König oder Häuptling Gradlon. Nur in der ersten Ausgabe, I, S. XXV, sagt La Villemarqué: 'L'original du lai de Gradlon était encore populaire en Bretagne du temps de la Ligue' und zitiert dazu 'Brizeux, Notice sur Le Gonidec, p. 3 (Grammaire Celto-Bretonne, 2<sup>e</sup> éd., 1838).' Brizeux sagt a. a. O.: 'Sous la Ligue on chantait encore le Graalen-Môr, qui a tant fourni aux romans de la Table-Ronde; et l'on chante toujours: Ar roué Graalen zô enn Iz bez.'

<sup>2)</sup> V. 302: *Mais une chose vos deffent,*  
*Que ne dirés parole aperte,*  
*Dunt notre amurs seit descuverte.*

V. 318: *Mais or soiiés de grant mesure.*  
*Gardés que pas ne vos vantés*  
*De chose par qoi me perdés.*

ist, nicht zu sehen. Erst zu Pfingsten, als er eben verurteilt werden soll, erscheint sie, und der König und alle müssen eingestehen, dass Graelent die Wahrheit gesagt hat. Als sie mit ihren Dienerinnen wieder davon reitet, sprengt ihr Graelent nach, fortwährend sie um Gnade flehend, aber sie antwortet ihm nicht und reitet immer weiter, bis sie in einen Wald und an einen Strom kommen. Da warnt sie den Ritter ihr weiter zu folgen und sprengt in den Strom, er thut es ihr nach, und die Fluten drohen ihn zu verschlingen, aber sie ergreift den Zügel seines Rosses und bringt es ans Land und warnt ihn nochmals. Zum zweiten mal setzt er in den Strom nach und ist nahe daran zu ertrinken. Die Jungfrauen der Dame bitten für Graelent, und endlich fühlt sie Erbarmen, rettet ihn ans Ufer, nimmt ihm die nassen Kleider ab, hüllt ihn in ihren Mantel und bringt ihn in ihr Land.<sup>1)</sup> Die Bretonen glauben, dass er dort noch lebe. Sein Ross aber, das sich aus dem Strom ans Ufer gerettet hatte, kam lange noch alljährlich an jene Stelle, wo es ihn verloren hatte, und suchte ihn mit Wiehern und Scharren.

Als die gemeinsame Grundlage der beiden Lais von Lanval und von Graelent haben wir also folgende anzusehen: Der Geliebte einer Fee rühmt sich einem König gegenüber, ein Weib zu kennen, das weit schöner als die Königin sei, und soll nun die gerühmte Schönheit zu einer bestimmten Frist herbei bringen; die Fee, obschon erzürnt auf den Geliebten, dem sie verboten hatte, ihrer Liebe irgendwie zu erwähnen,

---

<sup>1)</sup> V. 708: *En sa terre l'en ad mené*. Es ist also hier kein Name genannt, während Lanval (V. 659—61) auf die Insel Avalun entrückt wird. Man vergleiche über Avalun (Avalon, Avilion) San-Martens Ausgabe der *Historia Regum Britanniae* von Gottfried von Monmouth S. 417 ff., desselben Buch 'Die Arthursage' S. 16 und 20, E. Beauvois in der *Revue de l'histoire des religions* VII, 312 ff., J. Grimm, *Deutsche Mythologie*, 4. Ausg., III, 117. [Vgl. die neueren Litteraturnachweise bei W. Hertz, *Spielmannsbuch*<sup>2</sup> S. 355, A. 298.] Aus Avalun ist in den 'Strengleikar' Ualun geworden, in dem 'Sir Lambewell' (s. oben S. XL) Amilion (V. 621, vgl. auch V. 114: the king daughter of Million) und in Th. Chestre's *Launfal* (s. ebenfalls oben S. XL) Olyroun (V. 1023, vgl. auch V. 278: þe kynges dougter of Olyroun). Chestre hat auch der Fee einen Namen gegeben: Tryamour, welcher Name aber auch als Männername — ich denke an 'The Romance of Syr Tryamour' — vorkommt.

erscheint an dem festgesetzten Tag und bewahrheitet so ihres Geliebten Behauptung.

[Nach gewöhnlicher Ansicht bietet Graeent eine ältere Fassung der Sage dar als Lanval; vgl. G. Paris. Hist. Litt. XXX, 9, Rom. XIV 604, W. Hertz' Spielmannsbuch<sup>2</sup> S. 368, Ahlström S. 53. Der letztere begründet diese Ansicht, indem er die Darstellung der Begegnung des Ritters mit der Fee, die Gelegenheit, bei der das Geheimnis ausgeplaudert wird, sowie den Schluss der Erzählung in Graeent für altertümlicher hält als die entsprechenden Scenen in Lanval.

In seiner umsichtigen und gehaltvollen Abhandlung weist Schofield nach, dass sowol in Lanval als auch in Graeent ursprüngliche Züge der Sage enthalten sind, dass aber im ganzen die Sage in Lanval in einer reineren, von fremden Zuthaten freieren Gestalt vorliegt. Die Ergebnisse seiner Untersuchung lassen sich etwa folgendermassen darstellen.

Die ursprüngliche bretonische Sage bestand aus folgenden Motiven: 1. Der Ritter ist in Armut gesunken, leiht von der Tochter seines Wirts ein schlechtes Pferd und reitet hinaus. 2. Er wird zur Fee entboten, gewinnt deren Liebe und kommt durch sie zu Glück und Reichtum. 3. Er plaudert trotz des Verbotes seine Verbindung mit der Fee aus, als der König vor versammeltem Hofe seine Gemahlin auf eine Bank steigen und sie von der Hofgesellschaft als die schönste Frau preisen lässt. 4. Der Ritter gerät in grosse Not, wird aber endlich durch das Erscheinen der Fee befreit. 5. Als die Fee ohne Veröhnung mit ihm davonreitet, folgt er ihr und stürzt ihr nach in den Strom, wo sie ihn aufnimmt und mit sich in ihr Land führt; sein Pferd aber, das am Ufer geblieben ist, kommt jedes Jahr zur selben Zeit und sucht seinen Herrn mit Wiehern und Scharren.

In der Fassung, nach der Marie erzählt, ist die Einleitung und der Schluss (1 und 5) unterdrückt, die erstere aber nicht, ohne eine Spur von ihrer Existenz in dem V. *46 mes sis chevaux tremble forment*, der in Maries Darstellung kaum verständlich ist, zu hinterlassen. Das dritte Moment der ursprünglichen Erzählung ist bei Marie als der Zeit zu wenig entsprechend bei Seite geschoben und durch die Liebe der Königin zu Lanval, seine Abweisung und ihre Schmähung ersetzt worden.

Der Verfasser des Graelent behielt die Einleitung und den Schluss der ursprünglichen Erzählung bei. Er veränderte aber das zweite Moment, indem er an Stelle der natürlichen und folgerichtigen Schilderung von der Begegnung des Ritters mit der Fee die Sage von Wieland (= fr. Galant) und den Schwanenjungfrauen, die ihm durch normannischen Einfluss zugeführt wurde, setzte. Was das dritte Moment angeht, so kannte er es sowohl in der ursprünglichen Gestalt (Königin auf Bank) als auch in der Fassung, die bei Marie vorliegt (Königin Potiphar). Er behielt die ursprüngliche Darstellung bei, konnte sich aber nicht entschliessen, die interessante Scene von der Liebe der Königin zu Lanval aufzugeben, stellte diese Episode aber an den Anfang der Geschichte, wo sie wenig Bedeutung hat.

Der Verfasser des Graelent hat also nicht nach einer einheitlichen Quelle gearbeitet, sondern er hat seine Erzählung zusammengeschweisst aus: 1. einer Geschichte von Lanval, die der von Marie erzählten Fassung sehr ähnlich war, 2. einer älteren Version desselben Themas, aus der die in Graelent erhaltenen altertümlichen Züge (1, 3, 5) stammen, 3. der Geschichte von Wieland und den Schwanenjungfrauen.

Wenn so Lanval uns die Sage in einer einfacheren, ursprünglicheren Form bietet als Graelent, so ist damit an und für sich nicht gesagt, dass Maries Gedicht älter ist als das des anonymen Dichters. Der Ton in Graelent ist, wie einzelne Motive, naiver und kindlicher als in Lanval, und das mag auch wol zu der Ansicht, als liege in Graelent eine ältere Fassung der Sage vor, beigetragen haben. Andererseits weist sicher die lange, spitzfindige Auseinandersetzung von der wahren Natur und Art der Minne, wie sie Graelent der Königin gegenüber giebt (V. 73—106), auf eine spätere Zeit hin. Dazu kommt, dass Graelent, wie jetzt auch Schofield S. 176 annimmt, wahrscheinlich auf dem Kontinent verfasst wurde, während die Spuren der ältesten Lais nach England führen. So ist es immerhin möglich, dass der Dichter des Graelent Kenntniss hatte von dem Lanval der Marie. Daraus würde sich die Uebereinstimmung des Ausdrucks an einer langen, wenn auch freilich nicht absolut beweiskräftigen Reihe von Stellen, die Kolls, Zur Lanvalsage, Berlin 1886, S. 2 ff., aufführt, am einfachsten erklären.]

Auf fast ganz gleicher Grundlage beruhen [eine Episode in dem italienischen Gedichte des 14. Jahrhunderts Pulzella Gaia, hg. von Pio Rajna 'Per nozze Cassin-D'Ancona', Florenz 1893] und die in einem wol im 15. Jahrhundert verfassten und bis in die neueste Zeit als Volksbuch oft gedruckten italienischen Gedicht enthaltene Geschichte des Liombruno.<sup>1)</sup> [Galvano hat die Liebe der Fee Pulzella Gaia, der Tochter der Morgana, gewonnen. Sie hat ihm einen Ring gegeben, mit dem er alle seine Wünsche befriedigen und mit dem er die Geliebte selbst jeder Zeit zu sich rufen kann; an die Gabe jedoch hat die Fee das Verbot geknüpft, ihre Liebe je zu offenbaren. Die Königin trägt dem Ritter ihre Gunst an, und als er sie zurückweist, beschliesst sie ihn zu verderben. Bei einem Turnier nennen die Ritter ihre Geliebten, und durch den Spott der Königin bestimmt, rühmt sich Galvano der Huld der Fee. Er soll seine Behauptung beweisen oder das Leben verlieren. Der Ritter gerät in grosse Not; der Ring hat seine Kraft verloren, und alle seine Bitten helfen ihm nicht. Schon ist der Tag seiner Hinrichtung gekommen; die Freunde jammern über sein Geschick — da erscheint die Fee mit glänzendem Gefolge und erlöst den Ritter. Sie versöhnt sich aber noch nicht mit ihm, sondern schenkt ihm erst nach vielen Abenteuern, in denen er seine Liebe beweist, ihre Gunst wieder. — Auf ein anderes, Pucci zugeschriebenes italienisches Gedicht *Lo bel Gherardino*, hg. von d'Ancona, *Una Poesia et una Prosa di A. Pucci*, Bologna 1870, verweist Schofield S. 164.] Liombruno, ein Fischerssohn, ist ein Gemahl einer Fee, der Madonna Aquilina, geworden. Auf seinen Wunsch giebt sie ihm nach einiger Zeit die Erlaubnis, seine Eltern und Geschwister zu besuchen, und schenkt ihm einen Zauberring, der ihm alles verschafft, was er wünscht,

<sup>1)</sup> Man vergleiche über das Gedicht und seine verschiedenen Drucke meine Mitteilungen im Jahrbuch für romanische und englische Litteratur, VII, 145 f., G. Passano, *I Novellieri italiani in verso*, S. 69, G. Pitre, *Fiabe, Novelle e Racconti popolari siciliani*, I, 280, *Due Farse del secolo XVI*, con la Descrizione ragionata del volume Miscellaneo della Biblioteca di Wolfenbüttel contenente Poemetti popolari italiani compilata da G. Milch-sack con aggiunte di A. D'Ancona, Bologna 1882, S. 174 ff. V. Imbriani hat in seiner 'Novellaja fiorentina' S. 454 ff. nach einem der modernen Volksbuchdrucke die *Istoria di Liombruno* abdrucken lassen.

verbiethet ihm aber, sein Verhältniß zu ihr zu offenbaren. In seiner Heimat rühmt sich Liombruno vor dem König von Granada und dessen Baronen, nachdem er in einem um die Hand der Königstochter ausgeschriebenen Turnier als Sieger hervorgegangen, dass er die schönste Frau besitze. Er soll dies binnen dreissig Tagen beweisen und wird so lange ins Gefängnis geworfen. Durch seinen Ring wünscht er seine Gemahlin herbei. Sie erscheint dann endlich auch am dreissigsten Tage, nachdem sie erst eine ihrer Mägde und dann eine ihrer Kammerjungfern vorausgeschickt hatte, von deren jeder der König glaubt, sie sei Liombrunos Gemahlin. Ihr Erscheinen bewahrheitet Liombrunos Behauptung, und sie entfernt sich alsbald wieder. Liombruno eilt ihr nach und holt sie ein, aber sie schilt ihn und verschwindet. Wie es ihm endlich doch gelingt, wieder zu ihr zu kommen und sich mit ihr zu versöhnen, geht uns hier nicht an. — Aus dem Gedicht sind folgende italienische Volksmärchen abzuleiten: V. Imbriani, *La Novellaja fiorentina*, No. 31, D. Comparetti, *Novelline popolari italiane*, No. 41, *Tuscan Fairy Tales*, London o. J., No. 10, A. De Nino, *Usi e costumi abruzzesi*, Vol. III (Fiabe), Firenze 1883, No. 69, G. Pitrè, *Fiabe, Novelle e Raceonti popolari siciliani*, No. 31, ein Märchen aus Venetien im *Jahrbuch für romanische und englische Litteratur*, VII, 139 ff., G. Alton, *Proverbi, Tradizioni ed Aneddoti delle Valli ladine orientali*, Innsbruck 1881, S. 131.<sup>1)</sup> [Vgl. hierzu Crane, *Italian Popular Tales*, London 1885, S. 351, Anm. 14.] — Aber auch nicht italienische Märchen sind der Geschichte Liombrunos sehr ähnlich. Man vergleiche die von mir zu dem eben erwähnten Märchen aus Venetien im *Jahrbuch* S. 147 f. angeführten Märchen und füge noch hinzu Th. Vernaleken, *Oesterreichische Kinder- und Hausmärchen*, No. 45, F. S. Krauss, *Sagen und Märchen der Südslaven*, No. 83, J. Kamp, *Danske Folkeæventyr*, Kjøbenhavn 1879, S. 223, E. T. Kristensen, *Æventyr*

---

<sup>1)</sup> In den meisten sind auch die Namen Liombruno und Aquilina, wenn auch in etwas veränderter Form, erhalten, nämlich bei Comparetti: Lionbruno und Fata Colina, in den *Tuscan Fairy Tales*: Leonbruno und Madonna Aquilina, bei Imbriani: Leombruno und Madonna Chilina, bei De Nino (Anmerkung a): Lumbruno und Fata Culina oder Culinda, bei Alton: Donna Chelina.

fra Jylland, Kjøbenhavn 1881, No. 3. [Vgl. ferner W. Hertz, S. 371—372].

Auch Gauriel von Muntabel in dem Gedicht Konrads von Stoffeln [hg. von Khull, Graz 1885, V. 43 ff.] verscherzt eine Zeit lang die Huld seiner Gemahlin, einer Göttin, weil er einer Königin gegenüber sich ihrer gerühmt hat. Siehe Germania VI, 390 f.

[Auf eine ähnliche Sage scheint auch der Troubadour Raimbaud de Vaqueiras anzuspieren; siehe G. Paris, Rom. VII, 459.]

[Als einen späteren Ausläufer des Graelent-Lanvalmotivs, und zwar als eine rein menschliche Entwicklung der ursprünglichen Feensage, betrachtet Ahlström S. 69—70 das vor 1288 verfasste Gedicht La Chastelaine de Vergi, indem er einer Bemerkung M. Landaus, Beiträge zur Geschichte der italienischen Novelle, S. 106 Anm., folgt. In der That zeigt das Gedicht bei ganz abweichendem Schluss mehrere Aehnlichkeiten mit dem Stoffe der Lais. Auch die Chastelaine de Vergi legt ihrem Geliebten Verschwiegenheit auf; alsdann trägt die Fürstin, die Herzogin von Burgund, dem Ritter ihre Liebe an und verleumdet ihn auf seine Ablehnung hin bei ihrem Gemahl; um sich zu rechtfertigen, gesteht der Ritter seine Liebe. Das Gedicht bezieht sich indessen, wie man stets angenommen hat und wie der letzte Herausgeber des Gedichtes G. Raynaud Rom. 1892, S. 145, durch Fixierung der Personen von neuem zu beweisen sucht, auf bestimmte uns freilich nicht bekannte Vorgänge am Hofe von Burgund. Wie weit der Verfasser des Gedichtes in die Schilderung dieser Vorkommnisse bekannte Sagenstoffe der Zeit hineinwebte, lässt sich nicht bestimmen; jedenfalls darf von einer bewussten Einwirkung des Lanval oder Graelent nicht die Rede sein.]

[Eine gewisse Aehnlichkeit mit dem Graelentmotiv hat auch die bis jetzt noch nicht herangezogene Geschichte von Sadius und Galo in den Nugae Curialium (III, 2) von W. Mapes (vgl. Liebrecht, Zur Volkskunde S. 37). Die Königin liebt den Ritter Galo. Um ihren Anträgen zu entgehen, lässt sich dieser für impotent ausgeben. Aber erst nach vielen vergeblichen Versuchen ihn zu gewinnen wendet sich die Königin von ihm ab und verwandelt ihre Liebe in den tödlichsten Hass. Um Galo zu beschämen, lässt sie an ihrem Geburtstage, an dem der König

ihr eine Bitte gewähren muss, an ihn die Frage richten, warum er so in Gedanken da sitze. Der Ritter gesteht, dass er die schönste Jungfrau liebe. Nach vielen Zwischenfällen gewinnt er endlich diese Jungfrau, worauf die Königin sich in Zorn und Scham verzehrt.]

### Les Dous Amanz.

[Inhalt: (1—10) In der Normandie liegt der Berg der beiden Liebenden. Wie er einst seinen Namen erhielt, erzählt das Lai. (11—56) Zu Pistre an der Seine herrschte vor Zeiten ein König. Nach dem Tode seiner Gemahlin hatte er alle seine Liebe seiner Tochter zugewandt. Nie wollte er sich von ihr trennen, und keinem Freier wollte er sie geben. Als seine Unterthanen ihn deshalb tadelten, bestimmte er, dass, wer seine Tochter zur Gattin wolle, sie auf den Berg vor der Stadt, ohne auszuruhen, tragen müsse. Viele versuchten dies, doch keinem gelang es. (57—152) Am Hofe lebt ein Jungherr, schön und wacker. Er gewinnt die Liebe der Königstochter. Lange Zeit lieben sie sich im stillen. Da der Jüngling sich bewusst ist die Bedingung des Königs nicht erfüllen zu können, schlägt er der Geliebten vor mit ihm zu fliehen. Die Jungfrau kann sich, um ihren Vater nicht zu betrüben, nicht zu diesem Schritt verstehen. Wol aber rät sie dem Jungherrn zu ihrer Tante nach Salerno zu gehen; diese sei so pflanzen- und heiltrankkundig, dass sie ihm einen Trank geben werde, der ihm die Kraft verleihe die vorgeschriebene Probe zu bestehen. (153—250) Nach seiner Rückkehr wirbt er beim König um die Hand der Tochter. Obwol der König ihn nicht für stark genug hält, die Bedingung zu erfüllen, giebt er ihm doch die Erlaubnis die Probe zu versuchen. Alles thut die Jungfrau, um dem Geliebten die Aufgabe zu erleichtern. Vor versammeltem Volke steigt der Jüngling mit der Königstochter, die nur mit einem Hemde bekleidet ist, den Berg empor. Rasch geht es bis zur Hälfte vorwärts. Da fühlt die Jungfrau, dass der Ritter müde wird. Sie erinnert ihn mehrmals an den Trank, den er in einem Fläschchen mit sich führt. Doch er fürchtet durch das Schreien der Menge aus der Fassung zu kommen und steigt weiter. Immer schwerer wird es ihm. Endlich langt er oben an, doch im selben Augenblick stürzt er tot zusammen. Noch

glaubt das Mädchen, er sei nur ohnmächtig und sucht ihm durch den Wundertrank neue Kräfte einzufliessen. Doch als sie an seinem Tode nicht mehr zweifeln kann, wirft sie das Fläschchen zu Boden, so dass der Trank verschüttet wird. Manch edles Kraut entspriesst durch seine Wirkung noch heute aus dem Boden. Voll Verzweiflung wirft sich die Jungfrau auf den Geliebten. Ein schneller Tod macht ihrem Herzeleid ein Ende. So finden sie der König und seine Leute und bejammern laut ihr Schicksal. Nach drei Tagen werden beide in Marmorsärgen auf der Höhe des Berges bestattet.]

[Zu dem Lai sind ganz besonders die reichhaltigen Anmerkungen bei W. Hertz, S. 394 ff., zu vergleichen; über das Verhältnis des Vaters zu seiner Tochter s. Bédier, *Les Fabliaux*?, S. 117.]

F. Wolf, Ueber die Lais, Sequenzen und Leiche, S. 56, hat auf eine in Forkels Geschichte der Musik, II, 743, aus dem Roman de Giron le Courtois angeführte Stelle hingewiesen, welche lautet: ‘Tenoit une harpe, et harpoit, et chantoit tant doucement un lay qui avoit esté fait nouvellement, et qui estoit appellé le lay des deux amans’, und gewiss mit Recht hinzugesetzt: ‘dieses Lai hat sich in der Bearbeitung der Marie de France erhalten.’

[Auch im provenzalischen Roman von Jaufre wird auf ein Harfenlied mit demselben Titel angespielt, ebenso in *Flamenea* V. 593 (vgl. Bartsch, *ZfRP.* I, 58):

*L'us violal lais del Cabrefoil  
e l'autre cel de Tintagoil;  
l'us cantet cel dels fins amanz  
e l'autre cel que fes Ivans.*

Wir wissen aber nicht, ob an dieser Stelle, wie übrigens auch an der obigen, unser Lai gemeint ist. Es gab noch mehrere Lais mit demselben Namen, die mit Mariés Gedicht nichts zu thun haben. Das eine wird, wie W. Hertz erwähnt, im Roman de Palamede (vgl. Löseth, *Le Roman en prose de Tristan*, Paris 1891, S. 455) erwähnt; das andere ist fragmentarisch in den Strengleikar S. 84—89 erhalten.]

‘Le prieuré des Deux Amants, l'une des plus anciennes fondations de la Normandie’, — so bemerkt Roquefort zu V. 10 unseres Lais — ‘est situé sur une montagne élevée de 350 pieds

an-dessus de la Seine. Sa position lui donne une des vues les plus agréables de la France. Les poètes ont donné à ce prieuré une origine romanesque rapportée dans le Journal de Paris (8 mars 1779), par Millin, Antiquités Nationales, tom. II, ch. XVIII, Duplessis, Description de la haute et basse Normandie, [Paris 1740], tom. II, p. 331, G. F. La Rochefoucauld, Notice hist. sur l'arrondissement des Andelis, [Paris 1813], p. 50 et suivantes.'

Ein interessantes Schriftchen, betitelt 'L'Origine du Prieuré des Deux Amants en Normandie, Fabliau du XIII<sup>e</sup> siècle, par un Trouvère du XVIII<sup>e</sup>. Notice préliminaire par M. le Marquis De Blossville' (Rouen, imprimerie de H. Boissel, 1869) und am Ende bezeichnet als 'Extrait du Précis des Travaux de l'Académie impériale des Sciences, Belles-Lettres et Arts de Rouen. — Année 1867—68', enthält S. 24—32 ein von David Duval de Sanadon (geb. 1747, † 1816) verfasstes Gedicht 'L'Origine du Prieuré des Deux Amants, Fabliau'. Vorausgeschickt sind ausser Nachrichten über das Leben des Dichters mancherlei auf die Sage bezügliche Notizen, besonders über Schriften, in denen die Sage erzählt oder besprochen ist,<sup>1)</sup> und über ihre verschiedenen epischen und dramatischen Bearbeitungen, unter denen natürlich auch unser Lai erwähnt wird. Von letzterem abgesehen scheinen Aufzeichnungen, Erwähnungen und Bearbeitungen der Sage vor dem 18. Jahrhundert zu fehlen.

Nach V. 224 ff. wächst auf dem Berg der beiden Liebenden 'manch gutes Kraut' aus keinem anderen Grund, als weil dort der von Salerno geholte Heiltrank verschüttet worden ist. Wenn aber Jacob Grimm in der Deutschen Mythologie, S. 1142, sagt: 'am gipfel des bergs, auf welchen der liebende die geliebte sterbend empor getragen hatte und ihr letzter labetrunk gegossen war, wuchsen heilkräuter, die dem ganzen lande zu statten kamen (Marie de France I, 268)' — so klingen diese Worte, zumal wenn man sie im Zusammenhang mit den unmittelbar vorausgehenden und nachfolgenden Sätzen liest, als wären die Heilkräuter gewissermassen zur Auszeichnung des

<sup>1)</sup> J. W. Wolf erzählt die Sage in seiner Zeitschrift für deutsche Mythologie IV, 89 f., wobei er 'Ed. D'Anglemont, Légendes françaises, Paris 1829, S. 35' und das auch vom Marquis De Blossville angeführte Gedicht von Ducis 'La Côte des Deux Amants' als Quellen nennt.

durch den Tod der beiden Liebenden geweihten Ortes gewachsen.

In dem oben erwähnten Gedichte von D. Duval de Sanadon heisst es gegen das Ende:

*Sur la pente du mont, jusqu'alors inconnue  
Bientôt parut une humble fleur,  
Dont une croyance ingénue  
Fit une herbe d'amour, un philtre de bonheur.*

Ich weiss nicht, ob dies nur Erfindung des Dichters ist, oder ob er einer Ueberlieferung gefolgt ist. Wie Marquis De Blossville nachgewiesen, hat Duval die Darstellung der Sage in den 'Essais historiques sur Paris' von de Saint-Foix<sup>1)</sup> gekannt und benutzt, in der aber nichts von dieser Blume vorkommt.

Dieselbe Aufgabe, die dem Liebhaber in unserem Lai gestellt ist, aber noch erhöht, kommt in einem calabrischen Liebeslied vor, welches sich in deutscher Uebersetzung in Woldemar Kadens<sup>2)</sup> Buch 'Sommerfahrt. Eine Reise durch die südlichsten Landschaften Italiens' (Berlin 1880), S. 348 f., findet. Es lautet:

*Deine Schönheit sind drei goldene Berge,  
Zwei Silberleuchter sind deine Arme.  
Erdrückt von den Bergen möcht' ich sterben,  
Auf dem Leuchter möcht' ich die Kerze sein,  
Mich zu verzehren wie sie.  
Es sagte die Mutter: Da nimm meine Tochter,  
Doch mit dem Beding, sie, ohne zu ruhen,  
Auf deinen Armen  
Ueber zwölf hohe Berge zu tragen.  
Die Kraft würd' ich haben, dich zu tragen,  
O Seele mein, bis hin nach Rom,  
Zu wandern, ohne die Augen zu schliessen,*

<sup>1)</sup> In der mir vorliegenden Ausgabe der Essais etc., 4. édition, revue, corrigée et augmentée, Londres 1767, findet sich die Sage T. V, p. 14—15.

<sup>2)</sup> Herr W. Kaden hat, wie ich durch Vermittelung eines neapolitanischen Freundes von ihm erfahren habe, das Lied aus Vincenzo Padula's 'Prose giornalistiche', 2<sup>a</sup> ediz., Napoli 1878, S. 264, übersetzt, wo jedoch auch nicht das calabrische Original, sondern nur eine italienische prosaische Uebersetzung gegeben ist.

*Einen Monat lang und länger,  
Und fiele der hungrige Wolf mich an,  
Ich würd' ihm sagen: Gevatter Wolf,  
Zerreiss mich nur immer nach deinem Gefallen,  
Denn sieh', ich werde, dich abzuwehren,  
Die süsse Last nicht einen Augenblick vom Arme lassen.*

Schliesslich sei noch erwähnt, dass F. Liebrecht, Zur Volkskunde, S. 108 f., auf eine persische Sage (Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft XVI, 527) aufmerksam macht, die lebendig an die Sage 'des deux Amants' erinnere. Schah Abbâs — so berichtet die persische Sage — versprach einem Läufer seine Tochter, wenn er in einem Tage von Asterâbâd bis Sâri vor ihm herliefe; der Läufer aber brach vor Erreichung des Zieles tot zusammen, als er sich bückte, um die vom Schah absichtlich fallen gelassene Reitpeitsche aufzuheben. Es wurde ihm an der Stelle ein Grabmal errichtet.

### Yonec.

[Inhalt: (1—54) Der Vogt von Carwent (?) an dem früher schiffbaren Duellas in der Bretagne war ein alter Mann. Er hatte eine junge schöne Frau geheiratet. Eifersüchtig behütete er sie in einem Turm; nur seine alte Schwester hatte Zutritt zu ihr. Sieben Jahre lebte die Dame hier in Leid und Harm; ihre Schönheit schwand dahin, und nichts wünschte sie sehnlicher als den Tod. (55—108) An einem Frühlingsmorgen, als ihr Gatte auf die Jagd gegangen ist und die Alte, um in ihrem Psalter zu lesen, das Gemach verlassen hat, beklagt sie in bitteren Worten ihr Geschick. 'Ach, wenn es doch wahr wäre, so seufzt sie, was ich habe erzählen hören, dass, ohne gesehen zu werden, Männer sich geliebten Frauen und Damen sich geliebten Rittern zugesellten! Ist das möglich, so gewähre Gott es mir!' (109—194) Kaum hat sie geendet, als ein Habicht mit Riemen an den Füssen — fünf oder sechs mal hatte er sich gemausert — durch das Fenster fliegt, sich vor der Dame niederlässt und sich in einen schönen Rittersmann verwandelt. Lange, so gesteht er ihr, liebe er sie schon; aber nur auf ihren Ruf hätte er zu ihr kommen können; jetzt erst könne er ihr Geliebter sein.' Doch die Dame will seine Bitte

nicht erhören, bevor sie weiss, dass er an Gott glaubt und dass so ihre Liebe bestehen darf. Der Ritter verspricht ihr das Sakrament zu nehmen und das Credo zu sagen; sie solle sich krank stellen und den Priester kommen lassen. Alsdann legt er sich zu ihr, doch ohne sie zu berühren. Eine Weile sträubt sich die inzwischen wieder eingetretene Alte den Priester zu holen. Doch als sie die Dame ohnmächtig werden sieht und sie dem Tode nahe wähnt, ruft sie ihn, und der Ritter empfängt aus seiner Hand das Abendmahl. (195—214) Nie sah man ein schöneres Paar als Muldumarec und die Dame. Er verspricht ihr, so oft sie es wünsche, zu ihr zu kommen; nur solle sie vorsichtig sein; eine trübe Ahnung sage ihm, die Alte würde sie verraten, und er würde den Tod dabei finden. (215—300) Ein neues Leben bricht für die Dame an. Ihre Schönheit und Lebenslust kehrt wieder; nicht mehr sehnt sie sich jetzt hinaus aus dem engen Turm. Ihr Gemahl bemerkt den Wandel, der mit ihr vorgeht. Er stellt die Schwester zur Rede, und als diese erklärt nichts Verdächtiges bemerkt zu haben, rät er ihr die Dame eines Morgens, an dem er sich angeblich zum Könige begeben soll, auszuspähen. So wird der Ritter entdeckt und verraten. Der getäuschte Ehemann lässt vier spitze Spiesse schmieden und vor dem Fenster befestigen. (301—462) Am nächsten Morgen, als der Gatte vorgeblich auf die Jagd geht, wünscht die Dame den Geliebten herbei. Er kommt und verletzt sich schwer an den Spiessen am Fenster. Tödlich verwundet sinkt er auf das Bett. Der Tod ist ihm sicher; nur eins tröstet ihn: die Dame wird einen Sohn gebären, der ihn und sie rächen wird. Alsdann fliegt er davon. Voll Verzweiflung folgt ihm die Dame. Nur mit einem Hemd bekleidet springt sie wol zwanzig Fuss hinab und geht dann der Spur des niederträufelnden Blutes nach. Sie dringt durch einen Eingang in einen hohlen Berg, und als sie nach einer Weile auf eine Wiese heraustritt, sieht sie an einem grossen Flusse, an dem an dreihundert Schiffe liegen, eine Stadt im Silbersehein vor sich erstrahlen. Das Thor der Stadt ist geöffnet, und die Spur des Blutes führt die Dame bis hin zum Schlosse, ohne dass ein Mann oder eine Frau sie erblickt. Durch zwei Zimmer geht sie, in Cenen je ein Ritter schläft. In dem dritten findet sie auf einem kostbaren Bette den Geliebten. Er tröstet

sie in ihrem Unglück. 'Noch am Mittag werd ich sterben. Geh schnell von hinnen, damit du nicht in Gefahr kommst; denn meine Leute wissen, dass ich um deinetwillen den Tod erleide. Hier diesen Ring nimm; so lange du ihn trägst, wird dein Gemahl an nichts denken, was geschehen ist. Bewahre wol auch dieses Schwert und gieb es dem Sohne, den du gebären wirst. Wenn er einst gross ist, wird dein Gatte mit dir und ihm zu einem Feste ziehen. In einer Abtei werdet ihr ein Grab finden, und die Leute werden klagend von meinem Tode erzählen. Dann reiche dem Sohne das Schwert und erzähle ihm das ganze Abenteuer: da wirst du sehen, was er beginnt.' Noch schenkt er der Geliebten ein schönes Gewand und heisst sie von ihm gehen. Kaum ist die Dame eine halbe Stunde gegangen, als lauter Jammer sich im Schlosse erhebt und die Glocken in der Stadt zu läuten anfangen. Wol weiss sie, dass ihr Geliebter jetzt tot ist, und in Schmerz und Jammer fällt sie viermal in Ohnmacht. Alsdann geht sie weiter und kommt wieder durch den hohlen Berg zurück in ihre Heimat. Manchen Tag lebt sie neben ihrem Gatten, ohne von diesem gescholten oder geschmäht zu werden. (463—562) Ihr Sohn Yonec wird geboren und wächst zum stattlichen Jüngling heran. Im selben Jahr, wo er zum Ritter geschlagen wird, zieht ihr Gatte mit ihr und dem Sohne zum Aaronsfeste nach Karlion. Der Knabe, der sie führt, nächtigt sie in einer Abtei. Der Abt lädt sie freundlich ein noch einen Tag zu verweilen und das Kloster zu besehen. Im Kapitel finden sie ein kostbar geschmücktes Grab, um das zwanzig Kerzen brennen und das Tag und Nacht sorgsam gepflegt wird. Die Leute umher erzählen unter Wehklagen, dass dort ihr Herr ruhe, der einst in Carwent um der Liebe einer Dame willen getötet wurde: noch immer warten sie auf den Sohn, den er mit jener Dame zeugte. Da kann die Dame nicht länger zweifeln. Sie erzählt ihrem Sohne alles was geschehen ist und reicht ihm das Schwert, um dann auf das Grab des Geliebten zu sinken und zu sterben. Als der Sohn sie tot sieht, schlägt er mit dem Schwerte seines Vaters seinem Stiefvater den Kopf ab und rächt so den Tod seiner Eltern. Alsdann wird er an seines Vaters Statt zum König gemacht.]

[Vgl. zum Lai Ahlström, Studier, S. 91 f. und Hertz, Spielmannsbuch<sup>2</sup>, S. 378 ff.]

Die Brüder Grimm haben in den Anmerkungen zu ihren Kinder- und Hausmärchen III<sup>3</sup>, 302 bemerkt, das Märchen der Gräfin d'Aulnoy 'L'oiseau bleu' finde sich unverkennbar in unserem Lai wieder (vgl. auch S. 303 und 314), und auch W. Hertz [Uebersetzung der Lais] S. 256 hat an dies Märchen erinnert. Der wesentliche Inhalt des Märchens ist folgender: König Charmant, der von einer ihm übelwollenden Fee in einen blauen Vogel verwandelt worden ist, besucht alle Nacht seine von ihrer Stiefmutter in einen Turm gesperrte Verlobte, die Prinzessin Florine. Endlich entdeckt dies die Stiefmutter und lässt in den Zweigen eines Baumes Florinens Fenster gegenüber, auf den sich der blaue Vogel niederzulassen pflegt, Degen, Messer, Scheermesser und Dolche anbringen, die den Vogel verwunden. Florine, die ihn seit dem letzten Besuch nicht wieder gesehen hat, zieht, als sie einige Zeit darauf wieder frei geworden ist, aus, ihn zu suchen, findet ihn endlich in menschlicher Gestalt und vollkommen geheilt in seinem Reich und überzeugt ihn von ihrer Schuldlosigkeit an seiner Verwundung, worauf sie sich heiraten. — Man vergleiche nun aber auch noch folgende in neuerer Zeit aus dem Volksmunde aufgezeichnete Märchen: D. G. Bernoni, *Fiabe popolari veneziane*, Venezia 1873, No. 17, I. Visentini, *Fiabe mantovane*, Torino-Roma 1879, No. 17, Chr. Schneller, *Märchen und Sagen aus Wälschtirol*, Innsbruck 1867, No. 21, F. A. Coelho, *Contos populares portuguezes*, Lisboa 1879, No. 27, Th. Braga, *Contos tradicionães do povo portuguez*, Porto 1883, No. 31, Z. Consiglieri-Pedroso, *Portuguese Folk-Tales*, transl. by Miss H. Monteiro, London 1882, No. 12, J. G. von Hahn, *Griechische und albanesische Märchen*, Leipzig 1864, No. 7, = *Νεοελληνικά Παραμύθια* — *Contes populaires grecs*, publiés d'après les manuscrits du Dr. J. G. de Hahn et annotés par J. Pio, Copenhague 1879, N. 5, *Αελτίον τῆς ἱστορικῆς καὶ ἐθνολογικῆς ἐταιρίας τῆς Ἑλλάδος*, I, Athen 1883, S. 337 (Märchen aus Athen), J. Madsen, *Folkeminder fra Hanved Sogn ved Flensborg*, Kjöbenhavn 1870, S. 17, S. Grundtvig, *Danske Folkeæventyr*, Kjöbenhavn 1876, No. 14, = *Dänische Volksmärchen*, übers. von W. Leo, Leipzig 1878, S. 125, Kl. Berntsen, *Folke-Æventyr*, 2<sup>den</sup> Samling, Odense 1883, No. 13. Diese Märchen, von denen nicht alle gut erhalten sind, haben folgenden Inhalt oder haben ihn wenigstens ursprünglich gehabt:

Ein Königssohn kommt heimlich als Vogel (Tauben, Sperling, Adler) zu einem schönen Mädchen geflogen und nimmt, sobald er bei ihr ist, seine wahre Gestalt an; er wiederholt seine Besuche, bis er auf Veranstaltung der Schwestern oder der Mutter oder Grossmutter seiner Geliebten, die das Verhältnis entdeckt haben, bei seiner Ankunft, noch in Vogelgestalt, schwere Verwundungen durch Messer oder zerbrochenes Glas oder Dornen erleidet und in sein Königreich zurückfliegt. Seine Geliebte zieht aus, ihn aufzusuchen, erfährt unterwegs, wie seine Wunden geheilt werden können, gelangt zu ihm und macht ihn gesund. — Man sieht, diese Märchen stehen dem Lai noch näher als das Märchen der Gräfin d'Aulnoy, insofern auch in ihnen, wie im Lai, der Held die Vogelgestalt nach Belieben annehmen und ablegen kann. [Auch in einer irischen Geschichte des 14. Jahrhunderts, über welche A. Nutt, *Folklore-Journal* II, 87, handelt, kommt der König in Gestalt eines Vogels zu seiner Geliebten.] Es giebt nun noch andere Märchen, die im übrigen als Varianten der aufgezählten anzusehen sind, in denen aber der Held nicht Vogelgestalt annimmt, um zu seiner Geliebten zu gelangen, und auf die ich, weil sie somit unserm Lai ziemlich fern stehen, hier nicht eingehe. Man findet sie zum Teil von E. Cosquin in der *Romania* X, 122—24 besprochen. [= *Contes pop. de Lorraine* II 221 ff.]

#### Laüstic.

[Inhalt: (6—56) In S. Malo lebten zwei Ritter. Der eine von ihnen hatte eine schöne und kluge Frau genommen. Diese gewann der andere, ein Junggeselle, lieb, und bald erwiderte auch die Dame seine Neigung. Beide liebten sich in allen Ehren: sie beschränkten sich darauf, von den Fenstern ihrer Häuser, die nahe aneinander lagen, sich zu sehen und sich zu sprechen. (57—120) Frühling wurde es, und mehr denn je fühlten die beiden die Macht der Liebe. Oft erhob sich die Dame nachts von der Seite ihres Gemahls, um ans Fenster zu treten und mit dem Geliebten zu sprechen. Endlich schöpfte der Gatte Verdacht und fragte sie unmutig nach dem Grunde ihres Aufstehens. 'Die Nachtigall singt so schön, antwortet die Dame, dass ich ihrem Gesang lauschen muss und keinen Schlaf finden kann.' Der Ritter lächelt voll arger List. Er lässt

Leimruten legen und Sprengel stellen, um die Nachtigall zu fangen. Bald wird ihm das Vögelchen lebendig gebracht. Er nimmt es und geht zur Dame. 'Nimmermehr, so sagt er, wird die Nachtigall dich im Schlafe stören.' Mit rohem Griff tötet er das Tierchen, ohne der Bitten seiner Frau zu achten; ja, er wirft ihr das blutige Körperchen noch auf die Brust. (121—156) Heftig weint und klagt die Dame. Ist ihr doch jetzt die Gelegenheit den Freund zu sehen, und damit alle Lust und alle Freude genommen! Sie lässt dem Geliebten kund thun, was geschehen ist, und schickt ihm in einem samtnen golddurchwirkten Tuche das Vögelchen. Der Ritter thut die Nachtigall in eine goldene mit Edelsteinen besetzte Kapsel, die er eigens hat anfertigen lassen, versiegelt diese und trägt sie stets zur Erinnerung mit sich.]

Wie wir oben zum Lai du Bisclavret eine fast ganz damit übereinstimmende Erzählung aus dem Roman du Renard Contrefait anzuführen hatten, so haben wir dies auch zum Lai de Lalstie zu thun.

Nach der Erzählung im Renard Contrefait (S. 133—38 a. a. O.), welche Renard 'en vielle estoire' gefunden haben will,<sup>1)</sup> hatte Odoire, ein König in 'Bretaigne, qui or est nommée Angleterre' obwol er alt war, eine junge schöne Dame, Namens Gentille, geheiratet. Die junge Königin und ein junger Ritter, dessen Wohnung vom Königsschloss nur durch einen Baumgarten getrennt war, verliebten sich ineinander und stiegen alle Morgen zu ihren höchsten Fenstern und sahen sich von da aus. Eine Nachtigall sang in dem Garten, und sie thaten, als setzten sie sich ans Fenster, um sie zu hören. Der König bemerkte bald, dass seine Gemahlin alle Morgen früh aufstand und sich ans Fenster setzte, schöpfte Verdacht und fragte sie, warum sie

<sup>1)</sup> Renard selbst erzählt diese Geschichte, sowie die gleich darauf folgende vom Ritter Biclarel, dem Kater Thiébers, wie ich der Analyse des Renard le Contrefait, die A. C. M. Robert, Fables inédites des XII<sup>e</sup>, XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles, et Fables de La Fontaine, Tome I, S. exxxiiij—clij, gegeben hat, entnehme. S. cxlvj sagt Robert: '... parmi les choses qu'il [Renard] lui [Thiébers] dit, on reconnoit deux anciens lais, le Nachtigal [sic!] et le Bisclavaret [sic!].' — Auch F. Liebrecht hat in seiner Dunlop-Uebersetzung S. 542, Anm. 312, zum Lai de Laustic auf den Renard Contrefait verwiesen.

alle Tage so früh aufstehe und nicht schlafen könne. Sie erwiderte, die Nachtigall erwecke sie und mache, dass sie aufstehe. Der König verhiess ihr, sie an dem Vogel, der ihren Schlaf störe, rächen zu wollen, liess Leimruten legen und Netze stellen, und bald ward die gefangene Nachtigall dem König gebracht. Die Königin bat ihn, ihr das Vöglein lebend zu geben, aber er tötete es und warf es vor sie hin. Dies Benehmen des Königs bewirkte, dass die Königin den Ritter nur noch mehr liebte. Sie sprach ihn ins Geheim und beklagte sich über den König, und der Ritter schickte überall hin zu seinen Freunden und bekriegte den König, der in dem Krieg sein Leben verlor.

Der Hauptunterschied dieser Erzählung von dem Lai ist, dass die Liebenden sich am Ende heiraten, nachdem der König in dem von dem Liebhaber gegen ihn geführten Krieg das Leben verloren hat, wobei nicht gesagt ist, ob er es durch die Hand des Liebhabers verloren. Letzteres ist der Fall in der Fassung, in welcher die Geschichte in den *Gesta Romanorum* (Cap. 121 der Oesterley'schen Ausgabe) erscheint.<sup>1)</sup> Hiernach lebten in einer Stadt zwei Ritter, ein alter und ein junger. Der alte war reich und hatte eine junge schöne Frau, der junge aber war arm und hatte eine alte ihres Reichthums wegen geheiratet. Eines Tages ging der junge Ritter an dem Schlosse des alten vorüber, als dessen Frau in einem Fenster im Söller sass und lieblich sang.<sup>2)</sup> Der junge Ritter verliebte sich alsbald in sie und gewann auch ihre Liebe, und sie besuchte ihn, wenn sie konnte, und ihr ganzes Streben war, wo möglich, ihn nach dem Tode ihres Mannes zum Manne zu bekommen. Vor dem Schlosse des alten Ritters stand aber ein Feigenbaum, und darauf sass nachts eine Nachtigall und sang so lieblich, dass die Dame alle Nächte aufstand und ans Fenster ging und lange der Nachtigall zuhörte. Als ihr Mann dies bemerkt hatte und sie deshalb zur Rede setzte, antwortete sie, auf dem

<sup>1)</sup> In der alten französischen Uebersetzung der *Gesta Romanorum* 'Le Violier des Histoires Romaines' (nouvelle édition, revue et annotée par G. Brunet, Paris 1858) ist die Erzählung Chap. CVI und stimmt genau mit dem lateinischen Texte Oesterleys.

<sup>2)</sup> *uxor senis militis in quadam fenestra in solario sedebat et dulciter cantabat.* — Bei Oesterley steht fälschlich *in solacio*.

Feigenbaum sänge eine Nachtigall so lieblich, dass sie aufstehen und ihr zuhören müsse. Da ging der Ritter mit Bogen und Pfeil zum Baum, schoss die Nachtigall tot und riss ihr das Herz aus und brachte es seiner Gemahlin<sup>1)</sup>, welche darüber bitterlich weinte und sprach: 'O gute Nachtigall, du thatest, was du musstest: ich bin die Ursache deines Todes.'<sup>2)</sup> Darauf schickte sie einen Boten zu dem jungen Ritter und liess ihm die Grausamkeit ihres Mannes melden. Der Ritter sprach bei sich: 'O wenn dieser Grausame wüsste, welche grosse Liebe zwischen mir und seiner Frau besteht, er würde mich schlechter (als die Nachtigall) behandeln', waffnete sich, ging ins Schloss des alten Ritters und tötete ihn. Bald darauf starb seine Frau, und er heiratete die Geliebte.

Diese Erzählung der Gesta hat noch das eigentümliche, dass die Dame die Nachtigall nicht als Vorwand gebraucht, sondern wirklich nur ihres Gesanges wegen aufsteht, ihren Geliebten aber auf andere Weise sieht und spricht. Etwas anders lautet die Erzählung in dieser Beziehung in zwei alten englischen Uebersetzungen der Gesta Romanorum.<sup>3)</sup> In der einen heisst es, nachdem der junge Ritter die Frau des alten gesehen und sich in sie verliebt hat, wie folgt:

*'And in dede he spak to this yong woman, and she grauntid him; but she was kept, that she myght not breke oute, to do no trepas. So this woman lokid oute oft tyme at her chamber wyndowe, for to here the swete song that the yong knyght usid to syng; and afore this wyndow stode a feire fygge-tre, upon*

<sup>1)</sup> *cor extraxit et uxori presentavit.* — Wie Oesterley S. 213 mitteilt, lautet in einer deutschen Uebersetzung der Gesta Romanorum (Cod. Turic. C, 113, fol., 15. Jahrh.) die Ueberschrift dieser Erzählung: 'Von dem riter der die nachtigal in dem paum schoss und gab si seiner frawen zu essen.' Fand der Uebersetzer diese Aenderung schon in seiner Vorlage, oder gehört sie ihm an? Wer die Aenderung gemacht hat, wird dazu durch jene Erzählungen veranlasst worden sein, in welchen Frauen das Herz ihres Geliebten essen, das ihre Männer ihnen als Speise haben vorsezen lassen. Vgl. G. Paris, Romania VIII, 343 ff. und XII, 359 ff.

<sup>2)</sup> *O bona philomena, fecisti, quod debuisti; ego sum causa mortis tuae.*

<sup>3)</sup> The Early English Versions of the Gesta Romanorum. Formerly edited by Sir F. Madden for the Roxburghe Club, and now re-edited . . . with Introduction, Notes, Glossary &c., by S. J. H. Herrtage, London 1879 (Early English Text Society, Extra Series, No. XXXIII), S. 60 f.

*the which a nyghtingale usid to sit and syng; and therefore the yong lady usid ofte tyme to rise in the nyght to here this brid syng.'*

Und fast ganz übereinstimmend lesen wir in der anderen:

*'This yonge knyght spake so to the yonge lady, that she consented; but she was kept so streight, that in no wise thei myght not come to-gedre, for to fulfille his wille in feble dede. It fille so, that the lady was wonte ofte sither to rise, and go to her chambre wyndow, for to here the yonge knyght, how meryly he songe. And before the wyndowe was a figge-tree, upon the which a nyghtyngale songe swetely. The lady a-roose on nyghtes for to here his songe.'*

Ferner sind zu unserem Lai noch zu vergleichen eine Stelle aus Alexander Neckams († 1227) Werk 'De naturis rerum' (Buch I, Cap. 51) und eine aus dem englischen Gedicht 'Die Eule und die Nachtigall'.<sup>1)</sup> Alexander Neckam erzählt ganz kurz: *'Miles quidam nimis zelotes philomenam quatuor equis distrahi praecepit, eo quod secundum ipsius assertionem animum uxoris suae nimis demulcens, eam ad illiciti amoris compulsisset illecebras.'* In dem erwähnten Gedicht (V. 1045 ff.) wirft die Eule der Nachtigall vor, sie habe einmal die Frau eines Ritters durch ihren Gesang zum Ehebruch verleitet, und der Ritter habe sie (die Nachtigall) dafür von wilden Pferden zerreißen lassen. Darauf erwidert die Nachtigall, sie habe nur die von ihrem eifersüchtigen Gemahl eingesperrte Frau durch ihren Gesang getröstet, und der Ritter sei für das an ihr (der Nachtigall) verübte Unrecht von König Heinrich zu hundert Pfund Strafe verurteilt worden.

Diese beiden Versionen unserer Erzählung stehen durch die eigentümliche Art, wie die Nachtigall getötet wird, und durch die Annahme der Unschuld der Ehefrau im Gegensatz zu Marie de France, zum Renard und zu den Gesta Romanorum, die Version in 'Eule und Nachtigall' auch noch durch die Bestrafung des Ritters, welche freilich auch Alexander Neckam vielleicht gekannt und nur nicht erwähnt hat.

<sup>1)</sup> An Old English Poem of the Owl and the Nightingale, ed. by F. H. Stratmann, Krefeld 1868. — Nach B. ten Brink, Geschichte der englischen Litteratur, I, 273, ist das Gedicht in die erste Hälfte der Regierungszeit Heinrichs III. (1216—1272) zu setzen.

Endlich ist noch ein französisches Lied mitzuteilen, welches sich in den für die Société des Anciens Textes Français von Gaston Paris nach einer Handschrift der Pariser National-Bibliothek herausgegebenen 'Chansons du XV<sup>e</sup> siècle' (Paris 1875), S. 106 f., No. CIX, findet und also lautet:

*On doit bien aymer Voysellet  
Qui chante par nature  
Ce moys de mays sur le muguet  
Tant comme la nuit dure.*

*Il fait bon escouter son chant  
Plus que nul aultre en bonne foy;  
Car il resjouit maint amant:  
Je le scay bien quant est a moy.*

*Il s'appelle roussignolet,  
Et met toute sa cure  
A bien chanter et de bon het:<sup>1)</sup>  
Aussi c'est sa nature.*

*Le roussignol est sur un houx  
Qui ne pence qu'a ses esbaz;  
Le faulx jaloux sy est dessoubz  
Pour luy tirer ung matteras.<sup>2)</sup>*

*La belle a qui il desplaisoit  
Luy a dit par injure:  
'Hellas! que l'avoit il mesfait,  
Meschante creature?'*

Ich vermute, dass die beiden letzten Strophen, welche allein an die uns hier beschäftigende Erzählung erinnern, dem übrigen Lied ursprünglich fremd sind, was auch G. Paris für nicht unmöglich hält. Insofern in dem Lied der Eiferstüchtige mit dem Pfeil nach der Nachtigall schießt, liegt eine besondere Uebereinstimmung mit der Erzählung der Gesta Romanorum vor.

[In einer in den Donnei des Amants (Rom. XXV, 479) eingeschobenen Episode (453—662) lockt Tristan dadurch, dass

<sup>1)</sup> *De bon het, avec entrain.* [G. P.]

<sup>2)</sup> *Materas, trait court et gros.* [G. P.]

er die Stimmen der Vögel nachahmt (465 Il euntrefit le russinol, La papingai e l'oriol), Isolt in den Garten; s. darüber G. Paris a. a. O., S. 536—537.]

Dies sind die mir bekannten mittelalterlichen Versionen unserer Erzählung. Die schöne bretonische Ballade 'Ann Eostik' (Le Rossignol) in Th. de La Villemarqué's berühmter Sammlung 'Barzaz-Breiz' (Chants populaires de la Bretagne, Paris 1839, I, 121 ff. = sixième édition, Paris 1867, S. 151 ff.) habe ich nicht dazu zu rechnen gewagt, da ein Kenner wie F. A. Luzel, der ausgezeichnete Sammler und Herausgeber der bretonischen Volkslieder, in seiner kleinen, aber überzeugenden Schrift 'De l'authenticité des chants du Barzaz-Breiz de M. Th. de La Villemarqué' (Saint-Brieuc — Paris — Brest 1872), S. 38 f. (vgl. auch S. 26 f.) von ihr und noch 19 anderen erklärt, sie seien 'pièces supposées, entièrement fabriquées, et dont on ne trouve rien dans la tradition populaire, du moins comme vestiges de chants ayant existé.' Wir haben also in der bretonischen Ballade eine sehr moderne Nachdichtung unseres Lais, aber eine sehr wol gelungene, die deshalb oft gerühmt worden ist. So z. B. nennt sie Ferdinand Wolf, Ueber die Lais, S. 238, eine 'köstliche Volksballade', und es 'ergiebt sich' ihm aus einer Vergleichung derselben mit dem Lai, 'dass zwar die Grundsage dieselbe geblieben ist, aber, wie immer, im Volksliede in einfach-kräftigen Zügen und mehr andeutenden, aber dramatisch-lebendigen Umrissen fortlebte, während sie Marie nach höfischer Weise mit allen Nebenumständen in ausführlicher Breite erzählt und mit dem chevaleresken Kostüme ihrer Zeit ausgeschmückt hat.' Und Hertz sagt S. 248 in Bezug auf den Lai und auf das angebliche bretonische Volkslied: 'Es ist nicht zu verschweigen, dass uns dieser anspruchslose Stoff im naiven Ton des Volksliedes weit lieblicher anmutet, als in der breiten sentimentaleren Erzählung der höfischen Dichterin. Sein leichtes Wesen taugt nur für die Falterschwingen einer schwebenden Melodie, die Schwere des gesprochenen Wortes zieht ihn zu Boden.'

Vergessen wir auch nicht, dass Auguste Brizeux, der lebenswürdige französische Sänger der Bretagne, La Villemarqué's Ballade vortrefflich in französische Verse übertragen und dabei den Schluss aus dem Lai hinzugefügt hat, weshalb er der Ueberschrift 'L'Éostik ou le Rossignol' in Parenthese die Worte

‘Tiré du breton et de Marie de France’ beigefügt hat. (Siehe A. Brizeux, *Œuvres complètes*, Paris 1860, II, 318—21.)

Schliesslich sei noch einer anderen Erzählung von einer Nachtigall gedacht, welche von vielen Gelehrten seit Dunlop, *History of Fiction*, S. 235 der Liebrecht'schen Uebersetzung, aus dem *Lai de Laustic* hergeleitet worden ist. Es ist Boccaccio's Novelle von der Nachtigall, welche das junge Fräulein Da Valbona sich fängt (*Decameron* V, 4). Meines Erachtens aber sind die ernste Erzählung von der durch einen eiferstichtigen Ehemann getöteten Nachtigall und jene heitere schwankhafte Novelle, deren Stoff bekanntlich auch in einem altdeutschen Gedicht (von der Hagens *Gesamtabenteuer*, No. XXV) behandelt ist, so von Grund aus verschieden, dass sie ganz unabhängig voneinander entstanden sein werden. Vgl. auch M. Landau, *Die Quellen des Dekameron*, 2. sehr verm. und verb. Aufl., S. 124 ff. und H. Varnhagen, *Longfellow's Tales of a Wayside Inn* und ihre Quellen, Berlin 1884, S. 96 f.

### Milun.

[Inhalt: (1—120) Milun, aus Südwaales stammend, ist der trefflichste Ritter weit und breit, ebenso bekannt in Irland, Norwegen und Gotland als in Logrien und Albanien. Ein schönes Fräulein, das von seinen Thaten hört, trägt ihm seine Liebe durch einen Boten an. Milun lässt der Dame danken und sendet ihr als Zeichen seiner Gegenliebe einen Ring. In einem Garten neben ihrem Zimmer kommen beide oft zusammen, bis die Dame schwanger wird. Sie klagt dem Geliebten ihre Not und ihre Befürchtungen. Endlich kommen sie überein, das Kind gleich nach der Geburt zu der Schwester der Dame, die in Nordhumbrien verheiratet ist, bringen und dort erziehen zu lassen. Den Ring wollen sie dem Kinde mitsamt einem Briefe, der seine Abstammung vermelde, um den Hals hängen, damit es einst mit Hülfe desselben sich seinen Eltern kund geben könne. Als die Dame einen Sohn geboren hat, geschieht alles, wie es verabredet war. Milun selbst bringt mit einer treuen Alten das Kind sorglich nach Nordhumbrien, wo die Tante es gern aufnimmt. (121—150) Nach seiner Rückkehr verlässt Milun das Land, um in fremden Kriegsdiensten Ruhm

zu erwerben. Seine Geliebte aber wird, so sehr sie auch trauert und Milun herbeisehnt, von ihrem Vater an einen reichen Mann des Landes verheiratet. (151—288) Milun kehrt zurück. Schmerz ergreift ihn, als er das Schicksal der Geliebten vernimmt; nur ein Trost bleibt ihm, dass er nahe bei ihr lebt. Um ihr seine Heimkehr kund zu thun, schreibt er einen Brief und befestigt ihn in dem Gefieder eines Schwans. Ein Knappe, als Vogelfänger verkleidet, gelangt unter dem Vorwande, Schutz bei seinem Gewerbe zu erbitten, vor die Dame und übergibt ihr den Schwan. Sie fühlt den Brief und ahnt gleich, dass er von Milun kommt. Sie entlässt den Boten mit reichen Geschenken, ruft eine vertraute Dienerin herbei und öffnet den Brief. Hundertmal küsst sie den Namen Miluns, bevor sie weiter lesen kann. Milun schreibt ihr, wenn sie eine Unterredung möglich machen könne, solle sie es ihm in einem Briefe mitteilen; ihr Bote aber sei der Schwan: sie solle ihn zu dem Zwecke gut pflegen, dann aber drei Tage fasten lassen. Nach einem Monat macht die Dame den Versuch, der gelingt. Zwanzig Jahre dauert dieser Verkehr zwischen beiden; auch finden sie Wege, mehrmals zusammen zu kommen. (289—340) Unterdessen wächst ihr Sohn heran. Die Dame, die ihn erzogen, lässt ihn zum Ritter schlagen, übergibt ihm Brief und Ring und teilt ihm das Abenteuer seines Vaters und seiner Mutter mit. Der Sohn will eines solchen Vaters würdig werden und beschliesst hinauszuziehen, um Ruhm und Preis zu gewinnen. Schon am folgenden Tage nimmt er von seiner Tante Abschied, die ihn mit reicher Habe und guten Wünschen entlässt. In Southampton schiffte er sich ein; in Barbefluet betritt er den Boden Frankreichs. Bald dringt die Kunde von seiner Tapferkeit, von seiner Milde und dem glänzenden Leben, das er führt, überall hin, so dass er als der erste Ritter des Landes gilt und von allen, die ihn nicht kennen, nur 'Senz Per' genannt wird. (341—379) Milun hört von ihm und seinen Thaten. Ein Gefühl der Missgunst erfasst ihn, dass ein anderer, wo er selbst noch die Waffen führen kann, so hoch gepriesen wird. Er will mit ihm turnieren, um ihm endlich seinen Meister zu zeigen. Mit Erlaubnis der Dame geht er nach der Normandie und kommt nach der Bretagne, wo auch er bald durch seinen Mut und seine Freigebigkeit vor allen sich einen Namen macht.

(380—484) Einen ganzen Winter bleibt er da, bis nach Ostern die Kämpfe und Turniere wieder beginnen. Am Michaelsberge findet ein grosses Turnier statt. Normannen und Bretonen, Fläminger und Franzosen, doch wenig Engländer haben sich zum Kampfe versammelt. Unter den letzteren ist der junge Ritter, den Milun jetzt zum ersten Male sieht. Tapfer kämpft Milun; doch am meisten Lob und Ruhm gewinnt der junge Rittersmann, mit dem keiner sich vergleichen kann. Wohlgefallen und zugleich Neid füllen Miluns Brust: er nimmt die Tjoste mit dem Jüngling auf. Wol schlägt er auf ihn zu, dass der Lanzenschaft zersplittert; doch jenem bleibt der Sieg, indem er Milun aus dem Sattel hebt. Als der Ritter indessen den grauen Bart und das graue Haupthaar des Besiegten erblickt, bedauert er es, ihn zu Fall gebracht zu haben: er bietet ihm sein Pferd wieder an und bittet ihn zugleich um Verzeihung. Dabei aber bemerkt Milun den Ring am Finger des Jünglings. Er fragt ihn nach seinem Vater und seiner Mutter: wunderbar müsse er ihn lieben, da er von ihm besiegt sei. Der Jüngling erzählt seine Geschichte: doch noch hat er nicht geendigt, als der Vater ausruft, dass er sein Sohn ist. Der Ritter steigt vom Pferde und küsst den Vater inniglich; so herzlich bekunden beide ihre Liebe, dass alle Umstehenden vor Freude und Rührung weinen. (485—530) In fröhlichem Zusammensein mit anderen Rittern bringen sie die Nacht zu. Milun erzählt dem Sohne von seiner Liebe und dem Geschick seiner Mutter, ohne des treuen Schwanes zu vergessen. Der Sohn ruft aus, er wolle Vater und Mutter vereinigen, und solle er auch den Gatten der Mutter töten müssen. Schon am nächsten Morgen brechen sie auf. Als sie in England gelandet sind, kommt ihnen ein Bote von der Geliebten entgegen: ihr Gatte sei tot, und Milun solle sich beeilen zu ihr zu kommen. Bald sind Milun und sein Sohn bei ihr. Ohne Verwandte zu befragen, vereinigt der Sohn den Vater und die Mutter, und in Freude und Lust leben sie noch manchen Tag.]

Mit dem letzten Teil dieses Lais hat ein anderer französischer Lai grosse Aehnlichkeit, nämlich der 'Lai de Doon', der von G. Paris 1879 in der Romania VIII, 61—64 zum ersten mal herausgegeben worden ist und früher nur in der alt-nordischen prosaischen Uebersetzung der 'Strengleikar' (No. IX:

‘Douns lið’) bekannt war.<sup>1)</sup> Doon, ein bretonischer Ritter, — so erzählt der Lai — hat die Hand der Herrin von Edinburg<sup>2)</sup> nach Bestehung gewisser von der Dame ihren Freiern aufgegebenen Proben erhalten, aber schon am Morgen des vierten Tages nach der Hochzeit verlässt er sie. Beim Abschied giebt er ihr seinen goldenen Ring und sagt ihr, wenn sie einen Sohn von ihm zur Welt bringen und dieser herangewachsen sein werde, solle sie ihm den Ring geben und ihn zum König von Frankreich schicken. Die Dame bekommt einen Sohn, und als er reiten kann, giebt sie ihm Doons Ring und schickt ihn nach Frankreich. Dort wird er ein ausgezeichnete Ritter. Auf einem Turnier zu Mont Saint-Michel in der Bretagne kämpfen er und sein Vater, ohne sich zu kennen, gegeneinander. Der Sohn verwundet den Vater am Arm und haut ihn vom Ross herab. Nach dem Turnier bittet Doon seinen Sieger ihm seine Hände zu zeigen, entdeckt an dem einen Finger seinen Ring und giebt sich ihm als seinen Vater zu erkennen, worauf dann beide sich nach England begeben und der Sohn den Vater zu seiner Mutter bringt.

In beiden Gedichten also kämpft ein Sohn in einem Turnier zu Mont Saint-Michel gegen seinen Vater und wirft ihn aus dem Sattel, und in beiden erkennt der Vater den Sohn an dem Ring, den letzterer trägt.<sup>3)</sup>

---

<sup>1)</sup> A. Geffroy hat in seinen *Notices et Extraits des Manuscrits concernant l'histoire et la littérature de la France qui sont conservés dans les Bibliothèques de Suède, Danemark et Norvège*, Paris 1855, p. 18—21 ‘Douns lið’ übersetzt.

<sup>2)</sup> Danebore im französischen Text, Edenburg, Edineborg, Edeneborg, Ædineborg in der altnordischen Uebersetzung. Danebore ist offenbar nur schlechte Lesart statt Edenbore oder Edenbure oder dergl. Vgl. G. Paris a. a. O. S. 37.

<sup>3)</sup> Schon G. Paris a. a. O. S. 60 hat auf die grosse Uebereinstimmung der beiden Lais hingewiesen: ‘Cette seconde partie [du lai de Doon] ressemble de fort près à la seconde partie du lai de Milon de Marie de France: dans l'une et dans l'autre un fils combat contre son père dans un tournoi et le désarçonne; dans l'une et dans l'autre le père reconnaît son fils à l'anneau qu'il porte; enfin, ce qui est le plus frappant, dans l'une et dans l'autre l'aventure a lieu à un tournoi donné au Mont Saint-Michel. La ressemblance exacte du fonds et la diversité de la forme de ces deux récits ne permettent pas assurément de les attribuer au même auteur.’

In Bezug auf den Kampf zwischen Vater und Sohn sei mir gestattet hier zunächst zu wiederholen, was ich in der *Revue critique d'histoire et de littérature* 1868, II 413 f., bei Besprechung von C. C. Casati's Schrift über den seitdem bekanntlich von W. Förster vollständig herausgegebenen Roman 'Richars li biaux', in welchem, wie auch in dem teilweis mit ihm übereinstimmenden englischen Gedichte von Sir Degore, ein Kampf zwischen dem Helden und seinem Vater vorkommt, gesagt habe: 'On sait que le combat entre père et fils est un lieu commun de la poésie épique. C'est ainsi qu'on voit lutter l'un contre l'autre, — tantôt avec une issue tragique, tantôt sans ce dénouement — Odysseus et Telegonos dans la tradition héroïque grecque, Rostem et Sohrab dans celle des Perses, dans l'épopée allemande Hildebrand et Hadubrand, Biterolf et Dietleib, Elberich et Otnit, chez les Scandinaves Goede et Galder (voy. Grimm, Hildebrandslied p. 77), An Bogswieger et son fils (voy. Uhland, Schriften zur Geschichte der Dichtung und Sage, I, 165), chez les Gallois Cuchullin et Conlach, Clesamohr et Carthon (voy. Germania de Pfeiffer, X, 338; Campbell, Popular tales of the West Highlands, III, 184), chez les Russes Ilja de Mourom et son fils (voy. Archiv für das Studium der neueren Sprachen, XXXIII, 257), dans un roman provençal d'Arnaud Vidal de Castelnau dary le héros du roman, Guillaume de la Barre et son fils (v. P. Meyer, Guillaume de la Barre, Paris 1868, p. 20 et 27), dans le poème anglais Sir Eglamour of Artoys (Ellis, Specimens, p. 537), Eglamour et Degraball, dans le poème italien Anchroja Regina, Renaud de Montauban et Gui (v. Du Méril, Hist. de la poésie scandinave, p. 123), enfin les deux d'Ailly dans la Henriade de Voltaire.' Dazu hat Gaston Paris in einer Redaktionsnote S. 414 folgendes noch hinzugefügt: 'On peut joindre à ces combats ceux de Nalabron et Robastre dans Gaufrey, de Baudouin et du bâtard de Bouillon dans Baudouin de Seboure (ch. XXV), de Milon et de son fils dans le lai Milun de Marie de France; celui de Renaud et d'Aimon dans Renaud de Montauban n'offre pas le même caractère.' Der russische Gelehrte Orest Miller, auf dessen deutsche Abhandlung 'Das Hildebrandslied und die russischen Lieder von Ilja Murometz' im Archiv für das Studium der neueren Sprachen XXXIII (1863), 267, ich in obiger Zusammen-

stellung hingewiesen habe, hat später im 1. Kapitel seines russisch geschriebenen Buches 'Ilja Murometz und das Kiewsche Heldentum', St. Petersburg 1869,<sup>1)</sup> die Mehrzahl der oben angeführten Beispiele von Kämpfen zwischen Vater und Sohn auch beigebracht, und ausserdem — von slavischen Beispielen abgesehen — noch folgende: Hildebrand und Alphart, Desramés und Rainouart in der 'Bataille d'Aliscans', Malseris und Ysoré in der 'Prise de Pampélune', Andronikos und sein Sohn in einem griechischen Volkslied (s. M. Büdinger, Mittelgriechisches Volksepos, Leipzig 1866).<sup>2)</sup> Ein anderer russischer Gelehrter, A. Kirpičnikov, hat in seinem Buch 'Versuch einer vergleichenden Theorie des westländischen und russischen Epos. Die Gedichte des longobardischen Cyklus' (Moskau 1873, S. 170) zu Miller's Beispielen noch nachgetragen, 1) dass im 'Gui de Bourgogne' die Kinder Frankreichs unter der Anführung eines von ihnen gewählten Königs, des Gui, nach Spanien ziehen, wo ihre Väter seit langen Jahren weilen, und dass ihre Väter sich, ohne sie zu kennen, zum Kampfe gegen sie bereiten, 2) dass im 'Gaydon' Gaydons Kampf gegen Karl ein Krieg der Söhne mit den Vätern ist, in dem die Söhne Sieger bleiben, 3) dass in 'Parise la duchesse' der Vater seinen Sohn, ohne ihn zu kennen, belagert, aber ein eigentümliches Mitgefühl empfindet. 'Die ersten zwei Beispiele' — bemerkt Kirpičnikov — 'sind interessant als kollektivisch, das letzte durch Verwandlung des Kampfes in eine Belagerung.'<sup>3)</sup> In Bezug auf das dritte Beispiel ist Kirpičnikov ungenau: der Vater — Raymond, Herzog von Saint-Gilles — belagert nicht seinen Sohn — Hugues —, sondern seinen Vasallen Clarembaut, in dessen Dienst allerdings Hugues steht. Dagegen findet bei einem Ausfall der

<sup>1)</sup> Einen Auszug aus diesem Kapitel, von dessen Inhalt ich zuerst durch ein Zitat A. Wesselofsky's im Archiv für slavische Philologie III, 588 Kenntnis erhalten, hat Herr Dr. Wilhelm Wollner in Leipzig die Güte gehabt mir mitzuteilen.

<sup>2)</sup> Vgl. jetzt auch E. Legrand, Recueil de chansons populaires grecques, Paris 1874, S. 186, No. 87.

<sup>3)</sup> Obige Mitteilungen aus Kirpičnikov's Buch verdanke ich der Güte des Herrn Professors Dr. R. Heinzel in Wien, an den ich mich gewendet hatte, veranlasst durch seine äusserst dankenswerte, eingehende Besprechung des Werkes im Anzeiger für deutsches Altertum und deutsche Litteratur IX, 241 ff.

Belagerten ein wirklicher Einzelkampf zwischen Raymond und Hugues statt, in welchem der Sohn den Vater aus dem Sattel wirft. Vor diesem Kampf sagt der Herzog in Bezug auf Hugues (S. 65 der Ausgabe von Guessard und Larchey):

. . . . . *moult est biaux bachelers.*

. . . . .  
*Je ne sai que ce vaut ne à que ce puet aler,  
 Orandroit l'am je plus que nul home charnel.*

Ich selbst habe noch zwei Beispiele des Kampfes zwischen Vater und Sohn nachzutragen, nämlich den Gandêrs mit seinem Sohne Gerant in Bertholds von Holle Demantin (V. 4870 ff.) und den Sadoes mit seinem Sohne Apollo im Prosaroman von Tristan le Léonois (in des Grafen von Tressan Auszug in der Bibliothèque universelle des Romans, Avril 1776, I, 67, = Œuvres choisies du Comte de Tressan, T. VII, Paris 1788, S. 31); [ferner den Arradas' mit seinem Sohne Triamore in Sir Triamore, Percy's Folio Ms. II 108. R. K.]. Man vergleiche auch A. Wesselofsky's Bemerkungen a. a. O. und F. Liebrecht, Zur Volkskunde, S. 406; [und besonders noch L. von Schröder, Ein christlicher Mythos und seine Parallelen in der indogerm. Sagenwelt, Sitzungsberichte der Gelehrten estnischen Gesellschaft, Dorpat 1889, S. 26 ff. — R. K.].

Interessant ist im ersten Teil des Lais de Milun, dass ein Schwan wie eine Briefftaube verwendet wird, wozu mir kein Seitenstück aus der mittelalterlichen Litteratur erinnerlich ist. G. Paris a. a. O. S. 60 sieht darin 'reste visiblement altéré d'une tradition plus ancienne', und fügt dann hinzu: 'Y aurait-il quelque rapport entre ce cygne et celui qui figure dans la première partie de Doon?' Zu den oben (S. XCVI) angedeuteten Proben, die Doon zu bestehen hat, gehört nämlich auch ein Wettritt mit einem Schwan. [Ueber Vogelbotschaft vgl. Cosquin, Contes pop. de la Lorraine I, 48; auch Archiv f. Litteraturgeschichte XII, 123; ferner ZfDA XXXV, 177. In den Mabinogion I, 80 wird ein Star als Bote gebraucht.]

### Chaitivel.

[Inhalt: (1—8) Das Lai, das die Dichterin erzählen hörte, trägt den Namen Chaitivel oder Quatre Doels. (9—70) Zu Nantes wohnte eine Dame, reich geschmückt mit Schönheit

und allen guten Eigenschaften. Kein Ritter sah sie, ohne sie zu lieben. Sie nahm die Huldigungen aller an, schenkte aber ihre Liebe keinem. Vier junge Ritter bewarben sich vor allen um ihre Gunst. Alle zeichneten sich durch Schönheit und edlen Sinn aus, und unmöglich war es der Dame sich für einen zu entscheiden. Die vier Ritter liessen aber trotzdem in ihrer Liebe nicht nach, sondern versuchten immer aufs neue die Dame zur Freundin zu gewinnen. (71—110) Ein Turnier wird abgehalten in Nantes der Stadt. Schon am Vorabend heben die vier Ritter vier Gegner aus dem Sattel und verrichten im Kampfe mehr denn eine Heldenthat. Von einem Turm aus schaut die Dame dem Waffenspiele zu; in gleicher Weise bewundert sie alle, doch keinem kann sie den Vorzug geben. (111—180) Auch im Turnier selbst leuchten die vier Ritter vor allen hervor. In ihrem Kampfeifer aber wagen sie sich zu weit von den Ihrigen ab, so dass drei getötet werden, der vierte aber schwer verwundet wird. Freund und Feind beklagen laut ihr widriges Geschick; ein trübes Ende hat der Kampf gefunden. Auf die Kunde von dem Unglück sinkt die Dame in Ohnmacht und jammert laut um ihr Los. Sie lässt die Getöteten ehrenvoll bestatten, den vierten aber giebt sie geschickten Aerzten in Pflege. (181—230) In Sinnen versunken kommt sie an einem Sommerabend zu dem allmählig Genesenden. Auf seine Frage, weshalb sie so traure, erwidert sie, dass nie eine Dame von vier so wackeren Rittern geliebt werden und dass nie einen solchen Schmerz zu erdulden haben würde wie sie. Um das Andenken an ihr Leid zu verewigen, will sie ein Lai dichten, für das ihr der passendste Name 'Quatre Doels' scheine. Doch der Verwundete sagt, weit mehr als die anderen sei er zu bedauern; sie hätten im Leben das Glück genossen; er aber sei verstümmelt und müsse noch jetzt wie vorher der Liebe Weh kosten. Wol sei es deshalb recht, dass das Lai nach ihm allein 'Le Chaitivel' genannt werde. So giebt die Dame denn dem Lai diesen Namen. (231—240) In der That aber wird es bald 'Chaitivel', bald 'Quatre Doels' genannt.]

**Chievrefueil.**

[Inhalt: (11—43) Der König Marke hat Tristan, seinen Neffen, vom Hofe verbannt. Ein Jahr verweilt dieser in seiner Heimat Süd-wales. Dann lässt ihm seine Liebe keine Ruhe mehr. Er geht nach Cornwall, wo die Königin, wie er weiss, weilt. Im Wald und in der Einsamkeit lebt er; nur abends kommt er hervor, um bei Bauern und armen Leuten Herberge zu nehmen. Von ihnen hört er, dass zu Pfingsten in Tintaguel ein Fest abgehalten werden soll; die Barone seien dazu entboten, und auch die Königin werde dahin kommen. (44—78) An dem Tage, wo der König aufbricht, schneidet Tristan einen Haselstock in viereckige Form, gräbt seinen Namen hinein und dazu auch die Worte, dass er nicht länger ohne die Königin leben könne; mit ihnen beiden sei es so wie mit dem Geisblatt, das sich um die Haselstaude ranke: keins könne ohne das andere bestehen. Den Stab legt er auf den Weg, den die Hofgesellschaft nehmen muss. (79—106) Als die Königin den Stab erblickt, weiss sie, dass es Tristans Botschaft ist. Unter dem Vorwand rasten zu wollen, lässt sie die Ritter Halt machen, steigt vom Pferd und begiebt sich mit ihrer treuen Dienerin Brenguein in den Wald. Hier findet sie den Geliebten. Gross ist ihre Freude beim Wiedersehen. Als die Königin Tristan noch gesagt, dass der König es bereue ihn verbannt zu haben und dass er ihn bald zurückrufen werde, nehmen beide Abschied voneinander, und Tristan geht zurück nach Süd-wales, bis sein Onkel ihn wieder an den Hof entbietet. (107—118) Um die Erinnerung an die Worte, die er auf den Haselstock geschrieben, fest zu halten, macht Tristan ein neues Lai: 'Chievrefueil' nennen es die Franzosen, 'Gotelef' heisst es bei den Engländern.]

[Das Lai vom Geisblatt nimmt unter den Lais der Marie eine Sonderstellung ein. Während alle anderen eine in sich abgeschlossene Erzählung bilden, erzählt unser Lai nur eine Episode aus der Geschichte von Tristan und Isolt. Brugger nennt es deshalb, ebenso wie die Folie Tristan, ein unechtes Lai. Er glaubt nicht an den bretonischen Ursprung desselben, sondern nimmt vielmehr an, dass es zu Mariens Zeit ein französisches lyrisches Lai vom Geisblatt gab, als dessen Verfasser Tristan galt, dass dies das uns noch erhaltene Gedicht (Bartsch,

Chrestom.<sup>3</sup> S. 257 f.) ist, und dass Marie zu diesem lyrischen Lai nach einer Version des ihr bekannten Romans von Tristan ihr erzählendes Lai dichtete (Zs. f. frz. Spr. u. Litt. XX, S. 132 bis 134). Gegen diese Ansicht lässt sich folgendes geltend machen. Zunächst hat das erhaltene französische lyrische Gedicht sicher nichts mit Marie zu thun. Dies nimmt nirgends irgendwie Bezug auf Tristans Liebe zu Isolt; es heisst 'Chevrefoil li gais', weil es dem Geisblatt vergleichbar ist, das lieblicher ist und süsser duftet als irgend eine Blume des Waldes. Wenn es in einer der zwei Handschriften, in denen es erhalten ist, Tristan zugeschrieben wurde, so geschah dies aus keinem anderen Grunde als weil Tristans Name in der That in der Tradition, die vielleicht von Mariens Lai ausging, mit einem Geisblattlai verbunden war.<sup>1)</sup> Aber auch ein anderes nicht erhaltenes französisches lyrisches Lai kann nicht zu Mariens Gedicht Veranlassung gegeben haben. Denn es hiesse in der That den Thatsachen Zwang anthun, wollte man für dies eine Lai einen anderen Ursprung annehmen als für alle anderen. Die Dichterin sagt uns im Prolog zu ihrer Sammlung sowie in der Einleitung zum Guigemar, dass sie die bretonischen Lais, die sie gehört hat, erzählen will; sie leitet das Lai selbst in derselben Weise ein wie alle anderen, und zwar so, dass ihre Worte sich eng mit der Einleitung zu Milun berühren; sie betont am Schluss, wie am Schluss des Guigemar, den musikalischen Charakter des Lais, indem sie sagt:

*Tristan ki bien saveit harper  
en aveit fait un nuvel lai.*

Wenn sie auch nicht, wie Golther, Tristan S. 40, hervorhebt, dies Lai direkt *lai breton* nennt, so fehlt diese direkte Bezeichnung doch auch bei Fraisne, Milun und Chaitivel. Meiner Ansicht nach hat also Marie hier wie überall ein bretonisches Lai gehört und die Erzählung zu diesem Lai in Verse gebracht.

---

<sup>1)</sup> Brugger citiert S. 132, A. 70 nach Hist. litt. XXII, 632 noch eine Stelle aus Garin le Loherain: *En lor vieles vont les lais vielant | que en Bretagne firent ja li amant; | del chevrefoil vont le sonnet disant, | que Tristan fist que Yseut ama tant.* Ein Lai vom Geisblatt ist auch Flamenca V. 591—2 erwähnt: *L'uns violal lais del Cabrefoil, | e l'autre cel de Tintagoil.*

Ueberhaupt kann die Existenz von Lais, die einzelne Abenteuer von Tristan zum Gegenstande hatten, kaum in Abrede gestellt werden. Ausser unserem Lai kennen wir mittelbar oder unmittelbar noch drei episodische Gedichte über Tristan: die folie Tristan (hg. von Morf, Rom. XV, S. 558 ff.), das in den Donnei des Amants eingeschobene Lai vom Stelldiehin im Garten (Rom. XXV, S. 497 ff.) und die Geschichte von Tristans Mönchtum (Paul, Sitzungsberichte der Münchener Akademie 1895, S. 317 ff.). Von dem zweiten dieser Gedichte wenigstens hat G. Paris a. a. O. aus inneren Gründen mit grosser Wahrscheinlichkeit nachgewiesen, dass es nicht ein Ausfluss aus einem französischen Roman sein kann, sondern direkt auf keltische Quellen zurückführt. Im Prosaroman ist die Rede von einem Lai de la franchise Tristan, den die Bretonen machten, als Tristan den Riesen Nabon getötet hatte. Tristan galt ferner im Mittelalter als Verfasser von Lais. Ausser dem von Marie bearbeiteten Lai verfasst er bei Gottfried von Strassburg den schönen '*leich Tristanden*', dessen Refrain

*Isot ma drue, Isot m'amie,  
en vos ma mort, en vos ma vie*

in seiner antithetischen Form an die Verse Maries

*ne vos senz mei ne jeo senz vos*

erinnert. Er ist im Prosaroman der Verfasser der lyrischen Lais de plour, du boire pesant, du deduit d'amours und des lai mortal. Diese Zeugnisse sind sicherlich stark genug, um erzählende Lais, die von einzelnen Abenteuern Tristans handeln, annehmen zu dürfen. Der episodische Charakter dieser Lais, an dem Brugger Anstoss nimmt, kann bei der Beurteilung der Frage nicht entscheidend ins Gewicht fallen. Gewiss gehörten die meisten der erhaltenen Lais zu einem kürzeren in sich abgeschlossenen Märchen; aber damit ist nicht gesagt, dass es nicht auch Lais gab, die einzelne Szenen aus einem grösseren Sagenganzen behandelten. Wenn in der oben S. XXIII angeführten Stelle aus dem Rom. de Ren. neben einem Lai über Tristan auch von Lais über Merlin, Arthur und weiterhin von dem Lai dame Iset die Rede ist, so müssen diese Lais doch, ebenso wie das Lai von Tintagoil des Romans von Flamenca, ebenfalls einen episodischen Charakter getragen haben.

Wenn man also bretonische Lais über Tristan kaum in Abrede stellen kann, so braucht man damit diese Lais doch nicht als Vorstufe zu den Tristanromanen aufzufassen. Vielleicht entstanden derartige Lais erst in England und erst zu einer Zeit, wo es schon die ersten Epen über Tristan gab. Sie wären somit aus denselben Quellen wie die Tristanromane geflossen und ständen diesen parallel, wären ihnen aber nicht übergeordnet. Ueber die Tristanlais und ihr Verhältnis zu den Tristanromanen vgl. jetzt noch Golther, Zs. f. frz. Spr. u. Litt. XXII, S. 8 und 9.

Die Erzählung nun, die Marie zu dem bretonischen Lai giebt, wurde ihr, wie sie selbst in der Einleitung sagt, auf doppelte Weise zugeführt. Sie hörte sie erzählen, und zwar mehrfach erzählen (*plusurs le m'unt cunté e dit*), und sie las sie *'en escrit'*. Sie schöpfte also ihren Bericht, wie bei den anderen Lais, aus mündlichen Quellen, brachte ihn aber zur Darstellung, indem sie auch auf die schriftliche Ueberlieferung Bezug nahm. Was sie dieser und jener Quelle entlehnte, lässt sich nicht mehr sagen. Fest steht, dass sie die Begegnung zwischen Tristan und Isolt ganz in demselben Sinne bearbeitete, wie die Verfasser der Romane über Tristan.

Sudre hat in seinem Aufsätze 'les Allusions à la légende de Tristan', Rom. XV, S. 551 ff., den Versuch gemacht, unserer Episode ihre Stelle in der Gesamtsage anzuweisen. Er findet, dass das Ereignis sich am besten Thomas' Version einfügt und dass es wahrscheinlich nach der ersten Entdeckung der Liebenden statt fand. Doch hat G. Paris gewiss Recht, wenn er Rom. XXV, S. 537, sagt: *Il faut admettre que les auteurs des lais ne s'attachaient pas rigoureusement à telle ou telle version, mais intercalaient leurs petites compositions dans le cadre général fourni par la légende.*]

[Die Art wie Tristan der Königin seine Anwesenheit zu erkennen giebt, erinnert an die Botschaft der schwimmenden Stäbe Eilh. 3341—5, Gottfr. 14427 ff. Auch das Wiedersehen auf der Blanke Lande wird durch einen Zweig vermittelt Eilh. 6542—4, Heinr. 4556—9. Vgl. Golther, Tristansage S. 29 und W. Hertz Tristan<sup>2</sup> S. 532, Anm. 98. Auf dies Abenteuer spielt Marie selbst an, wenn sie V. 59 sagt: *Altre feiz li fu avenu.*]

**Eliduc.****I.**

[Inhalt: (1—28) Eliduc, ein wackerer Rittersmann, hatte in seiner Heimat eine edle Frau geheiratet, Guildeluë mit Namen. Da geschah es, dass er in der Fremde Kriegsdienste that und dort eines Königs Tochter Guilliadun liebte. So wird das Lai, das zuerst 'Eliduc' hiess, neuerdings auch 'Guildeluë und Guilliadun' genannt.

(29—88) Eliduc dient lange Zeit als Landesverwalter seinem Herrn, einem König in der kleinen Bretagne, bis seine Neider ihn verleumden und der Fürst ihn vom Hofe verweist. Nicht länger will der Ritter im Lande verweilen; er will fort übers Meer, um in der Fremde Kriegsdienste und Ruhm zu suchen. Nachdem er seine Frau dem Schutze seiner Freunde anempfohlen, selber aber ihr Treue gelobt hat, bricht er auf, und bald landet er in Totness. (89—144) In der Gegend von Exeter wohnte ein alter König. Gerade um diese Zeit wurde er von einem Gegner, dem er die Tochter versagt hatte, hart bedrängt. Ihm nun bietet Eliduc seine Dienste an. (145—270) Schon am dritten Tage nach seiner Ankunft fallen die Feinde wieder in das Land ein. Mit seinen eigenen zehn Mannen und vierzehn Rittern des Königs zieht Eliduc aus, um die Feinde in einen Hinterhalt zu locken. Der Plan gelingt; der Anführer der Feinde und dreissig Ritter zusammen mit einer reichen Beute fallen in seine Hände. Der König erwartet von einem Turme aus den Ausgang. Als er die Menge der Reiter kommen sieht, fürchtet er schon Verrat; doch bald verwandelt sich seine Befürchtung in Freude. Er fasst zu Eliduc, der sich durch edlen Sinn nicht weniger als durch Tapferkeit auszeichnet, immer mehr Vertrauen, so dass er ihn und seine Leute auf ein Jahr in Sold nimmt und ihn selbst zum Schirmherrn seines Landes macht. (271—326) Die Tochter des Königs, Guilliadun, lässt den fremden Rittersmann, von dem sie so viel Löbliches hört, durch einen vertrauten Kämmerling zu sich entbieten und entbrennt bei der Begegnung in Liebe zu ihm. Auch Eliduc geht gedankenvoll in seine Herberge. Er hat wol die Neigung der Königstochter bemerkt, und auch er bedauert sich ihr nicht schon früher genähert zu haben; anderseits aber

gedenkt er des Versprechens, das er beim Abschiede seiner Gattin gegeben hat. (327—459) Die Jungfrau möchte ihn zu ihrem Geliebten und ihrem Gemahl machen. Auf den Rat des Kämmerlings schickt sie ihm, wenn auch mit Widerstreben, ihren Fingerring und ihren Gürtel. Eliduc legt beides an, giebt aber dem Ueberbringer seine eigenen Gefühle nicht kund. Guilliadun ist in Sorge und beschliesst auf die Nachricht, dass ihr Vater den fremden Ritter auf ein Jahr in seinen Dienst genommen hat, ihm selber ihre Liebe zu eröffnen. Sie ahnt nichts von den Seelenkämpfen, die Eliduc unterdess durchgemacht hat. (460—549) In dem Streit zwischen Liebe und Pflicht glaubt er endlich einen Ausweg gefunden zu haben: er will seiner Gattin die Treue bewahren, glaubt aber zur selben Zeit Guilliadun in reiner Weise lieben und verehren zu können. Der König selbst fordert bei Gelegenheit seine Tochter auf, Eliducs Bekanntschaft und Freundschaft zu pflegen. Der Ritter dankt ihr für ihre Geschenke, und sie entdeckt ihm ihre Liebe. Eliduc spricht ihr dafür seinen Dank aus, sagt ihr aber zugleich, dass er nach einem Jahre in seine Heimat zurückkehren muss. Die Königstochter will sich gedulden; sie glaubt, dass bis dahin der Geliebte Mittel und Wege finden wird, um ihren Herzenswunsch zu erfüllen. Freude erfüllt auch Eliduc; oft sieht und spricht er die Geliebte. Den König aber, ihren Vater, befreit er von aller Sorge, indem er seinen Gegner gefangen nimmt und so dem Kriege ein Ende macht. (550—702) Unterdess entbietet ihn sein Lehnsherr zu sich: er sei in grosse Not geraten, und bitter bereue er es den Neidern Eliducs geglaubt zu haben; jetzt habe er sie verbannt; er möge bei seiner Lehnspflicht kommen und ihn gegen seine Feinde, die das ganze Land eroberten, schützen. Eliduc kämpft einen schweren Kampf. Zu seinem Unglück ist er in das Land gekommen, und nirgends sieht er Rettung; doch was die Geliebte befiehlt, will er thun. Er bittet den König um Urlaub. Nur ungern und erst als Eliduc versprochen hat im Falle der Not zu ihm zurückzukehren, gewährt er ihm denselben und entlässt ihn mit reichen Geschenken. Voll Kummer und Leid hört Guilliadun die Kunde. Nehmt mich mit, so klagt sie, oder es ist mein Tod. Doch so lange er noch im Dienste des Vaters ist, kann Eliduc sie nicht entführen; wol aber verspricht er ihr zurück-

zukehren und sie dann mit in seine Heimat zu nehmen. (703—812) Mit Freude wird Eliduc zu Hause aufgenommen. Doch er ist traurig und in sich gekehrt. Seine Gattin fürchtet, er hätte etwas von ihrem Verhalten während seiner Abwesenheit gehört, was ihn verstimme. Doch er beruhigt sie und sagt ihr, dass das Versprechen, das er dem englischen König gegeben, nach Beendigung des Krieges zu ihm zurückzukehren, auf ihm laste. Und als er Frieden geschlossen, geht er in der That nach England zurück, begleitet von zwei Neffen, einem vertrauten Kämmerling und seinen Knappen. Er landet glücklich, kommt vor die Stadt und schickt den Kämmerling hinein zu der Geliebten. In der Nacht trifft er mit ihr vor den Thoren der Stadt zusammen, und in Totness besteigen sie das Schiff. (813—952) Ein Sturm erhebt sich, und sie geraten in grosse Not. Ein Schiffsmann wirft Eliduc laut vor, er trage die Schuld daran, da er zu seiner rechtmässigen Gattin gegen Recht und Gesetz eine andere Frau heimführe; sie müsse man ins Meer werfen, wenn man glücklich landen wolle. Bei diesen Worten fällt Guilliadun in eine schwere Ohnmacht. Eliduc hält sie für tot. Voll Zorn schlägt er den Schiffer mit dem Ruder zu Boden und wirft ihn ins Meer. Er selbst stellt sich ans Steuer und bringt das Schiff ans Land. Hier beschliesst Eliduc die Geliebte zu einem Klausner zu bringen, der in der Nähe seines Wohnorts eine Kapelle hat: dort will er sie begraben und über der Stätte, wo sie ruht, eine Abtei gründen. Sie gelangen zu dem Walde, doch der Einsiedler war acht Tage zuvor gestorben. Die Leute wollen Guilliadun bestatten, doch Eliduc heisst sie zurückgehen: er will erst mit den weisen Männern des Landes sprechen, wie er den Ort ehren kann; bis dahin soll die Geliebte vor dem Altar in der Kirche aufgebahrt bleiben. Schmerzbewegten Herzens nimmt er Abschied von ihr und schliesst die Kapelle. (953—978) Voll Freude empfängt ihn die Gattin; doch seine traurige Stimmung will nicht weichen. Morgens nach der Messe geht er hinaus in den Wald zu der Kapelle, wo die Geliebte noch immer frisch und rosig ruht, und erst nachdem er durch Thränen und Gebet sein Herz erleichtert hat, kehrt er nach Hause zurück. (979—1004) Durch einen vertrauten Diener erfährt die Gattin, dass Eliduc den Weg stets nach der Kapelle nimmt. Noch am selben Tage, als ihr Gemahl an den Hof

geht, eilt sie mit dem Knappen in die Kapelle. Als sie die tote Jungfrau sieht, steht das Geheimnis ihres Gatten ihr klar vor Augen. Laut wehklagt sie; Liebe und Mitleid füllen ihre Seele. Unterdess kommt ein Wiesel gelaufen und springt über den aufgebahrten Körper. Der Diener erschlägt es und lässt es auf dem Boden liegen. Nicht lange dauert es und es kommt die Genossin des Tierchens herbei. Als diese das Geschehene sieht, eilt sie in den Wald, um bald mit einer roten Blume zurückzukehren. Diese steckt sie dem toten Tiere in den Mund, das alsbald wieder lebendig wird. Die Frau ruft dem Knappen zu, er solle dem Tiere die Blume abjagen. Als sie sodann die Wunderblume Guilliadun in den Mund legt, wacht diese aus ihrer tiefen Ohnmacht auf. In bitteren Worten klagt sie ihr Leid und den Trug, den Eliduc ihr angethan hat. Doch die Dame entschuldigt ihren Gatten: sie weiss, wie innig er die Jungfrau geliebt hat und wie unglücklich er seit ihrem Tode gewesen ist. Sie selbst will alles gut machen, indem sie den Schleier nimmt und so der schönen Nebenbuhlerin Platz macht. So tröstet sie das Fräulein und führt sie in ihr Schloss. (1105—1144) Sogleich lässt sie ihrem Gatten alles melden, was geschehen. Eliduc dankt seiner Gattin und zeigt durch seine Freude zugleich, wie sehr er die Jungfrau liebt. Die Frau führt ihren Entschluss aus; ihr Gatte entlässt sie in Liebe und giebt ihr die Mittel in der Nähe des Schlosses ein Nonnenkloster zu erbauen. (1145—1180) Eliduc heiratet Guilliadun. In inniger Liebe leben sie manchen Tag zusammen, bis auch sie sich zu Gott bekehren. Auf der anderen Seite des Schlosses lässt Eliduc ein Männerkloster bauen, in das er selbst tritt, während die zweite Gattin bei der ersten freundliche Aufnahme findet. Alle drei beten treulich füreinander und finden in der Liebe zu Gott und in reiner Zuneigung zu einander ihren Seelenfrieden. Die Gnade Gottes aber schenkte allen dreien ein seliges Ende.]

[Das Lai von Eliduc ist mit ähnlichen Darstellungen desselben Gegenstandes, nämlich mit der Sage vom Grafen von Gleichen und mit der Geschichte von Gilles de Trassigny verglichen, von G. Paris, *La Légende du mari aux deux femmes* (*La Poésie du moyen âge*, 2. Série, Paris 1895, S. 109 ff.). Beide Sagen stehen mit Eliduc nicht in direktem Zusammenhang.]

[Die letzte Quelle unserer Sage glaubt A. Nutt (*The Lai of Eliduc and the Märchen of Little Snow-White, Folk-Lore III, London 1892, S. 26 ff.*) in dem in neuester Zeit aufgezeichneten Märchen von Gold-Tree and Silver-Tree (*Joseph Jacobs, Celtic Fairy Tales, London 1892, S. 88 ff.*) gefunden zu haben. Der Inhalt dieses Märchens ist kurz folgender. Silberbaum, die Mutter, ist eifersüchtig auf Goldbaum, die Tochter. Als die Forelle im Brunnen auf ihre Frage Goldbaum für die schönste auf Erden erklärt hat, legt sie sich zu Bett und erklärt nur durch das Herz und die Leber der Tochter gesunden zu können. Man giebt ihr Herz und Leber eines Ziegenbocks, während Goldbaum heimlich fortgeschickt wird und in der Ferne einen König heiratet. Als aber die Forelle nach einiger Zeit wieder Goldbaum als die schönste nennt, sucht die Mutter die Tochter auf und tötet sie, indem sie ihr einen vergifteten Splitter in den Finger sticht. Da Goldbaum ihre Schönheit beibehält, kann ihr Gatte es nicht über sich bringen sie zu bestatten, sondern verschliesst sie in ein Gemach, dessen Schlüssel er bewahrt. Als er einst den Schlüssel zu dem Zimmer vergisst, betritt die zweite Gattin dasselbe, erblickt die schöne Frau und bringt sie wieder zum Leben zurück. 'Wetten wir, sagt die Frau zu ihrem Gatten, dass ich dich heiter machen kann.' 'Das kann nur Goldbaum, lautet die Antwort, wäre sie wieder lebendig.' Als er nun die Totgeglaubte lebend erblickt, ist er ausser sich vor Freude. Beim Anblick des Glückes der beiden will die zweite Gattin ihn freigegeben und sich von ihm trennen. Doch der König will hiervon nichts hören; er glaubt beide Frauen nebeneinander behalten zu können. Und in der That nach der Bestrafung der bösen Silberbaum leben der Fürst und seine beiden Frauen in Glück und Frieden viele Tage zusammen. — In dieser Geschichte sieht A. Nutt das Märchen, das im Lai von Eliduc eine litterarische Form erhalten hat, und hält es ausserdem nicht für unmöglich, dass in der schottischen Erzählung die ursprüngliche Gestalt des Märchens von Schneewittchen aufbewahrt ist. Bis auf weitere Untersuchung des ganzen Sagenkreises scheint es indess das Wahrscheinlichste zu sein, dass in Goldtree and Silvertree mehrere Motive vereinigt sind, und zwar 1) das Märchen von Schneewittchen, das auch sonst an zwei Frauen, die einen Mann

lieben, geknüpft ist (vgl. Grimm, Anm. zu Schneewittchen); 2) das Motiv von der verschlossenen Kammer, das aus Ritter Blaubart besonders bekannt ist und das bei Basile, Pent. V. 5, auch mit Schneewittchen verbunden erscheint; 3) das Thema 'Eliduc' in einer Gestalt, die dem Schluss des Lais der Marie ähnlich ist: die erste Frau weckt die zweite aus dem todähnlichen Schlafe auf; sie verkündet ihrem Mann das Glück, das ihm widerfahren ist; sie will sich von ihrem Mann trennen. — Der Schluss des schottischen Märchens, dass nämlich der Gatte mit beiden Frauen zusammen lebt (= Graf von Gleichen), ist offenbar ursprünglicher als der Schluss des Eliduc (= Gilles de Trasnigny); dagegen scheint die Motivierung, wie ein Mann zu zwei Frauen kommt, in Eliduc ursprünglicher zu sein als in irgend einer anderen Version. Diese Motivierung musste natürlich ganz wegfallen, sobald das Thema 'Eliduc' mit dem Thema 'Schneewittchen' kombiniert wurde. — Wie dem indess auch sein mag, fest steht, dass noch heute auf keltischem Boden eine Sage umläuft, die mit Eliduc eng verwandt ist.]

[Mit unserem Lai hat der um 1167 verfasste Roman Walters von Arras Ille und Galeron in seinem zweiten Teile eine grosse Aehnlichkeit, wie denn auch der Vater des Helden Eliduc heisst. Ille und Galeron geht, wie V. 928—933 zu sagen scheinen, aus einem Lai gleichen Namens hervor. Der Stoff dieses Lais berührte sich in wesentlichen Zügen mit dem Stoff des Eliduc, war aber nicht identisch mit ihm, da einerseits von dem im Versroman wichtigen Umstand, dass Ille das eine Auge verliert, im Lai nicht die Rede ist, andererseits aber von den im Lai, wie mir scheint, notwendigen Episoden des Schiffbruchs und des Scheintodes (s. oben die Geschichte von Goldtree and Silvertree) im Roman nichts vorkommt. Ich trete somit G. Paris' Ansicht, die er Hist. litt. XXX 600, Rom. XIV 608, ib. XXI 278 ausspricht, bei, dass nämlich der Roman Walters nicht ausschliesslich auf Eliduc beruht, sondern zum Teil dieselbe Quelle hat wie Eliduc. Der Herausgeber des Ille und Galeron, W. Foerster, hält S. XXI f. den Roman Walters für nichts anderes als 'die im Sinne einer idealen Lebensauffassung streng durchkorrigierte Ueber- oder besser Umarbeitung des Lai von Eliduc', wobei er es dahingestellt sein lässt, ob dies Lai von Eliduc Maries Gedicht oder — und damit berührt er sich mit

G. Paris' Ansicht — eine andere einfachere Fassung desselben Stoffes gewesen ist.]

[Ueber den Namen Eliduc und sein Vorkommen s. H. Zimmer, Zs. f. frz. Spr. u. Litt. XIII 12, Brugger, ib. XX 144 Anm. 89 und W. Hertz, Spielmannsbuch, S. 407.]

## II.

Wenn V. 830 ff. ein Matrose zu Eliduc sagt, sie würden alle zu Grunde gehen, wenn nicht seine Buhle Guilliadun ins Meer geworfen würde, so haben gewiss viele Leser dabei an den Propheten Jonas gedacht. In dem biblischen Buch, welches dessen Geschichte erzählt, sagen die Schiffsleute, auf deren Schiff er fährt, als der von Gott gesendete Sturm wüthet, zu einander: 'Kommt, lasst uns loosen, dass wir erfahren, um welches willen es uns so übel geht', und als das Loos den Jona getroffen, sagt er zu ihnen: 'Nehmet mich und werft mich ins Meer, so wird euch das Meer still werden, denn ich weiss, dass solch gross Ungewitter über euch kommt um meinet willen.' Als sie dann, nachdem sie erst noch einen vergeblichen Versuch gemacht haben, das Schiff ans Land zu bringen, den Propheten ins Meer geworfen haben, 'da stand das Meer still von seinem Wüthen'.

[Ganz ebenso in der von R. Köhler in seinem Exemplar angemerkten Stelle aus den Pali-Jatakas, Journal Asiatique VII, Série XI (1878) S. 404: Au bout de sept jours, le navire, pour faire sortir Mittavindaka, resta immobile sur la surface de la mer. On tira au sort, afin de savoir quel malheureux devait être sacrifié: trois fois le lot arriva dans la main de Mittavindaka. Alors on lui donna une planche en disant: 'Qu'un seul soit rejeté, afin que beaucoup ne périssent pas', et on le jeta sur la surface de la mer. Aussitôt le navire s'avança rapidement sur l'Océan. — Ganz ebenso an einer späteren Stelle, S. 440—441, wo man Mittavindaka mit 'une botte de bambous' ins Meer wirft, nachdem das Loos siebenmal auf ihn gefallen war.]

Als wäre es der Geschichte des Jona nachgebildet, erscheint, was in dem französischen Prosaroman 'Tristan le Léonois' — nach des Grafen von Tressan Auszug — von Sadoc,

einem Neffen des Joseph von Arimathia, erzählt wird.<sup>1)</sup> Sadoc hatte einen seiner Brüder, der seiner Frau Gewalt angethan hatte, deshalb erschlagen und sich dann mit seiner Frau auf ein Schiff begeben, auf dem man beide nicht kannte. Ein gewaltiger Sturm erhob sich und das Schiff drohte unterzugehen. *'Un vieil homme se lève'*, — heisst es nun in Tressans Auszug — *'et dit aux mariniers que Dieu leur envoie cet orage pour le grief péché de quelqu'un qui est céans. Un sortisseur se lève adoncq, et dit: Je saurai bien s'il y est: Lors jeta ses sorts et charmes, et chut le sort sur Sadoc. Sadoc, qui venoit de tuer son frère, n'eut pas le mot à dire; il convint qu'il l'avoit bien desservi (mérité); il leur recommande sa femme, . . . et se laisse jeter dans la mer. La tempête s'appaise, etc.'*<sup>2)</sup> — Allbekannt ist, dass in Wielands Oberon (Gesang VII) Hüon mit Rezia ins Meer springt, nachdem seines Vergehens wegen ein schrecklicher Sturm entstanden war und ihn das Todesloos getroffen hatte.<sup>3)</sup> — [In einem französischen Volksliede, das von Decombe, Chansons pop. d'Ille et Vilaine, No. 98, aufgezeichnet ist, und auf das R. Köhler handschriftlich verweist, gehen fünfzig Pilger nach S.-Jacques. Bei einer Windstille fragt der älteste:

*'Y en a-t-il quelqu'un  
Dedans la compagnie,  
Qu'ont battu père et mère?  
S'il y en a dans la compagnie,  
Nous le jett'rons dans la mer,*

<sup>1)</sup> Bibliothèque universelle des Romans, Avril 1776, I, 59 f. = Œuvres choisies du Comte de Tressan, T. VII, Paris 1788, S. 24. [Vgl. jetzt die Analyse Löseth's S. 4—5.]

<sup>2)</sup> Roquefort, der in einer Anmerkung zu unserem Lai (S. 459) die Geschichte Sadoes als 'pareil événement' anführt, hat, wie sich aus einigen wörtlichen Uebereinstimmungen ergibt, sie auch nur aus Tressan's — in dieser Partie, wie es scheint, treuem — Auszug geschöpft, sagt aber ungenau von Sadoc *'il se précipite dans la mer'*.

<sup>3)</sup> Wieland fand in seiner Quelle nur vor, dass wegen Hüons Vergehen ein heftiger Sturm ausbricht, dass Hüons Schiff scheitert, und Hüon und Rezia, sich umschlungen haltend, ans Land geschleudert werden; seine eigene Erfindung ist es, dass gelooost wird, dass Hüon das Todesloos zieht und Rezia mit ihm in die Fluten springt, und dass darauf der Sturm sich legt. Vgl. in meiner Ausgabe des Oberon (Leipzig, F. A. Brockhaus, 1868), S. XIII u. XVII der Einleitung. Wieland kann ebenso gut durch

worauf der jüngste zu weinen anfängt und ins Meer geworfen wird.] In einer nicht gut überlieferten schottischen Ballade — bei G. R. Kinloch, *Ancient Scottish Ballads*, London 1827, S. 123, und F. J. Child, *The English and Scottish Popular Ballads*, Part I, Boston [1883], No. 24 — ist 'bonnie Annie' mit einem Schiffskapitän auf dessen Schiff ihren Eltern, die sie zugleich bestohlen hat, entflohen. Die Ballade hat dann offenbar eine Lücke, und die nächste Strophe lautet:

*'There's fey fowk<sup>1)</sup> in our ship, she winna sail for me,  
There's fey fowk in our ship, she winna sail for me.'  
They've casten black bullets twice six and forty,  
And ae the black bullet fell on bonnie Annie.*

Sie wird dann wirklich ins Meer geworfen. Kinloch bemerkt S. 126 zu der mitgetheilten Strophe: 'There is a prevalent belief among sea-faring people, that, if a person who has committed any heinous crime be on shipboard, the vessel, as if conscious of its guilty burden, becomes unmanageable, and will not sail till the offender be removed: to discover whom, they usually resort to the trial of those on board, by casting lots; and the individual upon whom the lot falls is declared the criminal, it being believed that Divine Providence interposes in this manner to point out the guilty person.' — Eine andere schottische Ballade 'Brown Robyn's Confession', bei P. Buchan, *Ancient Ballads and Songs of the North of Scotland* (Reprinted from the original Edition of 1828), Edinburgh 1875, I, 108, [jetzt auch bei Child III 13, No. 57], beginnt mit den folgenden beiden Strophen:

*It fell upon a Wodensday,  
Brown Robyn's men went to sea;  
But they saw neither moon nor sun,  
Nor star-light wi their ee.  
'We'll cast kevels us amang,  
See wha the unhappy man may be!  
The kevel fell on Brown Robyn,  
The master man was hee.*

die Geschichte des Jona wie durch die Sados — er kannte ja sicher alle Ritterromane des Grafen von Tressan — beeinflusst sein.

<sup>1)</sup> *Fey fowk* — *people on the verge of death.* — Kinloch.

Brown Robyn bekennt freiwillig, dass er mit seiner Mutter zwei Kinder und mit seiner Schwester fünf gezeugt habe, und bittet, ihn an ein Brett zu binden und ins Meer zu werfen. Als er ein paar Stunden geschwommen, erscheint die heilige Jungfrau und nimmt ihn seiner schönen Beichte wegen mit in den Himmel. — Dieser schottischen Ballade steht ziemlich nahe die in Dänemark, Norwegen und Schweden vorkommende Ballade von der Seefahrt des jungen Herrn Peter. Der Mehrzahl der verschiedenen Texte der Ballade<sup>1)</sup> entspricht folgende Inhaltsangabe. Herr Peter lässt sich ein schönes Schiff bauen und unternimmt damit eine Seefahrt, obwol ihm seine Pflegemutter auf seine Frage, welches Todes er sterben werde, geantwortet hatte, er werde weder auf dem Krankenbett, noch im Kriege sterben, er solle sich aber vor den blauen Wogen in Acht nehmen. Als das Schiff eine Zeit lang gesegelt ist, steht es still.<sup>2)</sup> Es wird gewürfelt, um den grossen Sünder, der auf dem Schiffe sein muss, zu entdecken, und Peter wird vom Loos getroffen. Er bekennt seine Sünden (Kirchen und Klöster beraubt und verbrannt, Jungfrauen geschändet, Raub und Mord) und wird dann ins Meer geworfen, worauf das Schiff sich wieder in Gang setzt.<sup>3)</sup> — Ferner ist eine dänische Sage bei Jens Kamp, Danske Folkeminder, Odense 1877, S. 270, No. 29,

<sup>1)</sup> Ich kenne folgende Texte: E. T. Kristensen, Jydske Folkeminder, 1. Samling [Jydske Folkeviser og Toner], Kjøbenhavn 1871, No. 6 und 119, M. B. Landstad, Norske Folkeviser, Christiania 1853, No. 82, E. G. Geijer och A. A. Afzelius, Svenska Folkvisor, II, Stockholm 1816, No. 36, = ny upplaga, utgifven af R. Bergström och L. Höijer, Stockholm 1880, No. 30, I, II, [ins Deutsche übersetzt von G. Mohnike, Volkslieder der Schweden, I, Berlin 1830, No. 10 und 11, und von R. Warrens, Schwedische Volkslieder der Vorzeit, Leipzig 1857, No. XXXIX, 1, 2], A. I. Arwidsson, Svenska Fornsånger, II, Stockholm 1837, No. 67, Eva Wigström, Folkdiktning, samlad och upptecknad i Skåne, Köbenhavn 1880, S. 43, No. 21. — Die Ballade 'Jon Rimaardsøns Skriftemaal [J. R.'s Beichte]' bei Abrahamson, Nyerup og Rahbek, Udvalgte Danske Viser, II, Kjøbenhavn 1812, No. XCII, ist eine Erweiterung und Ausschmückung der Ballade vom jungen Herrn Peter. [Vgl. dazu Child, l. c.]

<sup>2)</sup> In dem einen Lied bei Geijer und Afzelius heisst es, die Masten seien entzwei gebrochen, in dem andern, die Wogen hätten angefangen zu schlagen (*böljan började att slå*).

<sup>3)</sup> Dies wird ausdrücklich erwähnt in den Liedern bei Kristensen, Arwidsson und Frau Wigström.

zu erwähnen. Sie erzählt: Ein Schiff, auf welchem sich eine sehr reiche, aber böse und geizige Frau befindet, kommt, obwohl der Wind gut ist, nicht von der Stelle. Der Schiffer erkennt daraus, dass jemand an Bord sein müsse, der eine schwere Sünde begangen. Um zu erfahren, wer dies sei, wird geloost, und das Loos trifft die reiche Frau. Sie gelobt die Hälfte ihres Vermögens den Armen zu schenken, und alsbald setzt sich das Schiff in Bewegung. Als sie aber draussen auf der See sich vornimmt das Gelübde nicht zu halten, geht das Schiff unter.<sup>1)</sup> — Cäsarius von Heisterbach erzählt in seinem 'Dialogus Miraculorum' (III, 21), dass, als einst Pilger nach dem heiligen Lande fuhren, Gott einen gewaltigen Sturm wegen der vielen, schweren Sünden eines der mitfahrenden entstehen liess, dass der Sturm aber aufhörte, als der Sünder vor allen anderen Pilgern laut alle seine Sünden bekannt hatte. — [Weitere besonders slavische Varianten nebst dazu gehöriger Litteratur giebt Child III, 14—15.] Dass es auch im griechisch-römischen Altertum für gefährlich galt mit Gottlosen und Schuldbeladenen zusammen zu Schiffe zu sein, ersieht man aus Xenophon, Cyropädie VIII, 1, aus Euripides, Elektra V. 1355, [Babrius 117] und aus Horaz, Oden III, 2, 26. Xenophon sagt: 'Ο δὲ Κῦρος τὴν τῶν μεθ' αὐτοῦ εὐσεβείαν καὶ ἑαυτῷ ἀγαθὸν ἐνόμιζε, λογιζόμενος ὥσπερ οἱ πλείν αἰρούμενοι μετὰ τῶν εἰσεβῶν, μᾶλλον ἢ μετὰ τῶν ἡσεβηκέναι τι δοκούντων. In der Elektra des Euripides sagen die Dioskuren:

οὕτως ἀδικεῖν μηδεὶς θελέτω  
μηδ' ἐπιόρκων μέτα συμπλείτω.

[Die 117. Fabel des Babrius beginnt:

Νεῶς ποτ' αὐτοῖς ἀνδράσιν βυθισθείσης,  
ιδῶν τις ἔλεγεν ἄδικα τοὺς θεοὺς κρίνειν  
ἐνὸς γὰρ ἀσεβοῦς ἐμβεβηκότος πλοίῳ,  
πολλοὺς σὺν αὐτῷ μηδὲν αἰτίους θνήσκειν.]

<sup>1)</sup> In einem Märchen derselben dänischen Sammlung (S. 49) kommt vor, dass während eines Seesturms geloost worden sei, wer an ihm schuld sei, dass das Loos die auf dem Schiffe befindliche Königstochter getroffen — man erfährt aber nicht, weshalb sie die Schuld trägt — und dass sie zwei Goldringe von den Fingern gezogen und ins Meer geworfen habe, um es zu besänftigen.

Die bekannte Stelle des Horaz lautet:

. . . . *vetabo, qui Cereris sacrum*  
*Volgarit arcanae, sub isdem*  
*Sit trabibus fragilemve mecum*  
*Solvat phaselon.*

### III.

Zu der Wiederbelebung des Wiesels und der dadurch veranlassten Wiederbelebung Guilliaduns vergleiche man die alten Sagen von der Wiederbelebung des Glaukos durch den Polyidos bei Apollodor III, 3, Hygin, Fab. 136, Paläphatus cap. 27 und anderen<sup>1)</sup> und von der des Mäoniers Tylos oder Thylo durch seine Schwester *Mopliη* bei Nonnus, Dionysiaca, XXV, 451—551, und bei Plinius, Natur. Hist., XXV, 2, 5,<sup>2)</sup> und die folgenden Volksmärchen: Grimm, Kinder- und Hausmärchen, No. 16, C. Coronedi-Berti, Novelline popolari bolognesi, No. 14 (in der Zeitschrift 'Il Propugnatore', VIII, 1, 352), G. Finamore, Tradizioni popolari abruzzesi, Vol. I (Novelle), Lanciano 1882, No. 42, von Hahn, Griechische und albanesische Märchen, II, 204, F. Miklosich, Ueber die Mundarten und Wanderungen der Zigeuner Europas, Wien 1874, IV, 37 (Märchen No. X), G. Pitrè, Fiabe, Novelle e Racconti popolari siciliani, Palermo 1875, No. 11, St. Prato, Quattro Novelline popolari livornesi, Spoleto 1880, S. 38 (Märchen aus Polino), W. Webster, Basque Legends, London 1877, S. 117, J. Rivière, Recueil de Contes populaires de la Kabylie du Djurdjura, Paris 1882, S. 199, [Fellmeiers Abende S. 76]. In allen diesen Sagen und Märchen sieht eine der handelnden Personen, wie ein Tier — in den meisten ist es eine Schlange, bei Pitrè und Webster eine Eidechse, bei Prato ein Salamander, bei Rivière eine Tarantel [bei Fellmeier ein

---

<sup>1)</sup> S. in dem Artikel 'Glaucus' von R. Gädechens in der Allgemeinen Encyclopädie S. 188.

<sup>2)</sup> Man vergleiche über diese Sage O. Jahn in den Berichten über die Verhandlungen der Kgl. Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Leipzig, philol.-historische Klasse, III (1851), 133, und meine Schrift 'Ueber die Dionysiaka des Nonnus von Panopolis', Halle 1853, S. 66, [und jetzt besonders die ausführlichen Bemerkungen von W. Hertz, Spielmannsbuch, S. 408 ff.]

Vögelchen] — ein oder mehrere getötete Tiere derselben Art durch eine herbeigeholte Pflanze wieder lebendig macht, setzt sich in Besitz der Pflanze und belebt damit eine getötete Person. — Vielfach sonst abweichend, zum Teil entstellt, sind folgende andere Märchen und Dichtungen, in denen allen aber eine Tote erweckende oder wenigstens heilkräftige Pflanze und deren Erprobung zuerst an Tieren und dann an Menschen vorkommt: *Le Novelle Antiche dei Codici Panciatichiano-Palantino* 138 e *Laurenziano-Gaddiano* 193 con una introduzione per G. Biagi, Firenze 1880, S. 165, Nov. CXLV (ein Mann sieht, wie eine Eidechse der anderen den Kopf abbeißt und durch ein herbeigeholtes Kraut den Kopf wieder anheilt; er lässt sich dann von seinem Diener den Kopf abschlagen u. s. w.), A. Schleicher, *Litauische Märchen*, S. 57 (der Held und seine treuen Tiere sehen, wie zwei Schlangen miteinander kämpfen, und als beide sehr verwundet sind, Blätter von einem Busche auf sich legen und dadurch geheilt werden; der Hase holt später solche Blätter und belebt damit den getöteten Helden), *Zigeuner-Märchen* No. 5 in Fr. Müller's Beiträgen zur Kenntnis der Rom-Sprache in den Sitzungsberichten der phil.-hist. Cl. der kais. Akademie der Wissenschaften LXI, 185 (die treuen Tiere des getöteten Helden suchen das Zusammenwachsen bewirkende Kraut; der Hase sieht eine Schlange, die es im Maul trägt, und nimmt es ihr u. s. w.), Schott, *Walachische Märchen*, No. 10 (eine Schlange trägt ein Kraut im Maul und sagt dem ihr begegnenden Fuchs, sie wolle damit ihrem Sohn seinen abgeschnittenen Kopf wieder anheilen, der Fuchs entreißt es ihr und heilt damit seinem Herrn den Kopf wieder an), von Hahn II, 274 (Draken sehen, wie eine Schlange eine andere mit ihrem Schwanz auseinander schlägt, und wie die zwei Stücke zu einem Kraute laufen, sich darein wickeln und wieder zusammenwachsen; sie nehmen von dem Kraut und heilen damit ihrem Schwager seinen abgeschlagenen Kopf wieder an), G. Basile, *Pentamerone*, I, 7 (ein siebenköpfiger Drache, dem der Held einen Kopf abgeschlagen, reibt sich den Hals an einem Kraut, worauf der Kopf ihm von selbst wieder anspringt, der Held tötet aber den Drachen, indem er ihm alle sieben Köpfe auf einen Hieb abschlägt, pflückt sich eine Hand voll von dem Kraut und wendet es später bei seinem Bruder an),

W. Radloff, Proben der Volksliteratur der türkischen Stämme Süd-Sibiriens, III, 461 (Kirgisischer Büchergesang: Ein verwundeter Held fängt eine Maus, bringt ihr Wunden bei und lässt sie, an einen Faden gebunden, laufen, sie sucht ein Kraut, frisst davon und zerreibt es auf ihren Wunden und wird geheilt; der Held heilt sich ebenso) und IV, 77 (Barabiner Märchen: Ein Held, dem beide Füße zerhauen sind, ergreift eine der Mäuse, welche die Füße verzehren wollen, und zerbricht ihr ein Bein und lässt sie wieder los; die andern Mäuse graben eine Wurzel aus und geben sie ihr zu essen, und ihr Bein wird wieder heil, u. s. w.), Völsunga-Saga Cap. 8 (Sigmund sieht, wie ein 'hreyssi-köttr' — was sowol eine wilde Katze als auch ein Wiesel bedeuten kann<sup>1)</sup>) — einen andern in die Kehle beisst und ihn dann durch ein herbeigeholtes und auf die Wunde gelegtes Blatt wieder heilt, und heilt ebenso den Sinfjötli), Juan de Timoneda, El Patrañuelo, Patraña 21 (die vertriebene Königin Geronia<sup>2)</sup> sieht, wie eine von einer Eidechse schwer verwundete Schlange ein Kraut frisst und geheilt wird; sie sammelt von dem Kraut und heilt viele Kranke und Verwundete), Theodorus Prodomus, Rodanthe und Dosikles, VIII, 464 ff.<sup>3)</sup> (Dosikles sieht, wie eine auf der rechten Seite gelähmte Bärin sich durch Reiben mit einem Kraut heilt, und wendet das Kraut bei seiner Geliebten Rodanthe an), von Hahn II, 260 (ein Priester und seine Frau sehen, wie zwei Schlangen kämpfen und die eine die andere tötet; die Frau deckt die tote Schlange mit Blättern zu, und kaum hat sie es gethan, so wird die Schlange wieder lebendig; sie steckt sich die Tasche voll von dem Kraut, und damit belebt sie später ihren Sohn), Masillo Reppone [d. i. Pompeo Sarnelli], La Posilecheata, hg. von

<sup>1)</sup> Vgl. R. Cleasby's Icelandic-English Dictionary, S. 368. Von der Hagen und Edzardi übersetzen: Wiesel, Rassmann, Die deutsche Heldensage, I, 68: Buschkatze.

<sup>2)</sup> Geronias Geschichte ist übrigens eine Variante der Crescentia-Sage. Vgl. A. Mussafia, Ueber eine italienische metrische Darstellung der Crescentia-Sage, Wien 1866 (Separatabdr. aus den Sitzungsberichten der phil.-hist. Klasse der kais. Akademie der Wissenschaften, Bd. LI), S. 83.

<sup>3)</sup> Diese Stelle würde mir unbekannt sein, wenn sie nicht F. Liebrecht in den Göttingischen gelehrten Anzeigen 1865, S. 1190, citiert hätte. [Vgl. Rohde, Gr. Roman, S. 529, A. 2.]

V. Imbriani, Cunto I (Pacecca wirft nach einem Raubvogel, der eine Taube getötet hat und fortträgt, die Taube fällt aus seinen Krallen herab auf ein Kraut und wird alsbald wieder lebendig; Pacecca belebt mit dem Kraut einen ermordeten Königssohn).

Endlich gehört auch Chaucer's 'Traum' hierher. In diesem Gedicht fliegt ein Vogel gegen das Fenster einer Klosterkirche, fällt blütend zu Boden und stirbt; ein anderer Vogel bringt ein Kraut und legt es neben den Kopf des toten; in einer halben Stunde blüht das Kraut, und sein Same wird reif; der Vogel legt ein Samenkorn in den Schnabel seines toten Gesellen, der alsbald sich erhebt und mit jenem davon fliegt. Die Aebtissin des Klosters, die dies gesehen hat, belebt nun auf dieselbe Weise die in der Kirche eben beigesetzte Königin, und dann werden auch der Bräutigam und mehrere Damen der Königin wieder belebt.<sup>1)</sup>

In den allermeisten der verglichenen Sagen, Märcen und Dichtungen ist es also eine Schlange, welche die Wunderpflanze kennt und anwendet, in einigen treten dafür andere Tiere auf, ein Wiesel aber nur in unserem Lai und vielleicht auch in der Völsunga-Saga. Es gilt aber das Wiesel auch sonst als kundig der Wirkungen gewisser Kräuter. Vgl. darüber F. Liebrecht, Des Gervasius von Tilbury Otia Imperialia, S. 113, und in den Göttingischen gelehrten Anzeigen 1865, S. 1190 f., und E. Voigt, in der Zeitschrift für deutsches Altertum XXIII, 310, [und jetzt besonders W. Hertz, Spielmannsbuch, S. 410].<sup>2)</sup>

Den Worten Guilliaduns beim Erwachen vom Todesschlaf (V. 1066): 'Deus, tant ai dormi!' entsprechen in dreien der oben verglichenen Märcen ganz ähnliche, nämlich bei Miklosich:

<sup>1)</sup> Tyrwhitt vermutete in seinem 'Introductory Discourse to the Canterbury Tales', § XXVI, note 24, dass Chaucer den Lai d'Eliduc hier benutzt habe, nahm jedoch in dem 'Account of the Works of Chaucer', unter No. XI, diese Vermutung wieder zurück. Dies hat Th. Keightley, The Fairy Mythology, new ed., London 1850, S. 420, und E.-G. Sandras, Étude sur G. Chaucer considéré comme imitateur des Trouvères, Paris 1859, S. 88, nicht verhindert, dieselbe zu wiederholen, daher H. Morley, English Writers, Vol. II, Part I, London 1867, S. 213, sie aufs neue zurückweist.

<sup>2)</sup> [Roland, Faune Pop. I 54, citiert aus Gayot, Les petits Quadrupèdes II 194: Dans ces derniers temps, un habile observateur a pu voir comment la belette se préserve des effets du venin de la vipère en mâchant, lorsqu'elle en est mordue, des feuilles de pet d'âne ou des tiges de verveine.]

‘Mutter! Tief habe ich geschlafen!’ — bei von Hahn II, 274  
‘Ach, Brüder, wie schwer habe ich geschlafen, und wie leicht  
bin ich aufgewacht!’ — bei Schleicher S. 59: ‘Warum habt ihr  
mich denn aufgeweckt? Ich habe so sanft geschlafen.’ Zahl-  
reiche andere Märchen und Dichtungen, in denen solche Aus-  
rufe Wiederbelebter vorkommen, habe ich in A. Schiefner’s  
Awarischen Texten, St. Petersburg 1873, S. XV, mitgeteilt, und  
ich könnte jetzt dazu noch manche Nachträge liefern.

---

Am Schluss dieser Anmerkungen sei noch daran erinnert,  
dass die Gedichte der Marie de France von Goethe im Jahre  
1820 in den Tag- und Jahres-Heften neben anderen von ihm  
damals gelesenen französischen Büchern erwähnt werden, und  
zur Bestätigung dieser Erwähnung sei mitgeteilt, dass nach  
Ausweis der Ausleihebücher der Grossherzogl. Bibliothek zu  
Weimar Roquefort’s Ausgabe vom 5. Juni bis 27. Oktober 1820  
an Goethe verliehen gewesen ist. Goethe’s Erwähnung der  
Marie de France lautet:

*‘Eben so [wie ‘die Geschichte der Johanna von Orleans’]  
werden die Gedichte Mariens von Frankreich durch den Duft  
der Jahre, der sich zwischen uns und ihre Persönlichkeit hin-  
einzieht, anmutiger und lieber.’*

---

DIE LAIS  
DER  
MARIE DE FRANCE.



## Prolog.

Qui Deus a duné \*esciënce  
e de parler bone eloquence,  
ne s'en deit taisir ne celer,  
ainz se deit voluntiers mustrer.

5 Quant uns granz biens est mult oïz,  
dunc a primes est il fluriz,  
e quant loëz est de plusurs,  
dunc a espandues ses flurs.

Custume fu as anciëns,  
10 ceo testimoine Preciëns,  
es livres que jadis faiseient  
assez oscurement diseient  
pur cels ki a venir esteient  
e ki aprendre les deveient,  
15 que peüssent gloser la letre  
e de lur sen le surplus metre.  
Li philiosophe le saveient,  
e par els meïsmes entendeient,  
cum plus \*trespassereit \*de tens,

20 \*plus serreient sutil de sens  
e plus se savreient garder  
de ceo qu'i ert a trespasser.  
Ki de vice se vuelt defendre,  
estudiër deit e entendre

[Bl. 139<sup>a</sup>] 25 e grevose oevre comencier;

Sinnvarianten. 1 H en science — 19 H trespasserunt le — 20 H  
e plus (+1)

Lautvarianten. 1 Ki; ad — 2 bon — 4 uolunters — 8 ad — 10  
tesmoine — 11 liures ke; feseient — 13 ceus — 15 ki puessent; letre  
— 16 metre — 18 eus memes — 21 sauerieient garder — 22 ki — 23  
uolt — 25 greuos ouere



## I.

## Guigemar.

Ki de bone matire traite,  
mult li peise, se bien n'est faite.  
Oëz, seignur, que dit Marie,  
ki en sun tens pas ne s'oblie.

5 Celui deivent la genz loër,  
ki en bien fait de sei parler.  
[Bl. 139°] Mais quant il \*a en un país  
hume ne femme de grant pris,  
cil ki de sun bien unt envie

10 sovent en diënt vileinie.  
Sun pris li vuelent abaissier:  
pur ceo comencent le mestier  
del malvais chien coart, felun,  
ki mort la gent par traïsun.

15 Nel vueil mie pur ceo laisser,  
se jangletr u losengier  
le me vuelent a mal turner;  
ceo est lur dreiz de mesparler.

Les contes que jo sai verais,  
20 dunt li Bretun unt fait les lais,  
vos conterai assez briefment.

1—18 *fehlen in S und N. Der Anfang in P lautet*: Volentiers denroit  
on oir | cose quist boine a retenir | ki de boine matere est faite | mout me  
poise se nest bien faite — 3 P *marit* — 4 P que en son tens nus ne  
soublit — 5 P les gens — 6 sei] P lui — 7 H il i ad (+ 1), P quant oent  
en — 8 H humme u (— i), P home ne — 13—18 *fehlen in P*; V. 12 *geht*  
*auf* mestier, V. 18 *auf* mesparler *aus* — 19 S Des contes; P Li contes que  
sai est verais — 20 S firent; P lor lais — 21 P si conterai

1 mateire — 2 si — 3 seignurs ke — 5 gent — 7 ad — 8 humme —  
11 uolent abeisser — 13 malueis — 15 uoil; leissier — 16 si gangleur —  
17 uolent — 18 dreit — 19 ke; uerrais

El chief de cest comencement  
 sulunc la letre e l'escriture  
 vos mosterrai une aventure,  
 25 ki en Bretagne la Menur  
 avint al tens anciënur.

En cel tens tint Hoilas la terre,  
 sovent en pais, sovent en guerre.  
 Li reis aveit un suen barun,  
 30 ki esteit sire de Littn.  
 Oridials esteit apelez.  
 De sun seignur ert mult amez;  
 chevaliers ert pruz e vaillanz.  
 De sa moillier out dous enfanz,  
 35 un fiz e une fille bele.  
 Noguent ot nun la dameisele;  
 Guigemar noment le dancel:  
 el reialme nen out plus bel.  
 [Bl. 139<sup>d</sup>] A merveille l'amot sa mere,  
 40 e mult esteit bien de sun pere.  
 Quant il le pout partir de sei,  
 si l'enveia servir le rei.  
 Li vadlez fu sages e pruz;  
 mult se faiseit amer de tuz.  
 45 Quant fu venuz termes e tens

24 P conterai — 27 S ce tens; HS Hoilas, P Artus, N Odels — 28 P souvent i ot e pais e gerre, N i friði oftsamlega i úro oc i ufriði — 30 P sires estoit — 31 S d.oraus, P Eridiax, N Dridias; S estoit cis — 32 H fu; H prieuz, N oc hinn kæraste herra sinom konongenom — 33 P pres — 36 S . . g. ún, P Nogiue, N Vngen — 37 S . . mmor, P Gugem'; in S *lautet der Name* Guimor, Guimar, Guimaar, *fünfmal abgekürzt* .g.; in P *gewöhnlich abgekürzt* gug', *an dieser Stelle* gugem', *nur einmal* V. 49 *ausgeschrieben* Gugemers; N Guiemar, Gviamar; S ot a non le dancel — 38 S nauoit tant bel; P en nul roiaume not plus bel, N I ollum þæim konongdome var engi maðr honum iamfriðr — 41 S . . nt se pot consirrier de soi — 42 H un rei, SP le roi, N at piona kononge — 43 S ert — 44 P si se; P a tox

23 letre — 24 mosterei un — 27 tere — 28 peis; guere — 29 sun — 33 chualiers — 34 deus — 36 damaisele — 37 Guigeimar, *sonst stets* Guigemar — 38 reaulme — 42 enueat — 43 uadlet — 44 faseit — 45 uenu

- que il aveit eage e sens,  
 li reis l'adube richement;  
 armes li dune a sun talent.  
 Guigemar se part de la curt;  
 50 mult i dona ainz qu'il s'en turt.  
 En Flandres vait pur sun pris querre:  
 la out tuz jurs estrif e guerre.  
 En Lohereigne n'en Burguigne  
 ne en Anjou ne en Gascoigne  
 55 a cel tens ne pout hom truver  
 si bon chevalier ne sun per.  
 De tant i out mespris nature  
 que une de nule amur n'out cure.  
 Suz ciel n'out dame ne pucele,  
 60 ki tant par fust noble ne bele,  
 se il d'amer la requeist,  
 que volentiers nel retenist.  
 Plusurs l'en requistrent suvent,  
 mais il n'aveit de ceo talent;  
 65 nuls ne se pout aparceveir  
 que il volsist amur avoir.  
 Pur ceo le tienent a peri  
 e li estrange e si ami.

En la flur de sun meillur pris

70 s'en vait li ber en sun país

[Bl. 140<sup>a</sup>]

veeir sun pere e sun seignur,

46 P ot asses aage; S tens (aus V. 45 *wiederholt*) — 47 SP ladouba  
 — 49 S Guinor sem parti de la cort — 51 P ala son — 52 P v ot; S  
 tot dis — 53 SP En Loherraingne nen Gascoingne, N i Lorenge ne i Bur-  
 gunnie — 54 SP en Alemaigne nen (P ne nen) Borgoingne, N i Angeo ne  
 i Gaskunnia — 55 S en ee; S nus — 56 P meillor; N iamvaskr i vapna-  
 skifti — 57 S Ditant — 58 S conques; P ke de nule amor nauoit e. —  
 59 SP na; S danzele — 60 P tant fust auenans e; S riche, N agæt fru  
 — 61 P damour — 62 S detenist — 63 H le — 64 P mais il nen auoit  
 nul t. — 65 SP ne pooit — 67—68 S si ami : a peri — 68 e li estr.] P  
 lestrange gent — 71 e *fehlt in P*

46 kil — 47 le adube — 48 dunez — 50 kil — 51 Flannres; quere  
 — 52 iurz — 53 Lorreine ne en Burguine — 54 Angoue; Gascoine — 58  
 ke; nul, SP nule — 61 de amer — 62 ke — 66 kil — 71 veer

- sa bone mere e sa sorur,  
 ki mult l'aveient desiré.  
 Ensemble od els a sujurné,  
 75 ceo m'est a vis, un meis entier.  
 Talenz li prist d'aler chacier.  
 La nuit somunt ses chevaliers,  
 ses veneürs e ses berniers. *beatons*  
 Al matin vait en la forest;  
 80 kar cil deduiz forment li plest. *assemble*  
 A un grant cerf sunt aruté,  
 e li chien furent descuplé.  
 Li venèir current devant;  
 li dameisels se vait tarjant.  
 85 Sun arc li portot uns vaslez,  
 sun hansac e sun berserez. *seigneur*  
 Traire voleit, se mes eüst, *a shot*  
 ainz que d'iluec se remetist.  
 En l'espeisse d'un grant buissun  
 90 vit une bisse od sun fotin.  
 Tute fu blanche cele beste;  
*autre* perches de cerf out en la teste.  
 Pur l'abai del brachet sailli.  
 Il tent sun arc, si trait a li.  
 95 En l'esclot la feri devant;  
 ele chaï demeintenant.  
 La saiete resort ariere:

72 mere] P me — 74 P Auenques eus — 75 S un an, N manað fullan — 78 S archiers — 79 H E al (+1); P vont, N en um morgonen for hann i morkena — 80 S ce; P asses lor, N likaðe honom æinkar vol — 84 SP sen uait traiant, N En sa hinn ungi maðr ræið tomlega æftir — 85 HS porte, P portoit, N oc færðe honom boga hans oc sporrakka dyra oc villisvina — 86 H ansac, S hancaz, P hansart; HP sun berserez, S son berseret (: un vallet) — 87 P uossist — 89 S Enz en lespoisse dun buisson — 90 P voit; S beste; H un, SP son, N oc kalf hennar — 91 P estoit — 92 S cornes, P verce; P sor — 93 H Sur le bai; P des braces — 94 S e tret; P traist — 95 P Ens el pie; S le; N oc laust hana framan i briostet — 97 H resorti (+1)

74 eus ad — 76 Talent — 80 cel deduit — 83 eurent deuaunt — 84 damaisels; targaunt — 85 un uallez — 86 ansac — 87 si — 88 ke — 89 espeise — 90 bise — 91 blanche — 95 deuaunt — 96 demeintenaunt — 97 seete, SP saiete

- Guigemar fiert en tel maniere  
 en la quisse desqu'al cheval,  
 100 que tost l'estuet descendre a val.  
 A terre chiet sur l'erbe drue  
 de lez la bisse qu'out ferue.  
 [Bl. 140<sup>b</sup>] La bisse, ki nafree esteit,  
 anguissuse ert, si se plaigneit.  
 105 Après parla en itel guise:  
 'Oï, lasse! Jo sui ocise!  
 E tu, vassal, ki m'as nafree,  
 tels seit la tue destinee:  
 ja mais n'aies tu medecine!  
 110 Ne par herbe ne par racine,  
 ne par mire ne par poisun  
 n'avras tu ja mes guarisun  
 de la plaie qu'as en la quisse,  
 des i que cele te guarisse,  
 115 ki suferra pur tue amur  
 si grant peine e si grant dolor,  
 qu'unkes femme tant ne sufri;  
 e tu referas tant pur li,  
 dunt tuit cil s'esmerveillerunt,  
 120 ki aiment e amé avrunt

98 S Guimar feri; N oc laust Gviamar i gægnom læret oc nam staðar  
 fastr i hæstinom . oc varð þa af stiga hæstinom oc fell hann þar a gras-  
 vollenn hia kollonne — 99 P cuisse que del cenal — 100 H tut lestuet,  
 S tost lestut; P le fist cair molt tost aual — 101 H Ariere — 102 P beste;  
 S ueue — 103 P ferue — 104 H anguissuse esteit (+ 1), S angoisseuse  
 ert; P angouusement se p. — 105 S A lui parla — 106 S Ahi lasse, P  
 Aimi lasse — 108 S itele soit ta destinee — 111 H poeiu (+ 1) — 112  
 P naies — 114 H deske, S de ci que, P de si que; P ten — 116 H issi  
 grant peine e tel dolor, S si grant poine si grant d., P si grant painne e  
 si grant d., N oc þola sua miklar pinsler hugsotta oc harma at alldri fyrr  
 bar kuenmaðr þuiliika — 117 P nen — 118 S resosfreras por li — 119  
 P ke tout; S se m., P sen m. — 120 P ni ame

99 deske al — 100 ke — 102 bise ke out — 103 bise ke — 104  
 plaincit — 106 lase — 108 tel — 109 medecine — 112 garisun — 113 ke  
 as — 114 deske — 115 sufferra — 117 ke unkes; taunt; suffri — 118 refras  
 taunt — 119 tut — 120 auerunt

u ki puis amerunt après.  
Va t'en de ci! Lai m'aveir pes!

- Guigemar fu forment blesciez.  
De ceo qu'il ot est esmaiez.
- 125 Comença sei a purpenser  
en quel terre purra aler  
pur sa plaie faire guarir;  
kar ne se volt laissier murir.  
Il set assez e bien le dit
- 130 qu'unkes femme nule ne vit,  
a qui il aturnast s'amur  
ne kil guaresist de dolor.  
Sun vaslet apela avant.  
'Amis', fait il, 'va tost poignant!
- [Bl. 140<sup>c</sup>] 135 Fai mes compaignuns retourner;  
kar jo voldrai a els parler.  
Cil point avant, e il remaint.  
Mult anguissusement se pleint.  
De sa chemise estreitement
- 140 bende sa plaie fermement.  
Puis est muntez, d'iluec s'en part;  
qu'esloigniez seit, mult li est tart;  
ne vuelt que nuls des suens i vienge,  
kil desturbast ne kil retienge.

121 H v ki pois, S ne qui plus, P ne puis (-1); S empres — 122 H  
Lais mauer pes, S Lai men em pes; P Va tent e si me laisse en pes, N  
oc lat mec hava frið fyrir þer — 123 S .G. fu molt forment blesciez —  
124 P sest esm. — 127-8 *fehlen* in P — 128 S ne se uelt pas l. m.  
— 130 P ke ainc femme — 131 H turnast (-1) — 132 S ne qui garisist  
de d., P quil garesist de sa d. — 134 P dist; P ua tent pognant — 136  
SP uodroie; H od — 137 P cil rem. — 140 H sa plaie bende — 141 P  
daleuc se part; S Car du remuer li est tart — 142 H sest, P soit; S =  
141 H — 143 H uolt, S uelt, P neut — 144 S qui destorbast ne qui de-  
tiegne, P ke destornast e ki detiegne

121 pois — 122 Lais mauer — 123 blescie — 124 kil out — 125  
Comencat — 126 quele tere purrat — 130 ke unke — 131 ki — 132 ki  
le — 133 uallet apelat anaunt — 134 poignaunt — 136 eus — 137 anaunt  
— 142 ke esloignez — 143 ke nul — 144 ki le; ki le

- 145 Le travers del bois \*s'en ala  
un vert chemin, ki \*l'en mena  
fors de la landë. En la plaigne  
vit la faleise e la muntaigne  
d'une ewe ki desuz cureit.
- 150 Braz fu de mer; hafne i aveit.  
El hafne out une sule nef,  
dunt Guigemar choisi le tref.  
Mult esteit bien aparilliee;  
defors e dedenz fu peiee,
- 155 nuls huem n'i pout trover jointure.  
N'i out cheville ne closture  
ki ne fust tute d'ebennus;  
suz ciel n'a or ki vaille plus.  
La veile fu tute de seie:
- 160 mult est bele, ki la despleie.  
Li chevaliers fu mult pensis;  
en la cuntree n'el pais  
n'out unkes mes oï parler  
que nes i petist ariver.
- 165 Il vait avant, si descent jus;  
a grant anguisse munta sus.  
Dedenz quida humes traver,  
ki la nef detüssent garder:  
n'i aveit nul, ne nul ne vit.
- 170 En mi la nef trova un lit,

[Bl. 140<sup>d</sup>]

145-6 *fehlen in* SP; N oc for hann þa af vegenom um þæran skogenn . oc fann hann þa gatu grasvaxna . oc minkaðe þa skogenn . oc þui nest kom hann a sletta vullu oc kom hann at fialle myklo — 145 H est alez — 146 H lad menez — 147 H fors a, S hors en, P fors de; P Emmi la p. — 148 P voit — 152 S .G. a choisi; P counut — 153 P bien estoit — 154 SP dehors; P ert — 155 S veoir — 158 P nest sou ciel ors — 159 S Le v.; P estoit — 160 S le — 161 S molt ert, P est mout — 162 P car en la tere nu pais — 163 S mes *fehlt* (-1) — 164 H pussent (+1) — 165 H Auaunt alat si descendi ius (+1) — 166 P monte — 169 S nen i auoit nus nul ni vit, P nen i eut nul ne nul nen vit — 170 P auoit

147 launde — 149 de; ke — 153 apparilliee — 155 hum — 158 nat oï — 159 ueille — 160 depleie — 161 chivaliers — 164 ke nef — 166 graunt — 167 hummes — 168 garder — 170 trouat

- dunt li pecol e li limun  
 furent a l'oeuvre Salemun  
 taillié a or, tut a trifoire,  
 de ciprés e de blanc ivoire.
- 175 D'un drap de seie a or teissu  
 ert la coilte ki desus fu.  
 Les altres dras ne sai preisier;  
 mes tant vos di de l'oreillier:  
 ki sus etüst sun chief tenu,
- 180 ja mais le peil n'avreit chanu.  
 Li coverturs de sabelin  
 volz fu de purpre Alexandrin.  
 Dui chandelabre de fin or  
 (li pire valeit un tresor)
- 185 el chief de la nef furent mis;  
 desus out dous cirges espris.  
 De ceo s'esteit il merveilliez.  
 Il s'est sur le lit apuiez;  
 repose sei, sa plaie duelt.
- 190 Puis est levez, aler s'en vuelt.  
 Il ne pout mie retourner;  
 la nes est ja en halte mer,  
 od lui s'en va delivrement.
- 195 n'i a niënt de sun repaire;

171—2 *fehlen in P* — 171 H *pecun* — 172 S *del ueure* — 173 *tut]*  
 P e — 174 P *blance* — 175 P *drap d'Aufrique*, N *En silkipell gulvofet*  
 var *yvir braëitt rekkiona sem kullt vøre* — 176 H *est*, S *fu*, P *ert*; SP  
*dedenz* — 178 H *dirrai (+1)* — 180 S *neust le poil*; P *il ne leust iamais*  
*kenu* — 181 H *tut sab.*, S *de seb.*; P *la couverture sebelin* — 182 H *du*,  
 S *de*; P *taillie dun drap Alixandrin* — 184 SP *les pierres valent*, N *hin*  
*lakara var mikils fiär værð* — 187 P *sestoit molt*; H *esmerueilliez (+1)*  
 — 188 P *Desor le lit sest apoies* — 189 H *repose sest a sa p. (+1)* —  
 190 S *en ueut* — 192 S *car il ert ia en*, P *la nes estoit en*, N *þui at*  
*skipet var fiarre i hafe* — 193 S *o il sen uait*, P *a tout lui ua* — 194  
 H *eurent (+1)*, S *ot*, P *a* — 195 H *ni ad mais nient (+1)*, S *ni a noient*,  
 P *ni eut nient*

172 *ouere* — 173 *tailliez*; *triffure*, SP *trifoire* — 174 *iuoure* — 181  
*Le couertur* — 182 *vols* — 183 *Deus chandelabres* — 184 *le* — 186 *deus*  
 — 189 *dolt* — 190 *uolt* — 192 *nef* — 193 *uat deliuerement* — 194 *oret*

mult est dolenz, ne set que faire.  
 N'est merveille se il s'esmaie,  
 kar grant dolur a en sa plaie.  
 Sufrir li estuet l'aventure.

[Bl. 141<sup>a</sup>]

- 200 A deu prie qu'en prenge cure,  
 qu'a sun poeir l'ameint a port,  
 e sil defende de la mort.  
 El lit se colche, si s'endort.  
 Hui a trespasé le plus fort;  
 205 ainz la vespree arivera  
 la u sa guarisun avra,  
 desuz une antive cité,  
 ki esteit chiés de cel regné.

- Li sire, ki la mainteneit,  
 210 mult fu vielz huem e femme aveit,  
 une dame de halt parage,  
 franche, curteise, bele e sage.  
 Gelus esteit a desmesure;  
 ear ceo purporte la nature  
 215 que tuit li vieil seient gelus;  
 mult het chascuns que il seit eus.  
 Tels est d'eage li trespas!  
 Il ne la guardout mie a gas.  
 En un vergier suz le donjun  
 220 la out un clos tut environ.

196 S ert — 198 P que grant; H out; P de sa p. — 199 H estut; P saenture — 200 S quil preigne; P E prie diu que il ait cure — 201 SP son plesir; P le mete; S au p. — 202 S e si desfende, P se le d. — 203—4 *fehlen in* P — 203 H colcha; S si se dort — 204 S Ore — 205 HP le uespre; S la uespree ariua (—1) — 206 S troua — 207 P sous une ancienne — 208 P cies estoit; S ce — 210 P ert — 212 P france e — 214 H purportoit; H sa, S lor, P la; N pui at pat bæiddezt natura hans — 217 H est *fehlt* (—1) — 218 H nel la guardat, S ne lesgarloit, P ne le garloit — 220 S clos fet environ; P vn clos auoit tout enuiron

196 dolent; seit ke — 199 Sufrir — 200 ken — 201 ka — 202 si le — 204 ad — 205 ariuerat — 206 ou; aurat — 208 chief — 209 sires — 210 uelz humme — 211 hant — 215 ke tut; ueil — 216 hiet chascun ke; cous — 217 de eage le — 219 dongun

- De vert marbre fu li muralz,  
 mult par esteit espés e halz.  
 N'i out fors une sule entree;  
 cele fu nuit e jur gardee.
- 225 De l'altre part fu clos de mer;  
 nuls n'i pout eissir ne entrer,  
 se ceo ne fust od un batel,  
 se busuin eüst al chastel.  
 Li sire out fait dedenz le mur,
- [Bl. 141<sup>b</sup>] 230 pur metre i sa femme a setür,  
 chambre; suz ciel n'aveit plus bele.  
 A l'entree fu la chapele.  
 La chambre ert peinte tut en tur.  
 Venus, la deuesse d'amur,
- 235 fu tresbien mise en la peinture;  
 les traiz mustrot e la nature *manner*  
 eument hom deit amur tenir  
 e leialment e bien servir.  
 Le livre Ovide, u il enseigne
- 240 coment chascuns s'amur estreigne, *maestres*  
 en un fu ardant le getout, *verses*  
 e tuz icels escumenjout, *verses*  
 ki ja mais cel livre lirreient  
 ne sun enseignement fereient.
- 245 La fu la dame enclose e mise.

224 P ert et nuit — 226 H ne, SP ni; S estre; P ni entrer — 227 S en, P a — 228 H se, SP qui, N ef i kastalaun ætte nokkot at sysla; P v castel — 229 P ce mur — 230 S metre sa f., P sa f. metre — 231 H nout (—1); P si bele — *Nach 232 übersetzt N 255—260* — 234 H Venus de deuesse — 235 P molt bien; mise *fehlt in H. V. 235—244 sind in P die ersten Buchstaben abgerissen und auf einem eingeklebten Papierstreifen von moderner Hand ergänzt* — 236 H les traiz mustrez e la n., S les traiz mostroit e la n., P les letres mostrent la n. — 240 P restreigne — 241—244 *fehlen in S* — 241 H les, P le — 242 P ciaus (—1) — 243 P ki *weggerissen und nicht ergänzt*; P son l. — 244 H ne sun enseignement nient fereient (+1), P . . son comandement feroient. *Die ersten Buchstaben des Verses sind in P weggerissen und nicht ergänzt.*

224 noit — 227 si — 230 mettre — 231 chambre — 233 chaumbre  
 — 238 lealment — 239 ou; enseine — 240 chascun; estreine — 241 gettout  
 — 242 iceus escumengout

- Une pucele a sun servise  
 li aveit sis sire bailliee,  
 ki mult ert franche e enseigniee ;  
 sa niece ert, fille sa sorur.  
 250 Entre les dous out grant amur ;  
 od li esteit quant il errout.  
 De ci la que il repairout,  
 hume ne femme n'i venist  
 ne fors de cel murail n'issist.  
 255 Uns vielz prestre blans e floriz  
 guardout la clef de cel postiz ;  
 les plus bas membres out perduz :  
 autrement ne fust pas ertiz.  
 Le servise Deu li diseit  
 260 e a sun mangier la serveit.

- Cel jur meisme ainz relevee  
 fu la dame el vergier alee.  
 [Bl. 141<sup>c</sup>] Dormi aveit après mangier,  
 si s'ert alee esbaneier,  
 265 ensemble od li ot la meschine.  
 Guardent a val vers la marine ;  
 la nef virent al flot muntant,  
 ki el hafne veneit siglant ;

248 S fu sage — 249 H sa niece fille, S lainznee fille, P sa niece ert  
 f., N þæsse var systur dotter hans — 252 P De si; S Nul autre mestier ne  
 sauoit — 253 S ni meist, P ne veist; N Með frunne var þesse mæ r þæim  
 stundum er hon for hæiman til þess er hon hæim kom . þes a milli kom  
 þar alldregi maðr ne kuenmaðr — 254 S hors; S ce; P ne ia de ce m. —  
 255 S . i . vielz blans prestres bien f. — 256 S ce — 257 in S *ausgelöscht* :  
 P le plus bas membre auoit perdu — 258 H ne fust il pas (+1), P ni fu pas  
 — 261 S Ce — 264 H sest, S ert, P sert — 265 H ensemble od li la (-1),  
 S e. o lui seul la, P e. od li eut la, N oc þionostomær hænnar með hænne —  
 266 P Garda; SP lez; N þær litu ovan til siovarins — 267 P qui uint  
 siglant — 268 P si con li flos uenoit montant; N þa sa þær skipet siglande  
 með innfallande floð i hofnena

247 sires bailliez — 248 enseigniez — 250 deus — 252 kil reparout  
 — 254 ne issist — 255 prestres blancs — 258 autrement — 263 Dormie  
 — 264 esbanier — 266 Gardent — 267 neif — 268 que

- ne veient rien ki la cunduie.  
 270 La dame vuelt turner en fuie:  
 se ele a poür, n'est merveille;  
 tute en fu sa face vermeille.  
 Mes la meschine, ki fu sage  
 e plus hardie de curage,  
 275 la recunforte e asetire.  
 Cele part vunt grant aletire.  
 Sun mantel oste la pucele,  
 entre en la nef ki mult fu bele.  
 N'i trova nule rien vivant  
 280 fors sul le chevalier dormant.  
 Arestut sei, si l'esguarda;  
 pale le vit, mort le quida.  
 Ariere vait la dameisele,  
 hastivement sa dame apele.  
 285 Tute l'aventure li dit,  
 mult pleint le mort que ele vit.  
 Respunt la dame: 'Or i aluns!  
 Se il est morz, nus l'enforruns;  
 nostre prestre nus aidera.  
 290 Sè vif le truis, il parlera.'  
 Ensemble vunt, ne targent mes,  
 la dame avant e cele après.  
 Quant ele est en la nef entree,

269 S ni auoit nul — 270 H uoleit (+ 1), S uelt, P vaut — 271 SP nest pas — 272 S molt en; P la face len deuint v., N sua at hon roðnaðe oll — 273 P mescine fu plus — 275 P si le conforte; S reconforte durement — 276 P va; S e aseure bonnement — 278—83 *fehlen in S (gleiche Reimsilbe)* — 278 P ert — 279 H Ne, P Ni — 281 H 282 *vor* 281; H Arestuz ele, P Arestut soi; H si esgarda, P si lesg. — 282 P voit — 284 H la dame, N oc kallaðe þangat fru sina — 285 H la uerite, N oc sagðe henne þat sem hon hafðe set — 286 S quant el le vit — 287 P La dame dist, N Skundum nu sagðe hon til skipsens; H V alums (—l) — 288 P E sil — 289 P e nos p. — 290 P Se il est vis si parlera, N en ef vit finnum hann kuikan — 291 P i vont; S natargent — 292 H ele

269 que — 271 si; ad — 273 que — 277 ost — 278 neif que mut — 279 trouat — 280 for; cheualer — 281 esgarda — 286 mut — 287 alums — 288 Sil; mort; enfuirums (P enfourous) — 290 Si — 293 neif

- devant le lit est arestee.  
 [Bl. 141<sup>d</sup>] 295 Le chevalier a esguardé;  
 mult pleint sun cors e sa belté.  
 Pur lui esteit triste e dolente  
 e dit que mar fu sa juvente.  
 Desur le piz li met sa main;  
 300 chalt le senti e le quer sein,  
 ki suz les costes li bateit.  
 Li chevaliers, ki se dormeit,  
 s'est esveilliez, si l'a vette.  
 Mult en fu liez, si la salue;  
 305 bien set qu'il est venuz a rive.  
 La dame, pluranz e pensive,  
 li respondi mult bonement;  
 demanda li cumfaitement  
 il est venuz e de quel terre,  
 310 e s'il est eissilliez pur guerre.  
 'Dame', fet il, 'ceo n'i a mie!  
 Mes se vus plect que jeo vus die  
 m'aventure, vus cunterai;  
 niënt ne vus en celerai.  
 315 De Bretagne la Menur sui.  
 En bois alai chacier jehui.

294 S sest — 295 SP resgarde — 298 P molt pla e puis dist mar  
 (*die ersten Worte aus V. 296*) — 299 H Desuz, SP Desor; P mist; H sa, SP  
 la, N oc lagðe hon þa hond sina a briost honom — 300 S trova — 301 P  
 le coste — 304 S Molt par fu liez quant la ueue, P Mont tres doucement  
 le salue, N oc er hann læit hana þa gladdeze hann myklom fagnaðe oc  
 hæilsaðe hæne þægar með hinum bliðastom orðum — 307 S la respondu  
 — 308 H demande — 310 H sil, SP e sil, N eða or bardaga flyt; P ert  
 escillies par — 311 P il *fehlt* — 312 H si, SP sil — 313 H la uerite, SP  
 mauenture, N atburð — 314 H nent ne uus celerai (—1), S ja rien ne vos  
 en celerai, P de rien ne uous en mentirai — 315 H fui, P sui; S En  
 Bret. la M. fui — 316 H ico ui, S ie hui, P des hui

295 cheualer ad esgarde — 296 mut; beute — 297 li — 299 maine —  
 300 chaut; quor seine — 301 que; H costez, S costes — 302 Le cheualer  
 que — 303 esueillez; ad uee — 304 Mut; lez — 305 seit kil; uenu —  
 306 plurante — 307 mut — 309 queile tere — 310 H eisselez, S essilliez,  
 P escillies; guere — 311 ad — 312 si — 314 nent — 315 Bretagne

- Une blanche bisse feri,  
 e la saiete resorti;  
 en la quisse m'a si nafré,  
 320 ja mes ne quid avoir santé.  
 La bisse se pleinst e parla,  
 mult me maldist e si ura, *Comment. court a*  
 que ja n'etisse guarisun *sp. 299*  
 se par une meschine nun.  
 325 Ne sai u ele seit trovee!  
 Quant jeo oï la destinee,  
 [Bl. 142<sup>a</sup>] hastivement del bois eissi.  
 En un hafne ceste nef vi;  
 dedenz entrai, si fis folie;  
 330 od mei s'en est la nes ravie. *est. 299*  
 Ne sai u jeo sui arivez,  
 coment a nun ceste citez.  
 Bele dame, pur deu vus pri,  
 cunseilliez mei, vostre merci! *est. 299*  
 335 Kar jeo ne sai quel part aler,  
 ne la nef ne puis gouverner.  
 El li respunt: 'Bels sire chiers,  
 cunseil vus durrai volentiers.  
 Ceste citez est mun seignur  
 340 e la cuntree tut en tur.  
 Riches huem est de halt parage,  
 mes mult par est de grant eage.  
 Anguissusement est gelus,

317 S bl. beste, P beste blanche i, N æina huita kollu — 320 H estre  
 sanc, N at ec værði æigi grœddr — 321 HS pleint; P La blanche bisse se  
 plaist (+2) — 322 P mauid, S mauidit; H e iurat (—1), P e si iura, S  
 e si ora — 328 H cest nef i ui — 329 P ens men entrai — 335 S Que ie  
 ne — 336 P sai — 337 SP Ele respont, N þa suaraðe honum — 338 H  
 dirai, N giarna vil ec væita þer hialpræðe — 340 S e le pais trestout entor  
 — 341 S Riches est molt de grant parage — 342 S mes molt est vielz  
 de g. a., P mais vix est e de g. e.

317 bise — 318 saete — 319 mad — 321 bise; parlat — 322 mut;  
 mauidist — 323 neus — 324 si — 328 cest — 330 neif — 332 ad — 334  
 cunseillez — 335 queil — 336 neif — 337 Ele; Bel — 338 uolenters —  
 339 cite — 340 cuntre — 341 hum; haut — 342 mut

par cele fei que jeo dei vus.

345 Dedenz cest clos m'a enserrée.  
N'i a fors une sule entree;  
uns vielz prestre la porte garde:  
ceo doinse deus que mals feus l'arde!  
Iei sui nuit e jur enclose;

350 ja nule feiz nen iere si ose  
que j'en isse, s'il nel comande,  
se mis sire ne me demande.  
Ci ai ma chambre e ma chapele,  
ensemble od mei ceste pucele.

355 Se vus i plect a demurer,  
tant que vus miez puissiez errer,  
volentiers vus sojurnerum  
e de bon quer vus servirum.'

[Bl. 142<sup>b</sup>]

360 Quant il a la parole oïe,  
dulcement la dame en mercie;  
od li sujurnera, ceo dit.  
En estant s'est dreciez del lit;  
celes li aïent a peine.  
La dame en sa chambre l'en meine.

365 Desur le lit a la meschine,  
triers un dossal ki pur cortine  
fu en la chambre apareilliez,  
la est li dameisels culchiez;

345 P ce mur; P enferm . . (*ein Stück abgerissen*) — 346 S fors cune, P que vne — 347 S la meson — 348 P maus fus e male flam (be larde *steht auf einem eingeklebten Papierstreifen*), N er bol oc bál brænni — 349 P Ci sui e — 350 S niere tant ose; P ia ne serai nul ior si ose — 351 S que ien isse maufeus lestende — 352 si] P v; S nel me comande — 353 P Iai ci; H une ch. e une ch. (+ 2), N hær a ec loft oc kapello — 355 H i *fehlt* (- 1) — 356 H vus miez *fehlt* (- 2); S trouer — 358 H bon *fehlt* (- 1) — 359 S la dame (- 1) — 360 H dame mercie, S dame en mercie; P la dame forment en m., N þa þakkaðe hann hæne með sætom oc sæmelegom orðum — 362 P E en (+ 1); HP el lit, S du lit; N oc ræistezk hann þa upp or rækkiunne — 364 H le meine; P La d. le prent si len maine — 368 SP cheualiers

344 ke — 345 mad enseree — 346 ad — 347 vn uiels; garde — 348 doins; mal feu — 350 fiez — 351 io en ise — 352 si; sires — 355 Si — 356 pussez — 357 volenters — 358 queor — 359 ad — 360 ducement — 361 suiurnerat — 363 cest drecie — 366 que — 367 apareillez — 368 cuchez

- En bacins d'or ewe apoterent:  
 370 sa plaie e sa quisse laverent.  
 A un bel drap de cheinsil blanc  
 li osterent en tur le sanc;  
 puis l'unt estreitement bendé.  
 Mult le tienent en grant chierté.  
 375 Quant lur mangier al vespre vint,  
 la pucele tant en retint,  
 dunt li chevaliers out asez:  
 bien est peüz e abevrez.  
 Mes amurs l'ot feru al vif;  
 380 ja ert sis quers en grant estrif,  
 kar la dame l'a si nafré,  
 tut a sun país ublié.  
 De sa plaie nul mal ne sent;  
 mult suspire anguissusement.  
 385 La meschine, kil deit servir,  
 prie qu'ele \*le laist dormir.  
 Cele s'en part, si l'a laissié.  
 Puis qu'il li a duné cungié,  
 devant sa dame en est alee,  
 390 ki alkes esteit reschalfee  
 [Bl. 142<sup>c</sup>] del feu dunt Guigemar se sent  
 que sis quers alume e esprent.

369 H E bacins de or ap. (— 1); P leue — 371 H De un (— 1); S blanc drap — 372 P dentor — 375 S le mengier, P li mangiers — 378 SP fu — 379 S la ferue el vis; P Amors le point de une estincele — 380 S son cors; P .. dens le cuer les la mamele. *Der Anfang dieses und der folgenden Verse ist in P abgerissen. Auf einem dafür eingeklebten Papierstreifen sind die Anfangsbuchstaben nur zum Teil ergänzt* — 381 P por, p auf dem Papierstreifen — 384 P tout (t auf dem Papierstreifen); H suspira (+ 1), S soupire, P se plaint — 385 P A la (auf dem Papierstreifen); SP dut — 386 P . ria; H que le laist (— 1), S que il la lait, P quel laist; P aler dormir; N oc bað þa fruen þionosto moey sina at hon skyllde geva riddaranom svæfnhuilld oc ró — 387 P . ele sen ua — 388 P Desquil — 390 S donques; P est ia; SP eschaufee — 392 HS que sun queor, P qui son cuer

369 de or — 371 cheisil — 374 Mut — 375 manger; uient — 376 retient — 377 cheualer — 379 amur — 380 quors — 381 lad — 382 ad — 384 mut; anguissusement — 387 ad — 388 kil; ad; cunge — 390 que aukes; reschaufee — 392 sun queor

- Li chevaliers fu remés sous.  
 Pensis esteit e anguissous;  
 395 ne set uncore que ceo deit;  
 mes nepurquant bien s'apareeit:  
 se par la dame n'est guariz,  
 de la mort est seürs e fiz.  
 'A las!' fet il, 'quel le ferai?  
 400 Irai a li, si li dirai  
 que ele ait merci e pitié  
 de cest chaitif descunseillié.  
 S'ele refuse ma preiere  
 e tant seit orgoilluse e fiere,  
 405 dunc m'estuet il a doel murir  
 u de cest mal tuz jurs languir.'  
 Lors suspira; en poi de tens  
 li est venuz novels purpens,  
 e dit que sufrir li estoet;  
 410 kar issi fait ki mielz ne poet.  
 Tute la nuit a si veillié  
 e suspiré e travaillié;  
 en sun quer alot recordant  
 les paroles e le semblant,  
 415 les uiz vairs e la bele buche,  
 dunt la dolçurs al quer li tuche.  
 Entre ses denz merci li erie;  
 pur poi ne l'apele s'amie.

393 S fu angoissous, P est remes sous; N Nv duælsk þar riddaren æinn saman fullr angrs oc astar uroar — 394 S e dolerous — 395 que ceo] P ce que — 396 P e nep. — 399 H Allas fet il quei ferai (—1), S Halas dil il quel la ferai, P Hailas fait il quel le ferai — 401 SP quelle eust — 404 P fust — 405 H il *fehlt* (—1); S de duel, P ensi — 406 H e, SP ou; S tot tens — 408 P autres — 409 SP dist; S estout: puet — 410 H kar si fait kil mes ne poet — 416 H dolur, S dolor, P douceors; S me toche — 417, 418 in SP *umgestellt* — 418 S porquoi ne lapeloit samie, P por

393 cheualer; remis, P remes; suls, P sous — 394 Pensif; anguissus — 395 seit — 397 si; gariz — 399 Allas — 401 eit; pite — 402 cheitif descunseille — 403 Si ele; priere — 405 HSP dunt — 407 suspirat — 408 nenu nonel — 409 souffrir — 410 qui — 411 ad; ueille — 412 trauaille — 413 queor — 415 oilz — 416 quor — 418 apelet sa amie

- Se il setüst qu'ele senteit  
 420 e cum l'amurs la destreigneit,  
 mult en fust liez, mien esciënt;  
 un poi de rasuagement  
 [Bl. 142<sup>d</sup>] li tolist alques la dolur  
 dunt il ot pale la colur.  
 425 Se il a mal pur li amer,  
 el ne s'en puet niënt loër.  
 Par matinet einz l'ajurnee  
 esteit la dame sus levee.  
 Veillié aveit, de ceo se pleint;  
 430 ceo fet amurs ki la destreint.  
 La meschine, ki od li fu,  
 \*al semblant a aparceü  
 ✓ de sa dame, que ele amout  
 le chevalier ki sojournout  
 435 en la chambre pur guarisun;  
 mes el ne set s'il l'aime u nun.  
 La dame est entree el mustier,  
 ✓ e cele vait al chevalier.  
 Asise s'est devant le lit;  
 440 e il l'apele, si li dit:  
 'Amie, u est ma dame alee?  
 Pur quei est el si tost levee?'  
 A tant se tut, si suspira.  
 La meschine l'araisuna.  
 445 'Sire', fet ele, 'vus amez!

poi quil ne lapele amie; N oc mæltti hann oftleaga innan tanna ser . mis-  
 kunna mer fru min . oc at komet at hann myndi kalla hana unnasto sina  
 — 420 H lamur, S samor, P amors; H le d. — 426 S mie loer — 427  
 matinet] H matin est; S al ainz iornee — 431 P pucele — 432 HP ad  
 le semblant ap., S a son semblant la aparcu — 433 P qui ia amoit — 436  
 H si il eime, S si laimme, P se laimme — 437 S La dame entre el mostier  
 (— 2) — 445 P dist

419 Si; quei ele — 420 lamur; destreineit — 421 mut; mun, SP mien  
 — 423 anques — 424 pal — 425 Si; ad — 426 ele; peot — 429 Veille —  
 430 amur que — 431 que — 432 ad — 434 cheualer que — 436 ele; seit  
 si il eime — 437 mustier — 438 cheualer — 439 se est — 442 ele; SP  
 quest ele — 444 areisuna

Gardez que trop ne vus celez!  
 Amer poëz en itel guise,  
 que bien iert vostre amurs assise.  
 Ki ma dame voldreit amer,

450 mult devreit bien de li penser.

Ceste amurs sereit covenable,  
 se vus amdui fussiez estable.  
 Vus estes bels, e ele est bele!  
 Il respondi a la pucele:

[Bl. 143<sup>a</sup>] 455 'Jeo sui de tel amur espris,  
 bien me purra venir a pis,  
 se jeo n'ai sucurs e aïe.

Cunseilliez mei, mā dulce amie!  
 Que ferai jeo de ceste amur?'

460 La meschine par grant dulçur  
 le chevalier a conforté  
 e de s'aïe aseturé,  
 de tuz les biens qu'ele puet faire;  
 mult ert curteise e de bon aire.

465 Quant la dame a la messe oïe,  
 ariere vait, pas ne s'ublie.  
 Saveir voleit que cil faiseit,  
 se il veillout u il dormeit,  
 pur qui amur sis quers ne fine.

446 S que vos trop nel selez — 448 que b. iert] S que b. est, P b. arcs  
 — 450 P por li pener — 452 S se vos fussiez andui, P se vos esties andoi  
 — 455 P supris — 456 P tost me; SP torner; N at skiott man mer snuazc  
 til harms maïra — 457 P sor nen ai conseil e aïe — 459 S Que ie ferai —  
 460 P pucele — 461 P a le ceualier c. — 463 H riens (+1); H que ele  
 pout, P quele puet, S quel porroit — 464 P est — 465 SP ot — 467 S  
 voloir — 468 S veillier; u il] H u (-1) — 469 P qui *fehlt* (-1); S cors

446 Gardez — 447 iteu — 448 ert; amur — 449 nodreit — 450 mut  
 — 451 Cest amur — 452 si; feussez — 456 purrat — 457 si — 458 Cun-  
 seillez; H me, SP moi; duce — 459 cest — 460 ducur — 461 cheualer ad  
 — 462 sa aïe — 463 que ele; fere — 464 mut; deboneire — 465 ad —  
 466 se ublie — 467 Sauer; H quei, SP que; feseit — 468 si; ueilleit —  
 469 ki; quors

- 470 Avant l'apele la meschine;  
al chevalier la fait venir:  
bien li purra tut a loisir  
mustrer e dire sun curage,  
turt li a pru u a damage.
- 475 Il la salue e ele lui.  
En grant esfrei erent amdui.  
Il ne l'osot niënt requerre;  
pur ceo qu'il ert d'estrance terre,  
aveit poür, s'il li mustrast,
- 480 qu'el l'enhaïst e esloignast.  
Mes ki ne mustre s'enferté,  
a peine puet avoir santé.  
Amurs est plaie dedenz cors,  
e si ne piert niënt defors;
- 485 ceo est uns mals ki lunges tient,  
pur ceo que de nature vient.  
Plusur le tienent a gabeis,  
si come cil vilain curteis,  
ki jolivent par tut le mund,
- [Bl. 143<sup>b</sup>]  
490 puis se vantent de ceo que funt;  
n'est pas amurs, einz est folie  
e malvaistiez e lecherie.  
Ki en puet un leial trover,  
mult le deit servir e amer
- 495 e estre a sun comandement.

470 H lapelat, S lapele, P apele — 474 P a pre — 477 H Sil nel —  
478 P est — 479 S peor auoit; H si ele li, S sil li, P sel li; H mustrat;  
N hon ottaðezc ef hon birter nokot fyrir honum pat sem hon hafðe hugfast  
— 480 P que nel haist; S ou; H sesloinat, S esloignast, P eslongast —  
481 H sa fierte, S senferte, P senfrete — 482 P paines; H en peot, SP  
puet — 483 H plai denz — 485 P cest . . . longement — 486 S daunture  
— 488 cil] H li — 489 H ki lolient, S qui iolient, P kil goulousent —  
*In P folgen* 491, 492, 489, 490 — 490 H se auantent, S se uantent, P sen  
vantent; SP quil font — 493 H Ki un en peot, SP Qui en puet un — 494  
S mielz; P cierir — 495 H e *fehlt* (—1)

471 cheualer; feit — 472 purrat — 474 tur — 476 effrei — 477 re-  
quere — 478 tere — 479 mustrat — 480 que ele; sesloinat — 482 peot  
aner — 483 Amur — 485 un mal que — 487 Plusurs — 488 cum — 491  
amur — 492 mauueiste — 493 peot; leal — 494 mut

- Guigemar aime durement:  
 n il avra hastif sucurs,  
 n li estuet vivre a reburs.  
 Amurs li dune hardement:  
 500 il li descuevre sun talent.  
 'Dame', fet il, 'jeo muere pur vus;  
 mis quers en est mult anguissus.  
 Se vus ne me volez guarir,  
 dunc m'estuet il en fin murir.  
 505 Jo vus requier de druërie:  
 bele, ne m'escundites mie!  
 Quant ele l'a bien entendu,  
 avenantment a respundu.  
 Tut en riant li dit: 'Amis,  
 510 cist cunseilz sereit trop hastis,  
 d'otreïer vus ceste preiere;  
 jeo ne sui mie eustomiere.'  
 'Dame', fet il, 'pur deu merci,  
 ne vus ennuit, se jol vus di!  
 515 Femme jolive de mestier  
 se deit lunc tens faire preier,  
 pur sei cherir, que cil ne quit  
 que ele ait usé cel deduit.  
 [Bl. 143<sup>c</sup>] Mes la dame de bon purpens,  
 520 ki en sei ait valor ne sens,

496 H Guigemar ennoit (*st.* eimoit) — 497 P procain — 498 S ou il  
 lestuet — 500 S e a descuevre, P il li desconrent — 501 P dist — 502  
 SP cors; S si ang. — 503 H vus *fehlt* (—1) — 504 H il *fehlt* (—1) —  
 505 P requir vo druerie — 507 S ele *fehlt* (—2) — 509 P En riant li a  
 dit — 512 H acustumere, SP costumiere — 513 S nostre merci — 514 S  
 empoit se ie uos — 515 H Perme laliue, S Fame ioliue, P Femme vilainne;  
 H del, SP de — 516 H lungeme faire (+1), S lunc tens f., P faire lunc  
 taus — 517 S por eschier — 518 S tel, P icel (*und* quele) — 519 P  
 Mais ia — 520 P valors e sens

497 auerat — 498 esteot — 499 Amur — 500 descoure — 501 meore  
 — 502 quors; mut — 503 Si — 505 requeor — 506 me escundiez, S mes-  
 condites, P mescondiscies — 507 lat — 508 auenaument ad — 510 cest  
 cunseil — 511 de otrier; priere — 512 acustumere — 514 ennoit si —  
 517 cherier — 518 eit usee — 520 eit

- s'ele trueve hume a sa maniere,  
 ne se fera vers lui trop fiere,  
 ainz l'amera, si'n avra joie.  
 Ainz que nuls le sace ne l'oie,  
 525 avrunt il mult de lur pru fait.  
 Bele dame, finum cest plait!  
 La dame entent que veir li dit,  
 e li otreie senz respit  
 l'amur de li, e il la baise.  
 530 Des ore est Guigemar a aise.  
 Ensemble juënt e parolent  
 e sovent baisent e acolent;  
 bien lur covienge del surplus,  
 de ceo que li altre unt en us!
- 535 Ceo m'est a vis, an e demi  
 fu Guigemar ensemble od li.  
 Mult fu delituse la vie.  
 Mes fortune, ki ne s'oblie,  
 sa roe turnë en poi d'ure,  
 540 l'un met desuz, l'autre desure.  
 Issi est il d'els avenu;  
 kar tost furent aparceü.

Al tens d'esté par un matin  
 jut la dame lez le meschin.

521 P uoit; H de sa manere, P a sa maniere, S a sa mesure — 522 S face vers lui oscure; P lui *fehlt* (—1) — 524 H Ainz ke nul le sachtet u oie, S Ainz que nus la sache ne voie, P Ains con le sace ne nus loie — 525 pru] P bons — 526 P Douce; S amie; P fines — 527 P Ele set bien que voir a dit — 528 S or li, P se li; H sanz nul respit (+1) — 530 S Guimar; P a *fehlt* (—1) — 531 H gisent, S ioent, P iuent — 537 SP Molt lor delite cele — 538 H f. lu se oblie, SP f. qui nes oublie — 539 H sa ioie, S sa roe, P sa roene; H en poi de hure, S en molt poi denre, P en petit dore — 541 H Issi est de ceus uenu (—1)

521 treue; manere — 522 ferat; li — 523 lamerat si en auerat — 524 ke nul; sachtet — 525 auerunt; mut; pruz — 527 ueirs — 528 sanz — 534 autre — 536 fui — 537 Mut — 538 qui — 539 de hure — 540 lautre — 544 iust

- 545 La buche li baise e le vis;  
 puis si li dit: 'Bels, dulz amis,  
 mis quers me dit que jeo vus pert;  
 veü serum e descovert.  
 Se vus murez, jeo vueil murir;
- [Bl. 148<sup>d</sup>] 550 e se vus en poüz partir,  
 vus recoverrez altre amour,  
 e jeo remeindrai en dolor.'  
 'Dame', fet il, 'nel dites mes!  
 Ja n'aie jeo joie ne pes,
- 555 quant vers nule autre avrai retur!  
 N'aiez de ceo nule poür!  
 'Amis, de ceo m'asetrez!  
 Vostre chemise me livrez!  
 El pan desuz ferai un pleit;
- 560 cungié vus doins, u que ceo seit,  
 d'amer cele kil desfera  
 e ki despleier le savra.'  
 Il li baille, si l'asetire;  
 le pleit i fet en tel mesure,
- 565 nule femme nel desferait,  
 se force u cultel n'i meteit.  
 La chemise li dune e rent.  
 Il la receipt par tel covent,  
 qu'el le face setür de li
- 570 par une ceinture altresì,

546 P puis li a dit; S dist — 547 P li cuers; P dist — 548 H seu; S seroit; P a descouvert — 550 HS vus, P uis; N en ef þu brott kœms — 551 P asses aueres autre amor (—1) — 553 P Ia ioie ne repos ne pais — 554 S Jen aie ie; P Ne me doinst dix se je nos lais — 555 S avrai *fehlt* (—1); SP amour; N ef ec sny hug minn til annarrar — 558 P donres — 559 S defors — 561 P celi; S qui d. — 562 P v qui; SP porra — 563 H Ele li baile, S Il la bese, P I li cil baille laseure, N Oc toc hon þa skyrtona oc falldaðe saman . oc handsalaðe hann þa hænni þat sem hon bæiddezt oc mællte þa — 567 S baille e tent — 568 H couenent (+1) — 569 H que ele le f., S quelle f., P kele f.

546 Beus duz — 547 quors — 549 Si; murrez; uoil — 550 si — 551 reconerez autre — 554 noie — 555 nul autre auerai — 557 me as. — 559 plait — 560 cunge; ke — 561 de am.; desferat — 562 despleer; sauerat — 564 plet; teu — 566 si; cutel — 569 que ele — 570 altresì

dunt a sa char nue la ceint;  
 par mi les flans alkes l'estreint.  
 Ki la bucle purra ovrir  
 senz depescier e senz partir,  
 575 il li prie que celui aint.  
 Puis l'a baisé; a tant remaint.

Cel jur furent apareeti,  
 descovert, trové e veit  
 d'un chamberlenc mal vezié,  
 580 que sis sire i out enveié.  
 A la dame voleit parler,  
 ne pout dedenz la chambre entrer.  
 Par une fenestre les vit;  
 vait a sun seigneur, si li dit.  
 585 Quant li sire l'a entendu,  
 unques mes tant dolenz ne fu.  
 De ses privez demande treis.  
 A la chambre vait demaneis;  
 il en a fet l'us depescier:  
 590 dedenz trova le chevalier.  
 Pur la grant ire que il a  
 a ocire le cumanda.  
 Guigemar est en piez levez;  
 ne s'est de niënt esfrees.

[Bl. 144<sup>a</sup>]

571 H se ceint — 572 H le flanc; H estreint, S sestraint, P lestrant  
 — 573 S porroit — 574 S desploier; P crasir — 576 H Il la baise, S Puis  
 la besa, P Puis la baisie — 577 S Ce jor — 578 S descouez sont e trouez  
 nuz — 579—580 *fehlen in* S — 580 H li (+ 1), P i — 582 P ens en —  
 584 P a son segnor va — 586 P si dolans — 587 H demanda — 589 S  
 il en fet les huis pecoier, P luis comanda a despecier — 590 S trueue —  
 — 591 P Par le grant duel que il en a — 592 S les, N at dræpa riddarann  
 — 593 S .G. sestoit — 594 S mes ne sest noient esfrees, P ne fu mie trop  
 effrees

572 aukes — 573 purrat — 574 sanz depescier; sanz — 576 taunt  
 — 579 ueisie — 580 si sires — 584 veit; lui — 585 sires lad — 586 dolent  
 — 587 priueiz — 589 ad; depescier — 590 trouat; cheualer — 591 le;  
 quil — 592 cumaunda — 594 effrees

- 595 Une grosse perche de sap,  
u suleient pendre li drap,  
prist en ses mains, e sis atent.  
Il en fera alkun dolent:  
ainz que il d'els seit aprismiez,  
600 les avra il tuz mahaingniez.  
Li sire l'a mult esguardé;  
enquis li a e demandé  
ki il esteit, e dunt fu nez,  
e coment ert laienz entrez.  
605 Cil li cunte cum il i vint,  
e cum la dame le retint;  
tute li dist la destinee  
de la bisse ki fu nafree  
e de la nef e de sa plaie.  
610 Ore est del tut en sa manaie.  
Il li respunt que pas nel creit,  
e s'issi fust cum il diseit,  
se il petist la nef trover,  
il le metreit giers en la mer;  
[Bl. 144<sup>b</sup>] 615 s'il guaresist, ceo li pesast,  
e bel li fust, se il neiast.  
Quant il l'a bien asetré,  
al hafne sunt ensemble alé.  
La barge truevent, enz l'unt mis:

595 S Une grant perche prist de sap — 597 P sa main si les — 599 S que soit du tout aprochiez, P que dex soit trop aproismies, N oc ađr en þeir skilezk þa — 600 H tut mamez (— 1), S toz mahaingniez, P tous damagies — 603 H ke il, S qui il, P kil (e dont il) — 604 H e coment il est (+ 1), S coment il ert, P e coment ert — 606 e cum] S coment — 607 H tant li (— 1); S sa d. — 611 P ne croit — 612 H e si issi fust, S e sainsi fu; P que ensi soit que il disoit; N en ef sua er sem þu hævir sagt. oc værđr skipet fundit — 613 H si il, S e il; P mais se il pent — 614 S remeist en la nef, P metoit en haute mer — 617 P il ent — 618 H el; S au haure en sont andui ale, P ensanle en sont au haule ale — 619 P Le nef trouerent

598 ferat aukun — 599 kil de eus; aprimez — 600 anerat — 601 Le; lad mut esgarde — 602 ad — 603 ke — 604 la einz, S laienz, P laieens — 605 uient — 606 retient — 608 bise ke — 609 neif — 612 si issi — 613 si; neif — 615 si il — 616 si — 617 lad — 619 treuent

- 620 od lui s'en vet en sun païs.  
 La nes eire, pas ne demure.  
 Li chevaliers suspire e plure;  
 la dame regrete sovent,  
 e prie deu omnipotent
- 625 que il li doinst hastive mort  
 e que ja mes ne vienge a port,  
 s'il ne repuet avoir s'amie,  
 qu'il desire plus que sa vie.  
 Tant a cele dolor tenue,
- 630 que la nes est a port venue  
 u ele fu primes trovee.  
 Asez ert pres de sa cuntree.  
 Al plus tost qu'il pont s'en issi.  
 Uns damisels, qu'il ot nurri,
- 635 errot après un chevalier;  
 en sa mein menot un destrier.  
 Il le conut, si l'apela,  
 e li vaslez se regarda. *conut*  
 Sun seigneur veit, a pié descent;
- 640 le cheval li met en present. *cadence*  
 Od lui s'en vait; joius en sunt  
 tuit si ami ki trové l'unt.  
 Mult fu preisiez en sun païs;  
 mes tuz jurs ert maz e pensis. *201*
- 645 Femme voleient qu'il presist;  
 mes il del tut les escundist:  
 ja ne prendra femme nul jur,

[Bl. 144<sup>o</sup>]

621 P sen va (*aus V. 620*) — 623 H regretout — 625 H quil li dunast, SP que il li doint (doinst) — 627 P se il ne puet ranoir samie — 628 H desirat, S desirre; P v sesperance est e sa vie, N unnasto sina er hann ann enn sem livi sinu — 629 a] H lad — 630 S au port — 633 P peut — 637 H sil lapelat — 638 se] P le — 640 S son cheual — 641 P grant ioie en font — 642 P quant trouue — 643 P ert — 644 P mais molt estoit; S est — 646 S mes du tot les en escondit, P e il forment sen escondist — 647 P ke ne prendra; H a nul jur

621 neif — 622 cheualer — 625 quil — 627 repeot auer — 628 kil — 629 lad — 630 neif — 632 iert — 633 kil — 634 Vn damisel — 635 cheualer — 636 destrer — 637 lapelat — 638 nallez; regardat — 641 li; neit — 642 tut — 643 Mut; preisez — 645 preisist

- ne pur avoir ne pur amour,  
 se ele ne puet despleier  
 650 sa chemise senz depescier.  
 Par Bretaigne vait la novele;  
 il n'i a dame ne pucele  
 ki n'i alast pur asaier:  
 une ne la porent despleier.
- 655 De la dame vus vueil mustrer,  
 que Guigemar puet tant amer.  
 Par le conseil d'un sien barun  
 sis sire l'a mise en prisun  
 en une tur de marbre bis.
- 660 Le jur a mal e la nuit pis.  
 Nuls huem el mund ne purreit dire  
 la grant peine ne le martire  
 ne l'anguisse ne la dolor  
 que la dame suefre en la tur.
- 665 Dous anz i fu e plus, ceo quit;  
 une n'i ot joie ne deduit.  
 Sovent regrete sun ami:  
 'Guigemar, sire, mar vus vi!  
 Mielz vueil hastivement murir
- 670 que lungement cest mal sufrir!  
 Amis, se jeo puis eschaper,  
 la u vus fustes mis en mer

649 H si ele ne peust, SP sele ne puet — 650 P le chemise — 652 P ne remaint dame — 653 P ne viegne — 654 H unques (+1), S ainz; P mais ne le poeient despleier — 655 P conter — 656 H pot, S pouet, P peut — 658 S la met; P la se sires mise — 661 S du mont nu; P Ne hon ne vos porroit descrire — 662 H sa grant — 664 H suffri (+1) — 665 P ie cuit — 666 H vnc noit, S onques not, P ainc ni ot — 668 S .G. biau sire — 670 S tel mal — 671 P Se ie peusse meschaper, N ef ek ma heðan brot komask þa seal ec þar a sioen lanpa sem ec sa þec siðarst a skip ganga — 672 P jalasce v fustes mis en mer

649 si — 650 sanz depescer — 651 Breitaine ueit — 652 ad — 654 vnques; purent — 655 uoil — 657 H sun, S sien — 658 ses sires lad mis — 660 ad — 661 Nul humme — 665 Deus — 669 meuz uoil — 670 suffrir — 671 si

- me neierai! Dunc lieve sus;  
 tute esbaïe vient a l'us;  
 675 n'i trueve clef ne serretüre:  
 fors s'en eissi par aventure. *ai random*  
 Unques nuls ne la disturba.  
 Al hafne vint, la nef trova;  
 [B]. 144<sup>d</sup> atachiee fu al rochier,  
 680 u ele se voleit neier.  
 Quant el la vit, enz est entree;  
 mes d'une rien s'est purpensee  
 qu'iluec fu sis amis neiez.  
 Dunc ne puet ester sur ses piez:  
 685 se desqu'al bort peüst venir, *edje*  
 el se laissast defors chaïr!  
 Asez suefre travail e peine.  
 La nes s'en vet, ki tost l'en meine.  
 En Bretagne est venue al port  
 690 suz un chastel vaillant e fort. *noble strong*  
 Li sire qui li chastels fu  
 aveit a nun Meriadu.  
 Il guerriet un suen veisin;  
 pur ceo fu levez par matin,  
 695 sa gent voleit fors enveier  
 pur sun enemi damagier.  
 A une fenestre s'estot

673 H me mettrai (-1), S me noierai; P quant ce ot dit se lieue sus, N sem hon mællti þætta þa stoð hon upp — 674 SP vint — 675 H ne treue, SP ni troua; S fermeure — 676 P hors; H sen, SP en — 677 H ne la turba (-1), SP ne li (P le) destorba — 681 S elle vit — 682 H de une chose (+1), SP dune riens — 684 Dunc ne puet ester] H Ne pout ester (-1), H Ne puet arester, P Dont ne peut estre — 685 H port — 686 P ele . . . jus cair — 687 S sosfri — 689 P a port — 691 H Li sires a ki, S Li sires cui, P Li sire qui — 693 P Si g. — 694 S estoit leuez matin, P ert leues si matin — 697 H se sestot (+1)

674 tut; al hus — 675 treue cleif; serure — 677 nul — 678 uient; neif — 679 atachie — 681 ele — 682 de une — 683 que ilec; neez — 684 pez — 686 ele — 687 seofre — 688 neif; que — 689 Bretagne; uenu — 691 sires; ki le chastel — 693 gnerrot; sun, SP sien — 694 leue — 696 damager.

- e vit la nef ki arivot.  
 Il descendi par un degré;  
 700 sun chamberlein a apelé.  
 Hastivement a la nef vunt;  
 par l'eschiele muntent a munt.  
 Dedenz unt la dame trovee,  
 ki de belté resemble fee.  
 705 Il la saisist par le mantel;  
 od lui l'en meine en sun chastel.  
 Mult fu liez de la troveüre,  
 kar bele esteit a desmesure;  
 ki que l'eüst mise en la barge,  
 710 bien set qu'ele est de grant parage.  
 [Bl. 145<sup>a</sup>] A li aturna tel amur,  
 unques a femme n'ot greignur.  
 Il out une serur pucele;  
 en sa chambre, ki mult fu bele,  
 715 la dame li a comandee.  
 Bien fu servie e honuree,  
 richement la vest e aturne;  
 mes tuz jurs est pensive e murne.  
 Il vait sovent a li parler,  
 720 kar de bon quer la puet amer.  
 Il la requiert; el n'en a cure,  
 ainz li mustre de la ceinture:  
 ja mes hume nen amera  
 se celui nun ki l'uverra

698 ki] H v ele (+1) — 699 P descent parmi le — 701 S Isnelement  
 — 703 H une dame (+1) — 704 SP resembloit; S fee *fehlt* — 706 S auec  
 lui len mainne el chastel, P o lui len meinne ens el castel — 709 P misse  
 au rivage — 710 H esteit (+1); SP haut — 711 H A li turnat (—1), S II i  
 atorne, P A li atorna — 712 P aine a sa femme — 714 P est — 716  
 P Qui de biaute resanloit, *das Reimwort fehlt*, *vgl. V. 704* — 718 H ert  
 — 719—20 *fehlen in P* — 721 H ele nad — 722 S de *fehlt* (—1) — 723  
 H ne li amera — 724 H kil auera, S que le verra, P qui louera, N alldre

698 neif — 700 ad — 701 neif — 702 leschele — 704 ke; beute —  
 707 Mut — 708 demesure — 709 lust mis — 710 seit que ele — 711 turnat  
 — 712 greinur — 714 que mut — 715 ad — 717 ueste — 719 ueit — 720  
 quor; peot — 721 requert; ad — 723 humme — 724 si celi

- 725 senz depecier. Quant il l'entent,  
 si li respunt par maltalent:  
 'Altresi a en cest païs  
 un chevalier de mult grant pris,  
 de femme prendre en itel guise
- 730 se defent par une chemise,  
 dunt li destre pans est pleiez;  
 il ne puet estre desliëz,  
ki force u cultel n'i metreit.  
 Vus feïstes, ceo quit, cel pleit!'
- 735 Quant el l'oï, si suspira,  
 pur un petit ne se pasma.  
 Il la reçut entre ses braz.  
 De sun blialt trencha les laz; *luz*  
 la ceinture voleit ovrir,
- 740 mes n'en poeit a chief venir.  
 Puis n'ot el païs chevalier,  
 que il n'i feïst essaier.

[Bl. 145<sup>b</sup>]

- Issi remest bien lungement  
 de ci qu'a un turneïement,  
 745 que Meriadus afia *deci ad, collat*  
 cuntre celui qu'il guerrea.  
 Mult i ot semuns chevaliers;  
 Guigemar fu tuz li premiers.

scal ec unna manne sagðe hon næma þæim er sua læysi þetta bælti af mer  
 — 726 P lors li — 727 P Ensement a cest pais (—1) — 728 S haut —  
 732 il] S e, P que; H depeceiz — 733 H meteit — 734 H ieo quit; SP  
 le ploït — 736 H par — 737 H Il la receipt, P Il le retint — 738 H tresche  
 — 740 H mes poeit (—1), S mes nen pooit, P mes il nen pot — 741 S  
 pales, N i Brætlande — 742 n'i] H ne; P ki ni venist por assaiier — 744  
 S de si qua; P desqua un grant — 745 P i afia — 746 S qui guerroia  
 — 747—8 H Cheualers manda e retient | bien seit que Guigemar i uient,  
 S Molt i ot semons cheualiers | Guimar i fu toz li premiers, P Molt a se-  
 mons de ceualiers | Gug' fu tous li premiers, N oc stafndi hann þa til sin  
 myklom fiolda riddara . oc kom þar fyrstr allra herra Gviamarr

725 sanz depecer — 727 Autresi ad — 728 mut — 729 iteu — 731  
 pan — 732 peot — 733 que; cutel — 735 ele — 738 bliant — 741 che-  
 ualer — 743 H remist, SP remest — 744 que a — 746 que il

- Il l'i manda par gueredun  
 750 si cum ami e cumpaignun,  
 qu'a cel busuin ne li faillist  
 e en s'aie a lui venist.  
 Alez i est mult richement;  
 chevaliers meine plus de cent.  
 755 Meriadus dedenz sa tur  
 le herberja a grant honor.  
 Encuntre lui sa serur mande;  
 par dous chevaliers li comande  
 qu'ele s'aturt e vienge avant,  
 760 la dame meint qu'il aime tant.  
 Cele a fet sun comandement.  
 Vestues furent richement,  
 main a main vient en la sale;  
 la dame fu pensive e pale.  
 765 Ele oï Guigemar nomer:  
 ne pout desur ses piez ester;  
 se cele ne l'etist tenue,  
 ele fust a terre chaüe.  
 Li chevaliers cunte els leva; = *des*  
 770 la dame vit e esguarda  
 e sun semblant e sa maniere.  
 Un petitet se traist ariere.  
 'Est ceo', fet il, 'ma dulce amie,  
 m'esperance, mis quers, ma vie,

749 P le manda — 750 P com a ami — 751 cel] S ce — 752 H e  
*fehlt* (—1) — 754 H amaine (+1), S moine, P mena — 755 P Meriadus  
 a grant honor — 756 S par grant amor; P le herbega dedens sa tor —  
 759—60 *fehlen in S* — 759 H ele *fehlt* (—1); e] P si — 760 P e la  
 dame qui laime tant — 763 P vinrent — 764 P estoit — 766 S ne pooit sor  
 ses piez, P adont ne peut sor pies — 769 H cunte eus leua, S contre eles  
 va, P contre leua, N En Gviamar liop upp þegar sæm hann sa þær inn-  
 gangande — 772 H Vn petit se traist (—1), S Un petitet se tret, P Un  
 petitet sest tres

749 guerdun — 750 cumpainun — 751 que a; faillist — 752 sa aie;  
 li — 753 mut — 754 cheualers — 756 herbergat — 757 li — 758 deus  
 cheualers — 759 se aturme — 760 eime — 761 ad — 766 pez — 767 si —  
 768 tere — 769 cheualers; eus — 770 esgarda — 771 manere — 773 duce  
 — 774 mesperance mun quor

- [Bl. 145<sup>c</sup>] 775 ma bele dame ki m'ama?  
Dunt vient ele? Ki l'amena?  
Ore ai pensé mult grant folie;  
bien sai que ceo n'est ele mie:  
femmes se ressemblent asez.
- 780 Pur niënt change mis pensez.  
Mes pur cele qu'ele ressemble,  
pur qui mis quers suspire e tremble,  
a li parlerai volentiers!  
Dunc vet avant li chevaliers.
- 785 Il la baisa, lez lui l'asist;  
unques nul altre mot ne dist  
fors tant que seer la rova. *to sit - see*  
Meriadus les esguarda;  
mult li pesa de cel semblant. *see word  
(behaviour  
right)*
- 790 Guigemar apele en riant.  
'Sire', fet il, 'se vus plaiseit,  
ceste pucele essaieroit  
vostre chemise a despleier,  
s'ele i purreit rien espleitier.' *accomplish  
see*
- 795 Il li respunt: 'E jeo l'otrei!'  
Un chamberlene apele a sei,  
ki la chemise ot a garder;  
il li comande a apoter.
- 800 mes ne l'a mie despleiee.

777 H mult *fehlt* (—1) — 779 P sentresanblent — 780 H changent  
mis pensez, S change mes pensez, P se cange mes pensez — 781 P celi;  
S qui la — 782 P mes cuers fremist sospire e tranble; S por li — 784 P  
Lor; S vient — 785 P baise; S lone lui — 786 SP onques a lautre, N oc  
mællte hann ækki flæira til hænnar nema þat at hon skyldi sitia i hia  
honum — 788 P riguarda — 789 S ce — 791 SP sil vos — 794 H si ele  
peot — 796 S o soi — 798 H porter (—1) — 799 P la baillie — 800 H  
mie *fehlt* (—2)

775 ke me ama — 776 Dunc (?) — 781 que ele — 782 ki mi quors  
— 783 volenters — 784 cheualers — 785 baisat; li la sist — 786 autre  
— 787 seer; rouat — 788 esguardat — 789 mut; pesat — 791 si; pleseit  
— 794 si ele; riens espleiter — 797 que; garder — 799 baillie — 800 ad;  
despleie

La dame conut bien le pleit.  
 Mult est sis quers en grant destreit;  
 kar volentiers s'i assaiast,  
 s'ele peüst u ele osast.

805 Bien s'apareeit Meriadus;  
 dolenz en fu, ainz ne fu plus.

[Bl: 145<sup>d</sup>]

'Dame', fait il, 'kar assaiez,  
 se desfaire le purriëz!'  
 Quant ele ot le comandement,

810 le pan de la chemise prent;  
 legierement le despleia.  
 Li chevaliers s'esmerveilla.  
 Bien la conut; mes nequedent  
 nel poeit creire fermement.

815 A li parla en tel mesure:  
 'Amie, dulee creature,  
 estes vus ceo? Dites mei veir!  
 Laissiez \*m'en vostre cors veir  
 la ceinture dunt jeo vus ceins!'

820 A ses costez li met ses meins,  
 si a trovee la ceinture.  
 'Bele', fet il, 'quels aventure  
 que jo vus ai ici trovee!  
 Ki vus a ici amenee?'

825 Ele li cunte la dolor,  
 les granz peines e la tristur

802 S Molt a son cuer; P Ses cuers estoit en grant esroi — 803 H s'i *fehlt* (—1), S si, P i — 804 u ele] S e sele, P e ele — 806 S est; P dolans estoit; H il ne pot — 807 P dist — 812 S sen merueilla — 814 P ne le pot — 817 P Dites le moi — 818 HS Lessez mei vostre; P Es ce vostre cors que ci voi; N oc lat mee sia likam þinn . ef þu hævir bællti þat er ec læsta um þæc — 820 S son coste; P mist — 821 SP il a — 822 P dist — 823 H issi, P ici; S est ce que vos ai ci trounee — 824 H ci (—1) — 826 H les peines granz — 827 *In H folgen* 829, 830, 827, 829, N Oc talðe hon honum þa pinsler oc mæinlæte oc væsallder er hon hafðe i turnenom haft fyrir saker hans

802 Mut; quors — 803 nolenters — 804 si ele — 805 se apareeit — 806 dolent — 808 si desfere; puriez — 811 legerement; despleiat — 812 cheualer sesmerueillat — 815 parlat; teu — 816 duce — 818 Lessez — 821 ad — 822 quelle — 824 ad

- de la prisun u ele fu,  
 e coment li est avenu,  
 coment ele s'en eschapa,  
 830 neier se volt, la nef trova,  
 dedenz entra, a cel port vint,  
 e li chevaliers la retint;  
 gardeee l'a a grant honur,  
 mes tuz jurs la requist d'amur.  
 835 Ore est sa joie revenue.  
 'Amis, menez en vostre drue!'  
 Guigemar s'est en piez levez.  
 'Seignur', fet il, 'or m'escultez!  
 [Bl. 146<sup>a</sup>] Ci ai m'amie cunetie  
 840 que jeo quidoune avoir perdue.  
 Meriadu requier e pri,  
 rende la mei, sue merci!  
 Sis huem liges en devendrai;  
 dous anz u treis le servirai  
 845 od cent chevaliers u od plus.'  
 Dunc respundi Meriadus.  
 'Guigemar', fet il, 'bels amis,  
 jeo ne sui mie si suzpris  
 ne si destreiz pur nule guerre,  
 850 que de ceo me deiez requerre.  
 Jeo la trovai, si la tendrai!  
 Encuntre vus la defendrai!'

827 u] P la u — 829 H sen *fehlt* (—1) — 831 H entrai; P ens en  
 entra; S ce — 834 P li prioit damor — 835 S sa lee reueneue — 837 S  
 .G. sest tost em; P est — 838 H ore escutez, S or mescoutez, P or men-  
 tendes, N lyðit ræðo minni — 839 H Vne mamie ai, S Ci ai mamie, P Iai  
 ci mamie — 843 H en *fehlt* (—1) — 844 P anz *fehlt*; H li — 845 S o tot  
 .C. cheualiers ou plus; P a . . . a — 846 S Adont respont, P Dont li  
 respont — 847 S .G. fet il biaux douz amis — 848 S porris, P aquis —  
 849 S de — 851 tendrai] P trouai — 852 H E cuntre

830 neer; neif — 831 dedeinz; uient — 832 cheualers; retient — 833  
 gardeee lad — 834 de am. — 838 Seignurs; escutez — 839 cunuie — 840  
 auer — 841 H Meriaduc, S Meriadus, P Mereadu; requer — 843 Ses  
 hummes — 844 deus — 845 cheualers — 847 beus — 848 suspris — 849  
 destrei; guere — 850 requere — 852 defenderai

Quant il l'oi, hastivement  
comanda a munter sa gent.

855 D'iluec se part; celui desfie.  
Mult li peise qu'il lait s'amie.  
En la vile n'out chevalier,  
ki fust venuz pur turneier,  
que Guigemar n'en meint od sei.

860 Chescuns li afie sa fei:  
od lui irunt quel part qu'il alt;  
mult est huniz ki or li falt.  
La nuit sunt al chastel venu,  
ki guerreiout Meriadu.

865 Li sire les a herbergiez,  
ki mult en fu joius e liez  
de Guigemar e de s'aïe;  
bien set que sa guerre est finie.  
El demain par matin leverent,

870 par les ostels se cunreerent.  
De la vile issent a grant bruit;  
Guigemar primes les cunduit.  
Al chastel vienent, si l'asaillent;  
mes forz esteit, al prendre failient.

875 Guigemar a la vile assise;  
n'en turnera, si sera prise.

• Tant li crurent ami e genz,  
que tuz les afama dedenz.

[Bl. 146<sup>b</sup>]

854 P a fait monter toute sa gent — 855 S sem part — 856 P Molt est dolans qui laist — 858 H ale; S qui venuz fust — 859 H ne, SP nen — 860 S afia — 861 P ko lui — 862 li] S lor — 863 S el — 864 H si guereient; N til kastala þæss riddara er ufríðinum hællt upp i mote honum Meriadus — 866 P joians — 867 S Guimaar — 868 H la guere; P a fenie — 872 S Guimaar; P deuant les conduist — 873 P uindrent — 874 H a preuf failient (—1) — 867 S ainz sera prise, P si la rapture — 877 S Tant li aident rois e genz, N frendr hans oc felagar

855 iloe; defie — 856 Mut — 857 chenaler — 858 que — 859 ke — 860 Chescun — 861 li; queil; kil aut — 862 mut; que ore; faut — 865 sires; ad herbergez — 866 que mut; lez — 868 seit; guere — 870 ostelz; cunreierent — 871 H eissent, SP issent — 874 fort — 875 ad — 876 turnerat; serat — 877 Tanz; amis — 878 affamat

Le chastel a destruit e pris  
 880 e le seignur dedenz ocis.  
 A grant joie s'amie en meine.  
 Ore a trespassee sa peine.

De cest cunte qu'oï avez  
 fu Guigemar li lais troyez,  
 885 que hum dit en harpe e en rote;  
 bone en est a oïr la note.

882 P Ui a trespassee la p. — 884 S Guimaar; S clamez — 885—86  
*fehlen in S* — 885 H fait, P dist — 886 H en *fehlt* (—1)

---

879 ad — 882 ad — 883 ke oi — 884 le lai

## II.

### Equitan.

- Mult unt esté noble barun  
 cil de Bretagne, li Bretun.  
 Jadis suleient par pruësec,  
 par curteisie e par noblesee  
 5 des aventures que oeient,  
 ki a plusurs genz aveneient,  
 faire les lais pur remembrance,  
 qu'un nes meist en ubliance.  
 Un en firent, ceo oi cunter,  
 10 ki ne fet mie a ubliër,  
 d'Equitan ki mult fu curteis,  
 sire des Nans, justise e reis.

- Equitan fu mult de grant pris  
 e mult amez en sun país.  
 15 Deduit amout e druërie:  
 pur ceo maintint chevalerie.  
 [Bl. 146<sup>e</sup>] Cil metent lur vie en nuneure,  
 ki d'amer n'unt sen ne mesure; *moderatis*

3 S noblesee : proesce — 5 H les; S quil — 6 H a plusur gent, S as plusors genz — 7 S les lais fere — 8 H que nes, S con nes — 9 H V ent firent, S Vn en f.; H ceo oi, S coi — 10 H nai fet — 11 S daquitan, *ebenso* V. 319; *in* V. 13 *ist die erste Silbe des Namens durch τ gegeben*, V. 21, 153 Equitan — 12 H Nauns, S Nains; H iostis e beis, N oc kurteis hofdingi oc ræfsingastiore Namsborgar Ekuitan at nafni — 15 e] S de — 16 H amot (*aus* V. 15), S maitint — 17 H met (—1); H nu care, S non cure — 18 H damnr; H sen e, S sens ne

---

1 Mut — 2 Bretagne — 5 oeient — 7 fere — 11 que mut — 12 Nauns — 13 mut — 14 mut — 18 que

- tels est la mesure d'amer  
 20 que nuls n'i deit raisun garder. *mesure*  
 Equitan ot un seneschal, *judicant seneschal*  
 bon chevalier, pruz e leial.  
 Tute sa terre li guardout *administred*  
 e meinteneit e justisout.  
 25 Ja, se pur osteier ne fust, *ostier*  
 pur nul busuin ki li cretist *ostier*  
 li reis ne laissast sun chacier, *(mestre) bird chacier*  
 sun deduire, sun riveier. *chacier*

- Femme espuse ot li seneschals,  
 30 dunt puis vint el pais granz mals.  
 La dame ert bele durement  
 e de mult bon afaitement. *afaitement*  
 Gent cors out e bele faiture. *gent*  
 En li former uvra nature.  
 35 Les uiz out vairs e bel le vis,  
 bele buche, nes bien asis,  
 les chevels blunz e reluisanz.  
 Curteise fu e bien parlanz.  
 Sa face aveit color de rose.  
 40 Qu'en direie jeo altre chose?  
 El reialme n'aveit sa per.  
 Li reis l'oï sovent loër.  
 Soventes feiz la salua;  
 de ses aveirs li enveia.  
 45 Senz velle la coveita,  
 e cum ainz pot, a li parla.

20 S nus ni puet mesure garder — 27 S nen — 28 S deduit ne son  
 — 30 S ot — 32 S bel — 33 S bone — 34 H muat, S ouura — 37—40 *mur*  
*in S* — 41 H nout (—1), S nauoit

19 de amer — 20 nul; reisun garder — 22 cheualer; H pruz, S preu;  
 leal — 23 tere; gardoit — 24 iustisoit — 25 H ostier, S ostoier — 30  
 uient; grant mal — 32 mut; affeitement — 35 oilz; ueirs — 36 neis ben  
 — 37 S cheueux blons — 38 S Cortoise — 39 S auoit color — 40 S diroie  
 ie autre — 41 reaume — 43 H Souentefez, S Souentes foiz — 45 Sanz

- Priveement esbaneier  
 en la cuntree ala, chacier  
 la u li seneschals maneit.
- 50 El chastel u la dame esteit  
 se herberja li reis la nuit,  
 quant repairout de sun deduit.
- [Bl. 146<sup>d</sup>] Asez poeit a li parler,  
 sun curage e sun bon mustrer.
- 55 Mult la trova curteise e sage,  
 bele de cors e de visage,  
 de bel semblant e enveisiee.  
 Amurs l'a mis a sa maisniee.
- 60 Une saiete a vers lui traite,  
 ki mult grant plaie li a faite:  
 el quer li a lanciee e mise.  
 N'i a mestier sens ne cointise:  
 pur la dame l'a si suzpris,  
 tuz en est murnes e pensis.
- 65 Or li estuet del tut entendre,  
 ne se purra niënt defendre.  
 La nuit ne dort ne ne repose,  
 mes sei meisme blasme e chose.  
 'A las', fet il, 'quels destinee
- 70 m'amena en ceste cuntree?  
 Pur ceste dame qu'ai vette  
 m'est une anguisse el quer ferue,  
 ki tut le cors me fet trembler.  
 Jeo quit que mei l'estuet amer.

47 N þui nest kans hann æinn fagran dag at fara þangat með famenni  
 at skemta ser sem ræðesmaðr hans bio — 50 S Au ch. — 51 H se *fehlt*  
 (—1) — 52 S qui reperoit, N þa er hann kom af skemtan væði sinnar — 54  
 H sun bien — 58 S en — 59, 60 S Une saiete el cors li trait | qui molt  
 grant mal el cuer li fait — 65 H estut; del] S de — 66 S mie d. — 67  
 ne ne] H ne (—1) — 72 S el cors

47 esbanier — 49 seneschal — 51 herberiat — 52 repeirout — 55  
 Mut — 57 enueisie — 58 lad; maisnie — 59 sete ad; li — 60 que mut;  
 ad — 61 quor; ad lancie — 62 ad — 63 lad; suspris — 64 H tut, S toz  
 — 65 Ore — 66 purrat — 67 repose — 68 memes — 69 Allas; queil —  
 70 mamenat — 71 que ai — 72 un; al quor — 73 que

- 75 E se jo l'aim, jeo ferai mal:  
ceo est la femme al seneschal.  
Guarder li dei amur e fei,  
si cum jeo vueil qu'il face a mei.  
Se par nul engin le saveit,
- 80 bien sai que mult l'en pesereit.  
Mes nepurquant pis iert asez  
que jeo pur li seie afolez.  
Si bele dame tant mar fust,  
s'ele n'amast u dru n'etist!
- [Bl. 147<sup>a</sup>] 85 Que devendreit sa curteisie,  
s'ele n'amast de druërie?  
Suz ciel n'a hume, s'el l'amast,  
ki durement n'en amendast.  
Li seneschals se l'ot cunter,
- 90 ne l'en deit mie trop peser;  
suls ne la puet il pas tenir:  
certes jeo vueil a li partir!  
Quant ceo ot dit, si suspira,  
e puis se jut e si pensa.
- 95 Après parla e dist: 'De quei  
sui en estrif e en esfrei?  
Uncor ne sai ne n'ai seti  
s'ele fereit de mei sun dru;  
mes jeol savrai hastivement.
- 100 S'ele sentist ceo que jeo sent,  
jeo perdreie ceste dolor.  
E deus! Tant a de ci qu'al jur!

76 S cest la fame mon s. — 80 S ie sai — 82 H que pur li seie afoleez (—1), S se ie por lui sui afolez — 84 H u dru ust, S e dru neust — 86 S namoit par d. — 87 H si ele amast — 88 H ki damur (—1), S que durement, N at hann myndi æigi boetazt af henni — 89 S sil lot — 91 H nient tenir — 92 H od li — 94 H enpres; S se tient e, N oc la þa enn kyrr oc ihugaði — 95 S dit — 99 H ieo, S iel — 101 S ien

75 si — 77 Garder — 78 cume; uoil; kil — 79 Si — 80 mut — 84 si ele; ust — 86 si ele — 87 nad humme si ele — 89 seneschal — 91 sul; peot — 92 uoil — 95 parlat — 96 effrei — 97 Vncore — 98 si ele; dreu — 99 sauerie — 100 Si ele; ke — 101 perdreie — 102 ad; que al

Jeo ne puis ja repos avoir.  
Mult a que jeo culchai ier seir.'

- 105 — Li reis veilla tant que jurs fu;  
a grant peine l'a atendu.  
Il est levez, si vet chacier.  
Mes tost se mist el repairier,  
e dist que mult est deshaitiez.
- 110 Es chambres vet, si s'est culchiez.  
Dolenz en est li seneschals.  
Il ne set pas quels est li mals,  
de quei li reis sent les friçuns:  
sa femme en est dreite achaisuns.
- 115 Pur sei deduire e cunforter,  
la fist venir a li parler.  
Sun curage li descovri,  
saveir li fet qu'il muert pur li;  
del tut li puet faire confort
- [Bl. 147<sup>b</sup>] 120 e bien li puet doner la mort.  
'Sire', la dame li a dit,  
'de ceo m'estuet avoir respit.  
A ceste primiere feice  
n'en sui jeo mie cunseilliee.
- 125 Vus estes reis de grant noblesce;  
ne sui mie de tel richesce,  
qu'a mei vus deiez arester  
de druërie ne d'amer.

103 S Ie ne puis ie — 106 S anui; H ad, S la — 107 S sest — 110  
H El chambre — 114 S si fete est sa droite achoisons, N pui at æigin  
kona hans er sottar sok herra hans — 115 S e deporter — 116 N at rœda  
við bana — 120 la] H a — 121 H Si de, S Sire, N Herra minn — 124 H  
ne sei, S nen sui — 126 S grant r., N ne sua rikra at hofðingiascap —  
127 H que mei deiez arester (—1), S qua moi uos doiez aprester — 128  
H ne vus de amer (+1, vus gehört in V. 127)

104 Mut ad ke; culchai eir — 105 iur — 106 ad — 108 repeirer —  
109 dit; mut — 110 culchiez — 111 Dolent; senescaus — 112 seit; queils;  
maus — 114 dreit acheisuns — 118 sauer; meort — 119 peot — 120 peot  
— 121 ad — 123 cest primere — 124 cunseilliee — 125 rei — 126 teu  
— 128 de amer

- S'aviëz fait vostre talent,  
 130 jeo sai de veir, n'en dut niënt,  
 tost m'avriëz entrelaissiee;  
 j'en sereie mult empeiriee.  
 Se issi fust que vus amasse  
 e vostre requeste otreiasse,  
 135 ne sereit pas uël partie  
 entre nus dous la druërie.  
 Pur ceo que estes reis puissanz  
 e mis sire est de vus tenanz,  
 quideriëz a mun espeir  
 140 le dangier de l'amur avoir.  
 Amurs n'est pruz, se n'est egals.  
 Mielz valt uns povres huem leials,  
 se en sei a sen e valur;  
 e grandre joie est de s'amur  
 145 qu'il n'est de prince ne de rei,  
 quant il n'a leialté en sei.  
 S'alcuns aime plus haltement  
 qu'a sa richesse nen apent,  
 cil se dute de tute rien.  
 [Bl. 147°] 150 Li riches huem requide bien  
 que nuls ne li toille s'amie  
 qu'il vuelt amer par seignurie.  
 Equitan li respunt après:  
 'Dame, merci! Ne dites mes!  
 155 Cil ne sunt mie fin curteis,

130 H ne dut — 131 H me auerez (— 1) — 132 H ieo sereie — 133 H se si (— 1), S Se ainsi — 137 S que rois estes — 139 S au mien e.; N oc myndir þu sua sem ec hygg ætla at ec mynda bila þer . oc gera þer vanda at unna mer — 141 S sel nest — 143 S qui — 144 H e *fehlt* (— 1); S e plus grant — 145 S que nest; ne] H v (— 1) — 147 H Si aukun amez, S Chascuns aime, N sa er ann — 148 H que sa — 152 S si uelt — 154 H Nel — 155 H mie del tut curteis (+ 1)

130 nent — 131 entrelaissie — 132 mut empeiree — 136 deus — 137 rei puissaanz — 138 mi sire; tenaanz — 139 quedereiez — 140 danger — 141 Amur — 142 Meuz uaut un poure hum leals; S povres — 143 si; ad — 144 greinur — 146 nad leaute — 147 hatement — 149 dut — 150 humme requid — 152 uolt

- ainz est bargaigne de burgeis,  
 ki pur avoir ne pur grant fin  
 metent lur peine en malvais liu.  
 Suz ciel n'a dame, s'ele est sage,  
 160 curteise e franche de curage,  
 pur quei d'amer se tienge chiere  
 qu'el ne seit mie noveliere,  
 s'ele n'ettst fors sun mantel,  
 qu'uns riches princes de chastel  
 165 ne se detst pur li pener  
 e leialment e bien amer.  
 Cil ki d'amur sunt novelier  
 e ki s'aturnent al trichier,  
 il sunt gabé e decet];  
 170 de plusurs l'avum nus vet].  
 N'est pas merveille se cil pert  
 ki par s'ovraigne le desert.  
 Ma chiere dame, a vus m'otrei!  
 Ne me tenez mie pur rei,  
 175 mes pur vostre hume e vostre ami!  
 Setrement vus jur e di  
 que jeo ferai vostre plaisir.  
 Ne me laissez pur vus murir!  
 Vus seiez dame e jeo servanz,  
 180 vus orguilluse e jeo preianz.  
 [Bl. 147<sup>d</sup>] Tant a li reis parlé a li  
 e tant li a crié merci  
 que de s'amur l'asetra,

159 S nest dame — 161 S damors — 163 H fors sul sun (+1) —  
 168 H de trichier, S au trichier — 170 de] H e de (+1); N þa hovum  
 ver marga séna — 173 H a vus mustrei, S o uos motroi, N þer iatta ec  
 at ollu sialfan mec — 174 mie] H pas (-1) — 175 H pur uostre hume  
 uostre ami, S por homme e por ami, N hældr vin þinn oc æiginn mann —  
 178 S perir — 179 S serianz — 181 H od

156 bargaigne — 157 que; fieu — 158 mettent; malueis — 159 nad  
 — 162 H que ele, S quel; novelere — 163 si ele nust — 164 que uns —  
 166 lealment — 167 de amur; noulier — 168 se aturnent — 172 souereine  
 — 177 plaisir — 178 laissez — 179 seruant — 180 preiant — 181 ad —  
 182 ad

- e el sun cors li otria.  
 185 Par lur anels s'entresaisirent,  
 lur fiances s'entrepievirent.  
 Bien les tindrent, mult s'entrainerent,  
 puis en mururent e finerent.

- Lung tens dura lur druërie,  
 190 que ne fu pas de gent oïe.  
 As termes de lur assembler,  
 quant ensemble durent parler,  
 li reis faiseit dire a sa gent  
 que saigniez ert priveement.  
 195 Li us des chambres furent clos;  
 ne trovissiez hume si os,  
 se li reis pur lui n'enveiait,  
 ja une feiz dedenz entrast.  
 De nuiz veneit, de nuiz alout  
 200 veoir celui que \*ele amout.  
 Li seneschals la curt teneit,  
 les plaiz e les clamurs oeit.  
 Li reis l'ama mult lungement,  
 que d'altre femme n'ot talent.  
 205 Il ne voleit nule espuser;  
 ja n'en rovast oïr parler.

184 H e ele, S e il, N oc sua oft bað hann hana miskunna ser . at hon fæsti honum asta vilia hans . en hann iattaðe hænni sialfan sec — 185—187 in S *nur ein Vers* Par lor aneus sentraferent; N oc gaf þa huartvægia þæirra oðru samband sitt með umskifti fingrgulla sinna . oc fæsti huart oðru oruggan trygglaik upp a tru sina . oc hældo þau væl handsol sin með tryggri ast — 186 H fiancée — 188 H en *fehlt* (—1) — 191 S Au terme — 198 S la une — 199—200 *fehlen in H*; N en um nætr kom hon til hans oc um nætr for hon fra honom er hon unni sua mikit — 200 S veoir celi que il amoit — 204 S car dautre — 205 S nen — 206 H ne; N þui at hann villde ænga pusa ser . oc mællti at ængi skyildi þæss geta

186 fiancée — 187 tiendrent mut — 189 durrat — 193 feseit — 194 seignez iert — 195 Les us — 196 H troueissez, S trouissiez; humme — 197 si; rei; li — 199 S venoit; S aloit — 200 S veoir; S amoit — 201 seneschal — 202 oieit — 203 mut — 204 dautre

- Sa genz, li tindrent mult a mal,  
 tant que la femme al seneschal  
 l'oï suvent; mult l'en pesa,  
 210 e de lui perdre se duta.  
 Quant ele pout a lui parler  
 e el li dut joie mener,  
 baisier, estreindre e acoler,  
 ensemble od lui rire e juër,  
 [Bl. 148<sup>a</sup>] 215 forment plura e grant duel fist.  
 Li reis demanda e enquist  
 que ceo deveit e que ceo fu.  
 La dame li a respundu:  
 'Sire, jo plur pur nostre amur,  
 220 ki mei revert a grant dolor.  
 Femme prendrez, fille a un rei,  
 \*e si vus partirez de mei.  
 Sovent l'oï dire e bien le sai.  
 E jeo lasse! que devendrai?  
 225 Pur vus m'estuet avoir la mort;  
 car jeo ne sai altre cunfort.'  
 Li reis li dit par grant amur:  
 'Bele amie, n'aiez poïr!  
 Certes ja femme ne prendrai,  
 230 ne pur altre ne vus larrai.  
 Saciez de veir e si creez:  
 se vostre sire fust finez,  
 reïne e dame vus fereie;  
 ja pur nul hume nel lenneie.'  
 235 La dame l'en a mercié

207 H La; li] H le; N En rađgiofum hans oc vinum mislikađe pat miok oc sagđo pat vera mykit urađ — 209 H li pesa, S lempesa, N oc likađe hænne pat allilla — 214 H e ensemble od li iuer (—1), S einso li rire e ioer — 215 H plurt (—1) — 217 H que deveit (—1) — 220—227 *fehlen in S; das Reimwort von V. 219 und 227 ist amur.* — 222 H e *fehlt* (—1) — 230 H autre vus (—1) — 234 H nul *fehlt* (—1)

207 gent; mut — 209 mut — 211 li — 212 HS ele; duit — 214 li — 215 deol — 218 ad — 220 que — 225 auer — 226 autre — 228 neiez — 230 autre — 231 Sacez — 232 si — 234 humme — 235 ad

- e dit que mult l'en set bon gre,  
e se de ceo l'aseürast  
que pur altre ne la laissast,  
hastivement purchacereit  
240 a sun seignur que morz sereit;  
legier sereit a purchacier,  
pur ceo qu'il l'en volsist aidier.  
Il li respunt que si fera;  
ja cele (rien ne li dirra,  
245 que il ne face a sun poeir,  
turt a folie u a saveir.  
[Bl. 148<sup>b</sup>] 'Sire', fet ele, 'se vus plest,  
venez chacier en la forest  
en la cuntree u jeo sujur.  
250 Dedenz le chastel mun seignur  
sujurnez; si serez saigniez,  
e al tierz jur si vus baigniez.  
Mis sire od vus se saignera  
e avuec vus se baignera.  
255 Dites li bien, nel laissez mie,  
que il vus tienge cumpaignie!  
E jeo ferai les bains temprer  
e les dous cuves apoter.  
Sun bain ferai chalt e buillant;  
260 suz ciel nen a l'hume vivant,

236 l'en] H li; H sot — 240 S de son s. — 242 H li, S len — 245 S dont il ne face son pooir — 247 S dist; S sil — 250 S cest — 251 S e dites que soiez seigniez; N oc kom i kastala mins herra at huilaze . oc skulo þer þar yðr bloð lata . Eftir hinn þriðia dag bloðlaz scalltu langazt — 252 S qua lautre ior soiez baigniez — 253 H baignera, S seignera; N En minn herra scal þa oc langazt oc með þer bloð lata — 254 H e od uus se dignera (—1), S e ouec vos se baignera — 256 S quil vos en t. — 258 S e en .ii. cuues aprester, N En ec man lata gera langarnar oc lata fœra langarkæren i svæfnhusit — 259 H Sun bain si chaut e si b., N oc þa scal ec lata gera laugena i sialfs hans kere sua hæita oc vællande . at engi &c. — 260 H nad humme (—1)

236 mut — 237 si — 238 autre; lessast — 240 mort — 242 kil; nousist — 243 ferat — 244 dirrat — 247 si — 248 chacer — 251 seigneur — 252 terz; baignez — 253 sires — 255 lessez — 256 cumpainie — 258 deus — 259 chaut — 260 nad humme

ne seit eschaldez e mal mis,  
 einz que dedenz se seit asis.  
 Quant morz sera e eschaldez,  
 voz humes e les soens mandez;  
 265 si lur mustrez cumfaitement  
 est morz el bain sudeinement.  
 Li reis li a tut graanté,  
 qu'il en fera sa volenté.

Ne demura mie treis meis  
 270 qu'el païs vet chacier li reis.  
 Saignier se fet euntre sun mal,  
 ensemble od lui sun seneschal.  
 Al tierz jur dist qu'il baignereit.  
 Li seneschals mult le voleit.  
 275 'Vus baignerez', dist il, 'od mei!'  
 Li seneschals dist: 'Jo l'otrei.'  
 La dame fet les bains temprer  
 e les dous cuves aporter.  
 [Bl. 148<sup>c</sup>] Devant le lit tut a devise *assignado*  
 280 a chescune des cuves mise.  
 L'ewe buillant fait aporter,  
 u li seneschals dut entrer.  
 Li prozdum esteit sus levez;  
 pur deduire fu fors alez.

261 H fust — 262 H dedenz fust (—1) — 266 H al; S el baing  
 est morz — 267 S creante — 272 sun] S le — 273, 275, 276 S dit —  
 274 S bien — 277 S Dame fetes; N fru hans gece um laugargærð . oc  
 let bua huartvæggiæ kærret . annat með vællanda vatne . er hon ætlaðe  
 boanda sinom . en annat herra sinom . þat er var með vormu vatne eftir  
 mundangs hove — 279—280 *fehlen in S* — 280 H de — *Auf V.* 281  
*folgen in S* e en lune cuve ruer | leue boillant a fet ruer — 284 S e por  
 deduire fors alez

261 escaudez — 263 mort serat; escaudez — 264 vos hummes —  
 266 mort — 267 ad; grante — 268 ferat — 269 demurat — 270 que el  
 — 271 Seiner — 272 li; senescal — 273 terz; kil — 274 senescal mut —  
 276 senescal dit — 278 deus — 280 ad — 281 buillante feit — 282 sene-  
 scal deust — 283 produm

- 285 La dame vint parler al rei,  
 e il la mist dejuste sei.  
 Sur le lit al seignur culchierent  
 e deduistrent e enveisierent:  
 iluec unt ensemble geti,  
 290 pur la cuve ki devant fu.  
 L'us firent tenir e garder;  
 une meschine i dut ester.  
 Li seneschals ariere vint.  
 A l'us buta, cele le tint.  
 295 Iceil le fiert par tel air,  
 par force li estut ovrir.  
 Le rei e sa femme a trovez  
 el lit gisant entracolez.  
 Li reis guarda, sil vit venir.  
 300 Pur sa vileinie covrir  
 dedenz la cuve salt joinz piez,  
 e il fu nuz e despuilliez;  
 unques garde ne s'en dona.  
 Iluec murut e eschalda.  
 305 Sur lui est li mals revertiz,  
 e cil en est sals e guariz.  
 Li seneschals a bien veti  
 coment del rei est avenu.  
 Sa femme prent demeintenant:  
 310 el bain la met, le chief avant.  
 [Bl. 148<sup>d</sup>] Issi mururent ambedui,  
 li reis avant, ele après lui.

287 S lit son seignor, N i rækkio ræðesmannzens — 293 H hastif renint, N Sem ræðesmaðr kom aftr — 294 S boutte; H la tint — 295 S E il — 298 H v il gisent, N oc læit hann þa hærra sinn oc kono sina bæði i æinni rækkio — 300 H Pensa sa (+1) — 302 fu] S si — 304 H e *fehlt* (-1) — 305 S en est le mal vertiz — 306 H e il est sauf (-1), S e cil en est sainz — 312 H e ele od lui

285 uient — 287 cucherent — 288 enueiserent — 289 ileoc — 290 que; feu — 291 garder — 292 deust — 293 senescal — 294 al hus — 295 H hair, S air — 297 ad — 298 entreacolez — 299 garda — 301 saut; pez — 302 despuillez — 303 garde — 304 Ileoc; escauda — 305 li; le mal — 306 sauf; gariz — 307 Le senescal ad — 311 ambdñi

Ki bien voldreit raisunn entendre,  
 ici purreit ensample prendre:  
 315 tels purchace le mal d'altrui,  
 dunt tuz li mals revert sur lui.

Issi avint cum dit vus ai.  
 Li Bretun en firent un lai,  
 d'Equitan, cument il fina  
 320 e la dame ki tant l'ama.

316 H dant le mals reuert sur lui (—1), S dont tot le mal reuient  
 sor lui — 319 H dequitan cum (—1), S daquitan coment — 320 S e de  
 la dame quil ama, N oc su með honum er hann unni sua miok.

---

313 uodreit reisun — 315 tel purchace; dautrui — 316 le — 317  
 auient — 320 que.

### III.

## Le Fraisne.

Le lai del Fraisne vus dirai  
sulunc le cunte que jeo sai.

En Bretagne jadis manecient  
dui chevalier; veisin esteient.

5 Riche hume furent e manant,  
e chevalier pru e vaillant.  
Prochein furent, d'une cuntree.  
Chescuns femme aveit espusee.  
L'une des dames enceinta.

10 Al terme qu'ele delivra,  
a cele feiz ot dous enfanz.  
Sis sire en est liez e joianz.  
Pur la joie que il en a,  
a sun bon veisin le manda,

15 que sa femme a dous fiz eüz,  
de tanz enfanz esteit creüz;  
l'un li trametra a lever,  
de sun nun le face nomer.

1 S Du lay — 3 H auient — 7 S Andui — 8 S Chascuns auoit fame  
— 9 S Vnes — 11 S si con dex plot, N oc fœdde hon þa tviburur . tvau  
fogr svæinborn — 12 H Ses sires est, S Sis sires en fu — 13 S ot — 14  
S mandot — 15 S ot — 16 S ditant deforce — 17 S lentremetra — 18 S  
son non face lenfant nommer

---

1 H Freisne, S Fresne, *so immer* — 3 Bretaine — 4 cheualer — 5  
Riches hummes — 6 cheualers pruz — 7 de une — 8 Chescun — 10 que  
ele deliuera — 11 deus — 13 quil — 15 ad deus — 17 trametra

- Li riches huem sist al mangier;  
 20 a tant es vus le messagier!  
 Devant le deis s'agenoilla,  
 tut sun message li cunta.  
 [Bl. 149<sup>a</sup>] Li sire en a deu merciô;  
 un bon cheval li a doné.  
 25 La femme al chevalier s'en rist,  
 ki juste lui al mangier sist;  
 kar ele ert feinte e orguilluse  
 e mesdisanz e envituse.  
 Ele parla mult folement,  
 30 e dist oant tute sa gent:  
 'Si m'ait deus, jo m'esmerveil,  
 u cist prozdum prist cest conseil,  
 qu'il a mandé a mun seignur  
 sa hunte e sa grant deshonor,  
 35 que sa femme a eîtz dous fiz.  
 E il e ele en sunt huniz.  
 Nus savum bien qu'il i afiert:  
 unques ne fu ne ja nen iert  
 ne n'avendra cele aventure,  
 40 qu'a une sule portetire  
 une femme dous enfanz ait,  
 se dui hume ne<sub>N</sub>li unt fait.'  
 Sis sire \*l'a mult esgardee,  
 mult durement l'en a blasmee.

24 H bel, N goðan hæst — 25 H surist, N lo at orðom sændimanz-  
 sens — 26 ki] H kar (*aus* V. 27), N en pusa riddarans er hia homom sat  
 at borðe; H deiuste li (+1) — 30 S dit oiant toute la gent — 31 S  
 molt me merueil, N at mer þykkir þat kynlegt — 32 S cil prudons —  
 33 S qui a, N at hann hævir orð sænt herra minum — 34 H grant *fehlt*  
 (-1) — 36 N þau ero bæði suivirð — 35 S conques — 41 H que une  
 femme deus fiz — 43 H laueit mut esgardee (+1), S lauait regardee —  
 44 S lauait blasmee

19 humme; manger — 20 messenger — 21 se agenoilla — 23 sires; ad  
 — 24 ad — 25 cheualer — 26 li; manger — 28 mesdisante — 29 parlat mut  
 — 31 meit — 32 cest produm — 33 que il ad; seinur — 35 ad; H eu,  
 S euz; deus — 39 auendrat cel — 40 que a — 41 deus; eit — 42 si deus  
 hummes; feit — 43 Si sires; mut esgardee — 44 mut; ad blamee

- 45 'Dame', fet il, 'laissez ester!  
 Ne devez mie issi parler!  
 Veritez est que ceste dame  
 a mult esté de bone fame.' *reputation*  
 La genz ki en la maisun erent  
 50 cele parole recorderent. *related*  
 Asez fu dite e conete,  
 par tute Bretagne setie.  
 Mult en fu la dame haïe;  
 puis en dut estre mal baillie. *assach*  
 [Bl. 149<sup>b</sup>] 55 Tutes les femmes ki l'oïrent, *variated*  
 povres e riches, l'en haïrent.  
 Cil ki le message ot porté  
 a sun seigneur a tut cunté.  
 Quant il l'oï dire e retraire, *t. 61*  
 60 dolenz en fu, ne sot que faire;  
 sa prude femme \*en enhaï  
 e durement la mescreï,  
 e mult la teneit en destreit, *eneste 200*  
 senz ceo qu'ele nel deserveit.
- 246 65 La dame ki si mesparla  
 en l'an meïsmes enceinta.  
 De dous enfanz est enceintee:  
 ore est sa veisine vengiee!  
 Desqu'a sun terme les porta.  
 70 Dous filles ot: mult li pesa.  
 Mult durement en est dolente;

45 S lessiez mester — 46 S si — 47 H que, S de, N at su hin gođa  
 kona var — 50 S raconterent — 52 H fu seuc (+ 1) — 60 S nen pot plus  
 fere — 61 H la, S sa, N nema hatađe oc hafnađe sinni gođre spuso; HS  
 en *fehlt* — 69 *Auf* V. 69 *folgen in* S *nochmals* V. 65 und 66 — 71 S fu

45 lessez — 47 Verite — 48 ad mut — 49 gent que; meisun — 51  
 conue — 52 Bretaine — 53 Mut — 54 pois; maubaille — 57 que — 58 ad  
 — 60 dolent; quei — 63 mut — 64 sanz; que ele — 65 que — 66 memes  
 — 67 deus; enceintie — 68 uengie — 69 Desque a — 70 Deus; mut —  
 71 Mut

a sei meïsmes se demente.  
 'Lasse', fet ele, 'que ferai?  
 Ja mes pris ne honor n'avrai!

- 75 Hunie sui, c'est veritez.  
 Mis sire e tuz mis parentez  
 certes ja mes ne me ererrunt,  
 des que ceste aventure orrunt;  
 kar jeo meïsmes me jujai,  
 80 de tutes femmes mesparlai.  
 Dunc dis jeo que unques ne fu  
 ne nus ne l'avittm veti,  
 que femme dous enfanz etist,  
 se dous humes ne conetist.  
 85 Ore en ai dous; ceo m'est a vis,  
 sur mei en est turnez li pis.  
 Ki sur altrui mesdit e ment,  
 ne set mie qu'a l'ueil li pent;  
 de tel hume puet l'um parler,  
 90 ki mielz de lui fet a loër.  
 Pur mei defendre de hunir  
 un des enfanz m'estuet murdrir.  
 Mielz le vueil vers deu amender  
 que mei hunir ne vergunder.'  
 95 Celes ki en la chambre esteient  
 la cunfortouent e diseient  
 qu'eles nel suferreient pas;  
 d'enfant ocire n'est pas gas.

[Bl. 149<sup>c</sup>]

74 S honor ne pris, N virðing ne vinsæld — 76 H tut si, S toz mes, N frændr minir oc vinir manu iafnan næita mer — 77 S mameront — 78 H sauerunt (+1); S ceus qui ceste parole orront, N þa er þetta spyrsk — 81 S Dont ne di ge conques — 85 Ore en] H Men (? Vi en), S Or (-1) — 86 H en *fehlt* (-1) — 92 S lun; S m *fehlt* — 94 H e — 95 H Ces que (-1) — 96 H cunfortent (-1) — 97 S nu feroient (-1); N at þeir skyldo þat alldregi þola hænni at gera manndrap þæim vitande — 98 H de humme oc.

72 memes; desmente — 73 quei — 76 tut — 79 memes; jugai — 81 une — 83 deus — 84 si deus — 85 deus — 86 turne le — 87 H autri, S autrui — 88 seit; loil — 89 hum peot — 90 que meuz; li — 93 Meuz; noil — 95 que — 97 que eles; suffreient

- La dame aveit une meschine,  
 100 ki mult esteit de franche orine;  
 lung tens l'ot gardeee e nurrie  
 e mult amee e mult cherie.  
 Cele oï sa dame plurer,  
 durement pleindre e doluser;  
 105 anguissusement li pesa.  
 A li vint, si la cunforta.  
 'Dame', fet ele, 'ne valt rien.  
 Laissiez cest duel, si ferez bien!  
 L'un des enfanz me bailliez ça!  
 110 Jeo vus en deliverrai ja,  
 si que honie n'en serez  
 ne que ja mes ne la verrez.  
 A un mustier la geterai,  
 tut sein e saf \*l'i porterai.  
 115 Aencuns prozdum la trovera,  
 se deu plest, nurrir la fera.'  
 La dame oï que cele dist.  
 Grant joie en out; si li promist,  
 se cel servise li faiseit,  
 [Bl. 149<sup>a</sup>] 120 bon gueredun de li avreit.  
 En un chief de mult bon cheinsil  
 envolupent l'enfant gentil  
 e desus un paile roë;

100 S grant orinne — 103 S la, N fru sina — 106 H Ele uient, N oc gæcc hon þa til hænnar — 111 H en *fehlt*, N at all dri scalltu fa svivirðing ne róp ne hatr af hænni — 113 S En, *vgl.* V. 483 — 114 H le porterai; S tot sain e tot sauf la leraï, N Ec scal bera hana til kirkiudura hæila oc halldna — 116 S qui la norrira, N oc ef guð vill man hann lata fostra hana — 117 S ce quel dit — 118 S molt li promet — 121 H En une chme de mut bon chesil, S En un chief dun molt bel chainsil, N i aitt huit silkipell, E a riche baudekin — 123 S dedesus dun paille, N oc yvir þetta æitt hit dyrasta pell gullvofet með huelum oc kringlum

100 que mut — 101 gardeee; nurie — 102 mut; mut — 106 uient — 107 uaut — 108 Lessez; dol — 109 baillez — 110 deliverrai — 112 ke — 114 sauf — 115 Aencun produme — 116 si; nurir; fra — 117 quei — 119 si cele servise; feseit — 120 guerdun; anereit — 121 mut; chesil — 123 une

- sis sire<sup>^</sup> li ot aporté  
 125 de Costentinoble u il fu;  
 unques si bon n'orent vell.  
 A une piece d'un suen laz  
 un gros anel li lie al braz.  
 De fin or i aveit une unce;  
 130 el chastun out une jagunee;  
 la verge en tur esteit letree.  
 La u la meschine iert trovee,  
 bien sacent tuit veraïement  
 qu'ele est nee de bone gent.  
 135 La dameisele prist l'enfant;  
 de la chambre s'en ist a tant.  
 La nuit quant tut fu aseri,  
 fors de la vile s'en eissi.  
 En un grant chemin est entree,  
 140 ki en la forest l'a menee.  
 Par mi le bois sa veie tint.  
 Od tut l'enfant ultre s'en vint;  
 unques del grant chemin n'eissi.  
 Bien loinz sur destre aveit oï  
 145 chiens abaier e cos chanter:  
 iluec purra vile trover.  
 Cele part vet a grant espleit,  
 u la noise des chiens oeit.  
 En une vile riche e bele  
 150 est entree la dameisele.  
 [Bl. 150<sup>a</sup>] En la vile out une abeïe  
 durement riche e bien guarnie;

126 H une si bon nerent (-1) — 127 S E dune; H de sun — 130  
 H en chescun turn out une iagunee, S el ceston ot une iargonce N oc sætt  
 stæini þæim er hæitir iagunnnze — 131 S haute — 140 S a la — 141 H  
 Par mie la forest (+1, aus V. 140) — 142 H utre en (-1) — 148 H e  
 la, S o la — 152 H bien *fehlt* (-1)

124 ses sires — 126 une — 127 pice — 129 un — 132 HS ert —  
 133 sachent; uereïement — 134 que ele — 139 entre — 140 lad mene  
 — 142 utre — 143 ne cissi — 145 coks — 146 iloc purrat — 148 oieit  
 — 152 garnie

mun esciënt noneins i ot  
e abeesse kis guardot.

48

155 La meschine vit le mustier,  
les turs, les murs e le clochier.  
Hastivement est la venue.  
Devant l'us s'est aresteje.

160 L'enfant mist jus qu'ele porta;  
mult humblement s'agenuilla.  
Ele comence s'orausun.

'Deus', fait ele, 'par tun seint nun,  
sire, se te vient a plaisir,  
cest enfant garde de perir!'

165 Quant sa preiere aveit finee,  
ariere sei s'est reguardee.  
Un fraisne vit, le e branchu  
e mult espés e bien ramu;

fors, silquoy aidea

170 en quatre furs esteit quarrez;  
pur ombre faire i fu plantez.  
Entre ses braz a pris l'enfant,  
des i qu'al fraisne vint corant.  
Desus le mist; puis le laissa;  
a deu le veir le comanda.

175 La dameisele ariere vait;  
sa dame cunte qu'ele a fait.

154 S e labaesse — 156 H turs e les murs (+1), S tors le mur —  
158 H est arestee, S sest arestue — 159 H que ele aporta, S quele porta,  
N er hon bar — 160 S bonement — 161 S Ele encomence sa raison —  
163 sire si] H si ceo (-1), N Herra guð sagðe hon hinn halæiti drottenn  
— 165 H la, N Nv sem hon lauk boen sinni; H out (-1) — 166 H sei  
fehlt (-1) — 167 S noit — 168 S foillu — 169 H e quatre fois  
esteit rame, S en quatre fors estoit quarrez — 170 S por ombre estoit  
illec plantez — 172 H uient; S errant — 174 S dieu du ciel, N undir  
guðs varnaði oc varðvæizlo

153 H mun, S mien — 154 abeesse — 155 muster — 156 clocher  
— 159 que ele — 160 mut; se agenuilla — 161 sa oraisun — 163 si; plaisir  
— 164 garde — 165 priere — 166 se est reguardee — 167 fraisne — 168  
mut — 170 fere; plante — 171 ad — 172 de si que al fraisne uient —  
173 H Desuz, S Desus, s. V. 184; lessa — 176 quei ele ad

- En l'abeïe ot un portier;  
 ovrir suleit l'us del mustier,  
 de fors par unt la genz veneient  
 180 ki le servise oïr voleient.  
 Icele nuit par tens leva.  
 Chandeiles, lampes aluma,  
 [Bl. 150<sup>b</sup>] les seins sona e l'us ovri. *seins*  
 Sur le fraisne les dras choisi;  
 185 quida qu'alkuns les etüst pris  
 en larrecin e iluec mis;  
 d'autre chose nen ot regard. *regard*  
 Plus tost qu'il pot vint cele part;  
 taste, si a l'enfant trové.  
 190 Il en a deu mult mercié,  
 e puis l'a pris, si ne l'i lait.  
 A sun ostel od tut s'en vait.  
 Une fille ot ki vedve esteit;  
 sis sire ert morz, enfant aveit  
 195 petit en berz e alaitant. *berz*  
 Li prozdum l'apela avant.  
 'Fille', fet il, levez, levez!  
 Fu e chandeile m'alumez!  
 Un enfant ai ci aporté,  
 200 la fors el fraisne l'ai trové.  
 De vostre lait le m'alaitiez;

179 S par ou — 180 H seruisse deu (+1) — 182 H Chandeille e lampes, S Chandailles lampes, N tændraðe kærti oc lysti lampa — 183 S sonna les huis, N ringði klokkonum oc upp lauk kirkiudyrr — 187 H not il, S nen ot — 188 S que pot — 189 S tasta — 190 H Il ad deu mut mercie (-1), S Il en auoit dieu mercie — 191 H nel laist (-1); S jus lauoit mis pas ne li lait; N oc tok þat þegar — 192 H ariere nait, S o tout sen uait, N oc skundaðe hœim berande barnet — 194 H si sires fu mort (+1) — 197 S dist — 198 H alumez (-1), N skunda tændra ælð oc kærti — 199 H si, S ci — 200 S ca — 201 H le alaitiez (-1), N gæf þesso barne briost þitt at drækka

177 labbeie; porter — 178 ouerir; mustier — 179 gent — 180 que — 181 Icel — 182 Chandeille — 184 freisne — 185 quidat ke aukun les ust — 186 larecin; ileoc — 187 autre; regard — 189 ad — 190 ad; mut — 191 ad — 193 que — 194 si sires; mort — 195 aleitanz — 196 produm lapelat — 198 chaundeile — 199 enfaunt — 200 freisne — 201 leit; alaitiez

- Eschalfez le e sil baigniez!'  
 Cele a fet sun comandement.  
 Le feu alume e l'enfant prent,  
 205 eschalfé l'a e bien baignié,  
 puis l'a de sun lait alaitié.  
 En tur sun braz trueve l'anel;  
 le paile virent riche e bel:  
 bien sorent cil a esciënt  
 210 qu'ele est nee de halte gent.  
 El demain après le servise,  
 quant l'abeesse ist de l'eglise,  
 li portiers vet a li parler.  
 L'aventure li vult cunter  
 [Bl. 150°] 215 de l'enfant cum il le trova.  
 L'abeesse li comanda  
 que devant li seit aportez  
 tut issi cum il fu trovez.  
 A sa maisun vet li portiers.  
 220 L'enfant aporte volentiers,  
 si l'a a la dame mustré,  
 e el l'a forment esguardé,  
 e dit que nurrir le fera  
 e pur sa niece la tendra.  
 225 Al portier a bien defendu  
 qu'il ne die cument il fu.  
 Ele meïsmes l'a levee.  
 Pur ceo qu'el fraisne fu trovee,

203 S Cele fet — 204 S e *fehlt* — 205 S e puis baingnie — 207 S virent (*aus* V. 208), N oc fann hon þa fingrullit — 209 H tut a scient (+ 1); S conurent a escient, N Uiti þæir — 210 S ert — 214 S Saenture li va, N allan þann atburð um barnet — 215 S coment le troua — 216 li] H le — 221 S a la dame lauoit mostre — 222 H e ele lad forment, S e ele la molt — 225 S a molt — 226 S deist — 228 H que al

202 Eschaufez; baignez — 203 ad — 204 alum — 205 eschaufe lad; baigne — 206 lad; leit aleite — 207 treue — 208 H palie, S paille — 209 surent — 210 que ele; haute — 212 labbesse eist — 214 uent — 215 trouat — 216 Labbesse; comaundat — 217 deuaunt; aporte — 218 troue — 219 meisun — 220 uolenters — 221 lad — 222 ele lad; esgarde — 223 nurrir — 225 porter ad — 226 que il — 227 memes lad — 228 que al freisne

Le Fraisne li mistrent a nun,  
230 e Le Fraisne l'apelè hum.

La dame la tint pur sa niece.  
Issi fu celee grant piece;  
dedenz le clos de l'abeie  
fu la dameisele nurrie.  
235 Quant ele aveit passé .vii. anz,  
de sun aé fu bele e granz.  
Des qu'ele pot raisun entendre,  
l'abeesse l'a faite aprendre;  
car mult l'amout e cherisseit  
240 e mult richement la vesteit.  
Quant ele vint en tel eé  
que nature furme belté,  
en Bretaigne ne fu si bele  
ne si curteise dameisele.  
245 Franche esteit e de bone escole  
e en semblant e en parole.  
Nuls ne la vit ki ne l'amast  
e merveille ne la preisast.  
Li riche hume veeir l'alouent.  
250 A l'abeesse demandouent,  
sa bele niece lur mustrast  
e que sufrist qu'a els parlast.

230 S lapele lon — 235—240 *nur in S; V. 235 und 241 beginnen mit* Quant ele. *In N ist die Erzählung weiter ausgeführt; es findet sich aber nichts, was dem Wortlaut in S entspräche.* — 241 H Quant uient (—2) — 243 S en Bretaigne nauoit — 244 H tant — 246 e en] H en (—1) — 247 H uist, S uoit — 248 H e a m. la, S e m. ne la — 249—252 *fehlen in H; V. 248 und 252 gehen auf -ast aus; für N gilt auch hier das zu V. 235 Bemerkte.*

229 La Freisne — 230 Freisne lapelet — 231 H tient, S tint — 233 labbeie — 234 nurie — 235 S auoit — 236 S son — 237 S reson — 238 S labaesse, *wie stets in S; S fet* — 239 S lamoit; S chierissoit — 240 S uestoit — 242 beute — 243 Bretaine — 247 Nul; uist que — 249 S homme ueoir laloient — 250 S labaesse demandoient — 251 S lor mustrast — 252 S soufist; S eus

- A Dol aveit un bon seignur:  
 une puis ne einz n'i ot meillur.
- 255 Ici vus numerai sun nun:  
 el païs l'apelent Gurun.  
 [Bl. 150<sup>d</sup>] De la pucele oï parler;  
 si la cumença a amer.  
 A un turneiement ala;
- 260 par l'abeïe returna.  
 La dameisele a demandee;  
 l'abeesse li a mustree.  
 Mult la vit bele e enseigniee,  
 sage, curteise e afaitiee. *tramei*
- 265 Se il nen a l'amur de li,  
 mult se tendra a mal bailli.  
 Esguarez est, ne set coment;  
 kar se il repairout sovent,  
 l'abeesse s'aparcereit;
- 270 ja mes des uiz ne la verreit.  
 D'une chose se purpensa:  
 l'abeïe creistre voldra,  
 de sa terre tant i durra,  
 dunt a tuz jurs l'amendera;
- 275 kar il i volt avoir retur  
 e le repaire e le sejur.  
 Pur avoir lur fraternité  
 la a grantment del soen doné;  
 mult i aveit altre achaisun

254 S ainz puis co coit — 256 S Brunon, N Gurún — 260 H se returna (+1), S repera — 263 S noit — 265 nen a] H nad (—1) — 268 S car il i reperoit, N ef hann vitiar oft þingat — 272—274 S que il du sien tant li donra | tant i donra terre e auoir | bongre len deuroit len sauoir; N oc ihugaði hann þa . at hann scal auðga staðenn með æignum sinum oc bæta hann ævenlega — 275 H kar il nout (—1), S car il i uelt — 277 S la f., N til brœðralags þæirra — 278 S i a del sien grantment donne — 279 H mes il ad (—1), N En honum er myklo mæira um mœyna en allar þæirra bæner

260 labbeie — 261 ad — 262 ad — 263 Mut; enseignee — 264 afeitee — 265 Si; ad — 266 mut; tendrat; maubailli — 267 seit — 268 si; repairout — 269 se aparceuerait — 270 oilz; ureit — 271 De une — 272 crestre uodera — 273 tere; dura — 275 nout — 276 serur — 277 auer — 278 ad — 279 autre acheisun

- 280 que de recevoir le pardon.  
 Soventes feiz i repaire.  
 A la dameisele parla;  
 tant li preia, tant li premist,  
 qu'ele otria ceo que il quist.
- 285 Quant a setr fu de s'amur,  
 si la mist a raisun un jur.  
 'Bele', fet il, 'ore est issi,  
 de mei avez fet vostre ami.
- [Bl. 151<sup>a</sup>] Venez vus ent del tut od mei!
- 290 Saveir poëz, jol quit e crei,  
 se vostre ante s'apareveit,  
 mult durement li pesereit,  
 s'en tur li fussiez enceintee;  
 durement sereit curuciee.
- 295 Se mun conseil creire volez,  
 ensemble od mei vus en vendrez.  
 Certes ja mes ne vus faldrai,  
 richement vus conseillearai.' *care for*  
 Cele ki durement l'amot
- 300 bien otria ceo que li plot.  
 Ensemble od lui en est alee;  
 a sun chastel l'en a menee.  
 Sun paile en porte e sun anel:  
 de ceo li puet estre mult bel.
- 305 L'abeesse li ot rendu

283 S tant la parla, N sua miok bað hann hænnar oc sua mikit het  
 hann hænni — 284 S ce quil li dist — 287 S Dame, N kærasta min —  
 288 H ke de mei avez fet ami, S de moi avez fet uostre ami, N at þu  
 hævir gort mee unnasta þinn — 290 S ce cuit e croi — 291 S uo dame —  
 292 S que durement lempeseroit — 293 S estes — 294 S d. en ert —  
 298 H kar richement (+ 1) — 300 S li otroia qanque — 301 S sen est —  
 302 S en son; H lad menee (— 1) — 303 H pali porte, S paille enporte  
 — 304 H pout

281 H Souente, S Souentes; repeira — 283 pria — 284 que ele; ke  
 — 286 reisun — 290 Sauer; qui — 291 si; aunte — 292 mut — 293 si  
 entur; feussez enceintez — 294 curuciez — 295 Si; crere — 297 fandrai —  
 299 que — 300 otriati — 301 li — 302 ad — 303 pali — 304 mut —  
 305 La abeesse

- e dit coment ert avenu,  
 quant primes li fu enveiee.  
 Desus le fraisne fu culchiee;  
 le paile e l'anel li bailla  
 310 cil ki primes li enveia;  
 plus d'aveir ne receut od li;  
 come sa niece la nurri.  
 La meschine bien les guarda;  
 en un cofre les enferma.  
 315 Le cofre fist od sei porter,  
 nel volt laissier ne ubliër.  
 Li chevaliers ki l'en mena  
 mult la cheri e mult l'ama,  
 e tuit si hume e si servant;  
 320 n'i out un sul, petit ne grant,  
 pur sa franchise ne l'amast  
 e ne cherist e honorast.

- [Bl. 151<sup>b</sup>]
- Lungement ot od lui esté,  
 tant que li chevalier fiefé  
 325 a mult grant mal li aturnerent.  
 Soventes feiz a lui parlerent,  
 qu'une gentil femme espusast  
 e de cele se delivrast.  
 Lié sereient, s'il eüst heir  
 330 ki après lui petüst aveir

306 H dist coment il est (+1) — 308 H Suz (-1) — 310 H le (-1) — 311—312 *fehlen in S, N* oc fostrat þec oc framm drægit sem æigna frændkono mina — 314 H afermat — 317 H lamena, S lenmena — 319 e tuit] S tuit (-1); S seriant — 321 sa] H la — 322 S ne la seruist e lanorast — 323 S a o lui — 324—326 S que molt la tint en grant chierte | tant que sa gent len ont blasme | a molt grant mal li ont torne — 329 H Lie sereit sil eust heir, S Lie seroient sil auoit oir, N Sagðu at þat var fagnaðr þeirra ef hann ætti loglegan arva

306 dist — 308 freisne; cucheë — 309 palie — 310 que — 311 de aveir — 312 nuri — 313 ben; gardat — 316 lesser — 317 cheualer — 318 mut; mut — 319 tut; humme — 323 li — 324 cheualer fufe — 325 mut — 326 Souente; li — 327 que une gentile — 328 delivierast — 330 que; H puist, S peust

- sa terre e sun grant heritage.  
 Trop i avreient grant damage,  
 se il laissast pur sa suignant  
 que d'espuse n'etist enfant.
- 335 Ja mes pur seigneur nel tendrunt  
 ne volentiers nel servirunt,  
 se il ne fait lur volenté.  
 Li chevaliers a graanté  
 qu'a lur conseil femme prendra.
- 340 Ore esguardent u ceo sera.  
 'Sire', funt il, 'ci pres de nus  
 a uns prozdum parlé a nus.  
 Une fille a, si n'a plus d'eir:  
 mult poëz terre od li aveir.
- 345 La Coldre a nun la dameisele;  
 en tut cest pais n'a si bele.  
 Pur le Fraisne que vus larrez  
 en eschange la Coldre avrez.  
 En la coldre a noiz e deduiz,
- 350 li fraisnes ne porte unkes fruiz.  
 La pucele purchaceruns:  
 se deu plest, si la vus durruns.  
 Cel mariage unt purchacié  
 e de tutes parz otrié.

331 H grant *fehlt* (-1) — 332 H auereit (-1), S auroient, N En þat verðr þæim harmr oc honum skomm oc skaðe — 333 S lessoit — 335 nel] S ne — 338 S creante — 339 H que en lur — 342 H parle od nus, S per est a uos, N oc hævir hann røett við oss — 343 H que est suen heir, S si na plus doit, N hann a æina dottor er arfi hans er — 346 H en cest pais ne ad si bele (-1), S en tout cest pais na tant bele, N i ollu þesso lande er æugi friðari henni — 347 S perdroyz — 348 H auez, S auroiz — 350 H li *fehlt* (-1), Fraisne *steht in dem Lai nie ohne Artikel*; S le fresne na onques nus fruiz, N at askr berr all dri all din ne huggan — 353 S Ce

331 tere — 333 si; suinant — 334 de espuse — 335 seinur; tenderunt — 336 volenters — 337 si — 338 Le cheualers ad grante — 339 que — 340 esgardent — 342 ad un produm — 343 ad; heir — 344 mut; tere — 345 *und ff.* Codre; ad; damesele — 347 Freisne — 348 H le Codre; coldre *afr. m. und f. (s. die Belege bei Littré)*; da H *sonst la coldre hat, so ist auch hier mit S la c. zu schreiben.* — 349 codre ad — 350 freisne; unke — 351 purchaceruns — 352 si; durums

- 355 A las! cum est mesavenu,  
 que li prudume n'unt setl  
 l'aventure des dameiseles,  
 ki esteient serurs gemeles.  
 [Bl. 151<sup>o</sup>] Le Fraisne cele fu celee;  
 360 sis amis a l'altre espusee.  
 Quant ele sot que il la prist,  
 unkes peiur semblant n'en fist:  
 sun seignur sert mult bonement  
 e honore tute sa gent.  
 365 Li chevalier de la maisun  
 e li vadlet e li garçun  
 merveillus duel pur li faiseient  
 de ceo que perdre la deveient.

- Al jur des noces qu'il unt pris  
 370 li sire i mande ses amis,  
 e l'erceveskes i esteit,  
 cil de Dol ki de lui teneit.  
 S'espuse li unt amenee.  
 Sa mere i est od li alee.  
 (Fraisne) 375 De la meschine aveit poiür,  
 vers qui li sire ot tel amur,  
 que a sa fille mal tenist  
 vers sun seignur, s'ele poiüst.

355 H Allas cum est auenu (—1), S halas come est mał avenu; *über a in mał steht ein ziemlich undeutliches e; auch hat l eine Schweifung nach rechts, als ob s aus l korrigiert wäre; deshalb wol mes* — 356 H prudume *fehlt*; H ne unt, S norent — 357 S la uerite, N um þænna atburð — 360 S lautre a ses amis esp. — 361 S le prist — 362 H ne fist — 363 S noblement — 366 S vilain — 367 H dol enmenerent (—1), S duel por li fesoient — 368 de] S por — 369 S ot — 370 H sis sires; S li sire i uint e ses amis, N sændi herra Gurun æftir sinum riddarom oc frændom oc boðmonnum — 371 S li arceuesques — 374 H mere est (—1), N oc moðer hænnar fylgði hænni — 376 vers] S o; H sis sires — 378 S sele prist

355 Allas — 356 ke; ne unt — 358 que; serur — 359 Freisne — 360 ad lautre — 361 ke — 362 H vnc, S onques — 363 mut — 365 Le cheualer; meisun — 367 dol — 368 ke — 370 sires; maunde — 371 ler-  
 ceueke — 372 que — 376 ki — 378 si ele.

De sa maisun la getera;  
 380 a sun gendre cunseillera  
 qu'a un produme la marit;  
 si s'en deliverra, ceo dit.

Les noces tindrent richement;  
 mult i out esbaneiement.

385 La dameisele es chambres fu;  
 unques de quan qu'ele a veü  
 ne fist semblant que li pesast  
 tant que ele s'en curuçast.

En tur la dame bonement  
 390 serveit mult afaitieement.  
 A grant merveille le teneient  
 cil e celes ki la veeient.

[Bl. 151<sup>d</sup>]

Sa mere l'a mult esgardee,  
 en sun quer preisiee e amee.

395 Pensa e dist, s'ele setüst  
 la maniere e que ele fust,  
 ja pur sa fille ne perdist  
 ne sun seignur ne li tolist.

La nuit al lit apareillier,  
 400 u l'espuse deveit culchier,  
 la damisele i est alee.  
 De sun mantel s'est desfublee.  
 Les chamberleins i apela;

382 H quit — 386 qu'ele] S que — 387 S qua li — 388 H ne tant  
 que ele se c., S sol tant tant quele seu corocast — 389 H Entra la —  
 391—394 *fehlen in S* — 395 S dit; H si ele le seust — 396 H e *fehlt* —  
 397 S nel — 400 S ou l'espousee dut couchier — 402 H est, S sest

379 meisun — 380 cunseillera — 381 que a; produm — 382 deli-  
 nerat — 384 mut; esbaneiement — 386 quanke; ad — 390 mut afeitement  
 — 391 merneile — 392 ueient — 393 lad mut esgardee — 394 qor preisie  
 — 395 Pensat; si ele — 396 ke — 399 noit; aparailier — 400 cucher —  
 402 mauntel

- la maniere lur enseigna  
 405 cument sis sire le voleit;  
 kar meinte feiz veti l'aveit.  
 Quant le lit orent apresté,  
 un covetur unt sus jeté.  
 Li dras esteit d'un vieil bofn.  
 410 La dameisele l'a veti.  
 N'ert mie bons, ceo li sembla;  
 en sun curage l'en pesa.  
 Un cofre ovri, sun paile prist,  
 sur le lit sun seigneur le mist.  
 415 Pur lui honurer le faiseit:  
 kar l'erceveskes i esteit  
 pur els beneistre e \*seignier;  
 \*ceo afereit a sun mestier.  
 Quant la chambre fu delivree,  
 420 la dame a sa fille amenee.  
 Ele la volt faire culchier,  
 si la cumande a despoillier.  
 Le paile esgarde sur le lit,  
 que unkes mes si bon ne vit  
 425 fors sul celui qu'ele dona  
 od sa fille qu'ele cela.  
 Idune li remembra de li;  
 tuz li curages li fremi.  
 [Bl. 152<sup>a</sup>] Le chamberlene apele a sei.  
 430 'Di mei', fait ele, 'par ta fei,

406 S meintes foiz — 407 H fu apreste (—1), S orent ap., N sem  
 þæir hofðu rækkiona — 408 S i ont iete, N þa kastoðo þæir yvir æitt  
 fornt pæll — 412 H li, S lem — 413 S le paille, N Tok hon þægar kistil  
 sinn oc drog or þat hit agæta pell sit — 415—418 *fehlen in S* — 417 H  
 enseiner — 418 H kar ceo afereit — 421 H E ele; S El la voloit — 424  
 S onques mes nul si bel ne vit — 429 S o soi — 430 S Diua fet ele  
 entent a moi, N Sæg mer svæinn sagðe hon upp a tru þina

405 si sires — 409 niel — 410 lad — 413 oueri; pali — 415 li;  
 feseit — 416 lerceucke — 417 eus — 419 delivree — 420 ad — 421  
 fere cuchier — 422 despoilier — 423 La palie esgarde — 424 unke —  
 425 que ele — 426 ke ele — 428 tut

- u fu cist bons pailles trovez!  
 'Dame', fait il, 'bien le savez!  
 La dameisele l'aporta,  
 sur le covertur le geta;  
 435 kar ne li sembla mie boens.  
 Jeo quit que li pailles est soens.'  
 La dame l'aveit apelee,  
 e cele est devant li alee.  
 De sun mantel se desfubla,  
 440 e la mere l'araisuna:  
 'Bele amie, nel me celez!  
 U fu cist bons pailles trovez?  
 Dunt vus vint il? Kil vus dona?  
 Kar me dites kil vus bailla!'  
 445 La meschine li respundi:  
 'Dame, m'ante ki me nurri;  
 l'abeesse kil me bailla  
 a garder le me comanda.  
 Cest e un anel me baillierent  
 450 eil ki a nurrir m'enveierent.'  
 'Bele, puis jeo veer l'anel?'  
 'Oïl, dame, ceo m'est mult bel.'  
 L'anel li a dunc aporté,  
 e ele l'a mult esguardé.  
 455 El l'a tresbien reconet  
 e le paile qu'ele a vetl.

432 H vus le, S bien le, N Fru sagðe hann þu skallt þat brátt vita  
 — 435 S quil ne — 438 H ele (—1), S e cele — 441 S ne — 443 H  
 uient; S qui lachata; N huaðan kom þer eða huerr gaf þer .seg mer satt  
 huerr fecç þer — 444 S donna — 447 kil me] S le me; N Fru min kuað  
 hon frendkona min er fostraði mee fru abbadis er pellit fecç mer bauð mer  
 — 449 me] S li, N leto fylgia mer æitt fingrgull oc þætta pæll — 452 H  
 mult *fehlt* (—1) — 453 a dunc] S auoit — 455 H Ele lad tresbien, S Ele  
 la bien, N oc kændi hon þægar hvartvæggi fingrgullit oc pællit —  
 456 S ot

431 cest bon pali — 432 saurez — 435 bons, *wie immer in H* —  
 436 qui; le pali — 439 mauntel — 440 lareisuna — 442 pailles — 446  
 maunte ke; nuri — 448 garder — 449 baillierent — 450 nurir me — 451  
 pois; ueer — 453 ad — 454 lad mut esgarde — 455 Ele lad — 456 pali  
 ke; ad

- Ne dute mes, bien set e creit  
 que li Fraisnes sa fille esteit.  
 Oiant tuz dit, ne ceile mie:  
 460 'Tu iés ma fille, bele amie!'  
 De la pitié que ele en a  
 ariere chiet, si se pasma.  
 E quant de pasmeisuns leva,  
 [Bl. 152<sup>b</sup>] pur sun seignur tost enveia;  
 465 e il i vient tuz esfrees.  
 Quant il est en la chambre entrez,  
 la dame li cheï as piez,  
 estreitement li a baisiez:  
 pardun li quiert de sun mesfait.  
 470 Il ne sot niënt de cel plait.  
 'Dame', fet il, 'que dites vus?  
 Il n'a se bien nun entre nus!  
 Quan que vus plest, seit parduné!  
 Dites mei vostre volunté!'  
 475 'Sire, quant parduné l'avez,  
 jel vus dirai; si m'escultez!  
 Jadis par ma grant vileinie  
 de ma veisine dis folie.  
 De ses dous enfanz mesparlai:  
 480 vers mei meïsmes mesdit ai.  
 Veritez est, jeo enceintai,  
 dous filles oi, l'une en celai.

457 S dute rien bien — 458 H que ele memes, S que le Fresne, N hælldr væit hon at sonnu. at su hin friða oc hin kurtæisa Æskia er at visu dotter hænnar — 459 H dist; S dit nu cele — 463 H E quant del paumeisun leua, S Quant de pasmoisons se leuoit — 464 S enveoit — 465 H i *fehlt* (-1) — 466 H il est en chambre (-1), S il en la ch. est — 468 H lad (-1), S li a — 470 H Il ne feseit nient del plait, S Il ne sot noient de ce plet, N vissi æigi huat þesso gegndi — 472 S Ja na ce bien non — 476 S ie uos — 480 H memes errai (-1), N amællta . . . mismællta — 481 H est que ieo enceintai — 482 H en *fehlt*

457 seit — 459 ceil — 460 es — 461 pite ke — 462 cheit; pauma — 463 paumeisun — 465 H tut effrees, S toz esfrees — 468 ad — 469 quert — 471 quei — 472 nad si — 473 Quanke — 476 mescutez — 479 deus — 480 memes — 481 Uerite — 482 deus

- A un mustier la fis geter  
 e vostre paile od li porter  
 485 e l'anel que vus me donastes,  
 quant vus primes a mei parlastes.  
 Ne vus puet mie estre celé:  
 le drap e l'anel ai trové.  
 Nostre fille ai ei conette,  
 490 que par ma folie oi perdue.  
 E ja est ceo la dameisele  
 ki tant est pruz e sage e bele,  
 que li chevaliers a amee,  
 ki sa serur a espusee.  
 495 Li sire dit: 'De ceo sui \*liez;  
 unkes mes ne fui si haitiez.  
 Quant nostre fille avum trovee,  
 grant joie nus a deus donee,  
 ainz que li pechiez fust dublez.  
 [Bl. 152<sup>e</sup>]  
 500 Fille', fet il, 'avant venez!'  
 La meschine mult s'esjoï  
 de l'aventure qu'ele oï.  
 Sis pere ne volt plus atendre;  
 il meïsmes vet pur sun gendre  
 505 e l'erceveske i amena,  
 cele aventure li cunta.  
 Li chevaliers quant il le sot,  
 unkes si grant joie nen ot.  
 L'erceveskes a cunseillié  
 510 que issi seit la nuit laissié;

484 H nostre, S uostre, N oc petta ydart pell um let ee fylgia henni  
 — 486 H od mei, S a eus — 488 S lanel e le paille — 489 H ici conue  
 (+1), S ci conuee — 490 S mon pechie ai p., N dotter okkor er ee  
 hugdume hava tynt — 495 H De ceo sui ieo l. (+1), S Ce sui ie l. —  
 497 S no fille raoun — 500 S fet ele — 503 S ni uolt — 508 S onques  
 mes si g. i. not — 510 S cor soit ainsi

483 muster — 484 pali — 487 peot — 489 conue — 492 que — 493  
 ke; cheualer ad — 494 ad — 495 sires — 496 vnc; H fu, S fui — 498  
 ad deu — 499 pechez — 501 mut — 502 ke ele — 503 Sun — 504  
 memes — 505 lerceueke — 507 cheualer — 508 vnc — 509 Lerceueke  
 ad cunselie — 510 noit

- el demain les departira,  
 lui e celi espusera.  
 Issi l'unt fet e graanté.  
 El demain furent desevré.
- 515 Après a s'amie espusee,  
 e li pere li a donee,  
 ki mult ot vers li bon curage.  
 Par mi li part sun heritage.  
 Il e la mere as noces furent
- 520 od lur fille si cum il durent.  
 Granz noces refunt de rechief;  
 a un riche hume sereit grief  
 d'esligier ceo qu'il despendirent  
 al grant \*convive que il firent.
- 525 Pur la joie de la meschine,  
 ki de belté semble reine,  
 qu'il unt sifaitement trovee,  
 unt mult grant joie demenee.  
 Quant en lur país s'en alerent,
- 530 la Coldre, lur fille, en menerent.  
 Mult richement en lur cuntree  
 fu puis la meschine donee.

- Quant l'aventure fu sette  
 coment ele esteit avenue,  
 535 le lai del Fraisne en unt trové:  
 pur la dame l'unt si numé.

511 N at skilia pau um morgonenn . oc siðan pusa honum unasto sina  
 — 512 H cele quele espusa, S cele esponsera, *Roq.* quil espusa — 513 S  
 deuisse — 521—528 *nur in S* — 524 S couvine (?) — 530 H en *fehlt* —  
 532 S pucele — 535 H de la F. (+ 1), S du F.

513 grante — 515 ad — 516 peres; ad — 517 que mut — 518 mie  
 — 521 S refont — 522 S homme seroit — 523 S ce — 524 S au — 526  
 S que; S biaute; S roine — 527 S ont — 528 S ont molt — 530 Coudre  
 — 531 Mut — 535 Freisne.

## IV.

**Bisclavret.**

Quant \*des lais faire m'entremet,  
ne vueil ubliër Bisclavret.

Bisclavret a nun en Bretan,  
Garulf l'apelent li Norman.

[Bl. 152<sup>a</sup>]

- 5 Jadis le poeit hum oïr  
e sovent suleit avenir,  
hume plusur garulf devindrent  
e es bosecages maisun tindrent.  
Garulf, ceo est beste salvage;  
10 tant cum il est en cele rage,  
humes devure, grant mal fait,  
es granz forez converse e vait.  
Cest afaire les ore ester;  
del Bisclavret \*vus vueil cunter.

- 15 En Bretagne maneit uns ber,  
merveille l'ai oï loër.  
Beals chevaliers e bons esteit  
e noblement se cunteneit.  
De sun seignur esteit privez  
20 e de tuz ses veisins amez.  
Femme ot espuse mult vaillant

1 H de, *vgl.* Pr. 47 — 14 vus *fehlt* (—1); N þuiat ee vil sægia yðr fra Bisclaret

2 noil; Bisclaueret, *so immer* — 3 ad — 4 Garwaf, N vargulf — 5 hume — 7 humes plusurs garual — 8 meisun — 9 Garualf cest — 11 hummes — 12 forest — 13 afere — 14 noil — 15 Bretagne; un — 17 Beaus cheualers — 19 seinur — 21 mut uailant

- e ki mult faiseit bel semblant.  
 Il amot li e ele lui;  
 mes d'une chose ert grant ennui,  
 25 qu'en la semeine le \*perdeit  
 treis jurs entiers qu'el ne saveit  
 \*que deveneit ne u alout,  
 ne nuls des soens niënt \*n'en sout.  
 Une feiz esteit repairiez  
 30 a sa maisun joius e liez;  
 demandé li a e enquis.  
 'Sire', fait el, 'bealz, dulz amis,  
 une chose vus demandasse  
 mult volentiers, se jeo osasse;  
 35 mes jeo criem tant vostre curut  
 que nule rien tant ne redut.'  
 Quant il l'oï, si l'acola,  
 vers lui la traist, si la baisa.  
 'Dame', fait il, '\*or demandez!  
 40 Ja cele chose ne \*querrez,  
 se jo la sai, ne la vus die.'  
 'Par fei', fet ele, 'or sui guarie!  
 Sire, jeo sui en tel esfrei  
 les jurs quant vus partez de mei.  
 45 El \*cuer en ai mult grant dolur  
 e de vus perdre tel potîr,  
 se jeo nen ai hastif cunfort,  
 bien tost en puis avoir la mort.  
 Kar me dites u vus alez,  
 50 u vus estes \*e conversez!

[Bl. 153<sup>a</sup>]

24 ? ot; N Nu var æinn lutr sa er hænni var mæst til angrs — 25 H  
 deperdeit (+1) — 27 H u deueineit — 28 H ne s. — 39 H or *fehlt* (-1); N spyr  
 þess er þu villt — 40 H ne me direz (+1); N Engi lutr er sa er þu villt vita  
 oc mer er kunnegr er ec scal æigi sægia þer — 45 H el leuer en ai (+1);  
 N ec em þa iafnan rygg oc rædd oc i miklum angre um daga þa — 50 H u  
 uus conuersez (+1); N oc huar þu ert oc i huæim stað þu býr

22 que mut feseit beu — 25 que en — 26 que ele — 28 nul — 29  
 repeirez — 30 meisun — 31 ad — 32 ele beau duz — 34 mut uolenters  
 si — 35 creim; curuz — 37 sil lacola — 38 li; beisa — 41 si — 42 garie  
 — 43 effrei — 45 mut — 47 si — 48 auer

- Mun esciënt que vus amez,  
 e se si est, vus meserrez.’  
 ‘Dame’, fet il, ‘pur deu merci!  
 Mals m’en vendra, se jol vus di;  
 55 kar de m’amur vus partirai  
 e mei meismes en perdrai.’  
 Quant la dame l’a entendu,  
 ne l’a niënt en gab tenu.  
 Suventes feiz, li demanda.  
 60 Tant le blandi e losenja  
 que s’aventure li cunta;  
 nule chose ne li cela.  
 ‘Dame, jeo deviene bisclavret.  
 En cele grant forest me met  
 65 al plus espés de la gualdine,  
 s’i vif de preie e de ravine.’  
 Quant il li aveit tut cunté,  
 enquis li a e demandé  
 s’il se despueille u vet vestuz.  
 70 ‘Dame’, fet il, ‘jeo vois tuz nuz.’  
 ‘Di mei pur deu u sunt voz dras!’  
 ‘Dame, ceo ne dirai jeo pas;  
 kar se jes etisse perduz  
 e de ceo fusse aparceitz,  
 75 bisclavret sereie a tuz jurs.  
 Ja \*nen avreie mes sucurs,  
 des i qu’il me fussent rendu.  
 Pur ceo ne vueil qu’il seit seü.’  
 ‘Sire’, la dame li respunt,  
 80 ‘jeo vus eim plus que tut le mund.  
 Nel me devez niënt celer  
 ne \*mei de nule rien duter;

[Bl. 153<sup>b</sup>]76 H Iames nauereie mes sucurs — 82 H mei *fehlt* (—1)

52 si — 54 Mal; si — 56 memes; perdirai — 57 lad — 58 lad neent  
 — 59 Suvente — 60 losenga — 65 gaudine — 68 ad; demaunde — 69 si i;  
 despuille; nestu — 70 tut nu — 73 si ieo les — 74 feusse — 76 nauereie  
 — 77 de si kil — 78 uoil kil

- ne semblereit pas amistié.  
 Qu'ai jeo forfait, pur quel pechié  
 85 me dutez vus de nule rien?  
 Dites \*le mei! Si ferez bien.  
 Tant l'anguissa, tant le suzprist,  
 ne pout el faire, si li dist.  
 'Dame', fet il, 'de lez cel bois,  
 90 lez le chemin par unt jeo vois,  
 une viez chapele i estait,  
 ki meinte feiz grant bien me fait.  
 La est la pierre cruese e lee  
 suz un buissun, dedenz cavee.  
 95 Mes dras i met suz le buissun,  
 tant que jeo reviene a maisun.'  
 La dame oï cele merveille,  
 de poür fu tute vermeille.  
 De l'aventure s'esfrea.  
 100 \*En maint endroit se purpensa  
 cum ele s'en petist partir;  
 ne voleit mes lez lui gisir.  
 Un chevalier de la cuntree,  
 ki lungement l'aveit amee  
 105 e mult preiee e mult requise  
 e mult duné en sun servise,  
 (ele ne l'aveit une amé  
 ne de s'amur aseturé),  
 celui manda par sun message,  
 110 si li descovri sun curage.  
 [Bl. 153<sup>c</sup>] 'Amis', fet ele, 'seiez liez!  
 Ceo dunt vus estes travailliez  
 vus otrei jeo senz nul respit;  
 ja n'i avrez nul cuntredit.

86 H le *fehlt* (—1) — 100 En] H E

83 amiste — 84 Quei ai; queil peche — 87 langissa — 89 de lee —  
 91 uiez; esteit — 92 ke; fait — 93 cruose — 94 bussun — 96 reuinc;  
 meisun — 99 se esfrea — 101 puist — 103 cheualer — 104 que — 105  
 mut preie; mut — 106 mut — 107 unkes — 110 desconeri — 111 seez  
 leez — 112 traavaillez — 113 otri; sanz — 114 auerez

- 115 M'amur e mun cors vus otrei:  
vostre drue faites de mei!  
Cil l'en mercie bonement  
e la fiance de li prent,  
e el le met \*a sairement.
- 120 Puis li cunta cumfaitement  
sis sire ala e qu'il devint.  
Tute la veie que il tint  
vers la forest li enseigna;  
pur sa despueille l'enveia.
- 125 Issi fu Bisclavret traiz  
e par sa femme mal bailliz.  
Pur ceo qu'um le perdeit sovent,  
quidouent tuit comunament  
que dunc s'en fust del tut alez. *then*
- 130 Asez fu quis e demandez:  
mes n'en porent mie trover,  
si, lur estut laissier ester.  
La dame a cil dunc espusee,  
que lungement aveit amee.

- 135 Issi remest un an entier,  
tant que li reis ala chacier.  
A la forest ala tut dreit  
la u li Bisclavret esteit.  
Quant li chien furent descuplé,
- 140 le Bisclavret unt encuntré.  
A lui cururent tutejur  
e li chien e li venetr,  
tant que pur poi ne l'ourent pris  
e tut deciré e mal mis.
- 145 Des que il a le rei choisi,  
vers lui curut querre merci.

[Bl. 153<sup>a</sup>]

119 H par — 145 H De si quil

116 fetes — 119 ele; serement — 121 ses sires; kil — 122 ke —  
123 lenseigna — 124 despuille — 125 trahiz — 126 maubailiz — 127 que  
hum — 128 tuz — 132 estuit lesser — 133 ad — 135 remist — 139 chiens  
— 143 eurent — 144 maumis — 145 De si quil ad — 146 quere

- Il l'aveit pris par sun estrié,  
 la jambe li baise e le pié.  
 Li reis le vit, grant poür a;  
 150 ses cumpaignuns tuz apela.  
 'Seignur', fet il, 'avant venez!  
 \*Iceste merveille esgardez,  
 cum ceste beste s'umilie!  
 Ele a sen d'ume, merci crie.  
 155 Chaciez mei tuz cez chiens ariere,  
 si gardez que hum ne la fiere!  
 Ceste beste a entente e sen.  
 Espleitez vus! Alum nus en!  
 A la beste durrai ma pes:  
 160 kar jeo ne chacerai hui mes.'

41

- Li reis s'en est turnez a tant.  
 Li Bisclavret le vet siwant;  
 mult se tint pres, n'en volt partir,  
 il n'a cure de lui guerpîr.  
 165 Li reis l'en meine en sun chastel.  
 Mult en fu liez, mult li est bel,  
 kar unkes mes tel n'ot veü;  
 a grant merveille l'ot tenu  
 e mult le tint a grant chierté.  
 170 A tuz les suens a comandé  
 que sur s'amur le gardent bien  
 e \*ne li mesfacent de rien,  
 ne par nul d'els ne seit feruz;  
 bien seit abevrez e petîz.  
 175 Cil le garderent volentiers

152 H Ceste, N oc set huat undr her er til — 172 H li ne

---

149 ad — 150 cumpainuns; apelad — 151 Seignurs — 152 esgardez  
 — 153 se humilie — 154 ad; de hume — 155 Chacez; ces; arere — 156  
 gardez; hume — 157 ad — 158 Espleitez — 161 turne — 162 Le; li —  
 163 mut; uout — 164 nad — 166 Mut; mut — 167 unke — 169 mut;  
 tient — 170 ad comaunde — 171 gardent — 173 de enz — 174 abeureiz;  
 puiz — 175 garderent volenters

- tuz jurs entre les chevaliers,  
 e pres del rei s'alout culchier.  
 N'i a celui ki ne \*l'ait chier;  
 tant esteit frans e de bon aire:
- 180 unkes ne volt a rien mesfaire.  
 [Bl. 154<sup>a</sup>] U que li reis detüst errer,  
 il n'out cure de desevrer;  
 ensemble od lui tuz jurs alout,  
 bien s'aparecit que il l'amout.
- 185 Oëz après cument avint!  
 A une curt que li reis tint  
 tuz les baruns aveit mandez,  
 cels ki furent de \*ses chacez,  
 pur aidier sa feste a tenir
- 190 e lui plus bel faire servir. *ader.*  
 Li chevaliers i est alez,  
 richement e bien aturnez,  
 ki la femme Biselavret ot.  
 Il ne saveit ne ne quidot
- 195 qu'il le detüst trover si pres.  
 Si tost cum il vint al palais  
 e li Biselavret l'aperceut,  
 de plein eslais vers lui curut:  
 as denz le prist, vers lui le trait.
- 200 Ja li etüst mult grant laid fait,  
 ne fust li reis ki l'apela,  
 d'une verge le manaça.  
 Dous feiz le volt mordre \*le jur.

178 H lad — 188 H furent de li chacez; N oe stafndi til ollum riddarom  
 oe rikom monnum oc vinum sinum . er æigner oc riki oc sæmder helldo  
 af honnum — 203 H al (-1)

176 cheualers — 177 se alout culchier — 178 ad; que — 179 franc;  
 deboneire — 180 vnc; mesfeire — 181 ke — 182 deseuerer — 183 li  
 — 186 ke; rei — 188 ceus — 189 aider — 190 beal — 191 cheualer —  
 195 que il — 196 palais — 197 le; le aperceut — 198 plain esleis; li —  
 199 li — 200 mut; leid — 202 de une — 203 Deus; nout

- Mult s'esmerveillent li plusur;  
 205 kar unkes tel semblant ne fist  
 vers nul hume que il veïst.  
 Ceo diënt tuit par la maisun  
 qu'il nel fet mie senz raisun,  
 mesfait li a, coment que seit,  
 210 kar volentiers se vengereit.  
 A cele feiz remest issi,  
 tant que la feste departi;  
 e li barun unt pris cungié,  
 a lur maisun sunt repairié.  
 215 Alez s'en est li chevaliers,  
 mien esciënt tut as premiers,  
 que li Bisclavret asailli;  
 n'est merveille s'il le haï.
- [Bl. 154<sup>b</sup>]

- Ne fu puis guaires lungement,  
 220 (ceo m'est a vis, si cum j'entent),  
 qu'a la forest ala li reis,  
 ki tant fu sages e curteis,  
 u li Bisclavret fu trovez;  
 e il i est od lui alez.  
 225 La nuit quant il s'en repaire,  
 en la cuntree herberja.  
 La femme \*Bisclavret le sot.  
 Avenantment s'apareillot.  
 Al demain vait al rei parler,  
 230 riche present li fait porter.  
 Quant Bisclavret la veit venir,  
 nuls huem nel poeit retenir:  
 vers li curut cum enragiez.

227 H le B. (+1) — 233 *Hier beginnt* S; S esragiez

---

204 Mut — 206 kil — 207 tut; meisun — 208 ke il; sanz reisun —  
 209 ad — 210 uolenters — 211 remist — 212 ke — 213 cunge — 214 meisun;  
 repeire — 216 premiers — 217 le — 219 gueres — 220 ieo entent —  
 221 que a — 222 que — 224 li — 225 repeira — 226 herberga — 228 se  
 appareillot — 232 nul hume

- Oëz cum il s'est bien vengiez!
- 235 Le nes li esracha del vis.  
 Que li pettist il faire pis?  
 De tutes parz l'unt manacié;  
 ja l'ettssent tut depescié,  
 quant uns sages huem dist al rei:
- 240 'Sire', fet il, 'entent a mei!  
 Ceste beste a esté od vus;  
 n'i a ore celui de nus  
 ki ne l'ait veü lungement  
 e pres de lui alé sovent.
- 245 Unkes mes hume ne tucha  
 ne felunie ne mustra,  
 fors a la dame qu'ici vei. *1<sup>er</sup> s.*  
 Par cele fei que jeo vus dei,  
 alkun curuz a il vers li
- 250 e vers sun seignur altresi.  
 [Bl. 154<sup>e</sup>] Ceo est la femme al chevalier  
 que tant suliez avoir chier,  
 ki lung tens a esté perduz,  
 ne setimes qu'est devenuz.
- 255 Kar metez la dame en destreit, *constituer*  
 s'alcune chose vus direit,  
 pur quei ceste beste la het.  
 Faites li dire s'el le set!  
 Meinte merveille avum velle
- 260 ki en Bretagne est avenue.'  
 Li reis a sun conseil creü.  
 Le chevalier a retenu;

234 H il est bien, S il sen est — 235 S esrache — 244 S aler —  
 247 S que ci — 252 H taunt par s. (+1) — 254 H u est (+1), S quest,  
 N at engi vait huat af honum er orðet — 255 S a destroit

234 Oiez — 235 neis — 236 Quei; pust — 239 un; humme —  
 241 ad — 242 ad — 243 que; leit — 244 li — 245 Vnke; humme —  
 247 que ici — 248 ke — 249 aukun; ad — 250 autresi — 251 cheualer  
 — 252 taunt — 253 que; ad — 254 sumes — 256 si aucune — 257 heit  
 — 258 Fetes; si ele le seit — 259 neu — 260 que; auenu — 261 ad —  
 262 cheualer ad

- de l'altre part la dame a prise  
 e en mult grant destresce mise.
- 265 Tant par destresce e par poür  
 tut li cunta de sun seignur,  
 coment ele l'aveit traï  
 e sa despueille li toli,  
 l'aventure qu'il li cunta,
- 270 e que devint e u ala;  
 puis que ses dras li ot toluz,  
 ne fu en sun païs vetüz;  
 tresbien quidot e bien creeit  
 que la beste Bisclavret seit.
- 275 Li reis demande sa despueille.  
 U bel li seit u pas nel vueille,  
 ariere la fet aporter,  
 al Bisclavret la fist doner.  
 Quant il l'orent devant lui mise,
- 280 ne s'en prist garde en nule guise.  
 Li prozdum le rei apela,  
 cil ki primes le cunseilla.  
 'Sire, ne faites mie bien!  
 Cist nel fereit pur nule rien,
- 285 que devant vus ses dras reveste  
 ne mut la semblance de beste.  
 Ne savez mie que ceo munte.  
 Mult durement en a grant hunte.  
 En tes chambres le fai mener
- 290 e la despueille od lui porter;  
 une grant piece l'i laissuns.  
 S'il devient huem, bien le verruns.'

[Bl. 154<sup>d</sup>]

*how important  
that is*

263 H ad la dame (+1) — 266 S lor conte — 268 sa] H la — 273  
 H quidat e bien, S cuidoit e si; N Hyggr hon at visu oc tryr at sonnu  
 — 275 H la, S sa; N klædi oc gangværiu hans — 276 S u ele neille,  
 N huart sem hænni likar eða mislikar — 278 S e a son Bislaret donner —  
 279 H les urent (+1) — 280 H se, S sen — 284 S ne

263 lautre; ad — 264 mut — 267 trahi — 268 despoille — 270 H  
 quei, S que — 272 fud — 275 despoille — 276 uoille — 279 urent; li —  
 280 garde — 281 produme — 283 fetes — 286 H muet, S mut — 288 Mut;  
 ad — 290 despoille; li — 291 laissums — 292 hume; uerums

- Li reis meïsmes l'en mena  
 e tuz les hus sur lui ferma.  
 295 Al chief de piece i est alez;  
 dous baruns a od lui menez.  
 En la chambre \*entrèrent tuit trei.  
 Sur le demeine lit al rei  
 truevent dormant le chevalier.  
 300 Li reis le curut embracier;  
 plus de cent feiz l'acole e baise.  
 Si tost cum il pot avoir aise,  
 Tute sa terre li rendi,  
 plus li duna que jeo ne di.  
 305 La femme a del païs oostee  
 e chaciee de la cuntree.  
 Cil s'en ala ensemble od li,  
 pur qui sun seigneur ot traï.  
 Enfanz en a asez eüz,  
 310 puis unt esté bien cuneüz  
 e del semblant e del visage:  
 plusurs des femmes del lignage,  
 c'est veritez, senz nes sunt nees  
 e \*si viveient esnasees.
- 315 L'aventure qu'avez oïe  
 veraie fu, n'en dutez mie.  
 De Bielvret fu fez li lais  
 pur remembrance a tuz dis mais.

293 H le m., S len m. — 294 S vne chambre sor lui ferma; N oc læsti allar hurðir yvir honum — 295 S A chief — 297 H entrent, S furent; N oc er þærir kuamo i svæfaloftet — 298 S lit le roi — 299 H troua il dormant (+1), S truevent dormant; N þa fundo þærir riddara klæddan ollum bunaðe sinom sofande i rækkio sialfs konongsens — 306 H e chacie hors de (+1) — 309 S a plusurs euz, N Margar konor komo af hænni — 311 e del s.] H del s. (-1) — 312 H plusurs femmes (-1) — 313—314 *fehlen in S* — 314 H souienent — 316 S veritez est — 318 S iors.

293 memes — 294 li — 296 deus; ad; li — 297 tut — 299 chenaler — 302 auer — 303 tere — 304 ke — 305 ad — 306 chacie — 307 alat — 308 ki; trahi — 309 ad — 310 cunuz — 313 ceo est uerite; neies — 315 ke auez — 317 fet — 318 tut.

## V.

## Lanval.

[Bl. 155<sup>a</sup>] L'aventure d'un altre lai,  
cum ele avint, vus cunterai.  
Faiz fu d'un mult gentil vassal;  
en Bretanz l'apelent Lanval.

- 5 A Kardoeil surjurnot li reis,  
Artur, li pruz e li curteis,  
pur les Escoz e pur les Pis  
ki destrueient le païs;  
en la terre de Loengre entroënt  
10 e mult suvent le damajoënt.  
A la pentecuste en esté  
i aveit li reis sujurné.  
Asez i duna riches duns.  
E as cunttes e as baruns,  
15 a cels de la table rotunde  
(n'ot tant de tels en tut le monde!)  
femmes e terres departi,  
fors a un sul ki l'ot servi.

1 C de vn lay (—1) — 2 P com il, S coment — 3 C mult *fehlt* (—1);  
P rice — 4 C en Bretagne (+1), P en Breton, S li Breton — 5 P sejourna  
— 8 S gerreoient; C les pays — 9 C le trououent (+2), P estoient —  
10 C e *fehlt* (—1); H la; S degastioient — 13 P Asses dona de rices — 14 E  
as c.] S As cheualiers — 16 C ceus — 17 P honors e; H tere — 18 H  
par tut fors un (+1), CP fors a un sul, S fors un tot seul; P la serui

1 autre — 2 avient — 3 Fait; mut — 4 Bretans — 5 H Kardoeil,  
C Kardoyl, P Cardoeill, S Carduil — 8 que destruiet — 9 tere; Loengre  
*auch* M. 17, El. 69; *die andern Hss. haben* Logre(s), *was auch* H El. 1071  
*zeigt*. — 10 mut; damagoent — 15 ceus; runde — 16 teus — 17 tere

- Ceo fu Lanval; ne l'en sovint,  
 20 ne nuls des soens bien ne li tint.  
 Pur sa valor, pur sa largesee,  
 pur sa bealté, pur sa pruësee  
 l'envioënt tuit li plusur;  
 tels li mustrount semblant d'amur,  
 25 s'al chevalier mesavenist,  
 ja une feiz ne l'en pleinsist.  
 Fiz a rei fu, de halt parage,  
 mes luin ert de sun heritage.  
 De la maisniee le rei fu.  
 30 Tut sun avoir a despendu;  
 kar li reis rien ne li dona,  
 ne Lanval ne li demanda.  
 Ore est Lanval mult entrepris,  
 mult est dolenz, mult est pensis.  
 35 Seignur, ne vus en merveilliez:  
 huem estranges, descunseilliez  
 mult est dolenz en altre terre,  
 quant il ne set u sucurs querre.

[Bl. 155<sup>b</sup>]

- Li chevaliers dunt jeo vus di,  
 40 ki tant aveit le rei servi,  
 un jur munta sur sun destrier,  
 si s'est alez esbaneier.  
 Fors de la vile en est eissuz;

20 H de soens — 21 P por largece (—1) — 22 C bunte e sa p. —  
 23 C lenuient (—1); S lenmenoient trestuit li p. (+1) — 24 H mustra,  
 CP mostroit, S mostre — 27 C fu a rei de grant — 28 CP fu — 30 P  
 Mais son avoir; CP out — 32 H ne Lannal rien ne li d. (+1), CP ne  
 Lannal ne lui d., S Lanual riens ne li d. — 34 H e mut pensis — 35 en  
 m.] HC esmerueillez — 38 C conseil — 39 dunt] P que — 42 C si sen  
 uet esbanoier (—1), P si sen ala esbanoier — 43 HC est eissuz (—1),  
 P en est issus, S estoit issuz

19 souient — 20 nul; tient — 22 beaute — 23 tut — 24 tel — 25 si  
 al cheualer — 27 haut — 29 meisne — 30 ad — 33 mut — 34 mut; dolent  
 mut — 35 Seignurs; esmerueillez — 36 hume estrange descunseillez —  
 37 mut; dolent; autre tere — 38 seit; quere — 39 Le cheualer — 40 que  
 — 41 destrer — 42 esbaneer

- tuz suls est en un pre venuz.
- 45 Sur une ewe curant descent;  
mes sis chevaux tremble forment:  
il le descengle, si s'en vait,  
en mi le pre vultrer le fait.  
Le pan de sun mantel pia
- 50 desuz sun chief, si se culcha.  
Mult est pensis pur sa mesaise,  
il ne veit chose ki li plaise.  
La u il gist en tel maniere,  
guarda a val lez la riviere,
- 55 si vit venir dous dameiseles;  
une nen ot veïtes plus beles.  
Vestnes furent richement  
e lacies estreitement  
en dous bialz de purpre bis;
- 60 mult par aveient bels les vis.  
L'einznee portout uns bacins  
d'or esmeré, bien faiz e fins:  
le veir vus en dirai senz faille;  
l'autre portout une tuaille.
- 65 Eles en sunt alees dreit  
la u li chevaliers giseit.  
Lanval, ki mult fu enseigniez,  
cuntre eles s'est levez en piez.

47 S e il sen v., P si le lait — 48 H lait, C lest, PS fait — 50 H puis le cucha, P puis se c., CS si se c. — 51 S de sa — 52 P vit — 53 P La u li; C iuit — 54 C avant en la — 55 H si *fehlt* (—1) — 56 H vnc nen ot ueu plus b., C unkes mes nout veu si b., P onques neut veues si b., S onques not ueues plus b. — 57 H ierent — 58 e lacies] H lacies mut — 59 P de dex bliaus, S .ii. bliaus ont — 59, 60 in C *umgestellt* — 60 H bel le uis; S molt auoient bien fez les vis — 61 S .i. bacin : bien fet e fin — 62 H dore furent bien (—1) — 63 P di jou — 65 H sen, SP en; C Eles sunt alees tut dreit — 66 S estoit; C *das Reimwort fehlt* — 67 C ben — 68 H sen leuad, C se leua, PS sest leues

44 tut sul — 45 curaunt — 46 cheual — 48 vultrer — 50 cucha — 51 Mut — 52 ke — 53 teu — 54 garda — 55 deus — 58 lacies — 59 deus bliaus — 60 mut — 61 Leisnee; un — 62 dore — 63 sanz faile — 64 lautre; tuaile — 66 cheualer — 67 que mut

- [Bl. 155<sup>o</sup>]
- Celes l'unt primes salué,  
 70 lur message li unt cunté.  
 'Sire Lanval, ma dameisele,  
 ki mult par est curteise e bele,  
 ele nus enveie pur vus:  
 kar i venez ensemble od nus!  
 75 Salvement vus i cunduiruns.  
 Veez, pres est sis paveilluns!  
 Li chevaliers od eles vait;  
 de sun cheval ne tient nul plait,  
 ki devant lui pesseit el pre.  
 80 Des i qu'al tref l'unt amené,  
 ki mult fu beals e bien asis. *tint, 1. mille*  
 La reïne Semiramis, *filled, set up*  
 quant ele ot unkes plus avoir  
 e plus puissance e plus saveir,  
 85 ne l'emperere Octovian  
 n'eslijassent le destre pan. *estime...*  
 Un aigle d'or ot desus mis;  
 de cel ne sai dire le pris  
 ne des cordes ne des pessuns  
 90 ki del tref tienent les giruns: *...*  
 suz ciel n'a rei kis eslijast  
 pur nul avoir qu'il i donast.  
 Dedenz cel tref fu la pucele.

70 P le m. — 72 H que tant est pruz e sage e bele, C ke taunt par est curteise e bele, P ki mout est e cortoise e bele, S qui molt par est cortoise e bele — 73 C nos ad enveiees; S a nos (—1) — 76 H Veez pres est li p., C Veez ou est sis p., P Vees pres est ses p., S Vez ci prez est son p. — 77 P avec sen vait — 78 C tint — 79 H peist (—1), CPS pessoit; H al, P v, S el; C es prez — 80 H Treske al, C De si kal, P De si quel, S De ci quan — 81 C est — 83 S ele onques ot — 84 e plus p.] C plus de p. — 86 P nesligascet — 87 S sus assis — 88 C de ce, P dicel, S de tel — 91 H ki esligast, C kis esligast, P quis esligast, S qui lesliast — 92 C kil en; P por auoir que il en d. — 93 CP le, S ce

72 que — 73 enueit — 75 Sauement; cunduruns — 77 cheualers — 79 que; li — 81 que mut; beaus — 84 puisaunce — 85 H Octouien, C Octauien, P Octeuian, S Oteuian — 86 nesligasent — 89 peissuns — 90 que — 91 nad; esligast — 92 auer kil

- Flur de lis e rose nuvele,  
 95 quant ele pert el tens d'esté,  
 trespassot ele de bealté.  
 Ele jut sur un lit mult bel  
 (li drap valeient un chastel)  
 en sa chemise senglement.  
 100 Mult ot le cors bien fait e gent.  
 Un chier mantel de blanc hermine,  
 couvert de purpre Alexandrine,  
 ot pur le chalt sur li geté;  
 tut ot descouvert le costé,  
 105 le vis, le col e la peitrine:  
 plus ert blanche que flurs d'espine.

*for warwick*

- Li chevaliers avant ala,  
 [Bl. 155<sup>d</sup>] e la pucele l'apela.  
 Il s'est devant le lit asis.  
 110 'Lanval', fet ele, 'bels amis,  
 pur vus vine jeo fors de ma terre;  
 de luinz vus sui venue querre.  
 Se vus estes pruz e curteis,  
 emperere ne quens ne reis  
 115 n'ot unkes tant joie ne bien;  
 kar jo vus aim sur tute rien.  
 Il l'esguarda, si la vit bele;  
 amurs le puint de l'estencele  
 ki sun quer alume e esprent.  
 120 Il li respunt avenantment.  
 'Bele', fet il, 'se vus plaiseit

94 HS e *fehlt* (-1), C ne — 95 C apert; H al, C en, P u, S el —  
 100 P e bel e gent — 101 C blanche — 105 S cors — 108 C meschine —  
 109 P E sest, C Il est — 110 P dist — 111 C issi io de — 113 P ne —  
 117—120 *Für diese Verse hat P Amors le poist ilnelement | qui son cuer*  
 alume e esprent — 118 S lapoint; C sa estencele — 121 P dist; CP sil

96 beaute — 97 mut — 100 Mut — 101 cher — 103 chaut — 106 flur  
 — 107 Le cheualer — 110 beus — 111 uienc; tere — 112 uenu quere —  
 117 lesgarda — 119 que; quor — 121 si; pleiseit

- e cele joie m'aveneit  
 que vus me volsissiez amer,  
 ne savriëz rien comander
- 125 que jeo ne face a mun poeir,  
 turt a folie u a saveir.  
 Jeo ferai voz comandemenz;  
 pur vus guerpilai tutes genz.  
 Ja mes ne quier de vus partir:
- 130 ceo est la riens que plus desir.  
 Quant la pucele oï parler  
 celui ki tant la pout amer,  
 s'amur e sun cuer li otreie.  
 Ore est Lanval en dreite veiel
- 135 Un dun li a duné après:  
 ja cele rien ne vuldra mes  
 que il nen ait a sun talent;  
 doinst e despende largement,  
 ele li trovera asez.
- 140 Ore est Lanval bien assenez:  
 cum plus despendra richement,  
 e plus avra or e argent.
- [Bl. 156<sup>a</sup>] 'Amis', fet ele, 'or vus chasti,  
 si vus comant e si vus pri:
- 145 ne vus descovrez a nul hume!  
 De ceo vus dirai jeo la sume.  
 A tuz jurs m'avriëz perdue,

122 C ke cele — 123 C deignissez — 124 H ia nosiriez rien c., C ia ne saueriez c., P ne sariees rien c., S ne sauriez riens comander — 127, 128 in C *umgestellt* — 127 C E fray, P Se ferai — 128 tutes] P je mes — 130 CS ke je plus d. (C ce est, S cest) — 131 H meschine; H loi, P lot, CS oi — 132 P le puet tant; H peot, CS pout — 133 HC cors, SP cuer — 136 ja cele] P icele — 137 C kil neit tut a sun t., P que il ne lait a son t., S quil nait trestout a son t. — 139 C cele — 140 HP Mut, CS Or; C est *fehlt*; H herbergez, *vgl.* V. 154 — 141 CP largement — 142 e plus] H plus (-1) — 143 P dist — 146 ieo] H ia, C ben — 147 C Ka tuz iurz mes me auerez

122 me au. — 123 nousissez — 125 H mien, CPS mun — 127 frai — 129 queor — 130 rien — 132 que — 135 ad — 136 uudra — 139 tronerat — 142 auerat — 143 Ami; ore — 145 descouerez; humme — 146 summe

- se ceste amurs esteit selle;  
 mes ne me purriëz veoir  
 150 ne de mun cors saisine avoir.  
 Il li respunt que bien tendra  
 ceo qu'ele li comandera.  
 De lez li s'est el lit culchiez:  
 ore est Lanval bien herbergiez  
 155 ensemble od li. La relevee  
 demura jusqu'a la vespree,  
 e plus i fust, se il poïst  
 e s'amie li cunsentist.  
 'Amis', fet ele, 'Tevez sus!  
 160 Vus n'i poëz demurer plus.  
 Alez vus en; jeo remeindrai.  
 Mes une chose vus dirai:  
 quant vus voldrez a mei parler,  
 ja ne savrez cel liu penser,  
 165 u nuls petïst avoir s'amie  
 senz repreuce e senz vileinie,  
 que jeo ne vus seie en present  
 a faire tut vostre talent;  
 nuls huem fors vus ne me verra  
 170 ne ma parole nen orra.  
 Quant il l'oï, mult en fu liez;  
 il la baise, puis s'est dresciez.  
 Celes ki al tref l'amenerent

149 HCS iames ne me purriez u., P mes ne me porriies v. — 151 S E il resp. — 152 P tot cou que li — 153 P est; H al, CS el, P v — 156 H tresque a, C iuske, P dusqua, S iusqua — 157 C e plus sil pout feist — 158 S se samie; C le — 159 P dist — 160 C Ni poez pas, P Vos ne poes — 161—162 *fehlen in S* — 161 C e jo (+1) — 163, 164 *in S umgestellt* — 163 H od mei — 164 S uoudrez; C cel lui — 165 H u nuls puist, C ou home puisse, P u nus hom puist, S ou nus peust; P trouer — 166 H e *fehlt* — 168 P f. vo coumandement — 170 C ne orra (-1) — 171 C Quant ce oi — 172 H baisa; P est — 173 P el; S le menerent

148 si; amour — 150 seisine — 152 que ele; comandera — 153 culchiez — 154 herbergez — 156 demurat; al uespree — 158 lui — 162 un — 163 uodrez — 164 saurez — 165 puist auer sa amie — 166 sanz repreuce; sanz — 168 fere — 169 nul humme — 171 mut — 173 que

- de riches dras le cunreerent.
- 175 Quant il fu vestuz de nuvel,  
suz ciel nen ot plus bel dancel;  
n'esteit mie fols ne vileins.
- [Bl. 156<sup>b</sup>] L'ewe li donent a ses meins  
e la tuaille a essuier;
- 180 puis li aportent a mangier.  
Od s'amie prist le super;  
ne faisait mie a refuser.  
Mult fu serviz curteisement,  
e il a grant joie le prent.
- 185 Un entremés i ot plenier,  
ki mult plaiseit al chevalier:  
kar s'amie baisout sovent  
e acolot estreitement.

- Quant del mangier furent levé,
- 190 sun cheval li unt amené.  
Bien li ourent la sele mise;  
mult a trové riche servise.  
Il prent cungié, si est muntez,  
vers la cité en est alez.
- 195 Suvent regarde ariere sei.  
Mult est Lanval en grant esfrei;  
de s'aventure vait pensant  
e en sun curage dotant.  
Esbaiz est, ne set que creire;

176 C nout plus gent dauncel, PS neut plus bel damoiseil — 177 C ne fu; S fex — 178 S donne (—1) — 179 H a suer (—1), C por asuier (+1), PS a essuier — 180 H portent (—1), CS aportent; P apres li donent — 181—182 *fehlen in S* — 181 C One samie (+1) — 183 C lunt s. — 184 C e cil — 187 C ke — 191 H unt (—1) — 192 C out — 193 P prist — 194 HC sen — 195 H esgarde — 198 H sotaunt; C molt dotaunt (*ohne e*) — 199 P set que faire, S set que die

175 uestu — 177 fous — 179 a suer — 180 manger — 182 feseit — 183 Mut; serui — 185 plener — 186 que mut pleiseit — 189 manger — 192 mut ad — 193 cunge — 196 Mut — 197 pensaunt — 198 sotaunt — 199 seit; creir

- 200 il ne la quide mie a veire.  
 Il est a sun ostel venuz;  
 ses humes trueve bien vestuz.  
 Icele nuit bon ostel tint;  
 mes nuls ne sot dunt ceo li vint.
- 205 N'ot en la vile chevalier  
 ki de surjur ait grant mestier,  
 que il ne face a lui venir  
 e richement e bien servir.  
 Lanval donout les riches duns,
- 210 Lanval aquitout les prisuns,  
 Lanval vesteit les juleürs,  
 Lanval faiseit les granz honors,  
 Lanval despendeit largement,  
 Lanval donout or e argent:
- [Bl. 156<sup>o</sup>] 215 n'i ot estrange ne privé  
 a qui Lanval n'eüst doné.  
 Mult ot Lanval joie e deduit:  
 u seit par jur u seit par nuit,  
 s'amie puet veir sovent,
- 220 tut est a sun comandement.

Ceo m'est a vis, meïsmes l'an  
 après la feste Seint Johan  
 des i qu'a trente chevalier  
 s'erent alé esbaneier

225 en un vergier desuz la tur

200 P nen cuida ia a nul cief traire, S il ne la quide auoir ia mie —  
 203 C Cele (—1) — 204 P set — 205 C Il nout el chastel cheualer, P  
 Nen le uile neut ceualier — 206 CP eust mester — 208 C e ben e riche-  
 ment — 210 C recuilli, P raienbe — 211 C vesti — 213—214 *nur in S*  
 — 216 H nen ust (+1), PS neust, C neit (—1) — 217 P Lanuax eut mout  
 — 218 C de jor . . de nuit — 220 HCP tut, S tote — 221 C ke meimes  
 (+1) — 223 S treze

200 auoir — 202 humme treue — 203 tient — 204 nul; uient — 212  
 fesait — 213 S despendoit — 214 S donnoit — 216 ki; nen ust — 217  
 Mut — 219 peot ueer — 221 memes — 223 H dici qua, CPS de si ka —  
 224 si erent; esbanier

- u la reïne ert a surjur.  
 Ensemble od els esteit Walwains  
 e sis cusins, li beals Ywains.  
 Ceo dist Walwains, li frans, li pruz,  
 230 ki tant se fist amer a tuz:  
 'Par deu, seignur, nus faimes mal  
 endroit nostre cumpain Lanval,  
 ki tant est larges e curteis  
 e sis pere est si riches reis,  
 235 que nus ne l'avum amené.  
 A tant sunt ariere turné.  
 A sun ostel revunt ariere,  
 Lanval amement par preiere.

- A une fenestre entailliee  
 240 s'esteit la reïne apniee;  
 treis dames ot ensemble od li.  
 La maisniee le rei choisi;  
 Lanval conut e esguarda.  
 Une des dames apela;  
 245 par li manda ses dameiseles,  
 les plus quointes e les plus beles,  
 od li s'irruent esbaneier

227 H esteit *fehlt* (—2) — 229 H E dist, S Ca dit; CP beaus — 230 P qui se faisoit amer; HC de tuz, PS a tox — 231 P ne faisons mal; N nu hofum ver illa gort um lanual felaga várn — 232 HP de nostre cumpainun L., C endroit nostre cumpaignun L., S endroit nostre compains L. — 234 HCS peres est, P pere est si, N oc hann konungs sun — 235 H que od nus — 236 H se sunt (+1), C sen est, S est; P se sont acemine; N oc sneroz þeir þa aftr til herbergis . en af þenom oc beiðingum þeirra þa gee hann með þeim — 237 H reuient, C reuint, P reuont, S en uait — 238 C en meine — 240 S ou la roine ert ap. — 242 le reij H Lanual; P Li une deles a coisi — 243 H choisi e esgarda, CP conuit e esguarda, S conuit e reg. — 245 P tantost m.; C mande; S les dam. — 246 H les plus quointes les (—1), CP les plus cointes e les, S les plus cortoisies les — 247 C sen uunt

227 eus — 228 beaus — 229 francs — 230 que — 231 seignurs;  
 feimes — 233 que — 234 peres — 238 preere — 239 entaillie — 240 apnie  
 — 242 maisne — 243 esgarda — 247 si irruent esbainier

- la u cil erent el vergier.  
 Trente en mena od li e plus;  
 [Bl. 156<sup>a</sup>] 250 par les degrez descendent jus.  
 Li chevalier encuntre vunt,  
 ki pur eles grant joie funt.  
 Il les unt prises par les mains:  
 cil parlemenz n'ert pas vilains.  
 255 Lanval s'en vait de l'altre part,  
 luin des autres. Mult li est tart  
 que s'amie puisse tenir,  
 baisier, acoler e sentir;  
 l'altrui joie prise petit,  
 260 se il nen a le suen delit.  
 Quant la reïne sul le veit,  
 al chevalier en va tut dreit.  
 Lez lui s'asist, si l'apela,  
 tut sun curage li mustra.  
 265 'Lanval, mult vus ai honuré  
 e mult cheri e mult amé.  
 Tute m'amur poëz avoir:  
 kar me dites vostre voleir!  
 Ma druërie vus otrei;  
 270 mult devez estre liez de mei!  
 'Dame', fet il, 'laissez m'ester!  
 Jeo n'ai cure de vus amer.  
 Lungement ai servi le rei,

248 HC sunt (—1); H al, CS el, P v — 249 C meine od sei (—1)  
 — 250 C denalent — 251 C encuntrant le nunt (+1) — 252 H unt — 253 S Cil  
 — 254 H cil par les mains; P nest — 255 H a une part, C une part (—1), P  
 autre p. (—1), S de lautre p., N Sira Ianual gecc ser einn saman — 256  
 H mut l. (+1); H Ceo li — 259 l'altrui] C autre — 260 H si il nad le suen  
 d. (—1), C sil nalout a sun d., P se il nen a le sien d., S se il ne ra le sien d.  
 — 262 C sen net; P envoie droit — 263 H Lune; P lasist — 266 e mult  
 ch.] C mult ch. (—1) — 268 CP men — 270 C poez; S vostre drue fetes  
 de moi — 271 P dist; C lessez ester — 272 P de uostre amor

249 menat — 251 Les cheualers — 252 que — 254 ni ert — 256  
 autres — 257 puist — 258 baiser — 259 lautrui — 260 si; ad — 262  
 cheualer — 265 mut — 266 mut; mut — 270 mut; lie — 271 lessez

ne li vueil pas mentir ma fei.

275 Ja pur vus ne pur vostre amour  
ne mesferai a mun seigneur!

La reïne se euruça,  
irice fu, si mesparla.

280 'Lanval', fet ele, 'bien le quit,  
vus n'amez guaires tel deduit.

Asez le m'a hum dit sovent,  
que de femme n'avez talent.  
Vaslez amez bien afaitiez,  
ensemble od els vus deduiez.

[Bl. 157<sup>a</sup>] 285 Vileins euarz, malvais failliz,  
mult est mis sire mal bailliz,  
ki pres de lui vus a sufert,  
mien esciënt que den en pert!

Quant il l'oï, mult fu dolenz.

290 Del respundre ne fu pas lenz;  
tel chose dist par maltalent,  
dunt il se repenti sovent.

'Dame', dist il, 'de cel mestier  
ne me sai jeo niënt aïdier.

295 Mes jo aim e si sui amis  
cele ki deit avoir le pris  
sur tutes celes que jeo sai.

E une chose vus dirai:

274 C pas *fehlt* (-1) — 276 P vers — 277 HC sen — 280 H cel  
delit, CS tel deduit, P ce deduit — 281—4 *In S folgen* 283, 284, 281, 282  
— 282 H des femmez — 283 H auez, P aues, N pui at p̄r hugnar betr at  
eiga við unga sveina oc gera syndgan vilia pinn a þeim — 284 ens. od els]  
C od ens souent — 287 H que; P ki entor lui — 288 C ki — 289 C est  
— 290 CP De — 291 S dit — 292 S forment; N at hann man oft iðraze  
þess — 293 C ce dist; CP tel — 294 P ie ne men sai; C ne me soi vnkes  
sider (-1) — 295 H e *fehlt* (-1); C si *fehlt* (-1) — 296 C a cele (+1),  
P celi — 298 C Vne chose vus en dirrai

274 uoil — 276 mesfrai — 278 irie — 280 gueres — 281 mad humme  
— 283 Vallez; afeitiez — 284 eus — 285 mauueis — 286 mut; mi sires  
maubailliz — 287 ad suffert — 288 H mun, CPS mien; HC deus, P diu,  
S deu — 289 mut; dolent — 290 lent — 291 teu — 296 ke; auer

- bien le saciez a descouvert,  
 300 qu'une de celes ki la sert,  
 tute la plus povre meschine,  
 valt mielz de vus, dame reïne,  
 de cors, de vis e de bealté,  
 d'enseignement e de bunté.'  
 305 La reïne s'en part a tant;  
 en sa chambre s'en vait plurant.  
 Mult fu dolente e curuciee  
 de ceo qu'il l'out si avilliee.  
 En sun lit malade culeha;  
 310 ja mes, ceo dit, n'en levera,  
 se li reis ne li faiseit dreit  
 de ceo dunt ele se pleindreit.

- Li reis fu de bois repairez,  
 mult out esté le jur haitiez.  
 315 Es chambres la reïne entra.  
 Quant el le vit, si se clama,  
 as piez li chiet, merci li crie  
 e dit que Lanval l'a hunie:  
 de druërie la requist;  
 [Bl. 157<sup>b</sup>] 320 pur ceo qu'ele l'en escundist,  
 mult la laidi e avilla:  
 de tel amie se vanta,

299 P en desc. — 300 qu'une] HP vne — 302 S que — 305 S uet —  
 306 S ses chambres; H en (—1); C riant — 307—314 *fehlen in S*; V. 306  
*und 315 beginnen mit demselben Worte.* — 307 C e troblee — 308 H kil  
 out auilee, C ke la out si avilee, P que si lent auillie — 310 P dist; H ne l.  
 — 311 HC nel en f. — 313 H del bois — 314 H out le iur este — 315  
 H As, PS Es; C Dedenz la chambre sen entra — 316 C Quant ele uit,  
 S Quant le roi vit — 317 H merci crie (—1) — 318 P dist; C lout —  
 320 C e pur ce kele lescundist, P por cou que ele lescundist — 321 H  
 mut laidi (—1), P le laidi mout, S molt me laidi

299 sachez — 300 ke la — 302 vaut meuz — 303 beaute — 305 parte  
 — 307 Mut — 308 kil; auilee — 309 cucha — 311 si; feseit — 312  
 pleinerait — 313 repairez — 314 mut — 316 ele; clamma — 318 lad —  
 320 que ele — 321 mut; auila — 322 tele

- ki tant ert cuinte, noble e fiere  
 que mielz valeit sa chamberiere,  
 325 la plus povre ki la serveit,  
 que la reïne ne faiseit.  
 Li reis s'en curuça forment;  
 juré en a sun sairement:  
 s'il ne s'en puet en curt defendre,  
 330 il le fera ardeir u pendre.  
 Fors de la chambre eissi li reis;  
 de ses baruns apela treis,  
 il les enveie pur Lanval,  
 ki asez a dolur e mal.  
 335 A sun ostel fu revenuz;  
 ja s'esteit bien aparceit  
 qu'il aveit perdue s'amie:  
 descouverte ot la druërie.  
 En une chambre fu tuz sous,  
 340 pensis esteit e anguissous.  
 S'amie apele mult sovent,  
 mes ceo ne li valut niënt.  
 Il se pleigneit e suspirot,  
 d'ures en altres se pasmot;  
 345 puis li crie cent feiz merci,  
 qu'ele parolt a sun ami.  
 Sun quer e sa buche maldit;

323 P molt; HP cuinte e noble — 324 P et mix; H ualut — 325 H  
 que tant serueit — 329 P le puet — 329, 330 in C *umgestellt* kil le fra . . .,  
 sen sa curt ne se puet d. — 332 P demanda — 333 C si les enueit —  
 335 H chastel; C en sunt venuz, P ert reuenus, S sen est venuz; N Hann  
 var þa heima i herbergi sinu — 336 H il sest bien (—1), C il sesteit ben,  
 P ja sestoit bien, S il sestoit ja — 338 P sa d. — 339 S estoit — 340 C  
 dolent esteit — 341 C apela — 342 C il ne; P ceo *fehlt* (—1); P valoit — 344  
 C par hees souent se p.; P a autres — 346 Il cele parlot, CP kele parlast,  
 S quele paroult — 347 P maudist: societ

323 que; iert — 324 meuz; chamberere — 325 que — 326 feseit —  
 327 curcat — 328 ad; serment — 329 si il; peot — 330 ferat arder —  
 332 apelat — 333 enueit — 334 que; ad — 338 H descouert, CPS des-  
 couerte — 339 tut suls — 340 anguissus — 341 mut — 342 neent — 344  
 autres — 347 quor; maudit

c'est merveille qu'il ne s'ocit.  
 Il ne set tant criër ne braire  
 350 ne debatre ne sei detraire,  
 qu'ele en vueille merci avoir  
 sul tant qu'il la puisse veoir.  
 A las, cument se cuntendra!

Cil que li reis i enveia  
 [Bl. 157<sup>e</sup>] 355 i sunt venu, si li unt dit  
 qu'a la curt vienge senz respit;  
 li reis l'aveit par els mandé,  
 la reïne l'a encusé.  
 Lanval i vet od sun grant doel,  
 360 il l'etissent ocis sun voel.  
 Il est devant le rei venuz.  
 Mult fu pensis, taisanz e muz;  
 de grant dolur mustre semblant.  
 Li reis li dist par maltalant:  
 365 'Vassal, vus m'avez mult mesfait!  
 Trop començastes vilein plait  
 de mei hunir e avillier  
 e la reïne laidengier.  
 Vantez vus estes de folie!  
 370 Trop par est noble vostre amie,

348 P que ne; C ke il vit — 349 P sot — 350 C ne tant debatre  
 ne det., P soi debatre ne soi det. — 351 S quele uoille — 352 H que la —  
 353 H Oilas, S Oiez — 354 H ei enueia; P Cil cui li rois guerroiëra; N  
 I pui komo konungs senndimenn — 355 i] H il, P cil; C quant lunt trone  
 — 356 H uoise, C alast — 358 HP lout — 359 H od sun, C od mult, PS  
 a son — 360 il] P cil; C il i serreit occis; H a lur ueoil (+ 1), C sun voil,  
 P sien voeul, S son uuel — 361—2 *fehlen in C* — 362 P est; pensis] H  
 dolent — 363 C mostra, P mostroit — 364 H dit — 366 CP Mult — 368  
 P e de la roine; *der Schreiber hat zuerst die Verba in V. 367 und 368 ver-*  
*tauscht und erst nachher durch Zeichen jedem seine Stelle angewiesen.*

348 ceo est; kil — 349 seit — 351 que ele; ueulle — 354 ke —  
 356 que a; sanz — 357 eus — 360 ueoil — 361 uenu — 362 Mut; mu —  
 365 me auez mut — 367 auiler — 368 lendengier — 369 Vante

quant plus est bele sa meschine  
e plus vaillanz que la reïne.'

- Lanval defent la deshonor  
e la hunte de sun seigneur  
375 de mot en mot si cum il dist,  
que la reïne ne requist;  
mes de ceo dunt il ot parlé  
reconut il la verité,  
de l'amur dunt il se vanta;  
380 dolenz en est, perdue l'a.  
De ceo lur dit que il fera  
quan que la curz esgardera.  
Li reis fu mult vers lui iriez.  
Tuz ses humes a enveiez,  
385 pur dire dreit qu'il en deit faire,  
qu'un ne li puisse a mal retraire.  
Cil unt sun comandement fait:  
u els seit bel, u els seit lait,  
comunement i sunt alé,  
[Bl. 157<sup>d</sup>] 390 si unt jugié e esgardé  
que Lanval deit aveir un jur,  
mes pleges truisse a sun seigneur  
qu'il atendra sun jugement  
e revendra en sun present;  
395 si sera la curz enforciee,

371 S vaillanz est — 372 S bele de, C anenaunte ke (+1) — 373 C le,  
P sa — 374 C de *fehlt* (-1) — 376 P roine le requist — 377 P que il;  
S ont — 378 P sa uerite — 380 C ke perdue la (+1), S perdu i a —  
381 CP dist, S a dit; HC quil enferat — 384 C barons; P coniuers —  
385 C kil deive f. — 386 H um *fehlt*; P le; S en mal — 390 H e unt  
— 393 S tendra; P le jug. — 394 C remeindra a sun — 395 S sen sera;  
H esforcie, C aforce

372 uaillante — 380 dolent — 381 ferat — 382 curt esgarderat —  
383 mut; li irez — 384 hummes ad — 385 quei il — 386 puis — 388  
eus; eus — 390 iuge; esgarde — 392 pleges — 395 serat; curt

- kar dunc n'i ot fors sa maisniee.  
 Al rei revienent li barun,  
 si li mustrentent la raisun.  
 Li reis a pleges demandez.  
 400 Lanval fu suls e esguarez,  
 n'i aveit parent ne ami.  
 Walwains i vait, ki l'a plevi,  
 e tuit si cumpaignun après.  
 Li reis lur dit: 'E jol vus les  
 405 sur quan que vus tenez de mei,  
 terres e fieus, chescuns par sei.'  
 Quant pleviz fu, dunc n'i ot el:  
 alez s'en est a sun ostel.  
 Li chevalier l'unt conveié;  
 410 mult l'unt blasmé e chastié  
 qu'il ne face si grant dolur,  
 e maldiënt si fole amur.  
 Chescun jur l'aloënt veoir,  
 pur ceo qu'il voleient saveir  
 415 u il beüst, u il manjast;  
 mult dotouent qu'il s'afolast.

Al jur que cil orent numé,  
 li barun furent asemblé.  
 Li reis e la reine i fu,

396 H kar ni ot dunc, C kar dunc ni out, S quadone ni ot, P car or ni a; HP la m. — 398 H mustrent, C cuntent (—1) — 402 S uient; P qui le, S si la — 404 C dist; S E ie vos les; P Et dist li rois releuons ples, N Ek læt nu kvað hann lanual i yðra vorzlu — 406 P fies e terres — 407 P pleui lont; H not (—1); N Nu sem þeir hofðu i vorzlu gengit. þa gengo þeir til herbyrgia sinna. Riddararner fylgðo þa lanual — 408 S ale sen sont — 409 S Le ch. ont — 410 C li vnt dist e ch. — 412 si] P sa — 415 C sil . . ou sil, P se il . . ne il — 416 C doutent; P doutoient ne safolast — 417 P que il — 418 C li cheualer sunt

396 maisne — 398 reisun — 399 ad pleges demande — 400 sul; esgare — 402 Walwain — 403 cumpainun — 405 ke — 406 teres; chescun — 407 pleui — 409 cheualer; conuee — 410 mut — 411 kil — 412 maudent; fol — 413 ueer — 414 kil — 415 mangast — 416 mut; kil

- 420 e li plege unt Lanval rendu.  
 Mult furent tuit pur lui dolent;  
 jeo quid qu'il en i ot tels cent  
 ki feïssent tut lur poeir  
 pur lui, senz plait, delivre avoir;  
 [Bl. 158<sup>a</sup>] 425 il ert retez a mult grant tort.  
 Li reis demande le recort  
 sulune le cleim e le respuns:  
 ore est trestut sur les baruns!  
 Il sunt al jugement alé;  
 430 mult sunt pensif e esguaré  
 del frane hume d'altre país,  
 ki entre els ert si entrepris.  
 Encumbrier le vuelent plusur  
 pur la volenté lur seignur.  
 435 Ceo dist li dus de Cornuaille:  
 'Ja endreit nus n'i avra faille;  
 kar ki qu'en plurt ne ki qu'en chant,  
 le dreit estuet aler avant!  
 Li reis parla vers sun vassal,  
 440 que jo vus oi numer Lanval;  
 de felunie le reta  
 e d'un mesdit l'achaisuna,  
 d'une amur dunt il se vanta,  
 e madame s'en curuça.  
 445 Nuls ne l'apele fors the rei:  
 par cele fei que jeo vus dei,

421 P estoient por — 422 C kil i en — 423 S faisoient — 424 C plai deliuerer (—1) — 425 P est retes de — 427 HP les r. — 428 P del tot en ses — 429 S venu — 430 S irascu — 431 S dantrui — 432 C ki est entre eus; P est — 433 C li plusur (+1) — 434 H sun seignur — 435 S dit; H quoens — 436 H nuls — 437 S que; kar ki qu'en p.] C ki ken ploeit; ne] H e — 439 P vers un — 442 d'un] C de; HP mesfait — 443—444 in H *verschoben*: 445—450, 444, 443 — 445 P le *fehlt* (—1) — 446 C ki vus dei

420 plegge — 421 Mut; tuz; li — 422 kil; teus — 424 sanz pleit — 425 iert rette; mut — 430 mut; pensifs; esgare — 431 humme dautre — 432 que; eus — 433 ueulent — 435 Cornuaille — 436 auera — 437 que en; que en — 441 retta — 442 lacheisuna — 443 dun — 446 ke

- ki bien en vult dire le veir,  
 ja n'i deüst respuns avoir,  
 se pur ceo nun qu'a sun seigneur  
 450 deit um par tut porter honur.  
 Un sairement l'en guagera,  
 e li reis le nus pardurra.  
 E s'il puet avoir sun guarant  
 e s'amie venist avant  
 455 e ceo fust veirs que il en dist,  
 dunt la reïne se marrist,  
 de ceo avra il bien merci,  
 quant pur vilté nel dist de li.  
 E s'il ne puet guarant avoir,  
 [Bl. 158<sup>b</sup>] 460 ceo li devum faire saveir:  
 tut sun servise pert del rei,  
 e sil deit eungeer de sei.  
 Al chevalier unt enveié,  
 e si li unt dit e nuncié  
 465 que s'amie face venir  
 pur lui tenser e guarentir.  
 Il lur a dit qu'il ne porreit:  
 ja par li sucurs nen avreit.  
 Cil s'en revunt as jugetrs,  
 470 qu'il n'i atendent nul sucurs.  
 Li reis les hastot durement  
 pur la reïne kis atent.

447 C ki ben vousit; S qui bien en voudroit dire uoir — 449 P que son s. — 450 um] H bien; H par tut faire h. (—1), P faire partout h. — 451 C engagera — 455 S e se ce; P fu; H kil en deist, P que il en dist, C kil dist, S quil deist — 457 S aura bonne merci — 458 S que; CS dit — 460 C deit hom faire — 462 P e si le congie de soi — 464 e si] HC si (—1); P et proue — 465 C kil face samie v. — 467 a dit] H dit, C respont; HC poeit — 468 H pur; C ne . . . nauereit (—1), P ne ia . . . naroit, S ia . . . ni auroit — 469 C Il; H rouait, C reuenent (+1), P tornent, S reuont — 470 H ki ni, CS kil ni; P ki natendoient — 471 les] C lor, S le

447 ueut — 449 si; que a — 451 serement lengagera — 452 pardura — 453 peot auer — 455 ueir kil — 456 marist — 457 auera — 459 peot garant — 461 perde — 463 cheualer; enuee — 464 nuntie — 466 tencer; garentir — 468 auereit

- Quant il deveient departir,  
dous puceles virent venir  
475 sur dous beals palefreiz amblanz.  
Mult par esteient avenanz;  
de cendal purpre sunt vestues  
tut senglement a lur chars nues.  
Cil les esgardent volentiers.  
480 Walwains, od lui treis chevaliers,  
vait a Lanval, si li cunta;  
les dous puceles li mustra.  
Mult fu haitiez, forment li prie  
qu'il li deïst se c'ert s'amie.  
485 Il li a dit: 'Ne sai ki sunt  
ne dunt vienent n'u eles vunt.'  
Celes sunt alees avant  
tut a cheval; par tel semblant  
descendirent devant le deis,  
490 la u seeit Artur li reis.  
Eles furent de grant belté,  
si unt curteusement parlé.  
'Cil deus ki fet eler e oscur,  
il salt e guart le rei Artur!  
495 Reis, faites chambres delivrer  
e de pailles encurtiner,  
u madame puisse descendre:  
ensemble od vus vuelte ostel prendre.'

[Bl. 158<sup>c</sup>]

473 C Come — 474 S voient — 475 Il sur deus beaus, C sur deus (-1), P sor .ii. blans, S desor .ii., N a tveim fridum gangarom — 477 C de porpre e cendaus, P de vermax cendax — 478 HCS char, P cars — 479 H esgardouent (+1); S Cil les gardent molt v. — 481 S mostra — 482 S puceles qui sont, *die Reimsilbe fehlt.* — 484 S die; C ce est; H ert amie — 485—6 *fehlen in P* — 485 H lur; H seit; C kil — 488 P a cheval *fehlt* — 490 P la u estoit asis li reis — 493—4 *nur in S*; N Herra konungr kvaðo þær . latet ryðia svefnbur imoti frú occurre — 495 H faites; S nos ch. liurer — 497 S ueille — 498 H si ensemble, CS ensemble; P car aueuc nos; C vient.

474 deus — 475 deus beaus — 476 Mut — 479 volenters — 480 Walwain; li; cheualers — 482 deus — 483 Mut; haitie — 484 si ceo ert — 485 ad — 486 ne u — 491 beute — 493 S diex qui — 494 S sant; gart; roi — 496 palies — 497 puist — 498 ueut

Il lur otreie volentiers,  
 500 si apela dous chevaliers;  
 as chambres les menerent sus.  
 A cele feiz ne distrent plus.

Li reis demande a ses baruns  
 le jugement e le respuns,  
 505 e dit que mult l'unt curucié  
 de ceo que tant l'unt delaié.  
 'Sire', funt il, 'nus departimes.  
 Pur les dames que nus veïmes  
 \*nen i avum nul esguart fait.  
 510 Or recumencerum le plait.'  
 Dunc assemblerent tuit pensif;  
 asez i ot noise e estrif.

Quant il erent en cel esfrei,  
 dous puceles de gent cunrei  
 515 — vestues de dous pailles freis,  
 chevalchent dous muls Espaigneis —  
 virent venir la rue a val.  
 Grant joie en ourent li vassal;  
 entre els diënt qu'ore est guariz  
 520 Lanval, li pruz e li hardiz.

499 H Il lur otria mut nol. (+1) — 500 S il apele — 501 P es; C amenerent (+1); P mainent lassus — 502 P disent — 503 C demanda de ses b. (+1) — 504 HS les respuns — 505 PS e dist — 506 P ont — 508 C Pur deus dames — 509 H ni auerat nul esgart f. (—1), C ne aum uncore esg. f. (—1), P ni auions nul esg. f., S nos ni auon esgart nul fet — 510 P Or commencerons uostre p. — 511 P Lor rasanblerent — 513 C Tant come erent; S ce esfrei — 514 CP grant — 515—6 *fehlen in S* — 515 P dex blaus frois — 516 C cheuauchent mules Espaneis — 519 P cor iert g., S or est g.

499 volenters — 500 appela deus cheualers — 505 mut — 509 esgart — 510 Ore — 511 H tut, S tuit — 513 ierent — 514 deus — 515 deus pailles — 516 cheuauchent deus muls Espanneis — 518 eurent — 519 eus; que ore; gariz.

- Walwains en est a lui alez,  
 ses cumpaignuns i a menez.  
 'Sire', fet il, 'rehaitiez vus!  
 Pur amur deu, parlez a nus!
- 525 Ici vienent dous dameiseles  
 mult acesmees e mult beles.  
 C'est vostre amie veirement!  
 Lanval respunt hastivement  
 e dit qu'il pas nes ayuot
- 530 n'il nes cunut n'il nes amot.  
 A tant furent celes venues;  
 devant le rei sunt descendues.  
 Mult les loèrent li plusur  
 de cors, de vis e de color;
- 535 n'i ot cele mielz ne valsist  
 qu'unkes la reïne ne fist.  
 L'ainznee fu curteise e sage,  
 avenantment dist sun message.  
 'Reis, kar nus fai chambres baillier
- 540 a oés madame herbergier;  
 ele vient ci a vus parler.'  
 Il les cumanda a mener  
 od les autres ki anceis vindrent.

521 HC Yweins, N Iwein; H i est, C est (-1) — 523 P dist — 524 C lamor; H od — 525 P Ja uient ci — 526 S en tot le siecle na tant beles — 528 P L. lor respont simplement — 529 S dist; H quil pas nes auot, C ke pas veu nes out, P que pas nes a ueues, S que il pas ne veoit — 530 C coneit, S conoist; H ne nes amot; P ni amees ne counuees — 533 P loent — 534 P e de biaute e de c. — 535 H ad; C nule, P celi; C ke meuz (+1) — 536 P que la roine ne fesist; S que la roine onques — 538 S dit — 539-40 S chambres liurer | e fere bien encortinner | a oes madame herbergier | nos fetes rois chambre baillier; N herra konungr kvað hon lateð bva herbyrgi fru minni. hon er her nu komannde at rœða við yðr — 540 C al hoies; P aŕuec nos dames — 541 H ici (+1); HP tei — 542 H cumande (-1)

522 cumpainuns; ad — 525 deus — 526 mut acemees; mut — 527 Ceo est; H uereiment, C ueirement, P uraiement, S uoirement — 530 ne il — 533 Mut — 535 meuz; uausist — 536 que unkes — 537 Laisnee — 543 autres que anceis uindrent

- Unkes des muls nul plait ne tindrent:  
 545 il fu assez ki garde en prist  
 e ki es estables les mist.  
 Quant il fu d'eles delivrez,  
 puis a tuz ses baruns mandez,  
 que li jugemenz seit renduz;  
 550 trop a le jur esté tenuz;  
 la reine s'en curuçot,  
 que trop lungement jelinot.

- Ja departissent a itant,  
 quant par la vile vint errant  
 555 tut a cheval une pucele;  
 en tut le siecle n'ot si bele.  
 Un blanc palefrei chevalchot,  
 ki bien e suëf la portot;  
 mult ot bien fet e col e teste:  
 560 suz ciel nen ot plus gente beste.  
 Riche atur ot el palefrei:  
 suz ciel nen a cunte ne rei  
 ki tut le petist eslegier  
 senz terre vendre u enguagier.  
 565 Ele ert vestue en itel guise

544 C Vnkes deles plus plai ni tindrent, P Onques de muls nul p. ne t., S Onques celes nul p. ne t., N oc syndize ba allum þessar mielu friðare en hinar fyrru. oc lovaðo allir baðar oc mielu meir hinar siðarro — 545—6 *nur in S* — 547 C il *fehlt* (—1) — 548 puis a] C sa — 549 C tenuz; P si lor a dit que soit r. — 550 P li jugemens trop est tenus; S a este le ior — 551 C mult se c. (+1) — 552 H que si lunges les atendeit, CS ke trop lungement jeunout, P de cou que trop i demeroit; *die Stelle fehlt in N* — 553 P Ia le d. a itant (+1) — 554 P pognant — 555 P tost — 556 C mund, P monde; HC plus bele — 558 HC bel e — 559 C fet col (—1) — 560 CP nout (—1), S nauoit; H bele — 561 H al, CPS el — 562 H nen ad quens ne rei, C nout cunte ne rei, P nen ot si rice roi, S nen a ne quens ne roi — 563 H le *fehlt* (—1); P acuitier — 564 C gager (—1)

544 plai — 545 S qui garde em — 546 S qui — 547 delinerez — 548 ad — 549 le iugement — 550 ad — 551 curuceit — 551 uient — 556 seele — 557 cheuachot — 558 que — 559 mut — 562 ad quens — 563 pust — 564 sanz tere; engagier — 565 iert

de chainse blanc e de chemise,  
que tuit li costé li pareient,  
ki de dous parz lacié esteient.

[Bl. 159<sup>a</sup>]

Le cors ot gent, basse la hanche,  
570 le col plus blanc que neif sur branche;

les uiz ot vairs e blanc le vis,  
bele buche, nes bien asis,  
les sureilz bruns e bel le frunt  
e le chief cresp e alkes blunt;

575 fils d'or ne gete tel leur

cum si chevel cuntre le jur.

Sis mantels fu de purpre bis,

les pans en ot en tur li mis.

Un espervier sur sun poin tint,

580 e uns levriers après li vint.

Uns genz dameisels l'adestrount,

un cor d'ivoire od lui portout.

Mult vindrent bel par mi la rue.

Tant granz bealtez ne fu vete

585 en Venus, ki esteit reïne,

ne en Dido ne en Lavine.

Il n'ot el bure petit ne grant,

ne li veillard ne li enfant,

ki ne l'alassent esgarder,

590 si cum il la virent errer.

De sa bealté n'est mie gas.

566 HS chainsil; C blanche — 567—568 *fehlen in S* — 568 C e de —  
571 C ot *fehlt* (—1); C bel — 574 C le chief cresp, P e le cif cresp; S  
il na si bele fame el mont — 575—576 *fehlen in P* — 576 H cum sun  
cheval cuntre le jur, C come ses cheuols en cuntre le jor (+1), S com  
si cheuel font contre ior — 577 C est; S dun p. — 579 S en — 580 e  
uns] H sun (—1); C enpres — 581—586 *nur in S* — 587 H al — 588 P  
uallet ne li sergant — 589 P la uoissent; C regarder — 590 C si cume  
la, S si come ma (*wol für* il la); HP ueent — 591 H ni ert

567 tuz les costez — 568 que; deus; lacié — 571 oilz — 572 neis —  
574 chef; aukes — 575 fil; gette — 577 manteus — 579 tient — 580 leuerer;  
lui nient — 581 S Un gent damoiseil ladestroit — 582 S o li portoit — 584 S  
grant biaute — 585 S qui estoit roine — 589 que; esgarder — 591 beaute

- Ele veneit meins que le pas.  
 Li jugeür, ki la veecient,  
 a grant merveille le teneient;  
 595 n'i ot un sul ki l'esguardast,  
 de dreite joie \*n'eschalfast.  
 N'i ot tant vieil hume en la curt,  
 ki volentiers sun ueil n'i turt  
 e volentiers ne la servist,  
 600 pur ceo que sufrir le volsist.  
 Cil ki le chevalier amoënt,  
 a lui viennent, si li cuntouent  
 de la pucele ki veneit,  
 se deu plest, kil deliverreit.  
 605 'Sire cumpain, ei en vient une,  
 mes el n'est pas falve ne brune;  
 ceo 'st la plus bele de cest mund,  
 de tutes celes ki i sunt.'  
 Lanval l'oï, sun chief dresça;  
 610 bien la cunut, si suspira.  
 Li sans li est muntez el vis;  
 de parler fu alkes hastis.  
 'Par fei', fet il, 'ceo est m'amie!  
 Or ne m'est guaires ki m'ocie,  
 s'ele nen a merci de mei:  
 [Bl. 159<sup>b</sup>] 615 kar guariz sui, quant jeo la vei.'

592 C Ele sen veneit; H meins que le pas, C plus ke pas, P plus que le pas, S le petit pas — 593 C ke si la veient; P Tout li home qui lesgardoient — 594 H grant *fehlt* (—1) — 595 H il not — 596 H ne seschaufast (+1), C ne se reheitast (—1), S ne chantast; P amor ne sescaufast; N oc peir flestir er ornaðoz af asiön hennar — 597—600 *nur in S* — 602 H neneient (+1), C venent, S vientent, P uindrent — 604 H que le, C ki le, P sel, S quel — 605 S or en v. — 606 C ke ne est fauve (—1); P ele nest f. — 607 HC del m. — 609 P leua — 611 H al — 612 P est — 613 P dist — 614 H Ore men est — 615 H si ele nad, C si ele neit — 616 C jeo *fehlt* (—1)

593 que — 595 lesgardast — 597 S viel home; cort — 598 S que; son oil; tort — 600 S ce; souffrir; uousist — 601 cheualer — 604 si; que le deliuereit — 606 ele; faue — 608 ke — 611 sanc; munte — 612 aukes hastifs — 614 Ore; gueres — 615 ad — 616 gariz

- La pucele entra el palais;  
 unkes si bele n'i vint mais.  
 Devant le rei est descendue,  
 620 si que de tuz fu bien velle.  
 Sun mantel a laissié chaair,  
 que mielz la peüssent veoir.  
 Li reis, ki mult fu enseigniez,  
 s'est tost encuntre li dreseiez,  
 625 e tuit li altre l'enurerent,  
 de li servir mult se penerent.  
 Quant il l'orent bien esguardée  
 e sa bealté assez loëe,  
 ele parla en tel mesure,  
 630 kar de demurer nen ot cure.  
 'Artur', fet ele, 'entent a mei,  
 e cist barun que jeo ci vei!  
 Jeo ai amé un tuen vassal.  
 Veez le ci! Ceo est Lanval!  
 635 Achaisunez fu en ta curt,  
 ne vueil mie qu'a mal li turt,  
 de ceo qu'il dist. Ceo saces tu  
 que la reine a tort est:  
 unkes nul jur ne la requist.  
 640 De la vantance que il fist,  
 se par mei puet estre aquitez,  
 par voz baruns seit delivrez!'

617 H dame (-1); H al, P v, CS el — 618 HC vnc (-1) (C ni entra) — 620 H iert, CP fu, S est; H nueue — 622 C ke meuz la puisse hom v., P que mix puissent son cors v., S que tuit la puissent miex veoir — 624 HP il sest, C sest tout, S sest tost; C cuntre (-1) — 625 P se leuerent — 626 P de li s. molt; H se presenterent (+1) — 627 C Quant tuit lurent — 628 H forment — 630 CP naveit e.; S car ele not de seior cure — 631-632 *nur in S* — 633 HCP Reis ieo ai (CP jai) — 634 H ici, CP la, S ci; P segnor Lanval — 635 S est — 636 C curt — 637 S dit — 639 H vnc (-1) — 640 C Mes de la v.

618 uient — 621 ad; cheir — 622 meuz; puissent ueer — 623 que mut — 624 lui — 625 autre — 627 esgardée — 628 beante — 629 ten — 631 S moi — 632 S ces barons; ie; voi — 635 Acheisune — 636 unil; que a — 637 sachez — 638 ad — 639 vnc — 640 ke — 641 si; me peot — 642 delinerez

- Ceo qu'il en jugerunt par dreit,  
 li reis otreie que si seit.
- 645 N'i a un sul ki n'ait jugié  
 que Lanval a tut desrainié. *indicatib. justifici*  
 Delivrez est par lur esguart,  
 e la pucele s'en depart.  
 Ne la pot li reis retenir;
- 650 *[Bl. 159<sup>e</sup>]* asez ot gent a li servir.  
 Fors de la sale aveit um mis  
 un grant perrun de marbre bis,  
 u li pesant hume muntoënt,  
 ki de la curt le rei aloënt.
- 655 Lanval esteit muntez desus.  
 Quant la pucele ist fors de l'us,  
 sur le palefrei detriers li  
 de plein eslais Lanval sailli.  
 Od li s'en vait en Avalun,
- 660 ceo nus recuntent li Bretun,  
 en un isle qui mult est beals;  
 la fu raviz li dameiseals.  
 Nuls n'en oï puis plus parler,  
 ne jeo n'en sai avant eunter.

643 H en *fehlt* — 644 H ke issi — 646 S quele a L. tot d. — 647 C agart — 648 C e la dame (—1) — 649 H peot; S detenir — 650 H gent ot; C por lui s. — 651 H aneient mis; C Dehors la sale auoient — 653 C paisant munteient (—1) — 654 S quant; H uenoent, P estoient — 655 C est m. (—1) — 656 H ist fors al us, C vint hors al hus, P ist fors de luis, S issi del us — 660 C une puis nel uirent li barun; *es folgen in C noch a tant fine la chauncun | ce nus dient li Bretun* — 661 S qui est tant biax — 663 H Nul humme nen oi plus parler, C Nul hom nen ot puis parler, P Nus nen oi plus parler, S Nus nen oi puis plus parler — 664 C ne je ne vus sai auant (+1).

644 otrie ke — 645 ad; que — 646 ad; desrainie — 647 Deliuerez; esgart — 653 humme — 654 que — 655 munte — 657 H detriers, C derere, P derier, S derriers — 658 plain — 661 que mut; beaus — 662 rai; dameiseaus — 663 Nul.

VI.  
**Les Dous Amanz.**

Jadis avint en Normandie  
une aventure mult oïe  
de dous enfanz ki s'entramerent,  
par amur ambedui finerent.  
5 Un lai en firent li Bretun:  
des Dous Amanz reçut le nun.

Veritez est qu'en Netstrie,  
que nus apelum Normandie,  
a un halt munt merveilles grant:  
10 la sus gisent li dui enfant.  
Pres de cel munt a une part  
par grant cunseil e par esguart  
une cité fist faire uns reis  
ki esteit sire des Pistreis,  
15 \*e des Pistreis la fist numer  
e Pistre la fist apeler.  
Tuz jurs a puis duré li nuns;  
uncore i a vile e maisuns.  
Nus savum bien de la cuntree

2 S parole, N einn atburðr — 3 H amanz, N um tvau ungmenni er  
mioc elskaðoze — 6 H de; H recuilt, S lercut — 7 S fu; S Entrie, N  
Neystrie — 14 S de Pitrois — 15 H des Pistreins la fist (—1), S de  
Pitrois la fist (—1), N oc konungr let calla borgena Pistres

1 auient — 2 mut — 3 deus; que sentreamerent — 4 ambedeus —  
6 Deus — 7 Verite; ke — 9 ad; haut — 12 esgart — 14 que — 15 Pistreins  
— 17 ad — 18 ad

- 20 que li vals de Pistre est nomee.  
Li reis ot une fille, bele  
[Bl. 159<sup>a</sup>] e mult curteise dameisele.  
Fiz ne fille fors li n'aveit;  
forment l'amout e cherisseit.
- 25 De riches humes fu requise,  
ki volentiers l'eüssent prise;  
mes li reis ne la volt doner,  
car ne s'en poeit consirer.  
Li reis n'aveit altre retur:
- 30 pres de li esteit nuit e jur;  
cunfortez fu par la meschine,  
puis que perdue ot la reïne.  
Plusur a mal li aturnerent;  
li suen meïsme l'en blasmerent.
- 35 Quant il oï qu'um en parla,  
mult fu dolenz, mult l'en pesa.  
Cumença sei a purpenser  
eument s'en purra delivrer  
que nuls sa fille ne quesist.
- 40 E luinz e pres manda e dist:  
ki sa fille voldreit avoir,  
une chose setüst de veir:  
sorti esteit e destiné,  
desur le munt fors la cité
- 45 entre ses braz la portereit,  
si que ne s'i reposereit.

20 H que *fehlt* (-1); N En bygð oc hus oll er kunnig at allt þat fylki heitir Pistra dalar — 22 H e *fehlt* (-1); N eina dottur friða oc kurteisa mey — 23—30 *fehlen in H* — 31 S de la — 34 H le bl.; N sva at allir menn hans asacaðo oc avitaðo hann — 35 S il loi — 36 H li p., S len p., N oc mislicaðe honum mioc . oc af þui var hann hugsiver oc harmsfullr — 40 H E *fehlt* (-1) — 42 S pooit sauoir — 44 S sor le mont defors la cite — 46 S quil; H se, S si; N sva at hvilldize ei i millvm

22 mut — 23 S Filz; lui nauoit — 24 S lamoit; chierissoit — 25 S hommes — 26 S qui — 27 S rois; donner — 28 S sem pooit — 29 S Li rois nauoit autre retor — 30 S estoit; jor — 33 Plusurs — 34 meisne; blamerent — 35 que hum — 36 mut; dolent mut — 38 purrat deliuerer — 39 nul — 41 uodreit — 43 sortit — 46 resposereit

- Quant la nuvele en est setie  
 e par la cuntree espadue,  
 asez plusur s'i asaierent,  
 50 ki nule rien n'i espleiterent.  
 Tels i ot ki tant s'esforçoent  
 que en mi le munt la portoënt,  
 ne poeient avant aler:  
 iloece l'estut laissier ester.  
 55 Lung tens remest cele a doner,  
 que nuls ne la volt demander.

- El païs ot un damisei,  
 fiz a un cunte, gent e bel.  
 De bien faire pur avoir pris  
 60 sur tuz autres s'est entremis.  
 En la curt le rei conversot,  
 asez sovent i surjurnot;  
 la fille le rei \*aama,  
 e meinte feiz l'araisuna  
 [Bl. 160<sup>a</sup>] 65 qu'ele s'amur li otriast  
 e par druërie l'amast.  
 Pur ceo que pruz fu e curteis  
 e que mult le preisot li reis,  
 li otria sa druërie,  
 70 e cil humblement l'en mereie.  
 Ensemble parlerent sovent  
 e s'entrainerent leialment,  
 e celerent a lur poeir

47 H nuuele est (-1), S nonele en fu — 48 H e par tut la cuntree  
 seue (+2); N Nv sem þessi tíðennde varo fregin um allt landet — 49 H  
 asuerent, S essaierent — 51 H i ot *fehlt* (-2); S sesforcierent — 54 H lur ostent  
 (+1), S lestut — 57 H Al, S Ou — 63 S e la; H al, S le; H ama (-2),  
 S lama; N oc unni mioc konnungs dottur — 64 S maintes — 67 H sui, S fu  
 — 68 S e que forment lamoit — 69—70 *fehlen in H* — 72 S e entrainerent  
 — 73 H celereient (+1)

49 plusurs — 50 HS que; espleiterent — 51 Teus; que — 54 esteut  
 — 55 remist — 56 nul — 60 autres — 64 lareisuna — 65 que ele — 67  
 ke — 68 mut; presot — 69 S otroia — 72 sentreamerent leaument

- qu'um nes petist apareveir.
- 75 La sufrance mult lur greva;  
mes li vaslez se purpensa,  
que mielz en volt les mals sufrir  
que trop haster e dunc faillir.  
Mult fu pur li amer destreiz.
- 80 Puis avint si qu'a une feiz  
qu'a s'amie vint li danzels,  
ki tant esteit e pruz e bels,  
sa pleinte li mustra e dist.  
Anguissusement li requist
- 85 que s'en alast ensemble od lui,  
ne poeit mes sufrir l'enui.  
S'a sun pere la demandot,  
il saveit bien que tant l'amot  
que pas ne li voldreit doner,
- 90 se il ne la petist porter  
entre ses braz en sum le munt.  
La damisele li respunt:  
'Amis', fait ele, 'jeo sai bien,  
ne m'i porteriëz pur rien;
- 95 n'estes mie si vertuus.  
Se jo m'en vois ensemble od vus,  
mis pere avreit e doel e ire,  
ne vivreit mie senz martire.  
Certes tant l'eim e si l'ai chier,
- 100 jeo nel voldreie curucier.

75 S sustance; N En þat angraðe þau mioc at þau matto ei finnaz  
ne saman koma — 77 S velt le mal — 81 H li damiseus (+1), S li danziaus  
— 82 H est sages pruz e beus, S estoit e pruz e biaux, N er sva uar  
friðr oc vel mannaðr — 84 S la — 85 S quel — 86 S mes viure sanz li,  
N oc kvaz ei lengr bera þenna angr — 89 S la v., N at hann minnde eigi  
gifta hana honum — 90 S pooit — 93 S Anis dist el ie sai tres bien, N  
ec veit at visu — 94 H me, N at ei getr þu borit mic — 97 S peres  
auroit duel

74 que ham; puist — 75 sufrance mut — 76 uallez — 77 meuz;  
maus sufrir — 79 Mut — 80 auient; que a — 81 que a; uient — 82 que;  
beus — 83 mustrat — 86 sufrir — 87 Si a — 89 uodreit — 90 si; puist  
— 96 Si — 97 peres auereit — 98 uiuereit; sanz — 100 uodreie

[Bl. 160<sup>b</sup>]

- Altre cunseil vus estuet prendre,  
 kar cest ne vueil jeo pas entendre.  
 En Salerne ai une parente,  
 riche femme est, mult a grant rente.  
 105 Plus de trente anz i a esté;  
 l'art de phisike a tant usé  
 que mult est saive de mescines.  
 Tant cunnist herbes e racines,  
 se vus a li volez aler  
 110 e mes letres od vus porter  
 e mustrer li vostre aventure,  
 ele en prendra cunseil e cure.  
 Tels letuaires vus durra  
 e tels beivres vus baillera,  
 115 que tut vus recunforterunt  
 e bone vertu vus durrunt.  
 Quant en cest país revendrez,  
 a mun pere me requerrez.  
 Il vus en tendra pur enfant,  
 120 si vus dira le cuvenant  
 qu'a nul hume ne me durra,  
 ja nule peine n'i metra,  
 s'al munt ne me peüst porter  
 entre ses braz senz reposer;  
 125 si li \*otriëz bonement,  
 que il ne puet estre autrement.  
 Li vaslez oï la novele  
 e le cunseil a la pucele;  
 mult en fu liez, si l'en mercie.  
 130 Cungié demandë a s'amie.

104 H est *fehlt* — 107 S ert sages — 118 S mon pere me demanderoiz  
 — 122 H cele — 123 S el; S pooit — 125—126 *fehlen in H*, N en pu iatta  
 honum giarnsamlega . með þui at ei ma með oðrvn hætti vera — 125  
 S otroie

101 Autre — 102 uoil — 104 mut ad — 105 ad — 106 ad — 107 mut;  
 saives — 108 cunust — 109 si — 110 lettres — 113 Teus letuaires; durat  
 — 114 teus; baillerat — 118 requerez — 119 tendrat — 120 dirat — 121  
 que a; humme; durrat — 122 mettrat — 123 si al — 124 sanz resposer  
 — 126 S autrement — 127 uallez — 129 mut — 130 Cunge

- En sa cuntree en est alez.  
 Hastivement s'est aturnez  
 de riches dras e de deniers,  
 de palefreiz e de sumiers.
- 135 De ses humes les plus privez  
 a li danzels od sei menez.  
 A Salerne vait surjurner  
 a l'ante s'amie parler.
- [Bl. 160°] De sa part li duna un brief.
- 140 Quant el l'ot lit de chief en chief,  
 ensemble od li l'a retenu  
 tant que tut sun estre a seü.  
 Par mescines l'a enforcié.  
 Un tel beivre li a baillié,
- 145 ja ne sera tant travailliez  
 ne si ateinz ne si chargiez,  
 ne li \*refreschisse le cors,  
 neis les vaines ne les os,  
 e qu'il nen ait tute vertu,
- 150 si tost cum il l'avra betü.  
 Puis le remeine en sun païs;  
 le beivre a en un vessel mis.

Li damisels joins e liez,  
 quant ariere fu repairiez,

133 H diuers, S deniers — 135—136 *fehlen in S.* Für 132—137 *hat N nur*: oc bio ferð sina skyndilega oc for ut i Salernaborg — 137 S En — 138 H samie uet parler (+1); N oc huilize par oc mællte við frændkono unnasto sinnar — 139 S En sa main li donna un brief, N oc fec henni bræuit — 142 H tant que sun estre ad tant seu, S tant que tot son estre a seu, N til þess er hon hafðe reynt alla meðferð hans — 143 H esforcie — 144 H chargie — 147 HS resfreschist tut le c. — 148—149 S e les vaines e tuit li os | en rauront toute lor vertu, N þa fær hann þegar fullkominn styre oc fullgort megin oc allt afl — 149 H tele — 150 H cum il en aura (+1), S come laura — 152 S en *fehlt* (-1)

133 riche — 134 sumers — 135 hummes — 136 ad; danzeus — 138 launte — 139 dunat — 140 H ele lot, S el lot — 142 ad — 143 lad — 144 ad — 145 serat; trauaillez — 146 atteint — 152 ad — 153 damiseus — 154 repeiriez

- 155 ne surjurna pas en sa terre.  
 Al rei ala sa fille querre,  
 qu'il li donast: il la prendreit,  
 en sum le munt la portereit.  
 Li reis ne l'en escundist mie;
- 160 mes mult le tint a grant folie,  
 pur ceo qu'il ert de juefne eage;  
 tant produme vaillant e sage  
 unt asaié icel afaire,  
 ki n'en porent a nul chief traire.
- 165 Terme li a numé e mis.  
 Ses humes mande e ses amis  
 e tuz cels qu'il poeit aveir;  
 n'en i laissa nul remaneir.  
 Pur sa fille e pur le vaslet,
- 170 ki en aventure se met *ventures*  
 de li porter en sum le munt,  
 de tutes parz venu i sunt.  
 La dameisele s'aturna;  
 mult se destreinst, \*mult jettna
- [Bl. 160<sup>d</sup>] 175 \*en \*sun mangier pur alegier,  
 \*qu'a sun ami voleit \*aidier.  
 Al jur quant tuit furent venu,  
 li damisels primiers i fu;  
 sun beivre n'i ublia mie.
- 180 Devers Seigne en la praerie  
 en la grant gent tute asemblee  
 li reis a sa fille menee.  
 N'ot drap vestu fors la chemise.  
 Entre ses braz l'aveit cil prise.

155 H la — 159 H nel escundist (—1), S ne len escondit — 164 S que — 165 S donne; H pris, S mis — 167 S que il pot — 169 H e *fehlt* — 170 *Der Rest des Lai fehlt in S* — 173—176 *fehlen in N* — 174 H e mut iuna — 175 H e a manger pur alegier — 176 H que od; H aler

155 suriurnat; tere — 156 alat; quere — 160 mut — 161 iert; ieofne age — 162 produm — 164 purent; chef — 165 ad — 166 humme — 167 ceus kil — 169 uallet — 172 uenuz — 174 mut; destreint; mut — 175 manger — 177 tuz — 178 primer — 181 tut — 182 ad

- 185 La fiolete od tut sun beivre  
 (bien set qu'el nel volt pas deceivre)  
 en sa mein \*a porter li baille;  
 mes jo criem que poi \*ne li vaille,  
 kar n'ot en lui point de mesure.
- 190 Od li s'en vait grant aletire;  
 le munt munta des i qu'en mi.  
 Pur la joie qu'il ot de li,  
 de sun beivre ne li membra;  
 ele senti qu'il alassa.
- 195 'Amis', fet ele, 'kar bevez!  
 Jeo sai bien que vus \*alassez.  
 Si recuvrez vostre vertu!  
 Li damisels a respundu:  
 'Bele, jo sent tut fort mun quer!
- 200 Ne m'arestereie a nul fuer  
 si lungement que jeo betisse,  
 pur quei treis pas aler petisse.  
 Ceste genz nus escriëreient,  
 de lur noise m'esturdireient;
- 205 tost me purreient disturber.  
 Jo ne vueil pas ci arester.'  
 Quant les dous parz fu muntez sus,  
 pur un petit qu'il ne chiet jus.  
 Sovent li prie la meschine:
- [Bl. 161\*] 210 'Amis, bevez vostre mescine!  
 Ja ne la volt oïr ne creire.  
 A grant anguisse od tut li eire.  
 Sur le munt vint, tant se greva,  
 iluec cheï, puis ne leva:
- 215 li quers del ventre s'en parti.  
 La pucele vit sun ami,

187 H a *fehlt* (—1) — 188 ne *fehlt* (—1) — 196 H *lassez* (—1) —  
 212 li eire] H *leire*; N oc for miela ferð með henni

186 seit que ele; uout — 188 creim — 190 lui; ueit — 191 de si —  
 194 alaissa — 197 recuerez — 198 damisel ad — 203 gent; escrireent —  
 206 noil — 207 deus; munte — 210 Ami — 214 ileoc — 215 quors

- quida qu'il fust en pasmeisuns.  
 Lez lui se met en genuilluns,  
 sun beivre li voleit doner;  
 220 mes il ne pout \*a li parler.  
 Issi murut cum jeo vus di.  
 Ele le pleint a mult halt cri.  
 Puis a geté e espandu  
 le vessel u li beivre fu.  
 225 Li munz en fu bien arusez;  
 mult en a esté amendez  
 tuz li païs e la èuntree:  
 meinte bone herbe i unt trovee,  
 ki del beivre \*aveient racine.

- 230 Or vus dirai de la meschine!  
 Puis que sun ami ot perdu,  
 unkes si dolente ne fu.  
 \*De lez lui se culche e estent,  
 entre ses braz l'estreint e prent,  
 235 suvent li baise \*e uiz e buche.  
 Li duels de lui al quer la tuche.  
 Ilec murut la dameisele,  
 ki tant ert pruz e sage e bele.  
 Li reis e cil \*kis atendeient,  
 240 quant unt veti qu'il ne veneient,  
 vunt après els, sis unt trovez.  
 Li reis chiet a terre pasmez;  
 quant pot parler, grant duel demeine;  
 \*issi firent la genz foreine.  
 245 Treis jurs les unt tenuz sur terre.  
 Sarcu de marbre firent querre,

[Bl. 161<sup>b</sup>]

220 H od — 229 H orient (—1) — 233 H De *fehlt* (—1) — 235 H e  
*fehlt* (—1) — 239 H lur — 244 H kar si, N oc allt folkit

217 kil; paumeisuns — 220 lui — 222 mut haut — 223 ad; espaundu  
 — 224 li neissel; le — 225 muns — 226 mut; ad — 227 tut le — 230  
 Ore — 233 cuche — 235 oilz — 236 dols; li; quor — 238 que — 241 eus  
 — 242 tere paumez — 243 dol — 244 gent — 245 tenu; tere — 246 quere

les dous enfanz unt mis dedenz.  
Par le cunseil de celes genz  
\*desur le munt les enfuïrent,  
250 e puis a tant se departirent.

Pur l'aventure des enfanz  
a nun li munz des Dous Amanz.  
Issi avint cum dit vus ai;  
li Bretun en firent un lai.

248 H cele genz — 249 H sur (—1).

---

247 deus — 251 enfaunz — 252 ad; Deus.

VII.  
Yonec.

- Puis que des lais ai comencié,  
ja n'iert pur nul travail laissié;  
les aventures que jeo sai,  
tut par rime les cunterai.
- 5 En pensé ai e en talant  
que d'Yonec vus die avant  
dunt il fu nez, e de sun pere  
cum il vint primes a sa mere.  
Cil ki engendra Yonec
- 10 áveit a nun Muldumarec.

En Bretagne maneit jadis  
uns riches huem, vielz e antis.  
De Caruënt fu avuëz

*Der Name des Helden lautet*

<i>in der Ueberschrift</i>	H ywenet	S dyonet	Q yonet	
V. 6	iwenec	iomet	yonet	
V. 9	yuunec	dyomet	yonet	
V. 384	yonec	yonet	iuonet	
V. 465	yonec	ionet	ionet	P iunec
V. 557	yonec : iluec	yonet	yonec	ianec.

*In N ist der Name stets Ionet geschrieben* — 1 Q du lai — 2 HQ par, S por; HS mun, Q nul — 3 H ieo en sai — 4 S toutes p. r. conterai; Q tous — 5 H En pris (—1) — 6 Q cont — 8 H auint (+1), Q uint; S e laenture de sa mere; *in Q folgen* 9, 10, 7, 8 — 9 Q Icil qui gendra — 10 Q il ot; S Murdimalet, Q Nusdumaret — 11 Q auoit — 13 S Caruot, Q Cacruet; S estoit

1 comence — 2 laisse — 5 talent — 11 Britain — 12 vn; hum uiel  
— 13 Carwent; auouez

- e del país sire clamez.
- 15 La citez siet sur Duélas; *2. nombre P. a. 1. nombre*  
 jadis i ot de nes trespas. *1. nombre*  
 Mult fu trespassez en eage. *1. nombre*  
 Pur ceo qu'il ot bon heritage,  
 femme prist pur enfanz aveir,
- 20 ki après lui fussent si heir.  
 De halte gent fu la pucele,  
 sage e curteise e forment bele,  
 ki al riche hume fu donee;  
 pur sa bealté l'a mult amee.
- 25 Pur qu'en fereie altre parole?  
 Nen ot sun per desqu'a Nicole *1. nombre*  
 ne tresqu'en Yrlande de la.  
 Grant pechié fist ki li dona.
- [Bl. 161<sup>e</sup>] Pur ceo que ele ert bele e gente, *1. nombre*  
 30 en li garder mist mult s'entente.  
 Dedenz sa tur l'a enserree  
 en une grant chambre pavee. *1. nombre*  
 Il ot une sue serur,  
 vieille ert e vedve, senz seignur;
- 35 ensemble od la dame l'a mise  
 pur li tenir plus en justise. *1. nombre*  
 Altres femmes i ot, ceo crei,  
 en une altre chambre par sei; *1. nombre*  
 mes ja la dame n'i parlast,
- 40 se la vieille nel comandast.

15 S fu sner Dualas, Q si est sor Ditalas — 16 S molt grant trespas — 17 H trespensez, Q trespassez; S estoit pruz de son aage — 22 H sage curteise — 23—24 *fehlen in S* — 23 Q a — 24 Q fu — 25—28 *nur in Q* — 29 H De ceo; Q et bele et gente — 30 H mist tute sentente (+ 1), S mist molt sent., Q torna sent. — 33 Q Elle ot — 34 H veille e uedue, S vielle estoit veue, Q vieille ert e vueue — 35 S ensemble o li la dame a mise — 36 H meuz — 39 Q ne p. — 40 nel] H ne

15 cite — 17 Mut; age — 18 kil — 20 que; fuissent — 21 haute — 23 que — 24 beaute lad mut — 25 Q Pour; feroie autre — 26 Q sen; desea — 27 Q Yllande, vgl. M. 15 — 28 Q qui — 29 ke; iert — 30 garder — 31 lad enserreie — 34 veille; sanz — 35 lad — 37 Autres — 38 un autre — 40 si; uielle

Issi la tint plus de set anz  
 (unques entre els n'ourent enfanz),  
 ne fors de cele tur n'eissi  
 ne pur parent ne pur ami.

- 45 Quant li sire \*s'alot culchier,  
 n'i ot chamberlene ne huissier,  
 ki en la chambre osast entrer  
 ne devant lui cirge alumer.  
 Mult ert la dame en grant tristur.
- 50 Od lermes, od suspir e plur  
 sa belté pert en tel mesure  
 cume éele ki n'en a cure.  
 De sei meïsme mielz volsist  
 que morz hastive la presist.

- 55 Ceo fu el meis d'avril entrant,  
 quant cil oisel meinent lur chant.  
 Li sire fu matin levez;  
 d'aler en bois s'est aturnez.  
 La vieille a faite lever sus
- 60 e après lui fermer les hus.  
 Cele a sun comandement fet.  
 En une altre chambre s'en vet;  
 en sa main portot sun psaltier,  
 u ele voleit verseillier. *sun psaltier*

[Bl. 161<sup>a</sup>]

45 H se ala, S se sent; Q Quant il uoloit aler couchier — 48 S eus  
 cierge porter — 49 S est; Q grant tristor — 50 S De lermes de soupir de  
 plor, Q A lermes a sospirs et a plors (+1) — 52 Q ce est cele qui nen  
 prent cure — 54 S que la mort toz iors la preist — 55 H al — 56 Q lieuent  
 — 58 S daler aillors est atornez; Q aprestez; N oc klæddize i skog at fara  
 a veiðar — 59 HS fet, Q fete — 61 li Cele ad fet sun comandement; Q  
 fet *fehlt* — 62 H Li sires sen uet od sa gent — 63 H la uielle portot;  
 S porte; Q vn

41 tient — 42 ens neurent — 49 ne eissi — 45 sires; cuchier — 46  
 huissier — 48 li — 49 Mut — 51 beute; teu — 52 cum; que; ad — 53  
 meuz uousist — 54 mort; preisist — 55 de a. — 57 sires — 58 de aler —  
 59 uielle ad fet — 61 ad — 62 S autre — 63 psauter — 64 uerseiller

- 65 La dame en plur e en esveil  
choisi la clarté del soleil.  
De la vieille est aparcette  
que de la chambre esteit eissue.  
Mult se pleigneit e suspirot
- 70 e en plurant se dementot. *Lamentot*  
'Lasse', fait ele, 'mar fui nee!  
Mult est dure ma destinee!  
En ceste tur sui en prisun,  
ja n'en istr'ai se par mort nun.
- 75 Cist vielz gelus de quei se crient,  
ki en si grant prisun me tient? *- ment*  
Mult par est fols e esbaïz, *silly*  
il crient estre tuz jurs traïz.  
Jeo ne puis al mustier venir
- 80 ne le servise deu oïr.  
Se jo peüssse a gent parler  
e en deduit od lui aler,  
jo li mustrasse bel semblant,  
ja n'en eüssse jeo talant. *- see p. 22*
- 85 Malecit seient mi parent  
e li altre comunament,  
ki a cest gelus me donerent  
e de sun cors me marièrent! *= main*  
A forte corde trai e tir! *- see p. 22*
- 90 Il ne purra ja mes murir;  
quant il dut estre baptiziez,  
si fu el flum d'enfern plungiez;

65 H a plur e asueil, S em pleur e en esueil, Q plore en esueil (—1) —  
67 S sest parceue — 68 Q qui — 74 S se por; Q se morte non — 75 S  
le crient — 76 H que, SQ qui — 78 S cuide; H tuz iurs estre trahiz —  
81 H od gent — 82 H od eus, Q o lui, N með honum; S ne en aucun d.  
— 83 S puis li — 84 H Tut nen; N þo at ec hefða ei til þess fyst —  
85 H seient tut mi (+1) — 86 SQ comunement — 87 H glut (—1), S  
ialos, Q ialox (s. V. 75); N at gifta mic þessum gamla manni — 88 Q ne;  
S a — 91—92 *fehlen in S* — 92 H al, Q el

67 uielle — 69 Mut; pleineit — 72 Mut — 74 si — 75 uiel — 77  
Mut; fous — 78 trahiz — 79 muster — 81 Si; puisse — 83 beu — 85 Maleit  
— 86 autre — 90 purrat — 91 H deust, Q dut

dur sunt li nerf, dures les veines,  
ki de vif sanc sunt tutes pleines.

95 Mult ai oï sovent cunter  
que l'em suleit jadis trover  
aventures en cest país,  
ki rachatoent les pensis.

[Bl. 162<sup>a</sup>]

Chevalier trovoënt puceles  
100 a lur talent, gentes e beles,  
e dames truvoënt amanz  
beals e curteis, pruz e vaillanz,  
si que blasmees n'en esteient  
ne nul fors eles nes veeient

105 Se ceo puet estre ne ceo fu,  
se une a nul est avenu,  
deus, ki de tut a poësté,  
il en face ma volenté!

Quant ele ot fait sa plainte issi,

110 l'umbre d'un grant oisel choisi  
par mi une estreite fenestre.  
Ele ne set que ceo puet estre.  
En la chambre volant entra.

Giez ot es piez, ostur sembla;

115 de cine mues fu u de sis.  
Il s'est devant la dame asis.  
Quant il i ot un poi esté  
e ele l'ot bien esguardé,

95 H souent oi — 97 Q dauantures — 98 S rehoient, Q rachoient  
— 100 S talenz — 101 Q que dames — 102 Q biax cortois (—1); H pruz  
*fehlt* (—1) — 103 S si quelles blasmees nestoient — 104 Q nes nus; S nu  
veoient — 105 H e ceo fu, Q ne ce fu, S e ce uoir fu, N nu ef sva hevir  
verit oe sva ma vera einnihverri — 106 S e sa nului; Q onques a nul est  
aenu — 107 Q ki *fehlt* (—1) — 108 S si en — 109 H faite plainte, SQ  
fet sa p. — 112 S sot; HS pout, Q puet — 114 H as — 116 S est —  
118 S la

94 que — 95 Mut — 98 rechatouent — 99 Cheualers — 102 beaus  
— 103 blamez — 104 eus — 105 Si; peot — 106 si — 107 deu; ad —  
112 seit quei — 114 Gez — 118 esgarde

- chevaliers bels e genz devint.  
 120 La dame a merveille le tint;  
 li sans li remue e fremi,  
 grant pottr ot, sun chief covri.  
 Mult fu curteis li chevaliers,  
 il l'en araisuna primiers.  
 125 'Dame', fet il, 'n'aiez pottr,  
 gentil oisel a en ostur,  
 se li segrei vus sunt oseur.  
 Gardez que seiez a setr,  
 si faites de mei vostre ami!  
 130 Pur ceo', fet il, 'vinc jeo ici.  
 Jeo vus ai lungement amee  
 e en mun quer mult desiree;  
 unkes femme fors vus n'amai  
 ne ja mes altre n'amerai.  
 [Bl. 162<sup>b</sup>]  
 135 Mes ne poeie a vus venir  
 ne fors de mun païs eissir,  
 se vus ne m'etussiez requis.  
 Or puis bien estre vostre amis!  
 La dame se raseura;  
 140 sun chief descovri, si parla.  
 Le chevalier a respundu  
 e dit qu'ele en fera sun dru,  
 s'en deu creïst e issi fust  
 que lur amurs estre peüst.  
 145 Kar mult esteit de grant bealté;

119 : 120 Q deüient : tient — 121 H sens; HQ remut, S remue — 122 Q ot *fehlt* (—1) — 124 l'en S] HQ la (—1) — 127 H vus *fehlt* (—1) — 128 S soion asseur — 130 H nienc ieo ci (—1), S ving ie ici; Q pour ce sui ge nenus ici — 132 Q e *fehlt* (—1) — 133 Q fors uous fame — 134 Q autre ne ferai — 136 H paleis, N or fostrlande minv — 139 Q E la dame (+1) — 141 S Au ch. — 142 H quil — 143 S croit — 145 S mult *fehlt* (—1); Q Car mout par a de g. b.

119 cheualer bel e gent — 123 Mut; cheualers — 124 araisunat primers — 125 neiez — 126 ad — 127 si — 128 Gardez ke — 129 fetes — 130 coe — 131 ame — 132 quor mut desire — 133 vnc — 134 autre ne — 137 si; me eusseiz — 138 Ore — 139 sa raseura — 141 cheualer ad — 142 ferat — 143 si en — 144 amur — 145 mut; beaute

unkes nul jur de sun eé  
 si bel chevalier n'esguarda  
 ne ja mes si bel ne verra.  
 'Dame', fet il, 'vus dites bien!

- 150 Ne voldreie pur nule rien  
 que de mei i ait achaisun, *dame, fait*  
 mescreance ne suspesçun.  
 Jeo crei mult bien al creatur,  
 ki nus geta de la tristur
- 155 u Adam nus mist, nostre pere,  
 par le mors de la pume amere;  
 il est e iert e fu tuz jurs  
 vie e lumiere as pecheürs.  
 Se vus de ceo ne me creez,  
 160 vostre chapelain demandez!  
 Dites que mals vus a suzprise,  
 si volez avoir le servise  
 que deus a el mund establi,  
 dunt li pehettr sunt guari.
- 165 La semblance de vus prendrai:  
 le cors dame deu recevrai,  
 ma creance vus dirai tute.  
 Ja ne serez de ceo en dutel'  
 El li respunt que bien a dit.
- [Bl. 162<sup>o</sup>]  
 170 De lez li s'est culchiez el lit;  
 mes il ne volt a li tuchier  
 ne d'acoler ne de baisier.  
 A tant la vieille est repairiee.

146 Q vn iour en son — 148 Q ne si bel iames — 149 H dit — 152 ne] H  
 v (—1) — 153—158 *fehlen in S* — 153 Q tres bien le — 157 Q et fu et ert — 161  
 S surprise — 165 H Le semblant (—1) — 166 H dame *fehlt* (—2) — 167 Q cre-  
 ante — 168 H iames de ceo ne seez (+1), S ja mar de ce serez, Q ja ne serez  
 de ce, N sva at ei skalltu þar um þurfa ifaz — 169 Q Elle r.; S respont bien  
 auez — 170 H al lit — 171 S el; S lui — 172 ne d'acoler] H de acoler (—1)

147 beals cheualer ne esgarda — 150 uodreie — 151 acheisun — 152  
 mescreaunce — 153 mut — 154 que — 156 pumme — 157 ert — 158  
 lumere — 159 Si — 161 ke mal; ad susprise — 162 auer — 163 ad —  
 164 gari — 166 receuerai — 169 Ele; ad — 170 cuche — 171 uont; lui  
 tucher — 172 de ac.; baisier — 173 ueille; repeirie

- La dame trova esveilliee,  
 175 dist li que tens est de lever,  
 ses dras li voleit aporter.  
 La dame dist qu'ele est malade;  
 del chapelain se prenge garde,  
 sil face tost a li venir,  
 180 kar grant poür a de murir.  
 La vieille dist: 'Or suferrez!  
 Mis sire \*en est el bois alez;  
 nuls n'enterra ça enz fors mei.'  
 Mult fu la dame en grant esfrei;  
 185 semblant fist qu'ele se pasma.  
 Cele le vit, mult s'esmaia.  
 L'us de la chambre a desfermé,  
 si a le prestre demandé;  
 e cil i vint cum plus tost pot,  
 190 corpus domini aportot.  
 Li chevaliers l'a receü,  
 le vin del chalice a beü.  
 Li chapeleins s'en est alez,  
 e la vieille a les us fermez.
- 195 La dame gist lez sun ami:  
 unkes si bel cuple ne vi.  
 Quant unt asez ris e jué  
 e de lur priveté parlé,  
 li chevaliers a cungié pris;

174 S E trueue la dame esueilliee — 175 S dit — 176 ses] S les —  
 177 S dit — 178 H se *fehlt* (-1) — 179 *fehlt in* Q — 181 S dit; H Uus  
 sufferez, S Or vos sosfrez, Q Or soufferiez — 182 HSQ sires est; H al —  
 183 Q ne uendra — 184 Q est — 186 S La nielle uoit, Q Cele la uit; S  
 si sesm. — 189 Q plus tost quil pot — 190 H e corpus (+1) — 191 H  
 retenu — 192 H e le (+1); Q de calice; HS a *fehlt* — 195 S iut — 196  
 Q ainc si (-1) — 197 S assez ot — 198 Q conte — 199 Q congie a pris

174 trouat esueillie — 177 que ele — 178 garde — 180 ad — 181  
 nielle; sufferez — 183 nul; H caenz, S ceanz, Q caiens — 184 Mut — 185  
 que ele — 186 mut — 187 ad deferme — 188 ad — 191 cheualer lad —  
 194 nielle ad — 196 vnke — 199 cheualer ad cunge

- 200 raler s'en vuelt en sun païs.  
 Ele le prie dulcement  
 que il la reveie sovent.  
 'Dame', fet il, 'quant vus plaira,  
 ja l'ure ne trespasera.
- [Bl. 162<sup>d</sup>]
- 205 Mes tel mesure en esgardez,  
 que nus ne seium encumbrez.  
 Ceste vieille nus traïra  
 e nuit e jur nus guaitera.  
 Ele parcevra nostre amur,
- 210 sil cuntera a sun seignur.  
 S'issi avient cum jeo vus di  
 e nus sumes issi traï,  
 ne m'en puis mie departir  
 que mei n'en estuece murir.'
- 215 Li chevaliers a tant s'en vait;  
 a grant joie s'amie lait.  
 El demain lieve tute seine;  
 mult fu haitiee la semeine.  
 Sun cors teneit en grant chierté:
- 220 tute recuevre sa bealté.  
 Or li plect plus a surjurner  
 qu'en nul altre deduit aler.

200 H uolt, S uelt, Q uet — 201 S li — 202 S que il la uoie bien s.  
 — 204 Q ja heure — 205 H en *fehlt* (—1) — 206 H que nus ne seium  
 encumbrez, S que nos ne soions encombrez, Q que nus de nous soit encom-  
 brez, N en pu gæt vandlega at vit verðem ei svikin — 208 e nuit] H  
 nuit (—1) — 209 Q Elle aparceura — 210 S sel contera uostre seignor  
 — 211 H Si ceo auint, S Seinsint auient, Q Si si auient — 212 H nus  
 serum issi trahi (—1), S que nos soions ainsi t., Q e nous soumes issi trai —  
 213 H nen en — 214 S quil ne men estuisse m., Q que moy nen estuet  
 ce m. — 216 Q en grant ioir — 217 H Al — 219 H Sun cors tient a (—1),  
 S Son cors tint en (—1), Q Son cors tenoit en — 221 S le seiorner

201 ducement — 202 quil — 203 plerra — 205 tele; esgardez —  
 207 uielle — 208 gaitera — 209 parceuera — 211 auint — 212 trahi —  
 214 estuce — 215 cheualers; ueit — 216 leit — 218 mut; haitie — 220  
 recoure; beaute — 221 Ore — 222 que en; autre

- Sun ami vult suvent veir  
 e sa joie de lui aveir;  
 225 des que sis sire s'en depart,  
 e nuit e jur e tost e tart  
 ele l'a tut a sun plaisir.  
 Or l'en duinst deus lunges joïr!  
 Pur la grant joie u ele fu,  
 230 que sovent puet veir sun dru,  
 esteit tuz sis semblanz changiez.  
 Sis sire esteit mult veziëz;  
 en sun curage s'apareit  
 qu'altrement ert qu'il ne suleit.  
 235 Mescreance a vers sa serur.  
 Il la met a raisun un jur  
 e dit que mult a grant merveille  
 que la dame si s'apareille;  
 [Bl. 163<sup>a</sup>] demanda li que ceo deveit.  
 240 La vieille dist qu'el ne saveit  
 (kar nuls ne pot parler a li  
 ne ele n'ot dru ne ami)  
 fors tant que sule remaneit  
 plus volentiers qu'el ne suleit;  
 245 de ceo s'esteit aparctie.  
 Dunc l'a li sire respundue.  
 'Par fei', fet il, 'ceo quit jeo bien.

223 H uolt, S uelt, Q puet — 224 H e de li sun delit aveir — 225 H sen *fehlt* (—1) — 228 H li duinst — 230 H que ot suent pur ueer s. d., S que souent ot o lui s. d., Q que souent puet uoir s. d., N Sacar þess hins miela fagnaðar er hon hafðe af vnnasta sinum er sva oftsamlega kom til hennar — 231 S son semblant estoit tot changie — 232 S Son seignor est, Q Ses sires fu — 234 H est ki ne — 235—244 *fehlen in S; das Reimwort von V. 234 und 244 ist suleit* — 236 Q Si la mist — 237 H a *fehlt* (—1); Q dist li que molt a g. m. — 239 H demande — 240 Q Sa uielle dist; HS dit — 241 Q puet; H od — 242 Q nele ne uoit dru — 247 Q ce croy

223 ueer — 225 sires — 227 lad; plaisir — 228 Ore — 230 ueer — 231 tut; changez — 232 sires; mut ueizez — 233 se ap. — 234 que autrement — 235 ad — 236 reisun — 237 mut — 238 se appareille — 240 uielle dit que ele — 241 nul — 244 uolenters que ele — 246 lad; sires — 247 qui

- Or vus estuet faire une rien!  
 Al matin quant jeo iere levez  
 250 e vus avrez les hus fermez,  
 faites semblant de fors eissir,  
 si la laissez sule gisir.  
 En un segrei liu vus estez  
 e si veez e esgardez,  
 255 que ceo puet estre e dunt ceo vient  
 ki en si grant joie la tient.  
 De cel conseil sunt departi.  
 A las! cum ierent mal bailli  
 cil que l'um vuelt si aguaitier  
 260 pur els traïr e engignier!

- Tierz jur après, ceo oi cunter,  
 fet li sire semblant d'errer.  
 A sa femme a dit e cunté  
 que li reis l'a par brief mandé,  
 265 mes hastivement revendra.  
 De la chambre ist e l'us ferma.  
 Dunc s'esteit la vieille levee,  
 triers une cortine est alee;  
 bien purra oïr e veoir  
 270 ceo qu'ele cuyeite a saveir.  
 La dame jut, pas ne dormi,  
 kar mult desire sun ami.

249 SQ gïere — 253 H uus esteiez, S vos metez, Q vus estez —  
 255 Q ce que puet — 256 si] H sa; H la *fehlt* (—1) — 257 cel] S cest,  
 Q ce; S conseil *fehlt* (—2) — 259 Q de ce que on les uet guetier — 260  
 Q engregier — 261 H ceo oi, S coi; Q oi *fehlt* (—1) — 262 S fist  
 — 263 Q A la fame dist e conte — 264 l'a] H ad; H briefs — 266 Q ist  
 luis referma — 267 Q estoit — 268 Q derriers (+1) — 270 a saveir] S a  
 ueoir, Q sauoir — 271 Q ne iut (+1)

248 Ore; fere — 249 ere — 250 auerez — 251 fetes — 252 lessez  
 — 254 esgardez — 255 quei; peot — 258 Allas — 259 ki lun ueut;  
 agaitier — 260 eus; enginner — 261 Tiers — 262 sires; de errer — 263  
 ad — 264 ad — 267 uielle — 269 purrat; ueer — 270 que ele; sauer —  
 272 mut

- Venez i est, pas ne demure,  
ne trespasse terme ne hure.
- [Bl. 163<sup>b</sup>]
- 275 Ensemble funt joie mult grant  
e par parole e par semblant,  
des i que tens fu de lever,  
kar dunc l'en estuveit aler.
- 280 Cele le vit, si l'esguarda,  
coment il vint e il ala.  
De ceo ot ele grant potir  
qu'ume le vit e puis ostur.  
Quant li sire fu repairiez,  
ki n'esteit guaires esluigniez,
- 285 cele li a dit e mustré  
del chevalier la verité,  
e il en est forment pensis.  
Des engins faire fu hastis  
a ocire le chevalier.
- 290 Broches de fer fist granz furgier  
e acerer les chiés devant:  
suz ciel n'a rasur plus trenchant.  
Quant il les ot apareillies  
e de tutes parz enfurchiees,
- 295 sur la fenestre les a mises,  
bien serrees e bien asises,  
par unt li chevaliers passot,

273 S plus ni — 278 Q cadont; H li estuueit, S le couenoit, Q len estouoit — 279 Q Ele; S uoit; Q et esg. — 280 S vit; e il] S coment — 281 Q Mes de ce ot ele poor — 282 Q comme meuit (?), S hom fu primes, N pat sem hon sa hann mann oc lui nest gashauc — 284 H gueres nesteit — 285 Q la uielle li a tout moustre; S conte — 287 Q mout en est dolens e pensis — 288 Q Del enging fu h. (—2) — 290 H Broches de fer fist furchier (—1), S Broches de fer fist granz forgier, Q Quatre broche a fet forgier — 291 H le chief, S les chies; Q dacier mout agues deuant — 292 Q not — 294 S acuisiez; Q e es chies deuant estochiers — 297 SQ par ou

275 mut — 277 de si ke — 279 lesgarda — 280 uient — 282 que hume; pus — 283 sires; repeirez — 284 que; gueres; esluignez — 285 ad — 287 pensifs — 288 hastifs — 292 nad — 293 apparailiez — 294 enfurchiez — 295 ad — 296 serrees — 297 le cheualer

quant a la dame repairot.  
 Deus, qu'il ne set la traisun  
 300 que apareillent li felun!

El demain a la matinee  
 li sire lieve a l'ajurnee  
 e dit qu'il vult aler chacier.  
 La vieille le vait cunveier;  
 305 puis se reculehe pur dormir,  
 kar ne poeit le jur choisir.  
 La dame veille, si atent  
 celui qu'ele eime leialment,  
 e dit qu'or purreit bien venir  
 [Bl. 163<sup>c</sup>] 310 e estre od li tut a leisir.  
 Si tost cum el l'ot demandé,  
 n'i a puis guaires demuré.  
 En la fenestre vint volant;  
 mes les broches furent devant.  
 315 L'une le fiert par mi le cors,  
 li sans vermeilz en sailli fors.  
 Quant il se sent a mort nafrez,  
 desferre \*sei, enz est entrez.  
 Devant la dame el lit descent,  
 320 que tuit li drap furent sanglent.  
 Ele veit le sanc e la plaie,  
 mult anguissusement s'esmaie.

298 S a la chambre — 299 qu'il] S que; H sout; Q He diex quil ne  
 le set ou noit — 300 H aparailot le f., S apareillent li f.; Q e la traison napareoit  
 — 301 H Al; H en — 302 H ainz — 303 Q dist; H uot, SQ uelt — 306  
 S dormir — 307 S e si — 309 S puet — 311 H lad — 315 S len — 316  
 H en cissi, S len sailli, Q en sailli — 317 H se sot, S se sent, Q se seust;  
 H de mort — 318 H desferre tut enz, S si se desferre enz, Q desore sor  
 eulz, N Sem hann kende see særdan til ulifis þa sleize hann af gaddunvm  
 oc komz sva inn — 319 H al — 320 Q en sont — 321, 322 in S *umgestellt*  
 — 321 S Quant el uit le sanc de sa plaie — 322 Q angoissement se sanaie

298 repeirot — 302 sires — 304 uielle; cunueer — 305 pus; rocuche  
 — 308 que ele; lealment — 309 que ore — 311 ele — 312 ad; gueres  
 — 313 uient — 316 sanc uermeil — 317 nafre — 318 entre — 320 tut  
 — 322 mut

- Il li a dit: 'Ma dulce amie,  
 pur vostre amur pert jeo la vie!  
 325 Bien le vus dis qu'en avendreit,  
 vostre semblanz nus ocireit.'  
 Quant el l'oï, dunc chiet pasmee;  
 tute fu morte une loëe.  
 Il la cunforte dulcement  
 330 e dit que duels n'i valt niënt.  
 De lui est enceinte d'enfant,  
 un fiz avra pruz e vaillant.  
 Iceil la recunfortera;  
 Yonec numer le fera.  
 335 Il vengera e lui e li,  
 il oscira sun enemi.  
 Il n'i puet dunc demurer mes,  
 kar sa plaie seignot adés.  
 A grant dolor s'en est partiz.  
 340 Ele le siut a mult halz criz.  
 Par une fenestre s'en ist;  
 c'est merveille qu'el ne s'ocist,  
 kar bien avait vint piez de halt  
 [Bl. 163<sup>a</sup>] iloece u ele prist le salt.  
 345 Ele esteit nue en sa chemise.  
 A la trace del sanc s'est mise,  
 ki del chevalier decureit  
 sur le chemin u ele esteit.

324 Q pour uous part ge ce la uie, N nu heni ec latið lif mit sacar  
 pin — 325 S Bien vos dis qainsint auendroit; Q di quil auendroit — 327  
 S ce oi; Q dont elle chiet (+2) — 328 Q liuee — 331 Q Que de lui est  
 grosse denfant — 333 S Celui; H la *fehlt* (-1) — 335 Q Cil; e lui] H  
 lui (-1); li] S lui — 337 H ne peot dunc, S ni pot plus; Q Il ni poit  
 demorer mes (-1) — 338 Q la p.; S li saine — 340 H grant — 342 Q  
 cest a m. (+1); H kil, S quel, Q quil — 344 Q dilec ou il a pris son saut  
 — 346 Q Ou la — 347 H curot (-1), S decoroit, Q degotot — 348 H  
 ele alot, S ele estoit, Q il uolot

323 ad; duce — 325 quei en — 326 semblant — 327 ele — 329  
 ducement — 330 dols; uaut nent — 332 auera — 333 recunforterat —  
 334 frat — 335 uengerat — 336 oscirat — 337 peot — 340 mut — 342  
 ceo est; kil — 343 haut — 344 saut — 347 que; cheualer

- Icel sentier erra e tint,  
 350 des i qu'a une hoge vint. *hoge*  
 En cele hoge ot une entree,  
 de cel sanc fu tute arusee;  
 ne pot niënt avant veoir.  
 Dunc quidot ele bien saveir  
 355 que sis amis entrez i seit.  
 Dedenz se met a grant espleit.  
 El n'i trova nule clarté.  
 Tant a le dreit chemin erré,  
 que fors de la hoge est eissue  
 360 e en un mult bel pre venue.  
 Del sanc trova l'erbe moilliee,  
 dunc s'est ele mult esmaiee.  
 La trace en siut par mi le pre.  
 Asez pres vit une cité.  
 365 De mur fu close tut en tur.  
 N'i ot maisun, sale ne tur  
 ki ne parust tute d'argent.  
 Mult sunt riche li mandement. *mandement*  
 Devers le bure sunt li mareis  
 370 e les forez e li defeis. *hoge*  
 De l'altre part vers le dunjun  
 curt une ewe tut environ;  
 iloeec arivoënt les nes,  
 plus i aveit de treis cenz tres. *tres*  
 375 La porte a val fu desfermee;

350, 351 S caue — 352 Q ce; S de cel fu teinte ensanglantee — 353 Q auant nient; H aler; S deuant se met a grant exploit; N pa var par sva myret at hon matti ecki siâ — 354 S Dont cuide ele bien que soit — 356 H en, Q a, *vgl. V. 353 S*; S noient ni voit — 357 S Quel — 359 H est *fehlt* (—1); S que de la caue estoit — 361—362 *fehlen in H* — 363 Q en fu — 364 H ot, N oc var borg veggiað oll umhverhuis — 367 S ne parut, Q napauiit — 369 S bois — 370 Q la forest; S desfois, Q destrois — 371 S lez

349 sentir errat; tient — 350 desques a; uient — 353 nent — 354 sauer — 355 entre — 357 Ele; trouat — 358 ad — 359 issue — 360 mut — 361 S Du; trouua; moillie — 362 SQ dont; esmaie — 366 mesun — 367 que — 368 Mut — 370 les difeis — 371 lautre — 373 ileoc; nefis — 374 cent

- la dame est en la vile entree  
 tuz jurs après le sanc novel  
 par mi le bure desqu'al chastel.  
 Unkes nuls a li ne parla,  
 380 n'ume ne femme n'i trova.  
 [Bl. 164<sup>a</sup>] El palais vient al paviment,  
 de sanc le trueve tut sanglent.  
 En une bele chambre entra;  
 un chevalier dormant trova.  
 385 Nel cunut pas, si vet avant  
 en une altre chambre plus grant.  
 Un lit i trueve e niënt plus,  
 un chevalier dormant desus;  
 ele s'en est ultre passee.  
 390 En la tierce chambre est entree;  
 le lit sun ami a trové.  
 Li pecol sunt d'or esmeré;  
 ne sai mie les dras preisier;  
 li cirgë e li chandelier,  
 395 ki nuit e jur sunt alumé,  
 valent tut l'or d'une cité.  
 Si tost cum ele l'a veti,  
 le chevalier a cuneti.  
 Avant ala tute esfreee;  
 400 par desus lui cheï pasmee.  
 Cil la receipt ki forment l'aime,

377 S tot iors — 378 S iusquan — 380 n'ume] H humme — 381 H Al; Q vint; S el pauement, Q lepuient — 382 H del sanc treue (—1), S de sanc le trueue, Q de sanc le troua — 383 Q basse, N fagr loft — 387 H i *fehlt* (—1); Q e *fehlt* — 388 H vn cheualer i treue desus (+1), S un ch. dormant desus, Q ou vns ch. gesoit sus, N oc fann par annan riddara sofandda — 391 *fehlt in S* — 392 H puecon — 393 S proier — 394 HS ne, Q et — 395 qui] S e — 397 Q ele est la uenue — 398 Q li ch. la coneue — 400 *Hier beginnt* P; S de desus, P e deseur — 401—402 *fehlen in S* — 401 Q Cil la mort (—1)

378 deske al — 379 nul — 380 humme — 381 paleis — 382 treue — 384 cheualer — 386 un autre — 387 treue — 388 cheualer — 389 utro — 390 H terz, SQ tierce — 391 ad — 392 de or — 394 les cirges; les chandeliers — 395 que — 396 de une — 397 lad — 398 ad — 399 alat; H tut, SQ toute; esfree — 401 que

- maletirus sovent se claime.  
 Quant del pasmer fu respassee,  
 il l'a dulcement cunfortee.
- 405 'Bele amie, pur den vus pri,  
 alez vus en! Fuiiez de ci!  
 Sempres murrai en mi le jur;  
 ça enz avra si grant dolor,  
 se vus i esteiez trovee,
- 410 mult en seriëz turmentee;  
 bien iert entre ma gent sell  
 qu'il m'unt pur vostre amur perdu.  
 Pur vus sui dolenz e pensis!  
 La dame li a dit: 'Amis,  
 415 mielz vueil ensemble od vus murir  
 qu'od mun seigneur peine sufrir!  
 S'a lui revois, il m'ocira.'  
 Li chevaliers l'asettra.  
 Un anelet li a baillié,
- 420 si li a dit e enseignié,  
 ja, tant cum el le guardera,  
 a sun seigneur n'en memberra  
 de nule rien ki faite seit,  
 ne ne l'en tendra en destreit. *custody*
- 425 S'espee li cumande e rent;  
 puis la cunjure e li defent

402 H mal aucturus souent (+1), Q maleure forment, P maleuerox souvent — 403 H de; HP trespassee, Q respassee; S il la doucement confortee — 404 S e si la molt amonestee — 405 HQ merci, SP vos pri — 406 HS Fuiiez, QP Tolez; H dici — 407 HS deuant le jur, QP enmi le ior, N Nu dey ec a pessvm miðium degi — 409 H i fehlt (—1) — 410 PQ toute en — 411 S est; Q mes gens — 412 H il fehlt; H par — 418 Q les aimera (?) — 419 P anel dor — 421, 422 in S umgestellt — 422 P ne — 423 P de rien nule que faire doit; Q qui fere soit — 424 S nil ne la t., P ne ne le tenra — 425 H Lespee — 426 HSP e defent (HS —1, P apres), Q et li deffent

404 lad ducement — 407 murai — 408 H ci einz, S caienz, PQ caiens; auerat — 409 si — 410 mut — 412 me unt — 413 dolent — 414 ad — 415 meuz uoil — 416 que od; souffrir — 417 Si a; me oc. — 418 cheualier — 419 ad baille — 420 ad; enseigne — 421 ele; gardera — 422 membera — 423 que fete — 424 tendrat

- que ja nuls huem n'en seit saisiz,  
 mes bien la quart a oés sun fiz.  
 Quant il sera creüz e granz  
 430 e chevaliers pruz e vaillanz,  
 a une feste u ele irra  
 sun seigneur e lui amerra.  
 En une abeüe vendrunt;  
 par une tombe qu'il verrunt  
 (entre) 435 orrunt renover sa mort  
 e cum il fu ocis a tort.  
 Iluec li baillera l'espee.  
 L'aventure li seit cuntee  
 cum il fu nez, ki l'engendra;  
 440 asez verrunt qu'il en fera.  
 Quant tut li a dit e mustré,  
 un chier bliant li a doné;  
 si li cumanda a vestir.  
 Puis l'a faite de lui partir.  
 445 Ele s'en vet; l'anel en porte  
 e l'espee ki la cunforte.  
 A l'eissue de la cité  
 n'ot pas demie liue alé,  
 quant ele oï les seins suner  
 450 e le doel el chastel lever  
 pur lur seigneur ki se moreit.  
 Ele set bien que morz esteit;

427 QP que iames hons; H ne seit — 428 P aueuc son fis — 431 Q on elle ua — 432 P e son seignor o lui menra; S lui i menra, Q lui merra (—1) — 434—436 Q la mort renoueler orront | par la tombe dun marbre bis | et que il fu a tort occis — 435 P oront nouueles de sa mort — 437 HQ baillerat, SP bailleroiz; HS sespeie — 439—440 *fehlen in* Q — 440 S maint leurront que il fera (?) — 441 P ot; Q conte — 443 HS cumande — 444 S la fet de lui departir — 448 S nen ot pas vne liue ale; H erre — 450 H al; HS mener, QP leuer — 451—452 *nur in* QP — 451 Q deuioit — 452 P Cele

427 nul humme — 428 gart — 429 serat; grant — 430 cheualier; uaillant — 433 abbeie — 434 kil — 437 Ileoc; baillerat; espeie — 439 le engendra — 440 kil — 441 ad — 442 bliant; ad — 444 lad fete — 451 P por lor seg qui se moroit — 452 P mors estoit

[Bl. 164<sup>e</sup>]

- de la dolor que ele en a  
 quatre fiées se pasma.  
 455 E quant de pasmeisuns revint,  
 vers la hoge sa veie tint.  
 Dedenz entra, ultre est passee,  
 si s'en revait en sa cuntree.  
 Ensemblement od sun seignur  
 460 demura meint di e meint jur,  
 ki de cel fet ne la reta  
 ne ne mesdist ne ne gaba.

Sis fiz fu nez e bien nurriz  
 e bien gardez e bien cheriz.

- 465 Yonec le firent numer.  
 El regne ne pot um trover  
 si bel, si pru ne si vaillant,  
 si large ne si despendant.  
 Quant il fu venuz en eé,  
 470 a chevalier l'unt adubé.  
 En l'an meïsmes que ceo fu,  
 oëz cument est avenu!

455 Q Quant de la pasmoison; H paumesuns, S pasmoison, P pas-  
 misson — 456 P le haie; S droit uers la caue uoie tint — 457 H si est  
 — 459 S Ensemble nint o son s., P Ele reuint dedens sa tor — 460  
 H apres demurat meint iur (-1), S demora maint di e maint ior, Q d.  
 mains dis e maint ior, P puis i a demoure maint ior — 461 HSQ que,  
 P aine; SQ ce — 462 H mesdist, S mesdit, QP destruit; H garda, S gaba,  
 Q naira, P gueta — 463 H Lur fiz, S Lenfanz, Q Ses fiz, P Ses fix; S  
 chieriz — 464 S norriz, Q iois, P seruis — 465 P fasoient (+1) — 466 H El  
 nun ni osa humme trouer, SQ El regne ne pot on t., P Ens el regne nauoit  
 son per, N i ollu þui konungs riki var engi honum iamfriðr — 467 H pruz  
 fu e beaus e v. — 468 H e larges e bien d. — 469 S E quant fu — 471  
 H Al an — 472 H oez cum est (-1), S oiez coment est, P oïies com  
 lor est, Q miex com il est

453 ad — 454 feiz; pasmad — 455 paumesuns reuient — 456 tient  
 — 458 reueit — 461 que; retta — 463 nuriz — 464 gardez — 469 eez —  
 470 cheualer; dubez — 471 memes

A la feste seint Aaron,  
 qu'on celebrot a Karlion  
 475 e en plusurs autres citez,  
 li sire aveit esté mandez,  
 qu'il i alast od ses amis  
 a la custume del país;  
 sa femme e sun fiz i menast  
 480 e richement s'apareillast.  
 Issi avint, alé i sunt.  
 Mes il ne sevent u il vunt;  
 ensemble od els ot un meschin,  
 kis a menez le dreit chemin,  
 485 tant qu'il vindrent a un chastel;  
 en tut le siecle n'ot plus bel.  
 Une abeie aveit dedenz  
 [Bl. 164<sup>d</sup>] de mult religitises genz.  
 Li vaslez les i herberja,  
 490 ki a la feste les mena.  
 En la chambre ki fu l'abé  
 bien sunt servi e honoré.  
 El demain vunt la messe oïr;  
 puis s'en voleient departir.  
 495 Li abes vet a els parler;  
 mult les prie de surjurner,  
 si lur musterra sun dortur,  
 sun chapitre e sun refeitur;  
 e cum il sunt bien herbergié,  
 500 li sire lur a otrié.

475 Q raignes — 476 S li sires i estoit — 479 H i amenast (+1) —  
 481 P Ensi i uint; Q ales sont (-1) — 483 Q mes ensemble o eus uint  
 un meschin (+1) — 484 Q qui lamenoit a d. ch.; S droit le — 485 Q tant  
 que uindrent; S t. que il v. au ch. — 486 H mund (-1); S na si, P not si  
 — 487 H abbeie i ot — 490 Q le mena — 492 P sont bien; P abeure, Q  
 enuoia — 493 H A d.; S oir *fehlt* — 495 H od; Q Labes ala eulz parler  
 — 496 Q pria; P demourer — 497 Q leur dortoir — 498 HQ e *fehlt* —  
 499 S si come; P il fut bien; H bien *fehlt* (-1) — 500 P li

474 con celebrot — 475 autres — 476 sires — 480 saporillast — 481  
 alez — 482 seiuent — 483 eus — 484 ad mene — 485 uiendrent — 487  
 abbeie — 488 mut — 489 uallaz; herla — 490 que — 491 que; labbe — 495  
 eus — 496 mut — 497 mustrat — 499 herbergiez — 500 sires; ad otriez

Le jur quant il orent digné,  
as officines sunt alé.

El chapitre vindrent avant.

Une tumbe troverent grant,

505 coverte d'un paile roë,  
d'un chier or freis par mi bendé.

Al chief, as piez e as costez  
aveit vint cirges alumez.

D'or fin erent li chandelier,

510 d'ametiste li encensier,  
dunt il encensouent le jur  
cele tumbe par grant honor.

Il unt demandé e enquis  
a cels ki erent del país

515 de la tumbe qui ele esteit,  
e quels huem fu ki la giseit.

Cil comencierent a plurer  
e en plurant a recunter,

que c'ert li mieldre chevaliers

520 e li plus forz e li plus fiers,  
li plus beals e li plus amez  
ki ja mes seit el siecle nez.

'De ceste terre ot esté reis;  
unques ne fu nuls si curteis.

[Bl. 165<sup>a</sup>]

501 P Se jor; H unt (-1) — 502 Q es — 503 H Al; Q entrent (-1),  
P en entrent, N oc i pui komu pau i capitulo — 504 Q i trouuerent —  
505 P dun cior paile roe (+1) — 506 S dun chief orfrois, P du rice orfroi; S  
borde — 507 S El — 508 P .v.; S enbrasez — 510 HS e de argent (H  
-1, S tuit li), Q dametristes, P de metiste, N amatiste — 511 Q enten-  
seront — 512 P icelle; H pur, SQ par, P a (-1) — 513 P Cil — 514 a  
cels] H icels — 516 la] PQ i — 517 S Si com. — 518 S a regreter — 520  
P li plus fors e li plus proisies — 521 H e fehlt (-1) — 522 P de  
mere nes — 523 SP cele — 524 S ainz ne fu home, P onques ne  
fu vns

505 couert de une palie — 506 de un — 509 De or — 515 ki —  
516 queil humme — 517 comencierent — 519 ceo iert le meudre cheualier  
— 520 le; fort; le; fier — 521 le; beaus; le — 522 que; secle — 523  
tere — 524 unc; nul

- 525 A Caruënt fu entrepris, *amur*  
 pur l'amur d'une dame ocis.  
 Unques puis n'elmes seignur,  
 ainz avum atendu meint jur  
 un fiz qu'en la dame engendra,  
 530 si cum il dist e cumanda.  
 Quant la dame oï la novele,  
 a halte voiz sun fiz apele.  
 'Beals fiz', fet ele, 'avez oï  
 cum deus nus a amenez cil  
 535 C'est vostre pere ki ci gist, *meillart*  
 que cist villarz a tort ocist.  
 Or vus comant e rent s'espee;  
 jeo l'ai asez lung tens gardeee.  
 Oianz tuz li a coneti *confessé*  
 540 qu'il l'engendra e sis fiz fu,  
 cum il suleit venir a li,  
 e cum sis sire le trai;  
 l'aventure li a cuntee.  
 Sur la tumbe cheï pasmee;  
 545 en la pasmeisun devia: *dit*  
 une puis a hume ne parla.  
 Quant sis fiz veit que morte fu,  
 sun parastre a le chief tolu.  
 De l'espee ki fu sun pere

525 S A Carnent, Q A Dacaruen, P E a Carnant, N i Caroen borg;  
 S fu ia — 526 S por amor — 528 S pois anons — 530 SQ dit — 534  
 Q que diex nous; H ad mene ici — 535 H que ici (+1) — 536 P cil  
 — 537 Q mespee; P Atant li baille e tent lespee — 538 Q que ie assez,  
 P que elle auoit — 539 P E quant ele ot cou counen; Q a *fehlt* (-1) —  
 540 H que lengendrat, SQ quil lengendra; P e set de uoir que ses fuis  
 fu, *über set ist dit geschrieben* — 541 P e con sil uint parler a li  
 — 542 P li ialox; Q et ses sires le trai — 543 HQ la uerite; P e eut  
 laenture contee — 545 P voiant eus trestous deuia — 546 SQ ainz; P  
 onques puis vn mot ne parla; Q ni parla — 547 Q uit; P noit ses fix; H  
 que ele morte — 548 P au uieillart — 549 P Aleuc venga la mort son pere

525 Carwent — 526 de une — 527 Unc; numes — 529 que en —  
 532 haute — 533 Beaus — 534 ad — 535 que ici — 537 Ore — 538  
 gardeee — 539 ad — 540 lengendrat — 542 si sires; trahi — 543 ad —  
 545 paumeisun — 546 humme — 548 ad — 549 lespeie que

- 550 a dunc vengié lui e sa mere.  
 Puis que si fu dunc avenu  
 e par la cité fu seth,  
 a grant honor la dame unt prise  
 e el sarcu posee e mise  
 555 de lez le cors de sun ami;  
 deus lur face bone merci!  
 Lur seignur firent d'Yonec,  
 ainz que il partissent d'ilec.

Cil ki ceste aventure oïrent

- [Bl. 165<sup>b</sup>] 560 lunc tens après un lai en firent,  
 de la peine e de la dolur  
 que cil sufrirent pur amur.

550 H ad dunc uengie le doel sa mere, S a bien vengie lui e sa mere,  
 Q auoit uengie lui e sa mere, P a un seul cop e de sa mere, N oc hefndi  
 pa foður sins oc mœðr sinnar — 551 Q Puis cainsi estoit avenu, P E lues  
 que ce fu avenu — 554 H e al sarcu, S en un sarqueu, QP e el sarcu —  
 555—556 *fehlen in HS* — 557 SP ont fet — 558—562 *fehlen in P*; *dafür*  
 ci faut li lais de Eudemarec — 558 S sempartissent, Q departist — 559 Q  
 Cist — 561 H de la pite de, S de la paine e de, Q de la plainte e de —  
 562 Q cist; S par amor.

550 ad — 551 ke — 552 sceu — 555 P dales; son — 556 P dix  
 lor; merchi — 557 de Y. — 558 quil — 559 que — 562 suffrirent.

VIII.

**Laüstic.**

Une aventure vus dirai,  
dunt li Bretun firent un lai.  
Laüstic a nun, ceo m'est \*vis,  
si l'apelent en lur païs;  
5 ceo est \*russignol en Franceis  
e nihtegale en dreit Engleis.

En Seint Malo en la cuntree  
ot une vile renumee.  
Dui chevalier ilec maneient  
10 e dous \*fortes maisuns aveient.  
Pur la bunté des dous baruns  
fu de la vile bons li nuns.  
Li uns aveit femme espusee,  
sage, curteise \*e acesmee;  
15 a merveille se teneit chiere  
sulunc l'usage e la maniere.  
Li altre fu uns bachelers,  
bien conetüz entre ses pers

*Der Name Laustic (bret. eostic mit davorgesetztem franz. Artikel) kommt zehnmal in dem Lai vor. An vier Stellen ist er dreisilbig gebraucht (V. 101, 133, 154, 160), an fünf (3, 85, 94, 123, 144) zweisilbig; an einer Stelle (107) ist die Aussprache zweifelhaft. Ich habe die dreisilbige Aussprache durchgeführt. — 3 H a uis — 5 H ceo est reisun en F., N en i volsku russinol — 10 H e deus forez maisuns aveient, N oc atte huarr þeirra sinn garð — 14 H curteise mut ac. (+1)*

3 ad — 7 Mallo — 9 Deus cheualers; maneent — 10 deus — 11 deus  
— 14 acemee — 16 manere — 17 autres; un — 18 conu

- de pruësee, de grant valur,  
 20 e volentiers faiseit honur.  
 Mult turneiot e despendeit  
 e bien donot ceo qu'il aveit.  
 La femme sun veisin ama.  
 Tant la requist, tant la preia  
 25 e tant par ot en lui grant bien  
 qu'ele l'ama sur tute rien,  
 tant pur le bien qu'ele \*en oï,  
 tant pur ceo qu'il ert pres de li.  
 Sagement e bien s'entrainerent.  
 30 Mult se covrirent e \*guarderent  
 qu'il ne fussent aparceü  
 ne desturbé ne mesereti. *mistrustful, suspicious*  
 E il le poeient bien faire,  
 kar pres esteient lur repaire,  
 35 preceines furent lur maisuns  
 e lur sales e lur dunjuns;  
 n'i aveit barre ne devise  
 fors un halt mur de pierre bise.  
 Des chambres u la dame jut,  
 40 quant a la fenestre s'estut,  
 poeit parler a sun ami,  
 \*e il de l'autre part a li,  
 e lur aveirs entrechangier  
 e par geter e par lancier.  
 45 N'unt guaires rien ki lur desplaïse.  
 Mult esteient amdui a aïse,  
 fors tant qu'il ne poeent venir  
 del tut ensemble a lur plaisir;  
 kar la dame ert estreit gardeë,

27 H en *fehlt* — 30 H esgarderent — 42 H del autre part e il a li,  
 N oc sua hann til hænnar or sinu lofte

20 nolenters feseit — 21 Mut turneot — 26 que ele — 27 que ele —  
 28 iert — 29 sentreamerent — 30 Mut — 31 feussent aparceuz — 32  
 desturbez; mesereuz — 33 E eus; fere — 34 repera — 36 dunguns —  
 37 bare — 38 haut — 42 lautre — 45 gueres; que; desplaïse — 46 Mut;  
 eise — 47 kil; poent — 48 pleisir — 49 estreite gardeë

- 50 quant cil esteit en la cuntree.  
 Mes de tant aveient retur, *conclusion*  
 u fust par nuit, u fust par jur,  
 qu'ensemble poeient parler;  
 nuls nes poeit de ceo garder *par*
- 55 qu'a la fenestre \*ne venissent  
 e iloece \*ne s'entreveïssent.  
 Lungement se sunt entramé,  
 tant que ceo vint a un esté,  
 que bruil e pre \*sunt reverdi
- thickets* 60 e li vergier erent fluri.  
 Cil oiselet par grant dulçur  
 mainent lur joie en sum la flur.  
 Ki amur a a sun talent,  
 n'est merveille s'il i entent.
- 65 Del chevalier vus dirai veir:  
 il i entent a sun poeir  
 e la dame de l'altre part  
 e de parler e de reguart.
- [Bl. 165<sup>d</sup>] Les nuiz quant la lune luiseit
- 70 e sis sire culchiez esteit,  
 de juste lui sovent levot  
 e de sun mantel s'afublot.  
 A la fenestre ester veneit  
 pur sun ami qu'el i saveit,
- 75 ki \*altel vie demenot  
 \*e le plus de la nuit veillot.  
 Delit aveient al veoir,  
 quant plus ne poeient avoir.  
 Tant i estut, tant i leva
- 80 que sis sire s'en curuça  
 e meinte feiz li demanda

55 H ni — 56 H ne *fehlt* (—1) — 59 H reuerali, *Roq.* sunt reverdi  
 — 75 H autre teu (+1) — 76 e *von Roq. ergänzt* (—1)

53 que ens. — 54 nul; garder — 55 que a — 57 entreame — 58  
 uient — 60 ierent — 61 dneur — 63 ad — 65 cheualer — 67 lautre —  
 68 regart — 69 luseit — 70 ses sires cuche — 71 li — 72 se af. — 75  
 que — 77 neer — 78 auer — 80 ses sires

- pur quei levot e u ala.  
 'Sire', la dame li respunt,  
 'il nen a joie en \*icest mund,  
 85 ki \*n'ot le latistic chanter;  
 pur ceo me vois ici ester.  
 Tant dulcement \*l'i oi la nuit  
 que mult me semble grant deduit;  
 tant \*m'en delit e tant le vueil  
 90 que jeo ne puis dormir de l'ueil.  
 Quant li sire ot que ele dist,  
 d'ire e \*de maltalent en rist.  
 D'une chose se purpensa:  
 \*le latistic engignera.  
 95 Il n'ot vaslet en sa maisun  
 ne face engin, reiz u laçun;  
 puis les metent par le vergier.  
 N'i ot coldre ne chastaignier  
 u il ne metent laz u glu,  
 100 tant que pris l'unt e retenu. 41  
 Quant le latistic orent pris,  
 al seigneur fu renduz tuz vis.  
 Mult en fu liez, quant il le tint.  
 As chambres \*a la dame vint.  
 105 'Dame', fet il, 'u estes vus?  
 Venez avant! Parlez a nus!  
 J'ai le latistic \*engignié,  
 pur quei vus avez tant veillié.  
 Des or poëz gisir en pais;  
 110 il ne vus esveillera mais!  
 Quant la dame l'a entendu,  
 dolente e cureçuse fu.  
 A sun seigneur l'a demandé,

[Bl. 166<sup>a</sup>]

84 H cest (—1) — 85 H nen ot — 87 H le oi — 89 H me delit — 92 H de *fehlt* (—1) — 94 H que le — 104 H a *fehlt* (—1) — 107 H englue

84 ad — 87 ducement — 88 mut — 89 uoil — 90 oil — 91 sires — 92 de ire — 93 De une — 94 enginera — 95 uallet; meisun — 96 reis; larcun — 97 mettent — 98 codre; chastainier — 99 mettent — 100 prise — 101 eurent — 102 rendu tut — 103 Mut; tient : uient — 107 Ieo ai — 108 ueille — 109 Desore; peis — 110 esueillerat meis — 111 lad — 113 lad

- e il l'ocist par engresté.
- 115 Le col li runt a ses dous meins:  
de ceo fist il que trop vileins.  
Sur la dame le cors geta,  
si que sun chainse ensanglenta  
un poi desur le piz devant.
- 120 De la chambre s'en ist a tant.  
La dame prent le cors petit.  
Durement plure e si maldit  
\*cels ki le laüstic traïrent  
e les engins e les \*laz firent,
- 125 kar mult li unt toleit grant hait.  
'Lasse', fet ele, 'mal m'estait!  
Ne purrai mes la nuit lever  
n'aler a la fenestre ester,  
u jeo \*sueil mun ami veir.
- 130 Une chose sai jeo de veir,  
il quidera que jeo me feigne.  
De ceo m'estuet que conseil preigne:  
le latistic li trametrai,  
l'aventure li manderai!
- 135 En une piece de samit,  
a or brusdé e tut escrit,  
a l'oiselet envelopé.
- [Bl. 166<sup>b</sup>] Un suen vaslet a apelé.  
Sun message li a chargié,
- 140 a sun ami l'a enveié.  
Cil est al chevalier venuz.  
De part sa dame \*dist saluz,  
tut sun message li cunta,  
\*le latistic li presenta.
- 145 Quant tut li a dit e mustré  
e il l'aveit bien esculté,

123 H tuz ceus — 124 H lacuns (+1) — 129 H suleie (+2) — 142  
H li dist (+1) — 144 H e le

115 rump; deus — 116 ke — 118 se; ensanglanta — 122 maudit —  
123 ceus — 125 mut — 128 ne aler — 129 ueer — 131 quidra — 133  
trameterai — 137 ad — 138 sun uatlet ad — 139 ad — 140 lad — 145 ad  
— 146 escute

- de l'aventure esteit dolenz;  
 mes ne fu pas vileins ne lenz.  
 Un vaisselet a fet forgier.
- 150 Unkes n'i ot fer ne acier:  
 tuz fu d'or fin od bones pieres,  
 mult precitises e mult chieres;  
 covercle i ot tresbien asis.  
 Le latistic a dedenz mis.
- 155 Puis fist la chasse enseeler,  
 tuz jurs l'a faite od lui porter.

- Cele aventure fu cuntee,  
 ne pot estre lunges celee.  
 Un lai en firent li Bretun,
- 160 le Latistic \*l'apelë hum.

160 H lapelent.

---

149 uasselet ad; forgeer — 150 Unc; acer — 151 tut; de or — 152  
 mut; mut cheres — 154 ad — 156 lad fet; li.

## IX.

## Milun.

Ki divers cuntes vuelt traitier,  
diversement deit comencier  
e parler si raisnablement  
que il seit plaisible a la gent.

- 5 Ici comenceraï Milun  
e musterrai par brief sermun  
pur quei e coment fu trovez  
li lais ki \*issi est numez.

*= compo-  
nition*

Milun fu de Suhtwales nez.

- 10 Puis le jur qu'il fu adubez  
ne trova un sul chevalier  
ki l'abatist de sun destrier.  
Mult par esteit bons chevaliers,  
frans e hardiz, curteis e fiers.
- 15 Mult fu coneüz en Irlande  
e en Norweie e en Guhtlande;  
en Loengres e en Albanie  
ourent plusur de lui envie.  
Pur sa pruësee ert mult amez

[Bl. 166°]

*Loengres*

3 S passer — 7 S mostrez — 8 H ki ci (—1), S qui ici — 14 H  
frans hardiz (—1); S preuz e cortois e bons — 15 H Amez fu (+1), S  
Molt fu; S Illande — 16 H en Norweie (—1), S e en Noruoie; S e en  
Hollande — 17 H en Loengre, S en Logres

1 H cunte, S contes; ueut — 3 rainablement — 4 kil; H pleisibles,  
S plesibles — 6 musterrai — 10 kil — 13 Mut — 14 francs — 15 conuz  
— 18 eurent plusurs; li — 19 iert mut

- 20 e de mulz princes honurez.  
 En sa cuntree ot un barun,  
 mes jeo ne sai numer sun nun.  
 Il aveit une fille, bele  
 e mult curteise dameisele.
- 25 Ele ot oī Milun nomer;  
 mult le cumença a amer.  
 Par sun message li manda  
 que, se li plaist, el l'amera.  
 Milun fu liez de la novele,
- 30 s'en mercia la dameisele;  
 volentiers otria l'amur,  
 n'en partira ja mes nul jur.  
 Asez li fait curteis respuns.  
 Al message dona granz duns
- 35 e grant amistié li premet.  
 'Amis', fet il, 'or t'entremet  
 qu'a m'amie puisse parler,  
 e de nostre conseil celer!  
 Mun anel d'or li porterez
- 40 e de meie part li direz:  
 quant li plaira, si vien pur mei,  
 e jeo irai ensemble od tei.'  
 Cil prent cungié, a tant le lait.  
 A sa dameisele revait.
- 45 L'anel li dune, si li dist  
 que bien a fet ceo que \*li quist.  
 Mult fu la dameisele liee  
 de l'amur issi otriëe.

[Bl. 166<sup>a</sup>]

20 S e de maintes genz ennorez — 21 S un Breton, N einn rier lenndr  
 mađr — 23—24 = 2 A. 21—22 — 24 H e *fehlt* (—1); N hann atti eina friđa  
 dottur . hoska oc hygna oc kurteisa mey — 28 H que si li plust (+1), S  
 que celui plet — 30 S si mercia — 32 H ne p., S nem p. — 35 H li  
*fehlt* (—1) — 36 H ore entremet — 43 H si le lait (—1) — 44 H sa, S  
 la, N til fru sinnar — 46 HS kil

20 muz — 24 mut — 26 mut; cumencat — 28 si; H ele, S el —  
 30 si en merciat — 31 volenters otriät — 32 partirat — 36 ore — 37 que  
 a — 39 de or — 41 plerra — 43 cunge — 46 ad — 47 Mut; lie — 45 otrie

- De lez sa chambre en un vergier  
 50 u ele alout esbaneier,  
 la justouent lur parlement *arranged*  
 Milun e ele bien suvent.  
 Tant i vint Milun, tant l'ama  
 que la dameisele enceinta.  
 55 Quant aparçut qu'ele est enceinte,  
 Milun manda, si fist sa plainte.  
 Dist li cument est avenu,  
*fortuna:*  
*happiness*  
 s'onur e sun bien a perdu,  
 quant de tel fet s'est entremise; *suggested*  
 60 de li iert faite granz justise:  
 a glaive sera turmentee  
 u vendue en altre cuntree.  
 Ceo fu custume as anciëns,  
 e s'i teneient en cel tens.  
 65 Milun respunt que il fera  
 quan que ele cunseillera.  
 'Quant li enfes', fait ele, 'iert nez,  
 a ma serur l'en porterez,  
 ki en Norhumbre est mariëe,  
 70 riche dame, pruz e senee,  
 si li manderez par escrit  
 e par paroles e par dit  
 que c'est li enfes sa serur,  
 s'en a sufert meinte dolor.  
 75 Or quart que il seit bien nurriz,

49 H la — 53 S Tant vint Milon e tant ala — 55 S Quant ele sot  
 quel fu, N Sem hon fann at hon var með hofn — 57 H cum (—1) — 58  
 H sun pere, S sonor, N oc hafðe hon tynt allre scemð sinni oc foðurleifð  
 oc allu aðru goðo — 61 S a tranail serai — 62 H u *fehlt* (—1) — 64 H  
 issi, S e si; S a ce t. — 66 H ceo que ele c., S qanquele li c., N hann  
 vill gera allt þat er hon vill leggja til raðs — 67 S lenfes fet el sera —  
 68 H le p., S lem p. — 69 N i Normandie — 70 H e enseignee (+1), N  
 kurteis oc hyggin fru — 71 S mandere — 73 S lenfant a sa — 74 S molt  
 grant dolor

50 esbanier — 55 que ele — 58 ad — 60 ert; H fait, S fete; grant  
 — 61 gleive serat — 62 autre — 65 quei — 67 lenfant; ert — 69 que  
 — 73 lenfant — 74 si en ad sufferte — 75 Ore gart kil; nuriz

- quels que ço seit, u fille u fiz!  
 Vostre anel al col li pendrai  
 e un brief li enveierai;  
 escriz i iert li nuns sun pere  
 80 e l'aventure de sa mere.  
 Quant il sera granz e cretiz  
 e en tel eage venuz  
 [Bl. 167<sup>a</sup>] que il saçe raisun entendre,  
 le brief e l'anel li deit rendre,  
 85 si li cumant tant a garder  
 que sun pere puisse trover.'

- A cel cunseil se sunt tenuz,  
 tant que li termes est venuz  
 que la dameisele enfanta.  
 90 Une vieille ki la guarda,  
 a qui tut sun estre geï,  
 tant la cela, tant la covri,  
 unques n'en fu apareevance  
 en parole ne en semblance.  
 95 La meschine ot un fiz mult bel.  
 Al col li pendirent l'anel  
 e une almosniere de seie  
 avec le brief que nuls nel veie.  
 Puis le culchent en un berçuel,  
 100 envelopé d'un blanc linçuel.  
 De desuz la teste a l'enfant  
 mistrent un oreillier vaillant

76 S que que ce soit — 84 S lanel e le brief, N pa fae hon honum  
 bræfit oc fingrgullit — 87 H A sun c. — 89—92 *fehlen in S (V. 88 und 92  
 beginnen mit tant)* — 93 H ne, S nen — 97 S en une — 98 H e puis, S  
 avec (puis *aus V. 99*) — 101 H Desuz (—1); S Dedesouz le chief

76 queil ke — 79 escrit i ert le nun — 81 serat grant — 83 sache  
 reisun — 85 garder — 87 tenu — 88 uenu — 90 uielle; garda — 91 ki  
 — 93 H vnc, S onques — 94 ne em — 95 mut — 97 aumoniere — 98  
 nul — 99 cuchent; H bercel, S bercuel — 100 H lincel, S lincuel — 102  
 oreiller

- 100
11
Barbier
 e desus lui un covertur,  
 urlé de martre tut en tur.  
 105 La vieille l'a, Milun baillié,  
 ki l'a atendue el vergier.  
 Il le comanda a tel gent  
 ki l'en porterent leialment.  
 Par les viles n il erroent  
 110 set feiz le jur se reposoënt;  
 l'enfant faiseient alaitier,  
 culchier de nuvel e baignier.  
 Tant unt le dreit chemin erré  
 qu'a la dame l'unt comandé.  
 115 El le receut, si l'en fu bel.  
 [Bl. 167<sup>b</sup>] Le brief reçut e le seel;  
 quant ele sot ki il esteit,  
 a merveille le cherisseit.  
 Cil ki l'enfant orent porté  
 120 en lur país sunt returné.

100
11
Barbier
 Milun eissi fors de sa terre  
 en soldees pur sun pris querre.  
 S'amie remest a maisun.  
 Sis pere li duna barun,  
 125 un mult riche hume del país,  
 mult esforcible e de grant pris.  
 Quant ele sot cele aventure,

100
11
Barbier
 105 S La dame — 106 H cil at tendu al, S qui lot atendue el — 107  
 S Il la commande — 108 H kil i, S qui len — 109 les] H ses — 110 H  
 se *fehlt* (-1) — 112 *In* H *folgen* nurice menoent od eus | itant furent il  
 leaus — 116 H brief li baile — 117 H ele le sot — 121 S de la t. — 123  
 S en — 127 S ceste

100
11
Barbier
 105 nielle lad — 107 cumaunda; teu — 108 leaument — 110 respo-  
 soent — 111 feseient aleitier — 112 eucher — 114 que a — 115 Ele —  
 116 sel — 118 cheriseit — 119 eurent — 121 tere — 122 soudes; quere  
 — 123 H remist, S remest; meisun — 124 peres — 125 mut; humme —  
 126 mut

- mult est dolente a desmesure  
e suvent regrete Milun.
- 130 Car mult dute la mesprisun  
de ceo qu'ele ot eü enfant;  
il le savra demeintenant.  
'Lasse', fet ele, 'que ferai?  
Avrai seignur! Cum le prendrai?
- 135 Ja ne sui jeo mie pucele;  
a tuz jurs mes serai ancele!  
Jeo ne soi pas que fust issi,  
ainz quidone avoir mun ami;  
entre nus celissum l'afaire,
- 140 ja ne l'oïsse aillurs retraire.  
Mielz me vendreit murir que vivre;  
mes jeo ne sui mie a delivre,  
ainz ai asez sur mei gardeins  
vielz e juefnes, mes chamberleins,
- 145 ki tuz jurs heent bone amur  
e se delitent en tristur.  
Or m'estuvra issi sufrir,  
lasse, quant jeo ne puis murir.'  
Al terme qu'ele fu donee,
- 150 sis sire l'en a amenee.

[Bl. 167°]

Milun revint en sun país.  
Mult fu dolenz, mult fu pensis,  
grant doel fist, grant doel demena;

128 S dolente fu a d. — 130 H Car *fehlt* (—1) — 131 H eü *fehlt*  
(—1) — 134 H Cum le perdrai, S Quant le prendrai — 135 S Je ne sui ie  
— 137 S quil — 139 S celion — 140 S je ne losoie — 142 S ni sui; H a  
*fehlt* — 145 S tot dis boent — 148 S que ne puis ie m. — 150 H lad  
(—1) — 152 H e mut p. — 153 H grant doel fist e demena (—1)

128 mut; demesure — 129 regrette — 130 mut — 131 que ele —  
132 sauera — 133 H quei, S que — 139 celisum — 141 Meuz — 143 gardeins  
— 144 veuz; ieofnes — 145 que tuz jurz — 147 Ore mestuuerat; sufrir —  
149 ke ele — 150 sires lad — 151 reuient — 152 Mut; dolent; mut

- mes de ceo se recunforta  
 155 que pres esteit de sa cuntree  
 cele qu'il tant aveit amee.  
 Milun se prist a purpenser  
 coment il li purra mander,  
 si qu'il ne seit aparceltz,  
 160 qu'il est el país revenuz.  
 Ses letres fist, sis seela.  
 Un cisne aveit qu'il mult ama;  
 le brief li a al col lié  
 e dedenz la plume muscié.  
 165 Un suen esquiër apela,  
 sun message li encharja.  
 'Va tost', fet il, 'change tes dras!  
 Al chastel m'amie en irras.  
 Mun cisne porteras od tei.  
 170 Garde que en prenges cunrei,  
 u par servant u par meschine,  
 que presentez li seit li cisne.'  
 Cil a fet sun comandement.  
 A tant s'en vet; le cigne prent.  
 175 Tut le dreit chemin que il sot  
 al chastel vint, si cum il pot.  
 Par mi la vile est trespassez,  
 a la mestre porte est alez.  
 Le portier apela a sei.  
 180 'Amis', fet il, 'entent a mei!  
 Jeo sui uns huem de tel mestier,  
 d'oisels prendre me sai aidier.

156 S que tant — 157 S semprist — 158 S la porra — 160 S soit;  
 H al; H uenuz — 162 S que molt — 163 S un brief — 167 S charge (*aus*  
 V. 166), N oc skipt klæðom þinóm — 168 S miras — 170 H prengez; S  
 Gardes que tu pernes — 171 S seriant, N at annattveggia þionastomær  
 eða þionastokona fære fru minni þessa ælfr — 176 S come il ainz pout  
 — 179 S o soi — 180 H ele

156 kil — 158 purrat — 161 lettres — 162 kil mut — 163 ad — 166  
 encharga — 170 Garde — 172 presente; le cisne — 173 ad — 175 quil —  
 176 uient — 179 apelat — 181 un hume; mester — 182 de oiseus; aider

- En un pre desuz Karlitūn  
 \*un cisne pris od mun laçun.
- [Bl. 167<sup>d</sup>] 185 Pur force e pur meintenement  
 la dame en vueil faire present,  
 que jeo ne seie desturbez  
 en cest pais \*n'achaisunez.  
 Li bachelers li respundi:
- 190 'Amis, nuls ne parole a li;  
 mes nepuree j'irai saveir.  
 Se jeo poeie liu veir  
 que jeo t'i pētisse mener,  
 jeo te fereie a li parler.'
- 195 En la sale vint li portiers,  
 n'i trova fors dous chevaliers;  
sur une grant table seieent,  
 od uns eschés se dedueient.  
 Hastivement returne ariere.
- 200 Celui ameine en tel maniere  
 que de nului ne fu setūz,  
 desturbez ne aparceūz.  
 A la chambre vient, si apele;  
 l'us lur ovri une pucele.
- 205 Cil sunt devant la dame alé,  
 si unt le cigne présenté.  
 Ele apela un suen vaslet.  
 Puis si li dit: 'Or t'entremet  
 que mis cignes seit bien gardez
- 210 e que il ait viande asez!'

183 H Vne huchie desuz Karlion (+2), S En un pre desoz Carlion, N I dag (toe) ec ælftr eina i gilldro minnæ undir Arluns fiallæ — 184 HS pris un cisne; S a un lacon — 185 S e *fehlt* — 188 HS pais achaisunez — 190 H od li — 191 S neporquant — 192 S porroie leu anoir — 193 H te p. — 195 H A — 196 S ne t. — 197 S seoit — 198 H uns granz esches, granz *aus* V. 197 (+1), S a vns esches se deduisoit — 200 S enmainne — 201 H de nul ni fu (-1) — 203 S vint — 204 S li ouri

186 uoil fere — 190 nul — 191 ieo irai — 192 Si — 193 H puisse, S peusse — 195 uient — 196 deus cheualers — 197 seieent — 198 dedueient — 199 arere — 200 teu manere — 201 sceuz — 207 apelat; uallet — 208 Ore — 209 gardez — 210 ke; eit

51 1

- 'Dame', fet \*cil ki l'aporta,  
 'ja nuls fors vus nel recevra.  
 E ja est ceo presenz reials;  
 veez cum il est bons e beals!  
 215 Entre ses mains, li baille e rent.  
 El le receit mult bonement.  
 Le col li manie e le chief,  
 desuz la plume sent le brief.  
 Li sans li remue e fremi:  
 220 bien sot qu'il vint de sun ami.  
 [Bl. 168<sup>a</sup>] Celui a fet del suen doner,  
 si l'en cumanda a aler.

- Quant la chambre fu delivree,  
 une meschine a apelee.  
 225 Le brief aveient deslié;  
 ele en a le seel bruisié.  
 Al primier chief trova 'Milun'.  
 De sun ami cunut le nun;  
 cent feiz le baisë en plurant,  
 230 ainz qu'ele puisse dire avant.  
 Al chief de piece veit l'escrit,  
 ceo qu'il ot cumandé e dit,  
 les granz peines e la dolur  
 que Milun suefre nuit e jur.  
 235 Ore est del tut en sun plaisir  
 de lui ocire u del guarir.

211 HS il — 214 S blans e biaux — 215 S braz — 216 S E ele bone-  
 ment le prent — 217 lij H le — 219 = Y. 121 — 222 H cumande — 226 H  
 le sel debruse (+1); S e ele a le seel brisie — 227 S El — 228 S conoist  
 — 231 S A ch. — 233 S ses; S les dolors — 234 *fehlt in S* — 236 H  
 de garir, S du guerir

212 nul; receuera — 213 present reaus — 214 beaus — 216 Ele;  
 mut — 219 Le sanc; H remut, S remue — 220 nient — 221 ad — 223  
 delivree — 224 ad — 226 ad; sel debruse — 227 primer; trouat —  
 230 que ele; H puist, S puisse — 232 kil — 234 seofre — 235 pleisir —  
 236 garir

- S'ele setist engin trover  
 cum il pettist a li parler,  
 par ses letres<sup>^</sup> li remandast  
 240 e le cisne li renveia<sup>^</sup>st.  
 Primes le face bien garder,  
 puis si le laist tant jettner  
 treis jurs que il ne seit pettz;  
 li briés li seit al col penduz;  
 245 laist l'en aler: il volera  
 la u il primes conversa.  
 Quant ele ot tut l'escrit vet  
 e ceo qu'ele i ot entendu,  
 le cigne fet bien surjurner  
 250 e forment pestre e abevrer.  
 Dedenz sa chambre un meis le tint.  
 Mes ore oëz cum l'en avint!  
 Tant quist par art e par engin  
 que ele ot en<sup>^</sup>ke e parchemin.  
 255 Un brief \*escrist tel cum li plot,  
 od un anel l'enseelot.  
 Le cigne ot laissié jettner;  
 al col<sup>^</sup> li pent, sil lait aler.  
 Li oisels esteit fameillus  
 260 e de viande coveitus;  
 hastivement est revenuz  
 la dunt il primes fu metz.  
 En la vile e en la maisun  
 descent devant les piez Milun.  
 265 Quant il le vit, mult en fu liez;  
 par les eles le prent haitiez.

[Bl. 168<sup>b</sup>]

238 S el — 242 H sil laist, S si le lesse — 245 S let le aler —  
 252 S Or oiez coment len auint — 253 quist] S que — 255 HS escrit —  
 256 S o son anel; S le seelot — 262 H uenuz; S la dont primes estoit  
 menz — 263 H A

237 Si ele — 239 lettres — 240 renueast — 241 garder — 242 iuner  
 — 243 quil — 244 le brief — 248 que ele — 254 ke — 257 iuner —  
 258 H laist, S let — 259 oiseus — 263 meisun — 265 mut

- Il apela sun despensier,  
 si li fet doner a mangier.  
 Del col li a le brief osté.  
 270 De chief en chief \*a esguardé  
 les enseignes qu'il i trova,  
 e des saluz se rehaita:  
 'ne puet senz lui nul bien avoir;  
 or li remant tut sun voleir  
 275 par le eigne sifaitement!  
 Si fera il hastivement.

- Vint anz menerent cele vie  
 Milun entre lui e s'amie.  
 Del cigne firent messagier,  
 280 n'i aveient altre enparlier,  
 e sil faiseient jetner  
 ainz qu'il le laissassent voler;  
 cil a qui li oisels veneit,  
 ceo saciez, que il le paisseit.  
 285 Ensemble vindrent plusurs feiz.  
 Nuls ne puet estre si destreiz  
 ne si tenuz estreitement  
 que il ne truisse liu sovent.

- La dame ki lur fiz nurri,  
 290 (tant ot esté ensemble od li  
 [Bl. 168<sup>e</sup>] qu'il esteit venuz en é),  
 a chevalier l'a adubé.  
 Mult i aveit gent dameisel.

267 H un, S son, N oc kallaðe hann ræðizmann sinn — 270 HS lad  
 — 273 H pot — 274 H remeint — 281 S ainsi le — 282 H aler — 284 S ice  
 sachiez bien li plesoit — 286 HS pot — 288 H truisse, S trouassent —  
 289 H sun fiz, S lor fiz, N en fostraðe sun þeirra — 291 H quant il (+1),  
 S quil — 293 S Molt la ueu, N at hann var fullkominn maðr at vizko

269 ad — 270 lad esgarde — 272 reheita — 273 sanz — 274 ore —  
 276 ferat — 279 messenger — 280 autre enparler — 281 feseient — 282  
 lessassent — 283 ki; oiseus — 284 sachez quil le peisseit — 285 uiendrent  
 — 286 Nul; pot — 288 quil — 289 que — 292 lad — 293 Mut

- Le brief li rendi e l'anel.  
 295 Puis li a dit ki est sa mere,  
 e l'aventure de sun pere,  
 e cum il est bons chevaliers,  
 tant pruz, tant hardiz e tant fiers,  
 n'ot en la terre nul meillur  
 300 de sun pris ne de sa valor.  
 Quant la dame li ot mustré  
 e il l'aveit bien esculté,  
 del bien sun pere s'esjoï;  
 liez fu de ceo qu'il ot oï.  
 305 A sei meïsmes pense e dit:  
 'Mult se deit huem preisier petit,  
 quant il issi fu engendrez  
 e sis pere est si alosez,  
 s'il ne se met en greignur pris  
 310 fors de la terre e del país.'  
 Asez aveit sun estuveir.  
 Il ne demure fors le seir;  
 el demain aveit pris cungié.  
 La dame l'a mult chastié  
 315 e de bien faire amonesté;  
 asez li a avoir doné.

- A Suhthamptune vait passer;  
 cum il ainz pot, se mist en mer.  
 A Barbefluet est arivez;  
 320 dreit en Bretaigne en est alez.  
 La despendi e turneia;  
 as riches humes s'acuinta.

298 H si h. e si f. — 300 S ne de pris ne de la ualor — 301 S a —  
 302 S il auoit — 312 S ni, N dvaldize þa eigi lengr en um kveldit —  
 313 H al, S el; H ad (—1) — 318 S met — 320 H Brutaine est (—1)

295 ad — 297 bon — 298 hardi — 299 tere — 302 escute — 304  
 kil — 305 memes — 306 Mut; humme preiser — 308 sun p. — 309  
 greinur — 310 tere — 314 lad mut — 315 fere — 316 ad — 319 S  
 Barbefloe — 320 Brutaine — 322 hummes

- Unques ne vint en nul estur  
 que l'en nel tenist al meillur.
- 325 Les povres chevaliers amot;  
 [Bl. 168<sup>d</sup>] ceo que des riches guaaignot  
 lur donout e sis reteneit,  
 e mult largement despendeit.  
 Unques sun voel ne surjurna.
- 330 De tutes les terres de la  
 porta le pris e la valor;  
 mult fu curteis, mult sot \*d'onur.  
 De sa bunté e de sun pris  
 vait la novele en sun país
- 335 que uns damisels de la terre,  
 ki passa mer pur sun pris querre,  
 puis a tant fet par sa pruésce,  
 par sa bunté, par sa largesce,  
 que cil ki nel sevent numer
- 340 l'apelouent partut Senz Per.  
 Milun oï celui loër  
 e les biens de lui recunter.  
 Mult ert dolenz, mult se pleigneit  
 del chevalier ki tant valeit,
- 345 que, tant cum il peüst errer  
 ne turneier n'armes porter,  
 ne detüst nuls del país nez  
 estre preisiez ne alosez.  
 D'une chose se purpensa.
- 350 Hastivement mer passera,  
 si justera al chevalier

324 H a, S au — 327 S e si — 328 S e fehlt (—1) — 330 S celes terres  
 la — 332 HS sot honur — 335 S li d. — 336 H sun fehlt (—1) — 338 S son  
 enging — 339 S ne porent — 340 H lapelent (—1), S lapeloient — 342  
 S regretter — 343 S fu — 345 H pur tant

323 H Vnc, S Onques — 325 cheualers — 326 gainot — 328 mut —  
 329 H Vnc, S Onques; noil — 330 teres — 332 mut; mut — 334 veit —  
 335 un; tere — 336 quere — 337 ad — 339 seiuent — 340 Sanz — 343  
 Mut; dolent mut — 344 cheualer que — 346 H ne armes, S narmes —  
 347 nul — 348 preisez — 349 De une

- pur lui laidir e empeirier.  
 Par ire se voldra cumbatre;  
 s'il le puet del cheval abatre,  
 355 dunc sera il en fin honiz.  
 Après irra querre sun fiz  
 ki fors del país est eissuz,  
 mes ne saveit qu'ert devenuz.  
 A s'amie le fet saveir,  
 360 cungié voleit de li avoir.  
 [Bl. 169<sup>a</sup>] Tut sun eurance li manda,  
 brief e seel li enveia  
 par le cigne mun esciënt:  
 or li remandast sun talent!  
 365 Quant ele oï sa volenté,  
 mercie l'en, si li sot gre,  
 quant pur lur fiz trover e querre  
 voleit eissir fors de la terre  
 e pur le bien de lui mustrer;  
 370 nel voleit mie desturber.  
 Milun oï le mandement.  
 Il s'apareille richement.  
 En Normendie en est passez;  
 puis est desqu'en Bretagne alez.  
 375 Mult s'aquointa a plusurs genz,  
 mult cercha les turneiementz;  
 riches ostels teneit sovent  
 e si dunot curteisement.

352 H leidier — 354 H pout — 358 H u ert (+1), S qert — 359  
 S la fet — 360 S congie de li voloît auoir — 361 S mostra — 364 S quel  
 li mandast tot son talent — 366 S si len set — 367 S por son, N at leita  
 sunar peirra — 369 H e fehlt (—1) — 370 S ne — 372 S Si sapareille —  
 373 H en fehlt (—1) — 374 H desques Br.

352 H li, S lui; empeirer — 353 nodra — 355 serat — 356 quere  
 — 357 que — 360 cunge — 362 enuea — 363 H mun, S mien — 364  
 ore — 367 quere — 368 tere — 369 H li, S lui — 372 sapareille — 374  
 Brutaine — 375 Mut — 376 mut — 377 osteus

- Tut un yver, ceo m'est a vis,  
 380 conversa Milun el païs.  
 Plusurs bons chevaliers retint,  
 des i qu'après la paske vint,  
 qu'il recumentent les turneiz  
 e les guerres e les desreiz. *combats*  
 385 El Munt Seint Michiel s'assemblerent;  
 Norman e Bretun i alerent  
 e li Flamenc e li Franceis;  
 mes n'i ot guaires des Engleis.  
 Milun i est alez primiers,  
 390 ki mult esteit hardiz e fiers.  
 Le bon chevalier demanda.  
 Asez i ot ki li mustra  
 de quel part il esteit venuz  
 e ses armes e ses escuz.  
 395 Tuit l'orent a Milun mustré,  
 e il l'aveit bien esguardé.  
 Li turneiemenz s'asembla.  
 Ki juste quist, tost la trova;  
 ki alkes volt les rens cerchier,  
 400 tost i pout perdre u gnaaignier  
 en encuntrer un cumpaignun.  
 Tant vus vueil dire de Milun:  
 mult le fist bien en cel estur  
 e mult i fu preisiez le jur.  
 405 Mes li vaslez dunt jeo vus di  
 sur tuz les autres ot le cri,

[Bl. 169<sup>b</sup>]

380 H al — 382 H desques pres, S de si quapres, *vgl.* Ch. 72 — 384  
 S tornoiz *aus V.* 383 *wiederholt* — 385 H Al — 388 des] H de (—1) —  
 390 H esteit bons chevalers (*aus V.* 391), S estoit hardiz e fiers — 392 H  
 cunta, S mostra — 394 H a ses armes a ses — 397 S asembla — 399 S  
 onques — 400 H tost pout (—1), S tost i puet — 401 H en *fehlt* (—1);  
 S son comp. — 406 S ot lotri

381 cheualers retient — 382 desques; nient — 383 kil — 384 gueres;  
 dereiz — 385 H Michel, S Michiel — 386 Normein — 388 gueres — 389  
 ale primers — 390 que mut — 391 cheualer — 393 queil — 395 H Tut,  
 S Tuit; leurent — 396 esgarde — 397 tarneimenz — 399 aukes — 400  
 gaignier — 401 cumpainun — 402 uoil — 403 mut — 404 mut; preisez  
 — 405 uallez — 406 autres

ne s'i pot nuls acumparer  
de turneier ne de juster.

Milun le vit si, cuntenir,  
410 si bien puindre e si \*bien ferir:

par mi tut ceo qu'il l'enviot,  
mult li fu bel e mult li plot.

El renc se met encuntre lui,  
ensemble justerent amdui.

415 Milun le fiert si durement,  
l'anste depiece veirement,

mes ne l'aveit mie abatu.

Cil raveit si Milun feru  
que jus del cheval l'abati.

420 Desuz la ventaille choisi  
la barbe e les chevels chanuz:

mult li pesa qu'il fu chetuz.

Par la resne le cheval prent,  
devant lui le tient en present.

425 Puis li a dit: 'Sire, muntez!  
Mult sui dolenz e trespensez

que nul hume de vostre eage  
deüsse faire tel outrage.'

Milun salt sus, mult li fu bel:

430 el dei celui cunuist l'anel,  
quant il li rendi sun cheval.

Il araisune le vassal.

'Amis', fet il, 'a mei entent!

[Bl. 169<sup>c</sup>]

407 H ne se pot nul acumpainier, S ne si pot nus acomparer — 408 S de ioster ne de tornoier — 410 H si bien puindre e si ferir (—1), S issi bien poindre issi tenir — 413 H Al — 414 S iostent ambedui — 416 S sante pecoie uoirement, N at þegar brast spiotskaptið i sunndr — 417 H mes il nel aveit mie (+1), S mes ne lauait pas — 418 H Ia laueit lui si feru (—1), S Cil rauoit si Milon f., N En sveinnin festi sva spiot sitt a honum at hann skaut honum af baki — 422 S poise quil est — 424 S tint — 428 H deureit (—1), S deusse — 430 H al; S choisi, N oc kennði han

407 nul — 408 turneer — 411 kil — 412 mut; mut — 416 H nereiment, S uoirement — 421 cheuoz — 422 mut; kil — 423 reisne — 425 ad — 426 Mut; dolent — 427 humme — 428 utrage — 429 saut; mut — 430 cunuit — 432 araisune

- Pur amur deu omnipotent  
 435 di mei eument a nun tis pere!  
 Cum as tu nun? Ki est ta mere?  
 Saveir en vueil la verité!  
 Mult ai veti, mult ai erré,  
 mult ai cerchiees altres terres  
 440 par turneiemenz e par guerres:  
 unques par colp de chevalier  
 ne chaï mes de mun destrier!  
 Tu m'as abatu al juster:  
 a merveille te puis amer!  
 445 Cil li respunt: 'Jo vus dirai  
 de mun pere tant cum jeo'n sai.  
 Jeo quid qu'il est de Guales nez  
 e si est Milun apelez.  
 Fille a un riche hume \*aama;  
 450 celement m'i engendra.  
 En Norhumbre fui enveiez;  
 la fui nurriz e enseigniez.  
 Une meie ante me nurri.  
 Tant me guarda ensemble od li,  
 455 cheval e armes me dona,  
 en ceste terre m'enveia.  
 Ci ai lungement conversé.  
 En talent ai e en pensé,  
 hastivement mer passerai,  
 460 en ma cuntree m'en irrai.  
 Saveir vueil l'estre \*de mun pere  
 cum il se cuntient vers ma mere.

436 S Coment as non — 441 H pur, S par; H de, S a — 444 S mer-  
 ueilles; S loer — 445 H Iol, S Ie — 449 H ama (—1); S a un roi riche  
 ama (—1), N Hann unni eins rics mannz dottur — 450 H me (—1), S mi — 453  
 S mi — 454 S mi — 455 H cheuals, N at hon gaf mer hesta oc herklæðe;  
 S mi donna — 460—463 *fehlen in S (dieselbe Reimsilbe)* — 461 H lestre  
 mun pere (—1)

435 ad; tun — 437 noil — 438 Mut; mut — 439 mut; cerche autres  
 teres — 440 gueres — 441 H vnc, S onques; coup — 446 H ieo en, S  
 ien — 447 kil; H Gales, S Gares — 449 humme — 451 HS fu; enueez  
 — 452 fu nurri; enseignez — 453 aunte — 454 garda — 456 tere menuca  
 — 460 cuntreie — 461 Sauer noil

- Tel anel d'or li musterrai  
 e tels enseignes li dirai,  
 465 ja ne me voldra reneier,  
 [Bl. 169<sup>d</sup>] ainz m'amera e tendra chier.  
 Quant Milun l'ot issi parler,  
 il ne poeit plus esculter:  
 avant sailli hastivement,  
 470 par le pan del halbere le prent. *comme fait*  
 'E deus!' fait il, 'cum sui guariz!  
 Par fei, amis, tu iés mis fiz.  
 Pur tei trover e pur tei querre,  
 eissi uan fors de ma terre.'  
 475 Quant cil l'oï, a pié descent,  
 sun pere baise dulcement.  
 Mult bel semblant entre els faiseient  
 e itels paroles diseient,  
 que li altre kis esguardoient  
 480 de joie e de pitié plurouent.  
 Quant li turneiemenz depart,  
 Milun s'en vet; mult li est tart  
 qu'a sun fiz parolt a leisir  
 e qu'il li die sun plaisir.  
 485 En un ostel furent la nuit.  
 Asez ourent joie e deduit;  
 de chevaliers a grant plenté.  
 Milun a a sun fiz cunté  
 de sa mere cum il l'ama,

468 S ne le pot — 472 S Amis fet il; N Hou drottinn gvð kvað hann . dyrlega hevır þu holpit mer oc hialpsamega huggat mic . Sveinn minn kvað hann þu ert at sannv sun minn — 475 S oi — 476 H baisa — 477 H Mult *fehlt* (—1) — 478 S e tex paroles se d. — 479—480 *fehlen in* S — 485 S chastel, N i einn herbyrgi — 487 H les cheualers eurent plente, N oc var þar mikill fioldi riddara — 488 S Milon a son fiz a conte

463 musterrai — 464 teus — 465 uodra reneer — 466 mamerat; tendrat — 468 escuter — 470 haubere — 471 H E deu, S He dex; gariz — 472 es mi fiz — 473 quere : tere — 476 peire; ducement — 477 eus fescient — 478 iteus — 479 autres; esgardouent — 480 pite — 481 turneimenz — 482 mut — 483 que a; parot — 484 pleisir — 486 eurent — 487 cheualers — 488 ad

- 490 e cum sis pere la duna  
 a un barun de sa cuntree,  
 e cument il l'a puis amee  
 e ele lui de bon curage,  
 e cum del cigne fist message,  
 495 ses letres li faiseit porter,  
 ne s'osot en nului fiër.  
 Li fiz respunt: 'Par fei, bels pere,  
 assemblerai vus e ma mere.  
 Sun seigneur qu'ele a ocirai  
 500 e espuser la vus ferai.'

[Bl. 170<sup>a</sup>]

- Cele parole dunc laisserent  
 e el demain s'apareillierent.  
 Cungié pernent de lur amis,  
 si s'en revunt en lur païs.  
 505 Mer passerent hastivement,  
 bon oré orent e fort vent.  
 Si cum il eirent le chemin,  
 si encuntrentent un meschin.  
 De l'amie Milun veneit,  
 510 en Bretagne passer voleit;  
 ele l'i aveit enveié.  
 Ore a sun travail acureié.  
 Un brief li baille enseelé.  
 Par parole li a cunté  
 515 que s'en venist, ne demurast;  
 morz est sis sire, or s'en hastast!  
 Quant Milun oï la novele,  
 a merveille li sembla bele.

491 H a *fehlt* (—1); S la contree — 495 S les letres li — 496 H nul liu; S ne sen osoit en nul fier — 498 S iassemblerai — 502 H al — 506 H e suef (+1) — 507 le] S lor — 514 S Par la parole (+1) — 516 S se hastast

---

490 peres — 491 cuntre — 492 lad — 495 lettres lui feseit — 496 se osot — 497 bel — 499 que ele ad — 501 lesserent — 502 sapareillierent  
 503 Cunge — 506 eurent — 512 ad — 514 ad — 516 sires ore

- A sun fiz l'a mustré e dit.  
 520 N'i ot essuigne ne respit;  
 tant eirent que il sunt venu  
 al chastel u la dame fu.  
 Mult par fu liee de sun fiz  
 ki tant esteit pruz e gentiz.  
 525 Une ne demanderent parent:  
 senz conseil de tute altre gent  
 lur fiz amdous les assembla,  
 la mere a sun pere dona.  
 En grant bien e en grant dulçur  
 530 vesquirent puis e nuit e jur.

De lur amur e de lur bien  
 firent un lai li anciën;  
 e jeo ki l'ai mis en escrit  
 el recunter mult me delit.

519 H ad, S la — 521 S errerent — 523 H liez de sun beau fiz (+1) —  
 525 H parent; S Onques ni manderent parenz — 526 H tut autre gent,  
 S toz autres genz — 528 S au pere tost donna, N Sunr þeirra gifti feðr  
 sinum moðor sina — 529 H en ducur (—1) — 530 S puis a grant honor  
 — 532 S le lai — 534 H al.

519 ad — 521 quil — 523 Mut; liez — 524 que — 526 sanz — 527  
 amdeus — 529 ducur — 532 aancien — 533 que le ai — 534 mut.

## X.

## Chaitivel.

[Bl. 170<sup>b</sup>] Talenz me prist de remembrer  
 un lai dunt jo oï parler.  
 L'aventure vus en dirai  
 e la cité vus numerai  
 5 u il fu nez, e cum \*ot nun.  
 'Le Chaitivel' l'apelë hum,  
 e si \*i a plusurs de cels  
 ki l'apelent 'Les Quatre Doels.'

En Bretagne a Nantes maneit  
 10 une dame ki mult valeit  
 de bealté e d'enseignement  
 e de tut bon afairement.  
 N'ot en la terre chevalier  
 ki alkes feïst a preisier,  
 15 pur ceo qu'une feiz la veïst,  
 que ne l'amast e requëïst.  
 El nes pot mie tuz amer,  
 n'el nes volt mie \*retïser.  
 Tutes les dames d'une terre  
 20 vendreit mielz \*amer \*e requerre,

5 H cum il (+1) — 7 H i *fehlt* (−1) — 18 H tuer — 20 H meuz  
 damer requerre

---

1 Talent — 6 lapelet — 7 ad; ceus — 8 Deuls — 9 Bretagne —  
 10 que mut — 11 beaute — 12 affeïtement — 13 tere chavalier — 14  
 que aukes — 15 que une — 17 Ele — 18 ne ele; not — 19 de une tere  
 — 20 meuz; requerre

- que un fol de sun pan tolr,  
kar cil \*vuelte en eire ferir.  
La dame fait a \*tuz \*lur gre  
desuz la bone volunté;  
25 purquant, s'ele nes vuelte oïr,  
nes deit de paroles laidir,  
mes \*tenir chier e enurer,  
a gre servir e merciër.  
La dame dunt jo vueil cunter  
30 \*tant \*esteit requise d'amer,  
pur sa bealté, pur sa valur  
s'en entremistrent \*li \*plusur.

- En Bretaigne ot quatre baruns,  
mes jeo ne sai numer lur nuns.  
35 \*Il n'aveient guaires d'ecé,  
mes mult erent de grant bealté  
e chevalier pruz e vaillant,  
large, curteis e despendant;  
mult \*par esteient de grant pris  
40 e gentil hume del país.  
Icil quatre la dame amoënt  
e de bien faire se penoënt;  
pur li e pur s'amur avoir  
i meteit chescuns sun poeir.  
45 Chescuns par sei la requereit  
e tute sa peine i meteit;  
n'i ot celui ki ne quidast  
que mielz d'altre n'i espleitast.  
La dame fu de mult grant \*sens.  
50 En respit mist e en purpens

22 H cil le uolt (+1) — 23 H a celui gre — 27 H enurer e tenir  
chier — 30 H que tant fu — 32 H nuit e iur — 35, 36 in H *umgestellt* —  
39 H mut esteient (—1) — 49 H prisens

25 ueolt — 26 leidir — 29 uoil — 30 de amer — 31 beaute — 33  
Bretaine — 35 gueres de ee — 36 mut; beaute — 37 cheualers; uailanz  
— 38 larges; despendanz — 39 mut — 40 gentiz hummes — 41 quatres  
— 42 fere — 44 chescun — 45 Chescun — 48 meuz dautre — 49 mut

- pur saveir e pur demander  
 li quels sereit mielz a amer.  
 † Tant furent tuit de grant valur,  
 ne pot eslire le meillur.  
 55 Ne volt les treis perdre pur l'un:  
 bel semblant \*faisait a chescun,  
 ses drueries lur donout,  
 ses messages lur enveioit.  
 Li uns de l'autre ne saveit,  
 60 mes departir nuls nes poeit;  
 par bel servir e par preier  
 quidot chescuns mielz espleitier.  
 A l'assembler des chevaliers  
 voleit chescuns estre primiers  
 65 de bien faire, se il petist,  
 pur ceo qu'a la dame pletist.  
 Tuit la teneient pur amie,  
 tuit portouent sa druerie,  
 anel u manche u gumfanun,  
 70 e chescuns escriot sun nun.  
 Tuz quatre les ama e tint,  
 tant qu'après une paske vint,  
 que devant Nantes la cité  
 ot un turneiement crié.  
 75 Pur aquointier les quatre druz,  
 \*mulz ot d'autre país venuz,  
 e li Franceis e li Norman  
 e li Flemenc e li Breban,  
 li Buluigneis, li Angevin  
 80 \*e cil ki pres furent veisin,  
 tuit i sunt volentiers alé.  
 Lunc tens aveient surjurné.

[Bl. 170<sup>d</sup>]

56 H fait (—1) — 76 H i sunt dautre — 80 H e fehlt (—1)

51 sauer — 52 queils; meuz — 53 tuz — 59 lautre — 60 nul —  
 62 chescun meuz espleiter — 64 chescun; primers — 65 fere si — 66  
 que a — 67 Tuz — 68 tuz — 69 mance — 70 chescun — 71 tient — 72  
 que apres; uient — 75 aquointer — 76 dautre — 79 Buluineis — 81 tuz;  
 uolenters

Al vespre del turneiement  
s'entreferirent durement.

85 Li quatre dru furent armé  
e eissirent de la cité;  
lur chevalier vindrent après,  
mes sur els quatre fu li fes.  
Cil de fors les unt conetz

90 as enseignes e as escuz.  
Cuntre \*els enveient chevaliers,  
dous Flamens e dous Henoiers,  
apareilliez cume de puindre;  
n'i a celui ne vueille juindre.

95 Cil les virent vers els venir,  
n'aveient talent de fuïr.  
Lance baissiee, \*a esperun  
choisi chescuns sun cumpaignun.  
Par tel air s'entreferirent

100 que li quatre de fors cheïrent.  
Il n'ourent cure des destriers,  
ainz les laisserent estraiers;  
sur les abatuz se resturent.  
Lur chevalier les succururent.

105 A la rescusse ot grant medlee,  
meint colp i ot feru d'espee.

[Bl. 171<sup>a</sup>]

La dame fu sur une tur,  
bien choisi les suens e les lur.  
Ses druz i vit mult bien aidier:

110 ne set \*le quel deit plus preisier.

Li turneiementz cumença,  
li reng crurent, mult espessa.

91 H els fehlt; N oc riðu þa imoti þeim fiorom fiorir riddarar — 97  
H baissie tut a — 110 H seit queil

83 nespres — 86 eisserent — 87 cheualiers niendrent — 88 eus; le  
fez — 92 deus; deus — 93 apareillez cum — 94 ad; uoille — 95 eus —  
97 baissie; espelun — 98 chescun; cumpainun — 99 hair — 101 neurent  
— 102 laisserent — 104 cheualers — 106 coup — 109 mut — 110 seit;  
queil — 111 turneiementz — 112 mut

- Devant la porte meinte feiz  
 fu le jur meslez li turneiz.
- 115 Si quatre dru bien \*le faiseient,  
 si que de tuz le pris aveient,  
 tant que ceo vint a l'avesprer  
 que il deveient desevrer.  
 Trop folement s'abandonerent
- 120 luinz de lur gent, sil cumparerent:  
 kar li trei \*i furent ocis  
 e li quarz nafrez e mal mis  
 par mi la quisse e enz \*el cors  
 si que la lance parut \*fors.
- 125 A traverse furent \*feru  
 e tuit quatre furent cheti.  
 Cil ki a mort les unt nafrez,  
 lur escuz unt es chans getez;  
 mult esteient pur els dolent,
- 130 nel firent pas a esciënt.  
 La noise leva e li criz,  
 unques tels doels ne fu oïz.  
 Cil de la cité i alerent,  
 unques les autres ne duterent; *dehors*
- 135 pur la dolur des chevaliers  
 i aveit itels dous milliers  
 ki lur ventaille \*deslaçoient  
 chevels e barbes \*detiroient.  
 Entre els esteit li doels comuns.
- 140 Sur un escu fu mis chescuns;  
 en la cité les unt portez  
 a la dame kis ot amez.
- [Bl. 171<sup>b</sup>]

115 H le *fehlt* (—1) — 121 H i *fehlt* (—1), N pui at peir varo  
 drepner prir — 123 H al — 124 H defors (+1) — 125 H perduz — 137,  
 138 H deslacierent : detraherent

114 melle le — 115 feseient — 116 ke — 117 ke; uient — 118 quil  
 — 119 sabaandonerent — 121 treis — 122 quait — 123 einz al — 126  
 tuz; chez — 129 mut; eus — 131 leuat; le cri — 132 unc tel doel; oi  
 — 134 vnc; autres — 136 iteus deus — 138 cheuoiz — 139 eus — 141  
 porte — 142 ame

- Des qu'ele sot cele aventure,  
 pasmee chiet a terre dure.
- 145 Quant ele vient de pasmeisun,  
 cheseun regrete par sun nun.  
 'Lasse', fet ele, 'que ferai?  
 Ja mes haitiee ne serai!  
 Cez quatre chevaliers amoue
- 150 e cheseun par sei cuveitone;  
 mult par aveit en els grant bien.  
 Il m'amoënt sur tute rien.  
 Pur lur bealté, pur lur pruësee,  
 pur lur valur, pur lur largesce
- 155 les fis \*a mei amer entendre;  
 nes voil tuz perdre pur l'un prendre.  
 Ne sai le quel jeo dei plus pleindre;  
 mes ne \*m'en puis covrir ne feindre.  
 L'un vei nafré, li trei sunt mort:
- 160 n'ai rien el mund ki me confort!  
 Les morz ferai ensevelir,  
 e se li nafrez \*puet guarir,  
 volentiers \*m'en entremetrai  
 e bons mires li baillera.'
- 165 En ses chambres le fet porter.  
 Puis fist les altres cunreer;  
 a grant amur e noblement  
 les aturna e richement.  
 En une mult riche abeie
- 170 fist grant offrendre e grant partie  
 la u il furent enfuï:  
 deus lur face bone merci!  
 Sages mires aveit mandez,  
 sis a al chevalier livrez,

155 H damer mei (—1) — 158 H m'en *fehlt* (—1); N pui ma ec nu ei lengr  
 fela ne leyna lunderni mitt — 162 H poeit (+1) — 163 H mentremeterai (—1)

143 Desques — 144 paumee; tere — 145 paumeisun — 146 regrette  
 — 147 quei — 148 haitie — 149 Ces; cheualers — 151 mut; eus granz  
 biens — 152 riens — 153 beaute — 157 queil — 159 treis — 162 si; garir  
 — 163 volenters mentremeterai — 166 autres — 168 aturnat — 169 mut  
 — 174 ad

- 175 ki en sa chambre jut nafrez,  
 tant qu'a guarisun est turnez.  
 [Bl. 171<sup>c</sup>] Ele l'alot veeir sovent  
 e cunfortout mult bonement;  
 mes les altres treis regretot  
 180 e grant dolur pur els menot.

- Un jur d'esté après mangier  
 parlot la dame al chevalier.  
 De sun grant doel li remembrot  
 \*e le suen chief jus en baissot;  
 185 forment \*comença a \*penser.  
 E il la prist a reguarder;  
 bien aparceit qu'ele pensot.  
 Avenantment l'araisunot:  
 'Dame, vus estes en esfrei!  
 190 Que pensez vus? Dites le mei!  
 Laissez vostre dolur ester,  
 bien vus \*devriëz conforter!'  
 'Amis', fet ele, 'jeo pensoue  
 e voz cumpaignuns remembreone.  
 195 Ja mes dame de mun parage  
 tant \*nen iert bele, pruz ne sage,  
 tels quatre ensemble \*n'amera  
 ne en un jur si nes \*perdra,  
 fors vus tut sul ki nafrez fustes,  
 200 grant poür de mort en eüstes.  
 Pur ceo que tant vus ai amez,  
 vueil que mis doels seit remembrez.  
 De vus quatre ferai un lai  
 e Quatre Doels \*le numerai.'

184 e le suen chief] H sun chief (-2) — 185 H comencet; H pener  
 — 192 H deurez (-1) — 196 H tant ni ert (-1) — 197 H namerai —  
 198 H perdrai — 204 H uus

176 que a garisun — 177 ueer — 178 mut — 179 autres — 180 eus  
 — 181 manger — 182 cheualer — 186 regarder — 187 que ele — 188  
 Avenaument lareisunot — 190 Quei — 191 Lessez — 194 cumpainuns —  
 197 teus — 198 ne en] nen — 202 voll — 204 Dols

- 205 Li chevaliers li respundi  
 hastivement, quant il l'oï:  
 'Dame, faites le lai novel,  
 si l'apelez Le Chaitivel!  
 E jeo vus vueil mustrer raisun  
 210 que il deit issi avoir nun.  
 Li altre sunt pieç'a finé  
 e \*trestut le siecle unt usé  
 \*en la grant peine qu'il \*suffreient  
 de l'amur qu'il vers vus aveient.  
 215 Mes jo ki sui eschapez vis,  
 tuz esgarez e tuz chaitis,  
 ceo \*qu'el siecle puis plus amer  
 vei sovent venir e aler,  
 parler \*a mei matin e seir,  
 220 si n'en puis nule joie avoir  
 ne de baisier ne d'acoler  
 ne d'altre bien fors de parler.  
 Tels cent mals me faites souffrir,  
 mielz me valdreit la mort tenir.  
 225 Pur c'iert li lais de mei nomez:  
 'Le Chaitivel' iert apelez.  
 Ki 'Quatre Doels' le numera,  
 sun propre nun li changera.'  
 'Par fei', fet ele, 'ceo m'est bel.  
 230 Or l'apelum Le Chaitivel!'

Issi fu li lais comenciez  
 e puis parfaiz e anunciez.  
 Iceil kil porterent avant,  
 'Quatre Doels' l'apelent alquant.

235 Cheseuns des nuns bien i afiert,

212 H tut (—1) — 213 H la grant peine kil en s. — 217 que al —  
 219 od

205 cheualers — 207 fetes — 209 uoil; reisun — 210 quil; auer —  
 211 autre — 212 secle — 213 kil suffreient — 215 eschape uif — 216 tut  
 esgare; tut cheitif — 217 que al secle — 222 dautre — 223 Teus; maus;  
 fetes souffrir — 224 meuz; uaudreit — 225 ceo ert — 227 Dols — 230  
 Ore — 234 Dols — 235 Chescun

kar la matire le requiert;  
Le Chaitivel a nun en us.  
Ici finist, \*n'en i a plus:  
plus n'en oï ne plus n'en sai  
240 ne plus ne vus \*en cunterai.

238 n'en i] H ni (-1) — 240 en] H ne.

---

236 requert — 237 ad — 238 ad.

XI.

**Chievrefueil.**

Asez me plest e bien le vueil  
del lai qu'um nume Chievrefueil  
que la verité vus en cunt  
coment fu fez, de quei e dunt.

[Bl. 172\*]

- 5 Plusur le m'unt cunté e dit  
e jeo l'ai trové en escrit  
de Tristram e de la reïne,  
de lur amur ki tant fu fine,  
dunt il ourent meinte dolur;  
10 puis en mururent en un jur.

Li reis Mars esteit curuciez,  
vers Tristram, sun nevu, iriez;  
de sa terre le cungea  
pur la reïne qu'il ama.

- 15 En sa cuntree en est alez.  
En Suhtwales u il fu nez  
un an demura tut entier,

1 S molt le ueil, N oc giarna vil ec — 3 S laurenture vos acout —  
4 H pur quei il fu fet e dunt (—1), S coment fu fet de coi e dont, N  
hvar þessi strengleier var gor oc kveðenn oc með hverium hætti — 8 S  
fu tant — 10 H en *fehlt* (—1) — 12 S envers Tristan forment iriez, N  
Tristram frænnda sinvm

1 uoil — 2 que humme; H Cheurefoil, S Chieurefueil — 4 fet — 5  
Plusurs; me unt — 7 S Tristan — 8 que — 9 eurent — 11 H Markes, S  
Mars; curucie — 12 neuuz irie — 13 tere — 17 demurat

- ne pot ariere repairier;  
mes puis se mist en abandon  
20 de mort e de destructiün.  
Ne vus en merveilliez niënt:  
kar cil ki eime leialment  
mult est dolenz e trespensez,  
quant il nen a ses volentez.  
25 Tristram est dolenz e pensis:  
pur ceo s'esmut de sun país.  
En Cornuaille vait tut dreit  
la u la reïne maneit.  
En la forest tuz suls se mist,  
30 ne voleit pas qu'um le veüst.  
En la vespree s'en eisseit,  
quant tens de herbergier esteit.  
Od païsanz, od povre gent  
perneit la nuit herbergement.  
35 Les noveles lur enquereit  
del rei cum il se cunteneit.  
Cil li diënt qu'il unt oï  
que li barun erent bani,  
a Tintagel deivent venir,  
40 li reis i vuelt feste tenir,  
a pentecuste i serunt tuit;  
mult i avra joie e deduit,  
e la reïne od lui sera.
- [Bl. 172<sup>b</sup>]

19 S a abandon, N Siðan lagðe hann sec i abyrgð lifs eða dauða — 21 H esmerueilliez — 22 H kar ki eime mut l., N þui at sa er ann trygglega er harmsfullr mioc — 25 H e trespensis (+1), *vgl.* V. 23 — 26 H se met, N for hann — 31 S En lauesprant sen est issu, N en þa er kvellða tóe þa fór hann ór — 32 S que tens de herbergement fu — 33 S o poures genz : herbergemenz — 35 S Des — 36 S coment se — 37 H Ceo li, N þa sagðu þeir honum er fregit hafðo — 38 S si baron, N oc hafðingiar skolu safnaze i Tintaiol — 40 H li reis i ueolt sa curt t., S li rois ilec feste t., N þuiat konungr vill hallda þar hatið — 43 H e la reïne i sera (—1), N oc skal þar þa drottningen vera

18 repeirier — 21 neent — 22 lealment — 23 mut — 24 ad — 25 dolent — 27 H Cornuaille, S Cornoaille — 29 tut sul — 30 que hum — 32 herberger — 39 S Tintaguel, N Tintaiol — 40 ueolt — 42 mut; auera

Tristram l'oï, mult s'en haita.

- 45 Ele n'i purra mie aler  
qu'il ne la veie trespasser.  
Le jur que li reis fu mellz  
est Tristram el bois revenuz  
sur le chemin que il saveit
- 50 que la rute passer deveit.  
Une coldre trencha par mi,  
tute quarree la fendi.  
Quant il a paré le bastun,  
de sun cultel eserit sun nun.
- 55 Se la reïne s'apareit,  
ki mult grant garde s'en perneit,  
de sun ami bien conuistra  
le bastun quant el le verra;  
altre feiz li fu avenu
- 60 que si l'aveit aparceit.  
Ceo fu la sume de l'eserit  
qu'il li aveit mandé e dit,  
que lunges ot ilec esté  
e atendu e surjurné
- 65 pur espiër e pur saveir  
coment il la peüst veoir,  
kar ne poeit vivre senz li.  
D'els dous fu il tut altresì  
cume del chievrefueil esteit

44 H se, S sen — 45 H ne purrat — 46 S qui ne — 48 H Tristram  
est al bois uenuz (—1), S est Tristant el bois reuenuz — 50 H que la  
reine passer deveit, S en la route passer deveit; N þa kom Tristram i  
morkena þar i hia vegenum sem hann vissi at drottning skyllidi vm riða  
— 54 S a sòn c. — 55 H De — 56 H garde en (—1); S qui souent garde  
sen pernoit — *In H folgen* 59, 60, 57, 58; N *wie* S — 60 S qautresì lauoit  
parceu — 62 S qui fu el bastun que ie dit — 65 H atendre (—1, *aus*  
V. 64), N at spyria til hennar oc vita — 66 S porra veoir — 67 H ne pot  
nent (+1), S ne pooit — 68 H tut *fehlt* (—1)

44 S Tristant; mut — 45 purrat — 46 kil — 47 rei — 49 quil — 51  
codre — 52 quarreie — 53 ad — 54 cutel — 56 que mut; garde — 57 conuistra  
— 58 H ele le, S el le — 59 autre — 61 summe — 65 sauer — 66 pust  
ueer — 67 sanz — 68 Deuls deus; autresì — 69 cum; cheurefoil

- 70 ki a la coldre se perneit:  
 quant il s'i est laciez e pris  
 e tut en tur le fust s'est mis,  
 ensemble poeent bien durer;  
 mes ki puis les vult desevrer,  
 75 la coldre muert hastivement  
 e li chievrefueilz ensement.  
 [Bl. 172<sup>o</sup>] 'Bele amie, si est de nus:  
 ne vus senz mei ne jeo senz vus!'

La reine vint chevalchant.

- 80 Ele esguarda un poi avant,  
 le bastun vit, bien l'aparceut,  
 tutes les letres i conut.  
 Les chevaliers, ki la menoënt  
 e ki ensemble od li erroënt,  
 85 cumanda tost a arester:  
 descendre vult e reposer.  
 Cil unt fait sun comandement.  
 Ele s'en vet luinz de sa gent;  
 sa meschine apela a sei,  
 90 Brenguein, ki mult ot bone fei.  
 Del chemin un poi s'esluigna.  
 Dedenz le bois celui trova  
 que plus amot que rien vivant.  
 Entre els meinent joie mult grant.

71 H est si — 73 H poeient (+1) — 75 H li codres, S la coudre  
 — 76 H ensemblement (+1) — 78 H ne mei, S ne ge — 79 H uait, N  
 Drotning kom þa riðannde — 80 H Ele esgardat tut un pendant, S E esgarda  
 un poi auant — 81 S bien aparceut — 82 S letres reconnut — 84 H e  
*fehlt* (—1) — 85 H cumanda tuz a rester (—1) — 87 S Cil firent — 88 S  
 E el sen ua loing, N En hon gec — 89 S apela o soi — 90 H que mut  
 fu de bone fei (+1); S Berrengier qui molt ot bone foi (+1) — 93 H plus  
 lamot, N at hon fann þann er hon mioc elskaðe yvir alla livannde — 94 H  
 ioie grant (—1), N oc var i þeim funndi mikill fagnaðr hvarstveggia

70 codre — 74 H uolt, S uelt — 75 li codres — 76 cheurefoil — 78  
 sanz; sanz — 79 cheuachant — 80 esgardat — 82 lettres — 83 cheualers  
 que — 84 que — 86 H uot, S uelt; resposer — 89 apelat — 90 que mut  
 — 91 sesluina — 94 eus

- 95 A li parla tut a leisir,  
 e ele li dist sun plaisir;  
 puis li mostra cumfaitement  
 del rei avra acordement,  
 e que mult li aveit pesé  
 100 de ceo qu'il l'ot si cungeé,  
 par encusement l'aveit fait.  
 A tant s'en part, sun ami lait;  
 mes quant ceo vint al desevrer,  
 dunc comencierent a plurer.  
 105 Tristram en Wales s'en rala,  
 tant que sis uncles le manda.

- Pur la joie qu'il ot ete  
 de s'amie qu'il ot velle  
 par le bastun qu'il ot escrit,  
 110 si eum la reïne l'ot dit,  
 pur les paroles remembrer,  
 Tristram, ki bien saveit harper,  
 en aveit fet un nuvel lai.  
 Asez briefment le numerai:  
 115 'Gotelef' l'apelent Engleis,  
 'Chievrefueil' le nument Franceis.  
 Dit vus en ai la verité,  
 del lai que j'ai ici cunté.

96 S e ele dit tot son plesir — 100 H quil ot — 102 S Ele sempart  
 — 103 S il vint — 104 H dunc comencent (-1), S si comencierent — 105  
 en] H a; S Tristant en Gales sen reua — 109 H e pur ceo kil aveit escrit,  
 S par le baston quil ot escrit — 110 S li ot (+1) — 115 H lapelent en  
 Engleis, N Bretar kalla gotulæf. valskir menn chæfrefuill — 116 H lapelent  
 le nument en Franceis, S lapelent Francois — 118 S dont iai. . . . .

95 lni parlat — 96 dit; plaisir — 98 aurat — 99 mut — 100 cungie  
 — 103 uient — 114 breuement — 116 Cheurefoil.

XII.  
**Eliduc.**

[Bl. 172<sup>d</sup>] D'un mult anciën lai Bretun  
le cunte e tute la raisun  
vus dirai, si cum jeo entent  
la verité mun esciënt.

- 5 En Bretaigne ot un chevalier  
pruz e curteis, hardi e fier.  
Eliduc ot nun, ceo m'est vis,  
n'ot si vaillant hume \*el païs.  
Femme ot espuse, noble e sage, *form.*  
10 de halte gent, de grant parage.  
Ensemble furent lungement,  
mult s'entrainerent leialment;  
mes puis avint par une guerre  
que il ala soldees querre: *mit.*  
15 iluec ama une meschine,  
fille ert a rei e a reïne.  
Guilliadun ot nun la pucele,  
el reialme nen ot plus bele.  
La femme resteit apelee  
20 Guildeluëc en sa cuntree.  
D'eles dous a li lais a nun  
Guildeluëc ha \*Guilliadun. = d

8 H al — 22 H Gualadun

---

1 De un mut — 2 reisun — 5 Bretagne — 7 Elidus — 10 haute —  
12 mut sentreamerent leaument — 13 auient; guere — 14 alat soudees  
quere — 15 iloc — 18 reaume — 21 dens ad; lai

'Eliduc' fu primes nomez,  
 mes ore est li nuns remuëz,  
 25 kar des dames est avenu  
 l'aventure dunt li lais fu.  
 Si cum avint, vus cunterai,  
 la verité vus en dirrai.

[Bl. 173<sup>a</sup>]

Elidus aveit un seignur,  
 30 rei de Bretaigne la Menur,  
 ki mult l'amot e cherisseit,  
 e il leialment le serveit.  
 U que li reis detist errer,  
 il aveit la terre a garder;  
 35 pur sa pruësee le retint.  
 Pur tant de mielz mult li avint!  
 Par les forez poeit chacier;  
 n'i ot si hardi forestier  
 ki cuntredire li osast  
 40 ne ja une feiz en grusçast.  
 Pur l'envie del bien de lui,  
 si cum avient sovent d'altrui,  
 esteit a sun seignur medlez  
 \*e empeiriez e encusez,  
 45 que de la curt le cungea  
 senz ceo qu'il ne l'araisuna.  
 Elidus ne saveit pur quei.  
 Soventes feiz requist le rei  
 qu'il escundit de lui preïst  
 50 e que losenge ne creïst,  
 mult l'aveit volentiers servi;  
 mes li reis \*ne li respundi.

39 H le — 44 H e *fehlt* — 52 H rei pas ne li

23 Elidus — 27 auient — 30 reis; Brutaine; Meinur — 31 que mut  
 — 32 leaument — 34 tere; garder — 36 meuz mut — 42 dantrui — 44  
 empeirez — 46 sanz; lareisuna — 47 Eliducs — 48 Souente — 49 escundist  
 — 51 mut; volenters — 52 rei

- Quant il nel volt de rien oïr,  
 si l'en covint idunc partir.
- 55 A sa maisun en est alez,  
 si a tuz ses amis mandez.  
 Del rei, sun seigneur, lur mustra  
 e de l'ire que vers lui a  
 Mult \*le servi a sun poeir,
- 60 ja ne dettist mal gre aveir.  
 Li vileins dit par reprovier,  
 quant tencè à sun \*charnier,  
 qu'amurs de seigneur n'est pas fiez.  
 \*Cil est sages e veziëz,
- [Bl. 173<sup>b</sup>] 65 ki leialté tient \*sun seigneur,  
 envers ses bons veisins amur.  
 Ne volt \*el païs arester,  
 ainz passera, ceo dit, la mer;  
 \*el reialme de Loengre ira,
- 70 \*une piece \*s'i deduira.  
 Sa femme en la terre larra;  
 a ses humes cumandera  
 que il la \*guardent leialment  
 e tuit si ami ensemment.
- 75 A cel cunseil s'est arestez,  
 si s'est richement aturnez.  
 Mult furent dolent si ami  
 pur ceo que d'els se departi.  
 Dis chevaliers od sei mena,
- 80 e sa femme le cunveia.  
 Forment demeine grant dolor  
 al departir \*de sun seigneur;  
 mes il l'asetira de sei

59 H li — 62 H charier — 64 H Sil — 65 H a sun (+1) — 67, 69  
 H al — 70 H e une piece se d. (+1) — 73 H gardoent (+1) — 82 H de  
 fehlt (—1)

54 couient — 55 mesun — 56 ad — 59 Mut — 60 maugre — 61  
 repruier — 63 que amur; fieuz — 64 uedziez — 65 leaute — 69 reaume  
 — 71 tere — 72 hummes — 73 leaument — 77 Mut — 78 ke de eus —  
 79 cheualers — 80 cunuea — 83 laseurat

qu'il li portera bone fei.

- 85 De lui se departi a tant.  
Il tient sun chemin tut avant,  
a la mer vient, si est passez;  
en Toteneis est arivez.

Plusurs reis ot en \*cele terre,

- 90 entre els ourent estrif e guerre.  
Vers Excestre en \*icel país  
maneit uns huem mult poëstis.  
Vielz huem e anciëns esteit  
\*ne \*nul heir madle nen aveit.

- 95 Une fille ot a mariër.  
Pur ceo qu'il ne la volt doner  
a sun \*per, \*cil \*le guerreiote,  
tute sa terre \*li guastot.

[Bl. 173<sup>c</sup>]

- 100 En un chastel l'aveit enclos.  
\*N'ot el chastel hume si os  
ki cuntre lui osast eissir,  
estur ne meslee tenir.

Elidus en oï parler.

Ne voleit mes avant aler:

- 105 quant iluec a guerre trovee,  
remaneir volt en la cuntree.

Le rei ki plus esteit grevez  
e damagiez e encumbrez  
voldra aidier a sun poeir

- 110 e en soldees remaneir.

Ses messages i enveia  
e par ses letres li manda

89 H la (-1) — 91 H cel (-1) — 94 H kar heir madle (-1) —  
97 H a sun pere sil g. — 98 li] H si — 100 H Naueit (+1)

84 porterat — 89 tere — 90 eus eurent; guere — 92 un humme mut  
— 93 Vieuze hum e auntien — 96 kil — 97 guerriot — 98 tere; gastot —  
101 li — 102 mellee — 105 iloc ad guere — 106 remaner — 107 Li reis  
— 109 vodrat aider — 110 soudees — 112 lettres

- que de sun païs ert eissuz  
 e en s'aïe esteit venuz;  
 115 mes li \*remandast sun plaisir,  
 e s'il nel voleit retenir,  
*escort* cunduit li donast par sa terre,  
 \*avant ireit soldees querre.  
 Quant li reis vit les messagiers,  
 120 mult les ama, \*mult les ot chiers.  
 Sun cunestable a apelé,  
 e hastivement comandé  
 que cunduit li apareillast  
 \*e que le barun amenast,  
 125 si face ostels apareillier  
 u il petissent herbergier;  
 tant lur face livrer e rendre  
 cum il voldrunt le meis despendre.  
 Li cunduz fu apareilliez  
 130 e pur Eliduc enveiez.  
 \*A grant honor \*fu receüz:  
 mult par fu bien al rei venuz.  
 Sis ostels fu chiés un burgeis,  
 [Bl. 173<sup>d</sup>] ki mult fu sages e curteis;  
 135 sa bele chambre encurtinee  
 li a li ostes delivree.  
 Elidus se fist bien servir.  
 A sun mangier faiseit venir  
 les chevaliers mesaaisiez *ready*  
 140 ki \*el burc erent herbergiez.  
 A tuz ses humes defendi  
 que n'i eüst nul si hardi

115 H li mandast (—1) — 118 H quant (—1) — 120 H mult les ot]  
 H e ot (—1) — 124 H e *fehlt* — 131 H E a grant honor receuz — 140 H al

113 iert — 115 plaisir — 117 tere — 118 soudees quere — 119  
 messagers — 120 mut; chers — 121 ad apelez — 122 comandez —  
 123 appareillast — 124 ke — 125 osteus appareiller — 126 puissent  
 herberger — 128 nodrunt — 129 cunduit; appareillez — 132 mut — 133  
 Sun ostel — 134 que mut; sage — 136 ad — 137 Eliduc — 138 manger  
 feseit — 139 cheualers meseisiez — 140 que al; herbergez — 141 hummes

ki des quarante jurs primiers  
preist livreisun ne deniers.

- 145 Al tierz jur qu'il ot surjurné  
li criz leva en la cité  
que lur enemi sunt venu  
e par la cuntree espandu:  
ja voldrunt la vile asaillir  
150 e des i qu'as portes venir.  
Elidus a la noise oïe  
de la gent ki est esturdie.  
Il s'est armez, plus n'i atent,  
e si cumpaignun ensement.  
155 Quatorze chevaliers muntanz  
ot en la vile surjurnanz  
(plusurs en i aveit nafrez  
e des prisuns i ot asez).  
Cil virent Elidue munter.  
160 Par les ostels se vunt armer;  
fors de la porte od lui eissirent,  
que sumunse n'i atendirent.  
'Sire', funt il, 'od vos irum  
e ceo que vos ferez ferum!'  
165 Il lur respunt: 'Vostre merci!  
Avreit i nul de vos ici  
ki mal pas u destreit sellist,  
u l'um encumbrier les peüst?  
[Bl. 174<sup>a</sup>] Se nus ici les atenduns,  
170 puet cel estre, nus justeruns;  
mes ceo n'ateint a nul espleit,  
ki altre cunseil en \*savreit.'  
Cil li diënt: 'Sire, par fei,  
pres de cel bois en cel \*rosei

172 H saucit — 174 H ristei

143 que; primers — 144 deners — 145 terz — 149 uodrunt — 150 de  
si ke — 151 Eliduc ad — 154 cumpainuns — 155 cheualers muntanz —  
156 suriurnant — 160 osteus — 167 maupas — 169 Si; atenduns — 170  
peot; justeruns — 172 antre

- 175 la a une estreite charriere,  
par unt il repairent ariere.  
Quant il avrunt fet lur eschee,  
si retournerunt par ilee;  
desarmé sur lur palefreiz
- 180 s'en revunt \*il soventes feiz,  
si se metent en aventure  
cume de murir a dreiture.  
Bien tost les purreit damagier  
e els laidir e empeirier.
- 185 Elidus lur a dit: 'Amis,  
la meie fei vus en plevis:  
ki en tel liu ne va suvent  
u \*quide perdre a esciënt,  
ja guaires ne guaaignera
- 190 ne en grant pris ne muntera.  
Vus estes tuit hume le rei,  
si li devez porter grant fei.  
Venez od mei la u j'irai,  
si faites ceo que jeo ferai!
- 195 Jo vus assetr leialment,  
ja n'i avrez encumbrement,  
pur tant cume jo puis aidier.  
Se nus poüm rien guaaignier,  
ceo nus iert turné a grant pris
- 200 de damagier noz enemis.  
Icil unt pris la setrté,  
\*si l'unt des i qu'al bois mené.  
Pres del chemin sunt enbuschié,  
tant que cil se sunt repairié.
- [Bl. 174<sup>b</sup>]
- 205 Elidus lur a tut \*mustré

180 H il *fehlt* — 188 H u il quide perdre ascient (+1) — 202 H cil unt — 205 H tut demustre (+1)

175 ad — 176 repeirent — 177 auerunt — 179 desarmez; palefrez — 180 souente fez — 181 mettent — 182 cum — 184 ens laidier — 185 ad — 189 gueres; gainera — 191 tuz hummes — 193 ieo irai — 194 fetes — 195 leaument — 197 cum — 198 Si; gainier — 202 de si que al — 204 repeirie — 205 Eliduc; ad

- e enseignié e devisé,  
 de quel maniere a els puindrunt  
 e cum il les escriërunt.  
 Quant al destreit furent venu . . .
- 210 Elidus les a escriëz.  
 Tuz apela ses cumpaignuns,  
 de bien faire les a sumuns.  
 Il i \*ferirent durement  
 \*ne nes espargnierent niënt.
- 215 Cil esteient tuit esbaï:  
 tost furent \*rut e departi,  
 en poi d'ure furent vencu.  
 Lur eunestable unt retenu  
 e tant des autres chevaliers:
- 220 tuit en chargent lur esquiërs.  
 Vint e cinc furent cil de ça,  
 trente en pristrent de cels de la.  
 Del harneis pristrent a \*espleit:  
 merveillus guaaïn i \*aveit.
- 225 Ariere s'en \*revunt tuit lié:  
 mult aveient bien espleitié.  
 Li reis esteit sur une tur.  
 De ses humes a grant poür;  
 d'Eliduc forment se pleigneit,
- 230 kar il quidout e \*si cremeit  
 que il ait mis en abandon  
 ses chevaliers par traïsun.  
 Cil s'en vienent tuit aruté  
 \*e tuit chargié e tuit trussé.
- 235 Mult furent plus al revenir

209 *Hier ist wohl eine Lücke von zwei Versen anzunehmen, oder V. 209 hat gelautet:* Quant el destreit furent entrez — 213 H fierent (—1) — 214 H ne fehlt (—1) — 216 H rumpu (+1) — 223 H a grant espleit (+1) — 224 aveit] H unt feit — 225 H uunt (—1) — 230 H si fehlt (—1) — 234 H e fehlt (—1)

207 queil manere; eus — 209 uenuz — 210 Eliduc; ad — 211 cumpainuns — 212 ad — 214 nes esparnierent nent — 215 tut — 217 de hure — 219 autres — 222 cens — 224 gain — 225 tut — 226 mut — 228 hummes ad — 229 de Eliduc — 231 quil eit — 233 tut — 234 tut; tut — 235 Mut

- qu'il n'esteient al fors eissir;  
 \*pur ceo les descunut li reis,  
 si fu en dute e en suspeis.
- [Bl. 174<sup>c</sup>]  
 Les portes \*cumande a fermer  
 240 e les genz sur les murs munter  
 pur traire a els e pur lancier;  
 mes \*il n'en avrunt nul mestier.  
 Cil ourent enveié avant  
 un esquiër esperunant,  
 245 ki l'aventure \*li mostra  
 e del \*soldeier li cunta,  
 cum il ot cels de la vencuz  
 e cum il s'esteit cuntenuz;  
 unkes tels chevaliers ne fu:  
 250 lur cunestable a retenu  
 e vint e noef des autres pris  
 e mulz nafrez e mulz ocis.  
 Li reis quant la novele oï,  
 a merveille s'en esjoï.
- 255 Jus de la tur est descenduz  
 e encuntre Eliduc venuz.  
 De sun bien fait le mercia,  
 e il les prisuns li livra.  
 As autres depart le harneis;  
 260 a sun ués ne retient que treis  
 \*chevals ki li erent loé;  
 tut a departi e duné  
 la sue part comunement  
 as prisuns e a l'autre gent.

265 — Après cel fet que jeo vus di,  
 mult l'ama li reis e cheri.

237 H par — 239 H cumanda (+1) — 242 H il *fehlt* (—1) — 245  
 H lur — 246 H sondeur — 261 H cheualers (+1)

241 eus — 242 mester — 243 eurent — 245 que — 247 cens — 249  
 vne teu cheualier — 250 ad — 251 autres — 252 muz; muz — 258 liuera  
 — 259 autres — 260 eos — 261 ke — 262 ad — 264 lautre — 266  
 mut lamat

Un an entier l'a retenu  
 e cels ki sunt od lui venu,  
 la fiance de lui en prist;  
 270 de sa terre gardein en fist.

[Bl. 174<sup>a</sup>]

Elidus fu curteis e sages,  
 beals chevaliers \*e pruz e larges.  
 La fille \*al rei l'oï numer  
 e les biens de lui recunter.  
 275 Par un suen chamberlenc privé  
 l'a requis, preié e mandé  
 qu'a li venist esbaneier  
 e parler e bien acuintier;  
 mult durement s'esmerveillot  
 280 que il a li ne repairot.  
 Elidus respunt qu'il irra,  
 volentiers s'i acuintera.  
 Il est muntez sur sun destrier,  
 od lui mena un chevalier;  
 285 a la pucele vait parler.  
 Quant en la chambre dut entrer,  
 le chamberlenc enveie avant;  
 cil s'ala alkes \*atarjant,  
 de ci que cil revint ariere.  
 290 Od dulz semblant, od simple chiere,  
 od mult noble cuntinement  
 parla mult afaitieement  
 e mercia la dameisele,  
 Guilliadun, ki mult fu bele,  
 295 de ceo que li plot a mander

272 H e *fehlt* (-1) — 273 H le (+1) — 288 H en targant

267 lad — 268 cens — 269 li — 270 tere gardein — 271 Eliduc;  
 sage — 272 beau cheualer; large — 276 lad; prie — 277 que a; esbanier  
 — 278 acuintier — 279 mut — 280 quil; repeirot — 281 Eliduc; irrat —  
 282 volenters; acuinterat — 283 munte — 284 li — 285 ueit — 286 deust  
 — 287 enueit — 288 salat aukes — 289 reuient — 290 duz; chere — 291  
 mut — 292 mut afitement — 293 merciat — 294 que mut

- que il venist a li parler.  
 Cele l'aveit par la mein pris,  
 desur un lit erent asis.  
 De plusurs choses unt parlé.
- 300 Icele l'a mult esguardé,  
 sun vis, sun cors e sun semblant;  
 dit: en lui n'a mesavenant.  
 Forment le prise en sun curage.  
 Amurs i lance sun message
- 305 ki la somunt de lui amer;  
 palir la fist e suspirer.  
 Mes \*el nel volt metre a raisun,  
 qu'il ne li turt a mesprisun.
- [Bl. 175<sup>a</sup>] Une grant piece i demura;  
 310 puis prist cungié, si s'en ala.  
 El, li duna mult a enviz;  
 mes nepurquant s'en est partiz.  
 A sun ostel s'en est alez.  
 Tuz est murnes e trespensez;
- 315 pur la bele est en \*grant esfrei,  
 la fille sun seigneur le rei,  
 que tant dulcément l'apela  
 e de ceo qu'ele suspira.  
 Mult par se tient a entrepris
- 320 que tant a esté \*el païs  
 que ne l'a velle sovent.  
 Quant ceo ot dit, si se repent:  
 de sa femme li remembra,  
 e cum il li asseüra
- 325 que bone fei li portereit  
 e leialment se cuntendreit.

307 H el *fehlt* (—1) — 315 H *grant fehlt* (—1) — 320 H al

300 lad mut esgarde — 302 nat — 305 que — 307 metre; reisun —  
 310 cunge — 311 Ele; mut — 314 Tut — 315 effrei — 317 ducement —  
 318 ke ele — 319 Mut — 320 ad — 321 lad — 324 esseura — 326  
 leaument

- La pucele ki l'ot veit  
 voldra de lui faire sun dru.  
 Unkes mes tant nul ne preisa;  
 330 se ele puet, sil retendra.  
 Tute la nuit veilla issi,  
 ne reposa ne ne dormi.  
 \*El demain est matin levee;  
 \*a une fenestre est alee.  
 335 Sun chamberlenc a apelé,  
 tut sun estre li a mustré.  
 'Par fei', fet ele, 'mal m'estait!  
 Jo sui chette en \*malvés \*plait: *(center, - v-)*  
 jeo eim le novel soldeier, *situat*  
 340 Eliduc, le bon chevalier!  
 Unkes anuit nen oi repos  
 ne pur dormir les uiz ne clos.  
 Se par amur me vuelt amer  
 e de sun cors assetrer,  
 [Bl. 175<sup>b</sup>] jeo ferai trestut sun plaisir,  
 345 si l'en puet granz biens avenir,  
 de ceste terre sera reis.  
 Tant par est sages e curteis,  
 que, s'il ne m'aime par amur,  
 350 murir m'estuet a grant dolor.'  
 Quant ele ot dit ceo que li plot,  
 li chamberlens qu'ele apelot  
 li a duné conseil leial;  
 ne li deit hum turner a mal. *part*  
 355 'Dame', fet il, 'quant vus l'amez,  
 enveiez i, si li mandez.  
 \*U ceinture u laz u anel

333 H Al — 334 In H ist die Reihenfolge der Verse: 333 (levee),  
 335 (apelee), 336 (mustré), 331 (ale) — 338 H en mal espleit — 357 H U  
 fehlt (—1)

328 vodra; li fere — 329 Vnc — 330 si; peot — 331 ueillat — 332  
 resposa — 334 ale — 335 ad apelee — 336 ad — 337 mestcit — 338 chei  
 — 339 soudeer — 340 li; cheualer — 341 Vnc — 342 oilz — 343 Si; ueut  
 — 345 pleisir — 346 peot grant bien — 347 tere serat — 351 ke — 352  
 chamberlenc que ele — 353 ad; leal — 354 humme — 356 enueez

- enveiez li, si li iert bel.  
 Se il le receit bonement  
 360 e jous seit del mandement,  
 setüre seiez de s'amur!  
 Il n'a suz ciel emperetr,  
 se vus amer le voliëz,  
 ki mult n'en detist estre liez.'  
 365 La dameisele respundi,  
 quant le cunseil \*de lui oï:  
 'Coment savrai par mun present  
 s'il a de mei amer talent?  
 Jeo ne vi unkes chevalier  
 370 ki se feïst de ceo preier,  
 se il amast u il haïst,  
 que volentiers ne retenist  
 cel present qu'um li enveïast.  
 Mult harreie qu'il me gabast.  
 375 Mes nepurquant \*par les semblanz  
 puet l'um conuistre \*les alquanz.  
 Aturnez vus e si alez!  
 'Jeo sui', fet il, 'tuz aturnez.'  
 [Bl. 175<sup>c</sup>] 'Un anel d'or li porterez  
 380 e ma ceinture li durrez!  
 Mil feiz le me saluërez!  
 Li chamberlens s'en est turnez.  
 Ele remeint en tel maniere,  
 pur poi ne l'apelë ariere,  
 385 e nequedent le lait aler,  
 si se cumence a dementer:  
 'Lasse! cum est mis quers suzpris  
 pur un hume d'altre païs!  
 Ne sai s'il est de halte gent,

366 H oi de li — 375 H pur le semblant — 376 H li alquant

---

358 ert — 359 Sil — 361 seur seez — 362 nad — 363 si — 364 que  
 mut — 368 ad — 369 unc — 371 si — 372 volenters — 373 ke hum; enueast  
 — 374 Mut; kil — 376 peot; conustre — 378 tut — 379 de or — 380  
 durez — 382 chamberlenc — 383 teu manere — 384 lapelet arere — 385  
 nekedent — 387 quors suspris — 388 humme de antre — 389 haute

- 390 si s'en ira hastivement,  
 jeo remeindrai cume dolente.  
 Folement ai mise m'entente.  
 Unkes mes \*n'i parlai fors ier  
 e or le faz d'amer preier.
- 395 Jeo quid que il me blasmera;  
 s'il est curteis, gre me savra.  
 Ore est del tut en aventure,  
 e se il n'a de m'amur cure,  
 mult me tendrai \*a mal baillie;
- 400 ja mes n'avrai joie en ma vie.'

- Tant cum ele se dementa,  
 li chamberlens mult se hasta.  
 A Eliduc esteit venuz.  
 A cunseil li a dit saluz
- 405 que la pucele li mandot,  
 e l'anelet li presentot,  
 la ceinture li a donee.  
 Li chevaliers l'a merciëe.  
 L'anelet d'or mist en sun dei,
- 410 la ceinture ceinst en tur sei;  
 ne li vadlez plus ne li dist,  
 ne il niënt ne li requist,  
 fors tant que \*del suen li offri.  
 Cil n'en prist rien, si \*s'en parti.
- [Bl. 175<sup>d</sup>]
- 415 A sa dameisele reva;  
 dedenz sa chambre la trova.  
 De part celni la salua  
 e del present la mercia.  
 'Di va', fet el, 'nel me celer!
- 420 Vuelt il mei par amurs amer?'

393 H ne p. — 399 H a *fehlt* (—1) — 413 H de — 414 H est parti

390 irat — 391 cum — 393 Vnc — 394 ore; de amer — 395 kil;  
 blamera — 396 sauera — 398 si; nad — 399 mut; maub. — 402 chamberlenc  
 mut — 404 ad — 407 ad — 408 cheualier lad — 410 ceint — 411 uadlet  
 — 419 ele — 420 Veut

- Il li respunt: 'Ceo m'est a vis.  
 Li \*chevaliers n'est pas jolis;  
 jeol tienc a curteis e a sage,  
 que bien set celer sun curage.  
 425 De vostre part le saluai  
 e voz aveirs li presentai.  
 De vostre ceinture se ceinst  
 \*e par mi les flans bien s'estreinst  
 e l'anelet mist en sun dei.  
 430 Ne li dis plus ne il a mei.'  
 'Nel recent il pur druërie?  
 Puet cel estre, jeo sui traïe.'  
 Cil li a dit: 'Par fei, ne sai.  
 Ore oëz ceo que jeo dirai!  
 435 S'il ne vus volsist mult grant bien,  
 il ne volsist del vostre rien.' *(substantive)*  
 'Tu paroles', fet ele, 'en gas.  
 Jeo sai bien qu'il ne me het pas:  
 une ne li forfis de niënt,  
 440 fors tant que jeo l'aim durement;  
 e se purtant me vuelt haïr,  
 dunc est il dignes de murir.  
 Ja mes par tei ne par altrui,  
 des i que jeo parolge a lui,  
 445 ne li voldrai rien demander;  
 jeo meïsmes li vueil mustrer  
 cum l'amurs de lui me destreint.  
 Mes jeo ne sai se il remeint.'  
 Li chamberlens a respundu:  
 [Bl. 176<sup>a</sup>]  
 450 'Dame, li reis l'a retenu  
 desqu'a un an par sairement,  
 qu'il le servira leialment.

422 H chamberlenc — 428 e *hinzugefügt von Rog.* (—1)

423 ieo le — 424 seit — 427 ceint — 428 flans; estreint — 432 Peot  
 — 433 ad — 434 ke — 435 uosist mut — 436 uosist — 438 heit — 441  
 si; neut — 442 digne — 443 altrui — 444 de si que; parolge — 445 uodrai  
 — 446 Kieo memes; uoil — 447 lamur; li — 448 si — 449 chamberlenc  
 ad — 450 lad — 451 desques a; serement — 452 li servirat leantment

- Asez purrez avoir leisir  
de mustrer lui vostre plaisir.  
455 Quant ele oï qu'il remaneit,  
mult durement \*s'en esjoeit;  
mult esteit liee del sujur.  
Ne saveit \*rien de la dolor  
u il esteit, puis qu'il la vit.  
460 Unkes n'ot joie ne delit,  
fors tant cum il pensa de li.  
Mult se teneit a mal bailli,  
kar a sa femme aveit premis,  
ainz qu'il turnast de sun païs,  
465 que il \*n'amereit se li nun.  
Ore est sis quers en grant \*friçon.  
Sa leialté voleit garder;  
mes ne s'en puet niënt \*oster  
que il nen eint la dameisele,  
470 Guilliadun, ki tant fu bele,  
de li veer e de parler  
e de baisier e d'acoler;  
mes ja ne li querra amur,  
que \*ne li turt a deshonor,  
475 tant pur sa femme garder fei,  
tant \*pur \*ceo \*qu'il est od le rei.  
En grant peine fu Elidus.  
Il est muntez, ne targe plus;  
ses cumpaignuns apele \*a sei.  
480 Al chastel vet parler al rei.  
La pucele verra s'il puet:  
c'est l'achaisuns pur quei s'esmuet.  
Li reis est del mangier levez,

456 H sesjoeit (—1) — 458 H nent (+1) — 465 H nauereit (—1)  
— 466 H prisun — 468 H iuter — 474 H ne *fehlt* (—1) — 476 H tant cum  
il est (—1) — 479 H a *fehlt*

453 auer — 454 plaisir — 456 mut; esjoeit — 457 mut; lee —  
459 que il — 460 Vnc — 462 Mut; maub. — 465 si — 466 quors  
— 467 leaute; garder — 468 peot nent — 469 eimt — 470 que — 471  
ueer — 472 baisier; de acoler — 474 ke — 475 garder — 478 munte —  
479 cumpainuns — 481 peot — 482 lacheisun; sesmeot — 483 manger

[Bl. 176<sup>b</sup>] \*es chambres sa fille est entrez.

485 As eschés cumence a juër  
a un chevalier d'ultra mer;  
de l'autre part de l'eschekier,  
\*sa fille deveit enseigner.  
Elidus est alez avant.

490 Li reis li fist mult bel semblant,  
de juste lui seeir le fist.  
Sa fille apele, si li dist:  
'Dameisele, a cest chevalier  
vus devriëz bien aquintier

495 e faire lui mult grant honur;  
entre cinc cenz nen a meillur.  
Quant la meschine ot esculté  
ceo que sis sire ot cumandé,  
mult en fu liee la pucele.

500 Dresciee s'est, celui apele;  
luinz des autres se sunt asis.  
Amdni erent d'amur espris.  
El ne l'osot araisuner,  
e il \*dutot a li parler,

505 fors tant que il la mercia  
del present qu'el li enveia,  
unkes mes n'ot avoir si chier.  
Ele respunt al chevalier  
que de ceo li esteit mult bel;

510 \*pur ceo li enveia l'anel  
e la \*ceinturete altresì,  
que de sun cors l'aveit saisi;  
ele l'ama de tel amur,  
de lui volt faire sun seignur;

484 H as — 488 H deveit sa fille (—1) — 504 H dute (—1) — 510  
H e pur (+1) — 511 H ceinture (—1)

486 cheualer de utre — 487 lautre; lescheker — 488 enseigner  
— 490 Le; mut — 491 seer — 493 cheualer — 494 ben aquinter  
— 495 fere; mut — 496 ad — 497 escute — 498 sires — 499 mut; lee  
— 500 Drescie — 501 autres — 502 de amur — 503 Ele; araisuner —  
505 ke — 506 que ele — 507 vnc — 509 mut — 510 enueat — 511  
autresì — 512 seisi — 513 amat

- 515 e s'ele ne puet lui aveir,  
 une chose sace de veir:  
 ja mes n'avra hume vivant.  
 Or li redie sun talant!
- [Bl. 176<sup>o</sup>] 520 'Dame', fet il, 'grant gre vus sai  
 de vostre amur, grant joie en ai.  
 \*Quant jo sui tant de vus preisiez,  
 durement en dei estre liez;  
 ne remeindra pas endroit mei. *a f*  
 Un an sui remés od le rei.
- 525 La fiance \*en a de mei prise;  
 n'en partirai en nule guise,  
 des i que sa guerre ait finee.  
 Puis m'en irai en ma cuntree;  
 kar ne vueil mie remaneir,
- 530 se cungié puis de vus aveir.'  
 La pucele li respundi:  
 'Amis, la vostre grant merci!  
 Tant estes sages e curteis,  
*considered* bien avrez purveü aneis
- 535 que vus \*voldrez faire de mei.  
 Sur tute rien vus aim e crei.'  
 Bien s'esteient aseturé.  
 A cele feiz n'unt plus parlé.  
 A sun ostel Elidus vet;
- 540 mult est joius, mult a bien fet.  
 Sovent puet parler \*a s'amie,  
 granz est entre els la druërie.  
 Tant s'est de la guerre entremis  
 qu'il aveit retenu e pris
- 545 celui ki le rei guerreia,  
 e tute la terre aquita.

521 H Quant uus tant me auez preisie (—1) — 525 H en *fehlt* (—1)  
 — 535 H uodriez (+1) — 541 H od

515 si ele; peot — 517 nauera humme — 518 Ore — 522 lie — 523  
 remeindrat — 524 remis — 525 ad — 527 de si que; guere — 529 uoil  
 — 530 si cunge — 534 auerez; ainceins — 535 quei; fere — 537 sesteent  
 — 539 Eliduc — 540 mut; mut ad — 541 peot — 542 grant; eus — 543  
 guere — 546 tere

Mult fu preisiez \*pur sa pruësee,  
 \*pur sun sen e \*pur sa largesee.  
 Mult li esteit bien avenu!

- 550 Dedenz le terme que ceo fu,  
 sis sire l'ot enveié querre  
 [Bl. 176<sup>a</sup>] treis messages fors de \*sa terre.  
 Mult ert grevez e damagiez  
 e encumbrez e \*empeiriez;  
 555 tuz ses chastels alot perdant  
 e tute sa terre guastant.  
 Mult s'esteit sovent repentiz  
 que il de lui esteit partiz;  
 mal conseil en \*aveit eü,  
 560 \*quant malement l'aveit vetl.  
 Les traïturs ki l'encuserent  
 e empeirierent e medlerent  
 aveit jetez fors del païs  
 e en eissil a tuz jurs mis.  
 565 Pur sun grant busuin le mandot  
 e sumuneit e conjurot  
 par \*la fiance qu'il li fist  
 quant il l'umage de lui prist,  
 que s'en venist pur lui aidier;  
 570 kar mult en aveit grant mestier.

Elidus oï la novele.

- Mult li pesa pur la pucele;  
 kar anguissusement l'amot  
 e ele lui que plus ne pot.  
 575 Mes n'ot entre els nule folie,  
 joliveté ne vileinie;

547, 548 H par — 552 H la — 554 H damagiez — 559 H ot (—1)  
 — 560 H e malement — 567 H lialiance

547 Mut; preisez — 549 Mut — 550 ke — 551 ses sires; enuee  
 quere — 552 tere — 553 Mut — 555 chasteus — 556 tere — 557 Mut —  
 558 quil — 562 empeirerent — 563 jete — 568 li — 569 aider — 570  
 mut; mester — 571 Eliduc — 572 Mut — 574 ke — 575 eus — 576 iolifte

- de duneier e de parler  
 e de lur beals aveirs doner  
 esteit tute la druërie  
 580 par amur en lur cumpaignie.  
 Ceo fu s'entente e sun espoir.  
 El le quidot del tut avoir  
 e retenir s'ele peüst;  
 ne saveit pas que femme eüst.  
 585 'A las', fet il, 'mal ai erré!  
 Trop ai en cest país esté!  
 Mar vi unkes ceste cuntree!  
 Une meschine i ai amee,  
 [Bl. 177<sup>a</sup>] Guilliadun, la fille al rei,  
 590 mult durement e ele mei.  
 Quant si de li m'estuet partir,  
 un de nus \*estuvra murir  
 u ambedous, estre ceo puet.  
 E nepurquant aler m'estuet;  
 595 mis sire m'a par brief mandé  
 e par sairement conjuré  
 e ma femme de \*l'altre part.  
 Or me covient que jeo me guart!  
 Jeo ne puis mie remaneir,  
 600 ainz m'en irai par estuveir.  
 S'a m'amie esteie espusez,  
 ? nel suferreit crestiëntez.  
 De tutes parz va malement.  
 \*Deus, tant \*dut le departement!  
 605 Mes qui qu'il turt a mesprisun,  
 vers li ferai tuz jurs raisun;  
 tute sa volenté ferai  
 e par sun conseil errerai.

592 H estuet (—1) — 597 H dautre (—1) — 604 H Deu tant est  
 dur le departement (+1)

577 dounceer — 578 beaus — 580 cumpaignie — 582 Ele — 583 si  
 ele — 585 Allas — 590 mut — 593 ambedeus; peot — 594 mesteot —  
 595 sires mad; bref — 596 serement — 597 dautre — 598 Ore; gart —  
 601 Si a — 602 suffreit — 605 ki kil — 608 errai

- Li reis, sis sire, a bone pais,  
 610 ne quit que nuls \*le guerreit mais.  
 Pur le busuin de mun seigneur  
 querrai cungié devant le jur  
 que mis termes esteit asis  
 que od lui sereie \*el país.  
 615 A la pucele irai parler  
 e tut mun affaire mustrer;  
 ele me dira sun voleir  
 e jol ferai a mun poeir.'

- Li chevaliers n'a plus targié;  
 620 al rei vait prendre le cungié.  
 L'aventure li cunte e dit,  
 le brief li a mustré e lit  
 que sis sire li enveia  
 [Bl. 177<sup>b</sup>] ki par destresce le manda.  
 625 Li reis oï le mandement  
 e qu'il ne remeindra niënt;  
 mult est dolenz e trespensez.  
 Del suen li a offert asez,  
 la tierce part de s'erité  
 630 e sun tresur abandoné;  
 pur remaneir tant li fera  
 dunt a tuz jurs le loëra.  
 'Par deu', fet il, 'a ceste feiz,  
 puis que mis sire est \*si destreiz  
 635 e il m'a mandé de si loin,  
 jo m'en irai pur sun busoin,  
 ne remeindrai en nule guise.  
 S'avez mestier de mun servise,  
 a vus revendrai volentiers

610 H nel — 614 H al — 634 H si *fehlt* (—1)

609 sires ad; peis — 610 qui; nul; meis — 611 la busuin — 612 cunge — 613 mes — 614 ke — 616 afere — 617 dirat; uoler — 618 poer — 619 cheualer nad — 620 ueit — 622 ad — 623 sires — 624 que — 626 nent — 627 mut; dolent — 628 ad — 629 terce; sa herite — 630 abaundone — 634 sires — 635 mad — 638 Si auez mester — 639 volenters

- 640 od grant esforz de chevaliers.  
De ceo l'a li reis mercié  
e bonement cungié doné.  
Tuz les aveirs de sa maisun  
li met li reis en \*abandun,  
645 or e argent, chiens e chevals  
\*e dras de seie bons e beals.  
Il en prist mesurablement.  
Puis li a dit avenantment  
qu'a sa fille parler ireit  
650 mult volentiers, se lui plaiseit.  
Li reis respunt: 'Ceo m'est mult bel.'  
Avant enveie un dameisel,  
ki l'us de la chambre \*aovri.  
Elidus vet parler \*a li.  
655 Quant el le vit, si l'apela,  
\*sis milie feiz le salua.  
De sun afaire conseil prent,  
sun eire li mustre briefment.  
Ainz qu'il li eüst tut mustré  
[Bl. 177<sup>c</sup>] 660 ne cungié pris ne demandé,  
se pasma ele de dolor  
e perdi tute sa culur.  
Quant Elidus la veit pasmer,  
si se cumence a dementer.  
665 La buche li baise sovent  
e si plure mult tendrement;  
entre ses braz la prist e tint,  
tant que de pasmeisuns revint.  
'Par deu', fet il, 'ma dulce amie,  
670 sufrez un poi que jo vus die:

644 H baundun (—1) — 646 H e *fehlt* (—1) — 653 H ovri (—1) —  
654 H od — 656 H e sis mil feiz

640 cheualers — 641 lad — 642 cunge — 643 meisun — 644 baun-  
dun — 645 cheuaus — 646 beaus — 648 ad — 649 que a — 650 mut  
volenters; si; pleseit — 651 mut — 652 enueit — 653 que — 654 Eliduc  
— 655 ele — 657 afere — 658 breuement — 660 cunge — 661 pauma —  
663 Eliduc; paumer — 664 desmenter — 666 mut — 667 tient — 668  
paumeisuns reuient — 669 duce — 670 ke

- vus estes ma vie e ma morz,  
 en vus est \*trestuz mis conforz;  
 pur ceo preng jeo conseil de vus,  
 que \*la fiance a entre nus.
- 675 Pur busuin vois en mun país,  
 a vostre pere ai cungié pris;  
 mes jeo ferai vostre plaisir,  
 que que me deië avenir.  
 'Od vus', fet ele, \*m'en menez,
- 680 puis que remaneir ne volez!  
 U se ceo nun, jeo m'ocirai;  
 ja mes joie ne bien n'avrai.  
 Elidus respunt par dulçur,  
 ki mult l'amot de bone amour:
- 685 'Bele, jeo sui par sairement  
 a vostre pere veirement  
 (se jeo vus en menoe od mei,  
 jeo li mentireie ma fei)  
 des i qu'al terme ki fu mis.
- 690 Leialment vus jur e plevis,  
 se cungié me volez doner  
 e respit metre e jur nomer,  
 se vus volez que jeo revienge,  
 n'est riens \*el mund ki me retienge,
- [Bl. 177<sup>a</sup>]  
 695 pur ceo que seie vis e seins.  
 Ma vie est tute entre voz meins.  
 Cele \*ot de lui \*la grant amour;  
 terme li dune e nume jur  
 de venir e pur li mener.
- 700 Grant duel firent al desevrer;  
 lur anels d'or s'entrechangierent  
 e dulcement s'entrebaisierent.

672 H tut (-1) — 674 H la *fehlt* (-1) — 679 H me amenez — 694  
 H al — 697 H oi de lui grant amour

671 mort — 672 tut mun confort — 674 ad — 676 cunge — 677 frei;  
 pleisir — 678 que ke; deiue — 681 si; me ocirai — 682 ne auerai — 683  
 Eliduc; ducur — 684 que; mut; bon — 685 serement — 687 si — 689 De si  
 ki — 690 leaument — 691 si cunge — 692 mettre — 693 si — 694 rien; que  
 — 700 deol — 701 sentrechangerent — 702 ducement sentrebaisierent

- Il est desqu'a la mer alez.  
 Bon ot le vent, tost est passez.
- 705 Quant Elidus est repairez,  
 sis sire \*en est joins e liez  
 e si ami e si parent  
 e li altre comunement  
 e sa bone femme sur tuz,
- 710 ki mult est bele, sage e pruz.  
 Mes il esteit tuz jurs pensis  
 pur l'amur dunt il ert suzpris; *oppressed*  
 unkes pur rien que il veist  
 joie ne bel semblant ne fist,
- 715 ne ja mes joie nen avra,  
 des i que s'amie verra.  
 Mult se cuntint sutivement. *secretly*  
 Sa femme en ot le quer dolent,  
 ne sot mie que ceo deveit;
- 720 a sei meismes se pleigneit.  
 Ele li demandot suvent,  
 s'il ot oï de nule gent  
 qu'ele etüst mesfet u mespris,  
 tant cum il fu hors del país;
- 725 volentiers s'en esdrescera  
 devant sa gent, quant li plaira.  
 'Dame', fet il, \*pas ne vus *ret*  
 de mesprisun ne de mesfet.
- [Bl. 178<sup>a</sup>] Mes \*el país u j'ai esté  
 730 ai al rei plevi e juré  
 que jeo dei a lui repairez;  
 kar de mei a \*mult grant mestier.  
 Se li reis mis sire aveit país,  
 ne remeindreie uit jurs après.

706 H sires est (—1) — 727 H nent (+1) — 729 H al — 732 H  
 mult *fehlt* (—1)

703 desques — 705 Eliduc; repeirez — 708 autre — 710 que mut —  
 712 suspris — 713 vnc; quil — 715 auera — 716 de si — 717 Mut;  
 cuntient — 718 queor — 719 quei — 720 memes — 721 lui — 722 si il  
 — 723 que ele — 725 volenters — 726 plarra — 731 repeirer — 732 ad;  
 mester — 733 Si; rei; sires; peis — 734 oit

- 735 Grant travail m'estuvra sufrir,  
ainz que jeo puisse revenir.  
Ja, des i que revenuz seie,  
n'avrai joie de rien que veie;  
kar ne vueil ma fei trespasser.
- 740 A tant le lait la dame ester.  
Elidus od sun seigneur fu.  
Mult li a aidié e valu;  
par le cunseil de lui errot  
e tute la terre guardot.
- 745 Mes quant li termes apreça,  
que la pucele li numa,  
de pais faire s'est entremis:  
tuz acorda ses enemis.  
*concordat*  
Puis s'est apareilliez d'errer
- 750 \*od quel gent il voldra mener.  
\*Ses dous nevuz qu'il mult ama  
e un suen chamberlenc mena  
(cil ot de lur cunseil esté  
e le message aveit porté)
- 755 e ses esquiërs sulement;  
il \*nen ot cure d'altre gent.  
A cels fist plevir e jurer  
de tut sun afaire celer.

En mer se mist, plus n'i atent.

- 760 Ultre furent hastivement.  
En la cuntree \*est arivez,  
u il esteit plus desirez.  
Elidus fu mult veziëz,  
luin des hafnes s'est herbergiez:
- [Bl. 178<sup>b</sup>]
- 765 ne voleit mie estre veüz  
ne trovez ne recunëz.

750 H e — 751 H Deus ses — 756 H not (—1) — 761 H esteit (+1)

735 mestuera sufrir — 737 de si; reuenu — 738 naueraï — 739  
noil — 740 lest — 741 Eliduc — 742 Mut; ad aide — 744 tere gardot  
— 747 fere — 749 appareille de errer — 750 queile; uodra — 751 deus;  
mut — 756 dautre — 757 ceus — 760 Vtre — 763 Eliduc; mut veizie  
— 764 herbergez — 766 recunuz

- Sun chamberlene apareilla  
 e a s'amie l'enveia,  
 si li manda que venuz fu,  
 770 bien \*aveit sun cumand tenu;  
 la nuit quant tut \*iert avespré,  
 s'en \*eissira de la cité;  
 li chamberlens od li ira,  
 e il encuntre li sera.
- 775 Cil aveit tuz changez ses dras.  
 A pié s'en vet trestut le pas;  
 a la cité ala tut dreit,  
 u la fille le rei esteit.  
 Tant aveit purchacié e quis,  
 780 que dedenz la chambre s'est mis.  
 A la pucele dist saluz  
 e que sis amis \*ert venuz.  
 Quant ele a la novele oïe,  
 tute \*fu murne e esbaïe;
- 785 de joie plure tendrement  
 e celui a baisié suvent.  
 Il li a dit qu'a l'avesprer  
 l'en estuvra od lui aler.  
 Tut le jur \*unt issi esté  
 790 e lur eire bien devisé.  
 La nuit quant tut fu aseri,  
 de la vile s'en sunt parti  
 li dameisels e ele od lui,  
 e ne furent mais \*que il dui.
- 795 Grant poïr a qu'um ne la veie.  
 Vestue fu d'un drap de seie,  
 menuëment a or brosdé;  
 \*un curt mantel ot \*afublé.

770 H ad (-1) — 771 H fu — 772 H eissi (-1) — 782 H esteit  
 (+1) — 784 H fu *fehlt* (-1) — 787 H al uesprer (-1) — 789 ot — 794  
 H que *fehlt* (-1) — 798 H e un curt mantel afuble

767 appareilla — 773 chamberlene — 775 change — 783 ad — 786  
 ad baise — 787 ad — 788 estuuerat; li — 793 dameisel; li — 795 ad ke  
 hum — 796 de un

[Bl. 178<sup>c</sup>]

- Luinz de la porte al trait d'un arc  
 800 la ot un bois, clos d'un bel pare. *amb...*  
 Suz le paliz les atendeit *Red...*  
 sis amis, ki pur li veneit.  
 Li chamberlens la l'amena,  
 e il descent, si la baisa.
- 805 Grant joie \*funt a l'assembler.  
 Sur un cheval la fist munter,  
 e il munta, sa resne prent,  
 od li s'en vet hastivement.  
 Al hafne vient a Toteneis.
- 810 En la nef entrent demaneis;  
 n'i ot hume se les suens nun  
 e s'amie Guilliadun.  
 Bon vent ourent e bon oré  
 e tut le tens aseüré.
- 815 Mes quant il durent ariver,  
 une turmente ourent en mer,  
 e uns venz devant els leva  
 ki luin del hafne les geta;  
 lur verge bruisa e fendi
- 820 e tut lur sigle desrumpi.  
 Deu recelement devotement,  
 seint Nicholas e seint Clement  
 e madame seinte Marie  
 que vers sun fiz lur querge aïe,
- 825 qu'il les guarisse de perir  
 e \*qu'al hafne puissent venir.  
 Une hure ariere, une altre avant  
 issi alouent \*costeiant.  
 Mult esteient pres de turment.
- 830 Uns des \*eschipres haltement  
 s'est escriëz: 'Que faimes nus?

805 H firent (+1) — 826 H e al — 828 H alouent a costeant (+1) —  
 830 deciples

799 de un — 800 de un — 803 chamberlene — 807 reisne — 811  
 humme si — 813 eurent — 816 eurent — 817 un uent; eus — 818 que  
 — 819 brusa — 825 ke il; garisse — 827 Vn; un autre — 828 costeant  
 — 829 Mut — 830 Vn; hautement — 831 Quei

- Sire, ça enz avez od vus  
cele par qui nus perissuns.  
[Bl. 178<sup>d</sup>] Ja mes a terre ne vendrums!  
835 Fomme leial espuse avez  
e sur \*celi altre en menez  
cuntre deu e \*cuntre la lei,  
cuntre dreiture e cuntre fei.  
Laissez la nus geter en mer,  
840 si potlm sempres ariver.'  
Elidus oï que cil dist,  
\*e a poi d'ire \*nen \*esprist.  
'Fiz a putain', fet il, 'malvais,  
fel traître, nel dire mais:  
845 Se m'amie \*letüst laissier,  
jeol vus etüsse vendu \*chier.'  
Mes entre ses braz la teneit  
e cunfortout ceo qu'il poeit  
del mal que ele \*aveit en mer  
850 e de ceo qu'ele oï numer  
que femme espuse ot sis amis,  
altre que li, en sun país.  
Desur sun vis cheï pasmee,  
tute pale, desculturee.  
855 En la pasmeisun demura,  
qu'el ne revint ne suspira.  
Cil ki ensemble od lui l'en porte  
quidot pur veir qu'ele fust morte.  
Mult fet grant doel. Sus est levez,  
860 vers l'eschipse \*en est tost alez.  
De l'avirun si l'a feru  
qu'il l'abati tut estendu.  
Par le pié l'en a jeté fors;

836 H cele — 837 H encuntre (+ 1) — 842 H a poi d'ire ne mesprist — 845  
H peust — 846 H mut cher (+ 1) — 849 H ot (— 1) — 860 H en *fehlt* (— 1)

832 einz — 833 ki; perissums — 834 tere; uendrums — 835 leale —  
836 autre — 839 Lessez — 841 Eliduc; quei — 843 mauueis — 844 meis  
— 845 Si — 846 cher — 850 que ele — 852 autre ke — 853 paumee —  
855 paumeisun demurra — 856 que ele; reuient — 858 ke ele — 859 Mut  
— 860 escipre — 861 lad — 862 kil — 863 ad

- les undes en portent le cors.  
 865 Puis qu'il l'ot lancié en la mer,  
 a l'estiere vait gouverner.  
 Tant guverna la nef e tint,  
 le hafne prist, a terre vint. 4 4<sub>2</sub>  
 [Bl. 179<sup>a</sup>] Quant il furent bien arivé,  
 870 le pont mist jus, ancre a geté.  
 Encor jut ele en pasmeisun,  
 nen ot semblant se de mort nun.  
 Elidus faiseit mult grant doel;  
 iluec fust morz od li sun voel.  
 875 A ses cumpaignuns demanda  
 quel conseil chescuns li durra  
 u la pucele portera;  
 kar de li \*mais ne partira,  
 si sera enfuie e mise  
 880 od grant honur, od bel servise  
 en cimenterie beneeit;  
 fille ert a rei, s'en aveit dreit.  
 Cil en furent tuit esguaré,  
 ne li aveient rien loé. *con...*  
 885 Elidus prist a purpenser  
 quel part il la purra porter.  
 Sis recez fu pres de la mer,  
 estre i peüst a sun digner.  
 Une forest aveit en tur,  
 890 trente liwes ot de lungur.  
 Uns seinz hermites i maneit  
 e une chapele i aveit;  
 quarante anz i aveit esté.  
 Meinte feiz ot \*a lui parlé.  
 895 A lui, ceo dist, la portera,  
 en sa chapele l'enforra;

878 H mais *fehlt* (-1) — 894 H od

---

867 neif — 868 tere — 870 ad — 871 Encore; paumeisun — 872 si  
 — 873 Eliduc feseit mut — 874 iloc; mort; uoil — 875 cumpainuns — 876  
 queil; chescun; dura — 879 serat — 882 si en — 883 tut esgare — 885 Eliduc  
 — 886 purrat — 888 deigner — 891 Vn — 894 li — 896 enfuira

- de sa terre tant i durra,  
 une abeïe i fundera,  
 si \*i metra cuvent de moignes  
 900 u de nuncins u de chanoignes,  
 ki tuz jurs preierunt pur li;  
 \*deus li face bone merci!  
 Ses chevaux a faiz amener,  
 sis cumande tuz a munter.  
 905 Mes la fiance prent d'icels  
 que il n'iert descuverz \*par els.  
 Devant lui sur sun palefrei  
 s'amie porte ensemble od sei.

[Bl. 179<sup>b</sup>]

- Le dreit chemin unt tant erré  
 910 qu'il esteient \*el bois entré.  
 A la chapele sunt venu,  
 apelé i unt e batu;  
 n'i troverent kis respundist  
 ne ki la porte lur ovrist.  
 915 Un des suens fist ultre passer,  
 la porte ovrir e desfermer.  
 Uit jurs esteit devant finiz  
 li seinz hermites, li parfiz.  
 La tumbe novele trova.  
 920 Mult fu dolenz, mult s'esmaia.  
 Cil voleient la fosse faire,  
 (mes il les fist ariere traire),  
 u il deüst metre s'amie.  
 Il lur a dit: 'Ceo n'i a mie,  
 925 ainz en avrai mun conseil pris  
 a la sage gent del país,  
 cum purrai le liu eshalcier *exalt(?)*  
 u d'abeïe u de mustier.  
 Devant l'alter la culcherum

899 H i *fehlt* (—1) — 902 H ke deus — 906 H pur — 910 H al

897 tere — 899 mettra — 901 que; prierunt — 903 ad fait — 905  
 fiance; diceus — 906 quil ni ert descuvert; eus — 915 utre — 917 Oit  
 — 920 Mut; mut — 923 mettre — 924 ad; ad — 925 auerai — 927  
 eshaucier — 928 de abbeïe — 929 lauter; cucherum

- 930 e a deu la cumanderum.  
 Il a fet aporter ses dras,  
 un lit li funt ignelepás;  
 la meschine desus \*culehierent  
 e cum pur morte la laissierent.
- 935 Mes quant ceo vint al departir,  
 dunc quida il de doel murir;  
 les uiz li \*baisa e la face.  
 'Bele', fet il, 'ja deu ne place  
 que ja mes puisse armes porter
- [Bl. 179<sup>c</sup>]
- 940 \*n'el siecle vivre ne durer!  
 Bele amie, mar me veïstes!  
 Dulce chiere, mar me siwistes!  
 Bele, ja fussiez vus reïne,  
 ne fust l'amurs leïals e fine,
- 945 dunt vus m'amastes leïalment.  
 Mult ai pur vus mun quer dolent.  
 Le jur que jeo vus enforrai,  
 ordre de moigne recevrai;  
 sur vostre tumber chescun jur
- 950 ferai refreindre ma dolor.  
 A tant s'en part de la pucele,  
 si ferme l'us de la chapele.

A sun ostel a enveïé  
 sun message, \*si a \*nuncié

955 a sa femme que il veneit,  
 mes las e travailliez esteit.  
 Quant el Poi, mult en fu liee.  
 Cuntre lui s'est apareilliee.  
 Sun seignur receit bonement,

960 mes poi de joie l'en atent;  
 kar unkes bel semblant ne fist  
 ne bone parole ne dist.

933 H courirent — 937 H baise (—1) — 940 H ne al — 954 H li ad cunte

931 ad — 935 uient — 937 oilz — 940 secle — 942 Duce chere  
 — 943 fuissiez — 944 lamur leale — 945 leaument — 946 Mut; quor —  
 947 enfuirai — 948 receuerai — 953 ad enuee — 954 ad — 955 quil —  
 956 trauaille — 957 ele; mut; lie — 958 apareillie — 961 unc

- Nuls ne l'osot metre a raisun.  
 Dous jurs esteit en la maisun.  
 965 La messe oeit bien par matin,  
 puis se meteit suls al chemin.  
 \*El bois alot a la chapele  
 la u giseit la dameisele.  
 En la pasmeisun la trovot:  
 970 ne reveiteit, ne suspirot. *suiprot*  
 De ceo li semblot granz merveille  
 qu'il la veeit blanche e vermeille;  
 unkes la colur ne perdi  
 fors un petit qu'ele enpali.  
 [Bl. 179<sup>d</sup>] 975 Mult anguissusement plurot  
 e pur l'alme de li preiot.  
 Quant aveit faite sa preiere,  
 a sa maisun alot ariere.

- Un jur a l'eissir del mustier  
 980 l'aveit sa femme fet guaitier  
 un suen vadlet; mult li premist,  
 de luinz alast e si veïst  
 quel part sis sire turnereit,  
 chevaux e armes li durreit.  
 985 Cil a sun comandement fait.  
 \*El bois se met, après lui vait  
 si qu'il ne l'a aparceit.  
 Bien a esguardé e vell  
 cument en la chapele entra;  
 990 le duel oï qu'il demena.  
 Ainz qu'Elidus s'en seit eissuz,  
 est a sa dame revenuz.  
 Tut li cunta que il oï,

967, 986 H A1

963 Nul; metre; reïsun — 964 Deus; meisun — 966 sus — 969  
 paumeisun — 971 grant — 972 kil — 974 que ele — 975 Mut — 977 fote;  
 priere — 978 meisun — 979 muster — 980 le aveit; gaiter — 981 mut —  
 983 sires — 985 ad — 987 lad — 988 ad esgarde — 990 dol — 991 que  
 Eliduc — 993 quil

- la dolor, la noise e le cri  
 995 cum fet sis sire en l'ermitage.  
 Ele en mua tut sun curage.  
 La dame dist: 'Sempres iruns!  
 Tut l'ermitage cercheruns!  
 Mis sire \*deit, ceo quit, \*errer;  
 1000 a la curt vet al rei parler.  
 Li hermites fu morz pieç'a;  
 jeo sai asez que il l'ama,  
 mes ja pur lui ceo ne fereit  
 ne tel dolor ne demerreit.'  
 1005 A cele feiz le lait issi.

- Cel jur meïsme après midi  
 vait Elidus parler al rei.  
 Ele prent le vadlet od sei;  
 a l'ermitage l'a menee.  
 1010 Quant en la chapele est entree  
 e vit le lit a la pucele,  
 ki resemblot rose nuvele,  
 del cuvertur \*la descovri  
 e vit le cors tant eschevi,  
 1015 les braz luns \*e blanches les meins  
 e les deiz grailes, luns e pleins.  
 Or set ele la verité,  
 [Bl. 180<sup>a</sup>] pur quei sis sire a duel mené.  
 Le vadlet avant apela  
 1020 e la merveille li mustra.  
 'Veiz tu', fet ele, 'ceste femme,  
 ki de belté ressemble gemme?  
 Ceo est l'amie mun seigneur,

999 H dit ceo quide errer — 1013 H lad — 1015 H e *fehlt* (—1)

995 sires — 997 dit; iruns — 998 cerchiruns — 999 sires — 1001  
 mort — 1002 quil — 1003 li — 1006 memes — 1007 Eliduc — 1009 al  
 hermitage lad mene — 1010 entre — 1012 que — 1013 descoueri — 1015  
 lungs — 1016 greilles lungs — 1017 seit — 1018 sires ad — 1019 apelat  
 — 1020 mustrat — 1022 que; beute

pur qui il meine tel dolor. f 52

1025 Par fei, jeo ne \*m'en merveil mie,  
quant si bele femme est perie.  
Tant par pitié, tant par amur  
ja mes n'avrai joie nul jur.'

Ele cumença a plurer  
1030 e la meschine \*a regreter.  
Devant le lit s'asist plurant.

Une musteile vint curant,  
de suz l'alter esteit eissue;  
e li vadlez l'aveit ferue

1035 pur ceo que sur le cors passa,  
d'un bastun qu'il tint la tua.  
En mi l'aire l'aveit getee.

Ne demura qu'une loëe,  
quant sa cumpaigne i acurut,  
1040 si vit la place u ele jut.

En tur la teste li ala  
e del pié suvent la marcha.  
Quant ne la pot faire lever,  
semblant faiseit de doel mener.

[Bl. 180<sup>b</sup>]

1045 De la chapele esteit eissue;  
as herbes est \*el bois venue.  
Oð ses denz a prise une flur,  
tute de vermeille color.

Hastivement revait ariere.  
1050 Dedenz la buche en tel maniere  
a sa cumpaigne l'aveit mise,  
que li vadlez aveit ocise,  
\*en \*es l'ure fu revescue.

La dame l'a aparectie.  
1055 Al vadlet crie: 'Retien la!

1025 H me merveil — 1029 H cumencet (—1) — 1030 H a *fehlt* —  
1046 H al — 1053 H e memes lure

1024 quei; tele — 1027 pite — 1028 naueraï — 1033 lauter — 1034  
le nadlet — 1036 de un — 1037 eire — 1038 ke une — 1039 cumpaigne;  
acurrut — 1043 fere — 1044 feseit — 1047 ad — 1049 reueit — 1050 teu  
manere — 1051 cumpaigne — 1054 lad

- Getez, frans huem! mar \*s'en ira!  
 E il geta, si la feri,  
 que la florete li cheï.  
 La dame lieve, si la prent.  
 1060 Ariere va hastivement.  
 Dedenz la buche a la pucele  
 meteit la flur ki tant fu bele.  
 Un petitet i demura,  
 cele revint e suspira;  
 1065 après parla, les uiz ovri.  
 'Deus', fet ele, 'tant ai dormi!'  
 [Bl. 180<sup>e</sup>] Quant la dame l'oï parler,  
 deu cumença a merciër.  
 Demande li ki ele esteit,  
 1070 e la meschine li diseit:  
 'Dame, jo sui de Loengre nee,  
 fille a un rei de la cuntree.  
 Mult ai amé un chevalier,  
 Eliduc, le bon soldeier.  
 1075 Ensemble od lui m'en amena.  
 Pechié a fet qu'il m'engigna!  
 Femme ot espuse, nel me dist  
 ne unkes semblant ne m'en fist.  
 Quant de sa femme oï parler,  
 1080 de duel que oi m'estut pasmer.  
 Vileinement descunseilliee  
 m'a en altre terre laissiee.  
 Traïe m'a, ne sai que deit.  
 Mult est fole, ki hume creit!'  
 1085 'Bele', la dame li respunt,  
 'n'a rien vivant en tut le munt  
 ki joie li feïst avoir;

1056 H se ira

---

1056 franc humme — 1055 floret — 1062 que — 1063 demurra —  
 1065 oilz oueri — 1066 Deu — 1068 cumencat — 1071 Logres — 1073  
 Mut — 1074 soudeer — 1076 Peche ad; kil menginna — 1078 unc — 1080  
 ke; mestuet paumer — 1081 descunseilliee — 1082 mad; autre tere laissee  
 — 1083 Trahi mad; quei — 1084 Mut; que humme — 1086 nad — 1087 que

- ceo vus puet hum dire pur veir.  
 Il quide que vus sciez morte,  
 1090 a merveille se descunforte;  
 cheseun jur vus a regardee,  
 bien quid qu'il vus trova pasmee.  
 Jo sui s'espuse veirement;  
 mult ai pur lui mun quer dolent.  
 1095 Pur la dolur que il menot  
 saveir voleie u il alot.  
 Après lui vine, si vus trovai:  
 que vive estes, grant joie en ai.  
 Ensemble od mei vus en merrai  
 1100 e a vostre ami vus rendrai.  
 Del tut le vueil quite clamer,  
 e si ferai mun chief veler.  
 Tant l'a la dame confortee  
 qu'ensemble od li l'en a menee.

- 1105 Sun vaslet a apareillié  
 e pur sun seigneur enveié.  
 Tant erra eil qu'il le trova.  
 Avenantment le salua,  
 l'aventure li dit e cunte.  
 1110 Sur un cheval Elidus munte,  
 une n'i atendi cumpaignun,  
 la nuit revint a sa maisun.  
 [Bl. 180<sup>d</sup>] Quant vive a trovee s'amie,  
 dulcement sa femme mercie.  
 1115 Mult par est Elidus haitiez,  
 unkes nul jur ne fu si liez.  
 La pucele baise suvent  
 e ele lui mult dulcement;  
 ensemble funt joie mult grant.

1088 peot humme — 1089 ke; seez — 1091 ad regardee — 1093 sa  
 spuse vereiment — 1094 mut; li; quor — 1095 quil — 1097 nienc — 1101  
 uoil — 1102 chef — 1103 lad — 1104 que ens.; lui; ad — 1105 uallet ad  
 appareille — 1107 errat — 1110 Eliduc — 1111 cumpainun — 1112 meisun  
 — 1113 ad — 1114 ducement — 1115 Mut; Eliduc — 1116 une — 1118  
 mut ducement — 1119 mut

- 1120 Quant la dame vit lur semblant,  
 sun seigneur a a raisun mis;  
 cungié li a rové e quis  
 qu'ele puisse de lui partir,  
 nune vuelt estre, deu servir;
- 1125 de sa terre li doint partie  
 u ele face une abeïe;  
 cele prenge qu'il eime tant;  
 kar n'est pas bien ne avenant  
 de dous espuses meintener,
- 1130 ne la leis nel deit cunsentir.  
 Elidus li a otreié  
 e bonement \*doné cungié;  
 tute sa voluté fera  
 e de sa terre li durra.
- 1135 Pres del chastel enz el boscage  
 a la chapele a l'ermitage  
 la a fet faire sun mustier  
 \*e ses maisuns edifiër.  
 Grant terre i met e grant avoir:
- 1140 bien \*i avra sun estuveir.  
 Quant tut a fet bien aturner,  
 la dame i fet sun chief veler,  
 trente nuneins ensemble od li;  
 sa vie e sun ordre establi.
- 1145 Elidus \*a s'amie prise;  
 a grant honur, od bel servise  
 en fu la feste demenee

1132 H cunge done — 1138 H e *fehlt* (—1) — 1140 H i *fehlt* (—1)  
 — 1145 H Eliduc samie ad prise (—1)

1121 ad; reisun — 1122 cunge; ad — 1123 que ele; li — 1124 nunein  
 uolt — 1125 tere — 1129 deus — 1130 lei — 1131 Eliduc; ad otrie —  
 1132 cunge — 1134 tere — 1135 einz — 1136 al hermitage — 1137 ad;  
 fere; mustier — 1138 meisuns — 1139 tere — 1140 auerat — 1141 ad —  
 1144 sordre — 1145 Eliduc; ad

[Bl. 181<sup>a</sup>]

- le jur qu'il l'aveit espusee.  
 Ensemble vesquirent meint jur,  
 1150 mult ot entre els parfite amur.  
 Granz almosnes e granz biens firent,  
 tant que a deu se cunvertirent.  
 Pres del chastel de l'autre part  
 par grant cunseil e par esguart  
 1155 une eglise fist Elidus,  
 \*e de sa terre i mist le plus  
 e tut sun or e sun argent;  
 humes i mist e altre gent  
 de mult bone religiun  
 1160 pur tenir l'ordre e la maisun.  
 Quant tut aveit apareillié,  
 nen a puis guaires \*atargié:  
 ensemble od els se dune e rent  
 pur servir deu omnipotent.  
 1165 Ensemble od sa femme premiere  
 mist sa femme que tant ot chiere.  
 El la receut cum sa serur  
 e mult li porta grant honur;  
 de deu servir l'amonesta  
 1170 e sun ordre li enseigna.  
 Deu preiouent pur lur ami  
 qu'il li feïst bone merci,  
 e il pur eles repreiot.  
 Ses messages lur enveiot  
 1175 pur saveir cument lur estot,  
 \*cum chescune \*se cunfortot.  
 Mult se pena chescuns pur sei  
 de deu amer par bone fei

1150 H e *fehlt* (—1) — 1162 H *targe* (—1) — 1176 H e *cum chescune cunfortoit*

1150 mut; eus; parfit — 1151 aumoines — 1153 lautre — 1154 esgart — 1156 tere — 1158 hummes; autre — 1159 mut — 1160 meisun — 1161 appareille — 1162 ad; gueres — 1163 eus — 1165 premiere — 1166 chere — 1167 Ele; cume — 1168 mut — 1171 priouent — 1175 esteit — 1176 cunfortoit — 1177 Mut; chescun

e mult \*par firent bele fin,  
1180 la merci deu, le veir devin!

De l'aventure de cez treis  
li anciën Bretun curteis  
firent le lai pur remembrer,  
qu'um nel detüst pas obliër.

1179 H par *fehlt* (-1).

1179 mut — 1181 ces — 1182 auntien — 1184 que hum.

Jan. 8, 1941  
12. 42  
9. 43  
Feb. 2. 41  
1/11/49

## Anmerkungen und Verbesserungen.

Prolog. Der Gedankengang im Prologe ist folgender. Wem Gott Weisheit und die Kunst der Rede gegeben hat, der soll nicht schweigen und sich verbergen, sondern freudig sein Wissen kund thun; denn etwas Gutes kommt erst dann zur Geltung, wenn es von möglichst vielen gehört und anerkannt wird. Die Alten pflegten, wie Priscian bezeugt, ihren Schriften eine dunkle Form zu geben, damit die späteren Geschlechter dem Texte Glossen hinzufügen und das, was sie an Verstand mehr hatten, daran bethätigen könnten. Die Philosophen wussten und erfuhren an sich selbst, dass sie, je mehr Zeit verging, desto klüger wurden und desto leichter sich hüten konnten, das zu übertreten, was in den Schriften der Alten verzeichnet war. In der That, eifriges Studium ist der beste Weg, sich fern vom Laster zu halten und sich grossen Schmerz zu ersparen. Diesen Weg möchte auch ich einschlagen, und deshalb habe ich daran gedacht, eine gute Geschichte aus dem Lateinischen ins Romanische zu übertragen. Es würde mir indessen kaum gelingen, auf diesem Felde, auf dem so viele andere arbeiten, Ehre zu gewinnen. Deshalb dachte ich an die bretonischen Lais: sie wurden einst von ihren Erfindern, die sie in die Welt hinaussandten, zur Erinnerung an die Abenteuer, die sie hörten, angefertigt. Mehrere davon habe ich erzählen hören und möchte sie nicht in Vergessenheit geraten lassen. Deshalb habe ich sie in Verse gebracht und manche Nacht darüber gewacht.

Pr. 10. Die von Marie nicht richtig verstandene Stelle des Priscian ist der Anfang seiner Institutiones und lautet: Cum omnis eloquentiae doctrinam et omne studiorum genus sapientiae luce praefulgens a Graecorum fontibus derivatum Latinos proprio sermone invenio celebrasse et in omnibus illorum vestigia liberalibus consecutos artibus video, nec solum ea, quae emendate ab illis sunt prolata, sed etiam quosdam errores eorum amore doctorum deceptos imitari, in quibus maxime vetustissima grammatica ars arguitur peccasse, cuius auctores, quanto sunt iuniores, tanto perspicaciores, et ingenii floruisse et diligentia valuisse omnium iudicio confirmantur eruditissimorum etc.

Pr. 19. Tobler schlägt ausser der in den Text gesetzten Lesart noch vor: *'cum plus i passerient tens'*.

Pr. 22. Tobler übersetzt die von ihm vorgeschlagene Verbesserung des Textes: 'das was (an guten Lehren) darin (in den Schriften der Alten) war, zu überschreiten (oder zu übergehen, d. h. unbemerkt zu lassen)'.

Pr. 30. Fr. Wulff, *Lai du Cor* S. 5, schlägt *o fitr e* vor und begründet den Vorschlag mit den Worten: *J'ai peine à croire que Marie, ou n'importe qui, se mit à composer en latin une histoire destinée, à ce qu'il semble, à être racontée immédiatement en langue française.* Aber von einem derartigen absonderlichen Unternehmen ist nirgends die Rede; *faire e traire* gehören eng zusammen und die Verse heissen: ich dachte daran eine gute Geschichte zu machen und sie aus dem Lateinischen zu übersetzen, d. h. indem ich sie aus dem Lateinischen übersetzte. Auch Tobler in der Besprechung von Wulffs Ausgabe des *Lai du Cor*, *ZfRP* XXII 266, weist die Konjektur zurück.

Pr. 39. Ahlström, *Studier* S. 44 f., bezieht *en* auf *aventures* (V. 36), nicht auf *lais* (V. 33). Doch vgl. die in der Einleitung gegebene Darstellung von *Marie's* Quellen. — Zu der Flexion von *oiz* vgl. Tobler, *Beiträge* I, 170—171.

G. 1. Der erste Vers in P (*Volentiers deuroit on oir*) ist auch der erste Vers des *Lai* von Havelok.

G. 27. G. Paris schlägt *Hoels* oder *Hoiaus* vor. Obgleich es wol sicher ist, dass der in der Ueberlieferung berühmte Bretonenfürst Hoel, der auch Ign. V. 30 erwähnt ist, an dieser Stelle gemeint ist, trug ich doch Bedenken, die Form *Hoels* in den Text zu setzen, da die nicht eng zusammengehörenden H und S *Hoilas* haben.

G. 31. Der Name *Oridials* ist wegen der Silbenzahl zweifelhaft; bei den auseinander gehenden Lesarten schien es indess am besten dabei zu bleiben.

G. 36. *Nogant* ist der Name eines irischen Königs in *Durmart le Gallois*.

G. 37. Ueber den Namen *Guigemar* handelt ausführlich H. Zimmer, *Gött. Gel. Anz.* 1890, S. 797, und *Zs. f. franz. Sprache u. Litt.* XIII, S. 7. Die bretonische Form des Namens ist *Guihomar*, und zwar ist dieser Name, wie aus vielen Zeugnissen hervorgeht, für die Familie des *Vicecomes Leonensis (sire de Liün)* im 11. und 12. Jh. charakteristisch.

G. 50. Tobler: *done*; doch scheint es nicht ratsam von der übereinstimmenden Ueberlieferung abzuweichen, um so weniger als der Rhythmus des Verses durch Einfügung des *Praes.* nicht gewinnt.

G. 78. Diez *Wb.* citiert s. *berruier* diesen Vers *ses veneors e ses berruiers*. Gegen *berruiers* spricht indessen die einstimmige Ueberlieferung und die Dreisilbigkeit des Wortes.

G. 86. *hansac*. G. Paris zieht die englische Form *hansax* vor. Ich bleibe bei *hansac*, wie denn auch *QLR* S. 162 *hansacs* als *Akk. Pl.* steht.

— *berserez*. Vgl. *Godefroy* s. v. und *Eneas* V. 3575:

*Son arc porta uns suens vallez  
e uns altre sun berserez.*

G. 99. Tobler: *desqu'el charnal*. Die Schwere der Verwundung scheint indess besser durch die *La. cheval*, die auch dem nordischen Uebersetzer vorlag, angedeutet zu sein.

G. 102. *Lies delez*; ebenso B. 89, L. 153, 2A. 233, Y. 170, 555, M. 49.

G. 136. Tobler verweist wegen des Gebrauchs des Fut. in *voldrai* auf E. Webers Dissertation S. 24. P und S setzen das Kondicionale *vodroie* ein, das in demselben Sinne schon Rol. 412, 2559 vorkommt.

G. 182. Vgl. En. 4033 *vols fu de porpre imperial*.

G. 240. *estreigne* kann, da der Konjunktiv stehen muss, nicht, wie G. Paris in einer Bemerkung zum Glossar will, von *estreignier* herkommen.

G. 252. N zieht den Vers fälschlich zum Vorangehenden.

G. 253. Ueber *hume u (ne) femme* als Nom. vgl. Tobler, Beiträge I 192 Anm. *hucm* liesse sich übrigens durch Einfügung von *nen* leicht herstellen.

G. 254. *issist* und ähnliche Formen (vgl. Glossar) liess ich bestehen, weil die Yorker Hs. der Fabeln die Form mit *i* in unbetonten Silben gleichfalls kennt, z. B. 43, 23.

G. 257. H und P bieten *bas*, das wol nicht zu beanstanden ist. Ofter freilich *les plus beals membres*, z. B. Barl. u. Jos. 183, 4. — F. Wulff, Lai du Cor S. 4 sagt: *Il faut bien lire: Le plus bas membre out (vielmehr aveit) perdu, autrement n'i fust pas creü*. Gegen diese Lesart (P) spricht indess der Reim; auch ist *i* im zweiten Verse kaum nötig.

G. 276. P schreibt wol mit Rücksicht auf 283—284 *va st. vunt*. Doch ist *vunt* anstandslos. Die beiden eilen an den Strand, zu dem sie bis jetzt bloss hingesehen haben (V. 266), dann geht die Jungfrau allein in das Schiff.

G. 322. Vgl. Fab. 23, 42:

*Puis la maldist e si ura  
que ja mes en liu ne venist  
qu'oisels ne beste la veïst.*

G. 324. Tobler schlägt gegen die Hss. *mevine* vor. Die Hirschkuh hatte indess gesagt, dass G. nur durch eine Jungfrau geheilt werden könne. Vgl. auch die anord. Uebersetzung: *oc svor mikinn æið at alldregi skyllða ec hæill værða ne græðeng fa. nema kona grædde mec*.

G. 348. Die 3. Sing. Konj. Praes. von *duner* lautet sonst stets *doinst*, *duinst* G. 625, L. 138, Y. 228, *doint* El. 1125, *doinst* auch im Ep. der Fabeln 21. Bei dem sonstigen Verhalten der Hss. schien es mir indess nicht ratsam, der Lesart von P den Vorzug zu geben.

G. 362. Ich habe nach Toblers Vorschlag *del lit*, obgleich es nur S zeigt, in den Text gesetzt. Für die Lesart spricht die Situation und die Fassung der anord. Uebersetzung: *oc ræistezk hann þa upp or rækkiunne*. Dass H und P vielleicht unabhängig voneinander *el lit* schrieben, ist leicht zu erklären.

G. 366. *dossal*, eigentlich Decke auf einem Lehnstuhl, muss hier die allgemeine Bedeutung 'Vorhang' haben.

G. 391. Den intransitiven Gebrauch von *alumer* belegt Littré ans Vilehardoïn: 247 *Et la vile comence à esprendre et à alumer molt durement, 217 et li feus aluma molt halt.*

G. 393. S änderte wegen des auffallenden Reimes *sous: anguissous*; vgl. Ausg. der Fabeln, Einl. S. 82, 5.

G. 427. Vielleicht besser *la jurnee*.

G. 436. *eime* hätte belassen werden können; ebenso V. 760.

G. 512. Tobler schlägt *n'en* vor: 'ich bin das nicht gewohnt'. Doch ist *custumiere* wol in prägnantem Sinn (= Hure) subst. gebraucht.

G. 515. Vgl. Tyol. 273:

*Ne a fame ne donoier  
qui commune soit de mestier.*

G. 533. Vgl. Ign. 228:

*Assés l'acola e baisa,  
a sourplus ne peut il venir,*

und Jeh. et Bl. 4805:

*Or ot il le sourplus d'amors,  
dont tenu s'estoient tous jors.*

G. 539. Das Auseinandergehen der Hss. scheint hier wie auch V. 576 für den Hiatus zu sprechen.

G. 550. Tobler nach P *vis st. vus*. Die Fassung von N scheint in dessen *vus* zu bestätigen.

G. 676. Vielleicht ist *par aventure* (= zufällig) zum Folgenden zu ziehen. Doch vgl. Fab. 39, 4:

*Par aventure enz est entrez,*

'aufs Geratewol ist sie hineingegangen'.

G. 692. *Meriaduec* (Nom. *Meriadues*) ist der Held des Chev. as deus espees, Meriadoc der eines lat. Romans, den Ward, Cat. I 374, bespricht. 'On peut reconnaître là le nom d'un personnage fort énigmatique, de ce Conan Meriadec qui, dans la légende des Bretons de France, a longtemps passé pour avoir fondé leur établissement en Gaule.' G. Paris, Hist. litt., XXI 245.

G. 750. Tobler *cum a ami*. Da H und S *si cum ami* haben, habe ich vorgezogen V. 749 *l'i st.* früherem *li* zu schreiben.

G. 818. Die Lesart von HS hätte beibehalten werden können, wenn hinter *veeir* ein Komma gesetzt wäre.

Eq. 11. Equitan war wol Herr der Bewohner von Nantes (*Nans* = Námnetes). Brugger, S. 143 f., vermutet, dass Equitans Vorbild Pasquiten von Vannes ist und dass V. 12 *s'ert de Vannes justise e reis* zu lesen ist. Abgesehen auch von dieser Fassung des Verses, die stilistisch unmöglich ist, ist Bruggers Ansicht kaum haltbar. Zwischen Pasquiten und Equitan besteht weiter keinerlei Aehnlichkeit, als dass beide ermordet wurden, jener durch die Normannen, dieser durch seinen Lehnsman. Die Hs. S schreibt allerdings, wie Brugger hervorhebt, zweimal den Namen *aquitán*, dreimal aber *equitan*, was doch sicher beweist, dass auch die Vorlage von S *equitan* hatte.

Eq. 17 ff. Der Sinn der Stelle ist wol: Diejenigen schlagen ihr Leben in die Schanze, welche im Lieben nicht Sinn noch Mass beachten; aber das eben ist die Art des Liebens, dass keiner dabei seine Vernunft bewahrt.

Eq. 22. Es lag kein zwingender Grund vor von *pruz* im Akk. abzugehen, vgl. Y. 332, El. 6.

Eq. 45. Vgl. Des. 238:

*A tuz jurs mes m'avez perdue  
sanz recovrer e sanz veüe.*

Eq. 48. Tobler schlägt vor: *va en la cuntree e chacier*. Doch abgesehen davon, dass der Präsens hier isoliert neben fortlaufendem Défini auftreten würde, findet sich die Verbindung von *aler* mit zwei Infinitiven öfter. Vgl. Guing. 23:

*Li rois ala un jur chacier  
en la forest esbanoier,*

und 2 A. 137:

*A Salerne vait sujurner  
a l'ante s'amie parler.*

Eq. 65. *Or li*. So Mussafia st. früherem *Or li*. Tobler: *A li vestuet*.

Eq. 89. Wilmotte: *s'il vot*.

Eq. 139. Tobler übersetzt: 'würdet ihr, vermute ich, meinen über meine Liebe verfügen zu können'. *le dangier de l'amur* auch En. 9082, 9865.

Eq. 183. Der Uebersetzer von N und auch wol der Schreiber von S fassten den Vers auf = 'dass sie ihn ihrer Liebe versicherte', während er heisst: 'dass er sie seiner Liebe versicherte'.

Eq. 200. G. Paris und Mussafia ziehen *celi* und *il* (S) vor. Doch hat N Recht wegen V. 247 ff., aus denen hervorgeht, dass die Frau des Seneschalls den König aufsucht. Auffallend ist freilich, dass die Frau an unserer Stelle nicht deutlicher erwähnt ist. Dies mag auch der Grund sein, weshalb H die beiden Verse auslässt.

Eq. 290. *pur la cuve* ist lose angeknüpft: sie ergötzen sich und lagen ruhig zusammen wegen der *cuve*, die ihnen die Erfüllung ihres sehnlichsten Wunsches zu versprechen schien.

F. 36. Da ich früher den Versuch machte die regelmässige Flexion überall herzustellen, schlug G. Paris vor *et lui et li les a huniz*.

F. 229. Hertz, Spielmannsbuch<sup>2</sup>, S. 403, macht darauf aufmerksam, dass der nordische Uebersetzer hinzufügt, man habe das Kind Eskia getauft, weil das der schönste Name in der französischen Sprache sei. Hertz fügt mehrere Beispiele an, wie Findlinge nach dem Fundort benannt wurden.

F. 256. Zimmer, Zs. f. frz. Sprache und Litt. XIII 90 Anm., zieht *Burun* vor, welches ein nachweislich historischer Familienname war. Doch die Hs. schreibt, wie Hertz bestätigt, *Gurun*, wie denn auch N diese Form hat. *Gurun* soll, wie Ahlström S. 99, A. 1, sagt, 'Weide' heissen.

F. 331. Setze hinter V. 331 und 334 Semikolon an Stelle des Punktes.

F. 332. Tobler schlägt *avreit il st. avreient* vor. Ich bleibe bei *avreient*, weil S und N den Pluralis haben und weil der Vers einen Gegensatz zu V. 329 bildet. In diesem Verse ist aber der Pluralis sicher besser als der Sing. (H), da aus dem Zusammenhang hervorgeht, dass die Ritter ihren Nutzen (und so auch ihren Schaden) im Auge haben.

F. 341. Ich schrieb früher *de vos*, doch ist der Gleichreim für Marie anstandslos; vgl. Fab. 83, 41 und Pg. 401, 855, 1057, 1069, 1369.

F. 359. 'Jene wurde (zuerst) der Fraisine verheimlicht; als sie (dann) erfuhr (V. 361) u. s. w.' Tobler: *Li Fraisnes*.

F. 396. Tobler: *sa maniere e quels ele fust*.

F. 397. Tobler übersetzt: 'So wäre sie um ihrer Tochter willen nicht zu Schaden gekommen'.

F. 439. Wilmotte meint, dass V. 439 sich schwer mit V. 402 vereinen lasse; er übersieht dabei, dass es sich um zwei Veranlassungen handelt.

F. 447. Tobler zieht die Lesart von S vor; doch wird H durch N gestützt.

B. 2. Zu dem Namen Bisclavret s. Einl. S. XII, Anm.

B. 27. *u deveneit* steht auch F. 53, 39 in einer Reihe von Hss.; doch vgl. V. 254.

B. 58. Tobler fragt, ob nicht etwa zu lesen ist: *nel creit, ainz l'a a gab tenu*. Es geht aber aus dem Folgenden, wo die Frau weiter in ihren Mann dringt, hervor, dass sie seine Worte nicht für Scherz gehalten hat.

B. 119. Tobler: *e el li fait par sairement* (nämlich *fiance*). Dadurch würde der Inhalt von V. 119 dem von V. 118 gleich werden; man erwartet aber wol den Gedanken, dass die Frau sich des Ritters auch versichert.

B. 175. Setze hinter V. 175 ein Komma und streiche es hinter V. 176. Hinter 179 besser Komma als Doppelpunkt.

B. 244. Tobler übersetzt: 'Keiner ist, der ihn nicht lange beobachtet hätte und nicht oft in seine Nähe gekommen wäre'. Für *aler* (S), dem ich früher den Vorzug gab, könnte man anführen, dass die Konstruktion auf den ersten Blick weniger leicht verständlich war und *aler* so vom Schreiber leicht in *alé* umgeändert werden konnte.

B. 264. Tobler: *e tant en grant destresce mise | que . . .*

B. 269—270 passen besser zwischen V. 266 und 267; doch ist wol von der Ueberlieferung nicht abzuweichen.

B. 283. Punkt statt Ausrufungszeichen.

B. 303. Lies *tute* st. *Tute* (was aus der früheren Interpunktion, nach der 302 zum Vorangehenden gezogen wurde, stehen geblieben ist).

L. 4. Ueber das Vorkommen des Namens *Lanval*, ebenso über *Kardoell* s. Hertz, Spielmannsbuch<sup>2</sup> S. 370 und 372, wo auch eine Reihe sachlicher Bemerkungen zu dem Lai gemacht sind.

L. 7. Von Arthurs Kämpfen gegen die Pikten ist die Rede bei Gaufrid von Monmouth IX, 1 (San Marte S. 122 ff. und 126). Vgl. auch H. Zimmer, Zs. f. frz. Spr. u. Litt. XIII, 94, wo auf die ähnliche politische Lage des Jahres 1092 hingewiesen ist.

L. 61. G. Paris zieht die Lesart *vo S bacin: fin* vor. Doch vgl.

G. 369 *En bacins d'or ewe aportouent,*  
Des. 143 *Dous bacins d'or tent en ses meins,*  
555 *Dous bacins d'or en ses meins prent,*  
*une toaile a son col pent.*

L. 94—96 = Tyolet 696—698.

L. 228. Brugger S. 124 macht darauf aufmerksam, dass das Vetternverhältnis zwischen Ywain und Walwain auch bei Gaufrid besteht (IX 4 und XI 1).

L. 232. Die Akkusativform *cumpain* befremdet; doch kann man von *endreit* (C + S) kaum abgehen, da es unmöglich scheint, dass der Zufall zwei Schreiber von *de* zu *endreit* geführt hat.

L. 279 ff. Denselben Vorwurf macht die Mutter ihrer Tochter Lavinia gegenüber dem Aeneas, En. 8567 ff. und 9130 ff. Vgl. dazu besonders Hertz S. 375.

L. 350. Wilmotte: *ne sei debatre ne detraire.*

L. 373 ff. 'Lanval stellt die Ehrenkränkung seines Herrn in Abrede, und zwar Wort für Wort so wie der König die Beschuldigung vorgebracht hatte, dass er nämlich die Königin nicht um Liebe anging; jenes aber muss er zugeben, dass er sich seiner Liebe rühmte.'

L. 396. Zur Sache bemerkt Hertz, Uebersetzung der Lais S. 255, passend: 'Zuerst wird Lanvals Rechtsfall der *maisniee*, den Rittern des Hofes, vorgelegt; diese aber erklären sich für inkompetent und verweisen die Sache an das Vasallengericht'. Vgl. Tyol. 527 ff.:

*Mes li rois qui tant sages fu  
por Tyolet qui n'ert venu  
respit d'uit jors li demanda;  
adonc sa cort assemblera,  
n'i avoit or fors sa mesniee.*

L. 451. Der Sinn ist: Lanval wird zum Pfand einen Eid leisten, dass er unserem Urteil sich fügen will, und der König wird ihn unserem Urteil überlassen. Zu letzterem Gedanken vgl. V. 643—644.

L. 552. *jeünot* gehört nach dem Verhältnis der Hss. in den Text. Vgl. dazu Mant. mant. V. 238, wo es, als die Königin zur Mantelprobe entboten wird, heisst:

*La roïne truevent lavant,  
qui du mengier s'apareilloit,  
que durement li anuioit,  
de ce que tant ot jeüné.*

— *jeüner* (nicht *juner*) auch Fab. 27, 9, 15 und 46, 63.

L. 566. *chainse* nach G. Paris' Vorschlag für *chainsil*; in der That kann in derartigen Fällen das Verhältnis der Hss. nicht für die Wahl eines Wortes entscheidend sein.

L. 568. Wilmotte: *des dous parz.*

L. 592. Die Lesart von H wird in gewissem Sinn von S gestützt und passt für die ganze Situation besser als *plus que le pas* (CP).

L. 612. Wilmotte: *assez*.

2A. 15. Tobler: *de ses Pistreis la fist numer*.

2A. 77. Wilmotte schlägt wol mit Unrecht *volt* st. *volt* vor.

2A. 147. *refreschisse* führt Tobler wegen des Fut. im Hauptsatz an Stelle von *refreschist* ein.

2A. 151, 152. Tobler möchte die beiden Verse umstellen.

2A. 174. G. Paris bleibt bei der Ueberlieferung *e mut juna*.

2A. 200. Wilmotte interpungiert:

*Ne m'aresterie a nul fuer.  
Si lungement que jeo beüsse,  
pur quei treis pas aler peüsse,  
ceste genz nus escriëireint.*

Doch passt V. 202 kaum in diesen Zusammenhang.

2A. 244. Statt früherem *si i* schlägt Tobler *aussi*, G. Paris *e si* vor.

Y. 6. *Yonec*, aus *Ywonec*, ist das bretonische, *Ionet* das französische Deminutivum des bei den Bretonen beliebten *Ivon* = Iwein. Vgl. Hertz S. 378.

Y. 13. Der Schauplatz des Lais ist schwer zu identifizieren; vgl. Zimmer, Gött. Gel. Anz. 1871, Brugger, Zs. f. franz. Sprache u. Litt. XX, 125, Lot, Rom. XXVIII, 25, Ahlström S. 13. Bruggers und Ahlströms Versuche, das Lai nach der kleinen Bretagne zu verweisen, sind kaum gelungen. *Carüent* ist wol *Caer Went*, das alte Venta Silurum, in Monmouthshire; *Karliün* V. 185, 474 *Caer Lleon* in derselben Grafschaft. Der Fluss *Duëlas*, an dem *Carüent* V. 15 liegt, ist unbestimmbar; es wird wol, wie Zimmer sagt, der alte Name des Flüsschens, an dem *Caer Went* liegt, gewesen sein. Ob er mit dem auf keltischem Gebiet öfter vorkommenden *Duglas* (*dub* dunkel, *glas* grün, grau) identisch ist, ist wegen der dreisilbigen Aussprache zweifelhaft; die Hs. Q nennt übrigens den Fluss trotz Bruggers Zweifel in der That nach H. Omonts freundlicher Mitteilung *Ditalas*. — *Caer Went* heisst im Münchener Brut V. 2667 *Kaërgwent*; ich schrieb *Carüent*, weil *Caer* von keiner französischen Hs. geboten wird und der nordische Uebersetzer die Stadt *Caroen borg* nennt.

Y. 25—28. Brugger bezweifelt die Echtheit dieser Verse, die nur in Q vorkommen. Da indessen H und S in *Yonec* zusammengehören, so kann die Ueberlieferung für diese Annahme nicht herangezogen werden; im Gegenteil mag der Grund der Lücke der gleiche Anfang von V. 25 und 29 (*Pur*) gewesen sein.

Y. 26. Vielleicht *sa per*, wie Eq. 41.

Y. 84. 'selbst wenn ich keine Lust dazu hätte.'

Y. 88. Wilmotte zieht mit S *a* st. *de* vor.

Y. 89. Hertz citiert aus Soland, Proverbes et dictons rimés de l'Anjou, Angers 1858, S. 64, *A longue corde tire, Qui d'autrui mort desire*.

Y. 93. Wilmotte schlägt gegen die Ueberlieferung vor *dur sunt si nerf, dures ses veines*.

Y. 121. Tobler schlägt hier und Mil. 219 *mua* st. *remue* vor; doch ist der Wechsel des Tempus vielleicht kein zwingender Grund, um von der Ueberlieferung abzugehen. Dass wir in dem hs. *remut* die agn. Form für *remue* zu sehen haben, zeigt Des. 121 *li sanc li remut e tressaut*.

Y. 127. Tobler möchte den Vers, der wol zu V. 125 gehört, zum Folgenden ziehen.

Y. 266. Wilmotte schlägt gegen die Ueberlieferung *eissi* vor.

Y. 302. Mussafia zieht *ainz l'ajurnee* (G. 427) vor; die Ueberlieferung spricht für *a l'ajurnee* (oder vielleicht *a la jurnee*).

Y. 318. Die in den Text gesetzte Lesart ergiebt sich aus Q.

Y. 394. Der Hiatus in diesem Verse ist kaum zu entfernen. Die Stelle wurde Fab. Einl. S. 110 übersehen.

Y. 473. Die erzbischöfliche Kathedrale in Caerleon war dem hg. Aaron geweiht; vgl. Hertz S. 381.

Y. 500. Vielleicht ist *li* (doch nur in P) zu bevorzugen.

Lst. 3. Ueber *Laüstic* vgl. Einl. S. XII.

Lst. 10. So nach G. Paris' Vorschlag *e dous forz maisuns i aveient*. Auch dem Uebersetzer von N war die Stelle nicht klar.

Lst. 45. Komma st. Punkt wegen *fors tant que* V. 47.

Lst. 63. Wilmotte: *ki a amur a sun talent*.

Lst. 107. Da der Reim *enghuié: veillié* bedenklich ist, zog ich nach V. 94 *engignié* vor.

Lst. 142. Tobler: *De sa dame li dist saluz*.

M. 46. Tobler: *que ele quist*.

M. 116. Vielleicht ist bei H *Le brief li baille* zu bleiben, da *si l'en fu bel* V. 115 wol heisst: 'und ihm gefiel es'.

M. 185. Auch im En. 3133 heisst es:

*Por force e por maintenement  
li enveia riche present.*

M. 230. Wilmotte: *lire*.

M. 383. Da *turneiz* zweimal im Reim zu *eiz* auftritt (Ch. 113), habe ich Anstand genommen, es zu beseitigen.

M. 392. Wilmotte zieht *conta* (S) vor, das indessen zu V. 394 weniger zu passen scheint.

M. 525. Vielleicht besser mit S: *Unques n'i manderent parent*.

Ch. 18. G. Paris möchte *tuër* beibehalten. V. 22 schlägt er, wie jetzt in den Text gesetzt ist, *en eire* vor, dazu V. 21 *pain*; doch giebt *pan* Fetzen, bunter Lappen wol einen befriedigenden Sinn. V. 23—24 haben nach wie vor allen Versuchen, sie zu heilen, hartnäckig widerstanden. Der Sinn der Stelle scheint zu sein: 'Besser würde es sein, alle Damen im Lande um Liebe anzugehen, als einem Narren seinen Fetzen Tuch wegzunehmen. Denn dieser pflegt sofort zu schlagen, die Dame aber that allen ihren Willen in wohlmeinender Absicht; und andererseits, wenn sie ihre Verehrer auch nicht erhören will, so darf sie dieselben doch nicht mit Worten schmähen, sondern muss sie ehren und wert halten.'

Ch. 27. Bessere *chiers*; *chier* blieb aus der früheren, offenbar unrichtigen Fassung *mes enurer e tenir chier* (vgl. Fab. Einl. S. 84) stehen.

Ch. 48. Das unlogische, aber leicht erklärliche *ne* liesse sich vermeiden, wenn man mit Tobler, der aber nicht auf Aenderung dringt, *des autres* läse.

Ch. 60. Wilmotte: *ne* (?).

Ch. 109. Wilmotte: *s'aidier*, doch vgl. El. 197.

Ch. 134. *les autres* i. e. *cels de fors*.

Ch. 137, 138. G. Paris schlägt das *Défini* vor, doch ist *detirier* für Marie bedenklich, vgl. Fab. 69, 19 *detiree: encumbree*.

Chv. 6. Wilmotte: *en l'escrit*.

Chv. 109. Wilmotte zieht wol mit Unrecht H vor.

El. 1. Zum *Eliduc* bringt Fr. Wulff, *Mélanges Wahlund*, S. 305—314, eine Reihe von Verbesserungsvorschlägen bei, von denen indessen nur wenige Beachtung zu verdienen scheinen und auf die ich demgemäss nicht weiter eingehe.

Zu dem Namen *Eliduc* vgl. Brugger S. 144, A. 89.

El. 9. Streiche das Komma hinter *espuse*.

El. 17. Der Name der Geliebten des *Eliduc*, *Guilliadun*, kommt sechsmal im *Lai* vor; an den ersten beiden Stellen V. 17 und 22 ist er dreisilbig, an dem übrigen V. 294, 470, 589, 812 viersilbig gebraucht. Um die Inkongruenz abzustellen, schlägt Fr. Wulff, S. 306, von V. 17 zu lesen *Guilliadun ele s'apele* und V. 22 *Guilidelue e Guilliadun*. Beide Vermutungen scheinen unmöglich. Da anderseits der viersilbige Gebrauch des Namens V. 589 und 812 sicher ist — V. 294 und 470 könnte man leicht *esteit st. fu* lesen —, so bleibt weiter nichts übrig als anzunehmen, dass Marie den Namen im Anfang des *Lais* dreisilbig, im Verlauf der Dichtung aber viersilbig gebraucht hat.

El. 22. *ha* ist bretonisch und wälsch = und.

El. 25. Zu der Nichtkongruenz des prädikativen Part. vgl. Tobler, *Beiträge* I 193.

El. 39. *cuntredire* wird oft mit dem Dativ konstruiert; mit Akk. Fab. 47, 25. Man könnte ausser *lui* hier auch wol *l'i* schreiben.

El. 58. Hinter den Vers setze Doppelpunkt. Die indirekte Rede geht dann bis V. 74. Es wäre also bis dahin überall besser ein Semikolon statt der Punkte gesetzt worden.

El. 63. Vgl. *Amour de seinor n'est mie fié*, Zacher, *Altfrz. Sprichwörter* ZfDA. XI 116, *Amour de court n'est pas affiement* Le Roux de Lincy, *Prov. frç.* II 171.

El. 92. Ueber *poëstis* aus *poëste* handelt Suchier, *Reimpredigt* Anm. zu 70 e.

El. 137. Wilmotte: *si* (wol *s'i*).

El. 157. *Mussafia* fragt: V. 157—158 hinter 216? Durch die Einklammerung ist die Unklarheit wol beseitigt.

El. 166. Tobler: *avreit il*. Doch auch in den Fabeln 81, 8 *a i tant?*

El. 180. Da der Ort wol erwähnt werden muss, ist es vielleicht besser *la s'en revunt* zu schreiben.

El. 219. Tobler schlägt vor: *e bien trente de ch.* oder *lui trentisme de ch.*

El. 220. Tobler: *tuz les chargent lur esquièrs*, sie übergeben dieselben sämtlich ihren Knappen.

El. 261. *chevals* ist von Fr. Wulff, S. 307, vorgeschlagen.

El. 262. Tobler: *tute*; doch würde dann das Particippium nach Maries Sprachgebrauch wahrscheinlich flektiert worden sein: alles hat er verteilt und seinen Teil den Gefangenen und den anderen gegeben.

El. 286. 'Als Eliduc in das Zimmer eintreten will, schickt er den Kämmerling fort; der wartete etwas, bis er zurückkam.' Wilmotte schlägt V. 289 *il* vor, was indessen kaum nötig ist. Fr. Wulff möchte V. 288 *si st. cil* lesen, indem er *enveie avant* als 'vorschicken' (in das Zimmer der Prinzessin) auffasst; es würde dann aber der Gedanke fehlen, dass Eliduc bei der Prinzessin eintritt.

El. 342. Wilmotte: *n'ai clos*.

El. 376. Fr. Wulff teilt die Konjektur eines Zuhörers mit, der (mit Unrecht) *amanz* für *alquanz* einsetzen möchte.

El. 422. Wilmotte möchte *chamberlens* (H) beibehalten und die Verse als bei Seite gesprochen auffassen. Der Zusammenhang spricht gegen diese Auffassung. Weshalb sollte der Kämmerling seine Ansicht verbergen? In der That verbirgt er sie auch nicht, indem er alles berichtet, was bei Eliduc geschehen ist.

El. 470. W. Foerster Ille und Gal. S. XXVI, A. 39 sagt: 'Hier muss bei Marie eine Lücke angesetzt werden, entweder nach V. 469 oder V. 470, worin gestanden, dass er ein Kompromiss bei sich schliesst, zwar seiner Frau die Treue zu halten, aber sich des Umganges mit Guilliadun nicht zu enthalten'. Ich halte die Annahme einer Lücke nicht für nötig. Eliduc will Guilliadun lieben, indem er sie sieht, mit ihr spricht, sie intim, nach der Sitte der Zeit mit Kuss und Umarmung begrüsst; doch will er sie nicht um Liebe angehen.

El. 485. Tobler:

*As eschés cumence a juër  
a un chevalier d'ultre mer  
de l'altre part de l'eschekier,  
ki deveit sa fille enseignier.*

Wilmotte möchte in dieser Fassung noch die beiden letzten Verse umstellen.

El. 581. Das war seine Hoffnung; sie dagegen meinte u. s. w.

El. 597. Tobler (wol mit Anlehnung an die frühere Konjektur *e si ma femme d'altre part*): *e ai ma femme d'altre part*.

El. 699. Wilmotte: *de venir e pur li mener*.

El. 727. Da *nient* an allen sicheren Stellen zweisilbig gebraucht ist, war es auch hier zu entfernen.

El. 751. Mussafia: *Dous suens nevuz*.

El. 842. Tobler: *toz n'esmarrist*.

El. 845. Zu seiner Konjektur *leüst* fügt G. Paris hinzu: 'tout en reconnaissant qu'avec ce verbe *me* paraît presque indispensable'.

El. 846. Tobler nimmt eine Lücke an; *Mes* ist in der That auffallend, doch stammt es wol aus dem Gedanken Eliducs.

El. 849. G. Paris: *del mal qu'ele ot eü en mer.*

El. 913. G. Paris: *ki respundist*; doch s. Y. 141, 246.

El. 1176. Tobler: *e cum chescune cunfort ot.*

---

# GLOSSAR.



Nomina sind in der Stammform (Akk. Sg.), Verba im Infinitiv angeführt.

In der Bezeichnung der Deklinations- und Konjugationsart folge ich Suchiers Einteilung, und zwar bezeichnet

- m I* Erste Deklination der Masculina: *pape*, lat. papa; *pere*, lat. pater.
- m II* Zweite Deklination der Masculina: *mur*, lat. murum.
- m III* Dritte Deklination der Masculina: *seignur*, lat. seniozem.
- f I* Erste Deklination der Feminina: *fille*, lat. filiam.
- f II* Zweite Deklination der Feminina: *amur*, lat. amorem.
- f III* Dritte Deklination der Feminina: *serur*, lat. sororem.
- sw I* Erste schwache Konjugation: *guarder*, lat. \*guardare.
- sw II* Zweite schwache Konjugation: *perdre*, lat. perdere.
- sw III<sup>a</sup>* Dritte schwache Konjugation, erste Abteilung: *partir*, lat. partire.
- sw III<sup>b</sup>* Dritteschwache Konjugation, zweite Abteilung: *guarir*, lat. \*guarire.
- st I* Erste starke Konjugation: *fis*, lat. feci.
- st II* Zweite starke Konjugation: *ars*, lat. arsi.
- st III<sup>a</sup>* Dritte starke Konjugation, erste Abteilung: *oi*, lat. habui.
- st III<sup>b</sup>* Dritte starke Konjugation, zweite Abteilung: *dui*, lat. debui.
- st III<sup>c</sup>* Dritte starke Konjugation, dritte Abteilung: *voil*, lat. volui.
- st III<sup>d</sup>* Dritte starke Konjugation, vierte Abteilung: *valui*, lat. valui.

Das *h* im Anlaute lateinischer Wörter ist für nichts gerechnet und die betreffenden Wörter sind unter dem auf *h* folgenden Vokal zu suchen.

Bei vielen Wörtern und Formen schienen drei Belegstellen zu genügen.

## A.

a *interj.* *ach*, a las G. 399, Eq. 69, F. 355, L. 353, Y. 258.

a *prp.* 1) *örtlich*: a) *Richtung, Ziel*: *nach, zu, auf, in*: α) *bei lebenden Wesen*: aler G. 400, 438, 584, apeler G. 796, F. 429, Chv. 89, sei arester Eq. 127, aruter G. 81, aturner G. 131, 711, *auch* 712, sei cunvertir El. 1152, curir B. 141, enveier L. 463, Lst. 140, porter Ch. 142, puindre El. 207, raler L. 469, repairier El. 280, 731, revenir L. 397, El. 992, traire G. 94, El. 241, tuchier Y. 171, venir G. 471, 752, F. 106; β) *bei Sachen*: aler F. 192, 219, 259, amener G. 201, apuier L. 239, ariver G. 201, M. 319, atachier G. 679, buter Eq. 294, chaïr (as piez) F. 467, L. 317, (a terre) G. 101, 768, 2 A. 242, descendre (a pié) G. 639, (a val) G. 100, sei ester G. 697, ferir (al vif) G. 379, geter F. 113, 483, garder (a val) G. 266, L. 54, liër F. 128, mander B. 186, Y. 473, mener F. 302, Y. 490, metre Eq. 58, (a selir) G. 230, (a raisun) El. 307, sei metre (al chemin) El. 966, (a la trace) Y. 346, munter (a munt) G. 702, pendre F. 88, M. 77, repairier B. 30, 214, revenir B. 96, L. 335, sei tenir (a un cunseil) M. 87, traire (a nul chief) 2 A. 164, tuchier (al quer) G. 416, 2 A. 236, turner (a guarisun) Ch. 176, venir B. 196, L. 356, (al chief d'alc. ch.) G. 740, (a port) G. 626, (a rive) G. 305,

(a terre) El. 834, (a val) L. 517; b) *Verweilen*: *an, auf, in*: al chastel G. 228, a une part 2 A. 11, (estre) as noces F. 519, a surjur L. 226, (remaneir) a maisun M. 123, (ceindre vestir) a sa char nue G. 571, L. 478; (*bei Städtenamen*) L. 5, 2 A. 137, Y. 26, M. 317, Ch. 9, El. 809; c) *Entfernung*: al trait d'un arc El. 799. — 2) *zeitlich*: a) *Dauer*: *auf, für*: a tuz dis mais B. 318, a tuz jurs F. 274, B. 75, L. 147, El. 564, 632, a tuz jurs mais Pr. 53, M. 136; b) *Zeitpunkt*: *an, zu, bei*: al chief de piece B. 295, a ceste premiere feiee Eq. 123, a cele (ceste) feiz F. 11, B. 211, L. 502, a une feiz 2 A. 80, al jur F. 369, L. 417, 2 A. 177, al tierz jur Eq. 252, 273, al matin G. 79, Y. 249, a la matinee Y. 301, a la pentecuste L. 11, a pentecuste Chv. 41, a primes Pr. 6, al tens G. 26, 543, a cel tens G. 55, al terme F. 10, M. 149, as termes Eq. 191, al vespre G. 375; a tant G. 443, 576, F. 20 (*vgl.* tant), a itant L. 553. — 3) *Umstand*: *bei*: F. 40, Y. 447; al flot muntant G. 267; *vgl.* unten 14 b). — 4) *Gemeinschaft*: main a main G. 763. — 5) *Werkzeug*: *mit*: as denz B. 199, a un bel drap G. 371, a glaive M. 61, a ses dous mains Lst. 115, a une piece de sun laz F. 127;

*hierher auch* juër as eschés El. 485; *Mittel*: *an*: apareveveir G. 432, cunuistre Ch. 90; *Stoff*: *mit*: a or (brusdè) Lst. 136, El. 797, (taillié) G. 173, (teissu) G. 175, a trifoire (taillié) G. 173. — 6) *Mass*: al plus tost qu'il pout G. 633; *Gemässheit*: *entsprechend, nach*: a lur cunseil F. 339, a la custume Y. 478, a sa maniere G. 521, a sun plaisir Y. 227, Lst. 48, a mun poeir G. 201, Eq. 245, L. 125, a sun talent G. 48, L. 137, Y. 100, a l'uevre G. 172, a vis G. 75, 535, B. 220. — 7) *charakteristischer Umstand, Art und Weise*: a aise G. 530, Lst. 46, a grant amur Ch. 167, a grant anguisse G. 166, 2A. 212, a grant bruit G. 871, a cheval L. 488, 555, a mult halt cri 2A. 222, Y. 340, a cunseil El. 404, a delivre M. 142, a descovert L. 299, a desmesure G. 213, 708, M. 128, tut a devise Eq. 279, a doel G. 405, a sun grant doel L. 359, a grant dolor Y. 339, El. 350, a dreiture El. 182, a enviz El. 311, a esciënt Ch. 130, a grant espleit Y. 356, a esperun Ch. 97, a nul fuer 2A. 200, a gas G. 218, a gre Ch. 28, a grant joie G. 881, L. 184, Y. 216, a leisir G. 472, Y. 310, M. 483, a merveille G. 39, Lst. 15, El. 254, a mort (nafré) Y. 317, Ch. 127, a grant honur G. 756, 833, Y. 553, El. 191, a peine G. 363, a pié El. 776, a reburs G. 498, a seür F. 285; Y. 128, a talent Lst. 63 a (grant) tort L. 425, Y. 436, 536, a traverse Ch. 125, a halte voiz Y. 532. — 8) *Ziel, Bestimmung*: *zu*: aturner a mal F. 325, 2A. 33, revertir a grant dolor Eq. 220, turner a folie u a saveir Eq. 246, L. 126, turner a mal G. 17, L. 636, El. 354, turner a mesprisun El. 308, turner a grant pris El. 199, turner a pru u a damage G. 474, venir a pis G. 456, venir a plaisir F. 163;

*Zweck*: *zwecks, zu*: G. 246, El. 260, 1046; a oés ma dame herbergier L. 540; *dat. comm.*: *für*: Eq. 240, L. 178, 392, Y. 158, El. 132. — 9) *Objekt bei Verben*: a) *trans.* baillier G. 799, cunter F. 58, Y. 210, comander F. 174, M. 107, El. 72, conseillier F. 380, demander F. 250, departir L. 14, El. 259, dire Eq. 193, B. 239, Y. 263, duner B. 159, 278, Y. 23, El. 264, geür M. 91, garder Eq. 77, 78, mander F. 14, 33, mustrer F. 221, B. 247, M. 395, nuncier El. 954, otriër Eq. 173, prendre (cungié) El. 676, (conseil) El. 926, rendre El. 1100, respundre G. 454, mal tenir F. 377; a *unterdrückt* F. 176, Y. 548, M. 105, 186, 221; b) *intr.* apendre Eq. 148, creire Y. 153, entendre B. 240, L. 631, M. 180, 433, mesavenir L. 25, mesfaire B. 180, plaire Ch. 66, preier G. 200; faire *mit Inf.* L. 230, M. 359, El. 757; a *unterdrückt* L. 604 (se deu plest). — 10) *Ergänzung von Adj.*: F. 522, M. 4. — 11) *an Stelle von, als, zu, für*: aduber a chevalier Y. 470, M. 292, aveir a nun Y. 10, El. 21, metre a nun F. 229, retraire a mal L. 386, tenir a chierté B. 170, t. a folie 2A. 160, t. a gabeis G. 487, t. a mal Eq. 207, t. a merveille F. 391, B. 168, L. 594, t. a curteis El. 423, t. a mal bailli F. 266, El. 399, 462, t. a peri G. 67, t. a surquidié Pr. 54, t. al meillur M. 324. — 12) *mit (lat. cum)*: tut as premiers B. 216; sei acuintier M. 322, 375, El. 493, sei dementer (a sei meïsme) F. 72, espuser El. 601, juër El. 486, juster M. 351, mariër F. 381, medler El. 43, parler Eq. 46, 53, 181, penser (a sei meïsme) M. 305, sei pleindre El. 720, tencer El. 62. — 13) *Besitz*: a) *bei* estre: Pr. 9, El. 686; estre a sun comandement G. 495, L. 220; *ohne* a G. 339, Y. 491, 549;

- b) *nach Subst.*: femme a alc. Eq. 76, 208, F. 25, B. 251, fiz (fille) a alc. Eq. 221, L. 27, 2 A. 58, El. 16, 843; eunseil a alc. 2 A. 128, custume a alc. M. 63, lit a alc. G. 365, Eq. 287, B. 298; *ohne a*: la fille alc. G. 249, 2 A. 63, El. 316, le livre Ovide G. 239, le servise deu G. 259. — 14) *vor Inf.*: a) *ohne Art.* nach aidier B. 189, comencier Pr. 28, F. 258, M. 26, eumander G. 592, 798, 854, Y. 443, (entendre Ch. 155), plaire Pr. 51, G. 355, Y. 221, El. 295; aveir G. 797, L. 650, El. 95, estre Pr. 13, Ch. 52, remaneir 2 A. 55; *zur Bezeichnung des Zwecks nach* aporter L. 180, baillier 2 A. 187, doner L. 179, M. 268, enveier F. 450, faire F. 90, Ch. 14, trametre F. 17, dazu noch L. 168, Y. 289; *nach est mit Adj.* G. 886, Eq. 241; b) *mit Art.*: sei aturner al trichier Eq. 168; *Gelegenheit, bei der etwas geschieht*: G. 260, F. 19, 26, 399, Lst. 77, M. 443, Ch. 63, El. 285, 236, 888.
- \*aamer sw I lieb gewinnen 2 A. 63, M. 449.
- abai m II Gebell G. 98.
- abaier sw I bellen F. 145.
- abaissier sw I herabsetzen G. 11.
- abandoner sw I überlassen El. 630; *refl. sich preisgeben* Ch. 119.
- abandun m II Hingebung; metre en a. *preisgeben, aufs Spiel setzen* El. 231, (644); sei metre en a. d'alc. r. *sich aussetzen* Chv. 19.
- abatre sw II niederschlagen (vom Pferd) M. 12, 354, 417, 419, 443, Ch. 103.
- abé m III Y. 491 *Nom.* abes Y. 495 *Abt.*
- abeesse f I Aebtissin F. 154, 212, 216.
- abeYe f I Abtei F. 151, 177, 293.
- abevrer sw I tränken G. 378, B. 174, M. 250.
- acerer sw I verstählen, schärfen Y. 291.
- acesmer sw I schmücken; *Part. Pf.* lieblich L. 526, Lst. 14.
- achaisun f II Anlass, Ursache Eq. 114, F. 279, El. 482; *Schuld* Y. 151.
- achaisuner sw I beschuldigen, anklagen L. 442, 635, M. 188.
- acier m II Stahl Lst. 150.
- acoler sw I trans. umarmen Eq. 213, B. 37, 301, L. 188; *abs. sich umarmen* (baisier e. c.) G. 532, Ch. 221.
- acordement m II Versöhnung Chv. 98.
- acorder sw I versöhnen El. 748.
- acuintier, aquointier M. 375, Ch. 75, aquintier El. 494 sw I sich befreunden: *trans.* Ch. 75, *refl.* (a) M. 322, 375, El. 282, 494, *abs.* El. 278.
- acumparer sw I vergleichen M. 407 (*refl.*)
- acureier sw I abkürzen M. 512.
- acurre st III<sup>d</sup> Pf. 3 Sg. acurut El. 1039 *herbeieilen.*
- adés adv. immerfort Y. 338.
- adestrer sw I zur rechten Hand haben, geleiten L. 581.
- aduber sw I zum Ritter schlagen Y. 470, M. 10, 292 (a chevalier); *waffnen, ausrüsten* G. 47.
- aé F. 236, eé F. 241, Y. 146, 469, M. 291 Ch. 35 m II Alter.
- affaire m II Angelegenheit, Sache B. 13, 2 A. 163, M. 139, El. 616, 758.
- afaitement m II Aussehen Eq. 32; *Wohlgezogenheit, feine Sitte* Ch. 12.
- afaitier sw I herrichten; *Part. Pf.* afaitié gestaltet L. 289; *gebildet* F. 264; *adv.* afaitieement *höflich, schicklich* F. 390, El. 292.
- afamer sw I aushungern G. 878.
- aferir sw III<sup>a</sup> dazu gehören F. 37, 418; *passen* Ch. 235.
- afiër sw I versichern G. 860; *bestimmen, ansagen* G. 745.
- afoleer sw I zu Grunde richten Eq. 82;

- refl. sich ein Leides anthun* L. 416.  
*afubler sw I trans. anziehen* EL 798;  
*refl. sich einmummen* Lst. 72.  
*agenoillier* F. 21, *agenuillier* F. 160  
*sw I refl. niederknien.*  
*aguaitier sw I ausspähen* Y. 259.  
*aïdier sw I G. 289, Eq. 242, B. 189*  
*Ind. Prs. 3 Pl. aïent G. 363 Konj.*  
*Prs. 3 Sg. aït F. 31 helfen, bei-*  
*stehen (a alc., vgl. El. 107); abs.*  
*Ch. 109, El. 197; a. d'alc. von*  
*jem. loshelfen* Eq. 242; *refl. sich*  
*befassen* L. 294, M. 182 (de).  
*aïe f I Hülfe* G. 457, 462, 752.  
*aigle m I Adler* L. 87.  
*aillurs adv. anderswo* M. 140.  
*ainz, einz 1) adv. vorher, zuvor*  
*F. 254, El. 925; eum (il) ainz pot*  
*so schnell er konnte* Eq. 46, M. 318;  
*ainz ne nie zuvor* G. 806. — 2) *prp.*  
*vor* G. 205, 261, 427. — 3) *conj.*  
*sondern* Pr. 4, G. 491, 523, 722. —  
*4) ainz que (mit Konj.) bevor* G. 50,  
 88, 524, 599.  
*ainzné, einzné, e adj. früher ge-*  
*boren, älter* L. 61, 537.  
*aïr m II Heftigkeit, par tel aïr* Eq.  
 295, Ch. 99.  
*aire m II Wesen, Charakter, de bon*  
*a. von guter Art* G. 464, B. 179.  
*aire f I Tenne, Boden* El. 1037.  
*aise f I (bequeme) Zeit* B. 302; *a a.*  
*behaglich, froh* G. 530, Lst. 46.  
*ajurnee f I Tagesanbruch* G. 427,  
 Y. 302 (la jurnee?)  
*al = a le (Art.)* G. 26, 228, 267.  
*alaitier sw I säugen* F. 201, 206,  
 M. 111; *Part. Prs. alaitant gesäugt*  
*werdend, Säugling* F. 195.  
*alasser sw I schwach werden* 2 A.  
 194, \*196.  
*aloun s. aloun.*  
*alegier sw I leicht werden* 2 A. 175.  
*aler sw I G. 76, 190 Ind. Prs. 1 Sg.*  
*vois* B. 70, 90, 2 A. 96 3 Sg. *vait*  
 G. 51, 70, 79, *vet* Eq. 107, 110,  
 B. 69, 162, *va* G. 193, L. 262, El. 187  
 3 Pl. *vunt* G. 276, 291, 701 *Impf.*  
 3 Sg. *alout* Eq. 199, B. 27, *alot*  
 G. 413, El. 555 3 Pl. *alouent* F. 249,  
*aloënt* L. 413, 654 *Pf. 1 Sg. alai*  
 G. 316 3 Sg. *ala* G. 145, B. 121,  
 El. 288 3 Pl. *alerent* F. 529 *Fut.*  
 1 Sg. *irai* G. 400, M. 42, El. 193,  
*irrai* M. 460 2 Sg. *irras* M. 168 3 Sg.  
*irra* Y. 431, M. 356, El. 281 1 Pl.  
*irum* El. 163, *irus* El. 997 3 Pl.  
*irunt* G. 861, *irunt* L. 247 *Kond.*  
 3 Sg. *ireit* El. 649 *Konj. Prs. 3 Sg.*  
*alt* G. 861 *Impf. 3 Sg. alast* G. 653,  
 2 A. 85, El. 982 3 Pl. *alassent* L. 589  
*Imper. 2 Sg. va* G. 122, 134, M. 167  
 1 Pl. *alum* B. 158, *aluns* G. 287 2 Pl.  
*alez* L. 161 *Part. Pf. alé* G. 262,  
 618, F. 374 (*mit aveir konj.* B. 244,  
 Y. 448) *gehen; di va sag an* El. 419;  
*aler avant vorgehen (übertr.)* L. 438;  
*mit dem Gerundium zur Um-*  
*schreibung dienend* G. 84, 134,  
 413, B. 162, L. 197, El. 555; *mit*  
*Inf.* G. 70, 76, Eq. 107, F. 213,  
 (*priveement esbaneier en sa cun-*  
*tree ala chacier* Eq. 48) *mit pur*  
*und Inf.* G. 51, 653, Eq. 284; *en*  
*aler* G. 389, F. 301, L. 65, 194, 521,  
*s'en aler* G. 70, 122, 190.  
*aleüre f I Gang, grant a. in raschem*  
*Laufe* G. 276, 2 A. 190.  
*alkes* G. 390, 572, L. 574, Ch. 14,  
 El. 288, *alques* G. 423 *adv. etwas.*  
*alkun, aloun, e pron. irgend ein,*  
*ein* Pr. 29, G. 598, Eq. 147, F. 115,  
 185, B. 249, 256.  
*alme f I Seele* El. 976.  
*almosne f I (Plur.) Almosen* El.  
 1151.  
*almosniere f I Almosenbeutel,*  
*Täschchen* M. 97.  
*aloser sw I preisen; Part. Pf. ge-*  
*rühmt* M. 308, 348.  
*alquant pron. einige* Ch. 234, *les*  
*a.* El. 376.  
*alques s. alkes.*  
 \**altel pron. ebensolch* Lst. 75.

- alter *m* II *Altar* El. 929, 1033.
- altre *adj.* *ander* (mit *Art.*) G. 177, El. 219, 264, (ohne *Art.*) G. 551, Eq. 204, F. 279, L. 431, 2 A. 101, Y. 25 u. ö.; a chose *etwas anderes* F. 157; *subst.* (*Sing.*) pur altre Eq. 230, ja mes altre n'amerai Y. 134, (*Plur.*) Pr. 32; li altre (*Sing.*) Lst. 17, Ch. 59, (*Plur.*) G. 534; *adv.* autrement *anders*, sonst G. 258, 2 A. 126, Y. 234; *Akk.* altrui ein *anderer*: d'a. Eq. 315, El. 42, par a. El. 443, sur a. F. 87, *Gen.* l'a. joie L. 259.
- altresi *adv.* *ebenso*, *ebenfalls* G. 570, 727, B. 259, Chv. 68, El. 511.
- alumer *sw* I *tr.* *anzünden* F. 182, L. 119, Y. 48, 395; *intr.* *entbrennen* G. 392.
- ambedous El. 593, amdous M. 527 *Nom.* ambedui Eq. 311, 2 A. 4, amdui G. 452, 476, Lst. 46, M. 414 *num.* *alle beide*.
- ambler *sw* I *Pass* *gehen* L. 475.
- amdui *s.* ambedous.
- amender *sw* I *verbessern* F. 274, 2 A. 226; *verantworten* F. 93; (*abs.*) *besser werden* Eq. 88.
- amener *sw* I *Fut.* 3 *Sg.* amerra Y. 432 *herbeiführen*, *herführen* G. 201, 776, 824; en a. *wegführen* M. 150.
- amer *sw* I G. 32, 39, 44 *Ind. Prs.* 1 *Sg.* aim Eq. 75, eim B. 80, El. 339 3 *Sg.* eime G. 436, 496, 760, Eq. 147 3 *Pl.* aiment G. 120 *Konj. Prs.* 3 *Sg.* aint G. 575, eint El. 469 *lieben*; *Part. Prs.* amant *Liebhaber* Y. 101.
- amer, e *adj.* *bitter* Y. 156.
- ametiste *f* I *Amethyst* Y. 510.
- ami *m* II *Freund*, *Geliebter* G. 134, 642, B. 32.
- amie *f* I *Freundin*, *Geliebte* G. 418, 441, F. 441, 2 A. 130, El. 716.
- amistié *f* II *Freundschaft*, *Liebe* B. 83, M. 35.
- amonester *sw* I *ermahnen*, *antreiben* M. 315, El. 1169.
- amur *f* II *Liebe*, *Minne* G. 58, 66, 115 *Nom. Sg.* ohne *Art.* G. 379, 430, 483, Eq. 58, L. 118, El. 304, mit *Art.* G. 420; par amurs (?) amer El. 420; pur amur deu um — *willen* L. 524.
- an *m* II *N. Sg. und Akk. Pl.* anz F. 235, 2 A. 105, M. 277, El. 893 *Jahr* G. 535, 665, F. 66.
- anceis *adv.* *cher*, *früher* L. 543, El. 534.
- ancele *f* I *Magd* M. 136.
- anciën, e *alt* Pr. 9, M. 63, 532, El. 1, 93; *Gen. Pl.* al tens anciëneur G. 26.
- anere *m* I *Anker* El. 870.
- anel *m* II *Ring* Eq. 185, F. 128, 449; *Dem.* anelet Y. 419, El. 406, 409.
- anguisse *f* I *Angst*, *Qual* G. 166, 663, Eq. 72, 2 A. 212.
- anguissier *sw* I *bedrängen* B. 87.
- anguissus, e (anguissous: sous G. 394, L. 340) *adj.* *angstvoll*, *ängstlich*, *schmerzerfüllt*, *traurig* G. 104, 394, 502; *adv.* anguissusement *voll Angst* Y. 322; *angstvoll*, *bitterlich* G. 138, 384, El. 975; mit *Schmerzen*, *innig* (*amer*) El. 573; *inständig* 2 A. 84; *angsterregend*, *sehr* G. 343, F. 105.
- anste *f* I *Lanzenschaft* M. 416.
- ante *f* I *Tante* F. 291, 446, 2 A. 138, M. 453.
- antif, ve *adj.* *uralt* G. 207, (vielz e a.) Y. 12.
- anuit *adv.* *heute Nacht* El. 311.
- anuncier *sw* I *verkünden* Ch. 232.
- \*aovrir *sw* III<sup>a</sup> *öffnen* El. 653.
- aparcévance *f* I *Wahrnehmung* M. 93.
- aparcèveoir, apercevoir *st* III<sup>b</sup> G. 65, 2 A. 74 *Ind. Prs.* 3 *Sg.* aparcéit G. 396, 805, B. 184 *Impf.* 3 *Sg.* aparcévit F. 291 *Pf.* 3 *Sg.* aparcécut M. 55 *Kond.* 3 *Sg.* aparcévreit F. 269 *Part. Pf.* aparcéit G. 432, 542, 577 *bemerken*, *gewahr werden* (*gew. refl. mit de, ohne Obj.*) Ch. 55;

- trans.* G. 542, 577, 2 A. 74; *sei ap. und ap. mit que* G. 65, 432, B. 184, M. 55).
- apareillier, aparillier* G. 153 *sw* I *bereiten, herrichten* G. 153, 367, F. 399; *bereit machen* (sun vaslet) El. 1105; *refl. sich herrichten, sich schmücken* B. 228, Y. 238.
- apeler sw* I *rufen* G. 31, 133, 284; *nennen* L. 4; *anklagen* L. 445.
- apendre sw* II *gehören, zukommen* Eq. 148.
- aporter sw* I *herbeibringen* G. 369, 798, Eq. 258, F. 199.
- aprecier sw* I *herannahen* El. 745.
- aprendre st* II *lernen* Pr. 14, F. 238.
- après* 1) *adv. hinterher* G. 292, Ch. 87; *darauf, alsdann, später* G. 105, 121, Eq. 95, 153, (*nach Akk. der Zeit*) Y. 261, El. 734. — 2) *prp. (räumlich) hinter, nach* G. 635, Eq. 312, L. 580; (*zeitlich*) *nach* G. 263, F. 211, 330.
- aprester sw* I *zurecht machen* F. 407.
- aprimier sw* I (*trans.*) *sich nähern* G. 599.
- apuiet sw* I *stützen (refl.)* G. 188, L. 240.
- aquiter sw* I *befreien* El. 546; *loskaufen* L. 210; *freisprechen* L. 641.
- aquointier s. acuintier.*
- araisuner sw* I *anreden* G. 444, F. 440, 2 A. 64, (*en ar.*) Y. 124; *vor Gericht fordern* El. 46.
- arc m* II *Bogen* G. 85, 94, El. 799.
- ardeir st* II L. 330 *Konj. Prs. 3 Sg. arde* G. 348 *Part. Prs. ardant* G. 241 *verbrennen; fu ardant lodernes Feuer* G. 241.
- arester sw* I *st* III<sup>b</sup> Eq. 127, 2 A. 200, 206 *Pf. 3 Sg. arestut sei* G. 281 *Part. Pf. s'est arestet* El. 75, *est arestee* G. 294, *s'est arestee* F. 158 *anhalten, bleiben; stehen bleiben bei (a cel conseil)* El. 75.
- argent m* II *Silber* L. 214, Y. 367.
- ariere* 1) *adv. zurück* G. 283, 772, *repairier a.* 2 A. 154, Chv. 18, El. 176, *resortir a.* G. 97, *returner a.* M. 199, *revenir a.* El. 289. — 2) *prp. hinter* F. 166, L. 195.
- ariver sw* I *landen, ankommen* G. 164, 205, 331.
- armer sw* I *waffen* Ch. 85; *refl.* El. 153, 160.
- armes f* I *Plur. Waffen* G. 48, M. 346, 394.
- art m* II *Kunst* 2 A. 106, M. 253.
- aruser sw* I *befeuchten, benetzen* Y. 352, 2 A. 225.
- aruter sw* I *sich zusammenscharen* G. 81, El. 233.
- as = a les (Art.)* Pr. 9, F. 467, B. 199, 216.
- asaier, assaier sw* I *versuchen* G. 653, 807, 2 A. 163; *refl. sich an (a) etwas versuchen* 2 A. 49.
- asaillir sw* III<sup>a</sup> *angreifen* G. 873, B. 217, El. 149.
- aseeir, asseoir st* II *Pf. 3 Sg. asist* G. 785, L. 263, El. 1031 *Part. Pf. asis* G. 439, 448, Eq. 262 *setzen* G. 448, 785; *gew. refl. sich setzen; Part. Pf. asis festgesetzt, bestimmt* El. 613; *bien a. wolgefügt* Eq. 36, L. 81, 572, Y. 296, Lst. 153; *belagert* G. 875.
- assembler, assembler sw* I (*Inf. subst.* Eq. 191, Ch. 63, El. 805) *versammeln, sammeln* Pr. 47, L. 418; *vereinen* M. 498, 527; *intr.* L. 511; *refl.* M. 385, 397 *sich versammeln, zusammenkommen.*
- aserir sw* III<sup>b</sup> *Abend werden, tut fu aseri* F. 137, El. 791.
- aseürer, asseürer sw* I *sicher machen, versichern (de)* G. 275, 462, 557; *beruhigen* Y. 418; *Part. Pf. aseüré sicher* El. 814.
- asez, assez adv. (beim Verbum) genug, in genügend grosser Menge* G. 377, B. 309, L. 13, M. 210; *genugsam* G. 129, Eq. 53, Y. 197, Chv. 1; (*vor Adj. und Adv.*) *sehr* Pr. 12,

- G. 21, 2 A. 62; a. plusur *gar manche* 2 A. 49.
- assener *sw* I *lenken, leiten* L. 140.
- atachier *sw* I *anbinden* G. 679.
- \*atargier *sw* I *zögern, abs.* El. 1162, *refl.* El. 288.
- ateindre *st* II *Ind. Prs.* 3 *Sg.* ateint El. 171 *Part. Pf.* ateint 2 A. 146 *kommen* El. 171; *Part. Pf.* befallen (von *Müdigkeit*), *matt* 2 A. 146.
- attendre *sw* II *erwarten* G. 597, Eq. 106, L. 470, 472; *abwarten* L. 393; *abs. warten* F. 503, Y. 528, Chv. 64, El. 153.
- atur *m* II *Zurüstung, Schmuck* L. 561.
- aturner *sw* I *richten auf* (a) G. 131, 711; *herrichten* Ch. 168, El. 1161; *herrichten, ankleiden, putzen* G. 717, *bes. refl.* G. 759, 2 A. 173, Y. 58, El. 76, *Part. Pf.* B. 192, *sich versehen* 2 A. 132; *anrechnen* (a mal) F. 325, 2 A. 33; *refl. sich wenden, al trichier* Eq. 168, d'aler Y. 58.
- avant *adv.* *voran, vorwärts, bei Verben der Bewegung* Pr. 38, G. 137, 165, 292, 759, *enveier a. voranschicken* El. 243, *wegschicken* El. 287; *apeler a. herbeirufen* G. 133, 470, F. 196, *cunter a. weiter erzählen* L. 664, *dire a. ansagen* Y. 6, *weiter sprechen* M. 230, *esgarder a. Chv.* 80, *veeir a. vor sich sehen* Y. 353.
- avoir *Pr.* 52, G. 66, 122 *Ind. Prs.* 1 *Sg.* ai *Pr.* 39, 41, 42 2 *Sg.* as G. 107, 113 3 *Sg.* a *Pr.* 1, G. 7, 158 1 *Pl.* avum Eq. 170, L. 235 2 *Pl.* avez G. 883, F. 288, El. 832 3 *Pl.* unt G. 9, 20 *Impf.* 1 *Sg.* aveie *Pr.* 33 3 *Sg.* aveit G. 29, 46, 150 1 *Pl.* avium F. 82, L. 509 2 *Pl.* aviöz Eq. 129 *Pf.* 1 *Sg.* oi F. 482, 490, El. 341 3 *Sg.* out G. 34, 38, ot G. 36, F. 70, B. 193 1 *Pl.* eümes Y. 527 2 *Pl.* eüstes Ch. 200 3 *Pl.* ourent B. 143, L. 191, orent F. 126 *Fut.* 1 *Sg.* avrai G. 555, F. 74, M. 134 2 *Sg.* avras G. 112 3 *Sg.* avra G. 206, 523, 600 2 *Pl.* avrez F. 348, B. 114, Y. 250 3 *Pl.* avrunt G. 120, 525, El. 177 *Kond.* 1 *Sg.* avreie B. 76 3 *Sg.* avreit G. 180, F. 120, L. 468 2 *Pl.* avriöz Eq. 131, L. 147 3 *Pl.* avreient F. 332 *Konj. Prs.* 1 *Sg.* aie G. 554 2 *Sg.* aies G. 109 3 *Sg.* ait G. 401, 518, F. 41 *Impf.* 1 *Sg.* eüsse G. 323, B. 73 3 *Sg.* eüsst G. 87, 179, 228 2 *Pl.* eüssiez Y. 137 3 *Pl.* eüssent B. 238, 2 A. 26 *Imper.* 2 *Pl.* aiez G. 556, Eq. 228, Y. 125 *Part. Pf.* eü F. 15, 35, Chv. 107 *haben, besitzen, bekommen, a. amur* G. 66, a. envie M. 18, a. une fille (*zur Frau*) 2 A. 41, a. guarisun G. 323, a. joie G. 523, 554, a. merveille Y. 237, a. mestier L. 206, a. la mort Eq. 225, B. 48, a. nun G. 332, a. pes G. 122, 554, a. poür Eq. 228, a. respit Eq. 122, a. santé G. 320, 482, a. talent Eq. 204; *oft Hilfszeitwort; mit Adj.* avoir chier B. 178, 252, El. 120; *mit Akk. eines Subst. und präd. Adj.* G. 424, Eq. 35, L. 100; i a F. 153, 254, L. 215, a G. 151, Eq. 41, F. 177, 253 *es ist, es giebt, es besteht; mult i aveit gent dameisel er war* M. 293, ceo n'i a mie *das ist nicht der Fall, so geht es nicht* G. 311, El. 924, n'i a niënt de sun repaire *war unmöglich* G. 195; a (*von der Zeit*) *es ist — her (hin)* Eq. 102, 104. — *Subst. m* II *Habe, Sache* G. 648, Eq. 157, F. 311, *Plur.* Eq. 44, Lst. 43, El. 426, 578.
- avenir *st* III<sup>c</sup> B. 6 *Ind. Prs.* 3 *Sg.* avient Y. 211, El. 42 *Impf.* 3 *Sg.* aveneit L. 122 3 *Pl.* aveneient Eq. 6 *Pf.* 3 *Sg.* avint G. 26, Eq. 317, B. 185 *Fut.* 3 *Sg.* avendra F. 39 *Kond.* 3 *Sg.* avendreit Y. 325 *Part. Pf.* avenu G. 541, 828, Eq. 308 *geschehen, sich ereignen; Part. Prs.* avenant *geziemend* El. 1128, *hübsch*

L. 476; *adv.* avenantment G. 508, B. 228, L. 120, 538.  
*aventure f* I *Abenteuer* Pr. 36, G. 24, 199; *Ereignis* M. 127; *estre en a. in Gefahr sein* El. 397, *sei metre en a. sich in Gefahr begeben, es wagen* 2A. 170, El. 181; *par a. aufs Geratewohl* G. 676.  
*avesprer sw* I *Abend werden* El.

771; *Inf. subst.* Ch. 117, El. 787.  
*avillier sw* I *erniedrigen, schmähen* L. 308, 321, 367.  
*avirun m* II *Ruderstange* El. 861.  
*avril m* II *April* Y. 55.  
*avuë m* II *Vogt* Y. 13.  
*avuec prp.* mit Eq. 254, M. 98.  
*avuër sw* I *anerkennen* L. 529.

## B.

*bachelor m* II *Bursche* Lst. 17, M. 189.  
*bacins m* II *Plur. Becken* G. 369, L. 61.  
*baignier sw* I *baden* F. 202, M. 112; (*refl.*) Eq. 252, 254; (*abs.*) Eq. 273.  
*baillier sw* I *geben* G. 247, 563, 799.  
*baillir sw* III *mal bailli schlecht behandelt, übel daran* F. 54, 266, B. 126, L. 286, Y. 258.  
*bain m* II *Bad* Eq. 257, 259, 266.  
*baisier sw* I *küssen* G. 529, 532, 785  
*baissier sw* I *senken* Ch. 97.  
*banir sw* III<sup>b</sup> *durch ein Aufgebot berufen* Chv. 38.  
*baptizier sw* I *taufen* Y. 91.  
*barbe f* I *Bart* M. 421, Ch. 138.  
*bargaigne f* I *Handel, Geschäft* Eq. 156.  
*barge f* I (:parage G. 709) *Kahn* G. 619.  
*barre f* I *Schranke* Lst. 37.  
*barun m* III G. 29, 657, Eq. 1 *Nom.*  
*ber* G. 70, B. 15 *Mann, Held; Gatte* M. 124.  
*bas, se adj.* *niedrig* L. 569, *les plus b. membres (von den Geschlechts- teilen)* G. 257.  
*bastun m* II *Stock, Knüppel* Chv. 53, 58, 81, El. 1036.  
*batel m* II *Boot* G. 227.  
*batre sw* II *schlagen* G. 301, El. 912.  
*beal s.* *bel.*  
*bealté s.* *belté.*

*beivre st* III<sup>b</sup> (*Inf. subst. Sing.* 2A. 144, 152, 185, *Plur.* 2A. 114) *Konj. Impf.* 1 *Sg.* *beisse* 2A. 201 3 *Sg.* *beißt* L. 415 *Imper.* 2 *Pl.* *bevez* 2A. 195, 210 *Part. Pf.* *beü* 2A. 150, Y. 192 *trinken.*  
*bel, e, beals* B. 17, 32, L. 81, M. 214 *adj.* *schön*; *la bele (subst.)* El. 315; *lieb (in der Anrede)* G. 822, Y. 533; *neutr. bel in est bel (de) es ist recht, es gefällt* G. 616, F. 304, 454; *adv.* *bel* B. 190, L. 583, Ch. 61.  
*belté* G. 296, 704, F. 242, *bealté* L. 22, 96, 303 *f* II *Schönheit.*  
*bender sw* I *verbinden* G. 140, 373; *umbinden* Y. 506.  
*beneïstre st* II F. 417 *Part. Pf.* *beneit* El. 881 *segnen, weihen.*  
*ber s.* *barun.*  
*berçuel m* II *Wiege* M. 99.  
*bernier m* II *Treiber* G. 78.  
*berserez m* II *Köcher* G. 86.  
*berz m* II *Wiege* F. 195.  
*beste f* I *Tier* G. 91, B. 9, 153.  
*bien adv.* *gut* G. 2, 450, M. 75; *wacker b. faire* M. 315, El. 212, b. *espleitier* El. 226, *wohl* Eq. 36, 38, L. 100, Y. 309, Chv. 1; *rechtsehr, sehr (bei Verb.)* G. 533, Eq. 166, (*bei Adj., Adv. und Part.*) F. 144, 152, 168, 225; *genau, sicher (bei Verben des Wahrnehmens, Denkens, Sagens)* Pr. 34, G. 129, 305, 472, 507, 801, 813; *est bien es ist recht* El. 1128;

- estres bien d'alc. *sich gut stehen* mit G. 40.
- bien *m* II *Gutes* Pr. 5, 46, G. 6, B. 92; bien fait *Heldenthat* El. 257; Glück L. 115, M. 58, 273, 529, 531; Tüchtigkeit G. 9, Lst. 25, M. 303, 369; Plur. Verdienste M. 342, El. 274; gute Dienste, Wohlthaten G. 463, El. 1151.
- bis, e *adj.* grau, schwärzlich marbre b. G. 659, L. 652, pierre b. Lst. 38, purpre b. L. 59, 577.
- biselavret (*bret.*) *Mannwolf* B. 3, 14, 63.
- bisse *f* I *Hirschkuh* G. 90, 103, 317.
- blanc, che *adj.* weiss G. 91, 174, 255.
- blandir *sw* III<sup>b</sup> *schmeicheln*, *lieb-kosen* B. 60.
- blasmer *sw* I *tadeln* Eq. 68, L. 410, Fr. 44, 2A. 34 (de).
- blescier *sw* I *verwunden* G. 123.
- bliant *m* II *enganschliessendes Gewand* G. 738, L. 59, Y. 442.
- blunt, de *adj.* blond Eq. 57, L. 574.
- bofu *m* II *Art Stoff* F. 409.
- bois *m* II *Gehölz* G. 145, 327, F. 141, en b. G. 316, Y. 58, el b. Y. 182.
- bon, e (boens: soens F. 435) *gut* Pr. 2, 29, G. 1, 56; bone fei *Treue* El. 325; bones pieres *Edelsteine* Lst. 151; *adv.* bonement *gut, freundlich* G. 307, F. 363, 389.
- bon *m* II *Belieben, Wille* Eq. 54.
- bort *m* II *Rand* G. 685.
- boscage *m* II *Gehölz* B. 8, El. 1135.
- brachet *m* II *Bracke* G. 93.
- braire *sw* III<sup>a</sup> *wehklagen* L. 349.
- branche *f* I *Zweig* L. 570.
- branchu, e *adj.* zweigig F. 167.
- braz *m* II *Arm* G. 150, 737, F. 128.
- brief *m* II *Brief* 2A. 139, Y. 264, M. 78.
- brief, ve *adj.* kurz M. 6; *adv.* briefment G. 21, Chv. 114, El. 658.
- broche *f* I *Spitze, Zinke* Y. 290, 314.
- broder, brusder *sw* I *sticken* Lst. 136, El. 797.
- bruil *m* II *Gehölz* Lst. 59.
- bruisier *sw* I *aufbrechen* M. 226, *zerbrechen* El. 819.
- bruit *m* II *Lärm* G. 871.
- brun, e *adj.* braun L. 573, 606.
- buche *f* I *Mund* G. 415, 545, Eq. 36.
- bucle *f* I *Schloss (eines Gürtels)* G. 573.
- buillant *part.* *kochend* Eq. 259, 281.
- buissun *m* II *Busch* G. 89, B. 94, 95.
- bunté *f* II *Güte, Trefflichkeit* L. 304, Lst. 11, M. 333.
- bure *m* II *Stadt* L. 587, Y. 369, 378.
- burgeis *m* II *Bürger* Eq. 156, El. 133.
- busuin, busoin El. 636 *m* II *Besorgung, Geschäft* G. 228, Eq. 26; *Not, Bedrängnis* G. 751, El. 565, 611, 636.
- buter *sw* I *stossen* Eq. 294.

## C.

- ça *adv.* hier, her F. 109; cels de ça (cels de la) El. 221; ça enz hier drinnen Y. 183, 408, El. 832.
- caver *sw* I *aushöhlen* B. 94.
- ceindre *st* II *Ind. Prs. 3 Sg. ceint* G. 571 *Pf. 1 Sg. ceins* G. 819 *3 Sg. ceinst* El. 410, 427 *umgürten*.
- ceinture *f* I *Gürtel* G. 570, 722, 739.
- \*ceinturete *f* I *kleiner Gürtel* El. 511.
- cel *pron. dem. Akk. Sg. m.* G. 27, 208, 243 *Nom. Sg. m.* cil G. 80, 137, 605 *f.* cele G. 91, 114, 224 *Akk. Pl. m.* cels Pr. 13, L. 15 *Nom. Pl. m.* cil Pr. 37, G. 9, 119 *f.* celes G. 363, F. 95, L. 300; cil e celes F. 392; *cel neutr.* puet cel estre (*vielleicht*) El. 170, 432 *jener, derjenige; nachdrücklich für Art.* G. 488, Y. 56, Lst. 61; cil de Bretagne *die Bretonen* Eq. 2,

- cil de la cité *die Städter* Ch. 133,  
 cil de fors *die draussen befindlichen* Ch. 89, cil de ça — cil de la *die auf der einen und die auf der anderen Seite* El. 221, 247.
- celebrer *sw I feiern* Y. 474.
- celeement *adv. auf heimliche Weise* M. 450.
- celer *sw I Konj. Impf. 1 Pl. celissum* M. 139 *verheimlichen, verbergen* G. 314, F. 232, 359, 426, nel me celer El. 419; *refl. Pr. 3, G. 446; abs. F. 459, 2 A. 73.*
- celui *pron. dem. Akk. Sg. m. G. 5, 575, 724, 746, f. celi \*F. 512, \*El. 836 derjenige, dieser.*
- cendal *m II Taffet* L. 477.
- cent *num. hundert* G. 754, 845, B. 301.
- ceo, ço (*apostrophiert nach Präp. Ch. 225*) *dies, das* Pr. 10, 22, G. 18; ceo qu'il poeit *so viel er konnte* El. 848; de ceo que dafür dass El. 295.
- cerchier *sw I aufsuchen* M. 376, 399, 439; *absuchen* El. 998.
- cerf *m II Hirsch* G. 81, 92.
- certes *adv. sicherlich, fürwahr* Eq. 92, 229, F. 77, 297.
- cest *pron. dem. Akk. Sg. m. G. 22, 345, 526 Nom. Sg. m. cist G. 510, F. 431, B. 284 f. ceste G. 328, 332, 339 Akk. Pl. m. cez Ch. 149, El. 1181 Nom. Pl. m. cist L. 632 dieser.*
- chacier *sw I (Inf. subst. Eq. 27) jagen* G. 76, 316, Eq. 48; *vertreiben* B. 306.
- chainse *m II leinenes Gewand, Hemd* L. 566, Lst. 118.
- chaïr G. 686, chacier L. 621 *sw III<sup>a</sup> Ind. Prs. 3 Sg. chiet G. 101, F. 462, L. 317 Pf. 1 Sg. chaï M. 442 3 Sg. chaï G. 96, cheï F. 467, 2 A. 214, Y. 400 3 Pl. cheïrent Ch. 100 Part. Pf. chaï G. 768, cheï M. 422, Ch. 126, El. 338 fallen.*
- chaitif, ve *adj. unglücklich, elend* Ch. 216; *subst. G. 402.*
- chaitivel *adj. unglücklich* Ch. 6, 208, 226, 230.
- chalice *m II Kelch* Y. 192.
- chalt, de *adj. warm* G. 300, Eq. 259; *subst. Wärme* L. 103.
- chamberiere *f I Kammermädchen* L. 324.
- chamberlein G. 700, F. 403, M. 144, chamberlenc G. 579, 796, F. 429, Y. 46 *m II Kämmerling.*
- chambre *f I Kammer, Zimmer* G. 231, 233, 353; *gern Pl. Eq. 110, 195, F. 385, B. 289.*
- champ *m II Akk. Pl. chans* Ch. 128 *Feld.*
- chandeile *f I Kerze* F. 182, 198.
- chandelabre *m II Leuchter* G. 183.
- chandelier *m II Leuchter* Y. 394, 509.
- changier *sw I ändern, wechseln* Y. 231, M. 167, Ch. 228; *sich ändern* G. 780.
- chanoigne *m II Kanonikus* El. 900.
- chant *m II Gesang* Y. 56.
- chanter *sw I singen* L. 437; *krähen* F. 145.
- chanu, e *adj. grau* G. 180, M. 421.
- chapelain, chapelein Y. 193 *m II Kaplan* Y. 160, 178.
- chapele *f I Kapelle* G. 232, 353, B. 91.
- chapitre *m II Kapitelsaal* Y. 498, 503.
- char *f II Fleisch* G. 571; *Pl. L. 478.*
- chargier *sw I beladen, belasten* El. 220, 234; *auftragen* Lst. 139; *Part. Pf. chargié niedergedrückt, erschläfft* 2 A. 146.
- charriere *f I Fahrweg* El. 175.
- charuier *m II Pflugknecht* El. 62.
- chascun, e G. 216, 240, chescun G. 860, Eq. 280, F. 8 *jeder (subst. und adj.).*
- chasé, e *adj. belehnt* B. 188.
- chasse *f I Kapsel* Lst. 155.

- chastaigrier *m* II *Kastanienbaum*  
 Lst. 98.  
 chastel *m* II *Schloss* G. 228, 690,  
 706.  
 chastiër *sw* I *Ind. Prs.* 1 *Sg.* chasti  
 L. 143 *zurechtweisen, ermahnen*  
 L. 410, M. 314.  
 chastun *m* II *Ringkasten* F. 130.  
 cheinsil *m* II *leinener Stoff* G. 371,  
 F. 121.  
 chemin *m* II *Weg* G. 146, F. 139, 143.  
 chemise *f* I *Hemd* G. 139, 558, 567.  
 cherir *sw* III<sup>b</sup> *teuer machen* G. 517;  
*lieben* F. 102, 239, 318, L. 266.  
 chescun *s.* chascun.  
 cheü *s.* chaëir.  
 cheval *m* II *Pferd* G. 99, 640, F. 24.  
 chevalchier *sw* I *reiten* L. 516,  
 557, Chv. 79.  
 chevalerie *f* I *Rittertum* Eq. 16.  
 chevalier *m* II *Ritter* G. 33, 56, 77.  
 chevel *m* II *Haar* Eq. 37, L. 576,  
 M. 421, Ch. 138.  
 cheville *f* I *Pflock* G. 156.  
 chief *m* II *Kopf* G. 179, Eq. 310,  
 L. 50; *bildl.* G. 208; *Zipfel* F. 121;  
*Spitze* Y. 291; *Kopfende* Y. 507;  
*Anfang, Ende* G. 22, 185, *al pre-*  
*mier ch. gleich im Anfang* M. 227,  
*al ch. de piece nach einer Weile*  
 B. 295, M. 231, *de ch. en ch. von*  
*Anfang bis zu Ende* 2 A. 140, M.  
 270; *a ch. venir d'alc. r. zu Ende*  
*kommen mit* G. 740, *a nul ch.*  
*traire zu keinem (guten) Ende*  
*kommen* 2 A. 164.  
 chien *m* II *Hund* G. 13, 82, F. 145.  
 chier, e *adj.* *teuer, kostbar* G. 337,  
 L. 101, Lst. 152; *aveir ch.* B. 178,  
 252, 2 A. 99, *tenir ch.* Ch. 27 *lieb*  
*haben; sei tenir ch. viel auf sich*  
*halten* Eq. 161, Lst. 15; *adv. vendre*  
*ch. (bildl.)* El. 846.  
 chiere *f* I *Gesicht, Miene* El. 290.  
 chierté *f* II *Wertschätzung, Liebe*  
 B. 169, *tenir en ch. pflegen* G. 374,  
 Y. 219, *tenir a grant ch.* B. 169.  
 chiés *prp.* *bei* El. 133.  
 chievrefueil *m* II *Geisblatt* Chv. 2,  
 69, 76.  
 choisir *sw* III<sup>b</sup> *erblicken* G. 152,  
 F. 184, B. 145.  
 chose *f* I *Sache, Ding* B. 24, 40, 62;  
*altre ch. etwas anderes* Eq. 40,  
 F. 187, *ne — (nule) ch.* B. 62,  
 L. 52 *nichts*.  
 choser *sw* I *Vorwürfe machen* Eq. 68.  
 ci *adv.* *hier* G. 122, 353, 839; *hierher*  
 L. 541, Y. 534; *de ci que* El. 289,  
*de ci la que* G. 252 *bis dass; de*  
*ci qu'a bis zu* G. 744, Eq. 102.  
 ciel *m* II *Himmel* *suz c.* G. 59, 158,  
 281, Eq. 87, 159, 260.  
 cigne *s.* cisne.  
 cil *s.* cel.  
 cimitérie *m* II *Kirchhof* El. 881.  
 cine *num.* *fünf* Y. 115, El. 221, 496.  
 ciprés *m* II *Cypresse* G. 174.  
 cirge *m* II *Kerze* G. 186, Y. 48, 394.  
 cisne *m* II *M.* 162, 169, 172, *cigne*  
 M. 174, 206, 209 *Schwan*.  
 cist *s.* cest.  
 cité *f* II *Stadt* G. 207, 332, L. 194.  
 clamer *sw* I *nennen* Y. 14, 402;  
*quite c. frei sprechen* El. 1101;  
*refl. sich laut beklagen* L. 316.  
 clamur *f* II *Klage* Eq. 202.  
 clarté *f* II *Helle, Licht* Y. 66, 357.  
 clef *f* II *Schlüssel* G. 256, 675.  
 cleim *m* II *Anklage* L. 427.  
 cler, e *adj.* *hell* L. 433 (*neutr.*).  
 clochier *m* II *Glockenturm* F. 156.  
 clore *st* II *Pf.* 1 *Sg.* clos El. 342  
*Part. Pf. clos* G. 225, Eq. 195,  
 Y. 365 *schliessen*.  
 clos *m* II *Umzäunung, Gehege* G.  
 220, 345; *Mauern* F. 233.  
 closture *f* I *Umfassung* G. 156.  
 ço *s.* ceo.  
 co- *s.* auch eu-.  
 cofre *m* II *Koffer* F. 314, 315, 413.  
 coilte *f* I *Stoppdecke* G. 176.  
 cointise *f* I *Verstand* Eq. 62.  
 cok *m* II *Hahn* F. 145.

- col *m* II *Hals* L. 105, 559, 570.
- coldre *f* I *Haselstaude* F. 345, 349, Lst. 98, Chv. 51, 70, 75.
- colp *m* II *Schlag* M. 441, Ch. 106.
- comun, e *adj.* *gemeinsam* Ch. 139; *adv.* *comunement* L. 389, El. 263, 708.
- comunalment *adv.* *gemeinsam* B. 128, Y. 86.
- consirer *sw* I (*refl.*) *entbehren, sich trennen* 2A. 28.
- converser *sw* I *verweilen* B. 12, 50, M. 246, 380; *verkehren* 2A. 61.
- convive *m* II *Gastmahl* F. 524.
- cor *m* II *Horn* L. 582.
- corde *f* I *Strick* L. 89, Y. 89.
- corpus domini (*lat.*) *Leib des Herrn* Y. 190.
- cors *m* II *Leib* G. 296, Eq. 33, B. 115, dedenz c. G. 483, le cors dame deu Y. 166; *Leichnam* Y. 555, Lst. 121, El. 864.
- cortine *f* I *Vorhang* G. 366, Y. 268.
- coste *f* I *Rippe* G. 301.
- costé *m* II *Seite* G. 820, L. 104, 567.
- costeier *sw* I *an der Küste entlang fahren* El. 828.
- coveitus, e *adj.* *begierig* (de) M. 260.
- covenable *adj.* *passend* G. 451.
- covenir *st* III<sup>c</sup> *Ind. Prs.* 3 *Sg.* *co-* *vient* El. 598 *Pf.* 3 *Sg.* *covint* El. 54 *Konj. Prs.* 3 *Sg.* *covienge* G. 533 *zukommen, müssen, mit Inf.* El. 54, *mit que* El. 598; *passen* G. 523.
- covercle *m* II *Deckel* Lst. 153.
- covrir *sw* III<sup>a</sup> *Part. Pf.* *covert* L. 102, Y. 505 *bedecken* L. 102, Y. 122, 505; *verdecken, geheim halten* Eq. 300, M. 92, Ch. 158; *refl. sich verbergen* Lst. 30, (de) *verheimlichen* Ch. 158.
- creance *f* I *Glauben, Glaubensbekenntnis* Y. 167.
- creatur *m* III *Schöpfer* Y. 153.
- creature *f* I *Geschöpf* G. 816.
- creire *sw* II *Fut.* 3 *Pl.* *crerunt* F. 77 *glauben* (*abs. oder mit Akk.*) G. 258, 611, 814, e. en deu Y. 143, al *creatur* Y. 153.
- creistre *st* III<sup>b</sup> *F.* 272 *Ind. Pf.* 3 *Pl.* *crurent* G. 877, Ch. 112 *Konj. Impf.* 3 *Sg.* *creüst* Eq. 26 *Part. Pf.* *creü* F. 16, Y. 429, M. 81 *wachsen; vermehren* F. 16, 272.
- cremeir *st* III<sup>d</sup> *Ind. Prs.* 1 *Sg.* *criem* B. 35, 2A. 188 3 *Sg.* *orient* Y. 75, 78 *Impf.* 3 *Sg.* *cremeit* El. 230 *fürchten, mit Inf.* Y. 78, *mit que u. Konj.* El. 230, *mit que . . . ne* (?) u. *Konj.* 2A. 188; *refl. befürchten* (de) Y. 75.
- cresp, e *adj.* *gekräuselt* L. 574.
- crestiénté *f* II *Christentum* El. 602.
- cri *m* II *Geschrei* 2A. 222, Y. 340, Ch. 131, El. 146; *avoir le e. laut gepriesen werden* M. 406.
- criër *sw* I *rufen, schreien* G. 417, L. 349, e. *merci um Mitleid, Gnade anrufen* Eq. 182, B. 154, L. 317; *ausrufen, ansagen* (un *turneiment*) Ch. 74.
- crués, e *adj.* *hohl* B. 93.
- cuart, coart, de *adj.* *feige* G. 13; *Feigling, elender Wicht* L. 285.
- cuer *s. quer.*
- cuinte L. 323, quointe L. 246 *adj. verständig.*
- culhier, colchier *sw* I *hinlegen, betten* G. 368, F. 308, M. 99, 112, El. 929; *refl.* G. 203, B. 177, L. 50; *abs.* Eq. 104, 287, F. 400, L. 309.
- cultel *m* II *Messer* G. 566, 733, Chv. 54.
- culur, colur *f* II *Farbe, Gesichtsfarbe* G. 424, Eq. 39, L. 534.
- cum, cume (come F. 312) *conj. wie; im Ausruf* F. 355, M. 471; *in der dir. Frage* M. 436, *in der indir. Frage* G. 420, 605, F. 215; *im Vergleich, nach si* G. 488, B. 220, *nach issi* Eq. 317, F. 218, Y. 211, *nach altresí* Chv. 69; *in der Eigenschaft wie* (*vor Adj.*)

- B. 233, Y. 52, El. 391, 934; *vor Inf. mit de: wie um* Ch. 93, El. 182; *cum plus . . . (e) plus je mehr . . . desto mehr* Pr. 19, L. 141; *cum (il) ainz pot, cum plus tost pot so schnell er konnte* Eq. 46, M. 318, Y. 189; *rel.* El. 995; *da* Y. 499.
- cumand *m* II *Befehl* El. 770.
- cumandement, com. *m* II *Befehl, Gebot* G. 495, 761, 809.
- cumander, com. *sw* I *anempfehlen* G. 715, F. 174, M. 107; *übergewen* Y. 425, 537, M. 114; *befehlen, mit Obj. der Sache (le)* G. 351, *mit a u. Inf.* G. 592, 798, 854, *mit que u. Konj.* F. 216, B. 170, El. 72.
- cumbatre *sw* II *kämpfen* M. 353 (*refl.*).
- cume *s.* cum.
- cumencement, com. *m* II *Anfang* Pr. 56, G. 22.
- cumencier, com. *sw* I *ansangen* Pr. 25, 37, G. 12, 125, Y. 1 (*mit a u. Inf.*).
- cument, coment *conj.* *wie, im Ausruf* L. 353, *in der indir. Frage* G. 237, 240, 382.
- cumfaitement *conj.* *wie* G. 308, Eq. 265, B. 120.
- cumpaigne *f* I *Gefährtin* El. 1039, 1051.
- cumpaignie *f* I *Gesellschaft* Eq. 256, El. 580.
- cumpaignun *m* III G. 750, M. 401, *cumpain* L. 232 *V. Sg.* *cumpain* L. 605 *A. Pl.* *cumpaignuns* G. 135, B. 150, L. 522 *N. Pl.* *cumpaignun* L. 403, El. 154 *Gefährte*.
- cumparer *sw* I *erkaufen, bezahlen* Ch. 120.
- cunduire *st* II *Ind. Prs.* 3 *Sg.* *cunduit* G. 872 *Konj. Prs.* 3 *Sg.* *cunduie* G. 269 *Fut.* 1 *Pl.* *cunduiruns* L. 75 *führen*.
- cunduit *m* II *Geleit* El. 117, 123, 129.
- cunestable *m* II *Marschall* El. 121, 218.
- cunfort, confort *m* II *Trost, Hülfe* Eq. 119, 226, B. 47, El. 672.
- cunforter, conf. *sw* I *trösten* G. 461, Eq. 115, F. 96, 106.
- cungeer *sw* I *verabschieden* L. 462; *verbannen* Chv. 13, 100.
- cungiém *m* II *Abschied, Urlaub* G. 388, B. 213, 2 A. 130; *Erlaubnis* G. 560.
- cunjurer, conj. *sw* I *beschwören* Y. 426, El. 566, 596.
- cunreer *sw* I *ausrüsten, zurecht machen* G. 870, L. 174, Ch. 166.
- cunrei *m* II *Ausrüstung* L. 514; *en prendre c. dafür Sorge tragen* M. 170.
- cunseil *m* II *Rat* G. 338, B. 261, El. 673, *prendre c. d'alc. r. etwas in Beratung ziehen, für etwas sorgen* 2 A. 112, El. 657; *Plan, Entschluss* G. 510, F. 32, 2 A. 101; *Ueberlegung, Einsicht* *par grant c.* 2 A. 12; *a c. ins geheim* El. 404.
- cunseillier *sw* I *intr. raten* G. 334, 458, F. 880, 509; *tr. anraten* M. 66, *beraten* Eq. 124, B. 282, *sorgen für* F. 298.
- cunsentir *sw* III<sup>a</sup> *gewähren, erlauben* L. 158, El. 1130 (*le*).
- cunte, conte *m* II *Erzählung* G. 19, 883, F. 2, M. 1, El. 2.
- cunte *m* III L. 14, 562, 2 A. 58 *N. Sg.* *quens* L. 114 *Graf*.
- cuntenement *m* II *Benehmen* El. 291.
- cuntenir *st* III<sup>c</sup> *Ind. Prs.* 3 *Sg.* *cuntient* M. 462 *Impf.* 3 *Sg.* *cunteneit* B. 18, Chv. 36 *Pf.* 3 *Sg.* *cuntint* El. 717 *Fut.* 3 *Sg.* *cuntendra* L. 353 *Kond.* 3 *Sg.* *cuntendreit* El. 326 *Part. Pf.* *cunteuu* El. 248 (*refl.*) *sich benehmen, sich führen, sich halten*.
- cunter, conter *sw* I *erzählen* Pr. 39, G. 21, 313.
- cuntre *prp.* *entgegen* G. 769, L. 68,

- El. 958, *cuntre le jur an der Sonne* L. 576; *gegen (feindlich)* G. 746, El. 837, *auch saignier se fist cuntre sun mal* Eq. 271.
- cuntredire *st* II *widersprechen* El. 39.
- cuntredit *m* II *Widerspruch* B. 114.
- cuntree *f* I *Gegend, Land* G. 162, 340, 632.
- cunuistre, *con. st* III<sup>b</sup> El. 376 *Ind. Prs.* 3 *Sg.* *cunuist* 2 A. 108, M. 430 *Pf.* 3 *Sg.* *conut* G. 637, 801, L. 530 *Fut.* 3 *Sg.* *conuistra* Chv. 57 *Konj. Impf.* 3 *Sg.* *coneüst* F. 84 *Part. Pf.* *cuneü* G. 839, F. 51, 489 *kennen, erkennen; bekennen* Y. 539; (*vom geschlechtlichen Verkehr*) F. 84.
- cunveier, *conv. sw* I *geleiten* L. 409, Y. 304, El. 80.
- cunvertir *sw* III<sup>b</sup> (*refl.*) *sich bekehren* El. 1152.
- cup *m* II *Hahnrei* G. 216.
- cuple *m* II *Paar* Y. 196.
- curage *m* II *Herz, Sinn, Gesinnung* G. 274, 473, Eq. 54, 117.
- cure *f* I *Sorge, prendre c. d'alc. r. Sorge haben für* G. 200, 2 A. 112, *n'aveir c. d'alc. r. sich nicht kümmern um, nicht wollen* G. 58, 721, B. 164, 182, L. 272, 630.
- cureçus, *e* *adj.* *erzürnt* Lst. 112.
- curre *st* III<sup>d</sup> *Ind. Prs.* 3 *Sg.* *curt* Y. 372 3 *Pl.* *current* G. 83 *Impf.* 3 *Sg.* *cureit* G. 149 *Pf.* 3 *Sg.* *curut* B. 146, 198, 233 3 *Pl.* *cururent*
- B. 141 *Part. Prs.* *curant, corant* F. 172, L. 45, El. 1032 *laufen; mit Inf.* B. 146, 300.
- curt *f* II *Hof* G. 49; *Hoffest* B. 186, L. 597; *Gerichtshof* Eq. 201, L. 329 (*en c.*), 382, 395, 635.
- curt, *e* *adj.* *kurz* El. 798.
- curteis, *e* *adj.* *höfisch, artig* Pr. 44, G. 212, 464; *subst. fin c.* Eq. 155, *vilain c.* G. 488; *adv.* *curteisement* L. 183, 492, M. 378.
- curteisie *f* I *Höflichkeit, höfisches Wesen* Eq. 4, 85.
- curucier *sw* I *tr.* *erzürnen* L. 505, 2 A. 100; *refl.* *zornig werden* F. 294, 388, L. 277; *Part. Pf.* *zornig* L. 307, Chv. 11.
- curut B. 35 (: *redut*), *curuz* B. 249 *m* II *Zorn*.
- cus *s.* *cup.*
- cusin *m* II *Vetter* L. 228.
- custume *f* I *Gewohnheit* Pr. 9, Y. 478, M. 63.
- customiere *f* I *Hure (?)* G. 512.
- cuve *f* I *Kufe* Eq. 258, 278, 280.
- cuveitier, *cov. sw* I *begehren, mit Akk.* Eq. 45, Ch. 150, *mit a und Inf.* Y. 270.
- covenant *m* II *Uebereinkunft, Bedingung* 2 A. 120.
- cuvent, covent *m* II *Vertrag* G. 568; *Kloster* El. 899.
- cuvertur, *cov. m* II *Decke* G. 181, F. 408, 434, M. 103, El. 1013.

## D.

- damage *m* II *Schade* G. 474, F. 332.
- damagier *sw* I *schädigen* G. 696, L. 10, El. 108, 183.
- dame *f* I *Herrin, Dame* G. 59, 211, 245.
- dame deu *m* II *Herrgott* Y. 166.
- dameisel G. 84, *damisel* G. 634, M. 335, 2 A. 57, 153, *dameiseals* L. 662 *m* II *Junker, Jüngling*.
- dameisele G. 36, 283, *damisele* F. 401, 2 A. 92 *f* I *Fräulein*.
- dancel G. 37, L. 176, *danzel* 2 A. 81, 136 *m* II *Junker, junger Herr*.
- dangier *m* II *Herrenrecht* Eq. 140.
- de *prp.* I *vor Subst., Pron., Adv.*  
1) *räumlich, nach Verben der Bewegung u. Subst: von, aus a) vor subst. concr.* G. 49, 362, Eq. 52,

B. 235, F. 125, 136, 212, 379, 463, Y. 447; b) *vor subst. abstr.* Y. 154, 403; c) *vor Personenbezeichnungen* a) *Subst.* Y. 347, M. 220, 509, β) *Pron.* G. 41, Eq. 222, B. 44, L. 462; d) *vor Adv.* G. 88, 122, 141, F. 179, Y. 27, 406, 558, M. 330; e) *vor Prp.* de juste lui levot Lst. 71, de suz l'alter esteit eissime El. 1033; *vgl.* lez; von — aus, von — her Lst. 39, de l'altre part G. 225, B. 263, L. 255, de dous parz L. 568, de tutes parz F. 354, B. 237, 2 A. 172, de meie part M. 40, de sa part 2 A. 139, de part sa dame Lst. 142, de luinz L. 112, El. 982; fors de G. 147, 254, L. 111, 331, luinz de L. 28, 256, Ch. 120, pres de G. 632, B. 177, L. 287; *Ort der Herkunft*: a) *Landbezeichnung*: estre G. 315, 478, Y. 21, 514, auch F. 7, El. 486; estre ne M. 9, 347, 447, El. 1071; b) *Personenname*: F. 134, 210. — 2) *zeitlich*: von — an, von de ci que G. 744, Eq. 102, El. 289; de nuiz *nachts* Eq. 199. — 3) *Ausgangspunkt*: von, aus avoir alc. r. 2. G. 34, F. 120, 334, 2 A. 229, Y. 224, estre Eq. 144, faire Pr. 36, G. 459, Eq. 5, 98, F. 288, B. 116, L. 3, de ceo fist il que trop vileins Lst. 116, guaaignier M. 326, numer F. 18, 2 A. 15, Ch. 225, oïr El. 722, perdre (tut sun servise pert del rei) L. 461, prendre B. 118, El. 49, 269, 525, sentir G. 383, Eq. 113, sufrir Ch. 214, tenir (*abhängig sein von*) Eq. 138, F. 372, traïre Pr. 30, trover G. 683; de chief en chief 2 A. 140, M. 270, de mot en mot L. 375, d'ures en altres L. 344. — 4) *Ausgangspunkt eines Vergleichs (nach Kompar.) als*: plus de (*vor Zahlbezeichnungen*) G. 754, 2 A. 105, Y. 41, 374, mielz de (*vor Personenbezeichnungen*) F. 90, L. 302, Ch. 48. — 5) *partitiv*: a) *mit Bezeichnung des entnommenen Teils, nach Superlativen* L. 607,

2 A. 135, Lst. 76, *nach Zahlwörtern* G. 587, L. 332, El. 251, *nach* asez El. 628, guaires Ch. 35, mult G. 525, El. 36, niënt G. 195, plus F. 311, 343, le plus El. 1156, poi G. 407, 422, El. 960, point 2 A. 189, rien El. 436; b) *ohne Angabe des entnommenen Teils* Eq. 44, F. 278, M. 221, El. 223, 1134. — 6) *Zugehörigkeit (bei estre)* B. 188, L. 29, El. 753; estre bien de sich *gut stehen mit* G. 40; *Besitz (nach Subst.)* G. 30, Eq. 164, Y. 14, 488, 523, (de *ausgelassen* G. 172, L. 222, M. 79; *vgl.* a 13). — 7) *Eigenschaft, Beschaffenheit*: bei estre G. 341, 342, Eq. 32, 126, F. 48, 100, 245, estre de pris *zum Ruhme erreichen* Pr. 31, bei trover Eq. 57; *nach Subst.* G. 8, 211, 519, 728, Eq. 125, L. 514. — 8) *Stoff*: aus, von: bei estre G. 157, 159, 174, 175, 221, F. 409, Y. 392, *nach Subst.* G. 181, 183, 369, 371, 595, 659. — 9) *Mittel*: mit, bei *Verben des Bekleidens*: afubler Lst. 72, aturner 2 A. 132, ceindre El. 427, covrir L. 102, Y. 505, cunreer L. 174, encurtiner L. 496, enveloper M. 100, vestir L. 477, 515; *sonst bei alaitier* F. 201, 206, sei arester a alc. (de druërie) Eq. 128, aruser Y. 352, bender G. 139, estre enceintee F. 67, eschalfer L. 596, eshalcier El. 928, esturdîr 2 A. 204, laidir Ch. 26, moillier Y. 361, pareir Y. 367, sei recunforter M. 154, reschalfer G. 391, urler M. 104, vivre B. 66, volz G. 182; *auch* mariër Y. 88, saisir El. 512 (saisine avoir L. 150); *ferner bei ressembler* G. 704, El. 1022, sembler F. 526, conuistro B. 311, Lst. 19, trespasser L. 96, mult valeir Ch. 11. — 10) *Werkzeug*: B. 202, Chv. 54, El. 1042, *auch* F. 18; dormir de l'ueil Lst. 90, veeir des uiz F. 270. —

- 11) *Beweggrund*: ariere chaair F. 461, sei pasmer Y. 453, El. 661, 1080, plurer M. 480, El. 785, rire Lst. 92, estre vermeil B. 98. — 12) *Mass*: G. 57, Y. 343, El. 890, de tant F. 16, L. 303; *auch* de sun aé fu bele F. 236. — 13) *Art und Weise*: de quel maniere El. 207, de nuvel L. 175, M. 112, de rechief F. 521; de veir Eq. 130, 231, 2 A. 42, Lst. 130, del tut G. 610, 646, Eq. 65, 119, F. 289, de rien El. 53, de niënt El. 439; de bon curage M. 493, de bon quer G. 358, 720; *auch* amer de druërie, d'amur Eq. 86, El. 513, 684. — 14) *Nähere Bestimmung eines Subst.* (vgl. 1 a, d, 6, 7, 8) *als gen. subj., vor Subst.*: G. 13, 22, 92, 93, 657, F. 215, L. 374, *vor Pron.* G. 529, F. 265, M. 342, 369; *als gen. obj.* Pr. 43, G. 9, F. 525, 2 A. 236, Ch. 135, 200, Y. 151, El. 41, 228; *als gen. expl.* G. 150, 543, Eq. 39, B. 286, L. 94, 106, 2 A. 106, Y. 55, 92, *auch* Eq. 191, M. 131. — 15) *Nähere Bestimmung eines Adj.*: coveitus M. 260, joius El. 360, lié G. 867, F. 495, L. 270, plein Y. 94, saive 2 A. 107, seür G. 398, 569, F. 285, El. 361, pensif e esgnaré L. 430; franc (de curage) Eq. 160, bele (de cors) Eq. 56, hardi (de curage) G. 274, novelier (d'amur) Eq. 167, sanglent (desanc) Y. 382, sutil (de sens) Pr. 20. — 16) *Nähere Bestimmung eines Verbums*: a) *b. Passiv*: estre amé G. 37, B. 20, aprismié G. 599, clos G. 225, Y. 365, El. 800, descouvert G. 579, enceinte Y. 331, loë Pr. 7, oï Eq. 190, honoré M. 20, preisié B. 19, El. 521, privé B. 19, requis 2 A. 25, sei M. 201, trové (e veü) G. 579, veü L. 620; *dahin noch* mult se faiseit amer de tuz G. 44; b) *Absonderung*: defendre Pr. 23, G. 202, 730, delivrer Pr. 27, F. 328, desfubler F. 402, 439, esrachier B. 235, guarir G. 132, sei partir Eq. 222, tolr Ch. 21; *auch* cunforter El. 849; c) *Gegenstand des Denkens, Fürchtens, Wissens, Wahrnehmens, Sagens*: creire Y. 159, membrer Y. 422, penser G. 450, L. 197, El. 461, sei purpenser F. 271, Lst. 93, n'aveir regard F. 187, cunseil prendre Lst. 132, El. 657; sei cremeir Y. 75, duter B. 82, 85, estre en dute Y. 168, sei aparceveir Y. 67, 245; saveir F. 470, 2 A. 19, Ch. 59, El. 458; aseürer G. 462, 557, Eq. 237, El. 344, cunter B. 14, 266, L. 603, dire G. 178, F. 478, L. 381, 458, M. 402, mesparler F. 80, 479, mustrer G. 655, El. 57, (de la ceinture) G. 722, parler G. 6, F. 89, 257, El. 299, traitier G. 1; sei vanter G. 490, L. 322, 369; achaisuner L. 442, reter L. 441, Y. 461, El. 728; merciör El. 257, 418, saveir gre El. 519; si est de *so verhält es sich mit* Chv. 68, 69, 77, si avient de *so geschieht es mit* G. 541, Eq. 308, El. 42, lur covient de *es passt ihnen* G. 533; e) *Verba des Affekts*: m'est bel F. 304, eurucier L. 308, 505, sei esfreer G. 504, B. 99, sei esjoür F. 502, estre esmaïé G. 124, languir G. 406, estre merveillié G. 187, me peise G. 789, sei pleindre L. 312, M. 344, El. 229; aveir enui B. 24, aveir envie G. 9, aveir sa joie Y. 224, 2 A. 192, Chv. 108, aveir merci e pitié G. 402, aveir poür F. 375, Y. 281, El. 228, aveir talent G. 64, Eq. 204, L. 282; estre pensif e esgnaré L. 431, estre en estrif Eq. 95; faire duel F. 368; f) *bitten, fragen*: demander, enquerre Y. 515, requerre G. 63, L. 319; g) *brauchen, nötig haben*: aveir mestier L. 206; h) *sich abgeben, sich bemühen*: sei aidier L. 293, sei entremetre M. 59,

- El. 543; i) *sterben*: murir El. 936.  
 II vor Inf.: 1) als logisches Subjekt nach est, ceo est G. 18, F. 98, M. 236, El. 200, 1129; tens est Y. 175, 277. — 2) nach Subst. Pr. 2, G. 561, Eq. 19, F. 280; avoir joie Ch. 221, n'aveir cure B. 164, n'aveir sen ne mesure Eq. 18; talenz me prent Ch. 1. — 3) nach Adj.: digne El. 442, hastif L. 612, Y. 288, lent L. 290, premier Ch. 65. — 4) nach Verben: amonester M. 315, estre apareillié Ch. 93, El. 749, sei duter Eq. 210, sei entremetre B. 1, 2 A. 59, M. 98, garder F. 164, sei pener L. 626, Ch. 42, penser Pr. 29, requerre G. 61, sumundre El. 212; zur Bezeichnung des Mittels bei acumparer M. 408, amer El. 471, auch Lst. 68, tuchier Y. 172.
- debatre sw II intr. sich abmühen, sich abmartern L. 350.
- deceivre st III<sup>b</sup> 2 A. 186 Part. Pf. deceü Eq. 169 täuschen.
- decirer sw I zerreißen B. 144.
- decurre st III<sup>a</sup> Impf. 3 Sg. decureit Y. 347 herabfließen.
- dedenz 1) adv. drinnen, im Innern G. 154, 167, 590, 703, 878; hinein G. 329, Eq. 198, 262, 2 A. 247. — 2) prp. innerhalb, in G. 229, 345, 483, 552; zeitlich El. 550; in — hinein Eq. 301, Y. 31.
- deduire st II Eq. 115, 284 (Inf. subst. Eq. 29) Prs. 2 Pl. deduiez L. 284 Impf. 3 Pl. deduieient M. 198 Perf. 3 Pl. deduistrent Eq. 288 Fut. 3 Sg. deduira El. 70 (abs. und refl.) sich ergötzen, sich vergnügen.
- deduit m II Vergnügen, Lust G. 80, 518, 666, Eq. 15, 52, en d. aler Y. 82, 222; Plur. F. 349.
- defois m II Gehege Y. 370.
- defendre sw II verteidigen, schützen G. 202, 852, F. 91 (de); refl. sich verteidigen Pr. 23, L. 329, sich sträuben G. 730, Eq. 66 (de); in Abrede stellen L. 373; verbieten F. 225, Y. 426, El. 141 (que . . ne mit Konj.).
- defors adv. aussen G. 154; hinaus G. 686; nach aussen hin G. 484.
- degré m II Stufe L. 250; Treppe G. 699.
- del m II Finger M. 430, El. 409, 429.
- deis m II Bühne, Estrade F. 21, L. 489.
- dejuste prp. neben Eq. 286, El. 491.
- del = de le (Art.) G. 13, 93, 327, Eq. 308.
- delaiar sw I hinhalten L. 506.
- delit m II Wonne, Vergnügen L. 260, Lst. 77, El. 460.
- delitier sw I (refl.) sich erfreuen Lst. 89, M. 146, 534.
- delitus, e adj. ergötzlich G. 537.
- delivre adj. frei, d. avoir L. 424, a d. M. 142; adv. delivrement schnell G. 193.
- delivrer sw I Fut. 1 Sg. deliverrai F. 110, 382 Kond. 3 Sg. deliverreit L. 604 befreien, losmachen Pr. 27, F. 328, 382, L. 547, 2 A. 38; freisprechen L. 642, 647; räumen F. 419, L. 495, M. 223, El. 136; abs. entbunden werden F. 10.
- demain m II der morgende Tag; el d. morgen G. 869, F. 211, 511, 514, Y. 217, 301, M. 313, 502.
- demandar sw I verlangen, fordern (alc. r. a alc.) B. 275, L. 32, 2 A. 130, Lst. 113; bitten F. 250; fragen G. 308, B. 33, 59, 68, Y. 239; (alc.) verlangen, fragen nach G. 352, F. 261, B. 130, rufen G. 587, Y. 160, 188; zur Frau verlangen 2 A. 56, 87.
- demaneis adv. stracks G. 588, El. 810.
- demeine adj. eigen B. 298.
- demeintenant adv. alsbald, sogleich G. 96, Eq. 309, M. 132.
- demener sw I Kond. 3 Sg. demerreit El. 1004 führen, d. duel 2 A. 243, M. 153, El. 999, d. dolnr El. 81, 1004 Klage erheben, d. la feste das

- Fest feiern* El. 1147, d. *joie sich freuen* F. 528, d. *une vie e. Leben führen* Lst. 75.
- dementer* *sw* I (refl.) *wie wahn-sinnig klagen* F. 72, Y. 70, El. 386, 401.
- demi, e halb* G. 535, Y. 448.
- demurer* *sw* I *verweilen, bleiben* G. 355, L. 156, 160, 630; *säumen* G. 621, Y. 273, 312; *dauern* Eq. 269, El. 1038.
- denier* *f* II *Heller; Pl. Geld* 2 A. 133, El. 144.
- dent* *f* II *Zahn* G. 417, B. 199, El. 1047.
- departement* *m* II *Scheiden* El. 604.
- departir* *sw* III<sup>a</sup> (*Inf. subst.* El. 82, 935) *trennen* F. 511, Ch. 60, El. 216; *verteilen* L. 17, El. 259; *bescheiden, ein Urteil fällen* L. 473, 507, 553; *abs. aufbrechen, aus einander gehen* B. 212, M. 481; *sei d.* 2 A. 250, *s'en d. L.* 648, Y. 213, 225, 494 *sich trennen, scheiden*.
- depescier* *sw* I *zerstückeln, zer-reissen* G. 574, 650, B. 238; *zerbrechen* M. 416; *aufbrechen* G. 589.
- des = de les (Art.)* Pr. 36, 47, G. 143.
- des* *prp.* *von — an, in* El. 143; *des or(e)* *nunmehr* G. 530, Lst. 109; *des i qu'a* *prp. bis* F. 172, L. 80, El. 150, *mit folgendem Nom.* L. 223; *des i que* *conj. bis, mit Konj.* G. 114, B. 77, *mit Ind. Pf.* Y. 277, 350, M. 382, *mit Fut.* El. 716; *des que* *sobald als* F. 78, 237, B. 145, Y. 225.
- desarmer* *sw* I *entwaffnen* El. 179.
- descendre* *sw* II *herunter-, absteigen* G. 100, 165, 639, L. 45, 250.
- descengler* *sw* I *den Sattelgurt lösen* L. 47.
- descouvrir, decouvrir* *sw* III<sup>a</sup> *aufdecken, entblößen* L. 104, Y. 140, El. 1013 (*alc. d'alc. r.*); *enthüllen* G. 500, Eq. 117, B. 110, L. 145; *entdecken* G. 548, L. 338; *verraten* El. 906; *a* *descouvert* *offen, bestimmt* L. 299.
- desculuré, e* *adj. entfürbt* El. 854.
- descunforter* *sw* I (refl.) *trostlos sein* El. 1090.
- descunseillié, e* *adj. ratlos* G. 402, L. 36, El. 1081.
- descunistre* *st* III<sup>b</sup> *Pf.* 3 *Sg.* *descunut* El. 237 *nicht erkennen*.
- descupler* *sw* I *loskoppeln* G. 82, B. 139.
- deservir* *sw* III<sup>a</sup> *verdienen* Eq. 172, F. 64.
- desevrer* *sw* I (*Inf. subst.* Chv. 103, El. 700) *trennen* F. 514, Chv. 74; *abs. sich trennen* B. 182, Ch. 118.
- desfaire* *st* I G. 803 *Fut.* 3 *Sg.*
- desfera* G. 561 *Kond.* 3 *Sg.* *desfereit* G. 565 *aufmachen, auflösen*.
- desfermers* *sw* I *aufschliessen, öffnen* Y. 187, 375, El. 916.
- desferrer* *sw* I *vom Eisen losmachen* Y. 318.
- desfiër* *sw* I *herausfordern* G. 855.
- desfubler* *sw* I (refl.) *sich entledigen, ausziehen* F. 402, 439.
- deshaitié, e* *adj. verstimmt* Eq. 109.
- deshonur* *f* II *Unehre, Schande* F. 34, L. 373, El. 474.
- desirer* *sw* I *ersehnen* G. 73, L. 130, Y. 132, 272, El. 762; *innig lieben* G. 628.
- deslacier* *sw* I *losbinden* Ch. 137.
- desliër* *sw* I *losbinden, lösen* G. 732, M. 225.
- desmesure* *f* I *Uebermass; a d. übermässig, ausserordentlich* G. 213, 708, M. 128.
- despendre* *sw* II *ausgeben, spenden* F. 523. L. 30, 138, 141; *Part. Praes. adj.* Y. 468, Ch. 38.
- despensier* *m* II *Ausgeber, Haushälter* M. 267.
- desplaire* *st* III<sup>a</sup> *Konj. Prs.* 3 *Sg.* *desplaise* Lst. 45 *missfallen*.
- despleier* *sw* I *entfalten, auflösen* G. 160, 562, 649.

- despueille *f* I *Kleidung* B. 124, 268, 275.
- despuillier, despoillier *sw* I *trans.* *auskleiden* Eq. 302, F. 422; *refl.* *sich ausziehen* B. 69.
- desque, desques *adv.* (mit a, en) *bis* G. 99, 685, F. 69, Y. 26, M. 374.
- desraisnier *sw* I *rechtfertigen* (vor *Gericht*) L. 646.
- desrei *m* II *Kampf* M. 384.
- desrumpre *sw* II *zerreißen* El. 820.
- destinee *f* I *Geschick, Schicksal* G. 108, 326, 607.
- destiner *sw* I *bestimmen, ausmachen* 2 A. 43.
- destre *adj.* *recht* G. 731, L. 86; *sur d.* *zur Rechten* F. 144.
- destreindre *st* II *Ind. Prs.* 3 *Sg.* *destreint* G. 430, El. 447 *Impf.* 3 *Sg.* *destreigneit* G. 420 *Pf.* 3 *Sg.* *destreinst* 2 A. 174 *bedrängen, quälen; (refl.) sich knapp halten, fasten* 2 A. 174.
- destreit, e *adj.* *bedrängt* G. 849, 2 A. 79, M. 286, El. 634.
- destreit *m* II *Enge, Not* G. 802, *metre en d.* *in Gewahrsam setzen* B. 255, *tenir en d.* *in Gewahrsam halten* F. 63, Y. 424; *Engpass* El. 167, 209.
- destresce *f* I *Zwangslage, Not* B. 264, 265, El. 624.
- destrier *m* II *Schlachtross* G. 636, L. 41, M. 12, 442.
- destruction *f* II *Untergang* Chv. 20.
- destruire *st* II *Impf.* 3 *Pl.* *destrueient* L. 8 *Part. Pf.* *destruit* G. 879 *zerstören.*
- desturber *sw* I *stören, hindern* G. 144, 677, 2 A. 205, Lst. 32.
- desur *prp.* *auf, über* G. 299, 365, 766.
- desure *adv.* *oben* G. 540.
- desus 1) *adv.* *darüber, darauf* G. 176, 186, F. 173, L. 87, L. 655; *par desus über* Y. 400. — 2) *prp.* *über, auf* F. 123, 308, M. 103.
- desuz 1) *adv.* *darunter, unten* G. 149, 540, 559; *de d.* *unter* M. 101. — 2) *prp.* *unter* G. 207, L. 50, 225, M. 218, 420, *unterhalb* M. 183, *desuz la bone volunté in guter Absicht (?)* Ch. 24.
- \*detirer *sw* I *ausrauben* Ch. 138.
- detraire *st* II *zerfleischen* L. 350 (*refl.*).
- detriers *prp.* *hinter* L. 657.
- deu *m* II *Gott* Pr. 1, G. 200, 348, F. 116, 162, *servise deu* G. 259, Y. 80, *pur deu merci* B. 53, *pur amur deu* L. 524.
- deuesse *f* I *Göttin* G. 234.
- devant 1) *adv.* *davor, vorn, vorweg* G. 83, 95, Eq. 290, Y. 291, 314; *zeitlich: vorher* El. 917. — 2) *prp.* *vor* G. 294, 359, 439, F. 21, 158; *zeitlich: El.* 612.
- deveir *st* III<sup>b</sup> *Ind. Prs.* 1 *Sg.* *dei* G. 344, Eq. 77, B. 248 3 *Sg.* *deit* Pr. 3, 4, 24 1 *Pl.* *devum* L. 460 2 *Pl.* *devez* F. 46, B. 81, L. 270 3 *Pl.* *deivent* G. 5, Chv. 39 *Impf.* 3 *Sg.* *deveit* Eq. 217, Y. 239, El. 719 3 *Pl.* *deveient* Pr. 14, F. 368, Ch. 118 *Pf.* 3 *Sg.* *dut* G. 385, Eq. 212, Y. 91 3 *Pl.* *durent* Eq. 192, F. 520, El. 815 *Kond.* 3 *Sg.* *devreit* G. 450 2 *Pl.* *devriöz* Ch. 192, El. 494 *Konj. Prs.* 3 *Sg.* *deie* El. 678 2 *Pl.* *deiez* G. 850, Eq. 127 *Impf.* 1 *Sg.* *deüsse* M. 428 3 *Sg.* *deüst* Eq. 165, B. 181, 195 3 *Pl.* *deüssent* G. 168 *schulden* G. 344, L. 446; *müssen, sollen; que ceo deit* G. 395, Eq. 217, Y. 239, El. 719, *que deit* El. 1083 *was das solle, was das zu bedeuten habe.*
- devenir *st* III<sup>c</sup> *Prs.* 1 *Sg.* *deviene* B. 63 3 *Sg.* *devient* B. 292 *Impf.* 3 *Sg.* *deveneit* B. 27 *Pf.* 3 *Sg.* *devint* B. 121, 270, Y. 119 3 *Pl.* *devindrent* B. 7 *Fut.* 1 *Sg.* *devendrai* G. 843, Eq. 224 *Kond.* 3 *Sg.* *devendreit* Eq. 85 *Part. Pf.* *devenu* B. 254, M. 358 *werden.*

- devers *pp.* nach — hin, gegen  
2 A. 180, Y. 369.
- deviër *sw* I *verscheiden* Y. 545.
- devin, e *adj.* göttlich; *subst.* le  
veir d. El. 1180.
- devise *f* I 1) *Schranke, Scheide-  
wand* Lst. 37. — 2) *Absicht*; a d.  
*absichtlich* Eq. 279.
- deviser *sw* I *anordnen* El. 206,  
790.
- devotement *adv.* frommen Sinns  
El. 821.
- devurer *sw* I *verschlingen* B. 11.
- di *m* II *Tag* B. 318, maint di e maint  
jur Y. 460.
- digne *adj.* würdig El. 442.
- digner *sw* I (*Inf. subst.* El. 888)  
zu Mittag essen Y. 501.
- dire *st* II G. 473, 661, Eq. 193 *Ind.*  
*Prs.* 1 *Sg.* di G. 178, 514, Eq. 176  
3 *Sg.* dit G. 3, 129, 285 2 *Pl.* dites  
F. 471, Y. 149 3 *Pl.* diënt G. 10,  
B. 207, L. 519 *Impf.* 1 *Sg.* diseie  
Pr. 49 3 *Sg.* diseit G. 259, 612 3 *Pl.*  
diseient Pr. 12, F. 96, M. 478 *Pf.*  
1 *Sg.* dis F. 81, 478, Y. 325 3 *Sg.*  
dist G. 607, L. 455, Y. 530 3 *Pl.*  
distrent L. 502 *Fut.* 1 *Sg.* dirai  
G. 400, F. 1, B. 72, L. 63, 146, dirrai El.  
28 3 *Sg.* dira 2 A. 120, dirra Eq. 244  
2 *Pl.* direz M. 40 *Kond.* 1 *Sg.* direie  
Eq. 40 3 *Sg.* direit B. 256 *Konj.*  
*Prs.* 1 *Sg.* die G. 312, B. 41, Y. 6  
3 *Sg.* die F. 226, M. 484 *Impf.*  
3 *Sg.* deïst L. 484 *Imper.* 2 *Sg.* di  
F. 430, B. 71, M. 435 (di va sag  
an El. 419) 2 *Pl.* dites G. 553, 817,  
F. 444, 474 *Part. Pf.* dit F. 51, 306,  
Y. 323 *sagen, sprechen, erzählen*;  
nel dire mais sagt es nicht mehr  
El. 844.
- dis *num.* zehn El. 79.
- dit *m* II *Wort, Rede* M. 72.
- ditië *m* II *Spruch, Lied* Pr. 41.
- divers, e *adj.* verschieden M. 1;  
*adv.* diversement M. 2.
- do- s. auch du-.
- doel, duel *m* II *Schmerz, Leid* G.  
405, Eq. 215, F. 108, 367.
- doleir *st* III<sup>d</sup> *Prs.* 3 *Sg.* duelt G.  
189 *schmerzen.*
- dolent, e *adj.* betrübt, traurig G.  
196, 297, 598.
- dolur *f* II *Schmerz* Pr. 27, G. 116, 132.
- doluser *sw* I *Schmerz empfinden,*  
*wehklagen* F. 104.
- dormir *sw* III<sup>a</sup> *schlafen, intr.* G. 263,  
280, Eq. 67; *refl.* G. 302.
- dortur *m* II *Schlafsaal* Y. 497.
- dossal *m* II *Vorhang* G. 366.
- dous *Akk.* G. 34, 250, 665 *Nom. m.*  
dui G. 183, F. 4, 2 A. 10 *f.* dous  
L. 525 *num.* zwei.
- drap *m* II *Tuch, Zeug* G. 175, 371;  
*Pl.* Kleider G. 596, B. 95, 271,  
2 A. 133; *Betttücher* G. 177, F. 184,  
L. 98, Y. 320.
- drecier G. 362, *gew.* drescier *sw* I  
*erheben* L. 609; *refl.* sich erheben  
G. 362, L. 172, 624.
- dreit, e 1) *adj.* gerade, recht Eq. 114,  
L. 134, d. joie L. 596, d. Engleis  
Lst. 6; *adv.* geradeswegs, stracks  
B. 137, L. 65, 262, 385. — 2) *subst.*  
*m* II *Recht* G. 18, L. 311, 438,  
El. 882.
- dreiture *f* I *Recht, Gerechtigkeit*  
El. 838; a d. *geradeswegs* El. 182.
- dru, e *adj.* dicht G. 101.
- dru *m* II *Geliebter* Eq. 84, 98, Y. 230.
- drue *f* I *Geliebte* G. 836, B. 116.
- druërie *f* I *Freundschaft, Liebe*  
G. 505, Eq. 15, 86, L. 289; *Liebes-  
geschenk* Ch. 57, 68, El. 431.
- dubler *sw* I *verdoppeln* F. 499.
- duc *m* II *Herzog* L. 435.
- dui s. dous.
- dulçur *f* II *Sanftmut, Güte* G. 416,  
460, Lst. 61; *Wonne* M. 529.
- dulz, ee *adj.* süß, lieblich, lieb  
G. 458, 546, B. 32; *adv.* dulcement  
G. 360, Y. 201, 329, 404.
- dun *m* II *Gabe, Geschenk* L. 13, 135,  
M. 34.

- dunc *adv.* *damals, da, dann* Pr. 6, 8, G. 405, 504, 846.
- duneier *sw* I *den Hof machen* El. 577.
- duner, doner *sw* I *Ind. Prs.* 1 *Sg.* doins G. 560 3 *Sg.* dune G. 48, 567 *Impf.* 3 *Sg.* donout L. 214 *Pf.* 3 *Sg.* dona G. 50 *Fut.* 1 *Sg.* durrai G. 338, B. 159 3 *Sg.* durra F. 273, 2 A. 113, 121 1 *Pl.* durruns F. 352 2 *Pl.* durrez El. 350 3 *Pl.* durrunt 2 A. 116 *Kond.* 3 *Sg.* durreit El. 984 *Konj. Prs.* 3 *Sg.* doinst G. 625, L. 138, duinst Y. 228, doint El. 1125, doinse G. 348 *Part. Pf.* *doné, doné* Pr. 1, F. 532, B. 106 *geben; zur Frau geben* F. 532, 2 A. 27, 89, 121, *einen Mann geben* M. 124, 149; *s'en duner* *garde sich vorsehen* Eq. 309; *sei duner e rendre sich Gott weihen* El. 1163.
- dunjun, donjun *m* II *Turm* G. 219, Y. 371, Lst. 36.
- dunt *adv.* *örtlich: interr.* G. 776, F. 443, *rel.* Eq. 30, 316, L. 204, 486, M. 262; *Ausgangspunkt: faire* G. 20, Lst. 2, Chv. 4, El. 26; *possessiv:* G. 152, 171, 416, 731; *partitiv:* G. 377; *instrumental:* G. 391, 571, 819, F. 274, Y. 164, 511, El. 712, 945; *Beweggrund:* B. 112, El. 632; *nähere Bestimmung eines Verbums:* *cunter* Ch. 29, *dire* L. 39, M. 405, *parler* L. 377, Ch. 2, *sei vanter* L. 379, 443; *sei esmerveillier* G. 119, *sei marrir* L. 456, *sei pleindre* L. 312, *sei repentir* L. 292, *avoir dolar* Chv. 9, *auch* G. 424 *woher; wovon; womit, wodurch; wofür; worüber, weshalb.*
- dur, e *adj.* *hart, schwer* Y. 72, Ch. 144, El. 604; *adv.* *durement gewaltig, sehr* G. 496, Eq. 31, 88, F. 44, 62, 71, 104, 152.
- durer *sw* I *dauern, fortbestehen* Eq. 189, 2 A. 17, Chv. 73; *verharren, leben* El. 940.
- dute *m* II *Zweifel* Y. 168, El. 238.
- duter, doter *sw* I *zweifeln* Pr. 34, Eq. 130, F. 457; *fürchten* B. 82, 85, L. 416, M. 130, *refl. mit de* Eq. 149, 210; *Bedenken tragen* El. 504 (*mit Inf.*).

## E.

- e *interj.* o! Eq. 102, 224, M. 471.
- e *conj. und* Pr. 2, 7, 14, 16; e — e *sowohl — als auch* G. 68, F. 241, L. 14, 559, Lst. 44; e *si und* G. 597, M. 378, 448.
- eage *m* II *Alter* G. 46, 217, 342.
- ebenus *m* II *Ebenholz* G. 157.
- edifiër *sw* I *bauen* El. 1138.
- eé s. aé.
- egal *adj.* *gleich* Eq. 141.
- eglise *f* I *Kirche* F. 212, El. 1155.
- eim, eime, eiment, eint s. amer.
- einz s. ainz.
- eir, heir *m* II *Erbe* F. 328, 343, Y. 20, El. 94.
- eire *m* II *Weg, Reise* El. 658, 790; *en eire sofort* Ch. 22.
- eire 2 A. 212 s. *errer.*
- eissil *m* II *Verbannung* El. 564.
- eissillier *sw* I *verbannen* G. 310.
- eissir *sw* III<sup>a</sup> (*Inf. subst.* El. 236, 979) *s'en e.* G. 676, F. 136, 138, *en e.* L. 43. *Ind. Prs.* 3 *Sg.* ist F. 136, 212, L. 656 3 *Pl.* issent G. 871 *Pf.* 3 *Sg.* eissi G. 676, F. 138, issi G. 633 *Fut.* 1 *Sg.* istrai Y. 74 *Konj. Prs.* 1 *Sg.* isse G. 351 *Impf.* 3 *Sg.* issist G. 254 *Part. Pf.* eissu L. 43, Y. 68, M. 357, issu Y. 359 *hinausgehen.*
- eissue *f* I *Ausgang, Hinausgehen* Y. 447.
- el = en le (*Art.*) G. 38, 262, 268.
- el = ele G. 337, 426, 442.
- el n *anderes* B. 88, L. 407.
- ele *f* I *Flügel* M. 266.

eloquence *f* I *Beredsamkeit* Pr. 2.  
 els *pron. pers. abs. Akk. Pl. sie, ihnen, sich* Pr. 18, G. 74, 136, F. 252;  
 els = eles G. 769.  
 l'em, l'en *man* Y. 96, M. 324.  
 empeirier *sw* I *schädigen* Eq. 132,  
 M. 352, El. 184, 554; *anschwärzen, verleumden* El. 44, 562.  
 emperere *m* III El. 362 *Nom. emperere* L. 85, 114 *Kaiser*.  
 en *prp.* 1) *örtlich*: a) *wo?* in Pr. 11,  
 G. 7, 22, 38, 520; engendrer  
 en une dame Y. 529; en berz  
 F. 195, en curt L. 329, en escrit  
 Chv. 6, en mer El. 816, 849, en  
 present L. 167, en dreite veie L. 143;  
*vor Städtenamen* 2A. 103, Lst. 7,  
 El. 88; *vor Ländernamen* G. 25, 53,  
 B. 15, 2A. 1, 7, Y. 27, M. 15, 69, Ch. 9,  
 33, Chv. 16, El. 5; *bei Körperteilen*:  
*an, mit*: el dei M. 430, es  
 piez Y. 114, en sa mein G. 636, en  
 la teste G. 92, en l'esclot G. 95,  
*auch* en sa plaie G. 198; *von*  
*Musikinstrumenten* en harpe e en  
 rote G. 888; en mi, en sum, en  
 tur s. mi, sum, tur; b) *wohin?* in,  
*nach* G. 51, 70, 185, 203, 262, 268,  
 278; mener en la gent 2A. 181;  
 en bois G. 316, Y. 58, en deduit  
 Y. 82, 222, en eissil El. 564, en  
 mer El. 839, en piez G. 593, 837,  
 L. 68, en present L. 394, en  
 malvais liu Eq. 158; *bei Länder-*  
*namen* M. 373, 451, Chv. 27, 105;  
*bei Körperteilen*: *an, in*: en  
 sun dei El. 409, 429, en ses mains  
 G. 597, en la quisse G. 99. — 2)  
*zeitlich*: *in, an, innerhalb*: en l'an  
 meïsmes F. 66, Y. 471, el demain  
 G. 869, F. 211, Y. 217, 301, en esté  
 L. 11, en fin G. 504, en la flur de  
 sun meillur pris G. 69, en un jur  
 Ch. 198, Chv. 10, el meis d'avril  
 Y. 55, en la semaine B. 25, en sun  
 tens G. 4, en cel tens G. 27, M. 64,  
 el tens d'esté L. 95, en poi de

tens G. 407, El. 400, en es l'ure  
 El. 1053, en poi d'ure El. 217, en  
 la vespree Chv. 31, en ma vie  
 El. 400; venir en (tel) eé, eage  
 F. 241, Y. 469, M. 82, 291, trespasé  
 en eage Y. 17. — 3) *übertragen*  
 a) *wo?* en chierté G. 374, en  
 sun curage F. 412, Y. 233, El.  
 303, en dolur G. 552, en dute  
 Y. 168, El. 238, en esfrei G. 476,  
 L. 196, 513, en estrif G. 380, en  
 estrif e en esfrei Eq. 96, en plur  
 e en esveil Y. 65, en joie Y. 256,  
 en justise Y. 36, en sa manaie  
 G. 610, en parole e en semblance  
 (semblant) M. 94, F. 246, en pas-  
 meisuns 2A. 217, en pensé e en  
 talent Y. 5, M. 458, en sun quer  
 Pr. 49, G. 413, F. 394, en tristur  
 Y. 49, M. 146, en us G. 534, Ch.  
 237; *von der Sprache*: en Bretan  
 B. 3, en Bretanz L. 4, en Franceis  
 Lst. 5, en dreit Engleis Lst. 6;  
 a en alc. *haften an* L. 561, Lst. 25,  
 Ch. 151, El. 302, *ähnlich* L. 585,  
*auch* gentil oisel a en ostur  
 Y. 126; b) *wohin?* chaeir en mal-  
 vés plaît El. 338, metre en aban-  
 dun El. 231, 644, sei metre en  
 aventure 2A. 170, en genuilluns  
 2A. 218, turner en fuie G. 270,  
 creire en deu Y. 143. — 4) *Ziel-*  
*punkt*: d'ures en altres L. 344, de  
 mot en mot L. 375. — 5) *Art u.*  
*Weise*: en maint endreit B. 100,  
 en itel guise G. 105, 447, 729,  
 en nule guise B. 280, El. 526,  
 637, en tel maniere G. 98, L. 53,  
 M. 200, El. 383, en tel mesure G.  
 564, 815, L. 629, *auch* en guerre  
 G. 28, en pais G. 28, Lst. 109. —  
 7) *Zweck*: en l'onur Pr. 43, eissir  
 en soldees M. 122, metre (tenir)  
 en present G. 640, M. 424, prendre  
 en larrecin F. 186, remaneir en  
 soldees El. 110, venir en s'aïe  
 G. 752, El. 114, *auch* duner mult

- en sun servise B. 106, parler en bien G. 6, en eschange F. 348, en gas El. 437 (vgl. en gab tenir B. 58). — 7) *vor Inf.* Eq. 34, Y. 30, M. 401, 534, *vor Inf. mit Art.* Eq. 108, 2A. 175. — 8) *vor Ger.:* en estant G. 362, en plurant Y. 70, 518, M. 229, (tut) en riant G. 509, 790.
- en (jeo'n M. 446, ent F. 289) *adv.* (vgl. de) 1) *örtlich: davon, weg:* s'en aler Y. 445, en amener M. 150, s'en departir L. 648, Y. 213, 225, en cissir G. 351, L. 43, Y. 74, s'en cissir Y. 341, Chv. 31, El. 772, s'en eschaper G. 829, s'en esdrescier El. 725, s'en esloignier Pr. 26, en lever L. 310, en mener G. 836, 859, 881, en partir B. 163, M. 32, s'en partir G. 141, L. 305, en passer M. 373, en porter F. 303, Y. 445, M. 68, 108, s'en ravir G. 530, s'en repairier B. 225, en saillir Y. 316, en turner G. 876, F. 56, s'en turner G. 50, B. 161, en venir B. 54, s'en venir El. 233; *von Personen:* s'en partir (?) B. 101. — 2) *Ausgangspunkt bei faire, trover: damit, daraus, davon* Eq. 9, 318, F. 535, L. 385, 2A. 5, 254, Y. 108, 440; *von Personen* El. 270. — 3) *partitiv:* Pr. 39, G. 314, 376, 493, 598, F. 85, 482; *von einer Person* mes n'en porent mie trover B. 131. — 4) *Mittel:* Eq. 88, El. 220. — 5) *Grund, Veranlassung* G. 272, 843, Eq. 132, F. 44, 53, 54, 111, 362, B. 56, L. 288, 328, 451, 2A. 34, 119, Y. 103, 422, Ch. 184. — 6) *Andeutung der näheren Bestimmung eines Subst.* G. 589, 740, 886, Eq. 114, B. 280. — 7) *Andeutung der näheren Bestimmung eines Verbs:* a) *Absonderung:* F. 110, 382, 2A. 28, 38, dazu Eq. 306; b) *Denken, Sagen, Danken, Hören u. ä.* Pr. 3, 32, 41, 42, G. 10, 360, Eq. 130, 206, 235, 236, F. 23, 190, B. 316; *von Personen* L. 19, 455, 663, 664, M. 446; c) *Affect (Verba, Subst. mit aveir, Adj. mit estre):* Eq. 80, 90, 209, F. 25, 388, 412, L. 26, 35, 444; F. 13, 118, B. 288, L. 518 (*von einer Person* G. 523); Pr. 53, G. 304, 641, 806, 866, Eq. 111, F. 12, 71, Y. 287; d) *Sterben* Eq. 188, Y. 214, Chv. 10.
- enbracier *sw* I *umarmen* B. 300.
- enbuschier *sw* I *in einen Hinterhalt legen* El. 203.
- enceinte *f.* *schwanger* Y. 331, M. 55.
- enceintier *sw* I *schwanger werden* F. 9, 66, 67, 293, 481, M. 54.
- encenser *sw* I *mit Weihrauch räuchern* Y. 511.
- encensier *m* II *Weihrauchfass* Y. 510.
- enchargier *sw* I *auftragen* M. 166.
- encliner *sw* I (*refl.*) *sich neigen* Pr. 45.
- enclore *st* II *Part. Pf.* *enclos* G. 245, 319, El. 99 *einschliessen*.
- encor *adv.* *noch* El. 871 (vgl. *uncor*).
- encumbrement *m* II *Schädigung* El. 196.
- encumbrer *sw* I *belästigen, bedrängen* El. 108, 554; *überraumpeln, schädigen* Y. 206, El. 168; *in Unglück bringen* L. 433.
- encuntre 1) *adv.* *entgegen* L. 251. — 2) *prp.* *entgegen* G. 757, L. 624, El. 256, 774; *gegen* G. 852, M. 413.
- encuntreier *sw* I *begegnet* B. 140, M. 401, 508.
- encurtiner *sw* I *mit Decken behängen* L. 496, El. 135.
- encusement *m* II *Anklage* Chv. 101.
- encuser *sw* I *anklagen* L. 358, El. 44, 561.
- endormir *sw* III<sup>a</sup> (*refl.*) *einschlafen* G. 203.
- endreit *m* II *Weise, Art* B. 100.
- endreit *prp.* *was — betrifft* L. 232, 436, El. 523.

- enemi *m* II *Feind* G. 696, Y. 336, El. 200.  
 enfant *m* III G. 34, F. 98, 122 *Nom.*  
 enfes M. 67, 73 *Kind*; *Plur. junge Leute* 2 A. 3, 10.  
 enfanter *sw* I *gebären* M. 89.  
 enfermer *sw* I *einschliessen* F. 314.  
 enfern *m* II *Unterwelt* Y. 92.  
 enferté *f* II *Krankheit* G. 481.  
 enforcier *sw* I *verstärken, stärken*  
 L. 395, 2 A. 143.  
 enfuir *sw* III<sup>b</sup> 2 A. 249, Ch. 171,  
 El. 879 *Fut.* 1 *Sg.* enforrai El. 947  
 3 *Sg.* enforra El. 896 1 *Pl.* enforrurs  
 G. 288 *begraben*.  
 enfurchier *sw* I *gabelförmig in-  
 einander stecken* Y. 294.  
 engendrer *sw* I *erzeugen* Y. 9, 439,  
 529, 540.  
 engignier *sw* I *überlisten, täuschen*  
 Y. 260, El. 1076; *mit List fangen*  
 Lst. 94.  
 engin *m* II *List* Eq. 79, M. 237, 253;  
*schlaue Vorkehr, Falle* Y. 288,  
 Lst. 96, 124.  
 engresté *f* II *Heftigkeit, Zorn*  
 Lst. 114.  
 enguagier *sw* I *verpfänden* L. 564.  
 enhaïr *sw* III<sup>a</sup> *zu hassen anfangen*  
 G. 480, F. 61.  
 enke *f* I *Tinte* M. 254.  
 ennui B. 24, enui 2 A. 86 *m* II *Ver-  
 druss*.  
 ennuier *sw* I *verdrriessen* G. 514.  
 enpalir *sw* III<sup>b</sup> *bleich werden* El.  
 974.  
 enparlier *m* II *Unterhändler, Zwi-  
 schenträger* M. 280.  
 enquerre *st* II *Ind. Impf.* 3 *Sg.*  
 enquereit Chv. 35 *Pf.* 3 *Sg.* en-  
 quist Eq. 216 *Part. Pf.* enquis  
 G. 602, B. 31, 68, Y. 513 *fra-  
 gen* (a).  
 enragier *sw* I *toll machen* B. 233.  
 ensample *m* II *Beispiel* Eq. 314.  
 ensanglenter *sw* I *blutig machen*  
 Lst. 118.  
 enseeler *sw* I *einsiegeln* Lst. 155,  
 M. 256, 513.  
 enseigne *f* I *Zeichen, Abzeichen,  
 Kennzeichen* M. 271, 464, Ch. 90.  
 enseignement *m* II *Lehre* G. 244;  
*Bildung* L. 304, Ch. 11.  
 enseignier *sw* I *lehren, abs.* G. 239,  
*mit Akk.* El. 488; *zeigen* F. 404,  
 B. 123, Y. 420; *Part. Pf.* enseigné  
*unterrichtet, gesittet* G. 248, F. 263,  
 L. 67, 623.  
 ensemble *adv.* *zusammen* G. 291,  
 531, 618, Eq. 192; *e. od. zusammen  
 mit* G. 74, 265, 354, 536.  
 ensemblement *adv.* *zusammen*  
 Y. 459.  
 ensement *adv.* *gleichfalls* Chv. 76,  
 El. 74, 154.  
 enserrer *sw* I *einschliessen* G. 345,  
 Y. 31.  
 ensevelir *sw* III<sup>b</sup> *begraben* Ch. 161.  
 ent *s. en*.  
 entaillier *sw* I *einhausen* L. 239.  
 entendre *sw* II *intr. den Sinn  
 richten auf* (a) Eq. 65, Lst. 64, 66;  
*hören, achten auf* B. 240, L. 631,  
 M. 180, 433; *bedacht sein* (a *mit  
 Inf.*) Ch. 155; *tr. hören* Pr. 24,  
 G. 507, 725, B. 223, M. 248, 2 A.  
 102; *verstehen* Pr. 18, raisun e.  
 Eq. 313, F. 237; *einsehen* G. 527.  
 entente *f* I *Aufmerksamkeit* Y. 30,  
 El. 392; *Absicht* El. 581; *Verstand*  
 B. 157.  
 entier, e *adj.* *ganz* G. 75, B. 26,  
 135, Chv. 17, El. 267.  
 entracoler *sw* I (*refl.*) *einander  
 umarmen* Eq. 298.  
 entramer *sw* I (*refl.*) *einander  
 lieben* Eq. 187, 2 A. 3, 72, Lst. 29, 57.  
 entre *prp.* *unter, zwischen* G. 250,  
 Eq. 136, F. 472; *entre ma gent*  
 Y. 411, *entre els zusammen* Chv. 94,  
*entre lui e s'amie zusammen mit  
 seiner Freundin* M. 278; (*bei Kör-  
 perteilen*) *zwischen, in:* e. ses denz  
 G. 417, e. ses braz G. 737, F. 171,

- 2A. 45, 91, e. ses mains M. 215, El. 696.
- entrebaisier *sw* I (*refl.*) einander küssen El. 702.
- entrechangier *sw* I untereinander wechseln Lst. 43; *refl.* El. 701.
- entree *f* I Eingang G. 223, 232, 346, Y. 351.
- entreferir *sw* III<sup>a</sup> (*refl.*) einander schlagen Ch. 84, 99.
- entrelaissier *sw* I verlassen Eq. 131.
- entremés *m* II Zwischenspeise L. 185.
- entremetre *st* II *Ind. Prs.* 1 *Sg.* entremet B. 1 *Pf.* 1 *Sg.* entremis Pr. 47 3 *Pl.* entremistrent Ch. 32 *Fut.* 1 *Sg.* entremetrai Ch. 163 *Imp.* 2 *Sg.* entremet M. 36, 208 *Part. Pf.* entremis Pr. 32, 2A. 60, M. 59 (*refl.*) sich bemühen, sich einlassen, gew. mit *de*; *t'*entremet mit *que* und *Konj.* M. 36, 209.
- entreplevir *sw* III<sup>b</sup> (*refl.*) einander versichern Eq. 186.
- entreprendre *st* II erfassen, überraschen Y. 525; *Part. Pf.* entrepris *adj.* ratlos, ohnmächtig, übel daran L. 33, 432, El. 319.
- entrer *sw* I *Fut.* 3 *Sg.* enterra Y. 183 hineingehen, eintreten, eindringen G. 226, 278, 293; *el* meis d'avril entrant Y. 55.
- entresaisir *sw* III<sup>a</sup> (*refl.*) sich gegenseitig in Besitz setzen G. 185.
- entreveoir *st* I (*refl.*) *Konj. Impf.* 3 *Pl.* entreveïssent Lst. 56 einander sehen.
- enui *s.* ennui.
- enurer *sw* I ehren L. 625, Ch. 27.
- enveier *sw* I schicken, senden Pr. 38, G. 42, 580; *e.* querre holen lassen El. 551; *e. pur. alc.* schicken nach L. 73, El. 1106, holen lassen L. 384.
- enveisier *sw* I sich ergötzen Eq. 288; *Part. Pf.* fröhlich Eq. 57.
- envers *prp.* gegen El. 66.
- envie *f* I Neid G. 9, M. 18, El. 41.
- enviër *sw* I beneiden L. 23, M. 411.
- envirun *adv.* rings umher G. 220, Y. 372.
- enviüs, *e.* *adj.* neidisch F. 28.
- enviz *nur* in a. e. mit Widerstreben, ungern El. 311.
- envoluper *sw* I einwickeln F. 122, Lst 137, M. 100.
- enz *adv.* darin, hinein G. 619, Y. 318, Ch. 123.
- erbe, herbe *f* I Gras, Kraut G. 101, 110, 2A. 108, 228.
- erceveske *m* II Erzbischof F. 371, 416, 505.
- eritage, heritage *m* II Erbe, Erbschaft, Besitz F. 931, 518, L. 28, Y. 18.
- erité *f* II Erbschaft, Besitz El. 629.
- ermitage *m* II Einsiedelei El. 995, 998, 1009.
- hermite *m* II Einsiedler El. 891, 918, 1001.
- errer *sw* I *Prs.* 3 *Sg.* eire G. 621 gehen, fortgehen, wandern G. 251, 356, 621, 635; *mal* errer schlecht handeln El. 585.
- es = enles (*Art.*) Pr. 11, Eq. 110, F. 385.
- es vus *siehe* *da* F. 20.
- \*es *adv.* selbst, en es l'ure El. 1053.
- esbaïr *sw* III<sup>b</sup> in Staunen setzen, *Part. Pf.* erstaunt, bestürzt G. 674, L. 199, El. 215, 784; *Laffe* Y. 77.
- esbaneiement *m* II Unterhaltung, Lust F. 384.
- esbaneier *sw* I sich erlustigen, *abs.* Eq. 47, M. 50, El. 277, *refl.* G. 264, L. 42, 224, 247, M. 40.
- eschalder *sw* I verbrühen Eq. 261, 263, 304.
- eschalfer *sw* I erwärmen F. 202, 205; *abs.* sich erwärmen L. 596.
- eschange *m* II Wechsel, en e. F. 348.
- eschaper *sw* I entkommen G. 671, Ch. 215; *s'en e.* G. 529.
- eschee *m* II Beute El. 177.
- eschekier *m* II Schachbrett El. 487.

- eschés *m* II *Pl. Schachspiel* M. 198, El. 485.
- eschevi, *e* *adj. schlank* El. 1014.
- eschiele *f* I *Leiter* G. 702.
- eschipre *m* I *Schiffer* El. 860, \*830.
- esciënce *f* I *Wissen* Pr. 1.
- esciënt *m* II *Wissen*; *a e. wissentlich* Ch. 130, El. 188, *saveir a e. sicher wissen* F. 209; *mien e. G. 421, B. 216, mun e. F. 153, M. 363, El. 4 meines Wissens, fürwahr, mit folgendem que* B. 51, L. 288.
- esclot *m* II *Huf* G. 95.
- escole *f* I *Schule, Bildung* F. 245.
- escriër *sw* I *anschreien* 2A. 203; *rufen (als Feldgeschrei)* Ch. 70; *anrufen (die Feinde)* El. 208, 210; *refl. ausrufen* El. 831.
- escrire *st* II *Ind. Prs. 3 Sg. escrit* Chv. 54 *Pf. 3 Sg. escrit* M. 255 *Part. Pf. escrit* Lst. 136, M. 79, Chv. 109 *schreiben; beschreiben* Chv. 109.
- escriit *m* II *Schrift* M. 71, 231, 247; *en e. Chv. 6.*
- esécriture *f* I *Schrift* G. 23.
- escu *m* II *Schild* Ch. 90, 128; *Pl. Wappen* M. 394.
- esculter *sw* I *anhören, zuhören* G. 838, F. 476, Lst. 146.
- escumengier *sw* I *mit dem Bannfluch belegen* G. 242.
- escundire *st* II *Ind. Pf. 3 Sg. escundist* G. 646, L. 320, 2A. 159 *Imper. 2 Pl. escundites* G. 506 *abweisen, abschlagen (alc. d'alc. ch.)*.
- escundit *m* II *Rechtfertigung* El. 49.
- esdrescier *sw* I (*refl.*) *sich rechtfertigen* El. 725.
- esforcible *adj. mächtig* M. 126.
- esforcier *sw* I (*refl.*) *sich bemühen* 2A. 51.
- esforz *m* II *Verstärkung* El. 640.
- esfreer *sw* I *beunruhigen* F. 465, Y. 399; *refl. G. 594, B. 99.*
- esfrei *m* II *Sorge, Unruhe* G. 476, Eq. 96, B. 43.
- esguarder *sw* I *anschauen, ansehen* G. 281, B. 152, F. 43, 222, 393; *erblicken* F. 423; *beachten (mesure)* Y. 205; *zusehen* F. 340, El. 988; *urteilen* L. 382, 390.
- esguarer *sw* I *verwirren*; *Part. Pf. ratlos* F. 267, L. 400, 430.
- esguart *m* II *Ueberlegung, par grant conseil e par e. 2A. 12, El. 1154; Urteil* L. 509, 647.
- eshaleier *sw* I *erhöhen* El. 927.
- esjoÿr *sw* III<sup>a</sup> (*refl.*) *sich freuen* F. 501, M. 303, El. 254, 456.
- eslais *m* II *Ansturm, Schwung, de plein e. in vollem Galopp* B. 198, L. 658.
- eslegier L. 563, esligier F. 523, L. 86, 91 *sw* I *bezahlen.*
- eslire *st* II *auswählen* Ch. 54.
- esloignier Pr. 26, G. 142, 450, esluignier Y. 284, Chv. 91 *sw* I *entfernen.*
- esmaier *sw* I (*refl.*) *erschrecken* G. 124, 198, Y. 186, 322.
- esmeré, *e* *adj. geläutert* L. 62, Y. 392.
- esmerveillier *sw* I (*refl.*) *sich verwundern* G. 119, 812, F. 31, B. 204.
- esmoveir *st* III<sup>b</sup> *Ind. Prs. 3 Sg. esmuet* El. 482 *Pf. 3 Sg. esmut* Chv. 26 (*refl.*) *aufbrechen.*
- esnasé, *e* *adj. nasenlos* B. 314.
- espandre *sw* II *ausbreiten, verbreiten* Pr. 8, 2A. 48, 223, El. 148.
- espargnier *sw* I *schonen* El. 214.
- espee *f* I *Schwert* Y. 437, 446, 537.
- espeir *m* II *Hoffnung, sun espeir (Subj.)* El. 581; *a sun e. seiner Meinung nach* Eq. 139.
- espeisse *f* I *Dickicht* G. 89.
- esperance *f* I *Hoffnung* G. 774.
- esperun *m* II *Sporn, a e. spornstreichs* Ch. 97.
- esperuner *sw* I *spornen, sprengen* El. 244.

- espervier *m* II *Sperber* L. 579.  
 espés, *sse adj.* *dicht, dick* G. 222, F. 168; *subst.* B. 65.  
 espesser *sw* I *dicht werden* (*unpers.*) Ch. 112.  
 espier *sw* I *ausspähen* Chv. 65.  
 espiné *f* I *Dornbusch* L. 106.  
 espleit *m* II *Nutzen* El. 171; *a e.* *cifrig* El. 223, *a grant e. in grosser Eile* F. 147, Y. 356.  
 espleitier *sw* I *durchsetzen, Erfolg haben* G. 794, Ch. 48, 62, El. 226; *erreichen* 2A.50; *refl. sich beeilen* B.158.  
 esprendrest II *Prs.* 3 *Sg.* *esprent* G. 392, L. 119 *Pf.* 3 *Sg.* *esprist* El. 842 *Part. Pf.* *espris* G. 186, 455, El. 502 *entflammen* (*intr.*).  
 espuse *f* *geheiratet, femme* *ot e.* Eq. 29, El. 9, 835, 851, 1077; *subst.* *Gattin* F. 334, 373, 400, El. 1093.  
 espuser *sw* I *heiraten* Eq. 205, F. 8, 327, 360, 494; *trauen* F. 512.  
 esquiër *m* II *Knappe* M. 165, El. 220, 755.  
 esrachier *sw* I *ausreissen* B. 235.  
 essaier *sw* I *versuchen* G. 742, 792; *refl.* G. 803 (a); *vgl.* *asaier*.  
 essuier *sw* I *abtrocknen* L. 179.  
 essuigne *f* I *Verhinderung* M. 520.  
 estable *f* I *Pl. Stall* L. 546.  
 estable *adj.* *beständig* G. 452.  
 establir *sw* III<sup>b</sup> *einsetzen* Y. 163, El. 1144.  
 esté *m* II *Sommer* G. 543, L. 11, 95, Lst. 58.  
 estencele *f* I *Funken* L. 118.  
 estendre *sw* II *ausstrecken, ausbreiten* 2A. 283, El. 862.  
 ester *sw* I *st* III<sup>b</sup> G. 684, 766, Eq. 292 *Prs.* 3 *Sg.* *estait* B. 91, (*mal m'estait*) Lst. 126, El. 397 *Impf.* 3 *Sg.* *estot* G. 697, El. 1175 *Perf.* 3 *Sg.* *estut* Lst. 40, 79 *Imper.* *estez* Y. 253 *stehen, es geht mir; refl. sich stellen, stehen* G. 697, Lst. 40, 86, Y. 253; *laissier e. sein lassen* F. 45, B. 13, 132, 2A. 54; *en estant* *aufrecht* G. 362.  
 estiere *f* I *Steuer* El. 566.  
 estoire *f* I *Geschichte* Pr. 29.  
 estraiier, *e adj.* *umherschweifend* Ch. 102.  
 estrange *adj.* *fremd* G. 68, 478, L. 36, 215.  
 estre *st* G. 495, 732. *F.* 54 *Ind. Prs.* 1 *Sg.* *sul* G. 106, 315, 349 2 *Sg.* *iés* F. 460, M. 472 3 *Sg.* *est* Pr. 6, G. 2, 18 1 *Pl.* *sumes* Y. 212 2 *Pl.* *estes* Pr. 44, G. 453, 817 3 *Pl.* *sunt* Pr. 32, G. 81, 618 *Impf.* 1 *Sg.* *esteie* El. 601 3 *Sg.* *ert* Pr. 22, G. 32, 33, *esteit* G. 30, 31, 40 2 *Pl.* *esteiez* Y. 409 3 *Pl.* *erent* F. 49, *esteient* Pr. 13, L. 568, El. 215 *Ff.* 1 *Sg.* *fui* F. 496, Y. 71, M. 452 3 *Sg.* *fu* Pr. 9, G. 43, 45 2 *Pl.* *fustes* G. 672, Ch. 199 3 *Pl.* *furent* G. 82, 172, 577 *Fut. a)* 1 *Sg.* *iere* G. 350, Y. 249 3 *Sg.* *iert* G. 448, F. 38, 132, Eq. 81 3 *Pl.* *ierent* Y. 258 b) 1 *Sg.* *serrai* Pr. 53, *serai* M. 136, Ch. 148 3 *Sg.* *sera* Eq. 263, F. 340, M. 61 1 *Pl.* *serum* G. 548 2 *Pl.* *serez* Eq. 251, F. 111 3 *Pl.* *serunt* Chv. 41 *Kond.* 1 *Sg.* *sereie* Eq. 132, B. 75, El. 614 3 *Sg.* *sereit* G. 451, 510, Eq. 240 2 *Pl.* *seriëz* Y. 410 3 *Pl.* *serreient* Pr. 20, *sereient* F. 329 *Konj. Prs.* 1 *Sg.* *seie* Eq. 82, L. 167 3 *Sg.* *seit* G. 108, 142, 216 2 *Pl.* *seiez* Eq. 179, Y. 128, El. 1089 3 *Pl.* *seient* G. 215, Y. 85 *Impf.* 1 *Sg.* *fusse* B. 74 3 *Sg.* *fust* Pr. 31, G. 60, 157 2 *Pl.* *fussiez* G. 452, F. 293, El. 943 3 *Pl.* *fussent* B. 77, Y. 20 *Imper.* 2 *Pl.* *seiez* B. 111, El. 361 *Part. Pf.* *esté* Eq. 1, B. 241, F. 323 *sein; bestehen* Y. 144; *dauern* B. 219; *estre* *de gereichen zu* Pr. 31; *si* (*altresi*) *est de so ist es mit* Chv. 68, 69, 77; *e. bien de sich gut stehen mit* G. 40; *gehören* El. 685, *auch* G. 497.

- estre *m* II *Zustand, Lage* 2 A. 142, M. 91, 461, El. 336.
- estreindre *st* II Eq. 213 *Ind. Prs.* 3 *Sg.* estreint G. 572, 2 A. 234 *Pf.* 3 *Sg.* estreinst El. 428 *Konj. Prs.* 3 *Sg.* estreigne G. 240 *drücken, zusammendrücken; einschränken, bezwingen* G. 240.
- estreit, *e* *adj. eng, schmal* Y. 111, El. 175; *adv. estreit streng* Lst. 49; *estreitement eng, fest* G. 139, 373, L. 58, 188; *innig* F. 468.
- estrié *m* II *Steigbügel* B. 147.
- estrif *m* II *Streit, Kampf* G. 52, 380, Eq. 96.
- estudiër *sw* I *studieren* Pr. 24.
- estur *m* II *Kampf, Schlacht* M. 323, 403, El. 102.
- esturdir *sw* III<sup>b</sup> *verwirren, bestürzt machen* 2 A. 204, El. 152.
- estuveir *st* III<sup>b</sup> *Ind. Prs.* 3 *Sg.* estuet, estoet G. 100, 199, 405, 409 *Impf.* 3 *Sg.* estuveit Y. 278 *Pf.* 3 *Sg.* estut Eq. 296, B. 132, El. 1080 *Fut.* 3 *Sg.* estuvra M. 147, El. 735 *Konj. Prs.* 3 *Sg.* estuece Y. 214 *müssen, gew. mit Dat. und Inf.; mit Akk. und Inf.* G. 100, Eq. 65. — *Inf. subst. Unterhalt* M. 311, El. 1140; *par e. aus Zwang* El. 600.
- esveil *m* II *Erwachen, Wachsein* Y. 65.
- esveillier *sw* I *wecken* Lst. 110; *refl. aufwachen* G. 303, Y. 174.
- ewe *f* I *Wasser* G. 149, 369, Eq. 281.

## F.

- face *f* I *Gesicht* G. 272, Eq. 39, El. 937.
- faillir *f* I *Trug* L. 436, *senz f.* L. 63.
- faillir *sw* III<sup>a</sup> (*mit Dat.*) *fehlen, im Stiche lassen* G. 751, 862, F. 297; (*abs.*) *fehl gehen, scheitern* G. 874, 2 A. 78; *Part. Pf. treulos* L. 285.
- faire *st* I Pr. 29, 48, 55 *Ind. Prs.* 1 *Sg.* faz El. 394 3 *Sg.* fait G. 6, 134, B. 11, fet Eq. 10, F. 90, B. 208 1 *Pl.* faimes L. 231, El. 831 2 *Pl.* faites B. 283 3 *Pl.* funt G. 490, L. 252, Y. 275 *Impf.* 3 *Sg.* faiseit G. 44, 467, F. 119 3 *Pl.* faiseient Pr. 11, F. 367, M. 111 *Pf.* 1 *Sg.* fis G. 329, F. 483, Ch. 155 3 *Sg.* fist Eq. 215, B. 278, L. 536 2 *Pl.* feïstes G. 734 3 *Pl.* firent Pr. 35, Eq. 9, 291, 318 *Fut.* 1 *Sg.* ferai G. 399, 459, 559 3 *Sg.* fera G. 522, Eq. 243, 268, 2 A. 276 1 *Pl.* ferum El. 164 2 *Pl.* ferez Pr. 52, F. 108, B. 86 *Kond.* 1 *Sg.* fereie Eq. 233, Y. 25, M. 194 3 *Sg.* fereit Eq. 98, B. 284, El. 1003 3 *Pl.* fereient G. 244 *Konj. Prs.* 3 *Sg.* face G. 569, Eq. 78, 245 *Impf.* 3 *Sg.* feïst G. 742, Ch. 14, El. 370 3 *Pl.* feïssent L. 423 *Imper.* 2 *Sg.* fai G. 135, B. 289, L. 539 2 *Pl.* faites B. 116, 258, 283 *Part. Pf.* fait Pr. 41, G. 2, 20, 229, fet F. 288 *machen, herstellen, f. un lai* Eq. 7, 318, 2 A. 5, 254, Lst. 2; *schaffen* Y. 423; *bien f. richtig handeln* B. 283, El. 540, *wacker, ritterlich handeln* 2 A. 59, M. 315, Ch. 42, 65, El. 212; *mal f.* Eq. 75, L. 231; *mit allg. Objekt que* Y. 440, El. 535, le B. 284, M. 403, Ch. 115, le *f. a ale. von geschlechtlichem Verkehr* F. 42; *f. d'alc. aus jem. machen* Eq. 98, F. 258, B. 116, Y. 129, 142, 557; *mit doppeltem Akk.* Eq. 233; G. 522, 569, 598, Eq. 259; *ausführen f. sun gre* Ch. 23, *f. sun talent* Eq. 129, *f. sun poeir* L. 423; *mit Subst. zur Umschreibung eines Verbums: f. grant bien* B. 92, *f. confort* Eq. 119, *f. dolar* L. 411, *f. duel* Eq. 215, F. 367, M. 153, *f. folie* G. 329, *f. honur* Lst. 20, El.

495. f. les granz honors L. 212, f. joie L. 252, Y. 275, El. 805, f. justise M. 60, f. laid B. 200, f. mal Eq. 75, L. 231, f. merei Y. 556, f. parole Y. 25, f. plaie Eq. 60, f. sa plainte M. 56, f. present M. 186, f. raison El. 606, f. respuns M. 33, f. semblant B. 205, Y. 185, Ch. 56, El. 714, f. ultrage M. 428; faire als *Verb. ric.* Eq. 78, L. 326, 536; fet il *sagt er* Eq. 69, 247; faire mit *Inf. veranlassen, lassen* Pr. 52, G. 44, 127, 135, Eq. 73, 193, 257, *Subj. des Inf. im Dat.* Eq. 118, El. 757, *im Akk.* El. 981; ne fet mie a es *eignet sich nicht zu*, es ist nicht zu Eq. 10, L. 182. — bien fet *wolgestaltet* L. 559.
- faiture f I *Gestalt* Eq. 33.
- faldrai s. faillir.
- faleise f I *Felsstrand* G. 148.
- falve adj. *faib, fahlrot* L. 606.
- fame f I *Ruf* F. 48.
- fameillus, e adj. *hungrig* (de) M. 259.
- fee f I *Fee* G. 704.
- fei f II *Glaube, Treue* G. 344, 860, Eq. 77, L. 274, bone fei El. 325; par fei *fürwahr* B. 42, Y. 247, El. 173.
- feioe, fiœ f I *Mal* Eq. 123, Y. 454.
- feindre st II Ch. 158 *Konj. Prs.* 1 *Sg.* feigne Lst. 131, *Part. Pf.* feint F. 27 *heucheln; (refl.) nachlassen (in der Liebe)* Lst. 131; *Part. Pf.* *heuchlerisch, falsch* F. 27.
- feiz f II *Mal, altre* f. Chv. 59, meinte f. F. 406, B. 92, Lst. 81, ja nule f. (ne) G. 350, ja une f. Eq. 198, soventes f. Pr. 42, Eq. 43, une f. B. 29; a cele f. F. 11.
- felun m III G. 13, Y. 300 *Nom.* fel El. 844 *böse* (G. 13); *Schurke.*
- felunie f I *Treubruch, Schlechtigkeit* B. 246, L. 441.
- femme f I *Frau, Weib* G. 8, 117, 130.
- fendre sw II *spalten* Chv. 52, El. 819.
- fenestre f I *Fenster* G. 583, 697, L. 239.
- fer m II *Eisen* Y. 290, Lst. 150.
- ferir sw III<sup>a</sup> *schlagen, treffen* G. 95, 98, 102, 317, 379; *schneiden* Y. 315.
- fermement adv. *fest* G. 140, 814.
- fermer sw I *schliessen* B. 294, Y. 60, 194.
- fes m II *Last* Ch. 88.
- festo f I *Fest* B. 189, L. 222, Y. 431; *Festversammlung* B. 212.
- fet m II *That* Y. 461, El. 265.
- feu G. 348, 391, F. 204, fu G. 241, F. 198 m II *Feuer*; mals feus (e male flambe) G. 348.
- fi adj. *sicher* G. 398.
- fiancee f I *Treuschwur, Versprechen* Eq. 186, B. 118, El. 269, 525, 567, 905; *vgl. afiance.*
- fié m II *Lehn* El. 63.
- fiee s. feiee.
- fiefé, e adj. *belehnt* F. 324.
- fier, e adj. *stolz, hochmütig* G. 404, 522, L. 323; *hochgemüet* Y. 520, M. 14, 293, El. 6.
- fiër sw I (refl.) *vertrauen* (en) M. 496.
- fiou L. 406, fiu Eq. 157 m II *Lehn, Besitz.*
- fil m II *Faden* L. 575.
- fille f I *Tochter, Mädchen* G. 35, 249, F. 193, 197.
- fin f II *Ende* El. 1179; en f. *endlich* G. 504, M. 335.
- fin, o adj. *fein, lauter, echt* G. 183, Eq. 155, F. 129, L. 62, Lst. 151.
- finer sw I *trans. beenden* G. 526, F. 165, El. 527; *intr. enden, aufhören* G. 469; *sterben* Eq. 188, 232, 2 A. 4, Ch. 211.
- finir sw III<sup>b</sup> *trans. beenden* G. 865; *intr. endigen* Ch. 238; *sterben* El. 917.
- fiolete f I *Fläschchen* 2 A. 185.
- fiu s. fiou.
- fiz m II *Sohn* G. 35, F. 15, 35.
- flanc m II *Seite* G. 572, El. 428.
- florete f I *Blümlein* El. 1058.

- flot *m* II *Flut*, al f. *muntant* G. 267.  
 flum *m* II *Fluss* Y. 92.  
 flur *f* II *Blüte, Blume* Pr. 8, G. 69, L. 94, 106.  
 flurir, florir *sw* III<sup>b</sup> *blühen, aufblühen* Pr. 6, Lst. 60; *Part. Pf. blütenweiss (von Alter)* G. 255.  
 fol, e *adj. thöricht, Thor* L. 177, 412, Y. 77, Ch. 21; *adv. folement* F. 29, Ch. 119, El. 392.  
 folie *f* I *Thorheit* G. 329, 491, 777.  
 force *f* I *Scheere* G. 566, 733.  
 force *f* I *Kraft, Gewalt* Eq. 296; *starker Schutz* M. 185.  
 forein, e *adj. fremd* 2 A. 244.  
 forest *f* II (*Nom. Sg. und im Pl. forez* B. 12, El. 37) *Forst, Wald* G. 79, Eq. 248, F. 140.  
 forestier *m* II *Förster* El. 38.  
 forfaire *st* I *Pf. 1 Sg. forfis* El. 439 *Part. Pf. forfait* B. 84 *Böses thun, schaden*.  
 forgiar, furgier *sw* I *schmieden* Y. 290, Lst. 149.  
 forment *adv. sehr* G. 80, 123, F. 222.  
 former, furmer *sw* I *bilden* Eq. 34, F. 242.  
 fors 1) *adv. hinaus, heraus* G. 676, 695, Eq. 284, Y. 251, 316; *draussen* F. 200; *cil de f. Ch. 89, li quatre de f. Ch. 100 (von den Gegnern); ausser (meist nach Neg., ohne vorausgehende Neg. L. 18)* G. 223, 346, Eq. 163, B. 247, L. 169, 396, 445, *verstärkt fors sul* G. 280, F. 425, *vgl. fors une sule entree* G. 223, 346; *fors tant que (nach Negationen, auch Lst. 47) ausser dass* G. 787, Y. 243, El. 413, 461, 505; *fors de aus — heraus* G. 147, 254, F. 138. — 2) *prp. ausserhalb* 2 A. 44.  
 fort, e *adj. stark* G. 204, 690, 2 A. 199, Y. 89; *fortes maisuns* Lst. 10; *neutr. le plus fort* G. 204; *adv. forment* s. o.  
 fortune *f* I *Fortuna, Glücksgöttin* G. 538.  
 fosse *f* I *Grab* El. 921.  
 foün *m* II *Hirschkalb* G. 90.  
 fraisne *m* II *Esche* F. 1, 167, 172.  
 franc, che *adj. edel, wacker* G. 212, 248, Eq. 160, F. 100, 245.  
 franchise *f* I *offenes Wesen* F. 321.  
 fraternité *f* II *Brüderschaft* F. 277.  
 freis *adj. phrygisch* L. 515; *or freis golddurchwirkter Stoff* Y. 506.  
 fremir *sw* III<sup>b</sup> *zittern* F. 428, Y. 121, M. 219.  
 friçun *m* II *Frost, Schauer* Eq. 113, \*El. 466.  
 fruit *m* II *Frucht* F. 350.  
 frunt *m* II *Stirn* L. 573.  
 fu s. feu.  
 fu- s. auch fo-  
 fuer *m* II *Schätzung, Preis; a nul fuer auf keine Weise* 2 A. 200.  
 fuie *f* I *Flucht* G. 270.  
 fuÿr *sw* III<sup>a</sup> *stiehen* Y. 406, Ch. 96.  
 funder *sw* I *gründen* El. 898.  
 fure *m* II *Gabel, en quatre furs nach vier Seiten hin* F. 169.  
 fust *m* II *Stamm* Chv. 72.

## G.

- gab *m* II *Scherz, Spott* F. 98, L. 591, en g. *tenir* B. 58, a gas G. 218, en gas El. 437.  
 gabeis *m* II *Scherz* G. 487.  
 gaber *sw* I *verspotten* Eq. 169, El. 374; *auszanken* Y. 462.  
 garçun *m* III *Bursche* F. 366.  
 garulf *m* II *Wehrwolf* B. 4, 7, 9.  
 geÿr *sw* III<sup>b</sup> *gestehen* M. 91.  
 gelus, e *adj. eifersüchtig* G. 213, 215, 343.  
 gemel, e *adj. Zwillinge-* F. 358.  
 gemme *f* I *Edelstein* El. 1022.  
 gendre *m* I *Schwiegersohn* F. 380, 504.  
 gent *f* II *Leute* G. 14, 695, 854;

- Plur.* Eq. 6, 2 A. 244, El. 240;  
*Verb. im Plur.* G. 5, F. 49, 179,  
 Eq. 207, 2 A. 203.
- gent, e adj. hübsch, schön* Eq. 33,  
 L. 100, 514, 560, 569, Y. 29.
- gentil adj. adlig, edel* F. 122, 327,  
 L. 3, Ch. 40.
- genuillun, sei metre en genuilluns*  
*niederknien* 2 A. 218.
- geter, jeter* F. 408 *sw* I *werfen*  
 G. 241, F. 113, 379; *befreien* Y. 154.
- giers adv. also, dann* G. 614.
- giet m* II *Band, Riemen* Y. 114.
- girun m* II *keilförmiges Stück; Zelt-*  
*wand* L. 90.
- gisir st* III<sup>b</sup> B. 102, Y. 252, Lst. 109  
*Ind. Frs.* 3 *Sg.* *gist* L. 53, Y. 195,  
 535 3 *Pl* *gisent* 2 A. 10 *Impf.* 3 *Sg.*  
*giselt* L. 66, Y. 516, El. 968 *Pf.*  
 3 *Sg.* *jut* G. 514, Eq. 94, L. 97  
*Part. Prs.* *gisant* Eq. 298 *Part. Pf.*  
*geü* Eq. 289 *liegen; refl.* Eq. 94.
- glaive m* II *Schwert* M. 61.
- gloser sw* I *erklären* Pr. 15.
- glu m* II *Leim* Lst. 99.
- gotelef (engl.) Geisblatt* Chv. 115.
- governer, guverner sw* I *lenken,*  
*steuern* G. 336, El. 866, 867.
- graanter sw* I *zugeben, versprechen*  
 Eq. 267, F. 338, 513.
- graile adj. schlank* El. 1016.
- grant adj. gross* Pr. 5, 27, G. 8, 81,  
 881; *streng g. justise* M. 60, *g.*  
*prisun* Y. 76; *gewichtig* *par g.*  
*cunseil* 2 A. 12, El. 1154; *adv.*  
*grantment reichlich* F. 278.
- gre m* II *Wunsch* Ch. 28, *a g. nach*  
*Wunsch* Ch. 28; *Dank saveir g.*  
 M. 366, El. 396, 519, *saveir bon*  
*g.* Eq. 236, *aveir mal g.* El. 60.
- greignur* G. 712, M. 309 *Nom.*  
*grandre* Eq. 144 *grösser.*
- grever sw* I *belasten, bedrängen*  
 El. 105, 553; *lästig sein, verdriessen*  
 2 A. 75; *refl. sich abquälen* 2 A. 213.
- grevos, e adj. mühsam* Pr. 25.
- grief adj. schwer* F. 522.
- gros, sse adj. dick, stark* G. 595,  
 F. 128.
- gruscier sw* I *murren, schelten*  
 El. 40.
- guaignier sw* I *gewinnen, ver-*  
*dienen* M. 326, 400, El. 189, 198.
- guain m* II *Gewinn* El. 224.
- guagier sw* I *zum Pfand geben*  
 L. 451.
- guaires (mit ne) viel, sehr* Pr. 31,  
 B. 219, L. 280, Y. 284, 312; *ne*  
*m'est guaires es ist mir nicht*  
*viel daran gelegen* L. 614.
- guaitier sw* I *belauschen, bewachen*  
 Y. 208, El. 980.
- gualdine f* I *Wald* B. 65.
- guarant m* II *Beschützer, Bürge*  
 L. 453, 459.
- garde f* I *Acht, doner g. de* Eq.  
 303, *prendre g. de* L. 545, *sei*  
*prendre g. de* B. 280, Y. 178, Chv.  
 56 *Acht geben, beachten.*
- gardein m* II *Wächter* M. 143,  
 El. 270.
- guarder sw* I *bewachen, behüten*  
 G. 168, 218, 224, 347; *aufbewahren*  
 G. 256, F. 313, Y. 538; *behalten*  
 F. 101, B. 175, M. 454, *raisun g.*  
 Eq. 20; *halten (amur, fei, leialté)*  
 Eq. 77, El. 467, 475; *beachten, Acht*  
*geben (que mit Konj.)* G. 446, B.  
 156, Y. 128, M. 75, 170; *hinblicken*  
 Eq. 299; *blicken* G. 266, L. 54;  
*hüten, bewahren (de)* F. 164, Lst.  
 54; *refl. sich hüten, sich in Acht*  
*nehmen (de)* Pr. 21, Lst. 30, El. 598.
- guarentir sw* III<sup>b</sup> *schützen, schirmen*  
 L. 466.
- guarir sw* III<sup>b</sup> *Konj. Impf.* 3 *Sg.*  
*guaresist* G. 132, 615 *heilen, trans.*  
 G. 114, 127, 132 (de), *intr.* G. 615,  
 Ch. 162; *retten* L. 519, 616, Y. 164,  
 M. 236, El. 825 (de).
- guarisun f* II *Heilung* G. 112, 206,  
 323, Ch. 176.
- guarnir sw* III<sup>b</sup> *ausstatten* F. 152.
- guaster sw* I *verwüsten* El. 98, 556.

- gueredun *m* II *Belohnung, Lohn* 746, 864, El. 97, 545.  
 G. 749, F. 120.  
 guerpír *sw* III<sup>b</sup> *verlassen* B. 164,  
 L. 128.  
 guerre *f* I *Krieg* G. 28, 52, 310.  
 guerreier *sw* I *bekriegen* G. 693,

## H.

- hafne *m* II *Hafen* G. 150, 151, 268;  
 Pl. El. 764.  
 haÿr *sw* III<sup>a</sup> *hassen* F. 53, 56, B. 218  
*Ind. Prs. 3 Sg.* het G. 216, B. 257,  
 El. 438 3 Pl. heent M. 145 Pf. 3 Sg.  
 haÿ B. 218 *Kond. 1 Sg.* harreie  
 El. 374 *Konj. Impf. 3 Sg.* haïst  
 El. 371 *Part. Pf.* haÿ F. 53 *hassen*.  
 hait *m* II *Lust* Lst. 125.  
 haitier *sw* I *refl. sich freuen* Chv. 44;  
*Part. Pf. erfreut* M. 266, *fröhlich*  
 F. 496, L. 314, 483.  
 halbere *m* II *Panzer* M. 470.  
 halt, e *adj. hoch* G. 222, Y. 343,  
 halte mer G. 192, halte gent F. 210,  
 Y. 21, halt parade G. 211, 341;  
*laut* Y. 340, 532; *adv. haltement*  
*hoch* Eq. 147; *laut* El. 830.  
 hanche *f* I *Hüfte* L. 569.  
 hansac *m* II *Hirschfänger* G. 86.  
 hardement *m* II *Mut* G. 499.  
 hardi, e *adj. mutig, kühn* G. 274,  
 L. 520, M. 14, 298, El. 6.  
 harneis *m* II *Rüstung* El. 223, 259.

## I.

- i *adv. dort, daselbst* G. 50, 155, 156;  
*dorthin* G. 143, 230 (*pur metre i*),  
 F. 170, 281, 374; *dazu* F. 370; *des*  
*i que (a, en) Prp. bis zu* L. 80,  
 2 A. 191, El. 202, 689, *conj. bis, mit*  
*Pf.* Y. 277, 350, M. 382, *mit Fut.*  
 El. 716, *mit Konj.* G. 114, El. 444,  
 527, 737; *Ziel: aferir* F. 37, *sei*  
*asaier* 2 A. 49, *entendre* Lst. 66,  
*faire esguart* L. 509, *metre sa*  
*peine* 2 A. 122, Ch. 46, *metre sun*  
*poeir* Ch. 44; *Wert: dafür* L. 92;  
*Gelegenheit: dabei* G. 57, Eq. 20,  
 F. 332, L. 470, 2 A. 46, 50; *i a es*  
*giebt* G. 150, 156, F. 129, El. 224  
 (*avreit i* El. 166); *als persönl.*  
*Dativobjekt: sei acuintier* El. 282,  
*sei acamparer* M. 407, *engendrer*  
 M. 450, *parler* Y. 39, El. 393.  
 icel *pron. dem. Akk. m. Sg.* Y. 349  
*Nom. Sg. m. icil* Eq. 295, Y. 333  
*Akk. Pl. m. icels* G. 242, El. 905

- Nom. Pl. m.* icil Ch. 41, 233 *f.*  
 iciele F. 181, L. 208, El. 300 *jener.*  
*icest pron. dem. Akk. Sg. m.* Pr. 55  
*dieser (auch wol B. 152, Lst. 84).*  
*ici adv. hier* G. 349, Eq. 314, F. 255,  
*hierher* G. 824, Y. 130.  
*idunc adv. da* F. 427, El. 54.  
*ier adv. gestern* Eq. 104, El. 393.  
*iere s. estre.*  
*iés s. estre.*  
*ignelepas adv. sofort* El. 932.  
*il pron. pers. er; es; sie (Pl.)* Pr. 6,  
 G. 41, 47; G. 7, F. 37; Pr. 36.  
*iluec, iloece (ilec Y. 558, 2 A. 237,*  
 Lst. 9, Chv. 63, El. 178) *dort, da-*  
*selbst* G. 683, Lst. 9; *dorthin*  
 F. 186; *d'il* G. 88, 141, 855, *par il.*  
 El. 178.  
*ire f I Zorn, Grimm* G. 591, 2 A. 97,  
 Lst. 92.  
*irié, e adj. zornig, erzürnt* L. 278,  
 383, Chv. 12.  
*isle m II Insel* L. 661.  
*isse, ist, issi, issu s. eissir.*  
*issi adv. so* G. 410, 541, 612.  
*ist, istrai s. eissir.*  
*itant adv. so sehr* Pr. 32; *a i. da,*  
*sogleich* L. 553.  
*itel pron. solch* G. 105, 447, L. 565.  
*ivoire m II Elfenbein* G. 174, L. 582.

## J.

- ja adv. schon* G. 192, L. 336; (*eine*  
*Versicherung einleitend nun, da,*  
*doch, ja* G. 380, B. 200, 238, L. 553,  
 M. 135, El. 149, *e ja* F. 491, M. 213;  
*(in eine Versicherung eingeschoben)*  
 F. 110; *ne — ja niemals* G. 554,  
 Eq. 25, 2 A. 211, *in Sätzen mit*  
*negat. Sinn* G. 243, Eq. 198, *ne — ja*  
*mais nimmermehr* G. 109, 112, *ne*  
*— ja une feiz kein einziges Mal*  
 El. 40; *ja ne mit Konj. selbst wenn*  
*nicht* Y. 84.  
*jadis adv. ehemals, einst* Pr. 11,  
 Eq. 3, F. 3, 477.  
*jagunce f I Rubin* F. 130.  
*jambe f I Bein* B. 148.  
*jangleür m III Spötter* G. 16.  
*jehui adv. heute* G. 316.  
*jel = je le* F. 476.  
*jeo, jo pron. pers. ich* G. 312, 316,  
 344; G. 19, 106, Eq. 276.  
*jeol, jol = jeo le, jo le* Eq. 99;  
 G. 514, F. 290, B. 54.  
*jes = je les* B. 73.  
*jeter = geter.*  
*jellner sw I fasten* L. 552, 2 A. 174,  
 M. 242, 257, 281.  
*joiant adj. erfreut* F. 12.  
*joie f I Freude* Pr. 45, 52, G. 523,  
 554, 835.  
*joindre, juindre Ch. 94 st II Part.*  
*Pf. joint* Eq. 301 *abs. sich verbinden,*  
*mitgehen* Ch. 94; *joinz piez mit*  
*beiden Füßen zugleich* Eq. 301.  
*jointure f I Verbindung* G. 155.  
*joÿr sw III<sup>a</sup> (Inf. subst.) geniessen*  
 Y. 228.  
*joius, e adj. fröhlich, vergnügt, er-*  
*freut (de)* G. 641, 866, B. 30.  
*jo, jol s. jeo, jeol.*  
*jollif, ve adj. ausgelassen, leicht-*  
*fertig* El. 422; *femme jolive de*  
*mestier Buhldirne* G. 515.  
*joliver sw I sich leichtfertig ver-*  
*gnügen* G. 489.  
*joliveté f II Leichtfertigkeit* El. 576.  
*juefne adj. jung* 2 A. 161, M. 144.  
*juër sw I spielen* G. 531, Eq. 214,  
 Y. 197, j. *as eschés* El. 485.  
*judgement m II Urteil, Gericht*  
 L. 393, 429; *Urteilsspruch* L. 504,  
 549.  
*jugeür m III Richter* L. 469, 593.  
*jugier sw I richten* F. 79, L. 390.  
*jugleür m III Spielmann* L. 211.  
*juindre s. joindre.*

- jur *m* II *Tag* Pr. 53, G. 224; un jur F. 286; le jur *an dem Tage* B. 203, L. 550, M. 404, Ch. 114, *bei Tage* Y. 511; ne — nul jur *niemals* G. 647; *Termin* L. 391, 417; *Licht* L. 576 (*cuntre le jur*), Y. 306.
- jur<sup>er</sup> *sw* I *schwören* Eq. 176, L. 328.
- jus *adv. herab, hinab* G. 165, F. 159, L. 250, 2 A. 208, M. 419.
- jusque *adv. bis* L. 156.
- juste *prp. neben* F. 26; de juste lui *von seiner Seite* Lst. 71.
- juste *f* I *Lanzenbrechen* M. 398.
- juster *sw* I (*Inf. subst.* M. 443) *einrichten* M. 51; *turnieren* M. 351, 408; *kämpfen* El. 170.
- justise *f* I *Gerechtigkeit, Recht, Gericht* M. 60, *tenir en j. auf dem richtigen Wege halten* Y. 36; *Richter* Eq. 12.
- justisier *sw* I *rechtlich verwalten* Eq. 24.
- jut *s. gisir.*
- juvente *f* I *Jugend* G. 298.

## K.

- kar (car 2 A. 28) *conj. denn* G. 80, 136, F. 27; (*beim Imper.*) *also, doch* G. 807, F. 444, B. 49, 255.
- ki *pron. int. u. rel. wer, welcher* Pr. 13, 14, 23; *wenn einer* G. 160, 733, L. 614, Ch. 74.
- kil = ki le G. 132, 144, 385.
- kis = ki les F. 154, L. 91, 472.

## L.

- l' = le, la; li (*vor en*).
- la *adv. da, dort* G. 52, 206, 220; *dorthin* F. 157, L. 662, M. 246, 262; la *fors* F. 200; *terres de la die Länder drüben, d. h. Frankreich* M. 330; *cels de la Gegner* El. 222, 247.
- la 1) *Art. f.* G. 49, 92, 113; 2) *pron. pers. Akk. Sg. f.* G. 61, 95, 160 *sie*.
- lacier *sw* I *schnallen, schnüren* L. 58, 568; *fest verbinden* Chv. 71.
- laçon *m* II *Netz, Vogelgarn* Lst. 96, M. 184.
- lai *m* II *Lai, bretonisches Lied* Pr. 33, G. 20, 884, Eq. 7, 318, F. 1, B. 1, 317, L. 1, 2 A. 5, 254, Y. 1, 560, Lst. 2, 159, M. 8, 532, Ch. 2, 203, 207, 225, 231, Chv. 2, 113, 118, El. 1, 1183.
- leid *m* II *Leid, Schaden* B. 200.
- laidengier *sw* I *kränken, schmähen* L. 368.
- laidir *sw* III<sup>b</sup> *Schimpf anthun* L. 321, M. 352, Ch. 26, El. 184 (*His. laidier* M. 352, El. 184).
- laienz *adv. drinnen; hinein* G. 604.
- laissier *sw* I Pr. 40, G. 15, 128 *Ind. Prs.* 1 *Sg. les* B. 13, L. 404 3 *Sg.* lait G. 856, F. 191, Y. 216, M. 43, 258 *Fut.* 1 *Sg. larrai* Eq. 230 3 *Sg. larra* El. 71 2 *Pl. larrez* F. 347 *Kond.* 1 *Sg. lerreie* Eq. 234 *Konj. Prs.* 3 *Sg. laist* G. 386, M. 242, 245 *Imper.* 2 *Sg. lai* G. 122 *lassen, belassen, so lassen, le* l. F. 510, El. 1005, la *parole* l. M. 501; *freilassen* Ch. 102; *verlassen, allein lassen* G. 387, F. 173, B. 291, Y. 216, Chv. 102; *zurücklassen* G. 856, F. 191, 316, El. 71; *aufgeben* Pr. 40, Eq. 230, 238, F. 347; *unterlassen, davon abstehen* G. 15, Eq. 27, 234, 255, F. 108, Y. 2, *mit que . . . ne und Konj.* F. 333; *überlassen* L. 404; *mit Inf. lassen, zulassen* G. 122, 128, 818, Eq. 178, L. 621;

- l. ester *es gut sein lassen* F. 45, B. 132, 2A. 54.  
 lait *m* II *Milch* F. 201, 206.  
 lait, *de adj.* *unangenehm* L. 388.  
 lampe *f* I *Lampe* F. 182.  
 lance *f* I *Lanze* Ch. 97, 124.  
 lancier *sw* I *schleudern, werfen* Eq. 61, Lst. 44, El. 241, 304, 865.  
 lande *f* I *Waldland* G. 147.  
 languir *sw* III<sup>b</sup> *schmachten* G. 406.  
 large *adj.* (: *sage* El. 272) *freigebig* L. 233, Y. 468, Ch. 38; *adv.* *largement* L. 138, 213.  
 largesce *f* I *Freigebigkeit* L. 21, M. 338.  
 larrecin *m* II *Diebstahl* F. 186.  
 las, *sse adj.* *müde* El. 956; *arm, unglücklich* G. 106, 399, Eq. 69, 224.  
 laüstic (*bret.*) *m.* *Nachtigall* Lst. 3, 85, 94, 101.  
 laver *sw* I *waschen* G. 370.  
 laz *m* II *Band, Schlinge* G. 738, Lst. 99, El. 357; *Schnur* F. 127.  
 le 1) *Art. Akk. Sg. m.* Pr. 16, G. 12, 180, 300; 2) *pron. pers. 3 P. Akk. Sg.* Pr. 17, 34, G. 17, 39 *ihn, es*; *le faire bien gut kämpfen* M. 403, \*Ch. 115.  
 le, *e adj.* *breit* F. 167, B. 93.  
 lecherie *f* I *Lüsterheit* G. 492.  
 legier, *e adj.* *leicht* Eq. 241; *adv.* *legierement* G. 811.  
 lei *f* II *Gesetz, Sitte* El. 837, 1130.  
 leial *adj.* *treu* G. 493, Eq. 22, 142, El. 944; *gesetzlich, rechtmässig* El. 895; *adv.* *leialment* Eq. 166, 2A. 72, M. 108.  
 leialté *f* II *Treue* Eq. 146, El. 65.  
 \*leisir *st* III<sup>a</sup> *Konj. Impf. 3 Sg.* leüst El. 845 *frei stehen*.  
 leisir *m* II *Musse* El. 453, a l. G. 472, Y. 310, M. 483, Chv. 95.  
 lent, *e adj.* *langsam* L. 290, Lst. 148.  
 lerne *f* I *Thräne* Y. 50.  
 les 1) *Art. Akk. Pl.* G. 19, 177, 301 *die*; 2) *pron. pers. 3 Ps. Akk. Pl.* Pr. 14, 35, 37 *sie*.  
 letre *f* I *Buchstabe, Schrift* Pr. 15, G. 23; *Plur. Buchstaben* Chv. 82; *Brief* 2A. 110, M. 161, 495, El. 112.  
 letuaire *m* II *Latwerge* 2A. 113.  
 lever *sw* I (*Inf. subst.* G. 190, 423, 869) *erheben; aus der Taufe heben* F. 17, 227; *sich erheben, abs.:* G. 673, 769, 869, F. 181, 197, 463, *refl.:* G. 837, Y. 267; *sui levez* G. 190, 694, Eq. 107, 283.  
 levrier *m* II *Windhund* L. 580.  
 lez *prp.* *neben* G. 544, 785, B. 90, 102, 2A. 218.  
 li 1) *Art. N. Sg. m.* G. 181, 184, 302 *N. Pl.* Pr. 17, G. 20, 171. — 2) *pron. pers. 3 Ps. Dat. Sg.* G. 2, 11, 48, 142, 299 (*l' vor en* Eq. 80, 90, F. 412). — 3) *Akk. Sg. f. nach Präpos. und vor Inf.* G. 94, 118, 251, 425, *nachdrücklich beim Verbum* B. 23; = *le li* G. 479, 584, F. 124, 305, L. 386, M. 258, Y. 443, El. 311; = *la li* G. 563, 795, Eq. 61, F. 262, 307, 310, 516, 2A. 89, 157, Y. 28; = *les li* F. 468. / 5  
 lié, *e adj.* *heiter, froh* Pr. 53, G. 304, 421.  
 liër *sw* I *binden* F. 128, M. 163.  
 lige *adj.* *lehnspflichtig* G. 843.  
 lignage *m* II *Geschlecht* B. 312.  
 limun *m* II *Seitenbrett* G. 171.  
 linçuel *m* II *leinenes Tuch* M. 100.  
 lire *st* II *Kond. 3 Pl.* *lireient* G. 243 *Part. Pf.* *lit* 2A. 140, El. 622 *lesen*.  
 lis *m* II *Lilie* L. 94.  
 lit *m* II *Bett* G. 170, 188, 294.  
 liu *m* II *Ort, Stätte* Eq. 158, L. 164, Y. 253, El. 187; *Gelegenheit* M. 192, 288.  
 livre *m* II *Buch* Pr. 11, G. 239, 243.  
 livreisun *f* II *Lieferung, Geschenk* El. 144.  
 livrer *sw* I *übergeben* G. 558, Ch. 174, El. 127, 258.  
 liwe *f* I *Meile* Y. 448, El. 890.

- loëe *f* I *Stunde* Y. 328, El. 1038.  
 loër *sw* I *loben* Pr. 7, G. 5, Eq. 42;  
*raten* El. 884; *refl. zufrieden sein*  
 G. 426.  
 loin *s.* lain.  
 lors *adv.* *dann* G. 407.  
 losenge *f* I *Schmeichelei, falsche*  
*Rede* El. 50.  
 losengier *sw* I *schmeicheln* B. 60.  
 losengier *m* II *Schmeichler, Ver-*  
*leumder* G. 16.  
 lui *pron. pers.* 3 *Sg. Akk. Sg. nach*  
*Präpos.* G. 752, B. 38, El. 41, *vor*  
*Inf.* Eq. 210, F. 415, 513, B. 164,  
 190, L. 466; *alleinstehend* G. 475,  
 F. 512, B. 23, M. 352, El. 515, 574,  
 1118; *nachdrücklich beim Verbum*  
 El. 454, 495, 650.  
 luin *adv.* L. 28, 256, El. 764, luinz  
 L. 112, 2 A. 40, Ch. 120, loin El. 635,  
 loinz F. 144 *fern*.  
 luire *st* II *Ind. Impf.* 3 *Sg.* luiselt  
 Lst. 69 *scheinen*.  
 lumiere *f* I *Licht* Y. 158.  
 lunc, lung, ge *adj.* *lang* Eq. 189, El.  
 1015, 1016, l. tens G. 516, Eq. 189,  
 2 A. 55; *adv.* *lungement* G. 670,  
 743, Eq. 203, F. 323.  
 lune *f* I *Mond* Lst. 69.  
 lunges *adv.* *lange* G. 485, Y. 228,  
 Lst. 158.  
 lungur *f* II *Länge* El. 890.  
 lur 1) *pron. poss.* 3 *Ps. Pl.* Pr. 16,  
 G. 18, 375; *subst.* Ch. 108 *ihr*;  
*das ihrige*. — 2) *pron. pers. conj.*  
 3 *Ps. Dat. Pl.* *ihnen* G. 533, F. 251,  
 L. 467; lur = le lur L. 499, Y. 500.  
 lur *f* II *Schein* L. 575.

## M.

- m' = me, ma.  
 ma *s.* mun.  
 madame *für* ma dame *meine Herrin*  
 L. 444, 497, 540, m. seinte Marie  
 El. 823.  
 madle *adj.* *männlich* El. 94.  
 mahaigier *sw* I *schwer ver-*  
*wunden* G. 600.  
 main, mein *f* II *Hand* G. 299,  
 597, 636, 763.  
 maintenir, meint. *st* III<sup>c</sup> El. 1129  
*Ind. Impf.* 3 *Sg.* mainteneit G. 209,  
 Eq. 24 *Perf.* 3 *Sg.* maintint Eq. 16  
*aufrecht halten; unterhalten* El.  
 1129; *hochhalten* Eq. 16; *ver-*  
*walten, beherrschen* G. 209, Eq. 24.  
 mais, mes 1) *adv.* *fortan* Pr. 53,  
 B. 318; *mehr, länger (in negativen*  
*Sätzen)* G. 553, F. 457, L. 149,  
 Y. 337, El. 610; ne — ja *mais*  
*niemals* G. 109, 180, L. 129; ne  
 — *mais que nicht mehr als, nur*  
 El. 794. — 2) *conj.* *sondern, aber*  
 Pr. 31, G. 7, 64.  
 maisniee *f* I *Hausgesinde, Haus-*  
*beamten* Eq. 58, L. 29, 242, 396.  
 maisun *f* II *Haus* F. 49, 219, 365,  
 379; *tenir m.* B. 8, El. 1160; a m.  
 B. 96, M. 123.  
 mal, e *adj.* *übel, schlecht, böse* G. 348,  
 El. 60, 167, 559; *adv.* *mal* Eq. 75,  
 mal mis *übel zugerichtet* Eq. 261,  
 B. 144, Ch. 122, mal vezië *arglistig*  
 G. 579, malement El. 560, 603.  
 mal *m* II *Böses, Schlechtes* G. 17,  
 Eq. 305; *Unglück, Schaden* Eq.  
 30, 315, B. 11, 54; *Leid* G. 660,  
 L. 334; *Leiden* 2 A. 77; *Krankheit*  
 G. 406, 425, 485, Eq. 112, 271;  
*Schmerz* G. 383.  
 malade *adj.* *krank* L. 309, Y. 177.  
 maldire *st* II *Ind. Prs.* 3 *Sg.* mal-  
 dit L. 347, Lst. 122 3 *Pl.* maldiënt  
 L. 412 *Pf.* 3 *Sg.* maldist G. 322  
*verfluchen, verwünschen*.  
 maleeit, e *adj.* *verflucht* Y. 85.  
 maleürus, e *adj.* *unglücklich* Y. 402.  
 maltalent, maltalant L. 364 *m* II  
*Unlust, Zorn* G. 726, L. 201,  
 Lst. 92.

- malvais, e, malvés El. 338 *adj.*  
schlecht G. 13, Eq. 158, L. 285.
- malvaistié *f* II Schlechtigkeit G.  
492.
- manacier *sw* I bedrohen B. 202,  
237.
- manaie *f* I Gewalt G. 610.
- manche *f* I Aermel Ch. 69.
- mandement *m* II Botschaft M.  
371, El. 360, 625; *Pl.* Gemächer  
Y. 368.
- mander *sw* I *abs.* kund thun 2A. 40;  
*trans.* kund thun, entbieten, melden  
F. 14, 33, Lst. 134, M. 27, 361, Chv.  
62; *holen lassen, entbieten* G. 749,  
757, Eq. 264, F. 370, B. 109, 187.
- maneir *st* II *Ind. Impf.* 3 *Sg.*  
maneit Eq. 49, B. 15, Y. 11 3 *Pl.*  
maneient F. 3, Lst. 9 *bleiben,*  
*wohnen; Part. Prs.* manant wohl-  
habend F. 5.
- mangier *sw* I *essen Inf. subst.* G.  
260, 263, 375, F. 19, 26.
- manier *sw* I *betasten* M. 217.
- maniere *f* I *Art und Weise* G. 771,  
F. 396, 404; *sulunc l'usage e la*  
*m. nach herkömmlicher Weise* Lst.  
16; *a sa m. nach seiner Weise*  
G. 521, *en tel m.* G. 98, L. 53, El.  
383, *de quel m.* El. 207.
- mantel *m* II *Mantel* G. 277, 705,  
Eq. 163.
- mar *adv.* *zum Unglück* G. 298, 668,  
Eq. 83, Y. 71, El. 587, 941, 1056.
- marbre *m* II *Marmor* G. 221, 659,  
L. 652, 2A. 246.
- marchier *sw* I *treten* El. 1042.
- mareis *m* II *Moor* Y. 369.
- mariage *m* II *Heirat* F. 353.
- mariër *sw* I *verheiraten* M. 69, El.  
95, *a alc.* F. 381, *de sun cors*  
Y. 88.
- marine *f* I *Strand* G. 266.
- marrir *sw* III<sup>b</sup> *refl.* *sich ärgern*  
L. 456.
- martire *m* II *Qual* G. 662, 2A. 98.
- martre *m* II *Marderpelz* M. 104.
- mat, e *adj.* *traurig* G. 644.
- matin *m* II *Morgen* G. 79, 549,  
*al m.* Y. 249; *m. e seir* Ch. 219;  
*par m. morgens* G. 694, 869, El.  
333, 965.
- matin *adv.* *früh* Y. 57, El. 333.
- matinee *f* I *Morgen* Y. 301.
- matinet *m* II *früher Morgen* G.  
427.
- matire *f* I *Stoff* G. 1, Ch. 236.
- me *pron. pers. conj.* 1 *Ps. Dat. und*  
*Akk. mir, mich* Pr. 31, 52, 54.
- medecine *f* I *Heilmittel* G. 109.
- medlee Ch. 105, meslee El. 102 *f* I  
*Kampf.*
- medler El. 43, 562, mesler Ch. 114  
*sw* I *mischen, estre meslé durch-*  
*einander gehen* Ch. 114; *verun-*  
*einigen* El. 43, 562.
- mei *pron. pers.* 1 *Sg. abs. mir, mich;*  
*nach Präpos.* Eq. 78, Chv. 78, *vor*  
*Infin.* El. 368, *nach Imper.* G. 334,  
818, F. 490, B. 71, 86, 155, M. 435;  
*nachdrücklich beim Verbun* Eq. 74,  
220, Y. 214.
- meie *s. mien.*
- meillur G. 69, F. 254, M. 299, Ch.  
53 *Nom. mieldre* Y. 519 *besser.*
- mein *s. main.*
- meins *adv.* *weniger* L. 592.
- meint, e maint B. 100 *manch* F. 406,  
B. 92, 2A. 64, 228 (*Prädikat im*  
*Plur.*).
- meintenelement *m* II *Schutz* M.  
185.
- meis *m* II *Monat* G. 75, Eq. 269,  
Y. 55.
- meysme *adj.* Pr. 18, G. 261, Eq. 68,  
2A. 34, Y. 53, El. 1006, *unter-*  
*schiedslos meïsmes* F. 66, 72, 79,  
227, 480, 504, B. 56, 293, L. 221,  
Y. 471, El. 446 *selbst; cel jur*  
*meïsmes* El. 1006, *en l'an meïsmes*  
F. 66, Y. 471, *meïsmes l'an* L. 221.
- membre *m* II *Glied* G. 257.
- membraer *sw* I (*unpers.*) *sich er-*  
*innern* 2A. 193, Y. 422.

- mener *sw* I *Fut.* 1 *Sg.* merrai El. 1099 *föhren* G. 364, 636, 836 m. dolur Ch. 180, El. 1024, m. duel El. 1018 *klagen*, m. joie *sich freuen* Lst. 62, Chv. 94, m. joie a alc. j. *Freude verschaffen* Eq. 212, m. sun chant *singen* Y. 56, m. cele vie *das Leben föhren* M. 277; en m. *wegföhren* G. 364, 688, 706, 836.
- mentir *sw* III<sup>a</sup> *lügen* F. 87; m. sa fei *die Treue brechen* L. 274, El. 688.
- menuëment *adv.* fein El. 797.
- menur *comp.* kleiner, Bretagne la Menur G. 25, 315, El. 30.
- mer *f* II Meer G. 150, 192, 225; passer mer M. 336, 350, en mer G. 672, El. 759, 816, 839 (en la mer El. 865), ultre m. El. 486.
- merci *f* II Gnade la m. deu El. 1180, pur deu m. G. 513, B. 53 *un Gottes Gnade*, faire bone m. (von Gott) Y. 556, Ch. 172, El. 902, 1172, vostre m., sue m. *Dank sei euch, ihm* G. 334, 842, El. 165, la vostre grant m. El. 532; *Verzeihung* Eq. 154, L. 457; *Mitleid, Erbarmen* avoir m. G. 401, B. 154, L. 351, 615, criër m. a alc. G. 417, Eq. 182, L. 317, 345, querre m. B. 146.
- merciër *sw* I *danken* (mit *Akk. und de*) G. 360, Eq. 235, F. 23, 190.
- mere *f* I Mutter G. 39, 72, F. 374.
- merveille *f* I Wunder, est m. G. 197, 271, Eq. 171, B. 218, Y. 342, (semble) El. 971 (se oder que und *Ind.*), a m. G. 39, B. 168, M. 118, 518, merveille F. 248, B. 16, merveilles 2A. 9 *wunderbar*; *Verwunderung*, avoir m. Y. 237; *wunderbares Ereignis* B. 97, 152.
- merveillier *sw* I (*refl.*) *sich wundern* G. 187, L. 35, Chv. 21, El. 1025.
- merveillus, e *adj.* *wunderbar* F. 367, El. 224.
- mes s. mais und mun.
- mes *m* II *Schuss, Gelegenheit zu schiessen* G. 87.
- mesaaisié, e *adj.* *dürftig* El. 139.
- mesaise *f* I *Armut* L. 51.
- mesavenir *st* III<sup>c</sup> *Konj. Impf.* 3 *Sg.* mesavenist L. 25 *Part. Prs.* mesavenant El. 302 *Part. Pf.* mesavenn F. 355 *übel geschehen*.
- meschin *m* II *Bursche, Jüngling* G. 544, Y. 483, M. 508.
- meschine *f* I *Mädchen, Fräulein, Dienerin* G. 265, 273, 324.
- mescine *f* I *Heilmittel, Arznei* 2A. 107, 143, 210.
- mescreance *f* I *Unglauben, Misstrauen* Y. 152, 235.
- mescreire *sw* II *keinen Glauben schenken, misstrauen* F. 62, Lst. 32.
- mesdire *st* II *Ind. Prs.* 3 *Sg.* mesdit F. 87 *Pf.* 3 *Sg.* mesdist Y. 462 *Part. Prs.* mesdisant F. 28 *Part. Pf.* mesdit F. 480 *Böses reden, schelten, schmähen*.
- mesdit *m* II *Schmähung* L. 442.
- meserrer *sw* I *auf schlechtem Wege gehen* B. 52.
- mesfaire *st* I B. 180 *Ind. Fut.* 1 *Sg.* mesferai L. 276 *Konj. Prs.* 3 *Pl.* mesfacent B. 172 *Part. Prs.* mesfait B. 209, L. 365, mesfet El. 723 *Uebles thun* (a alc. B. 180, 209, L. 276, auch 365).
- mesfait, mesfet *m* II *Missethat* F. 469, El. 728.
- meslee s. medlee.
- mesler s. medler.
- mesparler *sw* I *Böses reden* G. 18, F. 65, 80, 479, L. 278.
- mesprendre *st* II *Ind. Pf.* 3 *Sg.* mesprist El. 842 *Part. Pf.* mespris G. 57, El. 723 *schlecht handeln, einen Fehltritt thun*.
- mesprisun *f* II *Fehltritt, Vergehen* M. 130, El. 728; *Schaden* El. 308, 605.
- message *m* II *Botschaft* F. 22, 57, L. 70; *Bote* B. 109, M. 27, 34, 494, El. 111, Ch. 58.

- messagier *m* II *Bote* F. 20, M. 279, El. 119.  
 messe *f* I *Messe* G. 465, Y. 493, El. 965.  
 mestier *m* II *Geschäft, Obliegenheit, Thun* G. 12, 515, F. 418, L. 293, M. 181; *Bedürfnis, n'i a mestier es ist nicht nötig* Eq. 62, aveir *m.* de L. 206, El. 242, 570, 638.  
 mestre *Haupt-* M. 178.  
 mesurablement *adv. mässig* El. 647.  
 mesure *f* I *Mass* Eq. 18, 2 A. 189; *Art und Weise* Eq. 19, en tel *m.* G. 564, 815, L. 629, Y. 51.  
 metre *st* II *Pr.* 16, G. 230, El. 307 *Ind. Prs.* 1 *Sg.* met B. 64, 95 3 *Sg.* met G. 299, 540, 820 3 *Pl.* metent Eq. 17, 158 *Impf.* 3 *Sg.* meteit G. 566, El. 966 *Pf.* 3 *Sg.* mist Eq. 108, 286, F. 159, 173 3 *Pl.* mistrent F. 229, M. 102 *Fut.* 3 *Sg.* metra 2 A. 122 *Kond.* 3 *Sg.* metreit G. 614, 733 *Imper.* 2 *Pl.* metez B. 255 *Konj. Impf.* 3 *Sg.* meist Eq. 8 *Part. Pf.* mis G. 185, 235, 245 *setzen; legen* G. 299, L. 578; *stellen* L. 651; *stecken* G. 185, El. 409, 429; *daran (i) legen, dazu gebrauchen* G. 566, 733; *bringen* G. 245, 540, L. 546, Y. 35, 155, El. 1158; *übermachen* El. 1039, 1156, *m. en present* G. 640; *darstellen (auf e. Gemälde)* G. 235; *m. terme* 2 A. 165, El. 689, *m. respit* El. 692 *e. Termin setzen, bestimmen; m. s'entente* Y. 30, El. 392 *seine Gedanken auf etwas (en) richten, m. (sa) peine* Eq. 158, 2 A. 122, Ch. 46 *auch* Pr. 16, *m. sun poeir* Ch. 44 *Mühe anwenden, verwenden; m. a nun* F. 229 *als Namen geben, m. a raisun* F. 286, Y. 236, El. 307, 963 *anreden, m. \*a sairement* B. 119 *schwören lassen, m. a sefir* G. 230 *in Sicherheit bringen; m. en abandun* El. 231, 644 *aufs Spiel setzen,*  
*m. en destreit* B. 255, *m. en destresce* B. 264 *in Gewahrsam setzen, m. en eissil* El. 564 *verbannen, m. en escrit* M. 533 *niederschreiben, m. en nuneure* Eq. 17 *für nichts achten, m. en respit e en purpens* Ch. 50 *sich wohl überlegen, m. en ubliance* Eq. 8 *vergessen; refl. sich begeben* Eq. 108, B. 64, Y. 316, 356, M. 318, 413, *sich ranken* Chv. 72, *sei m. en abandun* Chv. 19 *sich preisgeben, sei m. en aventure* 2 A. 170, El. 181 *sich in Gefahr begeben, wagen, sei m. en genuilluns niederknien* 2 A. 218, *sei m. en greignur pris sich grössern Ruhm verschaffen* M. 309; *mal mis übel zugerichtet* Eq. 261, B. 144, Ch. 122.  
 metl *s. moveir.*  
 mi *m* II *Mitte, en mi* 2 A. 191, *vor Subst. mitten in, mitten auf* G. 170, L. 48, Y. 407, 2 A. 52, *par mi in der Mitte, mitten durch* F. 518, Y. 505, Chv. 51, *vor Subst. mitten durch, mitten über* G. 572, F. 141, L. 583, *bei, trotz* M. 411.  
 midi *m* II *Mittag* El. 1006.  
 mie *f* I *nur mit ne, gar nicht, keineswegs* G. 15, 191, 506, 512.  
 miel dre *s. meillur.*  
 mielz *neutr. adj. comp. besser* F. 90, El. 36; *adv. besser* G. 356, 410, *am besten* Ch. 52, 62; *bei voleir lieber* G. 669, F. 93, Y. 53.  
 mien *pron. pers. abs. 1 Ps. m. meie f. der meinige, mien esciënt* G. 421, *de meie part* M. 40, *la meie fei* El. 186.  
 mil El. 381, *Pl. \*milie* El. 656 *tausend.*  
 millier *m* II *tausend* Ch. 136.  
 mire *m* II *Arzt* G. 111, Ch. 164, 173.  
 mis *s. mun.*  
 moigne *m* II *Mönch* El. 899, 948.  
 moillier *f* II *Weib, Gattin* G. 34.  
 moillier *sw* I *nass machen* Y. 361.

- mordre *sw* II *beissen* G. 14, B. 203.  
 morir *s.* murir.  
 mors *m* II *Biss* Y. 156.  
 mort *f* II *Tod* G. 202, 398, Eq. 120, 225.  
 mort, e *adj.* *tot* G. 252, 258; *subst.* G. 286.  
 mostrer *s.* mustrer.  
 mot *m* II *Wort* G. 786.  
 moveir *st* III<sup>b</sup> *Part. Pf.* *meß be-  
 wegen, aufbrechen* M. 262, Chv. 47.  
 mue *f* I *Mauser* Y. 115.  
 muër *sw* I *ändern* B. 286, El. 996.  
 mul *m* II *Maulesel* L. 516, 544.  
 mult 1) *adj.* *viel* M. 20, El. 252. —  
 2) *adv.* *in grosser Zahl, viel* G. 747,  
 F. 384; *sehr* (*vor Adj. u. Part.*)  
 Pr. 5, 52, G. 32, 73, 304, 464, (*vor  
 gen. qual.*) Eq. 13, F. 48, (*vor Adv.*)  
 G. 40, 222, 307, 384, 753, (*vor  
 Verbum*) G. 2, 44, Eq. 60, 207, 209;  
 mult *de* G. 525, \*M. 332, El. 36.  
 mun *pron. poss. conj. Akk. Sg. m.*  
 Pr. 49, G. 339 *Nom. Sg. m.* mis  
 G. 352, 502, 547 *f.* ma G. 353,  
 403, 449 *Akk. Pl. mes* G. 135 *mein.*  
 mund G. 489, 661, B. 80, munde  
 (:röunde) L. 16 *m* II *Welt.*  
 munt *m* II *Berg* 2 A. 9, 44, 91, a *m.*  
 hinauf G. 702.  
 muntaigne *f* I *Berg, Küste* G. 148.  
 munter *sw* I *hinaufsteigen, auf-  
 steigen* G. 141, 166, 702, al *flot*  
 mutant G. 267; *aufsitzen* G. 854,  
 El. 904; *wichtig sein* B. 287; *Part.*  
*Pr. mutant beritten* El. 155.  
 mur *m* II *Mauer* G. 229, F. 156,  
 Y. 365.  
 murail *m* II *Mauer* G. 221, 254.  
 murdrir *sw* III<sup>b</sup> *ermorden, töten*  
 F. 92.  
 murir *st* III<sup>d</sup> G. 128, 405, 504 *Ind.*  
*Prs.* 1 *Sg. muere* G. 501 3 *Sg.*  
 muert Eq. 118, Chv. 75 2 *Pl. murez*  
 G. 549 *Impf.* 3 *Sg. moreit* Y. 451  
*Pf.* 3 *Sg. murut* Eq. 304, 2 A. 221,  
 237 3 *Pl. mururent* Eq. 188, 311,  
 Chv. 10 *Fut.* 1 *Sg. murrai* Y. 407  
*Part. Pf. mort* Eq. 240, 263, 266  
*sterben; (refl.) im Sterben liegen*  
 Y. 451.  
 murne *adj.* *düster, traurig* G. 718,  
 Eq. 64, El. 314; *erschrocken* El. 784.  
 muscier *sw* I *verstecken* M. 164.  
 musteile *f* I *Wiesel* El. 1032.  
 mustier *m* II *Münster, Kirche* Y.  
 79, El. 979; *Kloster* G. 437, F. 113,  
 155, 453, El. 928.  
 mustrer *sw* I *Fut.* 1 *Sg. musterrai*  
 M. 6, 463, mosterrai G. 24 3 *Sg.*  
 musterra Y. 497 *zeigen* Pr. 4, G.  
 236, 473, (de) 722.  
 mu, e *adj.* *stumm* L. 362.

## N.

- nafrer *sw* I *verwunden* G. 103, 107,  
 319.  
 naistre *st* II *Part. Pf. ne* G. 603, F.  
 134, B. 313, Y. 7, 71, 522 *geboren*  
*werden.*  
 nature *f* I (*ohne Art.*) G. 57, 486,  
 Eq. 34, F. 242, (*mit Art.*) G. 214  
*Natur; Art* G. 236.  
 ne (*lat. non*) *adv.* (*vor Vok. n'*) *nicht*  
 Pr. 3, 31, 54; *durch Gedanken-  
 mischung eingeführt nach guarder*  
 B. 156, *nach Komp.* Eq. 145 (*vgl.*  
 148), B. 304, L. 326, 536, *nach*  
*altrement* Y. 234. *Vgl. fors, guaires,*  
*ja, mais, mie, niënt, nul, pas, que,*  
*rien, unkes.*  
 ne (*lat. nec*) *conj.* (*vor Vok. ne oder*  
*n'*) *und nicht; ne — ne weder —*  
*noch* G. 10, Y. 44, 172; *Satzglieder*  
*im verneinten Satz verknüpfend:*  
*oder* Pr. 3, 40, G. 53, 59, F. 244,  
*nach Komparat.* F. 94, *im Be-*  
*dingungssatz* Y. 105, *im Temporal-*  
*satz* G. 8, 524, M. 346, *im*  
*Relativsatz nach einer Negation*  
 G. 60, 520, *nach que nachnegativem*

- Satz 2 A. 148, Y. 152; zwei verneinte Sätze verknüpfend: Hauptsätze G. 336, Eq. 230, B. 194, L. 20, 32, Relativsätze G. 132, 144, El. 40, ähnlich G. 244, Folgesätze F. 112; einen behauptenden und einen verneinten Satz verknüpfend El. 214.
- nef *f* II Schiff G. 151, 164, 168.
- neier *sw* II ertrinken G. 616; (*refl.*) sich ertränken G. 673, 680, 830.
- neif *f* II Schnee L. 570.
- neÿs *adv.* selbst 2 A. 148.
- nol = ne le (*Pron.*) G. 15, 62, 351.
- nen *adv.* (*vor Vok.*) nicht G. 38, 350, 723; (*nach Kompar.*) Eq. 148.
- nepurec *adv.* nichtsdestoweniger M. 191.
- nepurquant *adv.* nichtsdestoweniger, doch G. 396, Eq. 81, El. 312, 375, 594.
- nequedent *adv.* nichtsdestoweniger G. 813, El. 385.
- nerf *m* II Nerv Y. 93.
- nes = ne les (*Pron.*) Pr. 40, G. 538, Eq. 8.
- nes *m* II Nase Eq. 36, B. 235, L. 572.
- nevu *m* II Nefte Chv. 12, El. 751.
- niece *f* I Nichte G. 249, F. 224, 231.
- niënt (*vgl. Var. zu* Eq. 91, El. 458, 727) *adv.* ne — n. G. 195, 314, L. 342, (*elliptisch ohne ne*) Y. 387 nichts; (*ohne ne*) pur n. um ein nichts, umsonst G. 780; ne — n. nicht, keineswegs G. 426, 477, 484.
- nightegale (*engl.*) Nachtigall Lst. 6.
- no- s. auch nu-.
- noble *adj.* edel Pr. 43, G. 60, Eq. 1; *adv.* noblement B. 18, Ch. 167.
- noblesee *f* I edle Herkunft, edler Sinn Eq. 4, 125.
- noce *f* I (*Plur.*) Hochzeit F. 369, 383, 519.
- noef *num.* neun El. 251.
- noise *f* I Lärm F. 148, L. 512, 2 A. 204, Ch. 131.
- noiz *f* II Nuss F. 349.
- nostre *pron. poss.* unser G. 280, F. 497, L. 232; *Akk. Pl. noz* El. 200.
- note *f* I Weise, Melodie G. 886.
- novelier, e neuerungssüchtig Eq. 162, 167.
- nu, e *adj.* nackt G. 571, Eq. 302, B. 70, L. 478.
- nuit *f* II Nacht G. 411, la n. in der Nacht G. 77, Eq. 51, 67, de nuit Eq. 199, a nuit El. 341 in der Nacht, nuit e jur Tag und Nacht G. 224, 349, 2 A. 30.
- nul, e *adj.* kein (*mit ne*) G. 58, 65, 130, 169; *subst. cas. obl. nului mit ne* M. 201, 496, im neg. Satz M. 406; in Sätzen mit neg. Sinn: irgend einer: nach Komp. Y. 222, in Temporalsätzen G. 524, in Bedingungssätzen Eq. 79, Y. 106, in indir. Fragesätzen El. 722, in Relativsätzen L. 92, 165, in Sätzen mit que und Konj. G. 143, M. 427, in Fragesätzen B. 85, El. 166.
- numer, nomer *sw* I nennen G. 37, 765, F. 18, 255; bestimmen L. 417, 2 A. 165.
- nun *adv.* nicht G. 436; se . . . nun wenn nicht El. 681, (*nach einer Verneinung*) ausser G. 324, 724, F. 472, L. 449.
- nun *m* II Name G. 36, 332, F. 18; aveir a n. heissen G. 692, Y. 10.
- nuncier *sw* I melden, verkünden L. 464, El. 954.
- nuncure *f* I Sorglosigkeit; metre en n. nicht achten Eq. 17.
- nunein, nonein *f* II F. 153, El. 900, 1143, Nom. nune El. 1124 Nonne.
- nurris *sw* III<sup>b</sup> ernähren, erziehen G. 634, F. 101, 116, 234.
- nus *pron. pers.* wir, uns Eq. 136.
- nuvel, novel, e *adj.* neu G. 408, L. 94, Y. 377; de nuvel von neuem L. 175, M. 112.
- nuvele, novele *f* I Neuigkeit, Nachricht, Kunde G. 651, 2 A. 47, 127, M. 29, 334.

## O.

o- s. auch u.

ocire *st* II G. 592, F. 98, Y. 289  
*Ind. Prs.* 3 *Sg.* ocit L. 348 *Perf.*  
 3 *Sg.* ocist Y. 342, 536, Lst. 114  
*Fut.* 3 *Sg.* oscira Y. 336 *Konj.*  
*Prs.* 3 *Sg.* ocie L. 614 *Part. Pf.*  
 ocis G. 106, 850, L. 360 töten.  
 od *prp.* mit, bei, (bei lebenden  
 Wesen) G. 90, 193, El. 268, 284,  
 ensemble od G. 74; *Mittel, Werk-*  
*zeug* G. 227, M. 184, 198; *be-*  
*gleitender Umstand* L. 359, Y. 50,  
 El. 290, 880; od tut (*vor Subst.*)  
 mit F. 142, 2A. 185, 212; *adv.*  
 damit F. 192.  
 ócs *m* II Nutzen a o. zum Nutzen,  
 für Y. 428, El. 260, mit *Inf.* L. 540.  
 officine *f* I Wirtschaftsraum Y. 502.  
 offrendre *f* I Opfergabe Ch. 170.  
 offrir *sw* III<sup>a</sup> *Part. Pf.* offert El.  
 628 anbieten El. 413.  
 oÿ *interj.* ach G. 106.  
 oÿl *adv.* ja F. 452.  
 oÿr *sw* III<sup>a</sup> G. 886, B. 5, 2A. 211  
*Ind. Prs.* 1 *Sg.* oi Eq. 9, 223, L.  
 440 3 *Sg.* ot G. 124, 809, Eq. 89  
*Impf.* 3 *Sg.* oeit Eq. 202, F. 148,  
 El. 965 3 *Pl.* oeient Eq. 5 *Pf.*  
 1 *Sg.* oÿ G. 326, Lst. 87, Ch. 2, 239  
 3 *Sg.* oÿ G. 326, 735, Eq. 42 3 *Pl.*  
 oÿrent Pr. 36, F. 55, Y. 559 *Fut.*  
 3 *Sg.* orra L. 170 3 *Pl.* orrunt F.  
 78, Y. 435 *Konj. Prs.* 3 *Sg.* oie  
 G. 524 *Impf.* 1 *Sg.* oÿsse M. 140  
*Imper.* 2 *Pl.* oëz Pr. 56, G. 3, B.  
 185 *Part. Prs.* oant F. 30, (oant  
 sa gent), oiant (tuz F. 459, Y. 539)  
*Part. Pf.* oÿ Pr. 5, 33, 39 hören;  
 vernehmen M. 248.  
 oïsel *m* II Vogel Y. 56, 110, 126.  
 oïselet *m* II Vögelchen Lst. 61, 137.  
 hom *man* G. 55, 237.  
 omnipotent *adj.* allmächtig G. 624,  
 M. 434, El. 1164.

on *man* Y. 466.

onur, honur *f* II Ehre Pr. 43, G.  
 756, L. 212 (*Pl.*), M. 58.  
 honurer *sw* I ehren G. 716, F. 322,  
 L. 265, Y. 492.  
 or *m* II Gold G. 158, 173, 175; or  
 freis golddurchwirkter Stoff Y. 506.  
 or, ore (ore gewöhnlich vor Vokalen,  
 vor *Kons.* B. 242) nun, jetzt Pr.  
 56, G. 35, 835; vor *Imper.* G. 287.  
 oraisun *f* II Gebet F. 161.  
 ordre *m* II Mönchsorden, Mönchs-  
 regel El. 948, 1144, 1160.  
 oré *m* II Wind G. 194, M. 506, El.  
 813.  
 oreillier *m* II Kopfkissen G. 178,  
 M. 102.  
 orgoillus, orguillus, e *adj.* stolz  
 G. 404, Eq. 180, F. 27.  
 orine *f* I Herkunft F. 100.  
 os *m* II Knochen 2A 148.  
 os, e *adj.* kühn G. 350, Eq. 196, El.  
 100.  
 oscire s. ocire.  
 oscur, e *adj.* dunkel L. 493 (*neutr.*),  
 Y. 127; *adv.* oscurement Pr. 12.  
 oser *sw* I wagen Pr. 55, G. 477, 804.  
 oste *m* II Wirt El. 136.  
 osteier *sw* I Krieg führen Eq. 25.  
 ostel *m* II Wohnung, Haus F. 192,  
 L. 201, Herberge G. 870, M. 485,  
 El. 125, 133; tenir o. L. 203, M.  
 377.  
 oster *sw* I abnehmen G. 277, M. 269;  
 entfernen G. 372, verjagen B. 305;  
 abbringen El. 468 (?).  
 ostur *m* II Habicht Y. 114, 126,  
 282.  
 otreier, otriër *sw* I gewähren, be-  
 willigen G. 511, 528, 795, sei o.  
 a alc. sich jem. übergeben Eq.  
 173.  
 ovraigne *f* I Werk Eq. 172.  
 ovrir s. uvrir.

## P.

- paile* *m* II *Seidenstoff; seidene Decke* F. 123, 208, 303; *seidener Vorhang* L. 496; *seidenes Gewand* L. 515.
- pais* G. 29, El. 609, *pes* (G. 122, 554, B. 159. *f* II *Friede*).
- paÿs* *m* II *Land* G. 7, 70, 162, L. 8.
- paÿsant* *m* II *Bauer* Chv. 33.
- paistre, pestre* M. 250 *st* III<sup>b</sup> *Ind.* *Impf.* 3 *Sg.* *paisseit* L. 79, M. 284 *Part. Pf.* *pell* G. 378, B. 174, M. 243 *füttern, nähren, zu essen geben; weiden* L. 79.
- palais* *m* II *Palast* B. 196, L. 617, Y. 381.
- pale* *adj.* *bläss* G. 282, 424, 764.
- palefrei* *m* II *Zelter, Pferd* L. 475, 557, 561.
- palir* *sw* III<sup>b</sup> *erbleichen* El. 306.
- paliz* *m* II *Gehege, Zaun* El. 801.
- pan* *m* II *Schoss, Zipfel* G. 559, 731, 810; *Fetzen* Ch. 21.
- par* *adv.* (*durch Verbum von Adj. und Adv. getrennt*) *sehr, durchaus* G. 60, 222, L. 60, Ch. 151, El. 319.
- par* *pp.* 1) *räumlich: durch* G. 489, 583, 651, L. 554, 2 A. 48, *par mi s. mi, par unt* *wodurch* F. 179; *über (bei returner)* F. 260, El. 178, *par desus auf, über* Y. 400; *überall in* G. 870, F. 52, B. 207, Lst. 97; *bei* Y. 434; *auf (bei munter und descendre)* G. 699, 702, L. 250; *an, bei (bei saisir und prendre)* G. 705, B. 147, L. 253, M. 266, 423, 470; *ähnlich* El. 863. — 2) *zeitlich: in, an, par jur — par nuit* L. 218, Lst. 52, *par un matin* G. 543, *par matin* G. 694, 869, El. 965, *par matinet* G. 427, *par tens bei Zeiten* F. 181. — 3) *thätiger Urheber (beim Passiv) von, durch* G. 397, B. 126, 173, L. 641; *vermittelnde Person: durch* Pr. 18, G. 324, 758, B. 109, L. 245. — 4) *Beschränkung auf eine Person: für* L. 406, Y. 38, Ch. 45, 150, *ähnlich* Ch. 146. — 5) *Veranlassung: durch, an* Chv. 109 (*veeir*), El. 367 (*saveir*), El. 375 (*conuistre*). — 6) *Mittel: durch* G. 110, 730, 749, Eq. 185, L. 238, 647, 2A.143; *mit* *Inf.* Pr. 48, Lst. 44, Ch. 61. — 7) *Grund: durch* 2 A. 4, El. 13; *Beweggrund* G. 657, Eq. 3, 4, F. 477, 490, L. 364. — 8) *Gemässheit: nach* L. 643, El. 608. — 9) *begleitender Umstand* G. 568, 676, L. 488, Y. 276, *par tut in allen Stücken* L. 450. — 10) *Art und Weise: mit: par tel aÿr* Eq. 295, Ch. 99, *par amur* El. 343, 349, *par amurs* El. 420, *par grant amur* Eq. 227, *par druërie* 2 A. 66, *par dulçur* El. 683, *par grant dulçur* G. 460, Lst. 61, *par engresté* Lst. 114, *par bone fei* El. 1178, *par force* Eq. 296, *par ire* M. 353, *par maltalent* G. 726, L. 291, 364, *par grant honur* Y. 512, *par seignurie* Eq. 152, *par traÿsun* G. 14, El. 232. — 11) *Zweck: M. 440, El. 61. — 12) Betueuerung: bei: par deu* L. 230, El. 633, 669, *par fei* B. 42, L. 613, Y. 247, Ch. 229, *par cele fei (que)* G. 344, B. 248, L. 446, *par ta fei* F. 430, *par tun saint nun* F. 162.
- parage* *m* II *Stamm, Geschlecht; hoher Rang, hohe Geburt* G. 211, 341, 710, L. 27, Ch. 195, El. 10.
- parastre* *m* I *Stiefvater* Y. 548.
- pare* *m* II *Gehege* El. 800.
- parceveir* *st* III<sup>b</sup> *Fut.* 3 *Sg.* *parcevera* Y. 209 *bemerken*.
- parehemin* *m* II *Pergament* M. 254.
- pardun* *m* II *Verzeihung, Vergebung* F. 280, 469.
- parduner* *sw* I *Fut.* 3 *Sg.* *pardurra* L. 452 *übergeben* L. 452; *verzeihen* F. 473, 475.
- pareir* *st* III<sup>d</sup> *Ind. Prs.* 3 *Sg.* *piert*

- G. 484, pert L. 95 *Impf.* 3 *Pl.*  
 pareient L. 567 *Perf.* 3 *Sg.* parut  
 Ch. 124 *Konj.* *Impf.* 3 *Sg.* parust  
 Y. 367 *erscheinen*.
- parent *m* II *Verwandter* L. 401, Y.  
 44, 85.
- parenté *m* II *Verwandschaft* F. 76.
- parente *f* I *Verwandte* 2 A. 103.
- parer *sw* I *zubereiten* Chv. 53.
- parfait, e *adj.* *vollendet* Ch. 232.
- parfit, e *adj.* *vollendet*, *voll-*  
*kommen* El. 918, 1150.
- parlement *m* II *Unterhaltung* L.  
 254, M. 51.
- parler *sw* I Pr. 2, G. 6, 163, 290  
*Ind. Prs.* 2 *Sg.* paroles El. 437  
 3 *Sg.* parole M. 190 3 *Pl.* parolent  
 G. 531 *Konj. Prs.* 1 *Sg.* parolge  
 El. 444 3 *Sg.* parolt L. 346, M. 483  
*sprechen* (a alc.).
- parole *f* I *Wort, Rede* G. 359, 414,  
 F. 246.
- part *f* II *Teil* El. 263, 629, *Seite*  
 quel p. *wohin* G. 395, 861, El. 886,  
 cele p. *dorthin* G. 276, F. 147, 188,  
 a une p. *auf einer Seite* 2 A. 11,  
 de quel p. *woher* M. 293, de l'altre  
 p., d'altre p. *auf der andern Seite*  
 G. 225, B. 263, L. 255, Y. 371, *ander-*  
*seits* Lst. 67, de dous parz *auf beiden*  
*Seiten* L. 568, de tutes parz *von (auf)*  
*allen Seiten* F. 354, B. 237, 2 A. 172;  
 de p. *von Seiten* Lst. 142, El. 417, de  
 sa p. 2 A. 139, de vostre p. El. 425,  
 de meie p. M. 40; les dous parz  
*zwei Drittel* 2 A. 207.
- partie *f* I *Teil* El. 1125; *das Aus-*  
*geteilte, Geschenk* Ch. 170.
- partir *sw* III<sup>a</sup> *teilen, verteilen* Eq.  
 135, F. 518; *einen Anteil haben* (a)  
 Eq. 92; *trennen, entfernen* G. 41,  
 574, B. 55; *scheiden, weggehen,*  
*entkommen* L. 129, Y. 444, 558, El.  
 557, 591, 878, en p. G. 550, B. 163,  
 M. 32, El. 54, sei p. G. 49, 855,  
 Eq. 222, B. 44, 101, s'en p. G. 141,  
 387, 2 A. 215, L. 305.
- partut *adv.* *überall* M. 340.
- pas *m* II *Schritt* 2 A. 202, *trestut*  
 le pas *ganz im Schritt* El. 776,  
 meins que le pas *langsamen*  
*Schrittes* L. 592; mal pas *Hinter-*  
*halt* El. 167; ne — pas *nicht* Pr. 34,  
 G. 4, 466, 611, 621.
- paske *f* I *Ostern* M. 382, Ch. 72.
- pasmeisun *f* II *Ohnmacht*, en la  
 p. Y. 545, El. 855, 969, en p. El. 871,  
 de p. Ch. 145; *Plur.* en (de) pas-  
 meisuns F. 463, 2 A. 217, Y. 455,  
 El. 668.
- pasmer *sw* I (*Inf. subst.* Y. 403)  
*refl. ohnmächtig werden* G. 736,  
 F. 462, L. 344, 2 A. 242.
- passer *sw* I *tr. überschreiten, über-*  
*setzen*: p. mer M. 336, 350, 459, p.  
 la mer El. 68, p. set anz F. 235;  
*intr. durchgehen* Y. 297; *vorüber-*  
*gehen* Chv. 50; *übersetzen* M. 317,  
 El. 87; en p. M. 373, s'en p. Y.  
 389 *weitergehen*.
- paveillon *m* II *Zelt* L. 76.
- paver *sw* I *pflastern* Y. 32.
- paviment *m* II *Pflaster, gepflasterter*  
*Platz* Y. 381.
- pecheür *m* III *Sünder* Y. 158, 164.
- pechié *m* II *Sünde* F. 499, B. 84,  
 Y. 28, El. 1076.
- pecol *m* II *Fuss (eines Bettes)* G.  
 171, Y. 392.
- peier *sw* I *verpechen* G. 154.
- peil *m* II *Haar* G. 180.
- peindre *st* II *Part. Pf.* peint G. 233  
*bemalen*.
- peine *f* I *Mühe* Eq. 158, a p., a  
 grant p. *mit Mühe, mühsam* G. 363,  
 482, Eq. 106; *Mühsal* G. 687,  
 Ch. 213; *Schmerz* G. 116, 662, 826,  
 Y. 416, 561.
- peinture *f* I *Gemälde* G. 235.
- peitrine *f* I *Brust* L. 105.
- peieur *comp. Akk. Sg.* F. 362; *Nom.*  
 pire G. 184; *Neutr. pis* G. 456, 660,  
 Eq. 81, B. 236, *subst. le pis* F. 86  
*schlechter, schlimmer*.

- pendre *sw* II *hängen*, *tr.* L. 330, M. 77, 244, 258, *intr.* G. 596, F. 88.
- pener *sw* I (*refl.*) *sich Mühe geben* Eq. 165, L. 626, Ch. 42, El. 1177.
- pensé *m* II *Gedanke* G. 780, Y. 5, M. 458.
- penser *sw* I *denken*, *abs.* Pr. 49, Eq. 94, Ch. 193, *tr.* p. grant folie G. 777, p. cel liu L. 164; p. de *denken an* Pr. 28, 33, G. 450, L. 197, El. 461.
- pensif, *ve* *adj.* *nachdenklich*, *traurig* G. 161, 306, 394, Eq. 64, L. 34, 340.
- pentecuste *f* II *Pfingsten* L. 11, Chv. 41.
- per *m* II (*f.* Eq. 41, *auch vielleicht* Y. 26) *gleich*, *Senz Per* M. 340; *Genoss*, *Genossin*, *Gleichen* G. 56, Y. 26, Lst. 18, El. 97 (?).
- perche *f* I *Stange* G. 595; *Pl.* *perches* (*de corf*) *Geweih* G. 92.
- perdre *sw* II *verlieren* G. 257, 547, Eq. 101; *zu Grunden richten* B. 56.
- pere *m* I *Vater* G. 40, 71, L. 234.
- perir *sw* III<sup>b</sup> *untergehen* F. 164, El. 825, 833, 1026; *Part. Pf.* *verloren* G. 67.
- perneit, *pernent* *s.* *prendre*.
- perrun *m* II *Steintritt* L. 652.
- pert *s.* *pareir*.
- pes *s.* *pais*.
- pesant, *e* *adj.* *schwer* L. 653.
- peser *sw* I (*unpers.*) *lästig sein* G. 615, 789, 856, Eq. 80, 90, 209 (*de*); G. 2, F. 293 (*Satz mit se*).
- pessun *m* II *Pfahl* L. 89.
- pestre *s.* *paistre*.
- petit, *e* *adj.* *klein*, *gering* F. 195, 320; *un p.* *ein wenig* El. 974, *pur un p.* (*ne*) G. 736, (*que . . ne mit Ind.*) 2 A. 208 *um ein geringes*, *beinahe*; *adv.* *gering* L. 259, M. 306.
- petitet, *un p.* *ein klein wenig* G. 772, El. 1063.
- peüz *s.* *paistre*.
- philosophe *m* II *Philosoph* Pr. 17.
- phisike *f* I *Arzneikunst* 2 A. 106.
- pié *m* II *Fuss* G. 684, B. 145, Y. 114, 343; *a p.* *descent* G. 639, M. 475, *est en piez levez* G. 593, 837, L. 68, *as piez chaïr* (*a alc.*) F. 467, *joinz piez* Eq. 301.
- pieç' *a* *adv.* *vor ciniger Zeit* Ch. 211, El. 1001.
- piece *f* I *Stück* F. 127, Lst. 135; *Weile* El. 70, *une grant p.* B. 291, El. 309, *grant p.* F. 232, *al chief de p.* *nach einer Weile* B. 295, M. 231.
- piere *f* I *Stein* B. 93, Lst. 38, 151.
- piert *s.* *pareir*.
- pire, pis *s.* *peür*.
- pitié *f* II *Mitleid*, *Rührung* G. 401, F. 461, M. 480.
- piz *m* II *Brust* G. 299, Lst. 119.
- place *f* I *Platz*, *Stelle* El. 1040.
- plae *f* I *Wunde* G. 113, 127, 140.
- plaigne *f* I *Ebene* G. 147.
- plaindre, pleindre *st* II F. 104, Ch. 157, *Ind. Prs.* 3 *Sg.* *pleint* G. 138, 286, 296 *Impf.* 3 *Sg.* *plaig-neit* G. 104, El. 720, *pleigneit* L. 343, Y. 69, M. 343, El. 229 *Perf.* 3 *Sg.* *pleinst* G. 321 *Kond.* 3 *Sg.* *plein-dreit* L. 312 *Konj. Impf.* 3 *Sg.* *pleinsist* L. 26 *klagen*, *beklagen*; *refl.* *sich beklagen* (*de*) G. 321, L. 312, 343, El. 229.
- plaire *st* III<sup>a</sup> *Ind. Prs.* 3 *Sg.* *plaist* Pr. 51, M. 28, *plest* G. 80, 312, 355 *Impf.* 3 *Sg.* *plaiseit* G. 791, L. 121, 186 *Perf.* 3 *Sg.* *plot* F. 300, M. 255, 412 *Fut.* 3 *Sg.* *plaira* Y. 203, M. 41, El. 726 *Konj. Prs.* 3 *Sg.* *place* El. 938, *plaise* L. 52 *Impf.* 3 *Sg.* *pleüst* Ch. 66 *gefallen* (*a mit Inf.* Pr. 51, G. 355, Y. 221, El. 295).
- plaisible *adj.* *angenehm* M. 4.
- plaisir *m* II *Gefallen*, *Wille*, *Wunsch* Eq. 177, F. 163, Y. 227, Lst. 48, M. 285.
- plait *m* II *Streit* G. 526, Eq. 202, L. 366; *Gericht* L. 424, 510; *Sache* F. 470; *Lage* *jo sui chelle en mal-vés p.* El. 338; *ne tenir nul p.*

- de keine Sorge tragen für L. 78, 544.
- planter *sw* I pflanzen F. 170.
- plege *m* II Bürge L. 392, 399, 420.
- pleier, plier *sw* I falten, zusammenbinden G. 731, L. 49.
- plein, e *adj.* (lat. planus) glatt, eben El. 1016.
- plein, e *adj.* (lat. plenus) voll Y. 94; de p. eslais in vollem Galopp B. 198, L. 658.
- pleinte *f* I Klage 2 A. 83, Y. 109, M. 56.
- pleit *m* II Knoten G. 559, 564, 734.
- plenier, e *adj.* vollständig, reichlich L. 185.
- plenté *f* II Menge M. 487.
- plevir *sw* III<sup>b</sup> zum Pfande geben El. 186; versichern El. 690, 730, 757; sich verbürgen für L. 402, 407.
- plume *f* I Feder, Gefieder M. 164, 218.
- plungier *sw* I tauchen Y. 92.
- plur *m* II Thräne, Weinen Y. 50, 65.
- plurer *sw* I weinen G. 306, 622, Eq. 215, 219.
- plus *adv.* mehr Pr. 26, G. 158, 845, que plus ne pot El. 574; länger G. 665, F. 503, L. 157, 160; am meisten L. 83, 84, 130, Ch. 110, 157, 217, El. 762; vor *Adj. und Adv.* zur Umschreibung des *Komp. und Superl.* G. 38, 231, 274, B. 190, L. 106, G. 257, B. 65, L. 301, 325, 607, Y. 521, plus tost qu'il pot so schnell er konnte F. 189, al plus tost qu'il pot G. 633; cum plus — (e) plus je mehr — desto mehr Pr. 19, L. 141; plus de mit Zahlwort G. 754, B. 301, Y. 41, plus que G. 628, B. 80; ne — plus de F. 311, 343; le plus de la nuit Lst. 76.
- plusurs *adj.* mehrere Pr. 7, 39, G. 63, 487, asez p. sehr viele 2 A. 49; li p. die meisten B. 204, L. 23, 533.
- poeir *st* III<sup>a</sup> *Inf. subst.* G. 201, Eq. 245, L. 125, 423 *Ind. Prs.* 1 *Sg.* puis G. 336, 671, Eq. 103 3 *Sg.* poet, puet Pr. 26, G. 410, L. 219 1 *Pl.* poüm El. 198, 840 2 *Pl.* poëz G. 447, 550, F. 290, 314, Lst. 109 3 *Pl.* poëent Lst. 47, Chv. 73 *Impf.* 1 *Sg.* poeie Y. 135, M. 192 3 *Sg.* poeit G. 740, 814, Eq. 53 3 *Pl.* poeient 2 A. 53, Lst. 33, 53 *Perf.* 3 *Sg.* pout G. 41, 55, 155 3 *Pl.* parent G. 654, B. 131, 2 A. 164 *Fut.* 1 *Sg.* purrai Lst. 127, El. 927 3 *Sg.* purra G. 126, 472, 573 2 *Pl.* purrez El. 453 *Kond.* 3 *Sg.* purreit, porreit G. 661, 794, Eq. 314 2 *Pl.* purriëz G. 808, L. 149 3 *Pl.* purreient 2 A. 205 *Konj. Prs.* 1 *Sg.* puisse M. 37, El. 736, 939 3 *Sg.* puisse L. 257, 352, 386, 497 2 *Pl.* puissiez G. 356 3 *Pl.* puissent El. 826 *Impf.* 1 *Sg.* peüsse 2 A. 202, Y. 81, M. 193 3 *Sg.* peüst G. 164, 613, 685, F. 370, poüst F. 378, L. 157 3 *Pl.* peüssent Pr. 15, L. 622, El. 126 können.
- poësté *f* II Macht Y. 107.
- poëstif, ve *adj.* mächtig El. 92.
- poi *adv.* wenig, un p. eine kurze Zeit Y. 117, p. de G. 407, 539, El. 217, un p. de G. 422; pur poi ne G. 418, B. 143, El. 384, a poi ne El. 842 beinahe.
- poin *m* II Faust L. 579.
- poindre *s.* puindre.
- point *m* II Punkt ne — p. nicht 2 A. 189.
- poisun *m* II Gift, Arznei G. 111.
- pont *m* II Brücke El. 870.
- port *m* II Hafen, a p. G. 201, 626, 630, al p. G. 689.
- porte *f* I Thür, Thor G. 317, M. 178.
- porter *sw* I tragen, als Last G. 85, armes p. M. 346, El. 939, als Frucht F. 350, als Leibesfrucht F. 69; (übertr.) p. avant verbreiten

- Ch. 233, p. le pris e la valur *den Preis davontragen* M. 331, p. foi *Treu erweisen, halten* El. 84, 192, 325, p. honur *Ehre erweisen* L. 450, El. 1168; en p. *wegtragen* F. 303, Y. 445, M. 68, 108, El. 864.
- porteuire *f* I *Schwangerschaft* F. 40.
- portier *m* II *Thürsteher* F. 177, 213, 225, M. 179, 195.
- poser *sw* I *legen* Y. 554.
- postiz *m* II *Pforte* G. 256.
- poür *f* II *Furcht* G. 271, Eq. 228, B. 46, F. 375, aveit p. qu'el l'enhaist G. 479.
- povre *adj.* *arm* Eq. 142, L. 301, Chv. 33.
- praerie *f* I *Wiese* 2 A. 180.
- pre *m* II *Wiese* L. 44, Y. 360, 363, Lst. 59.
- precein *s.* *prochein*.
- precius, e *adj.* *kostbar* Lst. 152.
- preie *f* I *Beute* B. 66.
- preier *sw* I *Prs.* 1 *Sg.* *pri* G. 333, 841, L. 144 3 *Sg.* *prie* G. 200, 575, 624 *bitten, gew. mit Dativ der Person* G. 200, 575, F. 283, L. 483, *Akk. der Person* G. 386, 624, 841, B. 105, Y. 201, 496, *Sache mit* de Y. 496, El. 370; *beten* El. 976, p. *deu* G. 624, p. *a. deu* G. 200.
- preiere *f* I *Bitte, Gebet* G. 403, 511, F. 165, L. 238, El. 977.
- preisier *sw* I *Prs.* 3 *Sg.* *prise* L. 259, El. 303 *schätzen, hochschätzen* G. 177, 643, F. 248.
- premetre, prom. *st* II *Ind. Prs.* 3 *Sg.* *premet* M. 35 *Perf.* 3 *Sg.* *promist* F. 283, El. 981, *promist* F. 118 *Part. Pf.* *premis* El. 463 *versprechen*.
- premier *s.* *primier*.
- prendre *st* II G. 874, Eq. 314, 2 A. 101 *Ind. Prs.* 1 *Sg.* *preng* El. 673 3 *Sg.* *prent* G. 810, Eq. 309, F. 204 3 *Pl.* *pernent* M. 503 *Impf.* 3 *Sg.* *perneit* Chv. 34, 56, 70 *Perf.* 1 *Sg.* *pris* M. 184 3 *Sg.* *prist* G. 76, 597, F. 32 3 *Pl.* *pristrent* El. 222, 223 *Fut.* 1 *Sg.* *prendrai* Eq. 229, Y. 165, M. 134 3 *Sg.* *prendra* G. 647, F. 339, 2 A. 112 2 *Pl.* *prendrez* Eq. 221 *Kond.* 3 *Sg.* *prendreit* 2 A. 157 *Konj. Prs.* 1 *Sg.* *preigne* Lst. 13 22 *Sg.* *prenges* M. 170 3 *Sg.* *prenge* G. 200, Y. 178, El. 1127 *Impf.* 3 *Sg.* *preïst* El. 49, 144, *presist* G. 645, Y. 54 *Part. Pf.* *pris* G. 876, 879, F. 185 a) *trans. ergreifen, fassen, nehmen* Eq. 309, F. 32, 185, B. 199, 2 A. 157, 234, *auch* Y. 54; p. le hafne *zum Hafen kommen* El. 868, p. *herbergement* Chv. 34, p. *ostel* L. 498 (*Herberge nehmen*); *fangen, gefangen nehmen* El. 251, *einnehmen* G. 874, 876, 879; *zur Frau nehmen* G. 645, 647, 729, Eq. 229, *als Mann nehmen* M. 134; *in Empfang nehmen, annehmen* B. 118, El. 49, 201, 269, 568; *annehmen, anlegen* Y. 165; *bestimmen* p. *un jur* F. 369; p. *cungié Urlaub nehmen* B. 213, L. 193, Y. 199, M. 313, p. *cunrei de* M. 170, p. *cure de* G. 200, 2 A. 112, p. *garde de* L. 545, *sei p. garde de* Y. 178, Chv. 56 *sorgen für*, p. *cunseil de einen Plan fassen über* 2 A. 101, Lst. 132, El. 657, 925, p. *ensample sich ein Beispiel nehmen* Eq. 314, p. le salt *abspringen* Y. 344. — b) *intr. anfangen* M. 157, Ch. 186, El. 885; *talenz me (li) prist ich (er) bekam Lust* G. 76, Ch. 1. — c) *refl. sich halten, sich schmiegen* Chv. 70, 71.
- pres *adv.* *nahe* B. 163, 195, p. *furent veisin* Ch. 80; p. *de* G. 632, F. 341, B. 177, 244, 2 A. 11.
- present *m* II 1) *Gegenwart estre en p. L.* 167, *revenir en sun p.* L. 394. — 2) *Geschenk* Pr. 55, G. 640, B. 230, M. 186.
- presenter *sw* I *darbieten, dar-*

- bringen Pr. 50, Lst. 144, M. 172, 206.  
 prestre *m* I *Priester* G. 255, 289, 347.  
 primes *adv.* *zuerst, vornan* Pr. 37,  
 G. 631, 872, F. 307, 310; *anfangs*  
 M. 241, 246, El. 23; *zum ersten*  
 Male F. 486, Y. 8; *a p. erst* Pr. 6.  
 premier, *e* G. 748, Eq. 123, 2 A.  
 178, Y. 124, premier, *e* B. 216, El.  
 1165 *adj.* *der erste*.  
 prince *m* II *Fürst* Eq. 145, 164,  
 M. 20.  
 pris *m* II *Kaufpreis, Wert* L. 88;  
*Preis, Ehrenpreis* L. 296, Ch. 116;  
*Wert, Ruhm* Pr. 31, G. 8, 11, 51,  
 69, 728.  
 prise *s.* *preisier*.  
 prisun 1) *f* II *Gefängnis, Gefangen-*  
*schaft* G. 658, 827, Y. 73, 76, El.  
 466. — 2) *m* II *Gefangener* L. 210,  
 El. 158, 258.  
 privé, *e* *adj.* *vertraut* G. 587, B. 19,  
 L. 215, El. 275; *adv.* *priveement*  
*im Geheimen* Eq. 47, 194.  
 priveté *f* II *Vertraulichkeit, Liebe*  
 Y. 198.  
 prochein, *e* F. 7, precein Lst. 35  
*adj.* *nahe gelegen* Lst. 35; *ver-*  
*wandt* F. 7.  
 produme F. 381, 2 A. 162, prudume  
 F. 356 *m* III *Nom.* prozdum Eq.  
 283, F. 32, 115, 196, 342 *Bieder-*  
*mann*.  
 prometre *s.* *premetre*.  
 propre *adj.* *eigentlich* Ch. 228.  
 pru *m* II *Nutzen, Vorteil* G. 474, 525.  
 pruësce *f* I *Tapferkeit, Tüchtigkeit*  
 Eq. 3, L. 22, Lst. 19.  
 pruz Y. 332, El. 6 pru Eq. 22,  
 Y. 467 *Nom. Sg. m.* pruz Pr. 44,  
 G. 33, 43, L. 6, 113, 520 *f.* pruz  
 Eq. 141, F. 492, 2 A. 238, M. 70,  
 Ch. 196, El. 710, prude (*femme*)  
 F. 61 *Nom. Pl.* pruz F. 6 (*so* H),  
 Ch. 37 *edel, verständig, klug*.  
 psaltier *m* II *Psalmbuch* Y. 63.  
 pucele *f* I *Jungfrau* G. 59, 246, 277;  
 une serur *p.* *unverheiratet* G. 713.  
 puindre *st* II M. 410, Ch. 93 *Ind.*  
*Prs.* 3 *Sg.* puint L. 118, point G.  
 137 *Fut.* 3 *Pl.* puindrunt El. 207  
*Part. Prs.* poignant G. 134 *stechen;*  
*sprengen, galoppieren* M. 410, Ch.  
 93, El. 207.  
 puis 1) *adv.* *dann, darauf, später*  
 G. 121, 190, 741, F. 54, 173; *als*  
*Einleitung eines Hauptsatzes nach*  
*quant* L. 548; puis *si und dann*  
 G. 546, M. 208, 242; puis *que nach-*  
*dem* G. 388, B. 271, 2 A. 32, 231,  
 Y. 1, *seitdem* El. 459, *da ja* El.  
 634, 680. — 2) *prp.* *nach, seit*  
 M. 10.  
 puissance *f* I *Macht* L. 84.  
 puissant *adj.* *mächtig* Eq. 137.  
 pume *f* I *Apfel* Y. 156.  
 pur *prp.* 1) *wegen, um — willen*  
 Pr. 13, 35, G. 93, 115, 310, 333, pur  
 quei *warum* El. 47, pur ceo *des-*  
*halb* Pr. 28, G. 12, 15, 67; pur  
 ceo *que (mit Ind.) dafür dass, weil*  
 G. 478, 486, Eq. 137, F. 228, B.  
 127, (*mit Konj.*) *damit* Ch. 66,  
*wofern, wenn anders* Eq. 242, L.  
 600, Ch. 15, El. 695, *ebenso* pur  
 quei Eq. 161; pur tant *cume wo-*  
*fern* El. 197; pur rien (*ne*) *um*  
*nichts, keineswegs* 2 A. 94; pur  
 poi (*ne*) G. 418, B. 143, pur un  
 petit (*ne*) G. 736, (*que ne*) 2 A.  
 208 *beinahe; vor dem Inf. zur Be-*  
*zeichnung des Zwecks: um zu:* G.  
 51, 127, 696, 858, Eq. 25, 115;  
*zur Bezeichnung einer Veran-*  
*lassung: wegen, weil* G. 425, 2 A.  
 79. — 2) *für, zu Gunsten von* El.  
 976. — 3) *Stellvertretung: statt,*  
*als:* G. 366, F. 347, El. 934, *dire*  
*pur veir* El. 1088, *tenir pur* F. 224,  
 231, 335. — 4) *Ziel: aler pur* F.  
 504, *enveier pur* Eq. 197, F. 464,  
 B. 124, *venir pur* M. 41, El. 802.  
 purchaciør *sw* I *verfolgen, eifrig*  
*betreiben* Eq. 315, F. 353, El.  
 779; *zu erlangen suchen* F. 351,

erreichen Eq. 241; p. a ale. que für j. erreichen dass er Eq. 239.  
 purpens m II *Gedanke* G. 408, metre en p. überlegen Ch. 50; *Ge-sinnung* G. 519.  
 purpenser sw I überlegen, nachdenken (*refl.*) G. 125, 682, F. 271, B. 100; (*intr.*) El. 885.  
 purporter sw I mit sich bringen G. 214.

purpre m II G. 182, L. 59, 577 f I L. 102 *Purpur*.  
 purpre *adj.* purpurn L. 477.  
 purquant *conj.* indessen Ch. 25.  
 purtant *conj.* indessen, dennoch El. 36, 441.  
 purveeir st I *Part. Pf.* purvell El. 534 *sorgen für etw.*  
 putain f I *Hure* El. 843.

## Q.

quan que *wie viel auch, alles was* F. 386, 473, L. 382, M. 66.  
 quant *conj. temp. als* G. 41, 45, 326, 359, 375, *wenn* Pr. 5, 7, G. 7, *nach le jur, la nuit* Eq. 52, B. 44, 225, 2A. 177, Y. 501; *cond. wenn* G. 555, Eq. 146, L. 98, 458.  
 quarante *num. vierzig* El. 143, 893.  
 quarré, e *adj. vierseitig gespalten* F. 169, Chv. 52.  
 quart, e *num. vierte* Ch. 122.  
 quatorze *num. vierzehn* El. 155.  
 quatre *num. vier* F. 169, Y. 454, Ch. 8. 33, 41.  
 que 1) *pron. int. was, dir. Frage:* Eq. 40, 85, 224, F. 73, 471; *indir. Frage:* G. 395, 419, 467, F. 88, 117, 176, *mit folgendem Inf.* G. 196, F. 60, L. 199; *nach einer Präp.*  
 pur qu'en fereie altre parole (S) Y. 25; *im Ausruf: warum* Y. 299. — 2) *pron. rel. Akk. Sg. und Pl. welchen, e, es* Pr. 11, 33, 36; *neutr.* G. 3, ceo que F. 300, El. 295, 351 *was; einen unvollständigen Satz einleitend faire que trop vileins* Lst. 116. — 3) *conj. dass:* a) *Nominativsatz* G. 142, 312, 823, 856; b) *Objektsatz* Pr. 35, G. 66, 216, 527, 611; c) *Absicht und Zweck: dass, damit (mit Konj.)* Pr. 15, G. 625, 751, 759, Eq. 256; d) *Folge, nach si* G. 117, 850, *nach tant* G. 878, Eq. 183, F. 284 (*que fehlt* B. 88, 179);

ue — ne *ohne dass* Eq. 190, 204, B. 26, 2A. 56, El. 162, 856 (*que fehlt* B. 46), *mit Konj. der nur möglichen Folge* Eq. 162, Y. 214, M. 324, Chv. 46 (*que fehlt* Eq. 261); e) *Grund: weil* G. 448, L. 552, 2A. 126; f) *temporal: als, wo (nach Subst.)* G. 46, F. 10, 242, M. 149, 243. — 4) *Konzessiv: — auch immer (mit Konj.): coment que* B. 209, *ki que* G. 709, L. 437, *qui que* El. 605, *que que* El. 678, *quel — que* G. 861, M. 76, u *que* G. 560, B. 181, El. 33. — 5) *conj. als, wie (nach Kompar.)* G. 628, Eq. 148, B. 60, L. 106 *nach* altre F. 280, El. 852; *ne — que nur* El. 260. — 6) *de ci que bis* G. 744, Eq. 102, El. 289; *ainz que, des que, puis que s. ainz, des, puis.*  
 quei 1) *pron. int. (dir. Frage) was? nach Prp.:* *de quei* Eq. 95, *pur quei* G. 442, *vgl.* Y. 25; (*indir. Frage*) *pur quei* B. 257, Lst. 82, M. 7; *pur quei mit Konj. wenn nur* Eq. 161, 2A. 202. — 2) *pron. rel. nach Präp. mit Bezug auf Sachen* Eq. 113, Lst. 108, El. 482.  
 quel *pron. int. welcher, dir. Frage* Eq. 69, *neutr. quel le foral was soll ich thun* G. 399; *indir. Frage* G. 126, 309, 335, Eq. 112; *Ausruf* G. 822; *mit davorstehendem Art. (bei einer Auswahl unter mehreren)*

- Ch. 52, 110, 157; *pron. rel.* od  
 quel gent = od cele gent que  
 El. 750.
- quens s. cunte.
- quer, cuer L. 133 *m II Herz* Pr. 46,  
 49, G. 300, 774; de bon q. *gern*  
 G. 358, *innig* G. 720.
- querre *st II* G. 51, B. 146, L. 38  
*Ind. Prs.* 1 *Sg.* quier L. 129 3 *Sg.*  
 quiert F. 469 *Pf.* 3 *Sg.* quist F.  
 284, M. 46, 253, 398 *Fut.* 1 *Sg.*  
 puerrai El. 612, 3 *Sg.* querra El.  
 473 2 *Pl.* querez B. 40 *Conj. Prs.*  
 3 *Sg.* querge El. 824 *Impf.* 3 *Sg.*  
 quesist 2 A. 39 *Part.* *Pf.* quis B.  
 130, El. 779, 1122 *suchen, begehren*  
*(mit Dat. der Person); mit Inf.*  
 L. 129.
- \*ques = que les (*Pron.*) Pr. 50.
- qui *pron. rel. Dat.* Pr. 1, G. 691,  
 Y. 515, El. 605; *Gen. Pr.* 46, G. 469;  
*nach Präp.* a qui Pr. 45, G. 131, L.  
 216, M. 91, 283, par qui El. 833,  
 par qui G. 782, B. 308, El. 1024.
- quidier *sw I glauben* F. 290, *mit*  
*blossem Inf.* G. 167, 320, 840, M.  
 138; *mit que (Konj. bei Unbe-*  
*stimmtheit des Denkinhalts)* G. 517,  
 B. 273, El. 1089; *halten für, mit*  
*Akk.* G. 282, *mit a* L. 200.
- quisse *f I Schenkel, Hüfte* G. 99,  
 113, 319.
- quite *frei, q. clamer frei geben* El.  
 1101.
- quointe s. cuinte.

## R.

- rachater *sw I loskaufen, erlösen*  
 Y. 98.
- racine *f I Wurzel* G. 110, 2 A. 108,  
 229.
- raciner *sw I wurzeln* Pr. 46.
- rage *f I Wut* B. 10.
- raisnablement *adv. verständig*  
 M. 3.
- raison *f II Vernunft* Eq. 20, 313,  
 F. 237; *Verstand, r. entendre ver-*  
*ständig sein* M. 83; *Grund* B. 208,  
 Ch. 209; *Recht* El. 606; *Sachver-*  
*halt, Beschluss in Rechtssachen*  
 L. 398; *Gegenstand der Rede,*  
*Inhalt* El. 2; *metre a r. anreden*  
 F. 286, Y. 236, El. 307, 963, 1121.
- raler Y. 200, Chv. 105 *Ind.* 1 *Sg.*  
 revois Y. 417 3 *Sg.* revait Y. 458,  
 M. 44, reva El. 415 3 *Pl.* revunt  
 L. 237, 469, M. 504 *zurück gehen;*  
*s'en r.* L. 469, Y. 200, 458, El. 225.
- ramu, e *adj. ästig* F. 168.
- raseürer *sw I (refl.) sich wieder*  
*beruhigen* Y. 139.
- rasuagement *m II Erquickung* G.  
 422.
- rasur *m II Rasiermesser* Y. 292.
- raveir *Impf.* 3 *Sg.* raveit M. 418  
*seinerseits haben.*
- ravine *f I Raub* B. 66.
- ravir *sw III<sup>b</sup> entrücken* L. 662, *s'en*  
*r. schnell sich fortbewegen, fort-*  
*schiessen* G. 330.
- reburs *nur in a r. mit Widerstreben*  
 G. 498.
- recet *m II Wohnort* El. 887.
- receveir Pr. 51 recevoir F. 280  
*st III<sup>b</sup> Ind. Prs.* 3 *Sg.* receipt G.  
 568, Y. 401, M. 216 *Perf.* 3 *Sg.*  
 reçut G. 737, M. 116, recent F.  
 311, M. 115 *Fut.* 1 *Sg.* recevrai  
 Y. 166, El. 948 3 *Sg.* recevra M.  
 212 *Part. Pf.* receü Y. 191, El. 131  
*empfangen, annehmen, aufnehmen.*
- rechief *nur in de r. von neuem* F.  
 521.
- reclamer *sw I anrufen* El. 821.
- reco- s. auch recu-.
- recorder *sw I sich erinnern* G. 413;  
*erzählen* F. 50.
- recort *m II Bericht (Rechtsaus-*  
*druck)* L. 426.

- reculehier *sw* I (*refl.*) *sich wieder hinlegen* Y. 305.  
 recumencier *sw* I *wieder anfangen* L. 510, M. 383.  
 recunforter *sw* I *seinerseits trösten* G. 275, Y. 333, M. 154; *stärken* 2 A. 115.  
 recunter, reconter *sw* I *erzählen* Pr. 48, L. 660, Y. 518, M. 342; *Inf. subst.* M. 534.  
 recunnuistre *st* III<sup>b</sup> *Pf.* 3 *Sg.* *reconut* L. 378 *Part. Pf.* *reconeü* F. 455, El. 766 *erkennen*.  
 recuvrer, recoverer *sw* I *wieder erlangen* G. 551 (*Fut.* 2 *Pl.* *recoverrez*), 2 A. 197, Y. 220.  
 redire *st* II *Konj. Prs.* 3 *Sg.* *redie* El. 518 *wieder sagen*.  
 reduter *sw* I *fürchten* B. 36.  
 refaire *st* I *Ind. Prs.* 3 *Pl.* *refunt* F. 521 *Fut.* 2 *Sg.* *referas* G. 118 *seinerseits, wiederum machen; verb. vic.* G. 118.  
 refeitur *m* II *Speisezimmer* Y. 498.  
 refreindre *st* II *zur Ruhe kommen, still werden, sich legen* El. 950.  
 refreschir *sw* III<sup>b</sup> *erfrischen* 2 A. 147.  
 refuser *sw* I *auschlagen* G. 403, L. 182.  
 regné *m* II *Königreich* G. 208.  
 regne *m* II *Königreich* Y. 466.  
 regreter *sw* I *oft rufen, bejammern* G. 623, 667, M. 129, Ch. 146.  
 regarder *sw* I *intr. blicken* L. 195; *tr. anblicken* Ch. 186, El. 1091; *refl. sich umblicken* G. 638, F. 166.  
 reguart, regard *m* II *Sehen, Blicke* Lst. 68; *Rücksicht, Acht* F. 157.  
 rehaitier *sw* I (*refl.*) *sich freuen* L. 523, M. 272.  
 rei *m* II *König* Pr. 43, G. 29, 42, 47.  
 reial *adj. königlich* M. 213.  
 reialme *m* II *Königreich* G. 38, Eq. 41, El. 18.  
 reine *f* I *Königin* Eq. 293, F. 526, L. 52.  
 rei *f* II *Netz* Lst. 96.  
 relevee *f* I *Nachmittag* G. 261, L. 155.  
 religiün *f* II *Frömmigkeit* El. 1159.  
 religiüs, e *adj. fromm, geistlich* Y. 488.  
 reluire *st* II *Part. Prs.* *reluisant* Eq. 37 *widerstrahlen, glänzen*.  
 remander *sw* I *zurückmelden, seinerseits melden* M. 239, 274, 364, \*El. 115.  
 remaneir *st* II 2 A. 188, El. 106, 110 *Ind. Prs.* 3 *Sg.* *remainit*, *remeint* G. 197, 576, El. 383, 448 *Impf.* 3 *Sg.* *remaneit* Y. 243, El. 455 *Part.* 3 *Sg.* *remest* G. 743, B. 135, 211, 2 A. 55 *Fut.* 1 *Sg.* *remeindrai* G. 552, L. 161, El. 391, 637 3 *Sg.* *remeindra* El. 523, 626 *Kond.* 1 *Sg.* *remeindreie* El. 734 *Part. Pf.* *remés* G. 393, El. 524 *bleiben, zurückbleiben; unterbleiben* El. 523.  
 remembrance *f* I *Erinnerung* Fr. 35, Eq. 7, B. 318.  
 remembrer *sw* I *dem Gedächtnis überliefern* Ch. 1, 202, Chv. 111, (*abs.*) El. 1183; *sich erinnern* Ch. 194, *unpersönlich (mit Dat. und de)* F. 427, Ch. 189, El. 323.  
 remener *sw* I *zurückführen, zurückbringen* 2 A. 151.  
 removeir *st* III<sup>b</sup> *Konj. Impf.* 3 *Sg.* *remelst* G. 88 (*refl.*) *sich entfernen*.  
 remuër *sw* I *bewegen, verändern* El. 24; *aufwallen* Y. 121, M. 219.  
 rene, reng *m* II *Reihe, Schlachtreihe, Plan* M. 399, 413, Ch. 112.  
 rendre *sw* II *zurückgeben* G. 842, F. 305, B. 77, 303; *darreichen* Y. 425, El. 127; *übergaben* G. 567, M. 84, Lst. 102; *abgeben (le jugement)* L. 549; (*refl.*) *sich hingeben* El. 1163.  
 reneier *sw* I *verleugnen* M. 465.  
 reng *s.* rene.

- renoveler *sw* I *erneuern, wieder erzählen* Y. 435.
- rente *f* I *Einnahme* 2A. 104.
- renumé, *e adj.* *berühmt* Lst. 8.
- renveier *sw* I *zurückschicken* M. 240.
- repaire *m* II *Rückkehr* G. 195; *Aufenthalt, Einkehr* F. 276; *Wohnhaus* Lst. 34.
- repairier *sw* I *zurückkehren* G. 252, Eq. 52, 108, F. 268, 281; *kommen* El. 290; *sei r.* El. 204, *s'en r.* B. 225.
- repentir *sw* III<sup>a</sup> (*refl.*) *bereuen* L. 292, El. 322, 557 (*de*).
- repoeir *st* III<sup>a</sup> *Ind. Prs.* 3 *Sg.* *repuet wieder können* G. 627.
- repos *m* II *Ruhe* Eq. 103, El. 341.
- reposer *sw* I *ruhen, ausruhen* Eq. 67, 2A. 124, Chv. 86; *refl.* G. 18<sup>o</sup>, M. 110. 2A. 46.
- repreier *sw* I *seinerseits beten* El. 1173.
- repruece *f* I *Vorwurf, Tadel* L. 166.
- repruvier *m* II *Spruchwort* El. 61.
- requerre *st* II G. 477, 850 *Ind. Prs.* 1 *Sg.* *requier* G. 505, 841 3 *Sg.* *requiert* G. 721, Ch. 236 *Perf.* 3 *Sg.* *requisit* G. 834, L. 319, 376 3 *Pl.* *requistrent* G. 63 *Fut.* 2 *Pl.* *requerrez* 2 A. 118 *Konj. Impf.* 3 *Sg.* *requeist* G. 61, Ch. 16 *Part. Pf.* *requis* B. 105, 2A. 25, Y. 137 *verlangen bitten* (*alc. r. a alc.*); (*alc. d'alc. r.*) G. 61, 63, 505, 834, 850; *als Frau, Geliebte verlangen, werben* G. 477, 721, B. 105, 2A. 25.
- requeste *f* I *Bitte* Eq. 134.
- requidier *sw* I *anderseits glauben* Eq. 150.
- reschalfer *sw* I *seinerseits (auch) erhitzen* G. 390.
- rescusse *f* I *Befreiung* Ch. 105.
- resembler *sw* I *gleichen* G. 704, 779, 781, El. 1012, 1022.
- resne *f* I *Zügel* M. 423, El. 807.
- resortir *sw* III<sup>a</sup> *zurückspringen* G. 97, 318.
- respasser *sw* I *wieder zu sich kommen* Y. 403.
- respit *m* II 1) *Aufschub* G. 528, Eq. 122, B. 113; 2) *metre en r. überlegen* Ch. 50.
- respundre *sw* II *antworten* G. 287, El. 281, *subst. Inf.* L. 290; (*mit Akk.*) Y. 141, 246, El. 913.
- respuns *m* II *Antwort* L. 427, M. 33; *Bescheid* L. 448, 504.
- rester *sw* I *st* III<sup>b</sup> *Ff.* 3 *Pl.* *resturent* Ch. 103 (*refl.*) *sich hinstellen.*
- restre *Impf.* 3 *Sg.* *resteit anderseits sein* El. 19.
- retenir *st* III<sup>c</sup> B. 232, L. 649 *Ind. Prs.* 3 *Sg.* *retient* El. 260 *Impf.* 3 *Sg.* *reteneit* M. 327 *Perf.* 3 *Sg.* *retint* G. 376, 606, 832 *Konj. Prs.* 3 *Sg.* *retienge* G. 144, El. 694 *Impf.* 3 *Sg.* *retenist* G. 62, El. 372 *Imper.* 2 *Sg.* *retien* El. 1055 *Part. Pf.* *retenu* B. 262, 2A. 141, Lst. 100 *zurückhalten* G. 144, 832, El. 694; *behalten* El. 260, 372; *zurückbehalten* G. 376; *in seinen Dienst nehmen* M. 327, 381, El. 35, 116, 267; *als Liebhaber annehmen* G. 62, El. 330, 583; *als Gefangenen zurückbehalten, gefangen nehmen* B. 262, El. 218, 250, 544.
- reter *sw* I *beschuldigen* L. 425, 441, Y. 461, El. 727 (*de*).
- retraire *st* II *erzählen* F. 59, M. 140; *a mal r.* *anrechnen* L. 386.
- retur *m* II *Verkehr* G. 555, F. 275, 2A. 29; *Zuflucht* Lst. 51.
- returner *sw* I *zurückkehren* G. 135, 191, F. 260.
- \*reüser *sw* I *abweisen* Ch. 18.
- reveeir *st* I *Konj. Prs.* 3 *Sg.* *reveie* Y. 202 *wiedersehen.*
- revenir *st* III<sup>c</sup> El. 736 (*Inf. subst.* El. 235) *Ind. Prs.* 1 *Sg.* *revienc* B. 96 3 *Sg.* *revient* El. 289 3 *Pl.*

- revient L. 397 *Impf.* 3 *Sg.* revient El. 970 *Perf.* 3 *Sg.* revint Y. 455, M. 151, El. 668 *Fut.* 1 *Sg.* revendrai El. 639 3 *Sg.* revendra L. 394, Y. 265 2 *Pl.* revendrez 2A. 117 *Konj. Prs.* 1 *Sg.* revienne El. 693 *Part. Pf.* revenu G. 835, L. 385, M. 160, 261 zurückkommen; wieder zu sich kommen Y. 455, El. 856, 970, 1064.
- \*reverdir sw III<sup>b</sup> wieder grün werden Lst. 59.
- revertir sw III<sup>a</sup> sich wenden, umschlagen Eq. 220 (a), 305, 316.
- revestir sw III<sup>a</sup> wieder anziehen B. 285.
- revivre st II *Part. Pf.* revescu El. 1053 wieder aufleben.
- riche adj. reich G. 341, Eq. 150, F. 149; adv. richement G. 47, 717, 753.
- richesse f I Reichtum Eq. 126, 148.
- rien f II Ding, Sache G. 269, 279, 682, r. vivant lebende Seele G. 279, Chv. 93; ne — r. nichts F. 107, L. 31, 124, Lst. 45; etwas (in indir. Fragesatz) G. 794.
- rime f I Reim, Gedicht Pr. 48, Y. 4.
- rimer sw I reimen Pr. 41.
- rire st II Eq. 214 *Ind. Pf.* 3 *Sg.* rist F. 25 (*refl.*), Lst. 92 *Part. Prs.* riant G. 509, 790 *Part. Pf.* ris Y. 197 lachen.
- rive f II Ufer G. 305 (a r.).
- riveier sw I auf Flussvögel jagen Eq. 28.
- riviere f I Fluss L. 54.
- rochier m II Felsen G. 679.
- roe f I Rad G. 539.
- roë, e adj. mit Rädern bestickt (nach der Mode des 12. Jh.) F. 123, Y. 505.
- rose f I Rose Eq. 39, L. 94, El. 1012.
- \*rosei m II Röhricht El. 174.
- rote f I Rotte (Musikinstrument) G. 885.
- round, e adj. rund L. 15.
- rover sw I bitten, heissen Eq. 206, (Dat. und Akk.) El. 1122, (Akk. und Inf.) G. 787.
- rue f I Strasse L. 517, 583.
- rumpre sw II *Prs.* 3 *Sg.* runt Lst. 115 *Part. Pf.* rut El. 216 brechen, durchbrechen.
- \*russignol m II Nachtigall Lst. 5.
- rute f I Gefolge Chv. 50.

## S.

- s' = se, sa.
- sa s. sun.
- sabelin m II Zobelpelz G. 181.
- sage adj. weise, verständig G. 43, 212, 273, F. 492.
- saiete f I Pfeil G. 97, 318, Eq. 59.
- saignier sw I bluten Y. 338; zur Ader lassen Eq. 194, 251, 253.
- saillir sw III<sup>a</sup> springen, aufspringen G. 93, Eq. 301, L. 658.
- sairement m II Eid B. 119, L. 328, 451.
- saisine f I Anfassen, Besitz L. 150.
- saisir sw III<sup>b</sup> ergreifen G. 705; in Besitz setzen Y. 427, El. 512 (alc. d'alc. r.).
- saive adj. kundig 2A. 107 (de).
- sale f I Saal G. 763, L. 651, Y. 366.
- salf, ve adj. heil, unversehrt Eq. 306; adv. salf F. 114, salvement L. 75.
- salt m II Sprung Y. 344.
- salu m II Gruss Lst. 142, M. 272, El. 404, 781.
- saluër sw I grüssen G. 304, 475, Eq. 43.
- salvage adj. wild B. 9.
- salver sw I erhalten L. 494.
- samit m II Sammt Lst. 135.

- sanc *m* II *Blut* G. 372, L. 611, Y. 94.
- sanglent, *e adj. blutig* Y. 320, 382.
- santé *f* II *Gesundheit* G. 320, 482.
- sap *m* II *Fichtenholz* G. 595.
- sarcu *m* II *Sarg* 2 A. 246, Y. 554.
- saveir *st* III<sup>a</sup> G. 467, F. 290, M. 191  
*Ind. Prs.* 1 *Sg.* sai G. 19, 177, 325  
 3 *Sg.* set G. 129, 196, 305 1 *Pl.*  
 savum F. 37, 2 A. 19 2 *Pl.* savez  
 B. 287 3 *Pl.* sevent Y. 482, M. 339  
*Impf.* 1 *Sg.* saveie Pr. 34 3 *Sg.*  
 saveit Eq. 79, B. 26, 194 3 *Pl.*  
 saveient Pr. 17 *Perf.* 1 *Sg.* soi  
 M. 137 3 *Sg.* sot F. 60, 361, B. 226,  
 sout B. 28 1 *Pl.* seümes B. 254  
 3 *Pl.* sorent F. 209 *Fut.* 1 *Sg.*  
 savrai Eq. 99, El. 367 3 *Sg.* savra  
 G. 562, M. 132 2 *Pl.* savrez F. 432,  
 L. 164 *Kond.* 3 *Sg.* savreit El. 172  
 2 *Pl.* savriëz L. 124 3 *Pl.* savreient  
 Pr. 21 *Konj. Prs.* 2 *Sg.* saces L. 637  
 3 *Sg.* sace G. 524, M. 83, El. 516  
 3 *Pl.* sacent F. 133 *Impf.* 3 *Sg.*  
 seüst G. 419, F. 395, 2 A. 42 *Imper.*  
 2 *Pl.* saciez Eq. 231, L. 299, M. 284  
*Part. Pf.* seü Eq. 97, F. 52, 356,  
 533 *wissen, erfahren; s. alc. r.*  
*veraie als wahr erkennen* G. 19;  
*s. bon gre* Eq. 236; *verstehen,*  
*können (mit Inf.)* G. 177, 562,  
 M. 22, 83, 182; *Inf. subst. Wissen,*  
*Klugheit* Eq. 246, L. 84, 126.
- se *pron. refl. sich* G. 44, 49, 65.
- se (*lat. si*) *conj. wenn* Pr. 51, G. 2,  
 16, 61; *mit Konj. in der Fort-*  
*setzung des Bedingungssatzes* El.  
 360; se — nun (*nach Neg.*) *wenn*  
*nicht, ausser* G. 324, 724, F. 472;  
*ob* G. 468, 794, 808, Eq. 98.
- seeir *st* II G. 787, El. 491 *Ind. Prs.*  
 3 *Sg.* siet Y. 15 *Impf.* 3 *Sg.* seeit  
 L. 490 3 *Pl.* seeient M. 197 *Perf.*  
 3 *Sg.* sist F. 19, 26 *sitzen; liegen*  
 Y. 15 (*von einer Stadt*).
- seel *m* II *Siegel* M. 116, 226, 362.
- seeler *sw* I *siegeln* M. 161, 256.
- segrei, *e adj. geheim* Y. 253; *subst.*  
*m* II *Geheimnis* Y. 127.
- sei *pron. refl. sich, nach Präpos.*  
 G. 6, 41, 520, F. 315, *beim Inf.*  
 G. 517, Eq. 115, *beim Verb. fin.*  
 G. 189, 281, *mit meïsme* Eq. 68.
- seie *f* I *Seide* G. 159, 175, M. 97.
- \*seignier *sw* I *einsegnen* F. 417.
- seigniez *s. saignier.*
- seignur *m* III G. 3, 32, 71 *Nom.*  
*und Vok. Sg.* sire Pr. 50, G. 30,  
 209, 229 *Herr, sire Lanval* L. 71,  
 sire cumpain L. 605; *Gemahl* G.  
 247, Eq. 138, 232, F. 12, 33.
- seignurie *f* I *Herrenmacht* Eq.  
 152.
- sein, *e adj. gesund* G. 300, Y. 217,  
 El. 695; *adv. sein* F. 114.
- sein *m* II *Glocke* F. 183, Y. 449.
- seint, *e adj. heilig* F. 162, L. 222,  
 El. 822, 823.
- seir *m* II *Abend* Eq. 104, M. 312,  
 Ch. 219.
- sejur *s. surjur.*
- sele *f* I *Sattel* L. 191.
- semblance *f* I *Aussehn* B. 286,  
 Y. 165, M. 94.
- semblant *m* II *Aussehn, Miene*  
 G. 414, 432, 771, F. 362, B. 22, 311,  
 faire *s. de so thun als ob* Y. 185,  
 251, 262, El. 1044, 1078, *den An-*  
*schein haben* F. 387; *äusseres Ver-*  
*halten* G. 789, F. 246, Y. 276, 326.
- sembler *sw* I *gleichen, ähnlich sein*  
*(mit Akk.)* F. 526, B. 83, Y. 114;  
*scheinen* F. 411, 435, Lst. 88.
- semeine *f* I *Woche* B. 25, Y. 218.
- sempres *adv. sogleich* Y. 407, El.  
 840, 997.
- semuns *s. sumundre.*
- sen *m* II *Sinn, Klugheit* Pr. 16,  
 Eq. 18, 143, B. 154, 157, El. 548.
- sené, *e adj. verständig* M. 70.
- seneschal *m* II *Haushofmeister*  
 Eq. 21, 29, 49.
- senglement *adv. unbekleidet, bloss*  
 L. 99, 478.

- sens *m* II *Sinn, Verstand* Pr. 20, G. 46, 520, Eq. 62.
- sentier *m* II *Fusssteig* Y. 349.
- sentir *sw* III<sup>a</sup> *fühlen* G. 300, 383, 419, Eq. 100; *refl. il se sent nafrez* Y. 317.
- senz *pp.* *ohne* G. 528, B. 313, M. 340; senz ceo que *ohne dass* F. 64, El. 46; *vor dem Inf. ohne zu* G. 574, L. 564, 2 A. 124; *vor Partic. senz velle ohne sie geschen zu haben* Eq. 45.
- sermun *m* II *Rede* M. 6.
- serrer *sw* I *dicht aneinander befestigen* Y. 296.
- serreüre *f* I *Schloss* G. 675.
- serur *f* III G. 713, 757, F. 358, sorur G. 72, 249 *Schwester*.
- servir *sw* III<sup>a</sup> *dienen, bedienen* G. 42, 358, 385, 716 (*mit Akk.*); *bei Tisch bedienen* G. 260, *bewirten* L. 183, *als Lehnsmann dienen* G. 844, *einer Dame dienen (einem Geliebten)* G. 238, 494; *servant m* II *Diener* Eq. 179, F. 319, M. 171.
- servise *m* II *Dienst* F. 119, B. 106; *Gottesdienst* F. 150, 211, El. 880, s. deu G. 259, Y. 80; *Bedienung* G. 246, L. 192, El. 1146; *Sakrament* Y. 162.
- ses *s. sun.*
- set *num.* *sieben* F. 235, Y. 41, M. 110.
- seür, e *adj.* *sicher* G. 398, 569, El. 361, a *s. in Sicherheit, sicher* G. 230, F. 285, Y. 128; *adv. seürement sicherlich* Eq. 176.
- seürté *f* II *Versicherung* El. 201.
- si (*lat. sic*) *adv.* *also, auf diese Weise* G. 411, Eq. 163, 243, F. 65, L. 644, M. 3, sitost eums. tost; sim'aüt deus F. 31, si cum(e) G. 750, Eq. 78, F. 520, B. 220, L. 590, si que *so dass* L. 620, si que . . . *ne ohne dass* 2 A. 46, M. 159, El. 987; *zur Einleitung eines koordinierten Satzes* G. 94, 104, 165, 203, n'en turnera si sera prise (= bis) G. 876, e si G. 322, 597, Eq. 94, 222, si von o *getrennt* Eq. 252; *zur Einleitung eines Nachsatzes, nach quant* G. 42, 726, 735, Eq. 93, F. 286, L. 316, Y. 92, M. 41, El. 54, 178, *nach se* F. 352; *im Gegensatz: doch* Ch. 220.
- si *s. sun.*
- siecle *m* II *Welt* L. 556, Y. 486, 522, Ch. 217; *Leben* Ch. 212.
- sifaitement *adv.* *dergestalt, auf dieselbe Weise* F. 527, M. 275.
- sigle *m* II *Segel* El. 820.
- sigler *sw* I *segeln* G. 268.
- sil = si le (*Pron.*) G. 202, Eq. 299, Y. 179.
- simple *adj.* *schlicht* El. 290.
- si'n = si en G. 523.
- sire *s. seignur.*
- sis *s. sun.*
- sis *num.* *sechs* Y. 115, El. 656.
- sis = si les (*Pron.*) G. 597, 2 A. 241, M. 161.
- siwre *sw* III<sup>a</sup> *Prs. 3 Sg. sint* Y. 340, 363 *Perf. 2 Pl. siwistes* El. 942 *Part. Prs. siwant* B. 162 *folgen*.
- so- *s. auch su-.*
- sojurner *s. surjurner.*
- soldee *f* I (*Pl.*) *Söldnerdienst* M. 122, El. 14, 110, 118.
- soldeier *m* II *Söldner* El. 246, 339, 1074.
- soleil *m* II *Sonne* Y. 66.
- soner, suner *sw* I *läuten* F. 183, Y. 449.
- sortir *sw* III<sup>a</sup> *bestimmen* 2 A. 43.
- sorur *s. serur.*
- sous *s. sul.*
- sovenir *st* III<sup>c</sup> *Perf. 3 Sg. sovint* L. 19 (*unpers.*) *sich erinnern (de).*
- succurre *st* III<sup>d</sup> *Perf. 3 Pl. succurent* Ch. 104 *helfen*.
- sucurs *m* II *Hülfe* G. 457, B. 76, L. 38, 468.
- sudeinement *adv.* *plötzlich* Eq. 266.
- sue *s. suen.*
- suëf *adj.* *sanft* G. 194; *adv.* L. 556.

- suen, soen Eq. 264 *pron. poss. Akk. Sg. m., f. sue, mit Art. le (la)* El. 263, un (une) G. 29, 657, 693, F. 127; *im Präd. ohne Art. F. 436; sue merci dank ihm G. 842. — subst. le suen das seinige F. 278, M. 221, El. 413, 628, les suens die seinigen G. 143, Eq. 264, B. 28, L. 20.*
- sufrance *f I Harren 2 A. 75.*
- sufrir *sw III<sup>a</sup> G. 117, 199, 409 Ind. Prs. 3 Sg. suefre G. 664, 687 Fut. 3 Sg. suferra G. 115 2 Pl. suferrez Y. 181 Kond. 3 Sg. suferreit El. 602 3 Pl. suferreient F. 97 Konj. Impf. 3 Sg. sufrist F. 252 Imper. 2 Pl. sufrez El. 670 Part. Pf. sufert L. 287, M. 74 ertragen, aus halten G. 199, 409, L. 287; dulden G. 115, 117, 664, 670, 687; dulden, gestatten, mit Akk. F. 97, L. 600, El. 602, mit que und Konj. F. 252, El. 670; refl. sich gedulden Y. 181.*
- suignant *f II Kewsweib F. 333.*
- surjur *s. surjur.*
- sul, e *adj. (sous im Reim G. 393, L. 339) allein, einzig G. 151, 223, fors sul le chevalier G. 280, fors sul celui F. 425; adv. sul tant que L. 352, sulement El. 755.*
- suleir *Ind. Prs. 1 Sg. \*suil Lst. 129 Impf. 3 Sg. suleit F. 178, B. 6, Y. 96 2 Pl. suliéz B. 252 3 Pl. suleient G. 596, Eq. 3 pflügen; Praes. Lst. 129 mit Imperfektbedeutung.*
- sulune *prp. nach, gemäss G. 23, F. 2, L. 427, Lst. 16.*
- sum *m II Spitze, en s. oben auf 2 A. 91, 158, 171, Lst. 62.*
- sume *f I Bedeutung L. 146, Chv. 61.*
- sumier *m II Saumtier 2 A. 134.*
- sumundre, somundre *st II Ind. Prs. 3 Sg. somunt G. 77, El. 305 Impf. 3 Sg. sumneit El. 566 Part. Pf. semuns G. 747, sumuns El. 212 anrufen, auffordern (de) El. 305. sumunse f I Aufforderung El. 162.*
- sun *pron. poss. Akk. Sg. m. G. 4, 9, 11 Nom. Sg. m. sis G. 247, 350, 469 f. sa G. 34, 39, 72 Akk. Pl. ses Pr. 8, G. 77, 78 Nom. Pl. si G. 68, 642, F. 319 sein, ihr.*
- super *sw I zu Abend essen L. 181 (Inf. subst.).*
- sur *prp. auf (wo?) Eq. 287, L. 579, M. 197, s. terre 2 A. 245, s. destre F. 144, s. une ewe L. 45, Y. 15, estre sur alc. in jem. Gewalt sein L. 428; (wohin?) G. 101, 188, L. 657, Y. 295, 348, revertir sur alc. Eq. 305, turner sur alc. F. 86; hinter fermer l'us sur alc. B. 294; über mesdire e mentir sur alc. F. 87; auf, bei sur s'amur B. 171; auf — hin L. 405; zu — hinzu El. 836; über (Ueberordnung) L. 116, 297, 2 A. 60, Lst. 26, M. 143, 406.*
- surcil *m II Augenbraue L. 573.*
- surjur *L. 206, 226, sejur F. 276, sujur El. 457 m II Aufenthalt; Verpflegung L. 206.*
- surjurner *L. 5, 2 A. 62, M. 249, sojurner G. 357, 434, sujurner G. 74, 341, Eq. 249 sw I sich aufhalten, verweilen; beherbergen G. 357, M. 249.*
- surplus *m II Ueberschuss, Uebrig Pr. 16, G. 533.*
- surquidié, e *adj. anmassend Pr. 54.*
- sus *adv. hinauf mener L. 501, munter G. 166, 2 A. 207, saillir M. 429; darauf jeter F. 408, tenir G. 179; auf se lever G. 428, 673, Eq. 283; la sus da oben 2 A. 10.*
- suspeis *m II Bedenken, Sorge El. 238.*
- suspesçun *m II Argwohn Y. 152.*
- suspir *m II Seufzer Y. 50.*
- suspirer *sw I seufzen G. 384, 407, 412.*
- sutil *adj. schlau, klug Pr. 20.*
- sutivement *adv. geheim El. 717.*
- suvent, sovent *1) adv. sofort; oft G. 10, 63, Eq. 209, F. 268, B. 6; s. — s. bald — bald G. 28. —*

- 2) *adj.* *suventes feiz oftmals* Pr. 42, Eq. 43, F. 281, 326, B. 59.  
*suz prp.* *unter* G. 301, 690, B. 94;  
*suz ciel* G. 59, 158, 281, Eq. 87.

## T.

- table f* I *Tafel, Tisch* M. 197, la t. rollnde *die runde Tafel Arthurs* L. 15.  
*taillier sw* I *schneiden, bilden* G. 173.  
*taisir sw* III<sup>a</sup> Pr. 3 *Part. Prs.* *taisant* L. 362 *st* III<sup>a</sup> *Perf.* 3 *Sg.* *tut* G. 443 *schweigen* (de); *refl.* G. 443.  
*talent, talant im Reim* Y. 5, 84, El. 518 *m* II *Sinnesart, Sinn* G. 500, Y. 5; *Lust aveir t. de* G. 64, Eq. 204, L. 282, t. li prent G. 76, Ch. 1; *Gelüste, Wunsch* Eq. 129, L. 168, M. 364, a sun t. G. 48, L. 137.  
*tant* 1) *adj.* *so viel f. s.* L. 115, *m. pl.* F. 16, 2 A. 162, *neutr.* G. 117, 118, 178, 376, (mit *folgendem cum*) M. 446, El. 127, de t. um *so viel, insofern* G. 57, Lst. 51, fors t. que *ausser so viel dass, ausser dass* G. 787, Y. 243, El. 413, 440, 461, 505; a t. *mit so viel, damit, dann, da* G. 443, 576, F. 20, 136, — 2) *adv.* *so viel, mit de* L. 16, El. 219; *so sehr, bei Adj.* Pr. 44, G. 404, 586, F. 492, B. 179, 222, *bei Adv.* G. 60, Eq. 83, B. 252, El. 317, 348, *bei Verben* G. 760, Eq. 181, 320, F. 283, 358; *so lange* Eq. 102, L. 40, El. 1066, *tant cum so lange als* (mit *Ind.*) B. 10, Y. 421, El. 724, während El. 401, (mit *Konj.* *bei übergeordnetem Satze mit unbestimmtem Sinn*) M. 345, *tant que so lange als, bis* (mit *Ind.*) G. 629, Eq. 105, 208, F. 324, (mit *Konj.*) G. 356, M. 86; *tant — e sowol — als auch* B. 265, *tant — tant teils — teils* Lst. 27, El. 475, 1027.  
*targier sw* I *säumen, refl.* G. 84, 291, *abs.* El. 478, 619,  
*suzprendre st* II *Pf.* 3 *Sg.* *suzprist* B. 87 *Part. Pf.* *suzpris* G. 848, Eq. 63, Y. 161 *überfallen, bedrängen, bestürmen*.
- tart adv.* *spät* Y. 226; *mult li est t. es dauert ihm zu lange, er kann es kaum erwarten* (mit *Konj.*) G. 142, L. 256, M. 482.  
*taster sw* I *tasten* F. 189.  
*te pron. pers.* *Akk. u. Dat.* *dir, dich* G. 114, 122.  
*tei pron. pers. abs.* *dir, dich* M. 42, 169, 473.  
*teissu s.* *tistre*.  
*tel adj.* a) *so beschaffen, solch; a) mit Subst. (zurückweisend)* L. 53, 280, 488, M. 428, Ch. 223, (vorausweisend) L. 629, mit *folgendem cum* L. 575, M. 255, mit *folgendem que* G. 98, Eq. 19, 126, F. 241, mit *Relativsatz* L. 291, 322, 422, 2 A. 51, M. 107, im *Prädikat* G. 108, 217; β) *subst.* B. 167, L. 16. — b) *mancher* Eq. 315, L. 24, 422.  
*temprer sw* I *zurecht machen* (les bains) Eq. 257, 277.  
*tencier sw* I *streiten, schelten* El. 62.  
*tendre sw* II *spannen* G. 91.  
*tendrement adv.* *zärtlich* El. 666, 785.  
*tenir st* III<sup>c</sup> G. 237, Eq. 291, L. 257 *Ind. Prs.* 1 *Sg.* *tienc* El. 423 3 *Sg.* *tient* G. 485, Y. 76, 256 2 *Pl.* *tenez* L. 405 3 *Pl.* *tiennent* G. 67, 324, 487 *Impf.* 3 *Sg.* *teneit* Eq. 201, F. 63, 372 3 *Pl.* *teneient* F. 391, L. 594, M. 64 *Perf.* 3 *Sg.* *tint* G. 27, Eq. 294, F. 141 3 *Pl.* *tindrent* Eq. 187, 207, F. 383 *Fut.* 1 *Sg.* *tendrai* G. 851, El. 399 3 *Sg.* *tendra* F. 224, 266, 2 A. 119 3 *Pl.* *tendront* F. 335 *Konj.* 3 *Sg.* *tienge* Eq. 161, 256 *Impf* 3 *Sg.* *tenist* F. 377, M. 324 *Imper.* 2 *Pl.* *tenez*

- Pr. 54, Eq. 174 *Part. Prs.* tenant Eq. 138 *Part. Pf.* tenu G. 179, 629, 767 1) *trans. halten* (mit der Hand) Eq. 291, 294, L. 579, (in den Armen) G. 767, L. 257, El. 847, (den Kopf) legen G. 179, festhalten (in Gewahrsam) Y. 36, 76, 424, M. 287; (als Liebhaber) Ch. 71, (in Freude) Y. 256; inne haben t. maisun B. 8, t. ostel L. 203, M. 377; besitzen t. la terre G. 27, L. 405; haben t. la mort Ch. 224, behalten G. 851, Eq. 91, 2A. 245; (übertragen) abhalten: t. une curt Eq. 201, B. 186, t. plait L. 78, 544, t. un jugement L. 550, t. feste B. 189, Chv. 40, t. les noces F. 383; *aufrecht halten*: t. cumpaignie Eq. 256, estur (e meslee) t. El. 102; *inne halten, fortsetzen*: t. sun chemin El. 86, t. sa veie F. 141, B. 122, Y. 456, t. un sentier Y. 349; *bewahren, halten*, t. amur G. 237, El. 66, t. le cumand El. 770, auch L. 151, t. sa fiance Eq. 187, t. l'ordre El. 1160, t. leialté El. 65, t. dolur G. 629; *hierher wohl auch t. bien* (mal) a. alc. j. nützen, schaden F. 377, L. 20; *halten für*: a) *mit doppeltem Akk.* t. alc. chier M. 466, Ch. 27, sei t. chier viel auf sich halten Eq. 161, Lst. 15; b) *mit pur* (mit persönlichem Subst.) Eq. 174, F. 224, 231, 335, 2A. 119, Ch. 67; c) *mit a* (mit persönlichem Subst.) Pr. 54, G. 67, F. 466, M. 324, El. 319, 399, 423, 462, (mit sächlichem Subst.) t. a folie 2A. 160, t. a merveille F. 391, B. 168, L. 594, Y. 120, t. a gabeis G. 487 (en gab B. 58), t. a chierté B. 169 (en grant ch. G. 374, Y. 219); tenir a mal a alc. anrechnen Eq. 207. — 2) *refl. sich halten, bleiben* B. 163, sei t. a sich an etw. halten M. 64, 87. — 3) *intr. aushalten, wahren* G. 485; *abhängen von* (de) Eq. 138, F. 372. tens m II *Zeit* Pr. 19, G. 4, 26, 27; *Wetter* El. 814. tenses sw I *schützen* L. 466. terme m II *Frist, Termin* G. 45, F. 10, 69; *Pl.* Eq. 191. terre f I *Land* (im Gegensatz zum Wasser) a t. El. 834, 868; *Land* (geographisch) G. 126, L. 9, 111, M. 121, 299; *Reich* G. 27, Eq. 23, F. 331, 2A. 155, Y. 523; *Besitztum* B. 303, El. 897; *Erdboden, Erde* sur t. 2A. 245, a t. G. 101, 768, 2A. 242, Ch. 144; *Land, Pl. Acker, Ländereien* F. 273, 344, L. 17, 406, 564. teste f I *Kopf* G. 92, L. 559, M. 101. testimoninier sw I *bezeugen* Pr. 10. tierz, ce der *dritte* Eq. 252, 273, Y. 390, t. jur après Y. 261. tirer sw I *ziehen* Y. 89. tis *pron. poss. Nom. Sg. dein* M. 435. tistre sw II *Part. Pf. teissu* G. 175 *weben*. toldre sw III<sup>d</sup> *Part. Pf. tolu* Y. 548 *abhauen*. tolor sw III<sup>a</sup> *Konj. Prs. 3 Sg. toille* Eq. 151, *Part. Pf. toleit* Lst. 125 *wegnehmen* G. 423, F. 398, B. 268, 271, Ch. 21 (alc. d'alc. r.). tort m II *Unrecht, avoir* t. L. 638, a t. L. 425, Y. 436, 536. tost *adv. schnell* G. 100, 134, 2A. 205; si t. cum *sobald als* B. 196, 302, 2A. 150, Y. 311; al plus t. qu'il pont G. 633, plus t. qu'il pot F. 188, cum plus t. pot Y. 189 *so schnell er konnte; früh* G. 442, e tost e tart Y. 226. trace f I *Spur* Y. 346, 363. tra'ir sw III<sup>b</sup> *verraten* B. 125, 267, 308, Y. 78. traire st II Pr. 30, G. 87, 2A. 164 *Ind. Prs. 1 Sg. trai* Y. 89 3 *Sg. trait* G. 94, B. 199 *Pf. 3 Sg. traist* G. 772, B. 38 *Part. Pf. trait* Eq. 59

- ziehen; *schliessen* G. 87, El. 241; a nul chief t. (de) zu keinem Ende (mit etw.) kommen 2A. 164; *übersetzen* Pr. 30; *refl.* sei t. ariere sich zurückziehen G. 772, El. 922.
- traÿsun f II Verrat G. 14, Y. 299, El. 232.
- trait m II Zug, Schuss El. 799; Pl. Art u. Weise G. 236.
- traitier sw I handeln G. 1 (de); behandeln M. 1.
- traÿtur m III El. 561 N. Sg. traÿtre El. 844 Verräter.
- trametre st II Fut. 1 Sg. trame-trai Lst. 133 3 Sg. trametra F. 17 übersenden.
- travail m II Mühe, Beschwer G. 687, Y. 2, M. 512, El. 735.
- travaillier sw I beunruhigen, ermüden, quälen B. 112 (*refl.* mit de), 2A. 145, El. 956; *abs.* Qual erdulden G. 412.
- travers m II le t. de mitten durch G. 145.
- traverse f I Querstrich, widriger Zufall Ch. 125.
- tref m II Zelt L. 80, 90, 93, 173; Segel G. 152, Y. 374.
- treis num. Akk. G. 587, 844, L. 241, 332 Nom. trei B. 297, Ch. 121, 159 drei.
- trembler sw I zittern G. 782, Eq. 73, L. 46.
- trenchier sw I schneiden Chv. 51, durchschneiden G. 738; Part. Pr. scharf Y. 292.
- trente num. dreissig L. 223, 249, 2A. 105.
- tresbien adv. sehr gut, wohl G. 235, F. 455, B. 273, Lst. 153.
- tresor m II Schatz G. 184, El. 630.
- trespas m II Vorüberfahren Y. 16; Vergehen G. 217.
- trespasser sw I durchschreiten M. 177, trespassé en eage vorgeschritten im Alter Y. 17; vorübergehen Pr. 19, Y. 204, Chv. 46; durchmachen, bestehen G. 204, 882; übertreten Pr. 22, El. 739; verpassen Y. 274; übertreffen L. 96.
- trespensé, e adj. schmerzzerfüllt M. 426, Chv. 23, El. 314, 627.
- tresque adv. bis Y. 27.
- trestut, e adj. ganz t. sun plaisir El. 345, t. le pas El. 776; *neutr.* L. 428, auch wol \*El. 672.
- trichier sw I betrügen Eq. 168.
- triers prp. hinter G. 366, Y. 268.
- trifolre f I eingelegte Arbeit G. 173.
- triste adj. traurig G. 297.
- tristur f II Traurigkeit G. 826, Y. 49, 154, M. 146.
- trop adv. zu sehr, zu G. 446, 522, Eq. 90; zu lange L. 550, El. 586.
- trover, truver sw I Ind. Prs. 1 Sg. truis G. 290 Konj. Prs. 3 Sg. truisse L. 392, M. 288 Impf. 2 Pl. trovissiez Eq. 196 finden; erfinden (un lai) G. 884, F. 535, M. 7.
- troveüre f I Fund G. 707.
- trusser sw I beladen, bepacken El. 234.
- tu pron. pers. du G. 107, 109, 118.
- tuaille f I Handtuch L. 64, 179.
- tuchier sw I (trans.) anrühren B. 245, (*intr.* mit a) rühren an Y. 171; treffen (alc.) 2A. 236, (aalc.) G. 416.
- tuen, tue pron. poss. abs. der deinige, mit vorhergehendem best. oder unbest. Art. G. 108, L. 683, ohne Art. Y. 115 (pur tue amur).
- tuër sw I töten El. 1036.
- tumbe f I Grab Y. 434, 504, 512.
- tur f II Turm G. 659, F. 156, L. 225.
- tur m II Umkreis, en t. rings umher G. 233, 340, 372; prp. um — herum F. 207, 293, 389.
- turment m II grosse Gefahr El. 829.
- turmente f I Sturm El. 816.
- turmenter sw I quälen, foltern Y. 410, M. 61.
- turnei m II (turneiz) Turnier M. 353, Ch. 114.

- turneiement *m* II Turnier G. 744, F. 259, M. 376, 397.
- turneier *sw* I turnieren G. 858, Lst. 21, M. 321.
- turner *sw* I *trans.* wenden, drehen G. 539, L. 598; *t. a mal a alc.* anrechnen G. 17, El. 199, 354; *intr.* sich wenden, weggehen G. 876, F. 86, El. 464, 983, *t. en fuie* G. 270, *t. a guarisun* Ch. 176; *t. a ausschlagen* G. 474, Eq. 246, L. 126, 636, El. 308, 474; *refl.* s'en t. weggehen G. 50, B. 161, El. 382.
- tut, e *adj.* *Nom. Pl.* tuit 1) *Sg. ganz* (mit *Art. oder Pron. poss.*) G. 285, 411, Eq. 73, 316, B. 80, 122; *nachgestellt* Y. 167; *vor Superl.* aller- tuz li primiers G. 748, tute la plus povre meschine L. 301; *jeder* (ohne *Art.*) L. 116, Lst. 26, Ch. 12. — 2) *Pl. alle* (alleinstehend) G. 44, F. 133, B. 128, 207, L. 421; (mit *Art. oder Pron. poss.*) F. 55, L. 403, 625, M. 330, Ch. 19; *nachgestellt* B. 150, tuit li plusur die allermeisten L. 23; (ohne *Art.*) F. 80, L. 128, 2A. 60, tuz jurs G. 52, 406, B. 75, 176, 183, Y. 78, tuit trei B. 297, tuit quatre Ch. 126. — 3) *neutr. alles* Eq. 267, B. 67, Y. 107, Lst. 145; *del tut ganz und gar* G. 610, 646, Eq. 65, 119, F. 289; *par tut in allen Stücken* L. 450. — 4) *Adj. st. deutschen Adv.:* ganz, *vor Adj. m. s.* Eq. 64, F. 465, B. 70, 144, L. 44, 646, *f. s.* G. 91, 674, B. 98, Y. 217, 328, 352; *m. pl.* L. 511, El. 215, 225, 233, 234, *f. pl.* Y. 94, *vor Gen. qual. f. s.* G. 157, 159, Y. 367, El. 1048. — 5) *Adv. vor Adv. oder adv. Ausdruck* G. 220, 472, Eq. 279, B. 216, L. 220, 478, 488; *vor Ger.* G. 509.
- tutejur *adv.* den ganzen Tag B. 141.

## U.

- u (ubi) 1) *adv. int.* (wo?) wohin? G. 441; *indir. Frage:* wo G. 325, F. 32 (prendre), L. 38, Chv. 16, wohin Y. 482, Lst. 82, El. 1096; — 2) *adv. rel.* wo, in welchem G. 827, F. 125, Y. 64, 229, Chv. 16, El. 459, la u G. 206; *wohin, in welches* Eq. 282, Y. 155, 431, Lst. 99.
- u (aut) *conj. oder* G. 16, 121, 845; u — u *entweder — oder* G. 497, M. 76, 171, El. 928; *sei es — sei es* (mit *Konj.*) B. 276, L. 218, 383, Lst. 52, ob — oder L. 415.
- uan *adv.* dieses Jahr M. 474.
- ubliance *f* I Vergessenheit Eq. 8.
- ubliër, obliër *sw* I vergessen Pr. 40, G. 382, Eq. 10, F. 316, B. 2, El. 1184, ne sei ubliër in der Ausübung seines Amtes (seiner Gewohnheit) nicht lässig sein G. 4, 466, 538.
- uël *adv.* gleich Eq. 135.
- ueil *m* II F. 88, L. 598 *Akk. Pl.* uiz G. 415, Eq. 35, L. 571, 2A. 235, El. 342, 937, 1065 *Auge*.
- huem *s.* hume.
- uevre *f* I Werk, Arbeit P. 25, G. 172.
- ui, hui *adv.* heute G. 204, B. 160.
- huissier *m* II Thürsteher Y. 46.
- uit *num.* acht El. 734, 917.
- ultrage *m* II Schimpf M. 428.
- ultre 1) *adv.* hindurch F. 142, vorüber Y. 389, 457, hinüber El. 760, 915; 2) *prp.* jenseit El. 486 (d'ultre mer).
- um, hum *man* G. 885, Eq. 8, B. 5, 127; l'um F. 89, Y. 259.
- umage *m* II Huldigung El. 568.
- humblement *adv.* demütig F. 160, 2A. 70.
- umbre *m* II Schatten F. 170, Y. 110.
- hume *m* III G. 8, 167, 521 *ume* Y. 282 (*Nom.* G. 253) *Nom. Sg.* huem G. 155, 210 *Mensch, Mann,*

- umiliër *sw* I *demütigen* B. 153.  
 un, e 1) *num.* ein Eq. 9; *art.* ein Pr. 5, G. 7, 24, 29; li uns — li altre Lst. 13, Ch. 59; *Plur.* in Sinne des Teilungsart. L. 61.  
 unce *adv.* G. 58, 654, B. 107, unkes G. 117; 130, 163, unques G. 586, F. 38 *jemals*; mit *Neg.* *niemals* F. 38, 143, 350, 508.  
 unce *f* I *Unze* F. 129.  
 uncle *m* II *Onkel* Chv. 106.  
 uncor, uncore G. 395 *adv.* noch Eq. 97, 2 A. 18.  
 unde *f* I *Welle* El. 864.  
 unt *adv.* von wo; par u. *wodurch*, *worauf* F. 179, B. 90, Y. 297, El. 176.  
 ure, hure *f* I *Stunde, Zeit* G. 539, Y. 204, 274; d'ures en altres von *Zeit zu Zeit* L. 344.  
 urer *sw* I *verwünschen* G. 322.  
 urler *sw* I *säumen, steppen* M. 164.  
 us, hus *m* II *Thür* G. 590, Eq. 105, 291.  
 us *m* II *Gebrauch* G. 534, Ch. 237.  
 usage *m* II *Gewohnheit* Lst. 16.  
 user *sw* I *gebrauchen, anwenden* G. 518, 2 A. 106; *verbrauchen, hinbringen* Ch. 212.  
 uvrer *sw* I *arbeiten, Mühe verwenden* (*abs.*) Eq. 34.  
 uvrir, ovrir *sw* III<sup>a</sup> *Fut.* 3 *Sg.* uverra G. 724 *öffnen* G. 573, 739, F. 178.

## V.

- vadlet *s.* vaslet.  
 vaillant *adj.* einen Wert habend: *kostbar, herrlich* G. 690, M. 102; *tüchtig, wacker* G. 33, F. 6, B. 21.  
 vaine *s.* veine.  
 vair, e *adj.* schillernd (vom Auge) G. 415, Eq. 35, L. 571.  
 vaissellet *m* II *kleines Gefäß* Lst. 149.  
 val *m* II *Thal* 2 A. 20, a v. *hinab*, *herab* G. 100, 266, L. 54, 517, *unten* Y. 375.  
 valeir *st* III<sup>a</sup> *Ind. Prs.* 3 *Sg.* valt Eq. 142, F. 107, L. 302 3 *Pl.* valent Y. 396 *Impf.* 3 *Sg.* valeit G. 184, L. 324, M. 344 3 *Pl.* valcient L. 98 *Perf.* 3 *Sg.* valut L. 342 *Kond.* 3 *Sg.* valdreit Ch. 224 *Konj. Prs.* 3 *Sg.* vaille G. 158, 2 A. 188 *Impf.* 3 *Sg.* valsist L. 535 *Part. Pf.* valu El. 742 *gelten, wert sein*; v. *mielz* Eq. 142, L. 302, 324, 535.  
 valor *f* II *Wert, Tüchtigkeit* G. 520, Eq. 143, L. 21.  
 vantance *f* I *Prahlerei* L. 640.  
 vantor *sw* I (*refl.*) *sich rühmen* (de) G. 490, L. 322, 379.  
 vaslet G. 85, 133, L. 283, vadlet G. 43, F. 366 *Knabe, Jüngling; Knappe.*  
 vassal *m* II *Lehnsmann* G. 107, L. 3, 365, 439, 518.  
 vedve *f* I *Witwe* F. 193. Y. 34.  
 veelr *st* I G. 71, 818, Eq. 200 (*Inf. subst.* Lst. 77) *Ind. Prs.* 1 *Sg.* vei B. 247, L. 616, 632 2 *Sg.* veiz El. 1021 3 *Sg.* veit G. 633, B. 231, L. 52 3 *Pl.* velent G. 269 *Impf.* 3 *Sg.* veicit El. 972 3 *Pl.* veicient F. 392, L. 593, Y. 104 *Perf.* 1 *Sg.* vi G. 328, 668, Y. 196 3 *Sg.* vit G. 90, 130, 148 1 *Pl.* veimes L. 508 2 *Pl.* veïstes El. 941 3 *Pl.* virent G. 267, F. 208, L. 474 *Fut.* 3 *Sg.* verra L. 169, Y. 148, Chv. 58 1 *Pl.* veruns B. 292 2 *Pl.* verrez F. 112 3 *Pl.* verrunt Y. 434, 440 *Kond.* 3 *Sg.* verreit F. 270 *Konj. Prs.* 1 *Sg.* veie El. 733 3 *Sg.* voie M. 98, Chv. 46, El. 795 *Impf.* 3 *Sg.* veïst B. 206, Ch. 15, Chv. 30 *Imper.* 2 *Pl.* veez L. 76, 634, Y. 254 *Part. Pf.* veü G. 303, 548, Eq. 71 *sehen*; *malement veeir* *ale. jem. bös an-*

- sehen, in Unnade fallen lassen  
El. 560.
- veie *f* I Weg F. 141, B. 122, L. 134.
- veile *f* I Segel G. 159.
- veillard *m* II Greis L. 588.
- veillier *sw* I wachen Pr. 42, G. 411,  
429, 468.
- veine Y. 93, vaine 2 A. 148 *f* I Ader.
- veintre *sw* II Parf. Pf. vengu El.  
217, 247 besiegen.
- veir, e *adj.* wahr F. 174 (deu le v.);  
*neutr.* Wahrheit L. 63, ceo est  
veirs L. 455; dire v. G. 527, 817,  
Lst. 65, dire le v. L. 447; de v.  
Eq. 130, 231, 2 A. 42, pur v. El.  
858, 1088 fürwahr; *adv.* veirement  
L. 527, M. 416, El. 686.
- veire *f* I Wahrheit L. 200.
- veisin *m* II Nachbar G. 693, F. 414,  
El. 66.
- veisine *f* I Nachbarin F. 68, 478.
- veler *sw* I verhüllen El. 1102, 1142.
- vendre *sw* II verkaufen L. 564, M.  
62, El. 846.
- veneür *m* III Jäger G. 78, 83, B. 142.
- vengier *sw* I rächen F. 68, B. 210,  
234.
- venir *st* III<sup>c</sup> Pr. 13, G. 471, L. 55  
*Ind. Prs.* 3 *Sg.* vient G. 486, 674,  
776 3 *Pl.* viennent G. 763, 873, L.  
486 *Impf.* 3 *Sg.* venoit G. 268, Eq.  
199, L. 592 3 *Pl.* venoient F. 179,  
2 A. 240 *Pf.* 1 *Sg.* vint L. 111,  
Y. 130, El. 1097 3 *Sg.* vint G.  
375, Eq. 30, 293 3 *Pl.* vindrent  
L. 543, 583, Y. 485 *Fut.* 3 *Sg.*  
vendra B. 54 1 *Pl.* vendrunt El.  
834 2 *Pl.* vendrez F. 296 3 *Pl.*  
vendrunt Y. 433 *Kond.* 3 *Sg.* ven-  
dreit M. 141, Ch. 20 *Konj. Prs.*  
3 *Sg.* vienge G. 143, 626, 759, L.  
356 *Impf.* 3 *Sg.* venist G. 253, 752,  
L. 454 3 *Pl.* venissent Lst. 55 *Imper.*  
2 *Sg.* vien M. 41 2 *Pl.* venez Eq.  
248, F. 289, 500 *Part. Pf.* venu  
G. 45, 309, 630 kommen; v. de  
pasméisun Ch. 145; estre bien  
venu willkommen sein El. 132;  
mit *Inf.* Eq. 248, 285, L. 112, Lst.  
73, El. 277 mit *Ger.* G. 268, L. 554,  
Chv. 79, El. 1032; ceo vient a es  
kommt zu (einem Zeitpunkt) Lst.  
58, Ch. 117, Chv. 103, El. 935, se  
te vient a plaisir F. 163; vendreit  
mielz (mit blossen *Inf.*) M. 141,  
Ch. 20; s'en v. daher, davon  
kommen F. 142, 289, 296, M. 515.  
vent *m* II Wind G. 194, 506, El. 704.
- ventaille *f* I Visier M. 420, Ch. 137.
- ventre *m* II Bauch, Leib 2 A. 215.
- verai, e *adj.* wahr G. 19, B. 316;  
*adv.* veraielement F. 133.
- verge *f* I 1) (virga) Rute B. 202;  
Mast El. 819. — 2) (viria) Ring,  
Reif F. 131.
- vergier *m* II G. 219, 262, L. 225;  
L. 248, M. 49 (: esbaneier), M. 106  
(: baillié) Baumgarten.
- vergunder *sw* I beschimpfen F. 94.
- verité *f* II Wahrheit F. 47, 75, 481.
- vermeil, le *adj.* rot G. 272, B. 98,  
Y. 316.
- vers *prp.* nach — hin, zu, auf  
(räumlich) G. 266, 555, B. 38, 123,  
146; nach — zu, in der Gegend  
von El. 91; bei, vor vers deu F.  
93, vers sun seignur F. 378, vers  
sun fiz El. 824; gegen, gegenüber  
(von freundlicher Gesinnung) F.  
376, 517, M. 462, Ch. 214, El. 606,  
(von feindlicher Gesinnung) G. 522,  
Eq. 59, B. 206, 249, L. 383, Y. 235,  
(von feindlichen Handlungen) F.  
480, L. 439, Ch. 95.
- verseillier *sw* I Psalmen lesen  
Y. 64.
- vert *adj.* grün G. 146, 221.
- vertu *f* II Kraft 2 A. 116, 149,  
197.
- vertuus, e *adj.* stark 2 A. 95.
- vespre *m* II Abend G. 375, Ch. 83.
- vespree *f* I Abend G. 205, L. 156,  
Chv. 31.
- vessel *m* II Gefäss 2 A. 152, 224

- vestir *sw* III<sup>a</sup> *anziehen* 2A. 183, Y. 443; *bekleiden* G. 717, 762, F. 240, B. 69, L. 57.
- velle *f* I *Anblick*; *senz velle ohne sie gesehen zu haben* Eq. 45.
- vezič, e *adj.* *schlau* G. 579, Y. 232, El. 64, 763.
- viande *f* I *Lebensunterhalt* M. 210, 260.
- viee *m* II *Laster* Pr. 23.
- vie *f* I *Leben* G. 537, 628, 774.
- vieil, le *adj.* G. 215, F. 409, L. 597 *Nom. Sg.* *vielz* G. 210, 255, 347 *alt.*
- viez *adj.* *alt.* B. 91.
- vif, ve *adj.* *lebendig* G. 290, Y. 94, Lst. 102; *al vif ins Leben* G. 379.
- vile *f* I *Stadt* G. 857, 875, 2A. 18.
- vilein, vilain, e *adj.* *bäurisch, gemein* G. 488, L. 177, 254, 285; *subst.* *Bauer* El. 61; *adv.* *vileinement* El. 1081.
- vileinie *f* I *Unehrenhaftigkeit* G. 10, Eq. 300, F. 477, L. 166.
- villart *m* II *Greis* Y. 536.
- vilté *f* II *Geringschätzung* L. 458.
- vin *m* II *Wein* Y. 192.
- vintnum. *zwanzig* Y. 343, 508, M. 277.
- vis *m* II *Gesicht* G. 545, Eq. 35, B. 235, L. 60, 303; *Ansicht* ceo m'est a vis Y. 75, 535, F. 85, B. 220, ceo m'est vis \*Lst. 3, El. 7.
- visage *m* II *Gesicht* Eq. 56, B. 311.
- vivre *st* II G. 498, M. 141, Chv. 67, *Ind. Prs.* 1 *Sg.* *vif* B. 66 *Impf.* 3 *Pl.* *viveient* B. 314 *Pf.* 3 *Pl.* *vesquirent* M. 530, El. 1149 *Kond.* 3 *Sg.* *vivreit* 2A. 98 *Part. Prs.*
- vivant G. 279, Eq. 260, Chv. 93 *leben.*
- voel, *nur in sun voel nach seinem Willen, freiwillig* L. 360, M. 329, El. 874.
- voiz *f* II *Stimme* Y. 532.
- voldre *st* II *Part. Pf.* *volz* G. 182 *einhiüllen, überziehen.*
- voleir *st* III<sup>c</sup> *Inf. subst.* L. 268, M. 274, El. 617 *Ind. Prs.* 1 *Sg.* *vneil* Pr. 40, G. 15, 549 3 *Sg.* *vuelit* Pr. 23, G. 143, 190 2 *Pl.* *volez* G. 503, F. 295, 2A. 109 3 *Pl.* *vuelent* G. 11, 17, L. 433 *Impf.* 1 *Sg.* *voleie* El. 1096 3 *Sg.* *voleit* G. 87, 467, 581 2 *Pl.* *voliüz* El. 363 3 *Pl.* *voleient* G. 645, F. 180, L. 414 *Perf.* 1 *Sg.* *voil* Ch. 156 3 *Sg.* *volt* G. 128, 830, F. 316 *Fut.* 1 *Sg.* *voldrai* G. 136, El. 445 3 *Sg.* *voldra* F. 272, M. 353, 465, *vuldra* L. 136 2 *Pl.* *voldrez* L. 163, El. 535 3 *Pl.* *voldrunt* El. 128, 149 *Kond.* 1 *Sg.* *voldreie* 2A. 100, Y. 150 3 *Sg.* *voldreit* G. 449, Eq. 313, 2A. 41, 89 *Konj. Prs.* 3 *Sg.* *vneille* B. 276, L. 351, Ch. 94 *Impf.* 3 *Sg.* *volsist* G. 66, Eq. 242, L. 600 2 *Pl.* *vol-sissiez* L. 123 *wollen; gern haben* Lst. 89; *v. bien a alc. jem. gutes wollen* El. 435; *v. mielz (mit Inf.) lieber wollen* G. 669, Y. 415, 2A. 77.
- volenté Eq. 268, F. 337, Y. 108, L. 434, *volunté* F. 474, El. 1193 *f* II *Plur.* *Chv.* 24 *Wille.*
- volentiers Pr. 4, G. 62, 338, 357 *gern.*
- voler *sw* I *stiegen* Y. 113, 313, M. 245.
- vostre *pron. poss.* *euer* G. 334, 448, 836, *subst. neutr.* El. 436 *Akk. Pl.* *voz* Eq. 264, L. 127, 642, El. 426.
- vultrer *sw* I *sich herumwälzen* L. 48.
- vus, vos G. 21 *pron. poss.* *ihr, euch* Pr. 43, 50, 51.

## Y.

yver *m* II *Winter* M. 379.

## E i g e n n a m e n .

LN = Ländername    ON = Ortsname    PN = Personennamen  
VN = Völkernamen.

- |   |   |
|---|---|
| <p>Aaron PN Y. 473 <i>Aaron</i>.</p> <p>Adam PN Y. 155 <i>Adam</i>.</p> <p>Albanie LNM. 17 <i>Albanien, Schottland</i>.</p> <p>Alexandrin, e G. 182, L. 102 <i>aus Alexandrien</i>.</p> <p>Angevin VN Ch. 79 <i>Bewohner von Anjou</i>.</p> <p>Anjou LN G. 54 <i>Anjou</i>.</p> <p>Arthur PN L. 6, 494, 631 <i>Arthur</i>.</p> <p>Avalun ON L. 659 <i>Avalon, Insel der Glückseligen</i>.</p> <p>Barbefluet ON M. 319 <i>Barfleur</i>.</p> <p>Bisclavret PN B. 2, 3, 63, 75 (<i>kelt. = Werwolf</i>) <i>Name des Helden im gleichnamigen Lai</i>.</p> <p>Breban VN Ch. 78 <i>Brabanter</i>.</p> <p>Brenguein PN Chv. 90 <i>Dienerin der Isolt</i>.</p> <p>Bretaigne LN la Menur G. 25, 315, El. 30; G. 651, 689, Eq. 2, F. 3, 52, 243, B. 15, 260, M. 320, 374, 510, Ch. 9, 33, El. 5 <i>die Bretagne</i>.</p> <p>Bretan, en Bretan B. 3 <i>auf bretonisch</i>.</p> <p>Bretanz, en Bretanz L. 4 <i>auf bretonisch</i>.</p> <p>Bretun VN G. 20, Eq. 2, 318, 2 A. 5, 254, Lst. 159, M. 386, El. 1182 <i>Bewohner der Bretagne</i>.</p> <p>Bulaigneis VN Ch. 79 <i>Bewohner von Boulogne</i>.</p> <p>Burguigne LN G. 53 <i>Burgund</i>.</p> <p>Caruënt ON Y. 13, 525 <i>Caer Went in Monmouthshire(?)</i>.</p> | <p>Clement PN El. 822 <i>Clemens</i>.</p> <p>Cornuaille LN L. 435, Chv. 27 <i>Cornwall</i>.</p> <p>Costantinoble ON F. 125 <i>Constantinopel</i>.</p> <p>Dido PN L. 586 <i>Dido</i>.</p> <p>Dol ON F. 253, 372 <i>Dol, Stadt in der Bretagne</i>.</p> <p>Duëlas Y. 15 <i>Fluss bei CaerWent(?)</i>.</p> <p>Eliduc PN El. 7, 23, 29 <i>Name des Helden im gleichnamigen Lai</i>.</p> <p>Engleis VN M. 388, Chv. 115; Lst. 6 <i>Engländer; englisch</i>.</p> <p>Equitan PN Eq. 11, 13 <i>Name des Helden im gleichnamigen Lai</i>.</p> <p>Escot VN L. 7 <i>Schotte</i>.</p> <p>Espaigneis L. 516 <i>spanisch</i>.</p> <p>Excestre ON El. 91 <i>Exeter, Stadt in England</i>.</p> <p>Flamenc VN M. 387, Ch. 92, Flamenc Ch. 78 <i>Fläming</i>.</p> <p>Flandres LN G. 51 <i>Flandern</i>.</p> <p>Franceis VN M. 387, Ch. 77, Chv. 116; Lst. 5 <i>Franzose; französisch</i>.</p> <p>Gascuigne LN G. 54 <i>Gascogne</i>.</p> <p>Guales LN M. 447, Wales Chv. 105 <i>Wales</i>.</p> <p>Guhtlande LN M. 16 <i>Gotland</i>.</p> <p>Guigemar PN G. 37, 49, 98 <i>Name des Helden im ersten Lai</i>.</p> <p>Guildeluëc PN El. 20, 22 <i>Gemahlin des Eliduc</i>.</p> <p>Guilliadun PN El. 17, 22 <i>Geliebte des Eliduc</i>.</p> <p>Gurun PN F. 256 <i>Geliebter der Fraisine</i>.</p> |
|---|---|

- Henoier VN Ch. 92 *Hennegaucr.*  
 Hoilas PN G. 27 *König von der kleinen Bretagne.*  
 Irlande LN M. 15, Yrlande Y. 27 *Irland.*  
 Johan PN L. 222 *Johannes.*  
 Kardoeil ON L. 5 *Carlisle, Residenz König Arthurs.*  
 Karlilun, Karlion ON Y. 185, 474, M. 183 (Castrum Legionum) *Caer Leon in Monmouthshire.*  
 Lanval PN L. 4, 19, 32 *Held im gleichnamigen Lai.*  
 Latin, e Pr. 30 *lateinisch.*  
 Layine PN L. 586 *Lavinia, Tochter des Latinus, Gemahlin des Aeneas.*  
 Liün ON G. 30 *Landschaft Léonais im Dép. Finistère.*  
 Loengre LN L. 9, M. 17, El. 69 *Logres El. 1071 Logrien, der westliche Teil Englands.*  
 Lohereigne LN G. 53 *Lothringen.*  
 Marc PN Chv. 11 *König von Cornwall.*  
 Marie PN G. 3; El. 823 *die Dichterin; die Jungfrau Maria.*  
 Meriadu PN G. 692, 841, 864 (Nom. Meriadus PN G. 788, 805) *Gegner des Guigemar.*  
 Michiel PN M. 385 *hlg. Michael*  
 Munt Seint M. *Mont-Saint-Michel (Manche).*  
 Milun PN M. 5, 25, 29 *Held im gleichnamigen Lai.*  
 Muldumarec PN Y. 10 *Vater des Yonec.*  
 Nans VN Eq. 12 *Völkerschaft der Namnetes in der Gegend von Nantes.*  
 Nantes ON Ch. 9, 73 *Stadt in der Bretagne.*  
 Neüstrie LN 2A. 7 *Normandie.*  
 Nicholas PN El. 822.  
 Nicole ON Y. 26 *Lincoln.*  
 Noguent PN G. 36 *Schwester des Guigemar.*  
 Nordhumbre LN M. 69, 451 *Nordhumbrien.*  
 Norman VN B. 4, M. 388, Ch. 77 *Normanne.*  
 Normendle LN M. 373, 2A. 1, 8 *Normandie.*  
 Norweie LN M. 16 *Norwegen.*  
 Octovian PN L. 85 *Octavianus (= Augustus).*  
 Oridial PN G. 31 *Vater des Guigemar.*  
 Ovide PN G. 239 *Ovidius.*  
 Pis (Acc. Pl.) VN L. 7 *Picten.*  
 Pistre ON 2A. 16, 20 *Pitres, Schloss und Ort an der Seine bei Pont-de-l'Arche (Eure), am Fusse der Côte des Deux-Amants.*  
 Pistreis VN 2A. 14, 15 *Bewohner von Pitres.*  
 Preciën PN Pr. 10 *Priscian.*  
 Salemun PN G. 172 *Salomo.*  
 Salerne ON 2A. 103, 137 *Salerno.*  
 Seigne 2A. 180 *die Seine.*  
 Seint Malo ON Lst. 7 *Saint-Malo.*  
 Semiramis PN L. 82.  
 Suthhamptune ON M. 317 *Southampton.*  
 Suhtwales LN M. 9, Chv. 16 *Südwales.*  
 Tintagel ON Chv. 39 *Burg des Königs Marc, jetzt Ruine an der Südküste von Cornwall.*  
 Toteneis ON El. 88, 809 *Totness, Hafenstadt in England (Devonshire).*  
 Tristram PN Chv. 7, 12, 25 *Tristan.*  
 Venus PN G. 234, L. 585.  
 Wales LN s. *Guales.*  
 Walwain PN L. 227, 229, 480, 521 *Freund des Lanval.*  
 Yonec PN Y. 6, 9, 334 *Held im gleichnamigen Lai.*  
 Yrlande, s. *Irlande.*  
 Ywain PN L. 228 *Freund des Lanval.*

Druck von Ehrhardt Karras, Halle a. S.





Two chief works lead to Marie's *Leis*, and to the "période classique de notre littérature en moyen âge" (beginning in the middle of the 12<sup>th</sup> c.)

- 1) *Le Roman de Thierres* (soon after 1150)
- 2) *Le Chevalier au Lion* (1155)

Among still other important influences are *Le Roman de l'Escuier*, the *Tristan* legend, the *Breton lays*.

Marie's dates (acc. to Koepffner) c. 1160-90 (her literary productions); the *lays* - before 1155 and 1167; *Le Purgeoir de Saint Patrice* c. 1189; the *Fables* - between the two.

J. Bédier, Les Loix de Marie de France  
(Rev. des Deux Mondes, 1891, Vol. 127)

L. Foullet, M. de F. et les lois bretonnes 14  
(J. R. Ph., XXIX, 1905, p. 19<sup>H</sup> + 293<sup>H</sup>)

J. C. Fox, Marie de F. (Engl. Hist. Rev.  
XXV, p. 303; XXVI, p. 317.)

Ezio Levi, Sulla cronologia delle opere  
di Marie de Francia (Nuovi studi  
medievali, 1922)

M. de F. e le abbazie  
d'Inghilterra (Arch. Romanicum  
1922)

L. Hervieux, Les Fabulistes latins

A. de Gobineau, Lai (Romania VIII, 1879, p. 422 ff.)

E. Foa, Le Fois (Rom. XXX, 1910, p. 625)

J. Paris, Re Wanda et f. Loix (Rom. XIV 1885, pp. 598-601)

Re Yehan et f. Espurgatoire (Rom. XXIV 1895, pp. 29)

Ernest Hoepffner, Les Loix de Marie de France

(Bibl. de la Rev. des Cours et Conférences) Paris,  
Boivin, 1935.

... de Wanken - Bossuet, p. 118)

Bizard. Les Larmes de l'Égypte  
Z. R. Ph., Vol. 27

Only one ... (v. 2524) and one  
simile (v. 1974-75) ... Comic effect  
calculated

q. Cohen  
Jan

PQ Marie de France  
1494 Die Lais der Marie de France  
L2  
1900

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

James  
f. 13. 16

9, 11, 15, 31, 43.

107, 156, 167

18, 2

